# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 女人的爱(a Woman's Love) 000001

2. 女人的爱(a Woman's Love) 000002

3. 女人的爱(a Woman's Love) 000003

4. 女人的爱(a Woman's Love) 000004

5. 女人的爱(a Woman's Love) 000005

6. 女人的爱(a Woman's Love) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 女人的爱(A Woman's Love)



[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] , [baɪ] [ə'miːliə] ['ɔːl.də.sən] ['oʊpi]

| The | Project | Gutenberg | eBook | , | A | Woman's | Love | , | by | Amelia | Alderson | Opie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 项目 | 古腾堡 | 电子书 | ， | 一个 | 女性的 | 爱 | ，经过 | | 阿米莉亚 | 奥尔德森 | 奥皮 |

古腾堡计划电子书《女人的爱》，作者：阿米莉亚·奥尔德森·奥皮

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][ðə; ði] ['guːgl] [bʊks]

| Note | : | Images | of | the | original | pages | are | available | through | the | the | Google | Books |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笔记 | : | 图片 | 的 | 这 | 原来的 | 页面 | 是 | 可用的 | 通过 | 这 | 这 | 谷歌 | 图书 |

['laɪbrəri] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

| Library | Project | . |
|---|---|---|
| 图书馆 | 项目 | . |

注：原始页面的图像可通过 Google 图书图书馆项目获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɒm] / [bʊks] ? vid=r39ZsXIeqdUC & [ˌaɪ 'diː]

| See | http | : | / | / | books | . | google | . | com | / | books | ? | vid=r39ZsXIeqdUC | & | id |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | http | : | / | / | 图书 | . | 谷歌 | . | com | / | 图书 | ? | vid=r39ZsXIeqdUC | & | ID |

请参阅 http://books.google.com/books?vid=r39ZsXIeqdUC&id

[ðə; ði] [wɜːks]

| THE | WORKS |
|---|---|
| 这 | 作品 |

作品

[ɒv; əv]

| OF |
|---|
| 的 |

的

['mɪsɪz] .

| MRS | . |
|---|---|
| 太太 | . |

太太。

[ə'miːliə] ['oʊpi] ;

| AMELIA | OPIE | ; |
|---|---|---|
| 阿米莉亚 | 奥皮 | ; |

阿米莉亚·奥皮；

[kəm'pliːt]

| COMPLETE |
|---|
| 完全的 |

完全的

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .

| IN | THREE | VOLUMES | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 三 | 卷 | . |

共三卷。

['vɒljuːm] [θriː] .

| VOLUME | III | . |
|---|---|---|
| 体积 | 三、 | . |

第三卷

[ˌfɪlə'delfiə] :

| PHILADELPHIA | : |
|---|---|
| 费城 | : |

费城：

['krɪsi] & ['mɑːrkli] , [nəʊ] . [fɔːr]['maɪnə(r)][ˌes 'tiː] . - .

| CRISSY | & | MARKLEY | , | No | . | 4 | MINOR | ST | . | 1848 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里西 | & | 马克利 | , | 不 | . | 4 | 次要的 | 英石 | . | - | . |

CRISSY & MARKLEY，4 MINOR ST.1848。

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [keɪ] . & [piː] . [dʒiː] . ['kɒlɪnz] .

| Printed | by | T | . | K | . | & | P | . | G | . | Collins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 经过 | T | . | K | . | & | P | . | G | . | 柯林斯 | . |

由 TK & PG Collins 印刷。

['kɒntents] [ɒv; əv] [θɜːd] ['vɒljuːm] .

| CONTENTS | OF | THIRD | VOLUME | . |
|---|---|---|---|---|
| 内容 | 的 | 第三 | 体积 | . |

第三卷内容。

[peɪdʒ]

| PAGE |
|---|
| 页 |

页

['tempə(r)][faɪv]

| TEMPER | 5 |
|---|---|
| 脾气 | 5 |

温度 5

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] -

| A | WOMAN'S | LOVE | 175 |
|---|---|---|---|
| 一个 | 女性的 | 爱 | - |

女人的爱 175

[ə; eɪ] [waɪfs] ['djuːti] ; ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] -

| A | WIFE'S | DUTY | ; | being | a | continuation | of | a | Woman's | Love | 209 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 妻子的 | 责任 | ; | 存在 | 一个 | 续篇 | 的 | 一个 | 女性的 | 爱 | - |

妻子的职责；是女人爱的延续 209

[ðə; ði] [tuː] [sʌnz] -

| THE | TWO | SONS | 269 |
|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 儿子们 | - |

两个儿子 269

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['neɪbə(r)] -

| THE | OPPOSITE | NEIGHBOUR | 300 |
|---|---|---|---|
| 这 | 对面的 | 邻居 | - |

对面邻居 300

[lʌv] , ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] -

| LOVE | , | MYSTERY | , | AND | SUPERSTITION | 321 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | 神秘 | , | 和 | 迷信 | - |

爱、神秘与迷信 321

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɔːl] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [tuː] [sɜː(r)] ['wɪljəmz] -

| AFTER | THE | BALL | ; | OR | , | THE | TWO | SIR | WILLIAMS | 363 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 球 | ; | 或者 | , | 这 | 二 | 先生 | 威廉姆斯 | - |

舞会之后；或，两位威廉姆斯爵士 363

[fɔːls] [ɔː(r)] [truː] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['lʌndən] -

| FALSE | OR | TRUE | ; | OR | , | THE | JOURNEY | TO | LONDON | 375 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误的 | 或者 | 真的 | ; | 或者 | , | 这 | 旅行 | 到 | 伦敦 | - |

真假难辨；或者，前往伦敦的旅程 375

[ðə; ði] [kənˈfeʃnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɒd] - ['tempəd] [mæn] -

| THE | CONFESSIONS | OF | AN | ODD | - | TEMPERED | MAN | 394 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忏悔 | 的 | 一个 | 奇怪的 | - | 淬火 | 男人 | - |

一个脾气古怪的人的自白 394

[ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] :
**ILLUSTRATIONS OF LYING , IN ALL ITS BRANCHES :**
插图 的 说谎 , 在 全部 它是 分支 :

谎言的各种表现形式:

[tʃæp] .
**Chap .**
查普 .

章

[ai] . — [ˌɪntrə'dʌkʃn] -
**I . — Introduction 414**
我 . — 介绍 -

一、引言 414

[tʃæp] .
**Chap .**
查普 .

章

[ˌaɪ 'aɪ] . — [ɒn] [ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['pæsɪv] [laɪz] [ɒv; əv] ['vænəti] — [ðə; ði] [steɪdʒ] [kəʊtʃ] —
**II . — On the Active and Passive Lies of Vanity — The Stage Coach —**
二 . — 在 这 积极的 和 被动的 谎言 的 虚荣 — 这 阶段 教练 —
[ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪs'kʌvəri] -
**Unexpected Discoveries 415**
意外 发现 -

二、论虚荣的主动与被动谎言——驿马车——意外发现 415

[tʃæp] .
**Chap .**
查普 .

章

[θriː] . — [ɒn] [ðə; ði] [laɪz] [ɒv; əv] ['flætəri] — [ðə; ði] ['tɜːbən] -
**III . — On the Lies of Flattery — The Turban 427**
三、 . — 在 这 谎言 的 奉承 — 这 头巾 -

三、论奉承的谎言——头巾 427

[tʃæp] .
**Chap .**
查普 .

章

[ˌaɪ 'viː] . — [laɪz] [ɒv; əv] [fɪə(r)] — [ðə; ði] [bæŋk] - [nəʊt] -
**IV . — Lies of Fear — The Bank - Note 431**
第四 . — 谎言 的 害怕 — 这 银行 - 笔记 -

第四章——恐惧的谎言——431号钞票

[tʃæp] .
**Chap .**
查普 .

章

[viː] . — [laɪz] ['fɔːlsli] [kɔːld] [laɪz] [ɒv; əv] [bə'nevələns] — [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['pɒtɪd] [ spræt ] — [æn; ən]
**V . — Lies falsely called Lies of Benevolence — A Tale of Potted Sprats — An**
V . — 谎言 错误地 称为 谎言 的 仁 — 一个 故事 的 盆栽 鲱鱼 — 一个
['ɔːθəres] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdɪtərz] -
**Authoress and her Auditors 434**
作者 和 她 审计员 -

五、被冠以“善意的谎言”之名的谎言——盆栽鲱鱼的故事——一位女作家和她的审计员 434

[tʃæp] .
**Chap** .
查普 .

章

['sɪksθ] . — [laɪz] [ɒv; əv] [kən'viːniəns] — ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [dɪ'fiːtɪd] -
**VI** . — **Lies** **of** **Convenience** — **Projects** **Defeated** **437**
六年级 . — 谎言 的 方便 — 项目 战败 -

六、权宜之计——失败的项目 437

[tʃæp] .
**Chap** .
查普 .

章

[sevn] . — [laɪz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] — [ðə; ði] [skriːn] -
**VII** . — **Lies** **of** **Interest** — **The** **Screen** **441**
七 . — 谎言 的 兴趣 — 这 屏幕 -

第七章——引人入胜的谎言——银幕 441

[tʃæp] .
**Chap** .
查普 .

章

[eɪtθ] . — [laɪz] [ɒv; əv] [fɜːst] - [reɪt] [mə'lɪgnɪti] — [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] -
**VIII** . — **Lies** **of** **First** - **Rate** **Malignity** — **The** **Orphan** **445**
八 . — 谎言 的 第一的 - 速度 恶毒 — 这 孤儿 -

第八章——一流的恶意谎言——孤儿 445

[tʃæp] .
**Chap** .
查普 .

章

[ɪks] . — [laɪz] [ɒv; əv] ['sekənd] - [reɪt] [mə'lɪgnɪti] — [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn]
**IX** . — **Lies** **of** **Second** - **Rate** **Malignity** — **The** **Old** **Gentleman** **and** **the** **Young** **One**
第九章 . — 谎言 的 第二 - 速度 恶毒 — 这 老的 绅士 和 这 年轻的 一
-
**451**
-

第九章——二流恶意谎言——老绅士与年轻人 451

[tʃæp] .
**Chap** .
查普 .

章

[eks] . — [laɪz] [ɒv; əv] [bə'nevələns] — [mɪ'steɪkən] ['kaɪndnəs] — ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] -
**X** . — **Lies** **of** **Benevolence** — **Mistaken** **Kindness** — **Father** **and** **Son** **455**
X . — 谎言 的 仁 — 错误 仁慈 — 父亲 和 儿子 -

X.—善意的谎言—错误的善意—父与子 455

[tʃæp] .
**Chap** .
查普 .

章

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [laɪz] [ɒv; əv] ['wɒntənnəs] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [laɪz] -
**XI** . — **Lies** **of** **Wantonness** **and** **Practical** **Lies** **465**
十一 . — 谎言 的 放荡 和 实际的 谎言 -

十一、放荡的谎言和实际的谎言 465

[tʃæp] .
**Chap .**
查普 .

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — ['aʊə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] -
**XII . — Our own Experience of the Painful Results of Lying 467**
十二 . — 我们的 自己的 经验 的 这 痛苦 结果 的 说谎 -

十二、我们自身因说谎而遭受的痛苦后果 467

[tʃæp] .
**Chap .**
查普 .

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['laɪɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] [ɒv; əv][ɔːl][v'aɪsɪz] -
**XIII . — Lying the most common of all Vices 470**
十三 . — 说谎 这 最多 常见的 的 全部 恶习 -

十三、说谎是所有恶习中最常见的 470

[tʃæp] .
**Chap .**
查普 .

章

[ˌɛksˌaɪ'viː] . — ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] [lɔːd] ['beɪkən] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] -
**XIV . — Extracts from Lord Bacon , and others 471**
十四 . — 提取物 从 主 熏肉 , 和 其他的 -

十四、摘自培根勋爵等人的著作，第471页

[tʃæp] .
**Chap .**
查普 .

章

['ɛksˈviː] . — [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] ['hɔːksˌwɜːθ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] -
**XV . — Observations on the Extracts from Hawkesworth and others 478**
十五 . — 观察 在 这 提取物 从 霍克斯沃思 和 其他的 -

十五、——对霍克斯沃思等人摘录的评论 478

[tʃæp] . [ˌɛksˈviːˈaɪ] . — [rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði]['əʊnli]['beɪsɪs][ɒv; əv] [truːθ] -
**Chap . XVI . — Religion the only Basis of Truth 480**
查普 . 十六 . — 宗教 这 仅有的 基础 的 真相 -

第十六章——宗教是真理的唯一基础 480

[tʃæp] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] [kən'tɪnjuːd] -
**Chap . XVII . — The same subject continued 491**
查普 . 十七 . — 这 相同的 主题 持续 -

第十七章——同一主题（续）491

[kən'kluːʒn] -
**Conclusion 493**
结论 -

结论 493

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪfs] ['djuːti] .
**A WOMAN'S LOVE , AND A WIFE'S DUTY .**
一个 女性的 爱 , 和 一个 妻子的 责任 .

女人的爱，以及妻子的责任。

[juː; jʊ] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd][ai][ə'beɪ] : [stɪl] , [səʊ] ['kɒnʃəs] [ˌeɪ 'em][ai][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːtflnəs] [ɒv; əv]

| You | command | , | and | I | obey | : | still | , | so | conscious | am | I | of | the | deceitfulness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 命令 | , | 和 | 我 | 服从 | : | 仍然 | , | 所以 | 有意识的 | 是 | 我 | 的 | 这 | 欺骗 | 的 |

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ,

| the | human | heart | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 人类 | 心 | , |

你发号施令，我服从；然而，我深知人心诡诈。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

| and | especially | of | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 的 | 我的 | 自己的 | , |

尤其是我自己的，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] [self] - [lʌv] ,

| that | I | am | doubtful | whether | I | am | not | following | the | dictates | of | self | - | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 疑 | 无论 | 我 | 是 | 不是 | 下列的 | 这 | 规定 | 的 | 自己 | - | 爱 | , |

我开始怀疑自己是否没有遵循自爱的准则。

[wen] [ai] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ] ['frendʃɪp] ['əʊnli] ; [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli]

| when | I | seem | to | be | actuated | by | friendship | only | ; | as | you | have | repeatedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 似乎 | 到 | 是 | 驱动 | 经过 | 友谊 | 仅有的 | ; | 作为 | 你 | 有 | 反复 |

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] ,

| assured | me | , |
|---|---|---|
| 保证 | 我 | , |

当我似乎仅仅出于友谊而行动时；正如你一再向我保证的那样，

[ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [wɪl] [nɒt] [ə'ləʊn] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ,

| that | the | story | of | my | life | will | not | alone | amuse | and | interest | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 故事 | 的 | 我的 | 生活 | 将要 | 不是 | 独自的 | 娱乐 | 和 | 兴趣 | 你 | , |

我的人生故事不仅会让你觉得有趣，还会让你感到愉悦，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][həʊld][ʌp][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

| but | also | hold | up | to | an | injudicious | and | suffering | friend | of | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 抓住 | 向上 | 到 | 一个 | 不明智的 | 和 | 痛苦 | 朋友 | 的 | 你的 | , |

但也要支持你那位行事鲁莽、饱受折磨的朋友。

[ə; eɪ]['sæljət(ə)ri][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪfs] ['djuːti] .

| a | salutary | example | of | the | patient | fulfilment | of | a | wife's | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有益的 | 例子 | 的 | 这 | 病人 | 履行 | 的 | 一个 | 妻子的 | 责任 | . |

这是妻子耐心履行职责的一个有益例子。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [self] - [lʌv] , [ɪn] ['biːɪŋ] [held] [ʌp][æz; əz][æn; ən]

| There | is | something | very | gratifying | to | one's | self | - | love | , | in | being | held | up | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 非常 | 可喜 | 到 | 一个人的 | 自己 | - | 爱 | , | 在 | 存在 | 握住 | 向上 | 作为 | 一个 |

[ɪg'zɑːmp(ə)l] :

| example | : |
|---|---|
| 例子 | : |

被树立为榜样，会让人感到由衷的自爱和满足：

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [ai][beg] , [ðæt] [waɪl] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][ai] [drɔː] [ðə; ði] [veɪl] [frɒm; frəm][pɑːst]

| but | remember | , | I | beg | , | that | while | to | oblige | you | I | draw | the | veil | from | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 记住 | , | 我 | 求 | , | 那 | 尽管 | 到 | 必须 | 你 | 我 | 画 | 这 | 面纱 | 从 | 过去的 |

[ ə'kəːrəns, -'kʌ- ] ,

| occurrences | , |
|---|---|
| 发生 | , |

但请记住，为了满足您的要求，我揭开了过去事件的面纱，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði][məʊst] ['traɪɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

| and | live | over | again | the | most | trying | scenes | of | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住 | 超过 | 再次 | 这 | 最多 | 尝试 | 场景 | 的 | 我的 | 生活 | , |

一遍又一遍地重温我生命中最艰难的场景，

[ai] [θɪŋk] [maɪ'self][mɔ:(r)][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [ðæn; ðən][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ai] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn]

| I | think | myself | more | a | warning | than | an | example | ; | and | that | , | if | I | exhibit | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 更多的 | 一个 | 警告 | 比 | 一个 | 例子 | ; | 和 | 那 | , | 如果 | 我 | 展览 | 在 |

['eni] [dɪ'gri:] ,

| any | degree | , |
|---|---|---|
| 任何 | 程度 | , |

我认为自己与其说是一个榜样，不如说是一个警示；而且，如果我表现出任何程度的.....

[ðæt] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['peɪnf(ə)l][tɑ:sk] — [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪfs] ['dju:ti] — [ai]

| that | difficult | and | sometimes | painful | task | — | the | fulfilment | of | a | wife's | duty | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 难的 | 和 | 有时 | 痛苦 | 任务 | — | 这 | 履行 | 的 | 一个 | 妻子的 | 责任 | — | 我 |

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [ræʃ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['fɜ:və(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] .

| at | the | same | time | exhibit | the | rash | and | dangerous | fervour | of | a | Woman's | Love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 展览 | 这 | 皮疹 | 和 | 危险的 | 热情 | 的 | 一个 | 女性的 | 爱 | . |

履行妻子的职责——这项艰难而有时痛苦的任务——同时，我也展现出女人爱情中鲁莽而危险的热情。

[ai][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['nærətɪv] , [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ][prəʊ'dʒenɪtəz] .

| I | must | begin | my | narrative | , | by | a | short | account | of | my | progenitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 开始 | 我的 | 叙述 | , | 经过 | 一个 | 短的 | 帐户 | 的 | 我的 | 祖先 | . |

我必须先简要介绍一下我的祖先，才能开始我的叙述。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .

| INTRODUCTION | . |
|---|---|
| 介绍 | . |

介绍。

[maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] [ɒv; əv] ['si:mɔ:r] [pɛndɑ:rvɛz] [wɜ:(r); wə(r)] ['brʌðəz] ,

| My | grandfather | and | the | grandfather | of | Seymour | Pendarves | were | brothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父 | 和 | 这 | 祖父 | 的 | 西摩 | 彭达维斯 | 是 | 兄弟 | , |

我的祖父和西摩·彭达维斯的祖父是兄弟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [sʌnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ænd; ənd] [lɑ:dʒ]

| and | the | younger | sons | of | a | gentleman | of | ancient | family | and | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻 | 儿子们 | 的 | 一个 | 绅士 | 的 | 古老的 | 家庭 | 和 | 大的 |

[pə'zeʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['kɔ:nwəl] ;

| possessions | in | the | county | of | Cornwall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 财产 | 在 | 这 | 县 | 的 | 康沃尔郡 | ; |

还有康沃尔郡一位古老家族拥有大量财产的绅士的幼子们；

[sʌm; səm][ɒv; əv] [hu:z] [pə'tɜ:nl] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜ:(r); wə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fɜ:st] ['setləz] [ɪn]

| some | of | whose | paternal | ancestors | were | amongst | the | first | settlers | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 谁 | 父系 | 祖先 | 是 | 在 | 这 | 第一的 | 定居者 | 在 |

[ə'merɪkə] .

| America | . |
|---|---|
| 美国 | . |

他们的父系祖先中有不少是美洲最早的定居者。

[ disə'pɔintmənt ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði]['di:teɪl] , [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| Disappointments | , | of | which | I | never | heard | the | detail | , | and | dislike | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失望 | , | 的 | 哪个 | 我 | 绝不 | 听到 | 这 | 细节 | , | 和 | 不喜欢 | 的 | 他们的 |

[pə'tɜ:nl] [həʊm] ,

| paternal | home | , |
|---|---|---|
| 父系 | 家 | , |

令人失望的事情，我从未听过细节，以及他们对父亲家的厌恶。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [ði:z] [jʌŋ] [men] [tu:; tə] [li:v] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɪm'bɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)]

| determined | these | young | men | to | leave | their | native | country | , | and | embark | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 这些 | 年轻的 | 男人 | 到 | 离开 | 他们的 | 本国的 | 国家 | , | 和 | 启程 | 为了 |

[ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] ,

| the | new | world | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 世界 | , |

这些年轻人决心离开祖国，前往新大陆。

[weə(r)] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm][lænd] [rɪ'meɪnɪŋ] ,
**where** **the** **family** **had** **still** **some** **land** **remaining** **,**
在哪里 这 家庭 有 仍然 一些 土地 其余的 ,

家族在那里还保留着一些土地。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv]
**and** **on** **the** **improvement** **of** **which** **they** **determined** **to** **spend** **a** **sum** **of**
和 在 这 改进 的 哪个 他们 决定 到 花费 一个 和 的
['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .
**money** **which** **had** **been** **left** **them** **by** **a** **relation** **.**
钱 哪个 有 到过 左边 他们 经过 一个 关系 .

他们决定用亲戚留给他们的一笔钱来改善这个项目。

[ðeɪ] ['kærid] [aʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bɪ'saɪdz] ['mʌni] , ['entəpraɪz] , ['ɪndəstri] , [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd]
**They** **carried** **out** **with** **them** **,** **besides** **money** **,** **enterprise** **,** **industry** **,** **integrity** **,** **and**
他们 携带 出去 和 他们 , 除了 钱 , 企业 , 行业 , 正直 , 和
['tæləntɛ] .
**talents** **.**
天赋 .

除了金钱，他们还带来了进取心、勤奋、正直和才能。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [ɪn] [lɒŋ] ['aɪlənd] [θriː] [j'iəz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [rɪtʃ]
**After** **they** **had** **been** **settled** **in** **Long** **Island** **three** **years** **,** **they** **found** **themselves** **rich**
后 他们 有 到过 定居 在 长的 岛 三 年 , 他们 成立 他们自己 富有的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] ;
**enough** **to** **marry** **;**
足够的 到 结婚 ;

在长岛定居三年后，他们发现自己已经足够富有，可以结婚了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒpjələnt] [ə'merɪkən] ['fɑːmə(r)] [bɪ'keɪm] [ðeə(r)] [waɪvz] .
**and** **the** **beautiful** **daughters** **of** **an** **opulent** **American** **farmer** **became** **their** **wives** **.**
和 这 美丽的 女儿们 的 一个 奢华 美国人 农民 成为 他们的 妻子们 .

一位富裕的美国农场主的漂亮女儿们成了他们的妻子。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [sʌn] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
**My** **grandfather** **had** **only** **one** **child** **—** **a** **son** **;** **but** **his** **brother** **had** **a** **large**
我的 祖父 有 仅有的 一 孩子 — 一个 儿子 ; 但 他的 兄弟 有 一个 大的
['fæməli] , [ɒv; əv] [huːm] ,
**family** **,** **of** **whom** **,**
家庭 , 的 谁 ,

我祖父只有一个孩子——一个儿子；但他的兄弟却有一个大家庭，其中，

[haʊ'evə(r)] , [wʌn]['əʊnli] [sə'vaivd] — [ə; eɪ] [sʌn] ['ɔːlsəʊ] .
**however** **,** **one** **only** **survived** **—** **a** **son** **also** **.**
然而 , 一 仅有的 幸存下来 — 一个 儿子 还 .

然而，只有一人幸存——他的儿子也活了下来。

[ðiːz] [tuː] ['kʌz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðə(r)] ,
**These** **two** **cousins** **were** **brought** **up** **together** **,**
这些 二 表兄弟姐妹 是 带来 向上 一起 ,

这两个表兄弟从小一起长大。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
**and** **were** **as** **much** **attached** **to** **each** **other** **as** **if** **they** **had** **been**
和 是 作为 很多 随附的 到 每个 其他 作为 如果 他们 有 到过
['brʌðəz] .
**brothers** **.**
兄弟 .

他们彼此之间的感情就像亲兄弟一样。

['nevə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld] , [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [də'mestɪk]
**Never , as I have been told , was there a scene of greater domestic**
绝不 , 作为 我 有 到过 讲述 , 曾是 那里 一个 场景 的 更大的 国内的
['hæpinəs] ,
**happiness ,**
幸福 ,

据我所知，世上再也没有比这更幸福的家庭景象了。

[ðæn; ðən][maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [haʊs] [ig'zibitid] , [tɪl] [deθ] [dɪ'praɪvd] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] .
**than my grandfather's house exhibited , till death deprived him of his beloved wife .**
比 我的 祖父的 房子 展出 , 直到 死亡 被剥夺的 他 的 他的 心爱 妻子 .

比我祖父的房子还要漂亮，直到死神夺走了他心爱的妻子。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lɒŋ] [sə'vaɪv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [suːn] ['ɑːftəwədz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]
**He did not long survive her ; and my uncle soon afterwards lost her**
他 做过 不是 长的 存活 她 ; 和 我的 叔叔 很快 然后 丢失的 她
['iːkwəli] - [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstə(r)] ,
**equally - beloved sister ,**
同样地 - 心爱 姐姐 ,

他没能比她活得更久；不久之后，我的叔叔又失去了她同样深爱的妹妹。

[huːz] [helθ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] , [fɜːst][baɪ][ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv] [ə'tendəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
**whose health had been destroyed , first by the fatigue of attendance on her**
谁 健康 有 到过 损毁 , 第一的 经过 这 疲劳 的 出席 在 她
[sɪk] ['tʃɪldrən] ,
**sick children ,**
生病的 孩子们 ,

她的健康先是由于长期照顾生病的孩子而过度疲劳所致，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lɒs] .
**and then by grief for their loss .**
和 然后 经过 悲伤 为了 他们的 损失 .

然后是失去亲人的悲痛。

[dʒɔːdʒ] [pɛndɑːrvɛz] , [ðə; ði][sæd][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [dɪə(r)][wʌnz] ,
**George Pendarves , the sad survivor of so many dear ones ,**
乔治 彭达维斯 , 这 伤心 幸存者 的 所以 许多 亲爱的 一个 ,

乔治·彭达维斯，一位失去了众多亲人的悲惨幸存者

[naʊ] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] — [lɒst] [ðæt] ['enədʒi] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ;
**now lost his spirits — lost that energy which had so much distinguished him before ;**
现在 丢失的 他的 烈酒 — 丢失的 那 活力 哪个 有 所以 很多 杰出的 他 前 ;

他现在失去了精神——失去了以前让他如此出众的活力；

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [sʌŋk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hæbɪts][ɒv; əv] [ɪg'zɜːʃn] [ænd; ənd]
**and he soon sunk under the cessation of those habits of exertion and**
和 他 很快 沉没 在下面 这 停止 的 那些 习惯 的 用力 和
['tempərəns] ,
**temperance ,**
节制 ,

很快，他就因为停止了那些勤奋和节制的习惯而垮了下来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['prəktɪst] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] [prə'træktɪd]
**which he had once practised , and , after two or three years of protracted**
哪个 他 有 一次 已实践 , 和 , 后 二 或者 三 年 的 拖延
['sʌfərɪŋ] , [daɪd] .
**suffering , died .**
痛苦 , 死亡 .

他曾练习过这种疾病，经过两三年的长期痛苦折磨后去世了。

[ðʌs] [ðə; ði] [tuː] ['juːθfl] ['kʌz(ə)nz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [bəuθ] ['ɔːrfənz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt]

| Thus | the | two | youthful | cousins | found | themselves | both | orphans | before | they | had | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 二 | 青春 | 表兄弟姐妹 | 成立 | 他们自己 | 两个都 | 孤儿 | 前 | 他们 | 有 | 达到 |

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] .

| the | age | of | twenty | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 年龄 | 的 | 二十 | . |

因此，这两个年轻的表兄妹在不到二十岁的时候都成了孤儿。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'herɪtɪd] [ðeə(r)]['peərənts] - [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

| They | had | not | inherited | their | parents | ' | dislike | of | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 遗传 | 他们的 | 父母 | - | 不喜欢 | 的 | 欧洲 | . |

他们并没有继承父母对欧洲的厌恶。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

| On | the | contrary | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , |

相反，

[wen] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [im'paːtid] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgənt] [aːts] [wɪtʃ]

| when | their | fathers | imparted | to | them | the | learning | and | the | elegant | arts | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们的 | 父亲们 | 传授 | 到 | 他们 | 这 | 学习 | 和 | 这 | 优雅的 | 艺术 | 哪个 |

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

| they | had | acquired | at | the | university | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 获得 | 在 | 这 | 大学 | , |

当他们的父亲将他们在大学里学到的知识和高雅的技艺传授给他们时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

| and | in | the | society | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 社会 | 的 | 英格兰 | , |

在英国社会，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prest] [wɪð] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [wens]

| they | were | impressed | with | respect | and | admiration | for | the | sources | whence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 印象深刻 | 和 | 尊重 | 和 | 钦佩 | 为了 | 这 | 来源 | 何处 |

[sʌtʃ] ['preʃəs] [stɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'raɪvd] ,

| such | precious | stores | were | derived | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 宝贵的 | 商店 | 是 | 衍生的 | , |

他们对如此珍贵物资的来源地充满了敬意和钦佩。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['entə(r)] [ðəm'selvz] [æt; ət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒlɪdʒ] .

| and | resolved | to | enter | themselves | at | an | English | college | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 到 | 进入 | 他们自己 | 在 | 一个 | 英语 | 大学 | . |

他们决心报考英国的大学。

[ə'kɔːdɪŋli] , ['hævɪŋ] [pʊt] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['eɪdʒənt]['ɪntuː][ðeə(r)][fɑːrmz] ,

| Accordingly | , | having | put | a | confidential | agent | into | their | farms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 拥有 | 放 | 一个 | 机密的 | 代理人 | 进入 | 他们的 | 农场 | , |

因此，他们在农场安插了一名秘密代理人，

[ðeɪ] [set] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət]

| they | set | sail | for | the | land | of | their | ancestors | , | and | arrived | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 帆 | 为了 | 这 | 土地 | 的 | 他们的 | 祖先 | , | 和 | 到达的 | 在 |

[pɛndɑːrvɛz] ['kɑːs(ə)l] ,

| Pendarves | Castle | , |
|---|---|---|
| 彭达维斯 | 城堡 | , |

他们扬帆起航，前往祖先的土地，最终抵达了彭达维斯城堡。

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['eldɪst] [pə'tɜːnl] ['ʌŋk(ə)l] ,

| the | seat | of | their | eldest | paternal | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 座位 | 的 | 他们的 | 长子 | 父系 | 叔叔 | , |

他们最年长的叔父的府邸，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

| who | had | come | into | possession | of | the | estates | on | the | death | of | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 进入 | 拥有 | 的 | 这 | 庄园 | 在 | 这 | 死亡 | 的 | 他的 | 父亲 | . |

他的父亲去世后，他继承了这些遗产。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['helən] ['siːmɔːr] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd]

| At | this | time | , | my | mother | and | Lady | Helen | Seymour | , | the | daughter | of | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | , | 我的 | 母亲 | 和 | 女士 | 海伦 | 西摩 | , | 这 | 女儿 | 的 | 主 |

['siːmɔːr] ,

| Seymour | , |
|---|---|
| 西摩 | , |

当时，我的母亲和西摩勋爵的女儿海伦·西摩夫人，

[wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ðeə(r)] .

| were | both | on | a | visit | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 两个都 | 在 | 一个 | 访问 | 那里 | . |

当时他们俩都在那儿参观。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪk'spektɪd] ,

| The | young | Americans | had | now | been | some | months | expected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 美国人 | 有 | 现在 | 到过 | 一些 | 几个月 | 预期的 | , |

这些年轻的美国人几个月前就被人们期待已久了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ kən'dʒektʃə ] [wɒt] [ðiːz]

| and | their | relations | had | long | been | amusing | themselves | with | conjecturing | what | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 关系 | 有 | 长的 | 到过 | 有趣 | 他们自己 | 和 | 推测 | 什么 | 这些 |

['sævɪdʒɪz] ( [æz; əz] [ðeɪ] ['fænsid] [ðem; ðəm] ) [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ;

| SAVAGES | ( | as | they | fancied | them | ) | would | be | like | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野蛮人 | ( | 作为 | 他们 | 幻想 | 他们 | ) | 会 | 是 | 喜欢 | ; |

他们的亲戚们长期以来一直津津乐道地猜测这些野蛮人（他们如此认为）会是什么样子；

[waɪl] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [sə'praɪz] [æt; ət] ['mænəz] ,

| while | they | anticipated | much | pleasure | from | beholding | their | surprise | at | manners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 预期 | 很多 | 乐趣 | 从 | 凝视 | 他们的 | 惊喜 | 在 | 礼仪 | , |

[siːnz] , [ænd; ənd] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] ,

| scenes | , | and | accommodations | , |
|---|---|---|---|---|
| 场景 | , | 和 | 住宿 | , |

虽然他们期待着从礼仪、场景和住宿条件中获得惊喜，但

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] .

| so | different | from | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不同的 | 从 | 他们的 | 自己的 | . |

与他们的自身截然不同。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɜː'self] [ə; eɪ] [pɛndɑːrvɛz]

| Nor | was | my | mother | , | though | she | was | their | relation | , | and | herself | a | Pendarves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 我的 | 母亲 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 他们的 | 关系 | , | 和 | 她自己 | 一个 | 彭达维斯 |

,

| , |
|---|
| , |

我的母亲虽然与他们有亲戚关系，而且她自己也姓彭达维斯，但她也不是彭达维斯人。

[les] ['fɔːwəd] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [frend] ['leɪdi] ['helən] [tuː; tə][həʊld][ʌp] [ðiːz] ['strendʒər] [ɪn][ə; eɪ]

| less | forward | than | her | friend | Lady | Helen | to | hold | up | these | strangers | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 向前 | 比 | 她 | 朋友 | 女士 | 海伦 | 到 | 抓住 | 向上 | 这些 | 陌生人 | 在 | 一个 |

[rɪ'dɪkjələs] [vjuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| ridiculous | view | to | her | imagination | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 荒谬的 | 看法 | 到 | 她 | 想像力 | , |

相比她的朋友海伦夫人，她显得不那么直率，不会在她想象中把这些陌生人描绘成荒谬可笑的样子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪkˈspres] [æn; ən] [ˌʌnbɪˈnɛvələnt] [ˈiːgənəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | to | express | an | unbenevolent | eagerness | for | the | arrival | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 表达 | 一个 | 不仁慈的 | 渴望 | 为了 | 这 | 到达 | 的 | 这 |

['jæŋkiz] .

| Yankees | . |
|---|---|
| 洋基队 | . |

并表达了对洋基队到来的不怀好意的渴望。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðeɪ] [keɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɔːl] , ['gɪv(ə)n]

| At | length | , | they | came | ; | and | it | was | on | the | evening | of | a | ball | , | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 他们 | 来了 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 晚上 | 的 | 一个 | 球 | , | 给定 |

[baɪ]['mɪstə(r)] . [pɛndɑːrvɛz] ,

| by | Mr | . | Pendarves | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 先生 | . | 彭达维斯 | , |

他们终于来了；那天晚上，彭达维斯先生举办了一场舞会。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [bɜːθ] - [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| to | celebrate | the | birth | - | day | of | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 庆祝 | 这 | 出生 | - | 天 | 的 | 他的 | 妻子 | . |

为庆祝妻子的生日。

[ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz] [bɪˈgʌn] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [əˈraɪvd] ;

| The | dance | was | begun | before | they | arrived | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舞蹈 | 曾是 | 开始 | 前 | 他们 | 到达的 | ; |

他们到达之前舞会就已经开始了；

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [kɔːld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .

| and | their | uncle | was | called | out | of | the | room | to | receive | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 叔叔 | 曾是 | 称为 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 到 | 收到 | 他们 | . |

于是他们的叔叔被叫出房间来迎接他们。

[hiː; hi] [went] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ wɔːm ] [wɪð] [frəˈtɜːn(ə)l] [əˈfekʃn] ,

| He | went | with | a | heart | warmed | with | fraternal | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 和 | 一个 | 心 | 温暖 | 和 | 兄弟 | 感情 | , |

他怀着一颗充满兄弟情谊的心离开了。

[ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈgretɪd] ['brʌðəz] :

| and | yearning | towards | the | representatives | of | his | regretted | brothers | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望 | 向 | 这 | 代表 | 的 | 他的 | 后悔 | 兄弟 | : |

并向他痛失的兄弟们的代表们表达了深深的思念：

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪˈməʊʃ(ə)n] [brˈkeɪm] [ˌəʊvəˈpaʊərɪŋ] [wen] [hiː; hi] [brˈheld] [ðem; ðəm] ;

| but | the | emotion | became | overpowering | when | he | beheld | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 情感 | 成为 | 压倒性的 | 什么时候 | 他 | 观看 | 他们 | ; |

但当他看到他们时，他的情绪变得难以抑制；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wel] - [rɪˈmembəd] ['brʌðəz] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [brˈfɔː(r)] [hɪm][ɪn] [ɪmˈpruːvd]

| for | those | well | - | remembered | brothers | seemed | to | stand | before | him | in | improved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | 出色地 | - | 记得 | 兄弟 | 似乎 | 到 | 站立 | 前 | 他 | 在 | 改进 |

['lɒftinəs] [ɒv; əv]['stætʃə(r)] , ['dɪgnəti] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] ,

| loftiness | of | stature | , | dignity | of | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高傲 | 的 | 身材 | , | 尊严 | 的 | 人 | , |

在他眼中，那些令人难忘的兄弟们仿佛以更加高大挺拔的身姿和更加尊严的品格站在他面前。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] .

| and | beauty | of | feature | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 美丽 | 的 | 特征 | . |

以及其独特的美感。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mʌðəz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðæt] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['sɪmətri] , [wɪtʃ]

| From | their | mothers | , | they | had | inherited | that | loveliness | and | symmetry | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 母亲们 | , | 他们 | 有 | 遗传 | 那 | 可爱 | 和 | 对称 | , | 哪个 |

[səʊ] [pɪ'kjuːliəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] ;

| so | peculiarly | distinguish | American | women | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 奇特地 | 区分 | 美国人 | 女性 | ; |

她们从母亲那里继承了那种美丽和匀称的气质，这正是美国女性的独特之处；

[ænd; ənd][ɪn]['stætʃə(r)] [ðeɪ] ['taʊəd] ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] ['fæməli] .

| and | in | stature | they | towered | even | above | their | father's | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 身材 | 他们 | 高耸 | 甚至 | 多于 | 他们的 | 父亲的 | 家庭 | . |

他们的身材甚至比他们父亲一家还要高大。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdərəbli] [ə'fektɪd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv]

| The | young | men | , | at | the | same | time | , | were | considerably | affected | at | sight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 是 | 相当 | 做作的 | 在 | 视线 | 的 |

['mɪstə(r)] . [pɛndɑːrvɛz] ,

| Mr | . | Pendarves | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 彭达维斯 | , |

与此同时，这些年轻人见到彭达维斯先生时都深受感动。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [ðem; ðəm] ['strɒŋli] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts] .

| as | he | reminded | them | strongly | of | their | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 提醒 | 他们 | 强烈 | 的 | 他们的 | 父母 | . |

他让他们强烈地想起了自己的父母。

[waɪl] [ðiːz] [ɪn'dɪərɪŋ] [ˌrekə'lekʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌpəməʊst] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] ,

| While | these | endearing | recollections | were | uppermost | in | their | minds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这些 | 可爱的 | 回忆 | 是 | 最上层 | 在 | 他们的 | 思想 | , |

虽然这些美好的回忆一直萦绕在他们的脑海中，

['mɪstə(r)] . [pɛndɑːrvɛz] [æt; ət] [fɜːst] ['həʊlli] [fə'gɒt] [haʊ] ['dɪfrənt] [hɪz; ɪz] [ 'nefjuː ] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm]

| Mr | . | Pendarves | at | first | wholly | forgot | how | different | his | nephews | were | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 彭达维斯 | 在 | 第一的 | 完全 | 忘了 | 如何 | 不同的 | 他的 | 侄子们 | 是 | 从 |

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] - ['lʌvɪŋ] ['fæməli][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| the | pictures | his | laughter | - | loving | family | had | delighted | to | draw | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 他的 | 笑声 | - | 爱 | 家庭 | 有 | 高兴极了 | 到 | 画 | 的 | 他们 | . |

彭达维斯先生起初完全忘记了他的侄子们与他那爱笑的家人乐于为他们画的画像有多么不同。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | when | he | did | recollect | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 做过 | 追忆 | 它 | , |

但当他想起这件事时，

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| he | enjoyed | the | idea | of | the | surprise | which | their | appearance | would | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 享受 | 这 | 主意 | 的 | 这 | 惊喜 | 哪个 | 他们的 | 外貌 | 会 | 场合 | . |

他很享受他们的出现会给人们带来的惊喜。

[ðeə(r)] [dres] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)] ['mænəz] , [bɪ'spəʊk] [ðem; ðəm] ['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] ;

| Their | dress | , | as | well | as | their | manners | , | bespoke | them | perfect | gentlemen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 裙子 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 他们的 | 礼仪 | , | 定制 | 他们 | 完美的 | 先生们 | ; |

他们的衣着和举止都表明他们是完美的绅士；

[bʌt; bət][ðeə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [spɔɪld] [baɪ] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]

| but | their | hair | was | not | yet | spoiled | by | compliance | with | the | fashion | of | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 头发 | 曾是 | 不是 | 然而 | 被宠坏了 | 经过 | 遵守 | 和 | 这 | 时尚 | 的 | 英格兰 |

[æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] ;

| at | that | period | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时期 | ; |

但当时他们的头发还没有受到英国时尚潮流的影响；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [kɜːld] , [ˌʌnkənˈtæmɪneɪtɪd] [baɪ][ˈpaʊdə(r)] , [ɪn] [ˈglɒsi] [ˈklʌstərɪŋ] [ ˈrɪŋlit ] [ɒn][ðeə(r)]

| for | it | curled | , | uncontaminated | by | powder | , | in | glossy | clustering | ringlets | on | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 卷曲 | , | 未受污染的 | 经过 | 粉末 | , | 在 | 光滑 | 聚类 | 环状物 | 在 | 他们的 |

[ˈəʊpən] [braʊz] .

| open | brows | . |
|---|---|---|
| 打开 | 眉毛 | . |

因为它们卷曲着，没有沾染粉末，在她们敞开的眉毛上形成一簇簇闪亮的卷发。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [naʊ] [ˈfɒləʊd] [ˈmɪstə(r)] . [pɛndɑːrvɛz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt]

| Such | were | the | young | men | who | now | followed | Mr | . | Pendarves | to | the | apartment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 年轻的 | 男人 | WHO | 现在 | 随后 | 先生 | . | 彭达维斯 | 到 | 这 | 公寓 |

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [rɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)] [gests] .

| in | which | his | lady | received | her | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他的 | 女士 | 已收到 | 她 | 客人 | . |

这些年轻人跟随彭达维斯先生来到他夫人接待客人的公寓。

" [dɪə(r)][ˌem ˈiː] !

| " | Dear | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | ! |

“我的天哪！”

[haʊ] [səˈpraɪzɪŋ] ! " [kraɪd] [ðæt] [ˈleɪdi] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ˈveri] [ˈvɒlətaɪl] ,

| how | surprising | ! | " | cried | that | lady | , | who | was | very | pretty | , | very | volatile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 奇怪 | ! | " | 哭 | 那 | 女士 | , | WHO | 曾是 | 非常 | 漂亮的 | , | 非常 | 易挥发的 | , |

“真是太令人惊讶了！”那位长相漂亮、但脾气暴躁的女士喊道。

[ænd; ənd] [ˈveri] [æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈlaʊd] .

| and | very | apt | to | think | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 易于 | 到 | 思考 | 大声 | . |

而且很喜欢自言自语。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] [ˈjæŋkiz] ?

| " | Are | these | the | Yankees | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这些 | 这 | 洋基队 | ? |

“这是洋基队吗？”

[waɪ] , [ai][ˈprəʊtest] [ðeɪ] [lʊk] [mɔː(r)] [laɪk] [ˈkrɪstʃənz] [ðæn; ðən] [ˈsævɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ˈʌðə(r)]

| Why | , | I | protest | they | look | more | like | Christians | than | savages | , | and | are | like | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 反对 | 他们 | 看 | 更多的 | 喜欢 | 基督徒 | 比 | 野蛮人 | , | 和 | 是 | 喜欢 | 其他 |

[ˈpiːp(ə)l] ,

| people | , |
|---|---|
| 人们 | , |

我抗议说，他们看起来更像基督徒而不是野蛮人，他们和其他人一样。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ˈhænsə(ə)m] [ðæn; ðən] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] .

| except | that | they | are | much | handsomer | than | other | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 他们 | 是 | 很多 | 更英俊 | 比 | 其他 | 人们 | . |

只不过他们比其他人英俊得多。

" [ðɪs] [lɑːst] [pɑːt] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [meɪd] [sʌm; səm] [əˈmendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] ;

| " | This | last | part | of | her | speech | made | some | amends | for | the | first | part | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 部分 | 的 | 她 | 演讲 | 制成 | 一些 | 修改 | 为了 | 这 | 第一的 | 部分 | ; |

“她演讲的最后部分弥补了前半部分的一些不足；

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [pv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒntrəri] [əˈpɪnjən] , [ˈmɪsɪz] . [pɛndɑːrvɛz] [wʊd] [hæv; həv]

| but | had | she | been | of | a | contrary | opinion | , | Mrs | . | Pendarves | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 她 | 到过 | 的 | 一个 | 相反 | 观点 | , | 太太 | . | 彭达维斯 | 会 | 有 |

[ ˈʌtə ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| uttered | it | ; |
|---|---|---|
| 说出 | 它 | ; |

但如果彭达维斯夫人持相反意见，她就会说出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒn][ðeə(r)] [tʃi:k] [wɒz; wəz] [sək'si:dɪd] [baɪ][ðæt][ɒv; əv]

| and | the | glow | of | indignation | on | their | cheek | was | succeeded | by | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 辉光 | 的 | 愤慨 | 在 | 他们的 | 脸颊 | 曾是 | 成功了 | 经过 | 那 | 的 |

['grætɪfaɪd]['vænəti] ,

| gratified | vanity | , |
|---|---|---|
| 满意 | 虚荣 | , |

他们脸颊上的愤慨之色很快被满足的虚荣心所取代。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['həʊstəs] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒmplɪmənt] ,

| for | their | hostess | added | to | her | compliment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 女主人 | 额外 | 到 | 她 | 赞扬 | , |

女主人在赞美之词中又补充道：

[baɪ] ['ɑ:skɪŋ] ['mɪstə(r)] . [pɛndɑ:rvɛz] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ 'nefju: ] .

| by | asking | Mr | . | Pendarves | if | he | was | not | quite | proud | of | his | nephews | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 问 | 先生 | . | 彭达维斯 | 如果 | 他 | 曾是 | 不是 | 相当 | 自豪的 | 的 | 他的 | 侄子们 | . |

问彭达维斯先生是否为他的侄子们感到骄傲。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:mətɪv] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪm'self] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]

| He | replied | in | the | affirmative | , | declaring | himself | impatient | to | show | them | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回复 | 在 | 这 | 肯定 | , | 声明 | 他自己 | 不耐烦 | 到 | 展示 | 他们 | 到 | 这 |

[ə'sembəld] ['fæməli] .

| assembled | family | . |
|---|---|---|
| 组装 | 家庭 | . |

他肯定地回答，并表示迫不及待地想把它们展示给在场的家人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [wɪð] [tʃi:ks] [daɪd] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] [ blʌʃ ] ,

| It | was | therefore | with | cheeks | dyed | with | becoming | blushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 和 | 脸颊 | 染色 | 和 | 成为 | 脸红 | , |

因此，她双颊泛起了宜人的红晕。

[ænd; ənd] [aɪz] ['spɑ:klɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['welkəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

| and | eyes | sparkling | with | delight | at | the | flattering | welcome | which | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 喜 | 在 | 这 | 奉承 | 欢迎 | 哪个 | 他们 | 有 |

[rɪ'si:vd] ,

| received | , |
|---|---|
| 已收到 | , |

他们眼中闪烁着喜悦的光芒，为他们所受到的热情欢迎而感到高兴。

[ðæt] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] , [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] [ðeɪ]

| that | they | followed | their | uncle | to | the | ball | - | room | , | but | at | his | desire | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 随后 | 他们的 | 叔叔 | 到 | 这 | 球 | - | 房间 | , | 但 | 在 | 他的 | 欲望 | 他们 |

[stɒpt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] - [dɔ:z] ,

| stopped | within | the | folding | - | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 之内 | 这 | 折叠式的 | - | 门 | , |

他们跟着叔叔来到舞厅，但应叔叔的要求，他们在折叠门内停了下来。

[wens] [ðeɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [geɪ] [gru:ps] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

| whence | they | surveyed | the | gay | groups | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 他们 | 调查 | 这 | 同性恋 | 团体 | 前 | 他们 | . |

他们由此对眼前的同性恋群体进行了调查。

['mɪstə(r)] . [pɛndɑ:rvɛz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] , [ænd; ənd] [ ə'kɔst ] [hɪz; ɪz] [gest] ,

| Mr | . | Pendarves | made | his | way | amongst | the | dancers | , | and | accosting | his | guest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 彭达维斯 | 制成 | 他的 | 方式 | 在 | 这 | 舞者 | , | 和 | 骚扰 | 他的 | 客人 | , |

['leɪdi] ['helən] ['si:mɔ:r] ,

| Lady | Helen | Seymour | , |
|---|---|---|---|
| 女士 | 海伦 | 西摩 | , |

彭达维斯先生挤进舞者之中，上前与他的客人海伦·西摩夫人攀谈。

[ænd; ənd]['dʒuːljə] [pɛndɑːrvɛz] , [hɪz; ɪz] [niːs] , [təʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [dɑːns] [ə; eɪ]

| and | Julia | Pendarves | , | his | niece | , | told | them | they | must | leave | the | dance | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朱莉娅 | 彭达维斯 | , | 他的 | 侄女 | , | 讲述 | 他们 | 他们 | 必须 | 离开 | 这 | 舞蹈 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

| little | while | , |
|---|---|---|
| 小的 | 尽管 | , |

他的侄女朱莉娅·彭达维斯告诉他们，他们必须暂时离开舞会。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][mʌst; məst]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['jæŋkiz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ə'raɪvd] .

| for | he | must | present | to | them | the | Yankees | , | who | were | just | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 必须 | 展示 | 到 | 他们 | 这 | 洋基队 | , | WHO | 是 | 只是 | 到达的 | . |

因为他必须向他们介绍刚刚抵达的洋基队。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [biːn] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːns] , " [ðeɪ] [bəuθ] [ɪk'skleɪmd] .

| " | I | will | come | as | soon | as | I | have | been | down | the | dance | , | " | they | both | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 来 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 有 | 到过 | 向下 | 这 | 舞蹈 | , | " | 他们 | 两个都 | 惊呼 | . |

“我跳完舞就来，”他们俩异口同声地说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] !

| " | But | how | unfortunate | they | should | come | to | - | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 不幸 | 他们 | 应该 | 来 | 到 | - | 夜晚 | ! |

“可惜他们今晚来了！”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['pɑːti] [laɪk] [ðɪs] ?

| for | what | can | we | do | with | them | in | a | fine | party | like | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 能 | 我们 | 做 | 和 | 他们 | 在 | 一个 | 美好的 | 派对 | 喜欢 | 这 | ? |

在这样一场盛大的派对上，我们能拿他们做什么呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [sed] ['dʒuːljə] , " [ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [duː; də][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['fæməli]

| because | , | " | said | Julia | , | " | though | they | may | do | to | laugh | at | in | our | own | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | " | 说 | 朱莉娅 | , | " | 尽管 | 他们 | 可能 | 做 | 到 | 笑 | 在 | 在 | 我们的 | 自己的 | 家庭 |

['sɜːk(ə)l] ,

| circle | , |
|---|---|
| 圆圈 | , |

“因为，”朱莉娅说，“虽然在我们自己的家庭圈子里，他们可能会被嘲笑，

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌnz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [sə'plaɪ] ['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] [tuː; tə] ['ʌðə(r)]

| one | should | not | like | to | see | one's | relations | supply | subjects | for | laughter | to | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 应该 | 不是 | 喜欢 | 到 | 看 | 一个人的 | 关系 | 供应 | 主题 | 为了 | 笑声 | 到 | 其他 |

['piːp(ə)l] .

| people | . |
|---|---|
| 人们 | . |

一个人不应该喜欢看到自己的亲人成为别人的笑料。

" [ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [pɛndɑːrvɛz] , ['smaɪlɪŋ] [sɑː'kæstɪkli]

| " | The | dance | was | now | beginning | , | and | Mr | . | Pendarves | , | smiling | sarcastically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 舞蹈 | 曾是 | 现在 | 开始 | , | 和 | 先生 | . | 彭达维斯 | , | 微笑 | 讽刺地 |

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] ,

| as | he | listened | to | his | niece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 听着 | 到 | 他的 | 侄女 | , |

舞会开始了，彭达维斯先生一边听着侄女的讲话，一边露出讽刺的笑容。

[ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| allowed | her | to | dance | to | the | bottom | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 她 | 到 | 舞蹈 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 它 | , |

让她跳舞跳到谷底，

['si:krətli] [rɪ'zɒlvɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ɑ:sk] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

| **secretly** | **resolving** | **that** | **she** | **should** | **now** | **ask** | **him** | **for** | **that** | **introduction** | **which** | **she** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷偷 | 解决 | 那 | 她 | 应该 | 现在 | 问 | 他 | 为了 | 那 | 介绍 | 哪个 | 她 | 有 |

[ðʌs] [dɪ'leɪd] ;

| **thus** | **delayed** | **;** |
|---|---|---|
| 因此 | 延迟 | ; |

她暗自决定，现在就应该向他提出引荐，此前她一直拖延着这件事；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [hi:; hi] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [wɪð] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] ['məʊmənt]

| **and** | **in** | **the** | **meanwhile** | **he** | **amused** | **himself** | **with** | **watching** | **for** | **the** | **first** | **moment** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 同时 | 他 | 觉得好笑 | 他自己 | 和 | 观看 | 为了 | 这 | 第一的 | 片刻 |

[wen] ['leɪdi] ['helən] [ænd; ənd]['dʒu:ljə] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [tu:] ['strendʒər] ,

| **when** | **Lady** | **Helen** | **and** | **Julia** | **should** | **discover** | **the** | **two** | **strangers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 女士 | 海伦 | 和 | 朱莉娅 | 应该 | 发现 | 这 | 二 | 陌生人 | , |

与此同时，他饶有兴致地观察着海伦夫人和朱莉娅何时会发现这两个陌生人。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [nju:] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tu:; tə][du:; də] ,

| **which** | **he** | **knew** | **they** | **could** | **not** | **fail** | **to** | **do** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 知道 | 他们 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 做 | , |

他知道他们一定会这么做。

[æz; əz][ðə; ði] [dɑ:ns] [daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['gəʊɪŋ] , ['frʌntɪd] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] - [dɔ:z] .

| **as** | **the** | **dance** | **down** | **which** | **they** | **were** | **now** | **going** | **,** | **fronted** | **the** | **folding** | **-** | **doors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 舞蹈 | 向下 | 哪个 | 他们 | 是 | 现在 | 去 | , | 正面 | 这 | 折叠式的 | - | 门 | . |

他们现在正沿着舞步向下走，舞步的尽头就是折叠门。

['mɪstə(r)] . [pɛndɑ:rvɛz] [dɪd] [nɒt] [wɒtʃ] [lɒŋ] [ɪn] [veɪn] ;

| **Mr** | **.** | **Pendarves** | **did** | **not** | **watch** | **long** | **in** | **vain** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 彭达维斯 | 做过 | 不是 | 手表 | 长的 | 在 | 徒劳 | ; |

彭达维斯先生的观察并没有白费；

['leɪdi] ['helən] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [sɔ:] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,

| **Lady** | **Helen** | **and** | **her** | **companion** | **saw** | **them** | **at** | **the** | **same** | **instant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 海伦 | 和 | 她 | 伴侣 | 锯 | 他们 | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | , |

海伦夫人和她的同伴同时看到了他们。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [strʌk] [wɪð] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgə(r)]

| **and** | **were** | **so** | **struck** | **with** | **their** | **appearance** | **,** | **that** | **they** | **were** | **out** | **in** | **the** | **figure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 所以 | 击 | 和 | 他们的 | 外貌 | , | 那 | 他们 | 是 | 出去 | 在 | 这 | 数字 |

,

**,**

,

他们被自己的外貌深深吸引，以至于都跑出去观看了。

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [tu:; tə][ðeə(r)] ['pɑ:tnə] , [hu:] [ðəʊz] ['strendʒər] [kʊd; kəd][bi:; bi] .

| **and** | **wondered** | **to** | **their** | **partners** | **,** | **who** | **those** | **strangers** | **could** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 到 | 他们的 | 合作伙伴 | , | WHO | 那些 | 陌生人 | 可以 | 是 | . |

他们不禁向同伴们猜测，这些陌生人究竟是谁。

" [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['brʌðəz] ,

| **"** | **I** | **cannot** | **think** | **,** | **"** | **replied** | **one** | **of** | **the** | **gentlemen** | **;** | **"** | **but** | **they** | **look** | **like** | **brothers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 思考 | , | " | 回复 | 一 | 的 | 这 | 先生们 | ; | " | 但 | 他们 | 看 | 喜欢 | 兄弟 | , |

“我想不出别的办法，”其中一位先生回答说，“但他们看起来像兄弟。”

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] ['hænsə)m] [men][aɪ]['evə(r)] [sɔ:] . "

| **and** | **are** | **the** | **finest** | **and** | **handsomest** | **men** | **I** | **ever** | **saw** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 这 | 最好的 | 和 | 最英俊的 | 男人 | 我 | 曾经 | 锯 | . | " |

他们是我见过的最优秀、最英俊的男人。

" ['dʒuːljə] , " ['wɪspəd] ['leɪdi] ['helən] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðiːz] [kæn; kən][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['jæŋki]
**" Julia , " whispered Lady Helen , " Is it possible these can be your Yankee**
" 朱莉娅 , " 低声说道 女士 海伦 , " 是 它 可能的 这些 能 是 你的 扬基
['kʌz(ə)nz] ?
**cousins ?**
表兄弟姐妹 ?

“朱莉娅，”海伦夫人低声说，“这些人会不会是你来自北方的表亲？”

[ɪf] [səʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ə'ʃeɪmd] . "
**If so , I am so ashamed . "**
如果 所以 , 我 是 所以 羞愧 . "

如果真是这样，我感到非常羞愧。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] ; [ænd; ənd][duː; də] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [hiː; hi][ɪz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][juː 'es] . "
**" And so am I ; and do look at my uncle , he is laughing at us . "**
" 和 所以 是 我 ; 和 做 看 在 我的 叔叔 , 他 是 笑 在 我们 . "

“我也是；你看我叔叔，他正在嘲笑我们。”

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðeɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ʃɒkt] !
**" Oh , it must be they , I am so shocked !**
" 哦 , 它 必须 是 他们 , 我 是 所以 震惊 !

“哦，一定是他们，我太震惊了！”

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] , [ðeɪ] ['veɪnli] [lʊkt] [tə'wɔːdz] ['mɪstə(r)] .
**" When they reached the bottom of the dance , they vainly looked towards Mr .**
" 什么时候 他们 达到 这 底部 的 这 舞蹈 , 他们 徒劳地 看起来 向 先生 .
[pɛndɑːrvɛz] ;
**Pendarves ;**
彭达维斯 ;

“当他们到达舞池底部时，他们徒劳地望向彭达维斯先生；

[hiː; hi] ['kruːəli] [kept] [ə'luːf] .
**he cruelly kept aloof .**
他 残酷地 保留 超然 .

他冷酷地保持着疏离的态度。

[ðə; ði] ['strendʒər] [tɜːnd] , [haʊ'evə(r)] ,
**The strangers turned , however ,**
这 陌生人 转向 , 然而 ,

然而，陌生人转过身来，

['iːgəli] [raʊnd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ə'dres] [ə'nʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [neɪm]
**eagerly round at hearing some one behind them address another by the name**
急切地 圆形的 在 听力 一些 一 在后面 他们 地址 其他 经过 这 姓名
[ɒv; əv] [mɪs] [pɛndɑːrvɛz] .
**of Miss Pendarves .**
的 错过 彭达维斯 .

听到身后有人称呼另一个人为彭达维斯小姐，他们都急切地转过头去。

[ðeə(r)] ['gləʊɪŋ] [tʃiːks] , [ðeə(r)]['ænɪmeɪtɪd] [lʊks] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɒst] [ɒn][ðeə(r)] ['iːkwəli] ['kɒnʃəs]
**Their glowing cheeks , their animated looks , were not lost on their equally conscious**
他们的 发光 脸颊 , 他们的 动画 看起来 , 是 不是 丢失的 在 他们的 同样地 有意识的
[əb'zɜːrvər] ,
**observers ,**
观察员 ,

他们容光焕发的双颊和神采奕奕的神情，自然也逃不过同样警觉的旁观者的眼睛。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [pɛndɑːrvɛz] [naʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə]

| and | Mr | . | Pendarves | now | good | - | naturedly | came | forward | to | put | a | stop | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 彭达维斯 | 现在 | 好的 | - | 自然地 | 来了 | 向前 | 到 | 放 | 一个 | 停止 | 到 |

[ðɪs] [ɪm'bærəsɪŋ] [dʌm] [ʃəʊ] ,

| this | embarrassing | dumb | show | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 尴尬的 | 哑的 | 展示 | , |

彭达维斯先生这时好心地站出来，制止了这场令人尴尬的愚蠢闹剧。

[baɪ] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ðɪ]['kʌz(ə)nz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['leɪdi]

| by | presenting | the | cousins | to | each | other | , | and | then | introducing | them | to | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 呈现 | 这 | 表兄弟姐妹 | 到 | 每个 | 其他 | , | 和 | 然后 | 介绍 | 他们 | 到 | 女士 |

['helən] .

| Helen | . |
|---|---|
| 海伦 | . |

将两位表兄妹介绍给彼此，然后再将他们介绍给海伦夫人。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['leɪdi] ['helən] ; [juː; jʊ]

| You | remember | my | mother | , | and | you | have | seen | a | picture | of | Lady | Helen | ; | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 我的 | 母亲 | , | 和 | 你 | 有 | 已见 | 一个 | 图片 | 的 | 女士 | 海伦 | ; | 你 |

[wɪl] [nɒt]['wʌndə(r)] ,

| will | not | wonder | , |
|---|---|---|---|
| 将要 | 不是 | 想知道 | , |

你还记得我母亲，也见过海伦夫人的照片；你不会感到惊讶。

['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['helən] [felt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ]

| therefore | , | that | the | sudden | admiration | which | Lady | Helen | felt | that | evening | for | George |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 那 | 这 | 突然 | 钦佩 | 哪个 | 女士 | 海伦 | 毛毡 | 那 | 晚上 | 为了 | 乔治 |

[pɛndɑːrvɛz] ,

| Pendarves | , |
|---|---|
| 彭达维斯 | , |

因此，海伦夫人当晚对乔治·彭达维斯产生的那种突如其来的钦佩之情，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] , [wɒz; wəz][æz; əz] ['wɔːmli] [rɪ'tɜːnd] .

| and | my | mother | for | Charles | , | was | as | warmly | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 母亲 | 为了 | 查尔斯 | , | 曾是 | 作为 | 热情地 | 返回 | . |

我的母亲对查尔斯的感情也得到了热烈的回应。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [siːmd] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'tætʃmənt] [fɔː'rʌn] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lʌvəz] ,

| It | even | seemed | that | their | attachment | foreran | that | of | their | lovers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 甚至 | 似乎 | 那 | 他们的 | 依恋 | 前兰 | 那 | 的 | 他们的 | 恋人 | , |

甚至他们的感情似乎比恋人之间的感情还要深厚。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['kʌz(ə)nz] [went] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kləʊzɪŋ] [ðeə(r)] [lʌv] .

| for | the | cousins | went | to | college | without | disclosing | their | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 表兄弟姐妹 | 去 | 到 | 大学 | 没有 | 披露 | 他们的 | 爱 | . |

因为表兄妹俩瞒着彼此相爱上了大学。

[ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] , [haʊ'evə(r)] , ['faɪndɪŋ][ðə; ðɪ]['deɪndʒərəs]['ɒbdʒɪkts] [huːm] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][ə'vɔɪd]

| On | their | return | , | however | , | finding | the | dangerous | objects | whom | they | meant | to | avoid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 返回 | , | 然而 | , | 寻找 | 这 | 危险的 | 对象 | 谁 | 他们 | 意思是 | 到 | 避免 |

[stɪl] [æt; ət] [pɛndɑːrvɛz] ,

| still | at | Pendarves | , |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 在 | 彭达维斯 | , |

然而，当他们返回时，却发现他们原本想要避开的危险人物仍然留在彭达维斯。

[ðeɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [prə'poʊzlz] ; [ænd; ənd] [ʌn'sæŋkʃənd] [baɪ][pə'rent(ə)l] [ɔː'θɒrəti] ,

| they | ventured | to | make | their | proposals | ; | and | unsanctioned | by | parental | authority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 冒险 | 到 | 制作 | 他们的 | 提案 | ; | 和 | 未经授权的 | 经过 | 父母 | 权威 | , |

他们冒险提出了自己的建议；而且未经父母许可，

['leɪdi] ['helən] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [ək'septɪd] [ðə; ði] [vaʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lʌvəz] , [ænd; ənd] [pledʒd]

| **Lady** | **Helen** | **and** | **my** | **mother** | **accepted** | **the** | **vows** | **of** | **their** | **lovers** | **,** | **and** | **pledged** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 海伦 | 和 | 我的 | 母亲 | 公认 | 这 | 誓言 | 的 | 他们的 | 恋人 | , | 和 | 承诺 |

[ðeəz] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

| **theirs** | **in** | **return** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 在 | 返回 | . |

海伦夫人和我的母亲接受了她们爱人的誓言，并承诺会回报她们的誓言。

[ai][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌʌndə'went] ,

| **I** | **shall** | **pass** | **over** | **the** | **consequent** | **misery** | **which** | **they** | **underwent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 经过 | 超过 | 这 | 后果 | 苦难 | 哪个 | 他们 | 经历了 | , |

我将略过他们随后所遭受的苦难。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst][səʊ] ['hʌrid] [ə'weɪ] [baɪ][ðeə(r)]

| **and** | **simply** | **state** | **that** | **the** | **two** | **friends** | **were** | **at** | **last** | **so** | **hurried** | **away** | **by** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 简单地 | 状态 | 那 | 这 | 二 | 朋友们 | 是 | 在 | 最后的 | 所以 | 慌忙 | 离开 | 经过 | 他们的 |

[rəʊ'mæntɪk] [ə'fekʃn] ,

| **romantic** | **affection** | **,** |
|---|---|---|
| 浪漫的 | 感情 | , |

只需简单地说明，这两个朋友最终因为彼此的爱情而匆匆离去。

[ðæt] [ðeɪ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['grɛtnə] [griːn] ;

| **that** | **they** | **allowed** | **the** | **cousins** | **to** | **carry** | **them** | **to** | **Gretna** | **Green** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 允许 | 这 | 表兄弟姐妹 | 到 | 携带 | 他们 | 到 | 格雷特纳 | 绿色的 | ; |

他们允许表兄弟们把他们带到格雷特纳格林；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['serəməni] [ðeɪ] [ em'bɑːk, im- ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] [skɒtʃ] [pɔːt]

| **and** | **that** | **after** | **the** | **ceremony** | **they** | **embarked** | **from** | **the** | **nearest** | **Scotch** | **port** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 后 | 这 | 仪式 | 他们 | 启航 | 从 | 这 | 最近的 | 苏格兰威士忌 | 港口 |

[fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] .

| **for** | **America** | **.** |
|---|---|---|
| 为了 | 美国 | . |

仪式结束后，他们从最近的苏格兰港口乘船前往美国。

[æt; ət] [fɜːst] ['leɪdi] ['helən] [wɒz; wəz] [tuː] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [taɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːmd] ,

| **At** | **first** | **Lady** | **Helen** | **was** | **too** | **happy** | **in** | **the** | **new** | **ties** | **which** | **she** | **had** | **formed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 女士 | 海伦 | 曾是 | 也 | 快乐的 | 在 | 这 | 新的 | 领带 | 哪个 | 她 | 有 | 形成 | , |

起初，海伦夫人沉浸在新建立的关系中，欣喜不已。

[tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] [mʌtʃ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| **to** | **feel** | **much** | **sorrow** | **or** | **much** | **compunction** | **when** | **she** | **remembered** | **those** | **which** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 很多 | 悲哀 | 或者 | 很多 | 愧疚 | 什么时候 | 她 | 记得 | 那些 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd]['brəʊkən] .

| **had** | **broken** | **.** |
|---|---|---|
| 有 | 破碎的 | . |

每当她想起自己伤害过的人，都会感到非常悲伤或懊悔。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['peərənt] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [lɜːnt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)]

| **But** | **when** | **she** | **became** | **a** | **parent** | **herself** | **,** | **and** | **learnt** | **the** | **feelings** | **of** | **a** | **mother** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 成为 | 一个 | 父母 | 她自己 | , | 和 | 学会了 | 这 | 情怀 | 的 | 一个 | 母亲 |

,

**,**

,

但当她自己成为母亲，体会到母亲的感受之后，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð] ['ægənaɪzɪŋ] [rɪ'gret] [ɒn][ðə; ði][peɪnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| **she** | **thought** | **with** | **agonizing** | **regret** | **on** | **the** | **pains** | **which** | **she** | **had** | **inflicted** | **on** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 和 | 痛苦的 | 后悔 | 在 | 这 | 疼痛 | 哪个 | 她 | 有 | 造成的 | 在 | 她 |

[əʊn] ,

| **own** | **,** |
|---|---|
| 自己的 | , |

她痛苦地懊悔自己曾给自己带来的痛苦，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ə'weɪkənd] [rɪ'mɔːs] , [ʃiː; ʃi] ['sʌplɪˌkeɪtid] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .

| and | in | the | bitterness | of | awakened | remorse | , | she | supplicated | to | be | forgiven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 苦味 | 的 | 觉醒 | 悔恨 | , | 她 | 恳求 | 到 | 是 | 已原谅 | . |

在悔恨涌上心头的痛苦中，她恳求得到原谅。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['letə(r)][wɒz; wəz] [siːld] [wɪð] [blæk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]

| The | answer | to | this | letter | was | sealed | with | black | , | and | was | in | the | hand | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 到 | 这 | 信 | 曾是 | 密封 | 和 | 黑色的 | , | 和 | 曾是 | 在 | 这 | 手 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] !

| her | father | ! |
|---|---|---|
| 她 | 父亲 | ! |

这封信的回信用黑色封口，在她父亲的手中！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [f'bləʊz] :

| It | was | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 跟随 | : |

内容如下：

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] [wɪtʃ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)]

| " | Your | mother | is | dead | , | and | it | was | your | disobedience | which | killed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 母亲 | 是 | 死的 | , | 和 | 它 | 曾是 | 你的 | 不服从 | 哪个 | 被杀 | 她 |

.

:

.

“你母亲去世了，是你的不服从害死了她。”

[ɪk'spekt] , ['ðeəfɔː(r)] , [nəʊ] [fə'gɪvnəs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

| Expect | , | therefore | , | no | forgiveness | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预计 | , | 所以 | , | 不 | 饶恕 | 从 | 我 | . |

因此，别指望我会原谅你。

" ['siːmɔːr] .

| " | Seymour | . |
|---|---|---|
| " | 西摩 | . |

“西摩。

" [ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][breɪn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [strəʊk] ,

| " | A | fever | of | the | brain | was | the | consequence | of | this | terrible | stroke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 发烧 | 的 | 这 | 脑 | 曾是 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 糟糕的 | 中风 | , |

“这次可怕的中风导致了脑部高烧。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [ di'spɛə ] [ɒv; əv] .

| and | her | life | was | despaired | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 生活 | 曾是 | 绝望的 | 的 | . |

她对生活感到绝望。

[ɪn][ðə; ði] ['ægəni] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [ə'fekʃn] , [dʒɔːdʒ] [pɛndɑːrvɛz] [rəʊt] [tuː; tə] [lɔːd]

| In | the | agonies | therefore | of | anxious | affection | , | George | Pendarves | wrote | to | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 痛苦 | 所以 | 的 | 焦虑的 | 感情 | , | 乔治 | 彭达维斯 | 写道 | 到 | 主 |

['siːmɔːr] ,

| Seymour | , |
|---|---|
| 西摩 | , |

因此，在焦虑和爱恋的煎熬中，乔治·彭达维斯写信给西摩勋爵：

[rɪ'tɔːrtɪŋ] [ɒn][hɪm][hɪz; ɪz] [əʊn] [bləʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][təʊld][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['letə(r)][hæd; həd] [kɪld]

| retorting | on | him | his | own | blow | , | for | he | told | him | that | his | letter | had | killed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反驳 | 在 | 他 | 他的 | 自己的 | 吹 | , | 为了 | 他 | 讲述 | 他 | 那 | 他的 | 信 | 有 | 被杀 |

['leɪdi] ['helən] .

| Lady | Helen | . |
|---|---|---|
| 女士 | 海伦 | . |

他以其人之道还治其人之身，因为他告诉他，是他的信害死了海伦夫人。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['hʌzbənd] [ɪn'flɪktɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['helən]

| The | wretched | husband | inflicted | as | much | pain | as | he | intended | ; | for | Lady | Helen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怜 | 丈夫 | 造成的 | 作为 | 很多 | 疼痛 | 作为 | 他 | 故意的 | ; | 为了 | 女士 | 海伦 |

, [haʊ'evə(r)] ['fɔːlti] ,

| , | however | faulty | , |
|---|---|---|---|
| , | 然而 | 故障 | , |

可怜的丈夫如他所愿，给海伦夫人带来了巨大的痛苦；尽管海伦夫人有诸多缺点，

[wɒz; wəz] [lɔːd] ['siːˌmɔːrz] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] — [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ;

| was | Lord | Seymour's | favourite | child | — | his | only | daughter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 主 | 西摩的 | 最喜欢的 | 孩子 | — | 他的 | 仅有的 | 女儿 | ; |

她是西摩勋爵最宠爱的孩子——他唯一的女儿；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [wɪð] [tremblɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

| and | the | next | letters | from | America | were | expected | with | trembling | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 信件 | 从 | 美国 | 是 | 预期的 | 和 | 发抖 | 焦虑 | . |

接下来的几封来自美国的信件，人们怀着忐忑不安的心情等待着。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] ['leɪdi] ['helən] [wɒz; wəz] ['betə(r)] , [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð]

| The | information | , | therefore | , | that | Lady | Helen | was | better | , | was | received | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | , | 所以 | , | 那 | 女士 | 海伦 | 曾是 | 更好的 | , | 曾是 | 已收到 | 和 |

['grætɪtjuːd] ,

| gratitude | , |
|---|---|
| 感激 | , |

因此，得知海伦夫人病情好转的消息，大家都非常感激。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [prə'kjʊə(r)] [æn; ən] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] .

| though | it | did | not | procure | an | offer | of | forgiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 做过 | 不是 | 采购 | 一个 | 提供 | 的 | 饶恕 | . |

虽然这并没有换来对方的原谅。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [æz; əz] ['leɪdi] ['helən] ,

| My | mother | , | though | not | quite | such | a | culprit | as | Lady | Helen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | , | 尽管 | 不是 | 相当 | 这样的 | 一个 | 罪魁祸首 | 作为 | 女士 | 海伦 | , |

我的母亲虽然不像海伦夫人那样罪孽深重，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['meni] [d'ɔːtəz] ,

| because | she | was | one | of | many | daughters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 曾是 | 一 | 的 | 许多 | 女儿们 | , |

因为她是家中众多女儿之一，

[left] [æn; ən] [eɪdʒd] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['ʌŋk(ə)l] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] ;

| left | an | aged | grandmother | and | an | affectionate | uncle | with | whom | she | lived | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 一个 | 老年人 | 祖母 | 和 | 一个 | 亲热 | 叔叔 | 和 | 谁 | 她 | 居住地 | ; |

她留下了年迈的祖母和疼爱她的叔叔，她一直和叔叔住在一起；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ,

| but | the | former | pronounced | her | forgiveness | before | she | breathed | her | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 以前的 | 发音 | 她 | 饶恕 | 前 | 她 | 呼吸 | 她 | 最后的 | , |

但前者在临终前表达了她的宽恕之意。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [fɔːs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ]

| and | suffered | the | will | to | remain | in | force | in | which | he | had | left | her | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遭受 | 这 | 将要 | 到 | 保持 | 在 | 力量 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 左边 | 她 | 一个 |

['hænsəm] ['legəsi] .

| handsome | legacy | . |
|---|---|---|
| 英俊的 | 遗产 | . |

并且忍受着他留下的丰厚遗产所带来的痛苦，他决心继续生活下去。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [hɪm'self] [sləʊ] [tuː; tə] [prə'naʊns] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːd(ə)n] .

| Nor | was | her | uncle | himself | slow | to | pronounce | her | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 她 | 叔叔 | 他自己 | 慢的 | 到 | 发音 | 她 | 赦免 | . |

她的叔叔也很快宣布赦免了她。

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [hæd; həd][nəʊ] ['drɔːbæks] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fə'lɪsəti] [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['leɪdi]

| She | therefore | had | no | drawbacks | on | her | felicity | but | the | sight | of | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 有 | 不 | 缺点 | 在 | 她 | 费利西蒂 | 但 | 这 | 视线 | 的 | 女士 |

['hɛlənz] ['kɒnstənt] [dɪ'dʒekʃn] ,

| Helen's | constant | dejection | , |
|---|---|---|---|
| 海伦的 | 持续的 | 沮丧 | , |

因此，除了看到海伦夫人总是垂头丧气之外，她的幸福并无其他遗憾。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə]

| which | was | so | great | that | my | father | thought | it | right | to | make | an | effort | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 那 | 我的 | 父亲 | 想法 | 它 | 正确的 | 到 | 制作 | 一个 | 努力 | 到 |

[prə'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [lɔːd] ['siːˌmɔːrz] ['pɑːd(ə)n] .

| procure | her | the | comfort | of | Lord | Seymour's | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采购 | 她 | 这 | 舒适 | 的 | 主 | 西摩的 | 赦免 | . |

这件事意义重大，以至于我父亲认为应该努力争取西摩勋爵的赦免，让她得到安慰。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ,

| The | troubles | in | America | were | now | on | the | eve | of | breaking | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 在 | 美国 | 是 | 现在 | 在 | 这 | 前夕 | 的 | 打破 | 出去 | , |

美国国内的动乱即将爆发。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jɪə(r)] - ;

| for | it | was | the | year | 1772 | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 这 | 年 | - | ; |

因为那是1772年;

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [dæmpt] [tuː; tə][maɪ] [ə'fekʃənət] ['peərənts]

| and | the | joy | of | my | birth | was | considerably | damped | to | my | affectionate | parents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喜悦 | 的 | 我的 | 出生 | 曾是 | 相当 | 阻尼 | 到 | 我的 | 亲热 | 父母 |

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

| by | the | increasing | agitation | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 增加 | 搅动 | 的 | 这 | 国家 | . |

而随着国家局势日益动荡，我出生的喜悦也大大冲淡了我慈爱的父母的喜悦。

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [pɛndɑːrvɛz] [wɒz; wəz] [tuː] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [tuː] [ɪn'dɪgnənt] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] ;

| But | George | Pendarves | was | too | miserable | and | too | indignant | to | write | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 乔治 | 彭达维斯 | 曾是 | 也 | 悲惨的 | 和 | 也 | 愤怒 | 到 | 写 | 他自己 | ; |

但乔治·彭达维斯太过痛苦和愤慨，以至于无法亲自写作;

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['glædli] [ di'pjuːt ] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| he | therefore | gladly | deputed | my | father | to | write | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 乐意 | 委派 | 我的 | 父亲 | 到 | 写 | 为了 | 他 | . |

因此，他欣然委托我父亲为他撰稿。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ðeɪ] [bəuθ] [ 'bizi ] [ðəm'selvz] [ɪn]

| While | they | were | impatiently | awaiting | the | reply | , | they | both | busied | themselves | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 不耐烦地 | 等待中 | 这 | 回复 | , | 他们 | 两个都 | 忙碌 | 他们自己 | 在 |

['pɒlətɪks] ,

| politics | , |
|---|---|
| 政治 | , |

在焦急等待回复的同时，两人都忙于政治活动。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [də'mestɪk] [ʌn'izɪnɪs] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌʌndɪ'tɜːmɪnd] [wɪtʃ]

| in | order | to | escape | from | domestic | uneasiness | ; | and | though | undetermined | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 逃脱 | 从 | 国内的 | 不安 | ; | 和 | 尽管 | 未确定 | 哪个 |

[saɪd][tuː; tə] [teɪk] ,

| side | to | take | , |
|---|---|---|---|
| 边 | 到 | 拿 | , |

为了逃避家庭的不安；虽然尚未决定站在哪一边，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['kʌntri] ,

| they | were | considerably | inclined | to | espouse | the | cause | of | the | mother | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 相当 | 倾斜 | 到 | 支持 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 母亲 | 国家 | , |

[wen] [lɔːd] ['siːˌmɔːrz] ['ɑːnsə(r)] [ə'raɪvd] ,

| when | Lord | Seymour's | answer | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 主 | 西摩的 | 回答 | 到达的 | , |

当西摩勋爵的答复到来时，他们已经相当倾向于拥护祖国的事业。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒfəd] ['leɪdi] ['helən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪə(r)] [fə'gɪvnəs] ,

| in | which | he | offered | Lady | Helen | and | her | husband | his | entire | forgiveness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 提供 | 女士 | 海伦 | 和 | 她 | 丈夫 | 他的 | 全部的 | 饶恕 | , |

他向海伦夫人和她的丈夫表示了完全的原谅。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['lætə(r)] [tʊk] [pɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld]

| on | condition | that | the | latter | took | part | against | the | rebels | , | as | he | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 状况 | 那 | 这 | 后者 | 采取 | 部分 | 反对 | 这 | 叛军 | , | 作为 | 他 | 称为 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

条件是后者要参与镇压他所谓的叛乱分子。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːmi] , [wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [dʒɔɪnd] [baɪ]

| and | accepted | a | commission | in | the | English | army | , | which | would | soon | be | joined | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 公认 | 一个 | 委员会 | 在 | 这 | 英语 | 军队 | , | 哪个 | 会 | 很快 | 是 | 加入 | 经过 |

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

| his | son | , |
|---|---|---|
| 他的 | 儿子 | , |

他接受了英国军队的委任，他的儿子不久也将加入军队。

['kɜːn(ə)l] ['siːmɔːr] .

| Colonel | Seymour | . |
|---|---|---|
| 上校 | 西摩 | . |

西摩上校。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] ['məʊtɪv]

| It | is | impossible | to | say | which | at | this | trying | moment | was | the | governing | motive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 说 | 哪个 | 在 | 这 | 尝试 | 片刻 | 曾是 | 这 | 治理 | 动机 |

[ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [pɛndɑːrvɛz] ,

| of | George | Pendarves | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 乔治 | 彭达维斯 | , |

在这一艰难时刻，我们无法断定乔治·彭达维斯的主要动机是什么。

— ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'vɪkʃn] ,

| — | whether | it | was | chiefly | political | conviction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 无论 | 它 | 曾是 | 主要 | 政治的 | 定罪 | , |

——这主要是出于政治信念吗?

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɪnfluənst] [ɪn'sensəbli] [baɪ] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv] [ kən'silieit ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] -

| or | whether | he | was | influenced | insensibly | by | the | wish | of | conciliating | his | father | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 他 | 曾是 | 影响 | 无意识地 | 经过 | 这 | 希望 | 的 | 和解 | 他的 | 父亲 | - |

[ɪn] - [lɔː] ,

| in | - | law | , |
|---|---|---|---|
| 在 | - | 法律 | , |

或者他是否在不知不觉中受到了安抚岳父的愿望的影响?

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [piːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] ;

| in | order | to | restore | peace | to | the | mind | of | the | woman | whom | he | adored | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 恢复 | 和平 | 到 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 女士 | 谁 | 他 | 受人喜爱 | ; |

为了恢复他所爱慕的女人的心灵平静;

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['letə(r)] ['heɪs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

| but | certain | it | is | that | this | letter | hastened | his | decision | , | and | that | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 肯定 | 它 | 是 | 那 | 这 | 信 | 加快 | 他的 | 决定 | , | 和 | 那 | 我的 | 父亲 | , |

但可以肯定的是，这封信加速了他的决定，而且我的父亲，

[huː] [lʌvd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [ˌkəuin'saidid] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| who | loved | him | as | a | brother | , | coincided | with | him | in | that | decision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 喜爱 | 他 | 作为 | 一个 | 兄弟 | , | 巧合 | 和 | 他 | 在 | 那 | 决定 | , |

那些视他如亲兄弟的人，在那个决定上与他意见一致。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['destəni] .

| and | resolved | to | share | his | destiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 到 | 分享 | 他的 | 命运 | . |

并决心与他共赴命运。

[ə'kɔːdɪŋli] , [bəuθ][ðə; ði]['kʌz(ə)nz] [ək'septɪd] [kə'mɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ;

| Accordingly | , | both | the | cousins | accepted | commissions | in | the | British | army | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 两个都 | 这 | 表兄弟姐妹 | 公认 | 佣金 | 在 | 这 | 英国 | 军队 | ; |

因此，这两位表兄弟都接受了英国军队的委任；

[ænd; ənd] [wen] ['kɜːn(ə)l] ['siːmɔːr] [met] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [æt; ət] [hed] - ['kwɔːtəz] ,

| and | when | Colonel | Seymour | met | his | brother | - | in | - | law | at | head | - | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 上校 | 西摩 | 遇见 | 他的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | 在 | 头 | - | 四分之一 | , |

当西摩上校在总部见到他的妹夫时，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

| he | presented | to | him | a | letter | from | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呈现 | 到 | 他 | 一个 | 信 | 从 | 他的 | 父亲 | , |

他把父亲的一封信交给了他。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːvənt] ['blesɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['helən] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

| containing | a | fervent | blessing | for | Lady | Helen | and | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 一个 | 热切 | 祝福 | 为了 | 女士 | 海伦 | 和 | 他自己 | . |

其中包含对海伦夫人和他本人的热切祝福。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][wʌn]

| The | husband | and | the | brother | soon | after | obtained | permission | to | visit | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丈夫 | 和 | 这 | 兄弟 | 很快 | 后 | 获得 | 允许 | 到 | 访问 | 这 | 一 |

[hɪz; ɪz] [weɪf] ,

| his | wife | , |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , |

丈夫和他的兄弟很快获准去探望他的妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] , [ɒn][wʌn]

| and | the | other | his | sister | ; | and | something | resembling | peace | of | mind | , | on | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 他的 | 姐姐 | ; | 和 | 某物 | 类似 | 和平 | 的 | 头脑 | , | 在 | 一 |

['sʌbdʒɪkt][æt; ət] [liːst] ,

| subject | at | least | , |
|---|---|---|---|
| 主题 | 在 | 至少 | , |

另一个是他的妹妹；至少在某一方面，他感到内心平静。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['leɪdi] ['helən] ,

| returned | to | the | patient | Lady | Helen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 这 | 病人 | 女士 | 海伦 | , |

返回给病人海伦夫人，

[waɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]

| while | with | a | mother's | pride | she | put | into | the | arms | of | her | brother | her | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 一个 | 母亲的 | 自豪 | 她 | 放 | 进入 | 这 | 武器 | 的 | 她 | 兄弟 | 她 | 仅有的 |

[tʃaɪld] ,

| child | , |
|---|---|
| 孩子 | , |

她怀着母亲的骄傲，将自己唯一的孩子交到哥哥的怀里。

['siːmɔːr] [pɛndɑːrvɛz] , [tuː; tə] [huːm] , [ˌʌnpər'mɪtɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

| **Seymour** | **Pendarves** | **,** | **to** | **whom** | **,** | **unpermitted** | **,** | **she** | **had** | **given** | **the** | **name** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西摩 | 彭达维斯 | , | 到 | 谁 | , | 未经许可 | , | 她 | 有 | 给定 | 这 | 姓名 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,

| **her** | **family** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 家庭 | , |

她未经允许就将自己家族的姓氏告诉了西摩·彭达维斯。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ðen] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] .

| **and** | **who** | **was** | **then** | **seven** | **years** | **old** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 然后 | 七 | 年 | 老的 | . |

当时他七岁。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [njuː] [sɔːs] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| **But** | **now** | **a** | **new** | **source** | **of** | **anxiety** | **was** | **opened** | **upon** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 一个 | 新的 | 来源 | 的 | 焦虑 | 曾是 | 打开 | 之上 | 她 | . |

但现在，她又面临着新的焦虑。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| **Her** | **husband** | **was** | **become** | **a** | **soldier** | **,** | **and** | **she** | **had** | **to** | **fear** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 曾是 | 变得 | 一个 | 士兵 | , | 和 | 她 | 有 | 到 | 害怕 | 为了 |

[hɪz; ɪz][laɪf] ;

| **his** | **life** | **;** |
|---|---|---|
| 他的 | 生活 | ; |

她的丈夫当了兵，她不得不担心他的生命安全；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə]['bæt(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌðəwaɪz]

| **nor** | **was** | **she** | **in** | **a** | **state** | **to** | **follow** | **him** | **to** | **battle** | **,** | **as** | **she** | **would** | **otherwise** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 她 | 在 | 一个 | 状态 | 到 | 跟随 | 他 | 到 | 战斗 | , | 作为 | 她 | 会 | 否则 |

[hæv; həv] [dʌn] ,

| **have** | **done** | **,** |
|---|---|---|
| 有 | 完毕 | , |

她当时的状态也不允许她像往常一样跟随他上战场。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] [kən'faɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld] .

| **because** | **she** | **had** | **lately** | **been** | **confined** | **with** | **a** | **dead** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 有 | 最近 | 到过 | 受限 | 和 | 一个 | 死的 | 孩子 | . |

因为她最近一直被困在死去的孩子身边。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] ;

| **My** | **mother** | **was** | **in** | **this** | **respect** | **more** | **fortunate** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 曾是 | 在 | 这 | 尊重 | 更多的 | 幸运 | ; |

在这方面，我母亲比较幸运；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

| **for** | **she** | **was** | **able** | **to** | **accompany** | **her** | **husband** | **to** | **the** | **seat** | **of** | **war** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 陪伴 | 她 | 丈夫 | 到 | 这 | 座位 | 的 | 战争 | , |

因为她能够陪伴丈夫前往战场。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'sɪstɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

| **and** | **she** | **persisted** | **to** | **do** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 持续 | 到 | 做 | 所以 | , |

她坚持这样做，

[ðəʊ] [bəuθ][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['ɜːnɪstli] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] ['leɪdi]

| **though** | **both** | **my** | **father** | **and** | **his** | **cousin** | **earnestly** | **wished** | **her** | **to** | **stay** | **with** | **Lady** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 两个都 | 我的 | 父亲 | 和 | 他的 | 表哥 | 切实 | 希望 | 她 | 到 | 停留 | 和 | 女士 |

['helən] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

| **Helen** | **and** | **myself** | **,** |
|---|---|---|---|
| 海伦 | 和 | 我 | , |

虽然我父亲和他的表兄都真诚地希望她能留在海伦夫人和我身边，

[ai] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd]['əʊnli] [tuː] [j'iəz] [əʊld] .

| I | being | at | that | period | only | two | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 存在 | 在 | 那 | 时期 | 仅有的 | 二 | 年 | 老的 | . |

那时我只有两岁。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [set] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli]['aɪdl] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| But | my | mother | had | set | up | her | husband | as | the | only | idol | whom | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 母亲 | 有 | 放 | 向上 | 她 | 丈夫 | 作为 | 这 | 仅有的 | 偶像 | 谁 | 她 | 曾是 |

[kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ,

| called | upon | to | worship | , |
|---|---|---|---|---|
| 称为 | 之上 | 到 | 崇拜 | , |

但我母亲却把她的丈夫奉为她唯一要崇拜的偶像。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['aɪdl] [ʃiː; ʃi] [baʊd] [daʊn] [ɪn] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ;

| and | before | that | idol | she | bowed | down | in | singleness | of | adoration | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 那 | 偶像 | 她 | 鞠躬 | 向下 | 在 | 单身 | 的 | 崇拜 | ; |

她一心一意地跪拜在那偶像面前;

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪk'spəʊzd] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] [ʃeɪk]

| nor | could | the | inconvenience | to | which | her | resolution | exposed | him | at | all | shake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 这 | 不便 | 到 | 哪个 | 她 | 解决 | 裸露 | 他 | 在 | 全部 | 摇 |

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənsi] .

| her | constancy | . |
|---|---|---|
| 她 | 恒常 | . |

她的决心给他带来的不便丝毫没有动摇她的坚定信念。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ɪn'sensəb(ə)l]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['liːvɪŋ] ['leɪdi] ['helən]

| She | was | equally | insensible | also | to | the | anxiety | which | her | leaving | Lady | Helen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 同样地 | 麻木不仁 | 还 | 到 | 这 | 焦虑 | 哪个 | 她 | 离开 | 女士 | 海伦 |

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'keɪʒnd] ,

| at | such | a | time | occasioned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | 引发 | , |

她同样没有意识到，在这个时候离开海伦夫人会引起怎样的焦虑。

[bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['biːɪŋ] .

| both | to | the | husband | and | the | brother | of | that | amiable | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 到 | 这 | 丈夫 | 和 | 这 | 兄弟 | 的 | 那 | 可亲 | 存在 | . |

既送给了那位和蔼可亲的人的丈夫，也送给了她的兄弟。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɒv; əv] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [maɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai]

| The | reply | of | , | " | It | is | my | duty | to | accompany | my | husband | as | long | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回复 | 的 | , | " | 它 | 是 | 我的 | 责任 | 到 | 陪伴 | 我的 | 丈夫 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 |

[kæn; kən] ,

| can | , |
|---|---|
| 能 | , |

她的回答是："只要我能陪伴丈夫，这就是我的责任。"

" ['saɪlənst] [ɔːl] [əb'dʒekʃnz] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| " | silenced | all | objections | from | others | , | and | all | the | whisperings | of | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沉默 | 全部 | 反对意见 | 从 | 其他的 | , | 和 | 全部 | 这 | 耳语 | 的 | 她 | 自己的 |

[ə'fekʃənət] [hɑːt] ;

| affectionate | heart | ; |
|---|---|---|
| 亲热 | 心 | ; |

"这让其他人所有的反对意见都噤声了，也让她自己内心深处所有的爱意低语都消失了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tɔː(r)] [hɜː'self] [ə'weɪ] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪn] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

| and | she | tore | herself | away | , | though | not | without | considerable | pain | , | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 撕裂 | 她自己 | 离开 | , | 尽管 | 不是 | 没有 | 大量 | 疼痛 | , | 从 | 这 |

[ɪm'breɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

| embrace | of | her | friend | , |
|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 的 | 她 | 朋友 | , |

她挣脱了朋友的怀抱，虽然痛苦不堪。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mə'tɜːn(ə)l][keə(r)] .

| and | committed | me | to | her | maternal | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚定的 | 我 | 到 | 她 | 母体 | 关心 | . |

并将我托付给她做母亲。

['dredf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] ['helən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| Dreadful | was | the | moment | of | separation | between | Lady | Helen | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 曾是 | 这 | 片刻 | 的 | 分离 | 之间 | 女士 | 海伦 | 和 | 她 |

['hʌzbənd] :

| husband | : |
|---|---|
| 丈夫 | : |

海伦夫人和丈夫分离的那一刻，是无比痛苦的：

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːmə(r)][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['lætə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

| but | the | former | bore | it | better | than | the | latter | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 以前的 | 钻孔 | 它 | 更好的 | 比 | 这 | 后者 | ; | 为了 | , |

但前者比后者承受得更好；因为，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)]

| as | her | mind | was | impressed | with | the | idea | that | she | had | deserved | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 头脑 | 曾是 | 印象深刻 | 和 | 这 | 主意 | 那 | 她 | 有 | 应得的 | 她 |

[ ə'flikʃən ] ,

| afflictions | , |
|---|---|
| 苦难 | , |

因为她的脑海中根深蒂固地存在着这样一种想法：她所遭受的苦难都是她咎由自取。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [baɪ]['peɪʃ(ə)nt] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] ,

| she | believed | that | by | patient | submission | to | the | divine | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 那 | 经过 | 病人 | 提交 | 到 | 这 | 神圣的 | 将要 | , |

她相信，通过耐心顺从神的旨意，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'ləʊn] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['erə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .

| she | could | alone | show | her | sense | of | the | error | which | she | had | committed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 独自的 | 展示 | 她 | 感觉 | 的 | 这 | 错误 | 哪个 | 她 | 有 | 坚定的 | . |

只有她自己才能意识到自己犯下的错误。

[jet] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪələns] [ðʌs] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ ə'fekʃən ] ,

| Yet | , | independently | of | the | violence | thus | done | to | the | enjoyment | of | affections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 独立 | 的 | 这 | 暴力 | 因此 | 完毕 | 到 | 这 | 享受 | 的 | 情感 | , |

然而，撇开这种对享受爱情所造成的暴力不谈，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [maɪnd][tuː; tə]

| it | was | impossible | for | a | feeling | heart | and | a | reflective | mind | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 一个 | 感觉 | 心 | 和 | 一个 | 反光的 | 头脑 | 到 |

['kɒntəmpleɪt] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['ægəni] — [ðæt] ['məʊmənt] ,

| contemplate | that | awful | moment | without | agony | — | that | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 那 | 可怕 | 片刻 | 没有 | 痛苦 | — | 那 | 片刻 | , |

对于一颗有感情的心和一颗善于反思的头脑来说，面对那可怕的时刻，不可能不感到痛苦——那一刻，

[wen] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɑːm] [ə'genst] ['brʌðə(r)] — [wen] [men] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

| when | brother | was | about | to | arm | against | brother | — | when | men | speaking | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 兄弟 | 曾是 | 关于 | 到 | 手臂 | 反对 | 兄弟 | — | 什么时候 | 男人 | 请讲 | 这 | 相同的 |

['læŋgwɪdʒ] ,

| language | , |
|---|---|
| 语言 | , |

当兄弟即将武装起来对抗兄弟时——当说着同一种语言的人，

[ænd; ənd] [ˌhɪðə'tuː] [kən'sɪdərɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kɪŋ] ,

| and | hitherto | considering | themselves | as | subjects | of | the | same | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迄今为止 | 考虑 | 他们自己 | 作为 | 主题 | 的 | 这 | 相同的 | 国王 | , |

并且此前一直认为自己是同一位国王的臣民，

[wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] [dred] [ə'reɪ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| were | marching | in | dread | array | against | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 行军 | 在 | 恐惧 | 大批 | 反对 | 每个 | 其他 | , |

他们列队向彼此逼近，场面骇人。

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [vaʊz] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [ə'genst] [ðəʊz] [ ɪn'diə ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [pə'hæps]

| and | breathing | the | vows | of | vengeance | against | those | endeared | to | them | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼吸 | 这 | 誓言 | 的 | 复仇 | 反对 | 那些 | 可爱的 | 到 | 他们 | 也许 |

[baɪ]['hæbɪts][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [gʊd] ['ɑː.fɪsɪz] .

| by | habits | of | social | intercourse | and | the | interchange | of | good | offices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 习惯 | 的 | 社会的 | 交往 | 和 | 这 | 交汇处 | 的 | 好的 | 办公室 | . |

他们发誓要向那些或许因为社交交往和互相帮助而与他们关系密切的人复仇。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [siːn] [naʊ] [ɪg'zibitid] [æt; ət] ['leksɪŋtən] , [ɪn][ðə; ði]['eɪprəl][ɒv; əv] - ;

| Such | was | the | scene | now | exhibited | at | Lexington | , | in | the | April | of | 1775 | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 场景 | 现在 | 展出 | 在 | 列克星敦 | , | 在 | 这 | 四月 | 的 | - | ; |

这就是 1775 年 4 月在列克星顿上演的景象；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [blʌd] [wɒz; wəz] [spɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒntest] .

| for | there | the | first | blood | was | spilt | in | the | American | contest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 这 | 第一的 | 血 | 曾是 | 洒了 | 在 | 这 | 美国人 | 竞赛 | . |

因为美国战争的第一场流血事件就发生在那里。

[ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['dedli] [streɪf] , [maɪ] ['mʌðərz] ['traɪəl][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːkwəl][tuː; tə] ['leɪdi] ['hɛlənz] ;

| In | that | hour | of | deadly | strife | , | my | mother's | trial | was | not | equal | to | Lady | Helen's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 小时 | 的 | 致命 | 冲突 | , | 我的 | 母亲的 | 审判 | 曾是 | 不是 | 平等的 | 到 | 女士 | 海伦的 | ; |

在那场生死搏斗的时刻，我母亲所受的考验远不及海伦夫人所受的考验；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['lɪŋgə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [fiːld] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɑːsk] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]

| for | she | could | linger | around | the | fatal | field | , | she | could | ask | questions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 可以 | 索绕 | 大约 | 这 | 致命的 | 场地 | , | 她 | 可以 | 问 | 问题 | 的 |

[ 'stræglə ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

| stragglers | from | the | army | , |
|---|---|---|---|---|
| 掉队者 | 从 | 这 | 军队 | , |

因为她可以在那片致命的战场上逗留，她可以向掉队的士兵们询问情况。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [sə'spens] [wʊd] [end] [wɪð] ['evri] [deɪ] ; [waɪl] ['ʌðə(r)] ['æŋkʃəs] [waɪvz]

| and | her | daily | suspense | would | end | with | every | day | ; | while | other | anxious | wives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 日常的 | 悬念 | 会 | 结尾 | 和 | 每一个 | 天 | ; | 尽管 | 其他 | 焦虑的 | 妻子们 |

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| around | her | , |
|---|---|---|
| 大约 | 她 | , |

她每天的悬念都会随着一天的结束而结束；而她周围其他焦虑的妻子们，

[baɪ] ['ʃeərɪŋ] , [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'ɪzɪnɪs] .

| by | sharing | , | soothed | her | uneasiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 分享 | , | 舒缓 | 她 | 不安 | . |

通过分享，她安心了不少。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['helən] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sɪk] ['tʃeɪmbə(r)] ,

| But | Lady | Helen | was | in | a | sick | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 女士 | 海伦 | 曾是 | 在 | 一个 | 生病的 | 房间 | , |

但海伦夫人当时卧病在床。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][baɪ]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n]

| surrounded | by | servants | and | by | objects | of | interest | which | only | served | to | heighten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 仆人 | 和 | 经过 | 对象 | 的 | 兴趣 | 哪个 | 仅有的 | 服务 | 到 | 增高 |

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ;

| her | distress | ; |
|---|---|---|
| 她 | 痛苦 | ; |

她被仆人和各种有趣的物品包围着，但这反而加剧了她的痛苦；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][sʌn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] ,

| for | , | as | she | gazed | upon | her | son | and | her | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 作为 | 她 | 凝视 | 之上 | 她 | 儿子 | 和 | 她 | 收费 | , |

当她凝视着她的儿子和她所照看的人时，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə'pɒn] ['fɑːðələs] ['ɔːrfənz] .

| she | knew | not | but | that | she | was | gazing | at | that | moment | upon | fatherless | orphans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 不是 | 但 | 那 | 她 | 曾是 | 凝视 | 在 | 那 | 片刻 | 之上 | 无父 | 孤儿 | . |

她当时并不知道，自己正凝视着一群失去父亲的孤儿。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ][kəm'pærɪs(ə)n][ɪn] [streŋθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] [wɪtʃ] [kæn; kən] [vent]

| There | is | certainly | no | comparison | in | strength | between | the | uneasiness | which | can | vent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 当然 | 不 | 比较 | 在 | 力量 | 之间 | 这 | 不安 | 哪个 | 能 | 发泄 |

[ɪt'self] [ɪn] [ɪg'zɜːʃn] ,

| itself | in | exertion | , |
|---|---|---|---|
| 本身 | 在 | 用力 | , |

剧烈运动中释放出的不安感，与此相比，强度绝对无法相提并论。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ə'blaɪdʒd][baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ɪn'ækʃn] .

| and | that | which | is | obliged | by | circumstances | to | remain | in | inaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 哪个 | 是 | 有义务 | 经过 | 情况 | 到 | 保持 | 在 | 不作为 | . |

以及因形势所迫而不得不保持不作为的事物。

[bʌt; bət] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['leksɪŋtən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['helən] [duːmd]

| But | not | at | the | battle | of | Lexington | was | the | heart | of | Lady | Helen | doomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 在 | 这 | 战斗 | 的 | 列克星敦 | 曾是 | 这 | 心 | 的 | 女士 | 海伦 | 注定失败 |

[tuː; tə] [bliːd] .

| to | bleed | . |
|---|---|---|
| 到 | 流血 | . |

但海伦夫人的心脏并没有在列克星顿战役中流血。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'wuːndɪd] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

| Her | husband | escaped | unwounded | , | and | once | more | he | returned | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 逃脱 | 未受伤 | , | 和 | 一次 | 更多的 | 他 | 返回 | 到 | 她 |

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

| and | to | his | children | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他的 | 孩子们 | . |

她的丈夫毫发无损地逃脱了，再次回到了她和孩子们身边。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ʃɔːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [tuː; tə]

| The | interview | was | indeed | short | , | but | it | was | a | source | of | comfort | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面试 | 曾是 | 的确 | 短的 | , | 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 来源 | 的 | 舒适 | 到 |

['leɪdi] ['helən] ,

| Lady | Helen | , |
|---|---|---|
| 女士 | 海伦 | , |

这次采访确实很短暂，但却让海伦夫人感到欣慰。

[wɪtʃ] [endid] [bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

| which | ended | but | with | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 结束 | 但 | 和 | 她 | 生活 | . |

她的离世结束了这一切。

[hɪz; ɪz] [lʊks] — [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['miːtɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] ['treʒəd] [ʌp] [wɪð]

| His | looks | — | his | words | of | love | during | that | meeting | , | were | treasured | up | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 看起来 | — | 他的 | 字 | 的 | 爱 | 期间 | 那 | 会议 | , | 是 | 珍藏 | 向上 | 和 |

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['maɪzərz][keə(r)] ;

| even | a | miser's | care | ; |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 守财奴的 | 关心 | ; |

他的眼神，以及在那次会面中他说的情话，即使是守财奴也会倍加珍惜；

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] [ɪm'breɪs] — ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['hæpi] ['ɪntəvjuː] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [met]

| for | , | after | their | parting | embrace | — | after | that | happy | interview | , | they | never | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 后 | 他们的 | 离别 | 拥抱 | 一 | 后 | 那 | 快乐的 | 面试 | , | 他们 | 绝不 | 遇见 |

[mɔː(r)] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

因为在那次愉快的会面之后，他们就再也没有见过面——在他们临别拥抱之后。

[dʒɔːdʒ] [pɛndɑːrvɛz] [fel] [ɪn][ðə; ði][nekst] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɔːt] [nɪə(r)][hɪz; ɪz]

| George | Pendarves | fell | in | the | next | decisive | battle | , | which | was | fought | near | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 彭达维斯 | 跌倒 | 在 | 这 | 下一个 | 决定性 | 战斗 | , | 哪个 | 曾是 | 战斗 | 靠近 | 他的 |

['rezɪdəns] .

| residence | . |
|---|---|
| 住宅 | . |

乔治·彭达维斯在下一场决定性战役中阵亡，这场战役就发生在他住所附近。

[baɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs]

| By | desire | of | his | afflicted | brother | , | the | body | was | conveyed | to | his | own | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 欲望 | 的 | 他的 | 受苦的 | 兄弟 | , | 这 | 身体 | 曾是 | 传递 | 到 | 他的 | 自己的 | 房子 |

,

,

,

遵照他受苦的兄弟的意愿，遗体被运回了他自己的家中。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɪə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['wɪdəʊ] .

| which | was | near | to | that | of | the | unconscious | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 靠近 | 到 | 那 | 的 | 这 | 无意识 | 寡妇 | . |

这与昏迷不醒的寡妇的情况很接近。

[ðə; ði] ['beərəz] [mɪ'stʊk] [ðeə(r)] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd] [kən'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] .

| The | bearers | mistook | their | orders | , | and | conveyed | it | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 持有者 | 误 | 他们的 | 订单 | , | 和 | 传递 | 它 | 家 | . |

送信人弄错了订单，把东西送回了家。

['leɪdi] ['helən] , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['lɛtəz] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [set]

| Lady | Helen | , | who | was | at | that | moment | teaching | me | my | letters | , | after | having | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 海伦 | , | WHO | 曾是 | 在 | 那 | 片刻 | 教学 | 我 | 我的 | 信件 | , | 后 | 拥有 | 放 |

['siːmɔːr] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] ,

| Seymour | his | lesson | , |
|---|---|---|---|
| 西摩 | 他的 | 课 | , |

海伦夫人当时正在教我识字，此前她已经给西摩布置好了功课。

[brəʊk] [ɒf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [nɔɪz] [ɒv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ;

| broke | off | to | listen | to | an | unusual | noise | of | feet | in | the | hall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 离开 | 到 | 听 | 到 | 一个 | 异常 | 噪音 | 的 | 脚 | 在 | 这 | 大厅 | ; |

听到走廊里传来不寻常的脚步声，他停下来倾听；

[ðen] ['dʒentli] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bæləstə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [kɔːz] .

| then | gently | opening | the | door | , | she | leaned | over | the | baluster | to | discover | the | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 轻轻地 | 开幕 | 这 | 门 | , | 她 | 倾斜 | 超过 | 这 | 栏杆 | 到 | 发现 | 这 | 原因 | . |

然后她轻轻地打开门，俯身越过栏杆去查看原因。

[jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , ['nevə(r)][kæn; kən][aɪ] [fə'get] [ðə; ði] [ʃriːk] [ʃiː; ʃi] [ 'ʌtə ] ,

| Young | as | I | was | , | never | can | I | forget | the | shriek | she | uttered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 作为 | 我 | 曾是 | , | 绝不 | 能 | 我 | 忘记 | 这 | 尖叫 | 她 | 说出 | , |

虽然当时我还小，但我永远也忘不了她发出的那声尖叫。

[wɪtʃ] [təʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] !

| which | told | she | had | discovered | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 讲述 | 她 | 有 | 发现 | 它 | ! |

她说她发现了它！

[waɪl] , ['waɪldli] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [steəz] , [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['blʌdi] [kɔ:s] .

| while | , | wildly | rushing | down | stairs | , | she | threw | herself | upon | the | bloody | corse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 疯狂地 | 匆忙 | 向下 | 楼梯 | , | 她 | 扔 | 她自己 | 之上 | 这 | 血腥 | 课程 | . |

她疯狂地冲下楼梯，扑倒在血淋淋的尸体上。

[wi:; wi] , ['ekəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][kraɪ] , ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['helpləs] ['terə(r)] ; [bʌt; bət][fɪə(r)][ænd; ənd]

| We | , | echoing | her | cry | , | followed | her | in | helpless | terror | ; | but | fear | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | , | 回声 | 她 | 哭 | , | 随后 | 她 | 在 | 无助 | 恐怖 | ; | 但 | 害怕 | 和 |

['hɒrə(r)][wɜ:(r); wə(r)][maɪ]['əʊnli] ['fi:lɪŋz] .

| horror | were | my | only | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | 是 | 我的 | 仅有的 | 情怀 | . |

我们跟着她的呼喊，惊恐万分地追赶着她；但我心中只有恐惧和惊骇。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['si:mɔ:r] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv]

| Poor | Seymour | , | on | the | contrary | , | was | old | enough | to | take | in | the | extent | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 西摩 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 曾是 | 老的 | 足够的 | 到 | 拿 | 在 | 这 | 程度 | 的 |

[ðə; ði] ['mɪzəri] ,

| the | misery | , |
|---|---|---|
| 这 | 苦难 | , |

可怜的西摩则恰恰相反，他年纪足够大，能够感受到这种苦难的程度。

[ænd; ənd][aɪ] [jet] [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [fɒnd] [ænd; ənd] ['fru:tləs] [ ,eksklə'meiʃən ] [ɒv; əv] " [pə'pɑ:] ! [dɪə(r)][pə'pɑ:] ! "

| and | I | yet | hear | his | fond | and | fruitless | exclamations | of | " | Papa | ! | dear | papa | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 然而 | 听到 | 他的 | 喜爱 | 和 | 徒劳无功 | 感叹词 | 的 | " | 爸爸 | ！ | 亲爱的 | 爸爸 | ！ | " |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [veɪn] ,

| and | his | vain | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 徒劳 | , |

我仍然能听到他那充满爱意却徒劳无功的呼喊：“爸爸！亲爱的爸爸！”以及他那徒劳的，

[bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'pi:tɪd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə]

| but | still | repeated | supplication | , | that | he | would | open | his | eyes | and | speak | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 重复 | 恳求 | , | 那 | 他 | 会 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 和 | 说话 | 到 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

但他仍然反复祈求，希望他能睁开眼睛和他说话。

['leɪdi] ['helən] [naʊ] ['naɪðə(r)] [skri:md] , [nɔ:(r)] [spəʊk] , [nɔ:(r)] [wept] ;

| Lady | Helen | now | neither | screamed | , | nor | spoke | , | nor | wept | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 海伦 | 现在 | 两者都不 | 尖叫 | , | 也不 | 辐 | , | 也不 | 哭泣 | ; |

海伦夫人现在既没有尖叫，也没有说话，更没有哭泣；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['bɒdi]

| but | she | sat | in | the | silent | desolation | of | her | soul | on | the | couch | by | the | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 卫星 | 在 | 这 | 沉默的 | 荒凉 | 的 | 她 | 灵魂 | 在 | 这 | 长椅 | 经过 | 这 | 身体 |

[ɒv; əv] [pɛndɑ:rvɛz] ,

| of | Pendarves | , |
|---|---|---|
| 的 | 彭达维斯 | , |

但她却默默地坐在彭达维斯的尸体旁，灵魂一片荒凉。

[wɪð] [aɪz] [æz; əz] [fɪkst] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz] ['reɪləs] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

| with | eyes | as | fixed | and | even | as | rayless | as | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 作为 | 固定的 | 和 | 甚至 | 作为 | 无射线 | 作为 | 他的 | . |

他的眼神呆滞，甚至像他一样毫无生气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [stɪl] [gri:f] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ɔ:] [ðə; ði][baɪ] - ['stændə(r)]

| There | was | a | something | in | this | still | grief | which | seemed | to | awe | the | by | - | standers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 某物 | 在 | 这 | 仍然 | 悲伤 | 哪个 | 似乎 | 到 | 敬畏 | 这 | 经过 | - | 站立者 |

['ɪntu:] ['stɪlnəs] ['ɔ:lsəʊ] .

| into | stillness | also | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 寂静 | 还 | . |

在这份静谧的悲痛中，似乎有某种力量令旁观者也肃然起敬，鸦雀无声。

[nəʊ][hænd][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['bɒdi]

| No | hand | was | lifted | to | remove | her | from | the | body | , | nor | the | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 手 | 曾是 | 抬起 | 到 | 消除 | 她 | 从 | 这 | 身体 | , | 也不 | 这 | 身体 |

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

| from | her | . |
|---|---|---|
| 从 | 她 | . |

没有人伸手将她从尸体上移开，也没有人将尸体从她身上移开。

[ðə; ði]['əʊnli] [saʊndz] [ɒv; əv][laɪf][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][sɒbz][ɒv; əv] ['siːmɔːr] ,

| The | only | sounds | of | life | were | the | sobs | of | Seymour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 声音 | 的 | 生活 | 是 | 这 | 啜泣 | 的 | 西摩 | , |

屋里唯一能听到的生命气息就是西摩的啜泣声。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][kraɪz][hæd; həd] [biːn] [tʃekt] [baɪ][ə'lɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] [grəʊnz][ɒv; əv][ðə; ði]

| for | my | cries | had | been | checked | by | alarm | and | the | groans | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 哭泣 | 有 | 到过 | 已检查 | 经过 | 警报 | 和 | 这 | 呻吟 | 的 | 这 |

[kəm'pæʃənət] ['wɪtnəsiz] ,

| compassionate | witnesses | , |
|---|---|---|
| 富有同情心 | 证人 | , |

因为我的哭喊声被惊恐的气氛和目击者们同情的呻吟声所压制住了。

[ɔː(r)][ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] .

| or | the | grief | of | the | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 悲伤 | 的 | 这 | 仆人 | . |

或是仆人们的悲伤。

[bʌt; bət] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt][lɑːst] [lɒŋ] , [ænd; ənd][aɪ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['siːmɔːr]

| But | this | state | of | feeling | could | not | last | long | , | and | I | remember | that | Seymour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 状态 | 的 | 感觉 | 可以 | 不是 | 最后的 | 长的 | , | 和 | 我 | 记住 | 那 | 西摩 |

[dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| destroyed | it | ; |
|---|---|---|
| 损毁 | 它 | ; |

但这种感觉无法持续太久，我记得西摩摧毁了它；

[fɔː(r); fə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['terɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːmz]

| for | , | looking | terrified | by | his | mother's | changed | countenance | , | he | threw | his | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 寻找 | 恐惧 | 经过 | 他的 | 母亲的 | 已更改 | 面容 | , | 他 | 扔 | 他的 | 武器 |

['pæʃənətli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| passionately | around | her | , |
|---|---|---|---|
| 热情地 | 大约 | 她 | , |

他被母亲变了脸色吓坏了，激动地扑进母亲的怀里。

['kʌndʒərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [lʊk] [səʊ] ['terəbli] , [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

| conjuring | her | not | to | look | so | terribly | , | but | to | take | him | on | her | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 魔法 | 她 | 不是 | 到 | 看 | 所以 | 可怕 | , | 但 | 到 | 拿 | 他 | 在 | 她 | 膝 | , |

她努力让自己看起来不要那么难看，而是把他抱到腿上。

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

| and | speak | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 说话 | 到 | 他 | . |

和他谈谈。

[ðə; ði] [ə'tendənts] [naʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ;

| The | attendants | now | came | up | to | take | her | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 现在 | 来了 | 向上 | 到 | 拿 | 她 | 离开 | ; |

侍者们上前将她带走；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] [ɔːl][ðeə(r)] ['efəts] [wɪð] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] ['frenzi] ,

| but | she | resisted | all | their | efforts | with | the | violence | of | frenzy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 抵抗 | 全部 | 他们的 | 努力 | 和 | 这 | 暴力 | 的 | 狂热 | , |

但她以近乎疯狂的暴力反抗了他们的所有努力。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] ['ɪntuː][ðeə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| till | she | sank | exhausted | into | their | arms | , | and | could | resist | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 沉没 | 筋疲力尽的 | 进入 | 他们的 | 武器 | , | 和 | 可以 | 抵抗 | 不 | 更长 | . |

直到她精疲力竭地倒在他们怀里，再也无法抵抗。

[ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] [ in'sjuː ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['helən] :

| The | month | that | ensued | was | a | blank | in | the | existence | of | Lady | Helen | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月 | 那 | 随后 | 曾是 | 一个 | 空白的 | 在 | 这 | 存在 | 的 | 女士 | 海伦 | : |

接下来的一个月，海伦夫人的人生一片空白：

[ðæt] ['preʃə(r)] [ɒn][ðə; ði][breɪn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] ,

| that | pressure | on | the | brain | from | which | she | had | suffered | so | much | before | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 压力 | 在 | 这 | 脑 | 从 | 哪个 | 她 | 有 | 遭受 | 所以 | 很多 | 前 | 返回 | , |

[ænd; ənd][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

| and | delirium | , |
|---|---|---|
| 和 | 谵妄 | , |

她之前一直饱受脑部压力之苦，如今这种压力又回来了，而且她还出现了谵妄症状。

['endɪŋ] [ɪn] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] , [ in'sjuː ] .

| ending | in | insensibility | , | ensued | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 在 | 麻木 | , | 随后 | . |

最终导致昏迷。

[wen] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] , [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l]['paɪətɪ][ænd; ənd] [diːp]

| When | consciousness | was | restored | , | her | feelings | of | humble | piety | and | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 意识 | 曾是 | 恢复 | , | 她 | 情怀 | 的 | 谦逊的 | 虔诚 | 和 | 深的 |

[kən'trɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| contrition | returned | with | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 忏悔 | 返回 | 和 | 它 | , |

恢复意识后，她心中谦卑虔诚和深深悔恨的情绪也随之恢复。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][rɒd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ tʃæs'taiz ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | kissing | the | rod | which | had | chastised | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 接吻 | 这 | 杆 | 哪个 | 有 | 受责罚 | 她 | , |

她亲吻了那根曾惩罚过她的棍子，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ seik ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,

| she | resolved | for | our | sakes | to | struggle | with | her | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已解决 | 为了 | 我们的 | 清酒 | 到 | 斗争 | 和 | 她 | 悲伤 | , |

为了我们，她决心克服悲痛。

[ænd; ənd]['entə(r)] [ə'gen] [ə'pɒn][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['juːsflnəs] .

| and | enter | again | upon | a | life | of | usefulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 再次 | 之上 | 一个 | 生活 | 的 | 用处 | . |

重新踏入有意义的人生。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['miːnwaɪl] [fɔːt] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

| My | father | meanwhile | fought | , | and | my | mother | followed | his | fortunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 同时 | 战斗 | , | 和 | 我的 | 母亲 | 随后 | 他的 | 财富 | . |

与此同时，我父亲外出征战，我母亲则跟随他四处奔波。

[wʌns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] ['wuːndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] ,

| Once | he | was | brought | wounded | to | his | tent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 曾是 | 带来 | 受伤 | 到 | 他的 | 帐篷 | , |

他受伤后被抬回帐篷，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] .

| and | she | was | allowed | to | nurse | him | till | he | recovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 允许 | 到 | 护士 | 他 | 直到 | 他 | 恢复 | . |

她被允许照顾他直到他康复。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪn'djʊə(r)][ɪn'kredəb(ə)l] ['hɑːdʃɪps] ;

| After | that | , | she | had | to | cross | the | country | , | and | endure | incredible | hardships | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 她 | 有 | 到 | 叉 | 这 | 国家 | , | 和 | 忍受 | 极好的 | 艰辛 | ; |

[bʌt; bət][hɜːr); hə(r)] ['hʌzbənd] [lɪvd; 'laɪvd] ,

| but | her | husband | lived | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 丈夫 | 居住地 | , |

之后，她不得不穿越全国，忍受难以置信的艰辛；但她的丈夫活了下来。

[ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr); hə(r)] .

| and | hardships | seemed | nothing | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艰辛 | 似乎 | 没有什么 | 到 | 她 | . |

她似乎觉得那些苦难根本不算什么。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] — [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] — [ai][hæv; həv] [hɜːd] ['siːmɔːr] [pɛndɑːrvɛz] [seɪ] ,

| During | this | time | — | a | period | of | two | years | — | I | have | heard | Seymour | Pendarves | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 时间 | — | 一个 | 时期 | 的 | 二 | 年 | — | 我 | 有 | 听到 | 西摩 | 彭达维斯 | 说 | , |

在这两年间，我曾多次听到西摩·彭达维斯说：

[ðæt] [hiː; hi] ['dredɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːmi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

| that | he | dreaded | his | mother's | receiving | a | letter | from | the | army | , | because | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 令人恐惧的 | 他的 | 母亲的 | 接收 | 一个 | 信 | 从 | 这 | 军队 | , | 因为 | 它 |

[meɪd] [hɜːr); hə(r)][səʊ] ['retʃɪd] .

| made | her | so | wretched | . |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 所以 | 可怜 | . |

他害怕母亲收到军队的来信，因为这会让她非常痛苦。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɪn]

| He | used | to | call | my | father | and | mother | uncle | and | aunt | ; | and | when | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 称呼 | 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 叔叔 | 和 | 阿姨 | ; | 和 | 什么时候 | , | 在 |

['siːɪŋ] [hɜːr); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

| seeing | her | affliction | , |
|---|---|---|---|
| 看到 | 她 | 痛苦 | , |

他过去常常称呼我的父母为叔叔和阿姨；当他看到她受苦时，

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜːr); hə(r)] ['weðə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [pɛndɑːrvɛz] [wɒz; wəz] [ʃɒt] , [ɔː(r)] [ɑːnt] [pɛndɑːrvɛz] [ɪl] , [ʃiː; ʃi]

| he | asked | her | whether | uncle | Pendarves | was | shot | , | or | aunt | Pendarves | ill | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 她 | 无论 | 叔叔 | 彭达维斯 | 曾是 | 射击 | , | 或者 | 阿姨 | 彭达维斯 | 患病的 | , | 她 |

[wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

| was | accustomed | to | reply | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 习惯 | 到 | 回复 | , |

他问她彭达维斯叔叔是否中枪，或者彭达维斯婶婶是否生病，她习惯性地回答说：

" [nəʊ] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [ 'sʌfərə ] , [bʌt; bət][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] ;

| " | No | — | they | are | indeed | sufferers | , | but | have | much | to | be | thankful | for | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 他们 | 是 | 的确 | 受害者 | , | 但 | 有 | 很多 | 到 | 是 | 感恩 | 为了 | ; |

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] ,

| for | he | lives | , | they | are | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 生活 | , | 他们 | 是 | 一起 | , |

“不——他们的确是受苦的人，但他们有很多值得感恩的事情；因为他活着，他们在一起，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hæpi] !

| and | SHE | IS | HAPPY | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 快乐的 | ! |

她很开心！

" [ɪn][ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)][ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] , [ kə'mɑːnd ] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [bəː'gɔin] ,

| " | In | the | October | of | 1777 | , | the | British | army | , | commanded | by | General | Burgoyne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 十月 | 的 | - | , | 这 | 英国 | 军队 | , | 命令 | 经过 | 一般的 | 伯戈因 | , |

1777年10月，由伯戈因将军指挥的英国军队

['ʌndə(r)] [hu:m] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [naʊ] [sɜ:vd] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ]['meɪdʒərz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

| under | whom | my | father | now | served | , | and | held | a | major's | commission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 谁 | 我的 | 父亲 | 现在 | 服务 | , | 和 | 握住 | 一个 | 专业的 | 委员会 | , |

我父亲当时在他手下服役，军衔是少校。

[wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ðeə(r)] [ɑ:mz] [æt; ət][ˌsærə'təʊgə] — [jet] [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ]['fɑ:ðə(r)]

| were | obliged | to | lay | down | their | arms | at | Saratoga | — | yet | not | before | my | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有义务 | 到 | 躺 | 向下 | 他们的 | 武器 | 在 | 萨拉托加 | — | 然而 | 不是 | 前 | 我的 | 父亲 |

[hæd; həd] [bi:n] [sɪ'vɪəli] ['wu:ndɪd] ,

| had | been | severely | wounded | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 严重 | 受伤 | , |

他们被迫在萨拉托加放下武器——然而在此之前，我的父亲已经身负重伤。

[ænd; ənd]['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] .

| and | taken | prisoner | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 已采取 | 囚犯 | . |

并被俘虏。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] ['traɪəl][tu:; tə][maɪ] ['mʌðərz] ['kɒnstənsi] ;

| This | was | a | new | trial | to | my | mother's | constancy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 新的 | 审判 | 到 | 我的 | 母亲的 | 恒常 | ; |

这对我母亲的忠贞是一次新的考验；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [wɪð] [ðə; ði]

| but | her | courage | and | her | perseverance | seemed | to | increase | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 勇气 | 和 | 她 | 毅力 | 似乎 | 到 | 增加 | 和 | 这 |

[nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

| necessity | for | them | ; |
|---|---|---|---|
| 必要性 | 为了 | 他们 | ; |

但是，随着需要，她的勇气和毅力似乎反而增强了；

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪn'saɪtmənt] [tu:; tə] ['fɔ:tɪtju:d] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)]

| and | had | she | wanted | any | other | incitement | to | fortitude | than | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 她 | 通缉 | 任何 | 其他 | 煽动 | 到 | 坚韧 | 比 | 她 |

['kɒndʒəg(ə)l] [ə'fekʃn] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['dju:ti] ,

| conjugal | affection | and | her | sense | of | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫妻 | 感情 | 和 | 她 | 感觉 | 的 | 责任 | , |

如果她除了夫妻之爱和责任感之外，还需要其他什么力量来激发她的勇气，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] ['leɪdi] ['hæriət] ['ækländ] , [hu:z]

| she | would | have | found | it | in | the | splendid | example | of | Lady | Harriet | Ackland | , | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 成立 | 它 | 在 | 这 | 灿烂 | 例子 | 的 | 女士 | 哈丽特 | 阿克兰 | , | 谁 |

['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd]['deɪndʒəz] ,

| difficulties | and | dangers | , |
|---|---|---|---|
| 困难 | 和 | 危险 | , |

她本可以从哈丽雅特·阿克兰夫人的出色榜样中找到答案，阿克兰夫人曾经历过种种困难和危险。

[ɪn][ðə; ði] [pə'fɔ:mənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪfs] [ɛkstɹ'ɛməst] ['dju:ti] ,

| in | the | performance | of | a | wife's | extremest | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 表现 | 的 | 一个 | 妻子的 | 极端 | 责任 | , |

在履行妻子最崇高的职责时，

[wɪl] ['evə(r)] [fɔ:m] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| will | ever | form | a | brilliant | page | in | the | annals | of | English | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 曾经 | 形式 | 一个 | 杰出的 | 页 | 在 | 这 | 志 | 的 | 英语 | 历史 | . |

这将永远成为英国历史上辉煌的一页。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz][ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['hæriət] ,

| Some | of | the | dangers | and | many | of | the | difficulties | of | Lady | Harriet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 危险 | 和 | 许多 | 的 | 这 | 困难 | 的 | 女士 | 哈丽特 | , |

《哈丽特夫人》中的一些危险和诸多困难

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'djʊəd] [baɪ][maɪ] ['mʌðə(r)] ,
**had** **been** **endured** **by** **my** **mother** **,**
有 到过 忍受 经过 我的 母亲 ,

我母亲曾忍受过这一切，

[bʌt; bət][hæd; həd] [endid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ;
**but** **had** **ended** **in** **her** **being** **allowed** **to** **share** **the** **prison** **of** **my** **father** **;**
但 有 结束 在 她 存在 允许 到 分享 这 监狱 的 我的 父亲 ;
[wen] ,
**when** **,**
什么时候 ,

但最终却让她和我父亲一起坐牢；当时，

[ɒn][ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [bɜːr'gɔɪnz] ['ɑːmi] ,
**on** **the** **surrender** **of** **General** **Burgoyne's** **army** **,**
在 这 投降 的 一般的 伯戈因的 军队 ,

在伯戈因将军的军队投降后，

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɒn][ðeə(r)][pə'rəʊl][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
**the** **officers** **were** **allowed** **to** **return** **on** **their** **parole** **to** **England** **.**
这 警官 是 允许 到 返回 在 他们的 言语 到 英格兰 .

这些警官获准假释回英国。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [spɒt] [frɒm; frəm] [tʃɔɪs] ,
**My** **father** **,** **therefore** **,** **was** **glad** **to** **hasten** **to** **that** **spot** **from** **choice** **,**
我的 父亲 , 所以 , 曾是 高兴的 到 趋 到 那 点 从 选择 ,

因此，我父亲很高兴能尽快赶到那个地方。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['ʌltɪmətli] ['drɪvn] [baɪ] [nə'sesəti] ; [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] , [huː]
**to** **which** **he** **might** **be** **ultimately** **driven** **by** **necessity** **;** **and** **my** **mother** **,** **who**
到 哪个 他 可能 是 最终 驱动 经过 必要性 ; 和 我的 母亲 , WHO
['nevə(r)] [laɪkt] [ə'merɪkə] ,
**never** **liked** **America** **,**
绝不 喜欢 美国 ,

他最终或许是迫于无奈才走到这一步；还有我的母亲，她从来都不喜欢美国。

[wɒz; wəz] [ riˈdʒɔis ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)][lænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .
**was** **rejoiced** **to** **return** **to** **the** **dear** **land** **of** **her** **birth** **.**
曾是 欣喜若狂 到 返回 到 这 亲爱的 土地 的 她 出生 .

她很高兴能回到自己亲爱的出生地。

['leɪdi] ['helən] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ə'nʌðə(r)] ['sɒrəʊ] ; [bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] , ['djʊərɪŋ][ɪts]
**Lady** **Helen** **,** **meanwhile** **,** **had** **undergone** **another** **sorrow** **;** **but** **one** **which** **,** **during** **its**
女士 海伦 , 同时 , 有 经历 其他 悲哀 ; 但 一 哪个 , 期间 它是
['prəʊgres] ,
**progress** **,**
进步 ,

与此同时，海伦夫人又经历了另一场悲痛；但这场悲痛在发生的过程中，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] [tuː; tə][laɪf] .
**had** **given** **a** **new** **interest** **to** **life** **.**
有 给定 一个 新的 兴趣 到 生活 .

给生活带来了新的乐趣。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ['kɜːn(ə)l] ['siːmɔːr] , [hæd; həd] [biːn] ['despərətli] ['wuːndɪd] [æt; ət][ðə; ði]
**Her** **brother** **,** **Colonel** **Seymour** **,** **had** **been** **desperately** **wounded** **at** **the**
她 兄弟 , 上校 西摩 , 有 到过 绝望地 受伤 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] - ,
**beginning** **of** **the** **year** **1777** **,**
开始 的 这 年 - ,

她的哥哥西摩上校在1777年初身负重伤。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [kən'veɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] ['sɪstə(r)] .

| and | had | been | conveyed | in | a | litter | to | the | house | of | his | widowed | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 传递 | 在 | 一个 | 垃圾 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 他的 | 寡 | 姐姐 | . |

他被用担架抬到他寡居的姐姐家。

[hæd; həd][ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['hɛlənz] [hɑːt] ['evə(r)] [biːn] [ɪn'taɪəli] [kləʊzd] ,

| Had | the | wounds | of | Lady | Helen's | heart | ever | been | entirely | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 伤口 | 的 | 女士 | 海伦的 | 心 | 曾经 | 到过 | 完全 | 关闭 | , |

如果海伦夫人的心灵创伤曾经完全愈合的话，

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [wʊd] [hæv; həv] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'freʃ] .

| this | circumstance | would | have | opened | them | afresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | 会 | 有 | 打开 | 他们 | 重新 | . |

这种情况会让他们重新敞开心扉。

" [səʊ] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] , " [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [ nəːs ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][maɪ]

| " | So | , | " | she | was | heard | to | say | , | " | would | I | have | nursed | and | watched | over | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | " | 她 | 曾是 | 听到 | 到 | 说 | , | " | 会 | 我 | 有 | 护理 | 和 | 观看 | 超过 | 我的 |

['hʌzbənd] ,

| husband | , |
|---|---|
| 丈夫 | , |

“那么，”她说道，“我会照顾和照料我的丈夫吗？”

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [laɪf] ; [bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][æt; ət] [wʌns] — [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] — [nəʊ]

| and | tried | to | restore | him | to | life | ; | but | to | go | at | once | — | no | warning | — | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 恢复 | 他 | 到 | 生活 | ; | 但 | 到 | 去 | 在 | 一次 | — | 不 | 警告 | — | 不 |

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] !

| preparation | ! |
|---|---|
| 准备 | ! |

并试图让他复活；但立刻就走了——没有警告——没有准备！

[bʌt; bət] [gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !

| But | God's | will | be | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 神的 | 将要 | 是 | 完毕 | ! |

但愿上帝的旨意得以实现！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| " | And | then | she | used | to | resume | her | quiet | seat | by | the | bedside | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她 | 用过的 | 到 | 恢复 | 她 | 安静的 | 座位 | 经过 | 这 | 床头 | 的 | 她 |

['brʌðə(r)] ;

| brother | ; |
|---|---|
| 兄弟 | ; |

然后她就回到哥哥的床边，安静地坐着；

[huːm] , [haʊ'evə(r)] , ['naɪðə(r)] [skɪl] [nɔː(r)] ['tendənəs] [kʊd; kəd] [rɪ'stɔː(r)] .

| whom | , | however | , | neither | skill | nor | tenderness | could | restore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | , | 然而 | , | 两者都不 | 技能 | 也不 | 压痛 | 可以 | 恢复 | . |

然而，无论是技巧还是温柔都无法使他复活。

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , ['blesɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɑːst] [breθ] .

| He | died | in | her | arms | , | blessing | her | with | his | last | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 死亡 | 在 | 她 | 武器 | , | 祝福 | 她 | 和 | 他的 | 最后的 | 气息 | . |

他死在了她的怀里，用最后一口气祝福了她。

['kɜːn(ə)l] ['siːmɔːr] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['mærid] [æn; ən][eə'res; 'eərəs]

| Colonel | Seymour | was | only | a | younger | brother | ; | but | having | married | an | heiress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 西摩 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 年轻 | 兄弟 | ; | 但 | 拥有 | 已婚 | 一个 | 女继承人 |

, [huː] [daɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)] ,

| , | who | died | soon | after | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | WHO | 死亡 | 很快 | 后 | , |

西摩上校只是个弟弟；但他娶了一位女继承人，而这位女继承人不久后就去世了。

['liːvɪŋ] [nəʊ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [bɪ'kwiːðɪŋ] [hɪm] [ɪn] [fiː] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz]

| leaving | no | child | , | and | bequeathing | him | in | fee | her | large | fortune | , | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 不 | 孩子 | , | 和 | 遗赠 | 他 | 在 | 费用 | 她 | 大的 | 财富 | , | 他 | 曾是 |

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

| a | rich | man | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 富有的 | 男人 | . |

她没有留下孩子，并将自己的大笔遗产留给了他，他因此成了一个富翁。

[ðɪs] ['fɔːtʃuːn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz] [pen] ,

| This | fortune | , | as | soon | as | he | was | able | to | hold | his | pen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财富 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 抓住 | 他的 | 笔 | , |

他一能握笔，就获得了这份财富。

[hiː; hi] [ biˈkwiːð ] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , ['leɪdi] ['helən] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

| he | bequeathed | equally | between | his | sister | , | Lady | Helen | , | and | her | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遗赠 | 同样地 | 之间 | 他的 | 姐姐 | , | 女士 | 海伦 | , | 和 | 她 | 儿子 | , |

他将遗产平均分配给了他的妹妹海伦夫人和她的儿子。

[dɪ'zaɪərɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [maɪt] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'tɜːd] [ɪn] [ðə; ði]

| desiring | also | that | his | remains | might | be | sent | to | England | to | be | interred | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 还 | 那 | 他的 | 遗迹 | 可能 | 是 | 发送 | 到 | 英格兰 | 到 | 是 | 埋葬 | 在 | 这 |

['fæməli] [vɔːlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| family | vault | of | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 金库 | 的 | 他的 | 妻子 | . |

他还希望将自己的遗体送回英国，安葬在他妻子的家族墓穴中。

[aɪ] [wɒz; wəz] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] , [wen] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

| I | was | five | years | old | , | when | my | father | and | mother | returned | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 五 | 年 | 老的 | , | 什么时候 | 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 返回 | 到 | 我们 | , |

我五岁那年，父母回到了我们身边。

[tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɒn] ['leɪdi] ['helən]

| to | prepare | for | their | departure | to | England | , | and | to | prevail | on | Lady | Helen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 准备 | 为了 | 他们的 | 离开 | 到 | 英格兰 | , | 和 | 到 | 占上风 | 在 | 女士 | 海伦 |

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ;

| to | accompany | them | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 陪伴 | 他们 | ; |

为他们启程前往英国做准备，并说服海伦夫人与他们同行；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] — [ɔː(r)]

| and | I | have | a | perfect | recollection | of | my | feelings | at | that | moment | — | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 一个 | 完美的 | 回忆 | 的 | 我的 | 情怀 | 在 | 那 | 片刻 | — | 或者 |

['rɑːðə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

| rather | , | I | should | say | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | , | 我 | 应该 | 说 | , |

我清楚地记得那一刻我的感受——或者更确切地说，我应该说，

[ɒv; əv] [maɪ] [fɜːst] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)] ['siːmɔːr] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ɪn] [bed] [wen]

| of | my | first | seeing | them | ; | for | Seymour | and | I | were | both | in | bed | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 第一的 | 看到 | 他们 | ; | 为了 | 西摩 | 和 | 我 | 是 | 两个都 | 在 | 床 | 什么时候 |

[ðeɪ] [ə'raɪvd] .

| they | arrived | . |
|---|---|---|
| 他们 | 到达的 | . |

我第一次见到他们的时候，我和西摩都还在床上。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [sɪns] ,

| I | have | heard | since | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 自从 | , |

我后来听说，

[ðæt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ə'wəʊk] [ɪn] ['leɪdi] ['helən] [rɪ'membrəns] ['iːv(ə)n]

| that | my | father's | resemblance | to | his | brother | awoke | in | Lady | Helen | remembrance | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 父亲的 | 相似 | 到 | 他的 | 兄弟 | 醒来 | 在 | 女士 | 海伦 | 纪念 | 甚至 |

[tuː; tə] ['ægəni] ,

| to | agony | , |
|---|---|---|
| 到 | 痛苦 | , |

父亲与他兄弟的相貌相似，这甚至唤起了海伦夫人痛苦的回忆。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [les] [ə'fektɪd] .

| and | that | he | was | not | much | less | affected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 很多 | 较少的 | 做作的 | . |

他受到的影响也并不比其他人小。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] [hɜːd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [suːn] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,

| I | also | heard | that | my | mother | soon | hastened | to | gaze | upon | her | sleeping | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 听到 | 那 | 我的 | 母亲 | 很快 | 加快 | 到 | 目光 | 之上 | 她 | 睡眠 | 孩子 | , |

我还听说，母亲很快便匆匆去看望熟睡的孩子。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['peərənt] ,

| and | to | enjoy | the | luxury | of | being | a | parent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 享受 | 这 | 奢华 | 的 | 存在 | 一个 | 父母 | , |

并享受为人父母的幸福，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn'grəʊst] [baɪ][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

| after | having | been | so | long | engrossed | by | the | duty | of | a | wife | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 到过 | 所以 | 长的 | 全神贯注 | 经过 | 这 | 责任 | 的 | 一个 | 妻子 | ; | 为了 | , |

在长期沉浸于妻子职责之后；因为，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd] [wʌns] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['perɪlz] , [hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪnmənt]

| though | she | had | been | confined | once | during | her | perils | , | her | confinement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 到过 | 受限 | 一次 | 期间 | 她 | 危险 | , | 她 | 监禁 |

[hæd; həd] [nɒt] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

| had | not | added | to | her | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 额外 | 到 | 她 | 家庭 | . |

虽然她在危难期间曾被囚禁过一次，但那次囚禁并没有给她的家庭带来任何好处。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

| The | next | morning | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天早上，

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ][dʒɔɪ] — [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [waɪ] — [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [maɪ]

| I | remember | to | have | felt | a | joy | — | I | could | not | tell | why | — | at | hearing | that | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 到 | 有 | 毛毡 | 一个 | 喜悦 | — | 我 | 可以 | 不是 | 告诉 | 为什么 | — | 在 | 听力 | 那 | 我的 |

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] ,

| father | and | mother | were | come | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 母亲 | 是 | 来 | , |

我记得当时听到父母要来的消息时，感到一种莫名的喜悦——我说不出为什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][bəuθ] [pliːzd] [ænd; ənd] [peɪnd] [wen] ['siːmɔːr] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

| and | that | I | was | both | pleased | and | pained | when | Seymour | ran | into | the | nursery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 曾是 | 两个都 | 高兴 | 和 | 痛苦 | 什么时候 | 西摩 | 跑 | 进入 | 这 | 苗圃 | , |

['skriːmɪŋ] [aʊt] ,

| screaming | out | , |
|---|---|---|
| 尖叫 | 出去 | , |

当西摩冲进育婴室，大声喊叫时，我既高兴又难过。

" [əʊ] , ['elən] !

| " | Oh | , | Ellen | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 艾伦 | ! |

“哦，艾伦！”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

| my | uncle | and | aunt | are | come | , | and | I | have | seen | them | ; | but | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 和 | 阿姨 | 是 | 来 | , | 和 | 我 | 有 | 已见 | 他们 | ; | 但 | 他们 |

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ,

| are | very | ill | - | looking | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 患病的 | - | 寻找 | , |

我的叔叔和婶婶来了，我见过他们了；但是他们看起来病得很重。

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] !

| poor | souls | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 灵魂 | ! |

可怜的人们!

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][səʊ] [leɪm] ! "

| and | my | uncle | is | so | lame | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 叔叔 | 是 | 所以 | 瘸 | ! | " |

我叔叔真是太逊了!

" [ɪl] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ][pə'pɑː] [leɪm] !

| " | Ill | - | looking | , | and | my | papa | lame | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | - | 寻找 | , | 和 | 我的 | 爸爸 | 瘸 | ! |

“面色苍白，而且我爸爸腿脚不便！”

" [θɔːt] [ai] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [nɜːs] [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'beɪ]

| " | thought | I | . | It | was | with | difficulty | the | nurse | could | prevail | on | me | to | obey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想法 | 我 | . | 它 | 曾是 | 和 | 困难 | 这 | 护士 | 可以 | 占上风 | 在 | 我 | 到 | 服从 |

[ðə; ði] ['sʌmənz] ;

| the | summons | ; |
|---|---|---|
| 这 | 传票 | ; |

我心想。护士费了好大劲才说服我服从召唤；

[ænd; ənd][ai] [bɪ'heɪvd] [səʊ] [ɪl] [wen] [ai][gɒt][tuː; tə][ðeə(r)] ['bedsaɪd] ,

| and | I | behaved | so | ill | when | I | got | to | their | bedside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 表现 | 所以 | 患病的 | 什么时候 | 我 | 得到 | 到 | 他们的 | 床头 | , |

我到他们床边时，表现得非常病态。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

| that | they | were | glad | to | send | me | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 高兴的 | 到 | 发送 | 我 | 离开 | . |

他们很高兴把我打发走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nəʊ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| It | was | impossible | that | I | could | know | either | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 那 | 我 | 可以 | 知道 | 任何一个 | 的 | 他们 | , |

我不可能认识他们中的任何一个。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægəd] [θruː] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ;

| they | were | really | so | pale | and | haggard | through | fatigue | and | suffering | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 真的 | 所以 | 苍白 | 和 | 枯槁 | 通过 | 疲劳 | 和 | 痛苦 | ; |

他们因为疲惫和痛苦，脸色苍白，面容憔悴；

[ænd; ənd][ai] [ʃrʌŋk] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ə'vɜːs] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ im'breis ] .

| and | I | shrunk | frightened | and | averse | from | their | embraces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 缩小 | 害怕 | 和 | 反 | 从 | 他们的 | 拥抱 | . |

我害怕又厌恶地缩回了他们的怀抱。

[truː] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ai] [best]

| True | , | the | name | of | mother | was | associated | in | my | mind | with | all | that | I | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 这 | 姓名 | 的 | 母亲 | 曾是 | 联系 | 在 | 我的 | 头脑 | 和 | 全部 | 那 | 我 | 最好的 |

[lʌvd] ,

| loved | , |
|---|---|
| 喜爱 | , |

的确，在我心中，母亲的名字与我最爱的一切联系在一起。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðæt] [neɪm] [ai] [kɔːld] ['leɪdi] ['helən] .

| for | by | that | name | I | called | Lady | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 经过 | 那 | 姓名 | 我 | 称为 | 女士 | 海伦 | . |

我就是用这个名字称呼海伦夫人的。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ai][səʊ] ?

| But | why | did | I | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 做过 | 我 | 所以 | ? |

但我为什么会这样做呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['tendə] [ɒv; əv] ['gɑːrdiənz] ,

| Because | she | had | been | to | me | the | tenderest | of | guardians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 有 | 到过 | 到 | 我 | 这 | 最嫩的 | 的 | 守护者 | , |

因为她曾是我最温柔的守护者，

[ænd; ənd][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði]['djuːti] [wɪtʃ] [maɪ]['riːəl]['peərənt][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

| and | had | fulfilled | the | duty | which | my | real | parent | had | been | forced | to | resign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已完成 | 这 | 责任 | 哪个 | 我的 | 真实的 | 父母 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 辞职 | . |

并履行了我亲生父母被迫放弃的职责。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [ai] [faʊnd] ['leɪdi] ['helən] ,

| On | returning | to | the | nursery | , | I | found | Lady | Helen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 返回 | 到 | 这 | 苗圃 | , | 我 | 成立 | 女士 | 海伦 | , |

回到育婴室后，我发现了海伦夫人。

[tuː; tə] [huːm] [ai] [klʌŋ] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [tɪəz] , ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)]

| to | whom | I | clung | in | an | agony | of | tears | , | satisfied | that | she | was | my | own | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 我 | 紧紧抓住 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 眼泪 | , | 使满意 | 那 | 她 | 曾是 | 我的 | 自己的 | 亲爱的 |

['mæmə; mə'mɑː] .

| mamma | . |
|---|---|
| 妈妈 | . |

我泪流满面地紧紧抱着她，确信她就是我亲爱的妈妈。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,

| But | when | my | father | and | mother | were | seated | at | the | breakfast | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 早餐 | - | 桌子 | , |

但当我的父母坐在餐桌旁吃早餐时，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪs] [θɪŋz] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

| and | gave | me | some | of | the | nice | things | set | before | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 我 | 一些 | 的 | 这 | 好的 | 事物 | 放 | 前 | 他们 | , |

他们把摆在面前的一些好东西给了我。

[ai] [bɪ'keɪm] [les] [ə'vɜːs] [tuː; tə][ðeə(r)] [ kə'res ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

| I | became | less | averse | to | their | caresses | , | and | before | the | day | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成为 | 较少的 | 反 | 到 | 他们的 | 爱抚 | , | 和 | 前 | 这 | 天 | 曾是 | 超过 | , |

我渐渐不再排斥他们的爱抚，而且在一天结束之前，

[ai] [ kən'sent ] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][pə'pɑː][ænd; ənd] [tuː] [ mə'mɑː ] , [waɪl] ['siːmɔːr] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː]

| I | consented | to | have | one | papa | and | two | mammas | , | while | Seymour | assured | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 同意 | 到 | 有 | 一 | 爸爸 | 和 | 二 | 妈妈们 | , | 尽管 | 西摩 | 保证 | 我 |

[hiː; hi] [θɔːt] [maɪ][pə'pɑː] ,

| he | thought | my | papa | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 我的 | 爸爸 | , |

我同意有一个爸爸和两个妈妈，而西摩向我保证他认为我的爸爸，

[ðəʊ] [ɪl] , ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] .

| though | ill | , | very | handsome | , | and | like | his | own | poor | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 患病的 | , | 非常 | 英俊的 | , | 和 | 喜欢 | 他的 | 自己的 | 贫穷的 | 爸爸 | . |

虽然生病了，但长相英俊，而且像他自己贫穷的父亲。

[æt; ət][fɜːst] , ['leɪdi] ['helən] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

| At | first | , | Lady | Helen | shrunk | from | the | idea | of | returning | to | England | ; | but | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 女士 | 海伦 | 缩小 | 从 | 这 | 主意 | 的 | 返回 | 到 | 英格兰 | ; | 但 | 她 |

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ kən'sent ] ,

| at | length | consented | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 同意 | , |

起初，海伦夫人对返回英国的想法感到犹豫；但最终她还是同意了。

[frɒm; frəm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [jʌŋ] ['tʃɑːd͡ʒɪz]

| from | consideration | of | the | superior | advantages | which | her | two | young | charges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 考虑 | 的 | 这 | 优越的 | 优势 | 哪个 | 她 | 二 | 年轻的 | 收费 |

[wʊd] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| would | receive | from | an | English | education | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 收到 | 从 | 一个 | 英语 | 教育 | , |

考虑到她的两个年幼的孩子接受英国教育将获得的诸多优势，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [kən'fɔːməti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

| and | as | it | was | evidently | in | conformity | to | her | brother's | intention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 曾是 | 显然 | 在 | 一致性 | 到 | 她 | 兄弟 | 意图 | . |

而且这显然符合她哥哥的意愿。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] ,

| Accordingly | , | in | the | beginning | of | the | year | 1779 | , | we | arrived | at | Liverpool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 年 | - | , | 我们 | 到达的 | 在 | 利物浦 | , |

因此，在1779年初，我们抵达了利物浦。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['siːmɔːr] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [pɛndɑːrvɛz] .

| bringing | with | us | the | bodies | of | Colonel | Seymour | and | George | Pendarves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 和 | 我们 | 这 | 身体 | 的 | 上校 | 西摩 | 和 | 乔治 | 彭达维斯 | . |

我们带来了西摩上校和乔治·彭达维斯的遗体。

[wel] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['helən] [ðæt] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] [æt; ət]

| Well | was | it | for | Lady | Helen | that | we | reached | the | inn | at | Liverpool | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 曾是 | 它 | 为了 | 女士 | 海伦 | 那 | 我们 | 达到 | 这 | 客栈 | 在 | 利物浦 | 在 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

我们当晚抵达利物浦的旅店，完全是为了海伦夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbə(r)] ,

| and | that | she | had | some | hours | of | refreshing | slumber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 有 | 一些 | 小时 | 的 | 令人耳目一新 | 睡眠 | , |

她睡了几个小时，精神焕发。

[tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| to | prepare | her | for | the | surprise | which | awaited | her | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 准备 | 她 | 为了 | 这 | 惊喜 | 哪个 | 等待中 | 她 | 这 | 下一个 | 天 | . |

让她做好准备，迎接第二天即将到来之惊喜。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

| While | she | and | my | parents | were | at | breakfast | the | following | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 和 | 我的 | 父母 | 是 | 在 | 早餐 | 这 | 下列的 | 早晨 | , |

第二天早上，当她和我的父母一起吃早餐时，

[ænd; ənd] ['siːmɔːr] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ɑː'selvz] [wɪð] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]

| and | Seymour | and | I | were | amusing | ourselves | with | looking | out | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 西摩 | 和 | 我 | 是 | 有趣 | 我们自己 | 和 | 寻找 | 出去 | 在 | 这 |

['wɪndəʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | , |

我和西摩正百无聊赖地望着窗外。

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] :

| we | saw | a | very | elegant | carriage | drive | up | to | the | door | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 锯 | 一个 | 非常 | 优雅的 | 运输 | 驾驶 | 向上 | 到 | 这 | 门 | : |

我们看到一辆非常优雅的马车驶到门口：

['aʊə(r)] [ ˌeksklə'meiʃən ] [kɔːld] ['leɪdi] ['helən] [tuː; tə][juː 'es] .

| our | exclamations | called | Lady | Helen | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 感叹词 | 称为 | 女士 | 海伦 | 到 | 我们 | . |

我们的惊呼声将海伦夫人召唤到了我们身边。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['prɪti] [θɪŋz] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði][saɪdz] , ['mæmə; mə'mɑː] ? " [ɑːskt] ['siːmɔːr] .

| " | What | are | those | pretty | things | painted | on | the | sides | , | mamma | ? | " | asked | Seymour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那些 | 漂亮的 | 事物 | 绘 | 在 | 这 | 侧面 | , | 妈妈 | ? | " | 问 | 西摩 | . |

“妈妈，船舷上画的那些漂亮东西是什么？”西摩问道。

" [æn; ən] [ɜːrlz] ['kɒrənet] , [ænd; ənd] [sə'pɔːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmz] , [maɪ][dɪə(r)] !

| " | An | earl's | coronet | , | and | supporters | to | the | arms | , | my | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 伯爵的 | 冠 | , | 和 | 支持者 | 到 | 这 | 武器 | , | 我的 | 亲爱的 | ! |

“伯爵的冠冕，还有扶持者们，我的爱人！”

" [rɪ'piːtɪd] ['leɪdi] ['helən] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'triːtɪŋ] ,

| " | repeated | Lady | Helen | in | a | faint | voice | , | and | suddenly | retreating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 重复 | 女士 | 海伦 | 在 | 一个 | 头晕的 | 嗓音 | , | 和 | 突然 | 撤退 | , |

“海伦夫人微弱地重复道，然后突然退了回去。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [huː] [lʊkt] [ʌp] , [ɒn] ['hɪərɪŋ]

| as | she | saw | there | were | gentlemen | in | the | carriage | , | who | looked | up | , | on | hearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 锯 | 那里 | 是 | 先生们 | 在 | 这 | 运输 | , | WHO | 看起来 | 向上 | , | 在 | 听力 |

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] .

| the | children's | voices | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们的 | 声音 | . |

她看到马车里有几位绅士，听到孩子们的声音，都抬起头来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] .

| It | was | her | father's | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 父亲的 | . |

那是她父亲的。

[nɔː(r)][hæd; həd] [taɪm] , ['sʌfərɪŋ] ,

| Nor | had | time | , | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 时间 | , | 痛苦 | , |

也没有时间，痛苦，

[ænd; ənd] ['sɪknəs] [səʊ] ['ɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːtʃəz] [æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][ðem; ðəm]

| and | sickness | so | altered | her | beautiful | features | as | to | render | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疾病 | 所以 | 已修改 | 她 | 美丽的 | 特征 | 作为 | 到 | 使成为 | 他们 |

[ɪˌrekəg'naɪzəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] .

| irrecognizable | by | a | father's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无法辨认 | 经过 | 一个 | 父亲的 | 心 | . |

疾病使她美丽的容貌面目全非，以至于一位父亲都认不出来了。

['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [lɔːd] - , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , [lɔːd]

| Catching | the | arm | of | Lord | Mountgeorge | , | his | son | , | who | was | with | him | , | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 这 | 手臂 | 的 | 主 | - | , | 他的 | 儿子 | , | WHO | 曾是 | 和 | 他 | , | 主 |

['siːmɔːr] [ɪk'skleɪmd] —

| Seymour | exclaimed | — |
|---|---|---|
| 西摩 | 惊呼 | — |

西摩勋爵一把抓住与他同行的儿子蒙特乔治勋爵的胳膊，大声说道——

" [əʊ] ['fredrɪk] !

| " | O | Frederic | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 弗雷德里克 | ! |

“哦，弗雷德里克！”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][hæv; həv] [bɪ'held] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] !

| surely | I | have | beheld | your | sister | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 我 | 有 | 观看 | 你的 | 姐姐 | ! |

我肯定见过你的妹妹!

" [ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] [lɪmz] [hiː; hi] [ ə'lait ] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [bɪ'spəʊkən]

| " | and | with | trembling | limbs | he | alighted | , | and | reached | the | rooms | bespoken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 发抖 | 四肢 | 他 | 下车 | , | 和 | 达到 | 这 | 房间 | 定制 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

“他颤抖着下了车，来到了为他准备的房间。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [nɪə(r)]

| He | was | on | his | way | from | London | to | the | seat | of | a | gentleman | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 方式 | 从 | 伦敦 | 到 | 这 | 座位 | 的 | 一个 | 绅士 | 靠近 |

['lɪvəpuːl] ,

| Liverpool | , |
|---|---|
| 利物浦 | , |

他当时正从伦敦前往利物浦附近一位绅士的住所。

[frɒm; frəm] [huːz] [haʊs] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] .

| from | whose | house | he | was | to | proceed | to | his | own | place | in | the | North | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 房子 | 他 | 曾是 | 到 | 继续 | 到 | 他的 | 自己的 | 地方 | 在 | 这 | 北 | . |

他将从他家前往自己在北方的住处。

[hiː; hi] [naʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lændlɔːd] ,

| He | now | sent | for | the | landlord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 发送 | 为了 | 这 | 房东 | , |

他随即派人去请房东。

[ænd; ənd] [begd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sʌm; səm] [ə'merɪkən] ['strendʒər] [ɪn][ðə; ði]

| and | begged | to | know | if | there | were | not | some | American | strangers | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 到 | 知道 | 如果 | 那里 | 是 | 不是 | 一些 | 美国人 | 陌生人 | 在 | 这 |

[haʊs] ;

| house | ; |
|---|---|
| 房子 | ; |

并恳求知道屋里是不是有几个美国陌生人；

[ænd; ənd][ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə; eɪ] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ sə'spiʃən ] ,

| and | on | receiving | from | him | a | confirmation | of | his | suspicions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 接收 | 从 | 他 | 一个 | 确认 | 的 | 他的 | 怀疑 | , |

在从他那里得到证实自己怀疑的消息后，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ weitə ] [tuː; tə] [tel] ['meɪdʒə(r)] [pɛndɑːrvɛz] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən]

| he | desired | one | of | the | waiters | to | tell | Major | Pendarves | that | a | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要的 | 一 | 的 | 这 | 服务员 | 到 | 告诉 | 主要的 | 彭达维斯 | 那 | 一个 | 绅士 |

[begd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

| begged | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 乞求 | 到 | 看 | 他 | . |

他希望一位侍者告诉彭达维斯少校，有一位先生恳求见他。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

| On | entering | the | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 进入 | 这 | 房间 | , |

进入房间后，

['meɪdʒə(r)] [pɛndɑːrvɛz] [tʊk] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [ɜːl] [ɪn] ['saɪləns] ['tendəd]
**Major** **Pendarves** **took** **in** **silence** **the** **hand** **which** **the** **agitated** **earl** **in** **silence** **tendered**
主要的 彭达维斯 采取 在 沉默 这 手 哪个 这 激动 伯爵 在 沉默 已提交
[tuː; tə][hɪm] .
**to** **him** **.**
到 他 .

彭达维斯少校默默地握住了激动不已的伯爵默默伸出的手。

[ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][bəuθ] ; [waɪl] [lɔːd]
**The** **past** **and** **the** **present** **rushed** **over** **the** **minds** **of** **both** **;** **while** **Lord**
这 过去的 和 这 展示 匆忙 超过 这 思想 的 两个都 ; 尽管 主
- ,
**Mountgeorge** **,**
- ,

过去与现在在两人的脑海中交织涌动；而蒙特乔治勋爵，

[huːz] [ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [les] ['vaɪələnt] , [begd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][tuː; tə]
**whose** **emotion** **was** **less** **violent** **,** **begged** **the** **major** **to** **prepare** **his** **sister** **to**
谁 情感 曾是 较少的 暴力 , 乞求 这 主要的 到 准备 他的 姐姐 到
[rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
**receive** **them** **.**
收到 他们 .

情绪较为平静的那位恳求少校安排他的妹妹接待他们。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [lɔːd] ['siːmɔːr] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] [sʌn] ,
**In** **the** **meanwhile** **,** **Lord** **Seymour** **,** **with** **his** **heart** **full** **of** **his** **lost** **son** **,**
在 这 同时 , 主 西摩 , 和 他的 心 满的 的 他的 丢失的 儿子 ,

与此同时，西摩勋爵心中充满了对亡子的思念，

['sɜrˌveɪd] [wɪð] [rɪ'spektfl] ['pɪti] [ðə; ði]['feɪdɪd] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌns] -
**surveyed** **with** **respectful** **pity** **the** **faded** **cheek** **and** **altered** **form** **of** **the** **once** **-**
调查 和 尊重 遗憾 这 褪色 脸颊 和 已修改 形式 的 这 一次 -
['bluːmɪŋ] [tʃɑːlz] [pɛndɑːrvɛz] .
**blooming** **Charles** **Pendarves** **.**
盛开 查尔斯 彭达维斯 .

带着敬畏和怜悯的目光，审视着曾经风华绝代的查尔斯·彭达维斯如今黯淡的脸庞和变形的身形。

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [lʊk] [ðʌs] [wen] [wiː; wi][lɑːst][met] , " [sed] [hiː; hi] ;
**"** **You** **did** **not** **look** **thus** **when** **we** **last** **met** **,** **"** **said** **he** **;**
" 你 做过 不是 看 因此 什么时候 我们 最后的 遇见 , " 说 他 ;

“你上次见面时可不是这个样子，”他说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [ɪn][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [kɔːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [lɒst]
**"** **but** **you** **have** **suffered** **in** **a** **noble** **cause** **,** **and** **you** **have** **only** **lost**
" 但 你 有 遭受 在 一个 高贵 原因 , 和 你 有 仅有的 丢失的
[jɔː(r); jə(r)] [helθ] .
**your** **health** **.**
你的 健康 .

“但是，你为了一个崇高的事业而受苦，你失去的只是健康而已。”

" [hɪə(r)][ðə; ði][lɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['peərənt] ['kwivəd] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɔːd]
**"** **Here** **the** **lip** **of** **the** **bereaved** **parent** **quivered** **with** **agitation** **,** **and** **Lord**
" 这里 这 唇 的 这 丧亲者 父母 颤抖 和 搅动 , 和 主
- [tɜːnd] ['mɔːnfəli] [ə'weɪ] .
**Mountgeorge** **turned** **mournfully** **away** **.**
- 转向 悲伤地 离开 .

“这时，那位悲痛欲绝的家长嘴唇因激动而颤抖，蒙特乔治勋爵悲伤地转过身去。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ðen] [ ˌriː'dʒɔin, ri- ][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [wɪð] ['evɪdənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
**My** **father** **then** **rejoined** **his** **party** **with** **evident** **agitation** **.**
我的 父亲 然后 重新加入 他的 派对 和 明显 搅动 .

随后，我父亲情绪激动地回到了他的队伍中。

" [wɒt] [nju:] ['sɒrəʊ] [ə'weɪts] [ˌem 'i:] ? " [kraɪd] ['leɪdi] ['helən] ;
**" What new sorrow awaits me ? " cried Lady Helen ;**
" 什么 新的 悲哀 等待 我 ? " 哭 女士 海伦 ;

“我还会遭遇什么新的悲伤呢？”海伦夫人喊道；

" [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'fektɪd] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] . "
**" for I see it is for me you are affected , not for yourself . "**
" 为了 我 看 它 是 为了 我 你 是 做作的 , 不是 为了 你自己 . "

“因为我看出你受影响的是我，而不是你自己。”

" [nəʊ] , [maɪ] [frend] ; [ðiːz] [tɪəz] [ɑ:(r); ə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ['ɔ:lsəʊ] . "
**" No , my friend ; these tears are tears of emotion , but of pleasure also . "**
" 不 , 我的 朋友 ; 这些 眼泪 是 眼泪 的 情感 , 但 的 乐趣 还 . "

“不，我的朋友；这些眼泪既是激动的泪水，也是喜悦的泪水。”

" ['pleʒə(r)] ! "
**" Pleasure ! "**
" 乐趣 ! "

“乐趣！ ”

" [jes] : [lɔ:d] ['si:mɔ:r] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [ænd; ənd] ['i:gəli]
**" Yes : Lord Seymour and your brother are in the next room , and eagerly**
" 是的 : 主 西摩 和 你的 兄弟 是 在 这 下一个 房间 , 和 急切地
[lɒŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
**long to see you .**
长的 到 看 你 .

“是的：西摩勋爵和你的兄弟就在隔壁房间，他们非常想见你。”

" [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [naʊ] [strəʊv] [fɔ:(r); fə(r)] ['vɪktəri] [ɪn] ['leɪdi] ['hɛlənz] [brest] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [mʌtʃ]
**" The feelings which now strove for victory in Lady Helen's breast were too much**
" 这 情怀 哪个 现在 努力 为了 胜利 在 女士 海伦的 胸部 是 也 很多
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['wi:kənd] [freɪm] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] ;
**for her weakened frame to support ;**
为了 她 减弱 框架 到 支持 ;

“海伦夫人心中渴望胜利的情感，对她虚弱的身体来说太过强烈，难以承受；

[ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:'self]
**and shuddering and panting , she caught hold of my mother to save herself**
和 颤抖 和 喘息 , 她 捕捉 抓住 的 我的 母亲 到 节省 她自己
[frɒm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] ,
**from falling ,**
从 坠落 ,

她浑身颤抖，气喘吁吁，一把抓住我母亲，才没摔倒。

[waɪl] [ðə; ði] [skri:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['si:mɔ:r] , [æz; əz][hi:; hi] [bɪ'held] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɪəli] ['feɪntɪŋ]
**while the scream of the terrified Seymour , as he beheld her nearly fainting**
尽管 这 尖叫 的 这 恐惧 西摩 , 作为 他 观看 她 几乎 昏厥
[ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,
**on the sofa ,**
在 这 沙发 ,

西摩惊恐地尖叫起来，因为他看到她几乎晕倒在沙发上。

[wɒz; wəz] [hɜ:d] [baɪ][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ɪk'spektənts] , [hu:] ['heɪstɪli] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .
**was heard by the anxious expectants , who hastily entered the room .**
曾是 听到 经过 这 焦虑的 孕妇 , WHO 草草 进入 这 房间 .

焦急的等待者们听到了这一幕，急忙跑进房间。

['leɪdi] ['helən] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] , ['ɪnstəntli] [sʌŋk] [ɒn] [wʌn] [niː] [bɪ'fɔː(r)]

| Lady | Helen | , | who | had | not | lost | her | senses | , | instantly | sunk | on | one | knee | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 海伦 | , | WHO | 有 | 不是 | 丢失的 | 她 | 感官 | , | 即刻 | 沉没 | 在 | 一 | 膝盖 | 前 |

[hɜː(r); hə(r)]['ædʒɪteɪtɪd]['peərənt] ,

| her | agitated | parent | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 激动 | 父母 | , |

海伦夫人神智清醒，立刻单膝跪在情绪激动的父母面前。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tə'wɔːd] [hɪm] , [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi]

| and | pushing | her | son | toward | him | , | desired | him | to | plead | for | his | unhappy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推动 | 她 | 儿子 | 朝向 | 他 | , | 想要的 | 他 | 到 | 恳求 | 为了 | 他的 | 不开心 |

['mʌðə(r)] .

| mother | . |
|---|---|
| 母亲 | . |

她把儿子推向他，希望他能为不幸的母亲求情。

" ['helən] ! " [kraɪd] [lɔːd] ['siːmɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['brəʊkən][baɪ] [sɒbz] ,

| " | Helen | ! | " | cried | Lord | Seymour | , | in | a | voice | broken | by | sobs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | ! | " | 哭 | 主 | 西摩 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 破碎的 | 经过 | 啜泣 | , |

“海伦！”西摩勋爵喊道，声音因抽泣而颤抖。

" [juː; jʊ] [niːd] [nəʊ] ['ædvəkeɪt] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [hɑːt] !

| " | you | need | no | advocate | but | my | own | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 需要 | 不 | 提倡 | 但 | 我的 | 自己的 | 心 | ! |

你不需要我的辩护人，我的心就是你的辩护人！

" [ænd; ənd] ['leɪdi] ['helən] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)][ klɑːsp, klæsp ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

| " | and | Lady | Helen | was | once | more | clasped | to | his | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 女士 | 海伦 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 紧握 | 到 | 他的 | 怀 | . |

“海伦夫人再次被他紧紧抱在怀里。”

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [faɪn] ['kriːtʃə(r)] [maɪ] ['grænsʌn] ? " [sed] [hiː; hi] , ['geɪzɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ɒn] ['siːmɔːr]

| " | And | is | this | fine | creature | my | grandson | ? | " | said | he | , | gazing | with | delight | on | Seymour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 这 | 美好的 | 生物 | 我的 | 孙子 | ? | " | 说 | 他 | , | 凝视 | 和 | 喜 | 在 | 西摩 |

,

,

,

“这位俊俏的小家伙是我的孙子吗？”他一边说着，一边欣喜地望着西摩。

[waɪl] [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz]['əʊpən]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [ðen] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɒn][ðə; ði]

| while | he | kissed | his | open | forehead | ; | then | seating | himself | by | his | daughter | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 亲吻 | 他的 | 打开 | 前额 | ; | 然后 | 座位 | 他自己 | 经过 | 他的 | 女儿 | 在 | 这 |

['səʊfə] ,

| sofa | , |
|---|---|
| 沙发 | , |

他吻了吻女儿裸露的额头，然后坐在女儿身旁的沙发上。

[waɪl] [lɔːd] - [sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

| while | Lord | Mountgeorge | sat | by | her | on | the | other | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 主 | - | 卫星 | 经过 | 她 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , |

而蒙特乔治勋爵则坐在她身旁的另一边。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] .

| he | drew | the | wondering | boy | to | his | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 这 | 好奇 | 男生 | 到 | 他的 | 膝盖 | . |

他把那个好奇的男孩拉到自己膝上。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] [lɔːd] ['siːmɔːr] .

| My | father | now | presented | my | mother | and | myself | to | Lord | Seymour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 现在 | 呈现 | 我的 | 母亲 | 和 | 我 | 到 | 主 | 西摩 | . |

父亲随后将我和母亲介绍给了西摩勋爵。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɪvəli] : " [ai] [həʊpt] , ['mɪsɪz] . [pɛndɑːrvɛz] ,
**" I am disappointed , " said he , civilly : " I hoped , Mrs . Pendarves ,**
" 我 是 失望的 , " 说 他 , 文明地 : " 我 希望 , 太太 . 彭达维斯 ,

“我很失望，”他礼貌地说，“我原本希望，彭达维斯夫人，

[ðæt] [ðɪs] ['lʌvli] [gɜːl][wɒz; wəz][maɪ] ['græntʃaɪld] ['ɔːlsəʊ] .
**that this lovely girl was my grandchild also .**
那 这 迷人的 女孩 曾是 我的 孙子 还 .

这位可爱的女孩也是我的孙女。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [maɪ] [jʌŋ] [hɑːt] ; [ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [tuː; tə][maɪ'self] ,
**" This was enough to conciliate my young heart ; and I wondered to myself ,**
" 这 曾是 足够的 到 和解 我的 年轻的 心 ; 和 我 想知道 到 我 ,
[ai] [rɪ'membə(r)] ,
**I remember ,**
我 记住 ,

“这足以抚慰我年轻的心灵；我记得当时我心想，

[waɪ] [maɪ] ['leɪdi] ['mæmə; mə'mɑː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːmd] [səʊ] ['sɒri] [æt; ət] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] -
**why my Lady mamma should have seemed so sorry at seeing such a good -**
为什么 我的 女士 妈妈 应该 有 似乎 所以 对不起 在 看到 这样的 一个 好的 -
[neɪˌtʃəd] [əʊld] ['dʒentlmən] ;
**natured old gentleman ;**
自然 老的 绅士 ;

为什么我的老妈见到这样一位性情温和的老绅士会显得如此惋惜呢?

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ai] [kən'siːv] [waɪ] [lɔːd] ['siːmɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ['leɪdi] ['helən] ,
**nor could I conceive why Lord Seymour , as he kept looking on Lady Helen ,**
也不 可以 我 构想 为什么 主 西摩 , 作为 他 保留 寻找 在 女士 海伦 ,

我也无法理解，为什么西摩勋爵一边盯着海伦夫人看，一边.....

[ʃʊd; ʃəd] [ʃed] [səʊ] ['meni] [tɪəz] .
**should shed so many tears .**
应该 棚 所以 许多 眼泪 .

应该流下很多眼泪。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , " [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [telz] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][sæd] ['sʌfərɪŋ] —
**" My poor Helen ! " cried he , " your face tells a tale of sad suffering —**
" 我的 贫穷的 海伦 ! " 哭 他 , " 你的 脸 讲述 一个 故事 的 伤心 痛苦 —
[ænd; ənd] [ɔː'gʌstəs] , [tuː] — [bəuθ] [gɒn] !
**and Augustus , too — both gone !**
和 奥古斯都 , 也 — 两个都 已消失 !

“我可怜的海伦！”他喊道，“你的脸上写满了悲伤的痛苦——还有奥古斯都——他们都走了！”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔːt] ['breɪvli] . "
**But they fought bravely . "**
但 他们 战斗 勇敢地 . "

但他们英勇作战。

" [eɪ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [daɪd] !
**" Ay — but they died !**
" 哎 — 但 他们 死亡 !

“哎——但他们都死了！”

" [kraɪd] ['leɪdi] ['helən] , [ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][hændz] [kən'vʌlsɪvli] .
**" cried Lady Helen , clasping her hands convulsively .**
" 哭 女士 海伦 , 紧握 她 双手 痉挛地 .

“海伦夫人喊道，双手痉挛地紧握着。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bəuθ][hæv; həv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mɒnjumənt] [ɪ'rektɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['meməri] ,
" And they shall both have a magnificent monument erected to their memory ,
" 和 他们 将 两个都 有 一个 壮丽 纪念碑 竖立 到 他们的 记忆 ,
[maɪ][tʃaɪld] ,
my child ,
我的 孩子 ,

“孩子，我们将为他们二人建造一座宏伟的纪念碑，以纪念他们。”

" [kraɪd] [lɔːd] ['siːmɔːr] .
" cried Lord Seymour .
" 哭 主 西摩 .

“西摩勋爵喊道。”

['leɪdi] ['helən] [lʊkt] ['greɪtfəli] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] .
Lady Helen looked gratefully up in her father's face , as he said this .
女士 海伦 看起来 感激不尽 向上 在 她 父亲的 脸 , 作为 他 说 这 .

父亲说这番话时，海伦夫人感激地抬头看着他。

[lɔːd] ['siːmɔːr] [naʊ] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
Lord Seymour now wrote to his friend ,
主 西摩 现在 写道 到 他的 朋友 ,

西摩勋爵随后写信给他的朋友：

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'ventɪd] ['peɪɪŋ] [hɪm][ðə; ði] ['prɒmɪst] ['vɪzɪt] ;
to say that he and his son were prevented paying him the promised visit ;
到 说 那 他 和 他的 儿子 是 阻止 付费 他 这 承诺 访问 ;

也就是说，他和他的儿子未能如约前来探望他；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi][ɔːl] [set] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [lɔːd] ['siːmɔːr] .
and the next day we all set forward for the seat of Lord Seymour .
和 这 下一个 天 我们 全部 放 向前 为了 这 座位 的 主 西摩 .

第二天，我们一行人启程前往西摩勋爵的府邸。

[aɪ][fɔː'beə(r)][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['hɛlənz] ['fiːlɪŋz] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['siːmɔːr] [pɑːk] ,
I forbear to describe poor Lady Helen's feelings when we reached Seymour Park ,
我 忍耐 到 描述 贫穷的 女士 海伦的 情怀 什么时候 我们 达到 西摩 公园 ,
[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊəd] ,
and what she endured ,
和 什么 她 忍受 ,

我不忍心描述我们到达西摩公园时可怜的海伦夫人的感受，以及她所遭受的一切。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli] [vɔːlt] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd]
when she visited , at her own family vault , the remains of her beloved
什么时候 她 到访 , 在 她 自己的 家庭 金库 , 这 遗迹 的 她 心爱
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

当她去探望自己家族墓穴中安葬的挚爱母亲时，

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [ɪn'tɜːd] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)]
after she had seen her husband and brother interred in that of the latter
后 她 有 已见 她 丈夫 和 兄弟 埋葬 在 那 的 这 后者
.
:
.

在她亲眼目睹丈夫和哥哥被安葬在后者墓穴之后。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [lɔːd] ['siːˌmɔːrz] [rɪ'zentmənt] [hæd; həd]

| But | she | had | the | consolation | of | knowing | that | Lord | Seymour's | resentment | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 这 | 安慰 | 的 | 会心 | 那 | 主 | 西摩的 | 怨恨 | 有 |

[meɪd] [hɪm] [ˌʌn'dʒʌst] ,

| made | him | unjust | , |
|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 不公正 | , |

但她感到欣慰的是，她知道西摩勋爵的怨恨使他变得不公正。

[æz; əz][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['mælədi] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['preɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

| as | a | mortal | malady | had | long | been | preying | on | her | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 凡人 | 弊病 | 有 | 长的 | 到过 | 捕食 | 在 | 她 | 存在 | . |

仿佛一种致命的疾病早已侵蚀着她的生命。

['hævɪŋ] ['əʊnli] ['vɪzɪtɪd] ['siːmɔːr] [pɑːk] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [ sə'lemnəti ] ,

| Having | only | visited | Seymour | Park | in | order | to | witness | the | funeral | solemnities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 仅有的 | 到访 | 西摩 | 公园 | 在 | 命令 | 到 | 证人 | 这 | 葬礼 | 庄严 | , |

我此行仅是为了参加葬礼仪式，来到了西摩公园。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [suːn] [tʊk] [ðeə(r)] [liːv] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] ['ægəni] ,

| my | father | and | mother | soon | took | their | leave | , | and | , | to | my | great | agony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 很快 | 采取 | 他们的 | 离开 | , | 和 | , | 到 | 我的 | 伟大的 | 痛苦 | , |

不久，我的父母告别了，令我无比痛苦的是，

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)][prə'dʒektɪd]['vɪzɪt][tuː; tə] [pɛndɑːrvɛz] ['kɑːs(ə)l] ,

| insisted | that | I | should | accompany | them | on | their | projected | visit | to | Pendarves | Castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 那 | 我 | 应该 | 陪伴 | 他们 | 在 | 他们的 | 预计 | 访问 | 到 | 彭达维斯 | 城堡 | , |

他们坚持要我陪同他们前往彭达维斯城堡参观。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 女人的爱(A Woman's Love)
# 第2/6页

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] ;

| and | also | to | my | grandfather | and | grandmother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 到 | 我的 | 祖父 | 和 | 祖母 | ; |

也献给我的祖父和祖母；

[ænd; ənd][aɪ] [wel] [ˌrekə'lekt] [ðə; ðɪ]['vaɪələnt] ['spɪrəʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [tɔ:n]

| and | I | well | recollect | the | violent | sorrow | which | I | experienced | when | I | was | torn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 出色地 | 追忆 | 这 | 暴力 | 悲哀 | 哪个 | 我 | 经验丰富的 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 撕裂 |

[frɒm; frəm] ['si:mɔ:r] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['helən] .

| from | Seymour | and | Lady | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 西摩 | 和 | 女士 | 海伦 | . |

我至今仍清晰地记得，当我被迫与西摩和海伦夫人分离时，我所经历的那种剧烈的悲痛。

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:t(ə)nli] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

| I | was | told | , | however | , | that | I | should | certainly | come | back | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 讲述 | , | 然而 | , | 那 | 我 | 应该 | 当然 | 来 | 后退 | 到 | 他们 | , |

不过，有人告诉我，我一定要回去见他们。

[ænd; ənd] [nɒt] [su:n] [li:v] [ðem; ðəm] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['pæsɪfaɪ] [ˌem 'i:] .

| and | not | soon | leave | them | again | ; | and | that | pacified | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 很快 | 离开 | 他们 | 再次 | ; | 和 | 那 | 安抚 | 我 | . |

而且他们不会很快再次离开他们；这让我感到安心。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['set(ə)l] [nɪə(r)] ['leɪdi] ['helən] [pɛndɑ:rvɛz] ,

| Indeed | , | it | was | my | father's | intention | to | settle | near | Lady | Helen | Pendarves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 曾是 | 我的 | 父亲的 | 意图 | 到 | 定居 | 靠近 | 女士 | 海伦 | 彭达维斯 | , |

事实上，我父亲原本打算定居在海伦·彭达维斯夫人附近。

[hu:] [ment] [tu:; tə] [fɪt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['rezɪdəns] .

| who | meant | to | fit | up | a | cottage | in | her | park | for | their | residence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 意思是 | 到 | 合身 | 向上 | 一个 | 小屋 | 在 | 她 | 公园 | 为了 | 他们的 | 住宅 | . |

他们打算在她公园里建一间小屋作为住所。

[wen] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [fɜ:st] [keɪm] ['əʊvə(r)][tu:; tə] ['ɪŋglənd] ,

| When | my | father | and | his | cousin | first | came | over | to | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 父亲 | 和 | 他的 | 表哥 | 第一的 | 来了 | 超过 | 到 | 英格兰 | , |

我父亲和他的表弟第一次来到英国的时候，

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['prɒpəti] [dju:] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] [raɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑ:.ðərz] [wɪl] .

| they | had | found | some | property | due | to | them | in | right | of | their | father's | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 成立 | 一些 | 财产 | 到期的 | 到 | 他们 | 在 | 正确的 | 的 | 他们的 | 父亲的 | 将要 | . |

他们根据父亲的遗嘱，获得了一些应得的财产。

[ðɪs] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] ['vestɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [fʌndz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

| This | property | was | vested | in | the | English | funds | , | and | there | it | had | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财产 | 曾是 | 既得权益 | 在 | 这 | 英语 | 资金 | , | 和 | 那里 | 它 | 有 | 剩余 |

[ʌn'tʌtʃt] ,

| untouched | , |
|---|---|
| 未受触碰 | , |

这处房产归英国基金所有，一直未曾动用。

[bəuθ]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] .

| both | principal | and | interest | , | for | eight | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 主要的 | 和 | 兴趣 | , | 为了 | 八 | 年 | . |

本金和利息共计八年。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]

| During | this | period | , | it | had | accumulated | so | much | as | to | be | sufficient | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 时期 | , | 它 | 有 | 积累 | 所以 | 很多 | 作为 | 到 | 是 | 充足的 | 为了 |

[ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] ,

| us | to | live | upon | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 到 | 居住 | 之上 | , |

在此期间，它积累了足够我们生活所需的财富。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'skeɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

| should | the | event | of | the | war | be | such | as | to | cause | the | confiscation | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 战争 | 是 | 这样的 | 作为 | 到 | 原因 | 这 | 没收 | 的 | 我们的 |

[ə'merɪkən] [ɪst'eɪts] ;

| American | estates | ; |
|---|---|---|
| 美国人 | 庄园 | ; |

如果战争的结果导致我们在美国的地产被没收；

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['legəsi] [ biˈkwiːð ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

| and | my | mother | had | also | to | receive | the | legacy | bequeathed | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 母亲 | 有 | 还 | 到 | 收到 | 这 | 遗产 | 遗赠 | 经过 | 她 |

['grænmʌðə(r)] .

| grandmother | . |
|---|---|
| 祖母 | . |

我的母亲还要继承她祖母留下的遗产。

[ðeə(r)]['prez(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['klaʊdɪd] ['əʊvə(r)] ( [tuː; tə][maɪ]['peərənts] ) [baɪ]

| Their | present | enjoyment | , | therefore | , | was | not | clouded | over | ( | to | my | parents | ) | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 展示 | 享受 | , | 所以 | , | 曾是 | 不是 | 阴天 | 超过 | ( | 到 | 我的 | 父母 | ) | 经过 |

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [pɪ'kjuːniəri] [dɪ'stres] ;

| the | fear | of | pecuniary | distress | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害怕 | 的 | 金钱 | 痛苦 | ; |

因此，（在我父母看来）他们目前的快乐并没有受到经济困境的威胁；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [fɜːst] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [pɛndɑːrvɛz] ['kɑːs(ə)l] ,

| and | after | their | first | arrival | at | Pendarves | Castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他们的 | 第一的 | 到达 | 在 | 彭达维斯 | 城堡 | , |

在他们第一次抵达彭达维斯城堡之后，

( [ðæt] [siːn] [səʊ] [frɔːt] [wɪð] [griːf] [ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə] [frendz] [məʊst][dɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| ( | that | scene | so | fraught | with | grief | in | its | results | to | friends | most | dear | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 那 | 场景 | 所以 | 充满危机 | 和 | 悲伤 | 在 | 它是 | 结果 | 到 | 朋友们 | 最多 | 亲爱的 | 到 | 他们 | , |

（那一幕给他们最亲近的朋友带来了如此巨大的悲痛，

) [ðeɪ] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] ['dʒɔɪfl] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| ) | they | looked | forward | with | joyful | anticipations | to | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 他们 | 看起来 | 向前 | 和 | 快乐 | 预期 | 到 | 这 | 未来 | . |

他们满怀喜悦地展望未来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] [dʒɔɪnd] [ðeə(r)][baɪ][maɪ] ['mʌðərz] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

| They | were | speedily | joined | there | by | my | mother's | uncle | and | her | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 迅速地 | 加入 | 那里 | 经过 | 我的 | 母亲的 | 叔叔 | 和 | 她 | 父母 | . |

很快，我母亲的叔叔和她的父母也赶来与他们会合。

['ðɪðə(r)] , [tuː] , ['leɪdi] ['helən] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] ['ɔːlsəʊ] ;

| Thither | , | too | , | Lady | Helen | had | at | last | resolution | to | venture | also | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 也 | , | 女士 | 海伦 | 有 | 在 | 最后的 | 解决 | 到 | 风险投资 | 还 | ; |

最终，海伦夫人也下定决心要去那里一探究竟；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'gen] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] ['siːmɔːr] , [æz; əz][ai] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm] .

| and | I | was | again | united | to | my | brother | Seymour | , | as | I | always | called | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 再次 | 团结的 | 到 | 我的 | 兄弟 | 西摩 | , | 作为 | 我 | 总是 | 称为 | 他 | . |

我又和我的兄弟西摩团聚了，我一直都这么称呼他。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , ['leɪdi] ['helən] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðərz]

| On | leaving | her | carriage | , | Lady | Helen | desired | to | be | shown | to | my | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 离开 | 她 | 运输 | , | 女士 | 海伦 | 想要的 | 到 | 是 | 所示 | 到 | 我的 | 母亲的 |

[ə'pɑːtmənt] ,

| apartment | , |
|---|---|
| 公寓 | , |

海伦夫人下马车后，要求带她去我母亲的房间。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

| in | order | to | recover | herself | before | she | saw | the | rest | of | the | family | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 恢复 | 她自己 | 前 | 她 | 锯 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 家庭 | ; |

为了在见到其他家人之前让自己恢复过来；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] ['θɔːtləs] ['mɪsɪz] . [pɛndɑːrvɛz] ,

| for | she | dreaded | to | encounter | the | thoughtless | Mrs | . | Pendarves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 令人恐惧的 | 到 | 遇到 | 这 | 轻率 | 太太 | . | 彭达维斯 | , |

因为她害怕遇到粗心大意的彭达维斯太太。

[huː] [wʊd] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] ['wuːndɪd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [sə'septəb(ə)l] [pɑːt] .

| who | would | say | things | that | wounded | the | feelings | in | the | most | susceptible | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 说 | 事物 | 那 | 受伤 | 这 | 情怀 | 在 | 这 | 最多 | 易受影响的 | 部分 | . |

谁会说出伤害最脆弱部位的话呢?

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['medsn; 'medɪsn][tuː; tə]

| On | the | third | day | , | while | she | was | administering | a | nervous | medicine | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 天 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 管理 | 一个 | 紧张的 | 药品 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊd] [gest] ,

| her | widowed | guest | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 寡 | 客人 | , |

第三天，当她给那位寡居的客人服用镇静剂时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ ik'skleim ] ,

| she | could | not | help | exclaiming | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 惊呼 | , |

她忍不住惊呼道：

" [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] !

| " | Poor | dear | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 亲爱的 | ! |

可怜的孩子!

[wɒt] [wɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['fɪzɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['helən] ?

| what | will | all | the | physic | in | the | world | do | for | you | , | cousin | Helen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 全部 | 这 | 物理学 | 在 | 这 | 世界 | 做 | 为了 | 你 | , | 表哥 | 海伦 | ? |

表妹海伦，就算你拥有全世界所有的通灵术，又能帮你什么呢?

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [sez] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] —

| as | the | man | says | in | the | play | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男人 | 说道 | 在 | 这 | 玩 | — |

正如剧中那个人所说——

- [wɒt] [kæn; kən]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'ziːzd] ? -

| ' | What | can | minister | to | a | mind | diseased | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 能 | 部长 | 到 | 一个 | 头脑 | 患病的 | ? | - |

“什么能医治一颗病态的心灵？”

[ænd; ənd] —

| And | — |
|---|---|
| 和 | — |

和-

- [gɪv] ['fɪzɪk] [tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] . -
' **Give physic to the dogs .** '
- 给 物理学 到 这 狗 . -

“给狗喂药。”

" [hɪə(r)][maɪ]['mʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [lʊk] , [m'əʊʃənd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] — [bʌt; bət]
" **Here my mother , with a pathetic look , motioned her to be silent — but**
" 这里 我的 母亲 , 和 一个 可怜的 看 , 示意 她 到 是 沉默的 — 但
[ɪn][veɪn] .
**in vain .**
在 徒劳 .

“这时，我母亲用可怜兮兮的眼神示意她安静下来——但徒劳无功。

" [neɪ] , [maɪ][dɪə(r)]['dʒuːljə] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] :
**" Nay , my dear Julia ! " said she , " I must speak :**
" 不 , 我的 亲爱的 朱莉娅 ! " 说 她 , " 我 必须 说话 :

“不，我亲爱的朱莉娅！”她说，“我必须说：

[maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] ['helən] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [els] [haʊ] [aɪ][hæv; həv][kraɪd][ænd; ənd][leɪn] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt]
**my dear cousin Helen will not know else how I have cried and lain awake all night**
我的 亲爱的 表哥 海伦 将要 不是 知道 别的 如何 我 有 哭 和 莱恩 醒 全部 夜晚
[wɪð] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzərɪz] . "
**with thinking of her miseries . "**
和 思维 的 她 苦难 . "

我亲爱的表妹海伦不会知道，我为了她的不幸遭遇，整夜哭泣，彻夜难眠。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] ['sɪmpəθi] , [dɪə(r)] [ɑːnt] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] , [ɪn'diːd] ! "
**" She does not doubt your kind sympathy , dear aunt — she does not , indeed ! "**
" 她 做 不是 怀疑 你的 种类 同情 , 亲爱的 阿姨 — 她 做 不是 , 的确 ! "

“她丝毫不怀疑您善良的同情心，亲爱的姑妈——她确实毫不怀疑！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . [tʃɑːlz] , [ən'les] [aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
**" But she cannot be sure of it , Mrs . Charles , unless I tell her of it**
" 但 她 不能 是 当然 的 它 , 太太 . 查尔斯 , 除非 我 告诉 她 的 它
,
**,**
,

“但是查尔斯太太，除非我告诉她，否则她无法确定。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)]
**and tell her**
和 告诉 她

然后告诉她

- [aɪ] ['kænɒt] .
' **I cannot .**
- 我 不能 .

我不能。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [sʌtʃ] [fəʊks][wɜː(r); wə(r)] ,
**But remember , such folks were ,**
但 记住 , 这样的 各位 是 ,

但请记住，这些人曾经是.....

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][məʊst][dɪə(r)][tuː; tə][ɔːl] . -
**And were most dear to all . '**
和 是 最多 亲爱的 到 全部 . -

他们深受大家喜爱。

[əʊ] ! [hiː; hi][hæd; həd]
**Oh ! he had**
哦 ! 他 有

哦！他有

— — - [æn; ən] [aɪ] [laɪk] [mɑːz] ! -
**— — ' An eye like Mars ! '**
— — - 一个 眼睛 喜欢 火星 ! -

——“一双像火星一样的眼睛！”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'prəʊpriət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] ['bæt(ə)l] .
**and that is quite appropriate , you know , as he died in battle .**
和 那 是 相当 合适的 , 你 知道 , 作为 他 死亡 在 战斗 .

这很合适，因为他是在战斗中牺牲的。

[ai] [miːn] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] [pɛndɑːrvɛz] !
**I mean your poor husband , poor George Pendarves !**
我 意思是 你的 贫穷的 丈夫 , 贫穷的 乔治 彭达维斯 !

我是说你可怜的丈夫，可怜的乔治·彭达维斯！

[nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] — [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] .
**not your brother — I never saw him .**
不是 你的 兄弟 — 我 绝不 锯 他 .

不是你哥哥——我从没见过他。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [ə'gɑːst] .
**" My mother looked aghast .**
" 我的 母亲 看起来 惊愕 .

我母亲惊愕不已。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [pɛndɑːrvɛz] , [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə] [neɪm] [hɪm]
**Since the death of George Pendarves , no one had ever ventured to name him**
自从 这 死亡 的 乔治 彭达维斯 , 不 一 有 曾经 冒险 到 姓名 他
[tuː; tə] ['leɪdi] ['helən] ;
**to Lady Helen ;**
到 女士 海伦 ;

自乔治·彭达维斯去世以来，没有人敢向海伦夫人提起他的名字；

" [bʌt; bət] [fuːlz] [rʌʃ] [ɪn] [weə(r)] ['eɪndʒəls] [deə(r)] [nɒt] [tred] .
**" But fools rush in where angels dare not tread .**
" 但 傻瓜 匆忙 在 在哪里 天使 敢 不是 踏 .

“但愚者却勇往直前，连天使都不敢涉足。”

" [ænd; ənd] ['leɪdi] ['helən] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] ['ægənaɪzɪŋ] [sə'praɪz] [ɒn] [maɪ] ['mʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] .
**" And Lady Helen hid her face in agonizing surprise on my mother's shoulder .**
" 和 女士 海伦 隐藏 她 脸 在 痛苦的 惊喜 在 我的 母亲的 肩膀 .

“海伦夫人惊恐万分，把脸埋在了我母亲的肩膀上。”

" [ɑː] ! [wʌn] [meɪ] [siː] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃed] ['meni] [tɪəz] .
**" Ah ! one may see by your eyes that you have shed many tears .**
" 啊 ! 一 可能 看 经过 你的 眼睛 那 你 有 棚 许多 眼泪 .

“啊！从你的眼神中可以看出，你流过很多眼泪。”

[waɪ] ,
**Why ,**
为什么 ,

为什么，

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tɪl] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)]
**they tell me you never knew what had happened till you saw the poor dear**
他们 告诉 我 你 绝不 知道 什么 有 发生 直到 你 锯 这 贫穷的 亲爱的
[lʌv] ['laɪɪŋ] [ded] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .
**love lying dead and bleeding .**
爱 说谎 死的 和 出血 .

他们告诉我，直到你看到可怜的爱人躺在地上，浑身是血，死去，你才知道发生了什么事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] !

| There | was | a | shock | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 震惊 | ! |

真是太令人震惊了！

[əʊ] ! [haʊ] [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] , ['dɪərɪst] [səʊl] !

| Oh | ! | how | I | pity | you | , | dearest | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 如何 | 我 | 遗憾 | 你 | , | 亲爱的 | 灵魂 | ! |

哦！我多么可怜你啊，我最亲爱的灵魂！

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːsi] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [fɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bæləstəz]

| I | have | often | thought | it | was | a | mercy | that | you | did | not | fall | over | the | balusters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 想法 | 它 | 曾是 | 一个 | 怜悯 | 那 | 你 | 做过 | 不是 | 落下 | 超过 | 这 | 栏杆 |

,

,

,

我常常觉得，你没有从栏杆上摔下来真是万幸。

[ænd; ənd] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] ! "

| and | break | your | neck | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 你的 | 脖子 | ! | " |

摔断你的脖子！

" [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [maɪ] [hɑːt] ! " [skriːmd] [aʊt] ['leɪdi] ['helən] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['frenzi] ,

| " | It | broke | my | heart | ! | " | screamed | out | Lady | Helen | , | in | the | voice | of | frenzy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 打破 | 我的 | 心 | ! | " | 尖叫 | 出去 | 女士 | 海伦 | , | 在 | 这 | 嗓音 | 的 | 狂热 | , |

“我心都碎了！”海伦夫人歇斯底里地尖叫道。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] ['eni] [lɒŋgə(r)][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['pɪktʃə(r)] [ðʌs] ['kɔːsli] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)]

| unable | to | support | any | longer | the | horrible | picture | thus | coarsely | brought | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 支持 | 任何 | 更长 | 这 | 可怕 | 图片 | 因此 | 粗略地 | 带来 | 前 |

[hɜː(r); hə(r)] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

她再也无法忍受眼前这幅粗暴呈现在她面前的可怕景象；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði] [haʊs] [ ri'zaund, -'saund ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kraɪz] ; [waɪl]

| and | in | another | moment | the | house | resounded | with | her | hysterical | cries | ; | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 片刻 | 这 | 房子 | 回荡着 | 和 | 她 | 歇斯底里的 | 哭泣 | ; | 尽管 |

['mɪsɪz] . [pɛndɑːrvɛz] ['ædɪd] ,

| Mrs | . | Pendarves | added | , |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 彭达维斯 | 额外 | , |

片刻之后，整栋房子里回荡着她歇斯底里的哭喊声；彭达维斯太太补充道：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [θɪŋk] ['leɪdi] ['helən][wɒz; wəz] ['veri] [bæd] [stɪl] ,

| she | could | not | but | think | Lady | Helen | was | very | bad | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 但 | 思考 | 女士 | 海伦 | 曾是 | 非常 | 坏的 | 仍然 | , |

她不禁觉得海伦夫人依然很坏。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ 'piti ] ;

| as | she | could | not | bear | to | be | pitied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 是 | 可怜的 | ; |

因为她无法忍受被人怜悯；

[ðəʊ] ['pɪti] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['suːðɪŋ] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ,

| though | pity | was | said | to | be | very | soothing | — | and | though | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 遗憾 | 曾是 | 说 | 到 | 是 | 非常 | 舒缓 | — | 和 | 尽管 | 她 | , |

虽然人们说怜悯非常具有抚慰作用——而且虽然她，

— — " [laɪk] ['pɪti] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

| — | — | " | Like | pity | on | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | — | " | 喜欢 | 遗憾 | 在 | 一 | 边 | , |

——“就像一边是怜悯，

[hɜː(r); hə(r)] [griːf] - [ səb'djuː ] [vɔɪs] [ə'plaɪd] .

| Her | grief | - | subduing | voice | applied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悲伤 | - | 制服 | 嗓音 | 应用 | . |

她用压抑悲伤的声音说道。

" [æz; əz][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪk'spektɪd] , ['leɪdi] ['helən] [naʊ] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['terə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [pɛndɑːrvɛz] ,

| " | As | my | mother | expected | , | Lady | Helen | now | conceived | a | terror | of | Mrs | . | Pendarves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我的 | 母亲 | 预期的 | , | 女士 | 海伦 | 现在 | 构思 | 一个 | 恐怖 | 的 | 太太 | . | 彭达维斯 | , |

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['kɒŋkə(r)] ;

| which | nothing | could | conquer | ; |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 没有什么 | 可以 | 征服 | ; |

正如我母亲所预料的那样，海伦夫人现在对彭达维斯太太充满了恐惧，这种恐惧是任何事都无法战胜的；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [helθ] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['vɪzəbli] [wɜːs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði]

| and | her | health | became | so | visibly | worse | , | that | she | quitted | the | place | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 健康 | 成为 | 所以 | 明显地 | 更糟 | , | 那 | 她 | 辞职 | 这 | 地方 | 这 |

['fɒləʊɪŋ] [wiːk] ,

| following | week | , |
|---|---|---|
| 下列的 | 星期 | , |

她的健康状况明显恶化，以至于她下周就辞职了。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðərz] ['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə] ['lʌndən] ,

| accompanied | by | my | father | and | mother | , | and | my | mother's | uncle | , | to | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 | , | 和 | 我的 | 母亲的 | 叔叔 | , | 到 | 伦敦 | , |

['liːvɪŋ] ['siːmɔːr] [ænd; ənd][maɪ'self][bɪ'haɪnd] ,

| leaving | Seymour | and | myself | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 西摩 | 和 | 我 | 在后面 | , |

我和父母以及母亲的叔叔一起去了伦敦，把我和西摩留在了家里。

[tuː; tə][biː; bi] [spɔɪld] [baɪ]['aʊə(r)] [tuː] - [ɪn'dʌldʒənt] ['relətɪvz] .

| to | be | spoiled | by | our | too | - | indulgent | relatives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 被宠坏了 | 经过 | 我们的 | 也 | - | 放纵的 | 亲属 | . |

被过于溺爱的亲戚们宠坏了。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ðeə(r)] [pɪ'kjuːniəri] [kən'sɜːnz] ,

| In | a | short | time | , | my | father | and | mother | had | settled | their | pecuniary | concerns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 短的 | 时间 | , | 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 有 | 定居 | 他们的 | 金钱 | 担忧 | , |

不久之后，我的父母就解决了他们的经济问题。

[ænd; ənd] ['pɜːrtʃəst] ['fɜːnɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [njuː] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] ['heɪs(ə)nd]

| and | purchased | furniture | for | their | new | habitation | , | of | which | they | now | hastened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 购买 | 家具 | 为了 | 他们的 | 新的 | 居住地 | , | 的 | 哪个 | 他们 | 现在 | 加快 |

[tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] ;

| to | take | possession | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 拥有 | ; |

他们为新居购置了家具，现在正抓紧时间入住；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [suːn] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

| and | there | we | soon | joined | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我们 | 很快 | 加入 | 他们 | . |

我们也很快加入了他们。

[ai][hæv; həv] ['diːteɪld] [ðʌs] [maɪ'njuːtli][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm]

| I | have | detailed | thus | minutely | the | sentiments | and | sorrows | of | those | with | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 详细的 | 因此 | 精确到分钟 | 这 | 情感 | 和 | 悲伤 | 的 | 那些 | 和 | 谁 |

[maɪ] ['ɜːliɪst] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] ,

| my | earliest | years | were | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 最早 | 年 | 是 | 通过了 | , |

我已详尽地记述了我幼年时期所陪伴之人的情感和悲伤。

[æz; əz][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [baɪ][ðem; ðəm][maɪ] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] ;

| as | I | believe | that | by | them | my | character | was | in | a | great | measure | determined | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 相信 | 那 | 经过 | 他们 | 我的 | 特点 | 曾是 | 在 | 一个 | 伟大的 | 措施 | 决定 | ; |

因为我相信，我的性格在很大程度上是由他们塑造的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [əʊ] [ðə; ði] ['merɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| and | that | I | owe | the | merit | which | you | attribute | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 欠 | 这 | 优点 | 哪个 | 你 | 属性 | 到 | 我 | , |

而你所赋予我的功绩，我理应得到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aiˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] , [tuː; tə] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv]

| and | the | crimes | of | which | I | am | conscious | , | to | having | been | the | pupil | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 犯罪 | 的 | 哪个 | 我 | 是 | 有意识的 | , | 到 | 拥有 | 到过 | 这 | 瞳孔 | 的 |

['leɪdi] ['helən] ,

| Lady | Helen | , |
|---|---|---|
| 女士 | 海伦 | , |

我所犯下的罪行，我深知是因为曾是海伦夫人的学生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['dʒuːljə] [pɛndɑːrvɛz] .

| and | the | daughter | of | Julia | Pendarves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女儿 | 的 | 朱莉娅 | 彭达维斯 | . |

以及朱莉娅·彭达维斯的女儿。

[ðə; ði][nekst] [θriː] [j'iəz] [pɑːst] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] ;

| The | next | three | years | passed | quietly | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 三 | 年 | 通过了 | 悄悄 | 离开 | ; |

接下来的三年悄然过去；

[bʌt; bət][maɪ]['peərənts] [əb'zɜːvd] [wɪð] [peɪn] [ðæt] ['leɪdi] ['hɛlənz] ['vɪzɪts][tuː; tə] ['siːmɔːr] [pɑːk] [bɪ'keɪm]

| but | my | parents | observed | with | pain | that | Lady | Helen's | visits | to | Seymour | Park | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 父母 | 观察到 | 和 | 疼痛 | 那 | 女士 | 海伦的 | 访问 | 到 | 西摩 | 公园 | 成为 |

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['friːkwənt] ,

| more | and | more | frequent | , |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 和 | 更多的 | 频繁 | , |

但我的父母痛苦地发现，海伦夫人到访西摩庄园的次数越来越频繁。

[ðəʊ] [lɔːd] ['siːmɔːr] [hæd; həd] ['mærɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [rɪ'tɜːn] ,

| though | Lord | Seymour | had | married | a | young | wife | before | his | daughter's | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 主 | 西摩 | 有 | 已婚 | 一个 | 年轻的 | 妻子 | 前 | 他的 | 女儿的 | 返回 | , |

虽然西摩勋爵在女儿回来之前就娶了一位年轻的妻子，

[huː] [wɒz; wəz] ['dʒeləs] [tuː; tə] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['hɛlənz] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ,

| who | was | jealous | to | excess | of | Lady | Helen's | influence | over | her | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 嫉妒的 | 到 | 过量的 | 的 | 女士 | 海伦的 | 影响 | 超过 | 她 | 主 | , |

他嫉妒海伦夫人对她丈夫的影响力，这种嫉妒已经到了极点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)][sə'saɪəti] .

| and | that | she | had | evidently | lost | much | of | her | enjoyment | of | their | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 有 | 显然 | 丢失的 | 很多 | 的 | 她 | 享受 | 的 | 他们的 | 社会 | . |

显然，她已经失去了与他们相处的大部分乐趣。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðəʊ] ['leɪdi] ['helən] [dɪd] [nɒt] ['envi] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts]

| The | truth | was | , | that | though | Lady | Helen | did | not | envy | the | happiness | of | my | parents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | , | 那 | 尽管 | 女士 | 海伦 | 做过 | 不是 | 嫉妒 | 这 | 幸福 | 的 | 我的 | 父母 |

,

,

,

事实上，虽然海伦夫人并不羡慕我父母的幸福，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] ;

| it | was | not | always | that | she | could | bear | to | witness | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 总是 | 那 | 她 | 可以 | 熊 | 到 | 证人 | 它 | ; |

但她并非总能忍受目睹这一切；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ] ['peɪnfəli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf]

| because | it | recalled | painfully | to | her | mind | the | period | of | her | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 召回 | 痛苦地 | 到 | 她 | 头脑 | 这 | 时期 | 的 | 她 | 生活 |

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['i:kwəli] ['hæpi] ;

| when | she | was | equally | happy | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 同样地 | 快乐的 | ; |

因为它让她痛苦地回忆起自己生命中同样快乐的那段时光;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

| and | she | had | no | longer | that | sympathy | with | my | mother | which | is | the | foundation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 不 | 更长 | 那 | 同情 | 和 | 我的 | 母亲 | 哪个 | 是 | 这 | 基础 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'ment] [ɒv; əv] ['frendli] ['ɪntəkɔ:s] ;

| and | the | cement | of | friendly | intercourse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水泥 | 的 | 友好的 | 交往 | ; |

她不再像以前那样同情我的母亲，而这种同情是友好交往的基础和纽带;

[səʊ] [tru:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [i'kwɒlәti] [ɒv; əv] [prɒ'sperәti] , [laɪk] [i'kwɒlәti] [ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| so | true | is | it | , | that | equality | of | prosperity | , | like | equality | of | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 真的 | 是 | 它 | , | 那 | 平等 | 的 | 繁荣 | , | 喜欢 | 平等 | 的 | 情况 | , |

的确如此，繁荣程度的平等，就像境遇的平等一样。

[ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [gɪv] [stə'bɪlәti] [tu:; tə] ['frendʃɪp] .

| is | necessary | to | give | stability | to | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 必要的 | 到 | 给 | 稳定 | 到 | 友谊 | . |

这是维系友谊的必要条件。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðɪs] , [wɒz; wəz] [tu:] ['delɪkət] ['əʊpənli][tu:; tə] [rɪ'paɪn] .

| My | mother | , | though | she | felt | this | , | was | too | delicate | openly | to | repine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | , | 尽管 | 她 | 毛毡 | 这 | , | 曾是 | 也 | 精美的 | 公然 | 到 | 抱怨 | . |

虽然我母亲也有这种感觉，但她性格太柔弱，不会公开抱怨。

[maɪ] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

| My | intercourse | with | her | , | and | the | benefit | which | I | derived | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 交往 | 和 | 她 | , | 和 | 这 | 益处 | 哪个 | 我 | 衍生的 | 从 | 她 |

[ɪn'strʌkʃənz] , [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ,

| instructions | , | remained | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 指示 | , | 剩余 | 这 | 相同的 | , |

我与她的交往，以及我从她的指导中获得的益处，都保持不变。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] ['leɪdi] ['helən] [tu:; tə] ['si:mɔ:r] [pɑ:k] .

| for | I | was | always | allowed | to | accompany | Lady | Helen | to | Seymour | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 总是 | 允许 | 到 | 陪伴 | 女士 | 海伦 | 到 | 西摩 | 公园 | . |

因为我总能陪同海伦夫人去西摩公园。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

| But | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | ! |

但是，唉!

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [tə'wɔ:dz] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| the | tide | of | sympathy | towards | my | poor | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 的 | 同情 | 向 | 我的 | 贫穷的 | 母亲 | , |

人们对我可怜的母亲充满了同情，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [tʃekt] [ɪn] ['leɪdi] ['hɛlənz] ['bʊzəm] [baɪ] ['hæpinəs] , [naʊ] [fləʊd] [ə'gen] [wɪð]

| which | had | been | checked | in | Lady | Helen's | bosom | by | happiness | , | now | flowed | again | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 已检查 | 在 | 女士 | 海伦的 | 怀 | 经过 | 幸福 | , | 现在 | 流动 | 再次 | 和 |

[ɪn'kri:st] ['fʊlnɪs] ,

| increased | fulness | , |
|---|---|---|
| 增加 | 充满 | , |

原本因幸福而抑制在海伦夫人胸中的喜悦，如今再次涌动，而且更加充盈。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] ['kɪndrəd] [wɪð]

| when | she | was | summoned | to | console | her | under | a | sorrow | kindred | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 被召唤 | 到 | 安慰 | 她 | 在下面 | 一个 | 悲哀 | 亲属 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| her | own | . |
|---|---|---|
| 她 | 自己的 | . |

当她被召去安慰她时，她也承受着与自己相似的悲伤。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['deɪndʒəz][ɒv; əv][wɔː(r)] ,

| My | father | had | been | saved | from | the | dangers | of | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 有 | 到过 | 已保存 | 从 | 这 | 危险 | 的 | 战争 | , |

我的父亲从战争的危险中幸存了下来。

[tuː; tə] ['perɪʃ] [æt; ət] [həʊm] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] .

| to | perish | at | home | by | a | violent | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 沦 | 在 | 家 | 经过 | 一个 | 暴力 | 死亡 | . |

在家中死于非命。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd]

| He | was | thrown | from | his | horse | , | struck | his | head | against | a | stone | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 抛掷 | 从 | 他的 | 马 | , | 击 | 他的 | 头 | 反对 | 一个 | 石头 | , | 和 |

[daɪd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][spɒt] .

| died | upon | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 之上 | 这 | 点 | . |

他从马上摔了下来，头部撞到石头上，当场死亡。

['leɪdi] ['helən] ['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ,

| Lady | Helen | having | removed | her | to | her | own | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 海伦 | 拥有 | 已移除 | 她 | 到 | 她 | 自己的 | 房子 | , |

海伦夫人把她接到自己家里后，

[dɪ'vəʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːˌfɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmfətə(r)] .

| devoted | her | whole | attention | to | the | offices | of | a | comforter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 她 | 所有的 | 注意力 | 到 | 这 | 办公室 | 的 | 一个 | 棉被 | . |

她将全部精力投入到安慰者的职责中。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðərz] [sens] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [hæd; həd] [biːn] [kiːn] ,

| In | proportion | as | my | poor | mother's | sense | of | happiness | had | been | keen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 部分 | 作为 | 我的 | 贫穷的 | 母亲的 | 感觉 | 的 | 幸福 | 有 | 到过 | 敏锐的 | , |

我可怜的母亲越是感到幸福，就越是感到幸福。

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] .

| her | sense | of | privation | was | overwhelming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感觉 | 的 | 匮乏 | 曾是 | 压倒 | . |

她感到极度匮乏。

[bʌt; bət] , [səʊ] ['kjʊəriəsli] , [səʊ] ['mɜːsɪfəli] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['fæʃ(ə)nd] ,

| But | , | so | curiously | , | so | mercifully | are | we | fashioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 所以 | 奇怪的是 | , | 所以 | 仁慈地 | 是 | 我们 | 造型 | , |

但是，我们被塑造得如此奇妙，如此仁慈，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'raɪv] ['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sʌfərɪŋ]

| that | we | are | sometimes | able | to | derive | medicine | for | our | suffering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 是 | 有时 | 有能力的 | 到 | 派生 | 药品 | 为了 | 我们的 | 痛苦 |

[frɒm; frəm][ɪts] ['veri] [ɪk'ses] .

| from | its | very | excess | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 非常 | 过量的 | . |

有时我们甚至可以从过剩的物质中提取出治疗痛苦的药物。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [nəʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [haɪ] [ə'spaɪərɪŋ] ,

| My | mother | was | , | as | you | well | know | , | a | woman | of | high | aspirings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 曾是 | , | 作为 | 你 | 出色地 | 知道 | , | 一个 | 女士 | 的 | 高的 | 有抱负的人 | , |

如你所知，我母亲是一位志向远大的女性。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi]['priː] - ['emɪnənt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

| and | loved | to | be | pre | - | eminent | in | all | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜爱 | 到 | 是 | 预 | - | 杰出 | 在 | 全部 | 事物 | . |

他喜欢在所有事情上都出类拔萃。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kɒndʒəg(ə)l] [lʌv] ;

| She | was | proud | of | her | conjugal | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 自豪的 | 的 | 她 | 夫妻 | 爱 | ; |

她为自己的夫妻之爱感到自豪;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [deəd] ['ʌndə(r)][ɪts] ['ɪnfluəns] ,

| she | was | proud | of | the | dangers | which | she | had | dared | under | its | influence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 自豪的 | 的 | 这 | 危险 | 哪个 | 她 | 有 | 敢于 | 在下面 | 它是 | 影响 | , |

她为自己受其影响而敢于冒险感到自豪。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][rəʊz][suː'pɪəriə(r)] , [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['tendə(r)]

| and | of | the | sufferings | to | which | she | rose | superior | , | to | prove | the | tender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 苦难 | 到 | 哪个 | 她 | 玫瑰 | 优越的 | , | 到 | 证明 | 这 | 投标 |

[ɪk'ses] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] ;

| excess | of | that | love | ; |
|---|---|---|---|---|
| 过量的 | 的 | 那 | 爱 | ; |

她所承受的苦难，足以证明那份爱的温柔和极致;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] , ['ɔːlsəʊ] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,

| she | was | proud | , | also | , | of | her | good | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 自豪的 | , | 还 | , | 的 | 她 | 好的 | 财富 | , |

她也为自己的好运感到自豪。

[ɪn] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [laɪf][səʊ] [lɒŋ] [prɪ'zɜːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| in | having | her | husband's | life | so | long | preserved | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拥有 | 她 | 丈夫的 | 生活 | 所以 | 长的 | 保存完好 | 到 | 她 | , |

让她得以长久地守护丈夫的生命，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['glɔːrid] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ə'fekʃn] .

| and | she | gloried | in | his | devoted | and | faithful | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 光荣的 | 在 | 他的 | 奉献 | 和 | 忠实 | 感情 | . |

她为他忠诚专一的爱而感到无比幸福。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ 'aidəliaiz ] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'riːvd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd]

| But | now | of | this | idolized | husband | she | was | bereaved | in | a | moment | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 的 | 这 | 偶像化 | 丈夫 | 她 | 曾是 | 丧亲者 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 和 |

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'liːvieɪtɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| without | any | alleviating | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 缓解 | 情况 | . |

但现在，她心目中这位受人敬仰的丈夫却在一瞬间离世，而且没有任何可以减轻悲痛的情况发生。

['suːðɪŋ] , [ðəʊ] ['peɪnf(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [fɔːl][ɪn]

| Soothing | , | though | painful | , | are | the | tears | which | we | shed | for | those | who | fall | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒缓 | , | 尽管 | 痛苦 | , | 是 | 这 | 眼泪 | 哪个 | 我们 | 棚 | 为了 | 那些 | WHO | 落下 | 在 |

['bæt(ə)l] ;

| battle | ; |
|---|---|
| 战斗 | ; |

虽然令人心痛，但我们为那些在战场上阵亡的人流下的眼泪，却也令人感到慰藉;

[ænd; ənd] [swiːt] , " [laɪk]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] , " [hɜːd] ['ɑːftə(r)] [dɪ'stresɪŋ] [driːmz] ,

| and | sweet | , | " | like | music | in | the | dead | of | night | , | " | heard | after | distressing | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甜的 | , | " | 喜欢 | 音乐 | 在 | 这 | 死的 | 的 | 夜晚 | , | " | 听到 | 后 | 令人痛心 | 梦境 | , |

而且很甜美，“就像深夜的音乐”，在噩梦过后听到。

[ɔː(r)] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kept] ['weɪkɪŋ] [baɪ] ['mɔːnf(ə)l] [rɪ'ælɪtiz] ,

| or | while | we | are | kept | waking | by | mournful | realities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 尽管 | 我们 | 是 | 保留 | 醒来 | 经过 | 悲哀 | 现实 | , |

或者当我们被悲伤的现实折磨得无法入睡时，

[fɔːls] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [rɪ'gret] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wiːp] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

| falls | the | sound | of | a | nation's | regret | on | the | ear | of | those | who | weep | over | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瀑布 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 国家的 | 后悔 | 在 | 这 | 耳朵 | 的 | 那些 | WHO | 哭泣 | 超过 | 一个 |

[dɪ'pɑːtɪd] ['hɪərəʊ] .

| departed | hero | . |
|---|---|---|
| 已离开 | 英雄 | . |

一个国家对逝去英雄的哀悼之声，落在了那些为他哭泣的人们耳中。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][daɪd] [ɪn'glɔːriəsli] , [ænd; ənd] [jet] [maɪ]['mʌðə(r)] [felt] [praɪd] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðæt]

| But | my | father | died | ingloriously | , | and | YET | my | mother | felt | pride | derived | from | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 父亲 | 死亡 | 不光彩地 | , | 和 | 然而 | 我的 | 母亲 | 毛毡 | 自豪 | 衍生的 | 从 | 那 |

['veri] [sɔːs] ,

| very | source | , |
|---|---|---|
| 非常 | 来源 | , |

但我父亲死得毫无荣耀可言，然而我母亲却因此感到无比自豪。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] , ['priː] - ['emɪnənt] [ɪn]['traɪəl] ; [fɔː(r); fə(r)]

| for | it | made | her | , | in | her | own | estimation | , | pre | - | eminent | in | trial | ; | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 制成 | 她 | , | 在 | 她 | 自己的 | 估算 | , | 预 | - | 杰出 | 在 | 审判 | ; | 为了 |

[haʊ] [hɑːd] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

| how | hard | was | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 难的 | 曾是 | 它 | , |

因为这使她在审判中脱颖而出，在她自己看来；因为这是多么艰难啊，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['deɪndʒəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [tuː; tə]

| after | having | shared | her | husband's | dangers | , | and | the | struggles | of | war | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 共享 | 她 | 丈夫的 | 危险 | , | 和 | 这 | 斗争 | 的 | 战争 | , | 到 |

[siː] [hɪm] ['perɪʃ] [æt; ət] [həʊm] ,

| see | him | perish | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 他 | 沦 | 在 | 家 | , |

她曾与丈夫一同经历战争的危险和艰辛，却眼睁睁地看着他死在家中。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][æn; ən][ɪg'nəʊb(ə)l]['æksɪdənt] !

| the | victim | of | an | ignoble | accident | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受害者 | 的 | 一个 | 卑鄙的 | 事故 | ! |

一场可耻事故的受害者！

" [hæd; həd][hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['glɔːri] , [ai] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,

| " | Had | he | died | in | the | field | of | glory | , | I | might | have | found | , | " | she | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 他 | 死亡 | 在 | 这 | 场地 | 的 | 荣耀 | , | 我 | 可能 | 有 | 成立 | , | " | 她 | 哭 | , |

“如果他战死沙场，我或许就能找到，”她哭着说。

" [sʌm; səm] ['spləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [fɔːl] ,

| " | some | solace | in | his | renown | ; | and | I | was | prepared | to | see | him | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 慰藉 | 在 | 他的 | 名声 | ; | 和 | 我 | 曾是 | 准备 | 到 | 看 | 他 | 落下 | , |

他的名声给了我一些安慰；而且我已经做好了看到他陨落的准备。

[wen] ['ʌðə(r)z] [fel] [ə'raʊnd] [hɪm] .

| when | others | fell | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 其他的 | 跌倒 | 大约 | 他 | . |

当其他人倒在他周围时。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['perɪʃ] [ðʌs] !

| But | to | perish | thus | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 沦 | 因此 | ! |

但就这样灭亡吧！

[əʊ] !

| oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

['nevə(r)][wɒz; wəz] ['wʊmənz] ['traɪəl][səʊ][sɪ'vɪə(r)] !

| never | was | woman's | trial | so | severe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 女性的 | 审判 | 所以 | 严重 | ! |

女人从未遭受过如此严峻的考验!

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [waɪl] [ de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des- ][ɒn][ðə; ði]['priː] - ['emɪnəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| " | And | thus | , | while | descanting | on | the | pre | - | eminence | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 因此 | , | 尽管 | 倾析 | 在 | 这 | 预 | - | 卓越 | 的 | 她 |

[mis'fɔːtʃənz] ,

| misfortunes | , |
|---|---|
| 不幸 | , |

“因此，在滔滔不绝地讲述她所遭遇的种种不幸时，

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sɪ'verətɪ] .

| she | got | rid | of | much | of | their | severity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 摆脱 | 的 | 很多 | 的 | 他们的 | 严重性 | . |

她消除了他们身上的大部分严重症状。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɪð] [wɒt] ['eləkwəns] [maɪ] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| You | remember | with | what | eloquence | my | mother | used | to | describe | what | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 和 | 什么 | 口才 | 我的 | 母亲 | 用过的 | 到 | 描述 | 什么 | 她 | 有 |

[ɪn'djʊəd] [ɪn] [ə'merɪkə] ;

| endured | in | America | ; |
|---|---|---|---|
| 忍受 | 在 | 美国 | ; |

你还记得我母亲是如何用优美的文笔描述她在美国所遭受的苦难的吗?

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][maɪ]

| you | have | also | , | I | believe | , | heard | her | speak | of | the | manner | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 还 | , | 我 | 相信 | , | 听到 | 她 | 说话 | 的 | 这 | 方式 | 的 | 我的 |

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] :

| poor | father's | death | : |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 父亲的 | 死亡 | : |

我相信，你也听她谈起过我可怜的父亲的死因:

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [wɒt] [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['lɪsnd] [tuː; tə] ,

| but | you | never | heard | what | I | have | often | listened | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 绝不 | 听到 | 什么 | 我 | 有 | 经常 | 听着 | 到 | , |

但你从未听过我经常听的东西。

[wɪð] [ðə; ði] ['pɪtɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['ʌtə(r)] , ['leɪdɪ] ['hɛlənz] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['traɪɪŋ]

| with | the | pity | which | I | could | not | utter | , | Lady | Helen's | assertion | of | her | own | trying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 遗憾 | 哪个 | 我 | 可以 | 不是 | 说出 | , | 女士 | 海伦的 | 断言 | 的 | 她 | 自己的 | 尝试 |

['sɒrəʊ] ,

| sorrow | , |
|---|---|
| 悲哀 | , |

带着我无法言喻的怜悯，海伦夫人坦言自己也承受着难以承受的悲痛。

[wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ 'hærəu ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [baɪ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][kəm'pærɪs(ə)n] .

| when | my | mother | had | harrowed | up | her | feelings | by | the | painful | comparison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 母亲 | 有 | 饱受折磨 | 向上 | 她 | 情怀 | 经过 | 这 | 痛苦 | 比较 | . |

当我的母亲因这种痛苦的比较而心烦意乱时。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] ['meni] [j'iəz] : [bʌt; bət][aɪ] " ( [hɪə(r)] [tɪəz]

| " | You | may | remember | , | that | you | were | happy | many | years | : | but | I | " | ( | here | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 记住 | , | 那 | 你 | 是 | 快乐的 | 许多 | 年 | : | 但 | 我 | " | ( | 这里 | 眼泪 |

[tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ) " [rɪ'membə(r)] ,

| choked | her | voice | ) | " | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 窒息 | 她 | 嗓音 | ) | " | 记住 | , |

“你或许还记得，你曾拥有许多年幸福的时光：但我”(说到这里，泪水哽咽了）“却记得，

[ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [baɪ] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz]

| that | while | you | were | allowed | to | prove | your | love | by | soothing | the | sufferings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 尽管 | 你 | 是 | 允许 | 到 | 证明 | 你的 | 爱 | 经过 | 舒缓 | 这 | 苦难 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huːm] [juː; jʊ] [ə'dɔːrd] ,

| of | the | being | whom | you | adored | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 存在 | 谁 | 你 | 受人喜爱 | , |

当你被允许通过抚慰你所爱之人的痛苦来证明你的爱时，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] ,

| and | had | his | smile | to | reward | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他的 | 微笑 | 到 | 报酬 | 你 | , |

他面带微笑地奖励你，

[ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [pruːv] [maɪn] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv] ['sɒlətri] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]

| I | was | forced | to | prove | mine | only | in | the | privacy | of | solitary | and | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 强制 | 到 | 证明 | 矿 | 仅有的 | 在 | 这 | 隐私 | 的 | 孤 | 和 | 几乎 |

['mædnɪŋ] [ˌrekə'lekʃnz] .

| maddening | recollections | . |
|---|---|---|
| 令人抓狂 | 回忆 | . |

我被迫只能在孤独而近乎疯狂的回忆中证明自己。

[tɪl] ['riːs(ə)ntli] , [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ]['riːəl] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] — [əʊ] !

| Till | recently | , | you | have | never | known | a | real | affliction | , | and | I | — | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 最近 | , | 你 | 有 | 绝不 | 已知 | 一个 | 真实的 | 痛苦 | , | 和 | 我 | — | 哦 | ! |

直到最近，你才真正体会到痛苦，而我——哦!

[wen] [hæv; həv][ai][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪk'spɪəriənst] [æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] ?

| when | have | I | for | years | experienced | an | enjoyment | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 有 | 我 | 为了 | 年 | 经验丰富的 | 一个 | 享受 | ? |

这么多年来，我何时体验过真正的快乐?

" [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [juːst] [tuː; tə] ['saɪləns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [kən'vɪns] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

| " | This | language | used | to | silence | , | if | it | did | not | convince | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 语言 | 用过的 | 到 | 沉默 | , | 如果 | 它 | 做过 | 不是 | 说服 | 我的 | 母亲 | . |

“这种语言过去常常用来沉默，如果它不能说服我的母亲的话。”

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'spjuːt] [ɒn][ðə; ði][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ][ɒv; əv][ðeə(r)]['traɪəlz] ,

| But | however | they | might | dispute | on | the | superiority | of | their | trials | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 他们 | 可能 | 争议 | 在 | 这 | 优势 | 的 | 他们的 | 试验 | , |

但是，无论他们对各自试验的优越性有何争议，

[ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['skeəsli] ['evə(r)]

| they | loved | each | other | the | better | for | them | , | and | were | now | scarcely | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 喜爱 | 每个 | 其他 | 这 | 更好的 | 为了 | 他们 | , | 和 | 是 | 现在 | 几乎 | 曾经 |

['sepəreɪtɪd] .

| separated | . |
|---|---|
| 分开 | . |

他们因此更加相爱，现在几乎形影不离。

[hens] , ['siːmɔːr] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] ['edʒukeɪtɪd] [tə'geðə(r)] ,

| Hence | , | Seymour | and | I | were | in | a | measure | educated | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 西摩 | 和 | 我 | 是 | 在 | 一个 | 措施 | 受过教育 | 一起 | , |

因此，从某种程度上说，西摩和我接受的是共同的教育。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʒʌdʒd] [fɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] .

| till | it | was | judged | fit | that | he | should | go | to | a | public | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 曾是 | 评判 | 合身 | 那 | 他 | 应该 | 去 | 到 | 一个 | 民众 | 学校 | . |

直到有人认为他应该去公立学校读书。

[ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['traɪəl][wɒz; wəz] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] ['leɪdi] ['helən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

| This | painful | trial | was | imposed | on | Lady | Helen | by | her | relations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦 | 审判 | 曾是 | 强加 | 在 | 女士 | 海伦 | 经过 | 她 | 关系 | , |

海伦夫人的亲戚们强加给她这场痛苦的考验。

[ænd; ənd] [ə'pruːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**and** **approved** **by** **her** **own** **judgment** **against** **the** **suggestions** **of** **her**
和 得到正式认可的 经过 她 自己的 判断 反对 这 建议 的 她
['fiːlɪŋz] ; [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] ,
**feelings** **;** **when** **I** **was** **eleven** **,**
情怀 ; 什么时候 我 曾是 十一 ,

她凭借自己的判断力驳斥了情感的暗示；当我十一岁的时候，

[ænd; ənd] ['siːmɔːr] [nɪə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ;
**and** **Seymour** **near** **fifteen** **years** **old** **;**
和 西摩 靠近 十五 年 老的 ;

西摩当时快十五岁了；

[ænd; ənd] [wen] ['aʊə(r)] ['mʌðəz] ( [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] ) [hæd; həd][prə'dʒektɪd]
**and** **when** **our** **mothers** **(** **as** **I** **was** **not** **long** **in** **discovering** **)** **had** **projected**
和 什么时候 我们的 母亲们 ( 作为 我 曾是 不是 长的 在 发现 ) 有 预计
[ə; eɪ]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
**a** **union** **between** **us** **,**
一个 联盟 之间 我们 ,

而当我们的母亲们（我很快就发现）预言我们之间会结合时，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɒmɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**and** **had** **promised** **each** **other** **to** **do** **all** **they** **could** **to** **ensure** **it** **.**
和 有 承诺 每个 其他 到 做 全部 他们 可以 到 确保 它 .

他们彼此承诺会尽一切努力确保这一点。

[ðʌs] [endz] [maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
**Thus** **ends** **my** **Introduction** **.**
因此 结束 我的 介绍 .

我的介绍到此结束。

[hɪə(r)] [bɪ'gɪnz] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ,
**Here** **begins** **,** **my** **dear** **friend** **,**
这里 开始 , 我的 亲爱的 朋友 ,

亲爱的朋友，一切就此开始。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['siːmɔːr] [ænd; ənd] ['helən] [pɛndɑːrvɛz] .
**THE** **HISTORY** **OF** **SEYMOUR** **AND** **HELEN** **PENDARVES** **.**
这 历史 的 西摩 和 海伦 彭达维斯 .

西摩和海伦·彭达维斯的故事。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ] ['nærətɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['vʌlgə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt]
**Forgive** **me** **,** **if** **I** **introduce** **my** **narrative** **with** **a** **very** **vulgar** **but** **a** **most** **excellent**
原谅 我 , 如果 我 介绍 我的 叙述 和 一个 非常 庸俗 但 一个 最多 出色的
['prɒvɜːb] — [wɪtʃ] [ɪz] ,
**proverb** **—** **which** **is** **,**
谚语 — 哪个 是 ,

请原谅我用一句非常粗俗但却非常精辟的谚语来引出我的叙述——那就是：

[ðæt] " ['lɪt(ə)l] ['pɪtʃər] [hæv; həv][waɪd] [ɪəz] ; " [ɔː(r)] ,
**that** **"** **Little** **pitchers** **have** **wide** **ears** **;** **"** **or** **,**
那 " 小的 投手 有 宽的 耳朵 ; " 或者 ,

“小水手长着宽耳朵”；或者，

[ðæt] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] ,
**that** **children** **hear** **many** **things** **which** **they** **ought** **not** **to** **hear** **,**
那 孩子们 听到 许多 事物 哪个 他们 应该 不是 到 听到 ,

孩子们会听到很多他们不应该听到的事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] .
**and** **which** **they** **were** **certainly** **not** **intended** **to** **hear** **.**
和 哪个 他们 是 当然 不是 故意的 到 听到 .

他们当然不应该听到这些话。

[naʊ] , [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒvɜːb] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Now | , | to | illustrate | the | truth | of | this | proverb | , | and | this | explanation | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 到 | 阐明 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 谚语 | , | 和 | 这 | 解释 | 的 | 它 | . |

现在，为了说明这句谚语及其解释的真谛。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [sʌtʃ] ['sensəb(ə)l] ['wɪmɪn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

| It | certainly | could | not | be | the | intention | of | two | such | sensible | women | that | I | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 可以 | 不是 | 是 | 这 | 意图 | 的 | 二 | 这样的 | 明智的 | 女性 | 那 | 我 | 应该 |

[nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['siːmɔːr] [pɛndɑːrvɛz] ;

| know | I | was | designed | for | the | wife | of | Seymour | Pendarves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 我 | 曾是 | 设计 | 为了 | 这 | 妻子 | 的 | 西摩 | 彭达维斯 | ; |

两位如此明事理的女士，肯定不会有意让我知道自己是为西摩·彭达维斯的妻子而生的；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðeə(r)][plænz][səʊ]['əʊpənli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

| and | yet | they | talked | of | their | plans | so | openly | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他们 | 谈话 | 的 | 他们的 | 计划 | 所以 | 公然 | 前 | 我 | , |

然而，他们却当着我的面如此公开地谈论他们的计划。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'zaɪnz] ;

| that | I | was | perfectly | mistress | of | their | designs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 完美 | 情妇 | 的 | 他们的 | 设计 | ; |

我完全掌控了他们的计划；

[ænd; ənd] [ðæt] [prɪ'kɒsəti] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ ri'mɑːk ] [ɪn][ˌem 'iː][wɒz; wəz]

| and | that | precocity | of | mind | which | they | had | often | remarked | in | me | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 早熟 | 的 | 头脑 | 哪个 | 他们 | 有 | 经常 | 评论 | 在 | 我 | 曾是 |

[ɪn'kriːst] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [ðɪs] ['kɒnʃəsnəs] ,

| increased | so | much | by | this | consciousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 所以 | 很多 | 经过 | 这 | 意识 | , |

他们经常称赞我的早慧，而这种早慧又因这种意识而大大增强。

[ðæt] [waɪl] [ðeɪ] ['fænsid] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn][maɪ] [dɒl] [ɔː(r)][maɪ]['beɪbi] - [haʊs] ,

| that | while | they | fancied | I | was | thinking | on | my | doll | or | my | baby | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 尽管 | 他们 | 幻想 | 我 | 曾是 | 思维 | 在 | 我的 | 玩具娃娃 | 或者 | 我的 | 婴儿 | - | 房子 | , |

他们以为我满脑子想的都是我的娃娃或者我的婴儿屋，

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'ælətɪ] ['medɪteɪtɪŋ] [ɒn][maɪ] ['destɪnd] ['hʌzbənd] ,

| I | was | in | reality | meditating | on | my | destined | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 现实 | 冥想 | 在 | 我的 | 注定 | 丈夫 | , |

实际上，我当时正在冥想我命中注定的丈夫。

[tɪl] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen]

| till | my | heart | was | prepared | to | receive | the | passion | of | love | at | an | age | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我的 | 心 | 曾是 | 准备 | 到 | 收到 | 这 | 热情 | 的 | 爱 | 在 | 一个 | 年龄 | 什么时候 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns]

| it | would | have | been | better | for | me | to | have | been | ignorant | of | its | existence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 更好的 | 为了 | 我 | 到 | 有 | 到过 | 无知 | 的 | 它是 | 存在 |

.

| : |
|---|
| . |

直到我的心准备好接受爱情的激情，而那时的我，如果对爱情的存在一无所知，或许会更好。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [fiːl] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ]

| And | this | passion | I | was | authorized | to | feel | , | and | for | a | most | engaging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 热情 | 我 | 曾是 | 授权 | 到 | 感觉 | , | 和 | 为了 | 一个 | 最多 | 引人入胜 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] !

| object | ! |
|---|---|
| 目的 | ! |

我被允许感受这种激情，而且是为了一个如此迷人的事物！

[ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ai] [faʊnd] [ðɪs] [pə'mɪʃ(ə)n] — [haʊ] [mʌtʃ] , [jʌŋ] [æz; əz]

| I | leave | you | to | judge | how | pleasant | I | found | this | permission | — | how | much | , | young | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 你 | 到 | 法官 | 如何 | 令人愉快的 | 我 | 成立 | 这 | 允许 | — | 如何 | 很多 | , | 年轻的 | 作为 |

[ai][wɒz; wəz] ,

| I | was | , |
|---|---|---|
| 我 | 曾是 | , |

至于我当时多么享受这份许可，就由你们来评判吧——尽管我当时还很年轻，但我多么享受这份许可带来的愉悦感。

[ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['siːmɔːr] [pɛndɑːrvɛz] [naʊ] [mɪkst] [ɪt'self] [wɪð] ['evri] [θɪŋ] [ai] [θɔːt] , [ænd; ənd]

| the | idea | of | Seymour | Pendarves | now | mixed | itself | with | every | thing | I | thought | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 西摩 | 彭达维斯 | 现在 | 混合 | 本身 | 和 | 每一个 | 事物 | 我 | 想法 | , | 和 |

[dɪd] , [ænd; ənd] [sed] .

| did | , | and | said | . |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | , | 和 | 说 | . |

西摩·彭达维斯的形象如今融入了我的一言一行、一思一念之中。

[smɔːl] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| Small | was | the | chance | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 曾是 | 这 | 机会 | , | 所以 | , |

因此，机会渺茫。

[ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ] ['haɪli] ['ɒnəd] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd]['evə(r)] [sək'siːd] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [bent] [ɒv; əv]

| that | even | my | highly | honoured | mother | could | ever | succeed | in | changing | the | bent | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 我的 | 高度 | 荣幸 | 母亲 | 可以 | 曾经 | 成功 | 在 | 变化 | 这 | 弯曲 | 的 |

[ðəʊz] [ ˌinkli'neiʃən ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜː'self] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['plaɪənt] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd]

| those | inclinations | which | she | had | herself | given | in | the | pliant | hours | of | childhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 倾向 | 哪个 | 她 | 有 | 她自己 | 给定 | 在 | 这 | 柔韧的 | 小时 | 的 | 童年 |

[ænd; ənd] ['ɜːliɪst] [juːθ] .

| and | earliest | youth | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 最早 | 青年 | . |

即使是我尊敬的母亲，也无法改变她在懵懂的童年和少年时期形成的那些倾向。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['leɪdi] ['helən] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]

| It | was | some | time | before | Lady | Helen | recovered | her | spirits | , | after | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | 前 | 女士 | 海伦 | 恢复 | 她 | 烈酒 | , | 后 | 这 |

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

| departure | of | her | son | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 的 | 她 | 儿子 | . |

儿子离开后，海伦夫人过了好一阵子才恢复过来。

[ai]['ɔːlsəʊ] [geɪv] [maɪ'self][ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [dɪ'dʒektɪd] ;

| I | also | gave | myself | the | air | of | being | very | dejected | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 给予 | 我 | 这 | 空气 | 的 | 存在 | 非常 | 垂头丧气 | ; |

我还装出一副非常沮丧的样子；

[bʌt; bət][æz; əz] [wɪð] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] " [ðə; ðɪ][teə(r); tɪə] [fə'gɒt] [æz; əz] [suːn]

| but | as | with | me | it | was | the | season | of | " | the | tear | forgot | as | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 和 | 我 | 它 | 曾是 | 这 | 季节 | 的 | " | 这 | 撕 | 忘了 | 作为 | 很快 |

[æz; əz] [ʃed] ,

| as | shed | , |
|---|---|---|
| 作为 | 棚 | , |

但对我来说，那是一个“眼泪流下来就很快被遗忘”的季节。

" [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prɪ'pɒndəreɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] , [ai] ['baʊndɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

| " | and | of | the | preponderating | influence | of | animal | spirits | , | I | bounded | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的 | 这 | 占优势 | 影响 | 的 | 动物 | 烈酒 | , | 我 | 有界 | 超过 | 这 |

[lɔːn] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| lawn | as | usual | , |
|---|---|---|---|
| 草地 | 作为 | 通常 | , |

“在动物本能的强烈影响下，我像往常一样在草坪上蹦蹦跳跳。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [θriː] [deɪz][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [baɪ] ,
**after the first three days were gone by ,**
后 这 第一的 三 天 是 已消失 经过 ,

头三天过去后，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] ['leɪdi] ['helən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['revəriz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gluːm]
**and at length won Lady Helen from her reveries and her gloom**
和 在 长度 韩元 女士 海伦 从 她 遐想 和 她 愁云
;
**;**
;

最终，他让海伦夫人从沉思和忧郁中解脱出来；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðəz] [seɪ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
**but I had the satisfaction of hearing the mothers say to each other ,**
但 我 有 这 满意 的 听力 这 母亲们 说 到 每个 其他 ,

但我很高兴地听到母亲们彼此说道：

" [wɒt] [ˌsensə'bɪlətɪ] !
**" What sensibility !**
" 什么 感性 !

“多么有感性啊！”

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɪð] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [dɪ'dʒekʃn] [ʌn'juːʒuəl][æt; ət]
**She really seemed to regret his absence with a sentimental dejection unusual at**
她 真的 似乎 到 后悔 他的 缺席 和 一个 感伤的 沮丧 异常 在
[ðəʊz] [j'iəz] .
**those years .**
那些 年 .

她似乎真的对他的离开感到惋惜，流露出一种在那个年纪不常见的伤感沮丧。

" [ðɪs] [aɪ'dɪə] , [səʊ] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][maɪ][self] - [lʌv] , [aɪ] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] ,
**" This idea , so flattering to my self - love , I took care to keep alive ,**
" 这 主意 , 所以 奉承 到 我的 自己 - 爱 , 我 采取 关心 到 保持 活 ,

“这个想法如此迎合我的自恋，我小心翼翼地让它保留了下来。”

[baɪ] ['friːkwəntli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
**by frequently inquiring how long it was to the Christmas vacation ; and**
经过 频繁地 查询 如何 长的 它 曾是 到 这 圣诞节 假期 ; 和
[wen] [ðæt] [lɒŋ] - [ɪk'spektɪd] [taɪm] [ə'raɪvd] ,
**when that long - expected time arrived ,**
什么时候 那 长的 - 预期的 时间 到达的 ,

通过频繁询问距离圣诞假期还有多久；而当期盼已久的假期终于到来时，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['set(ə)ld] [ðæt] ['leɪdi] ['helən] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [æt; ət] [lɔːd]
**and I found it settled that Lady Helen should meet her son at Lord**
和 我 成立 它 定居 那 女士 海伦 应该 见面 她 儿子 在 主
['siːˌmɔːrz] [ɪn] ['lʌndən] ,
**Seymour's in London ,**
西摩的 在 伦敦 ,

于是我决定，海伦夫人应该在伦敦西摩勋爵的府邸与她的儿子见面。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [wɪð] [hɪm] [ðeə(r)] , [aɪ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt]
**and spend the holidays with him there , I gave way to the most violent**
和 花费 这 假期 和 他 那里 , 我 给予 方式 到 这 最多 暴力
[ˌlæmen'teɪʃənz] ,
**lamentations ,**
哀歌 ,

和他一起在那里过节，我忍不住发出最激烈的哀嚎。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] .

| declaring | that | she | should | not | go | without | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 她 | 应该 | 不是 | 去 | 没有 | 我 | . |

她声称她不应该丢下我独自前往。

[nɔ:(r)][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [dɪd][ai][æt; ət][ɔ:l] [ɪg'zædʒəreɪt] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

| Nor | in | this | instance | did | I | at | all | exaggerate | my | feelings | of | disappointment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 在 | 这 | 实例 | 做过 | 我 | 在 | 全部 | 夸大 | 我的 | 情怀 | 的 | 失望 | ; |

这一次，我丝毫没有夸大我的失望之情；

[fɔ:(r); fə(r)] ['si:ˌmɔ:rz] ['æbsəns] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] [vɔɪd] [ɪn][maɪ] [ˌə'mju:zmənts] ,

| for | Seymour's | absence | made | a | sad | void | in | my | amusements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 西摩的 | 缺席 | 制成 | 一个 | 伤心 | 空白 | 在 | 我的 | 娱乐 | , |

西摩的离去让我的娱乐生活中出现了一个令人悲伤的空缺。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [wɪð] [ðə; ði] [sɪns'ɪəɹəst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| and | I | had | looked | forward | to | his | return | with | the | sincerest | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 看起来 | 向前 | 到 | 他的 | 返回 | 和 | 这 | 最真诚的 | 满意 | . |

我满怀由衷的喜悦，期盼着他的归来。

[bʌt; bət][maɪ] [ in'tri:ti ] [ænd; ənd][maɪ] [ ik,spɔstju'leiʃən ] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:kwəli] [veɪn] .

| But | my | entreaties | and | my | expostulations | were | equally | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 恳求 | 和 | 我的 | 抗议 | 是 | 同样地 | 徒劳 | . |

但我的恳求和劝诫都无济于事。

['si:mɔ:r] , [haʊ'evə(r)] , [rəʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [twaɪs] [æt; ət] [li:st] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .

| Seymour | , | however | , | wrote | to | me | twice | at | least | from | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西摩 | , | 然而 | , | 写道 | 到 | 我 | 两次 | 在 | 至少 | 从 | 伦敦 | . |

然而，西摩至少两次从伦敦给我写信。

[ði:z] ['lɛtəz] [ai] ['treʒəd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [f'ɒndəst] [keə(r)] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðem; ðəm] [wʌns] ['evri] [deɪ]

| These | letters | I | treasured | up | with | the | fondest | care | , | and | read | them | once | every | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 信件 | 我 | 珍藏 | 向上 | 和 | 这 | 最爱 | 关心 | , | 和 | 读 | 他们 | 一次 | 每一个 | 天 |

;
;
;

我将这些信件珍藏起来，每天都读一遍；

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [lʌv] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| though | I | could | not | but | think | there | was | not | quite | love | enough | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 可以 | 不是 | 但 | 思考 | 那里 | 曾是 | 不是 | 相当 | 爱 | 足够的 | 在 | 他们 | , |

虽然我不禁觉得他们之间的爱意还不够浓烈，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [tu:] [bɪg][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['lɪt(ə)l] ['helən] ,

| and | that | I | was | too | big | to | be | called | little | Helen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 曾是 | 也 | 大的 | 到 | 是 | 称为 | 小的 | 海伦 | , |

而且我个子太大，不能再叫我小海伦了。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][təʊld][baɪ][maɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ðæt] [hi:; hi] [blu:] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [kɪs] .

| and | to | be | told | by | my | correspondent | that | he | blew | me | a | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 讲述 | 经过 | 我的 | 通讯员 | 那 | 他 | 吹 | 我 | 一个 | 吻 | . |

我的通讯员告诉我，他向我送了个飞吻。

[ai] [rɪ'membə(r)] , ['ɔ:lsəʊ] , [ðæt] [wen] [ai] [ʃəʊd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [maɪ] ['ɑ:nsəz] ,

| I | remember | , | also | , | that | when | I | showed | my | mother | my | answers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | , | 还 | , | 那 | 什么时候 | 我 | 显示 | 我的 | 母亲 | 我的 | 答案 | , |

我还记得，当我把答案给妈妈看的时候，

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv][æn; ən] ['ɑ:tləs] [gɜ:l] ,

| which | were | those | of | a | little | old | woman | , | and | not | of | an | artless | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 那些 | 的 | 一个 | 小的 | 老的 | 女士 | , | 和 | 不是 | 的 | 一个 | 不矫揉造作 | 女孩 | , |

那是位老妇人的嗓音，而不是一位天真少女的嗓音。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
**she used to say ,**
她 用过的 到 说 ,

她过去常说：

" [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gɒt] [ðəʊz] [aɪ'diəz] .
**" I wonder where the child got those ideas .**
" 我 想知道 在哪里 这 孩子 得到 那些 想法 .

“我很好奇这孩子是从哪里得到这些想法的。”

" [wen] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , ['leɪdi] ['helən] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
**" When the holidays were over , Lady Helen returned , and brought me a**
" 什么时候 这 假期 是 超过 , 女士 海伦 返回 , 和 带来 我 一个
['bjuːtɪf(ə)l] ['raɪtɪŋ] - [bɒks] ,
**beautiful writing - box ,**
美丽的 写作 - 盒子 ,

“假期结束后，海伦夫人回来了，给我带了一个漂亮的写字盒。”

[æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][sʌn] , [wɪð] [ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm]
**as a present from her son , with a guitar , as a present from**
作为 一个 展示 从 她 儿子 , 和 一个 吉他 , 作为 一个 展示 从
[hɜː'self] .
**herself .**
她自己 .

这是她儿子送给她的礼物，还有一把吉他，这是她自己送给她的礼物。

[wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn]['aʊə(r)] ['præktɪs] [ə'pɒn] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd]
**We immediately began our practice upon this instrument ; and I made a rapid**
我们 立即地 开始 我们的 实践 之上 这 乐器 ; 和 我 制成 一个 迅速的
['prəʊgres] ,
**progress ,**
进步 ,

我们立即开始练习使用这件乐器；我的进步非常迅速。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃɑːm] ['siːmɔːr] [wen] [wiː; wi][nekst] [met] .
**from the hope of being able to charm Seymour when we next met .**
从 这 希望 的 存在 有能力的 到 魅力 西摩 什么时候 我们 下一个 遇见 .

希望能在下次见到西摩时能给他留下好印象。

[bʌt; bət] [ə'gen] ['leɪdi] ['helən] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪn] ['lʌndən] ;
**But again Lady Helen went to meet her son in London ;**
但 再次 女士 海伦 去 到 见面 她 儿子 在 伦敦 ;

但海伦夫人再次前往伦敦与儿子见面；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [fɜːst] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [ ,riː'vizit ] [ðə; ði]
**and it was not till two years after his first departure , that he revisited the**
和 它 曾是 不是 直到 二 年 后 他的 第一的 离开 , 那 他 重访 这
[nɔːθ] .
**North .**
北 .

在他第一次离开北方两年后，他才再次访问北方。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðə; ði] ['flʌtə(r)] [wɪtʃ] [ai] [felt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ;
**Never shall I forget the flutter which I felt at the idea of his return ;**
绝不 将 我 忘记 这 扑 哪个 我 毛毡 在 这 主意 的 他的 返回 ;

我永远不会忘记想到他即将归来时我心中的激动心情；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ðʊə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)]['teɪkən] [ʌp] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ˌsentɪmen'tæləti] ,
**but I am very sure that I was more taken up , in spite of my sentimentality ,**
但 我 是 非常 当然 那 我 曾是 更多的 已采取 向上 , 在 尽管如此 的 我的 感伤 ,

但我非常确定，尽管我有些多愁善感，但我还是更加投入其中。

[wɪð] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ɪ'fekt] [aɪ][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ɒn] [hɪm] [æt; ət]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] ,

| with | thinking | what | effect | I | was | likely | to | have | on | him | at | our | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思维 | 什么 | 影响 | 我 | 曾是 | 可能 | 到 | 有 | 在 | 他 | 在 | 我们的 | 会议 | , |

我一直在思考，在我们的会面中，我可能会对他产生什么影响。

[ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪn] ['siːɪŋ] [hɪm] .

| than | with | the | idea | of | the | pleasure | which | I | should | have | in | seeing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 和 | 这 | 主意 | 的 | 这 | 乐趣 | 哪个 | 我 | 应该 | 有 | 在 | 看到 | 他 | . |

比起想象见到他时会获得的快乐，我更难过。

[tuː] [j'iəz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][maɪ]['pɜːs(ə)n] ;

| Two | years | had | made | a | great | improvement | in | my | person | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 年 | 有 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 改进 | 在 | 我的 | 人 | ; |

两年时间让我个人有了很大的进步；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [tɔːl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [θɪn] ,

| but | I | was | not | tall | for | my | age | , | and | I | was | so | thin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 不是 | 高的 | 为了 | 我的 | 年龄 | , | 和 | 我 | 曾是 | 所以 | 薄的 | , |

但我个子不高，而且很瘦。

[ðæt] [aɪ] [lʊkt] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][aɪ] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

| that | I | looked | much | younger | than | I | really | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 看起来 | 很多 | 年轻 | 比 | 我 | 真的 | 曾是 | . |

我看起来比实际年龄年轻得多。

[maɪ] [glɑːs] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] ['flætərɪŋ] ['vɪzɪtərz] , [hæd; həd][təʊld]

| My | glass | , | however | , | and | the | injudicious | praises | of | flattering | visiters | , | had | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 玻璃 | , | 然而 | , | 和 | 这 | 不明智的 | 赞扬 | 的 | 奉承 | 访客 | , | 有 | 讲述 |

[ˌem 'iː][aɪ][wɒz; wəz] ['hænsəm] ;

| me | I | was | handsome | ; |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 曾是 | 英俊的 | ; |

然而，我的酒杯，以及奉承的访客们不恰当的赞美，都告诉我我很英俊；

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['siːˌmɔːrz] [hɑːt] — [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]

| and | I | really | believe | I | expected | to | take | Seymour's | heart | — | of | the | actual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 真的 | 相信 | 我 | 预期的 | 到 | 拿 | 西摩的 | 心 | — | 的 | 这 | 实际的 |

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ daut ] — [baɪ][ə; eɪ] [kuː] [diː] [meɪn] ;

| possession | of | which | I | had | some | doubts | — | by | a | coup | de | main | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 的 | 哪个 | 我 | 有 | 一些 | 疑虑 | — | 经过 | 一个 | 政变 | 德 | 主要的 | ; |

我真的相信我能一举夺得西摩的心——尽管我对西摩是否真的拥有他的心有些怀疑；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][bəuθ] [hɜːd] [ænd; ənd] [riːd] [ɒv; əv] " [lʌv] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] .

| for | I | had | both | heard | and | read | of | " | love | at | first | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 两个都 | 听到 | 和 | 读 | 的 | " | 爱 | 在 | 第一的 | 视线 | . |

因为我曾听说过也读到过"一见钟情"。

" ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][aɪ] [biːn] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][maɪ] [frɒks] ,

| " | Never | before | had | I | been | so | difficult | to | please | in | the | shape | of | my | frocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 前 | 有 | 我 | 到过 | 所以 | 难的 | 到 | 请 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 我的 | 连衣裙 | , |

"我以前从未对我的裙子款式如此挑剔过。"

[wɪtʃ] [aɪ][ɪn] [veɪn] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [maɪ]['waɪzə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə]['ɔːltə(r)]['ɪntuː] [gaʊnz] — [æz; əz]

| which | I | in | vain | tried | to | persuade | my | wiser | mother | to | alter | into | gowns | — | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 在 | 徒劳 | 尝试 | 到 | 说服 | 我的 | 更明智 | 母亲 | 到 | 改变 | 进入 | 礼服 | — | 作为 |

['veɪnli] [dɪd][aɪ][traɪ][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ][heə(r)] [drest] ,

| vainly | did | I | try | to | persuade | her | to | let | me | have | my | hair | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳地 | 做过 | 我 | 尝试 | 到 | 说服 | 她 | 到 | 让 | 我 | 有 | 我的 | 头发 | 穿着 | , |

我曾徒劳地试图说服我那更明智的母亲把这些衣服改成礼服——就像我曾徒劳地试图说服她让我做头发一样。

[ænd; ənd][weə(r)][ɪə(r)] - [rɪŋz] : [ʃi:; ʃi] ['ku:lli] [təʊld][ˌem 'i:] [sɪm'plɪsəti] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| and | wear | ear | - | rings | : | she | coolly | told | me | simplicity | was | the | beauty | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿 | 耳朵 | - | 戒指 | : | 她 | 冷静地 | 讲述 | 我 | 简单 | 曾是 | 这 | 美丽 | 的 | 一个 |

[tʃaɪldz] [dres] ;

| child's | dress | ; |
|---|---|---|
| 孩子的 | 裙子 | ; |

还要戴耳环：她冷静地告诉我，童装之美在于简洁；

[ænd; ənd][aɪ] , ['swɒləʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ðæt] ['mɔ:tɪfaɪɪŋ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ,

| and | I | , | swallowing | as | I | could | that | mortifying | appellation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | 吞咽 | 作为 | 我 | 可以 | 那 | 令人羞愧 | 称谓 | , |

而我，强忍着这个令人羞辱的称呼，

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][let][maɪ] ['ɔ:bən] [ 'rɪŋlɪt ] [fɔ:l][ɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['glɒsi] [kɜ:rlz]['ɪntu:][maɪ] [nek] ,

| was | obliged | to | let | my | auburn | ringlets | fall | in | natural | glossy | curls | into | my | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有义务 | 到 | 让 | 我的 | 奥本 | 环状物 | 落下 | 在 | 自然的 | 光滑 | 卷发 | 进入 | 我的 | 脖子 | , |

我不得不让我的红棕色卷发自然地垂落在我的脖颈上，散发着光泽。

[ænd; ənd] [ʌn'tɔ:rmentɪd] .

| unfrizzed | and | untormented | . |
|---|---|---|---|
| 不毛躁 | 和 | 不受折磨 | . |

不毛躁，不凌乱。

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [maɪ][vek'seɪʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ'self] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'mju:zmənt] [ɒv; əv][maɪ]

| But | unable | to | keep | my | vexation | to | myself | , | to | the | great | amusement | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无法 | 到 | 保持 | 我的 | 烦恼 | 到 | 我 | , | 到 | 这 | 伟大的 | 娱乐 | 的 | 我的 |

['mʌðə(r)] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

但我实在忍不住要抱怨，这让我母亲觉得很有趣。

[aɪ] [sed] , ['rɑ:ðə(r)] ['petjuləntli] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wʌn] [deɪ] , " [wel] ,

| I | said | , | rather | petulantly | , | as | I | was | leaving | the | room | one | day | , | " | Well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 相当 | 任性地 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 离开 | 这 | 房间 | 一 | 天 | , | " | 出色地 | , |

有一天，我离开房间时，有些不高兴地说："好吧，

[aɪ][mʌst; məst][du:; də][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , ['mæmə; mə'mɑ:] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['si:mɔ:r]

| I | must | do | as | you | please | , | mamma | ; | but | I | am | sure | Mr | . | Seymour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 做 | 作为 | 你 | 请 | , | 妈妈 | ; | 但 | 我 | 是 | 当然 | 先生 | . | 西摩 |

[pɛndɑ:rvɛz] ,

| Pendarves | , |
|---|---|
| 彭达维斯 | , |

妈妈，我必须听从您的安排；但我确信西摩·彭达维斯先生，

[hu:] [ɪz] [ju:st] [tu:; tə] ['lʌndən] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] . "

| who | is | used | to | London | young | ladies | , | will | think | me | a | great | fright | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 用过的 | 到 | 伦敦 | 年轻的 | 女士们 | , | 将要 | 思考 | 我 | 一个 | 伟大的 | 惊吓 | . | " |

那些习惯了伦敦年轻女士的人，会觉得我非常可怕。

" ['mɪstə(r)] . [hu:] , [maɪ][dɪə(r)] ? — [hu:z] [ə'pɪnjən] [ɪz][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['kɒnsɪkwəns] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "

| " | Mr | . | who | , | my | dear | ? | — | whose | opinion | is | of | so | much | consequence | to | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | WHO | , | 我的 | 亲爱的 | ? | — | 谁 | 观点 | 是 | 的 | 所以 | 很多 | 结果 | 到 | 你 | ? | " |

"亲爱的，是哪位先生？——您竟然如此在意谁的意见？"

" ['si:mɔ:r] [pɛndɑ:rvɛz] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['mɪstə(r)] .

| " | Seymour | Pendarves | , | " | replied | I | blushing | , | and | leaving | out | the | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西摩 | 彭达维斯 | , | " | 回复 | 我 | 脸红 | , | 和 | 离开 | 出去 | 这 | 先生 | . |

"西摩·彭达维斯，"我脸红地回答道，省略了"先生"二字。

" [əʊ] ! ['mɑ:stə(r)] [pɛndɑ:rvɛz] !

| " | Oh | ! | Master | Pendarves | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 掌握 | 彭达维斯 | ! |

"哦！潘达维斯大师！

['riːəli] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][kænt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [mʌtʃ] , [wɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] [æz; əz] [ðæt]

| Really | , | my | dear | , | I | can't | think | it | matters | much | , | what | such | a | mere | boy | as | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 不能 | 思考 | 它 | 事情 | 很多 | , | 什么 | 这样的 | 一个 | 仅仅 | 男生 | 作为 | 那 |

[θɪŋks] ;

| thinks | ; |
|---|---|
| 思考 | ; |

亲爱的，说真的，我觉得像他那样一个孩子的想法并不重要；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ə'beɪ]

| and | it | is | enough | for | you | that | you | are | a | good | child | , | and | obey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 足够的 | 为了 | 你 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 好的 | 孩子 | , | 和 | 服从 |

[jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] .

| your | mamma | . |
|---|---|---|
| 你的 | 妈妈 | . |

你只要做一个好孩子，听妈妈的话就足够了。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['siːmɔːr] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['leɪdi] ['helən] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

| " | At | length | , | Seymour | arrived | , | and | the | delighted | Lady | Helen | brought | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 长度 | , | 西摩 | 到达的 | , | 和 | 这 | 高兴极了 | 女士 | 海伦 | 带来 | 她 |

['aɪdl][tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] ;

| idol | to | our | house | ; |
|---|---|---|---|---|
| 偶像 | 到 | 我们的 | 房子 | ; |

“最后，西摩来了，欣喜若狂的海伦夫人把她的偶像带到了我们家；

[waɪl] [aɪ] [geɪzd] [wɪð] ['wʌndə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] ,

| while | I | gazed | with | wonder | as | well | as | pleasure | and | embarrassment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 凝视 | 和 | 想知道 | 作为 | 出色地 | 作为 | 乐趣 | 和 | 尴尬 | , |

我既惊奇又愉悦，还带着一丝尴尬，凝视着这一切。

[ɒn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [tuː] [j'iəz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][maɪ] ['juːθfl] [kəm'pænjən] .

| on | the | change | which | two | years | had | made | in | my | youthful | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 改变 | 哪个 | 二 | 年 | 有 | 制成 | 在 | 我的 | 青春 | 伴侣 | . |

两年时间给我的年轻伴侣带来了怎样的变化。

[hiː; hi] , [ðəʊ] ['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [dres] [ɒv; əv] ['mænhʊd] :

| He | , | though | only | seventeen | , | had | assumed | the | dress | of | manhood | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 尽管 | 仅有的 | 十七 | , | 有 | 假定 | 这 | 裙子 | 的 | 男子气概 | : |

他虽然只有十七岁，却已经穿上了成年男子的服装：

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [taɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [krə'væt] — [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['paʊdəd] ,

| his | throat | was | tied | up | with | a | large | cravat | — | his | hair | was | powdered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 喉 | 曾是 | 系 | 向上 | 和 | 一个 | 大的 | 领结 | — | 他的 | 头发 | 曾是 | 粉末状 | , |

他的喉咙被一条大领巾勒住，头发上扑了粉。

[ænd; ənd] [wɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [klʌb] [bɪ'haɪnd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ðen] ['fæʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz]

| and | worn | in | a | club | behind | , | according | to | the | then | fashion | — | his | hat | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 磨损 | 在 | 一个 | 俱乐部 | 在后面 | , | 根据 | 到 | 这 | 然后 | 时尚 | — | 他的 | 帽子 | 曾是 |

[set] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

| set | on | one | side | , |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 一 | 边 | , |

根据当时的时尚，他的帽子歪戴在身后，放在俱乐部里——他的帽子歪向一边。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [grɑːs] - [griːn] [kəʊt] .

| and | he | was | dressed | in | a | grass | - | green | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 穿着 | 在 | 一个 | 草 | - | 绿色的 | 外套 | . |

他身穿一件草绿色的外套。

['nʌθɪŋ] [səʊ] [smɑːt] [hæd; həd]['evə(r)] [met] [maɪ] [saɪt] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [faɪn] [tiːθ] ,

| Nothing | so | smart | had | ever | met | my | sight | before | ; | and | what | with | his | fine | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 所以 | 聪明的 | 有 | 曾经 | 遇见 | 我的 | 视线 | 前 | ; | 和 | 什么 | 和 | 他的 | 美好的 | 牙齿 | , |

我以前从未见过如此聪明的人；而且他还有一口漂亮的牙齿，

[hɪz; ɪz] ['dɪmpld] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] ,

| his | dimpled | cheek | , | and | his | sparkling | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 凹陷的 | 脸颊 | , | 和 | 他的 | 闪闪发光 | 眼睛 | , |

他那布满酒窝的脸颊，还有他那双闪亮的眼睛，

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [riːd] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] :

| I | thought | I | had | never | even | read | of | any | one | so | beautiful | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 有 | 绝不 | 甚至 | 读 | 的 | 任何 | 一 | 所以 | 美丽的 | : |

我以为我从未读过如此美丽的人的故事：

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lʌvli] [juːθ] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] .

| and | this | lovely | youth | was | intended | to | be | my | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 迷人的 | 青年 | 曾是 | 故意的 | 到 | 是 | 我的 | 丈夫 | . |

而这位英俊的青年原本应该成为我的丈夫。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [hɪm'self] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ?

| But | had | he | himself | any | such | intentions | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 他 | 他自己 | 任何 | 这样的 | 意图 | ? |

但他本人是否有过这样的打算?

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ;

| That | I | could | not | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可以 | 不是 | 说 | ; |

我无法回答；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][bəuθ] ['mɔːtɪfaɪd] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːst]

| and | I | was | both | mortified | and | displeased | at | the | way | in | which | he | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 两个都 | 羞愧难当 | 和 | 不高兴 | 在 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 第一的 |

[ə'drest] [ˌem 'iː] ,

| addressed | me | , |
|---|---|---|
| 已解决 | 我 | , |

他第一次跟我说话的方式让我既尴尬又不满。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ] [druː] [ʌp][maɪ] [lɒŋ] [nek] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

| even | though | I | drew | up | my | long | neck | as | high | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 我 | 画 | 向上 | 我的 | 长的 | 脖子 | 作为 | 高的 | 作为 | 可能的 | , |

即使我尽可能地抬起长脖子，

[tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['wʊmənli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

| to | look | as | tall | and | womanly | as | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 作为 | 高的 | 和 | 女性 | 作为 | 我 | 可以 | . |

让自己看起来尽可能高挑、更有女人味。

[hiː; hi] [fluː] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] —

| He | flew | up | to | me | , | calling | me | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 飞翔 | 向上 | 到 | 我 | , | 呼叫 | 我 | — |

他飞到我面前，喊着我——

" [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['helən] !

| " | Dear | little | Helen | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 小的 | 海伦 | ! |

“亲爱的小海伦!

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| how | are | you | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 你 | ? |

你好吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !

| I | am | so | glad | to | see | you | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | 再次 | ! |

很高兴再次见到你!

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['dɪgnəti] , [hiː; hi][ klɑːsp, klæsp ][ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,

| " | And | then | , | in | spite | of | my | dignity | , | he | clasped | me | round | the | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 我的 | 尊严 | , | 他 | 紧握 | 我 | 圆形的 | 这 | 脖子 | , |

“然后，尽管我自尊自重，他还是掐住了我的脖子。”

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [wɪʧ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

| gave | me | a | kiss | which | might | have | been | heard | in | the | next | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我 | 一个 | 吻 | 哪个 | 可能 | 有 | 到过 | 听到 | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | , |

他吻了我一下，隔壁房间的人可能都能听到。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['met(ə)l] [sliːv] - ['bʌtnz] [ɒn][maɪ] [θrəʊt] .

| and | left | the | mark | of | his | metal | sleeve | - | buttons | on | my | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 标记 | 的 | 他的 | 金属 | 袖子 | - | 按钮 | 在 | 我的 | 喉 | . |

他袖扣的金属扣痕留在了我的喉咙上。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [sɔː] [maɪ] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'pruːv] [sʌʧ] [fə'mɪliə(r)][ænd; ənd]

| My | mother | saw | my | confusion | , | and | , | as | she | did | not | approve | such | familiar | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 锯 | 我的 | 困惑 | , | 和 | , | 作为 | 她 | 做过 | 不是 | 批准 | 这样的 | 熟悉的 | 和 |

['bɔɪstərəs] [weɪz] ,

| boisterous | ways | , |
|---|---|---|
| 喧闹的 | 方式 | , |

我母亲看出了我的困惑，而且她不赞成这种亲昵喧闹的方式，

['kuːlli] [sed] , " [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [rʌf] [ˌsæljə'teɪʃənz] , [maɪ][dɪə(r)] ['siːmɔːr] ;

| coolly | said | , | " | My | daughter | is | not | used | to | such | rough | salutations | , | my | dear | Seymour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷静地 | 说 | , | " | 我的 | 女儿 | 是 | 不是 | 用过的 | 到 | 这样的 | 粗糙的 | 问候 | , | 我的 | 亲爱的 | 西摩 | ; |

他冷冷地说：“我的女儿不习惯这种粗鲁的问候，我亲爱的西摩；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɒmpɪŋ] [bɔɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

| and | I | did | not | expect | such | a | remnant | of | the | great | romping | boy | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 不是 | 预计 | 这样的 | 一个 | 剩 | 的 | 这 | 伟大的 | 嬉戏 | 男生 | 从 | 你 | . |

我没想到你身上还能保留着当年那个活泼好动的小男孩的影子。

" [ə'læs] !

| " | Alas | ! |
|---|---|---|
| " | 唉 | ! |

“唉！

[ɔːl] ['remnənt] [ɒv; əv] ['juːθfl] [ˌʌnrɪ'streɪnt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [naʊ] ['vænɪʃd] ; ['nætʃ(ə)rəl]

| all | remnant | of | youthful | unrestraint | and | of | the | boy | now | vanished | ; | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 剩 | 的 | 青春 | 放纵 | 和 | 的 | 这 | 男生 | 现在 | 消失了 | ; | 自然的 |

['fiːlɪŋ] ,

| feeling | , |
|---|---|
| 感觉 | , |

所有青春无拘无束的痕迹，以及那个如今已消失的男孩的影子；自然的情感，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['pleɪfeləʊ] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːθ] ,

| which | the | sight | of | his | early | companion | and | playfellow | had | called | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 视线 | 的 | 他的 | 早期的 | 伴侣 | 和 | 玩伴 | 有 | 称为 | 前进 | , |

[dɪsə'pɪəd] ,

| disappeared | , |
|---|---|
| 消失 | , |

他早年伙伴和玩伴的身影唤起了他心中的那份悸动，但这份悸动却消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðen] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

| and | the | manners | of | the | young | men | of | the | world | then | and | for | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 礼仪 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | 然后 | 和 | 为了 | 曾经 |

[rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm] .

| replaced | them | . |
|---|---|---|
| 替换 | 他们 | . |

而当时乃至此后全世界青年人的礼仪则取代了它们。

[bʌt; bət] [wɒt] [prə'voʊkt] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] , [ðəʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]

| But | what | provoked | me | was | , | though | he | seemed | to | consider | himself | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 挑衅 | 我 | 曾是 | , | 尽管 | 他 | 似乎 | 到 | 考虑 | 他自己 | 作为 | 一个 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

但真正激怒我的是，尽管他似乎认为自己是个男人，

[hiː; hi]['nevə(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| he | never | even | for | a | moment | treated | me | as | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 甚至 | 为了 | 一个 | 片刻 | 治疗 | 我 | 作为 | 一个 | 女士 | . |

他甚至片刻都没有把我当女人看待。

[aɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l] ['helən] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['tʃɪkɪn] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['taɪni][pet] ; "

| I | was | his | " | little | Helen | , | " | and | his | " | chicken | , | " | and | his | " | tiny | pet | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 他的 | " | 小的 | 海伦 | , | " | 和 | 他的 | " | 鸡 | , | " | 和 | 他的 | " | 微小的 | 宠物 | ; | " |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

我曾是他的“小海伦”，他的“小鸡”，他的“小宠物”；然后，

['dredf(ə)l] [ˌdegrə'deɪʃn] !

| dreadful | degradation | ! |
|---|---|---|
| 可怕 | 降解 | ! |

可怕的堕落！

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tʃʌk] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] : [neɪ] , [wʌns][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , ['pʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

| he | used | to | chuck | me | under | the | chin | : | nay | , | once | he | asked | me | , | pulling | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 查克 | 我 | 在下面 | 这 | 下巴 | : | 不 | , | 一次 | 他 | 问 | 我 | , | 拉 | 向上 | 他的 |

[nek] - [klɒθ] ,

| neck | - | cloth | , |
|---|---|---|---|
| 脖子 | - | 布 | , |

他以前常用手托着我的下巴：不，有一次他拉起领巾问我，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] , ['weðə(r)] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] [ɪm'pruːvd] ,

| and | looking | in | the | glass | , | whether | the | neighbourhood | was | improved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 在 | 这 | 玻璃 | , | 无论 | 这 | 邻里 | 曾是 | 改进 | , |

透过镜子，看看周围环境是否有所改善。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [faɪn] ['wɪmɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [huː] ['vɪzɪtɪd] ['aʊə(r)] ['mʌðəz] .

| and | whether | there | were | any | fine | women | in | it | , | who | visited | our | mothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 那里 | 是 | 任何 | 美好的 | 女性 | 在 | 它 | , | WHO | 到访 | 我们的 | 母亲们 | . |

以及那里是否有优秀的女性来探望我们的母亲。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , " [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ['weðə(r)] [ðeə(r)]

| I | had | a | mind | to | answer | , | " | What | does | it | signify | to | you | whether | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 头脑 | 到 | 回答 | , | " | 什么 | 做 | 它 | 表示 | 到 | 你 | 无论 | 那里 |

[ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)][nɒt] ?

| are | or | not | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 或者 | 不是 | ? |

我当时很想回答：“对你来说，有无意味着什么？”

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [deəd] [nɒt][səʊ][rɪ'plaɪ] ,

| " | but | as | I | dared | not | so | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 作为 | 我 | 敢于 | 不是 | 所以 | 回复 | , |

但我不敢这样回答，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ɪn] ,

| it | was | a | relief | to | me | when | my | mother | came | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 宽慰 | 到 | 我 | 什么时候 | 我的 | 母亲 | 来了 | 在 | , |

母亲进来时，我如释重负。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwaɪərɪz] .

| and | put | a | stop | to | his | inquiries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 一个 | 停止 | 到 | 他的 | 查询 | . |

并制止他的调查。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [aɪ] [sɪns] [felt] [mɔː(r)] ['dʒeləsi] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] ['djʊərɪŋ]

| But | never | , | indeed | , | have | I | since | felt | more | jealousy | than | I | experienced | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | , | 的确 | , | 有 | 我 | 自从 | 毛毡 | 更多的 | 妒忌 | 比 | 我 | 经验丰富的 | 期间 |

['siːˌmɔːrz] ['rezɪdəns] [æt; ət] [həʊm] ,

| Seymour's | residence | at | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 西摩的 | 住宅 | 在 | 家 | , |

但事实上，此后我再也没有像西摩在家居住期间那样感到嫉妒了。

[ɪn] ['veərɪəs] [weɪz] .

| in | various | ways | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 各种各样的 | 方式 | . |

以各种方式。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [aɪ] [went] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌz(ə)nz] [frɒm; frəm] [pɛndɑːrvɛz] ['kɑːs(ə)l] ,

| Soon | after | his | return | , | I | went | with | one | of | my | cousins | from | Pendarves | Castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 他的 | 返回 | , | 我 | 去 | 和 | 一 | 的 | 我的 | 表兄弟姐妹 | 从 | 彭达维斯 | 城堡 | , |

他回来后不久，我就和我的一位表亲去了彭达维斯城堡。

[ðen] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [wɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,

| then | on | a | visit | to | us | , | to | a | public | walk | in | a | neighbouring | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 一个 | 访问 | 到 | 我们 | , | 到 | 一个 | 民众 | 走 | 在 | 一个 | 邻接 | 镇 | , |

然后，在一次来访中，我们去了邻近城镇的公共步道散步，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [mʌtʃ] [ 'friːkwənt, fri'kwent ] , [ænd; ənd] ['siːmɔːr] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌjuː 'es] : [aɪ] ,

| which | was | then | much | frequented | , | and | Seymour | accompanied | us | : | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 然后 | 很多 | 经常光顾 | , | 和 | 西摩 | 伴随 | 我们 | : | 我 | , |

当时那里人来人往，西摩也陪我们一起去了：我，

['kɒnʃəs] [ðæt] [maɪ] [strɔː] [hæt] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ['rɪbənd] [bɪ'keɪm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ]

| conscious | that | my | straw | hat | and | purple | ribands | became | me | , | and | that | my | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 那 | 我的 | 稻草 | 帽子 | 和 | 紫色的 | 丝带 | 成为 | 我 | , | 和 | 那 | 我的 | 年轻的 |

[frend] ,

| friend | , |
|---|---|
| 朋友 | , |

我意识到我的草帽和紫色丝带很适合我，还有我的年轻朋友，

[huː] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [pleɪn] , [sɜːvd] ['əʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔɪl] [tuː; tə] [maɪ] [tʃɑːms] .

| who | was | remarkably | plain | , | served | only | as | a | foil | to | my | charms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 非常 | 清楚的 | , | 服务 | 仅有的 | 作为 | 一个 | 挫败 | 到 | 我的 | 魅力 | . |

他相貌平平，只会衬托我的魅力。

" [naʊ] , [ðen] , " [θɔːt] [aɪ] , " [hɪz; ɪz] ['aʊə(r)] [ɪz] [kʌm] .

| " | Now | , | then | , | " | thought | I | , | " | his | hour | is | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 然后 | , | " | 想法 | 我 | , | " | 他的 | 小时 | 是 | 来 | . |

“那么，”我想，“他的时刻到了。”

" [waɪl] [ 'glɔːri ] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪnd] [sɪ'kjʊərətɪ] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ həːl ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]

| " | While | glorying | in | this | imagined | security | , | I | was | hurled | down | into | the | depths | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 荣耀 | 在 | 这 | 想象 | 安全 | , | 我 | 曾是 | 投掷 | 向下 | 进入 | 这 | 深度 | 的 |

[dɪ'speə(r)] ;

| despair | ; |
|---|---|
| 绝望 | ; |

“当我沉浸在这种想象中的安全感中时，我却坠入了绝望的深渊；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['skeəsli] [riːtʃt] [ðə; ði][mɔːl; mæl] , [wen] [wiː; wi][met][sʌm; səm][faɪn] ['ʃəʊi] - ['lʊkɪŋ]

| for | we | scarcely | reached | the | Mall | , | when | we | met | some | fine | showy | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 几乎 | 达到 | 这 | 购物中心 | , | 什么时候 | 我们 | 遇见 | 一些 | 美好的 | 炫耀 | - | 寻找 |

['wɪmɪn] , [huːm] [aɪ] [θɔːt] [əʊld] ,

| women | , | whom | I | thought | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | , | 谁 | 我 | 想法 | 老的 | , |

我们刚走到林荫大道，就遇到几个打扮艳丽的漂亮女人，我觉得她们年纪挺大。

[æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [pɑːst][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

| as | they | seemed | past | five | - | and | - | twenty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 似乎 | 过去的 | 五 | - | 和 | - | 二十 | . |

他们看起来都超过二十五岁了。

['siːmɔːr] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ in'kwaiə ] [huː] [ðiːz] ['lʌvli] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ,

| Seymour | , | to | my | great | consternation | , | inquired | who | these | lovely | creatures | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西摩 | , | 到 | 我的 | 伟大的 | 惊愕 | , | 询问 | WHO | 这些 | 迷人的 | 生物 | 是 | , |

令我大为震惊的是，西摩竟然问这些可爱的生物是谁。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][left]

| declaring | they | were | the | handsomest | women | he | had | seen | since | he | had | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 他们 | 是 | 这 | 最英俊的 | 女性 | 他 | 有 | 已见 | 自从 | 他 | 有 | 左边 |

['lʌndən] .

| London | . |
|---|---|
| 伦敦 | . |

他宣称，自从离开伦敦以来，她们是他见过的最漂亮的女人。

" [maɪ]['kʌz(ə)n][kæn; kən] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] , " [sed] ['hæriət] [pɛndɑːrvɛz] .

| " | My | cousin | can | introduce | you | , | " | said | Harriet | Pendarves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 表哥 | 能 | 介绍 | 你 | , | " | 说 | 哈丽特 | 彭达维斯 | . |

“我表妹可以介绍你们认识，”哈里特·彭达维斯说。

" [aɪ] ! [nɒt][aɪ] , [ɪn'diːd] ! "

| " | I | ! | not | I | , | indeed | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | ! | 不是 | 我 | , | 的确 | ! | " |

“我！绝对不是我！”

" [waɪ] [nɒt] , [dɪə(r)] ['heləɹn] ! " [kraɪd] ['siːmɔːr] .

| " | Why | not | , | dear | Helen | ! | " | cried | Seymour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | , | 亲爱的 | 海伦 | ! | " | 哭 | 西摩 | . |

“为什么不行，亲爱的海伦！”西摩喊道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv]['əʊnli] ['leɪtli] [nəʊn] [ðem; ðəm] . "

| " | Because | — | because | I | have | only | lately | known | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | — | 因为 | 我 | 有 | 仅有的 | 最近 | 已知 | 他们 | . | " |

“因为——因为我最近才认识他们。”

" [əʊ] ! [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['heɪstɪli] [rɪ'tɜːnd] ; [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [rɪ'fjuːzd] .

| " | Oh | ! | that | is | quite | enough | , | " | he | hastily | returned | ; | but | I | still | refused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 那 | 是 | 相当 | 足够的 | , | " | 他 | 草草 | 返回 | ; | 但 | 我 | 仍然 | 拒绝 | . |

“哦！够了！”他急忙说道；但我仍然拒绝。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [rɪ'tɜːnd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['siːˌmɔːrz]

| However | , | the | ladies | returned | , | accompanied | by | a | young | man | of | Seymour's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 女士们 | 返回 | , | 伴随 | 经过 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 的 | 西摩的 |

[ə'kweɪntəns] ;

| acquaintance | ; |
|---|---|
| 熟人 | ; |

然而，女士们回来了，陪同她们的还有西摩认识的一位年轻男子；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [bɪ'held] [hɪm] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːti] .

| and | in | a | few | minutes | we | beheld | him | laughing | and | talking | with | the | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 我们 | 观看 | 他 | 笑 | 和 | 说 | 和 | 这 | 派对 | . |

几分钟后，我们看到他正和大家有说有笑。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz]['evə(r)] .

| **My** | **feelings** | **at** | **that** | **moment** | **still** | **live** | **in** | **my** | **memory** | **as** | **vividly** | **as** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 情怀 | 在 | 那 | 片刻 | 仍然 | 居住 | 在 | 我的 | 记忆 | 作为 | 生动地 | 作为 | 曾经 | . |

那一刻的感受至今仍历历在目。

[ai][wɒz; wəz] ['θʌndə(r)] - [strʌk] .

| **I** | **was** | **thunder** | **-** | **struck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 雷 | - | 击 | . |

我震惊不已。

[wɒt] !

| **What** | **!** |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么!

['siːmɔːr] [pɛndɑːrvɛz] , [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn]

| **Seymour** | **Pendarves** | **,** | **the** | **friend** | **of** | **my** | **childhood** | **,** | **to** | **leave** | **me** | **for** | **women** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西摩 | 彭达维斯 | , | 这 | 朋友 | 的 | 我的 | 童年 | , | 到 | 离开 | 我 | 为了 | 女性 |

[huːm] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] ;

| **whom** | **he** | **never** | **saw** | **before** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 绝不 | 锯 | 前 | ; |

西摩·彭达维斯，我童年的朋友，为了他从未见过的女人而抛弃了我；

[ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm] ['hænsə(r)m] [ðæn; ðən]['eni] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sɪns] [hiː; hi] [left]

| **and** | **call** | **them** | **handsomer** | **than** | **any** | **thing** | **he** | **had** | **seen** | **since** | **he** | **left** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称呼 | 他们 | 更英俊 | 比 | 任何 | 事物 | 他 | 有 | 已见 | 自从 | 他 | 左边 |

['lʌndən] !

| **London** | **!** |
|---|---|
| 伦敦 | ! |

而且他称它们比他离开伦敦以来见过的任何东西都更漂亮!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [tuː] [juːðz] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] — [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]

| **It** | **was** | **in** | **vain** | **that** | **two** | **youths** | **of** | **my** | **acquaintance** | **—** | **one** | **of** | **them** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | 那 | 二 | 青年 | 的 | 我的 | 熟人 | — | 一 | 的 | 他们 | 一个 |

[jʌŋ] [lɔːd] — [dʒɔɪnd][maɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [saɪd] :

| **young** | **lord** | **—** | **joined** | **my** | **deserted** | **side** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 主 | — | 加入 | 我的 | 荒凉的 | 边 | : |

我认识的两名青年——其中一位是年轻的贵族——加入我孤身一人的队伍，但这终究是徒劳的:

[ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['æbsənt] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ; [fɔː(r); fə(r)] ['siːmɔːr] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː]

| **I** | **was** | **silent** | **,** | **absent** | **,** | **and** | **unhappy** | **;** | **for** | **Seymour** | **remained** | **with** | **his** | **new** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 沉默的 | , | 缺席的 | , | 和 | 不开心 | ; | 为了 | 西摩 | 剩余 | 和 | 他的 | 新的 |

[ə'kweɪntəns] .

| **acquaintance** | **.** |
|---|---|
| 熟人 | . |

我沉默不语，心不在焉，闷闷不乐；因为西摩和他的新朋友待在一起。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [lɑːf] [wɪð] [maɪ] [bəʊz] ,

| **It** | **never** | **occurred** | **to** | **me** | **to** | **talk** | **and** | **laugh** | **with** | **my** | **beaux** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 我 | 到 | 讲话 | 和 | 笑 | 和 | 我的 | 美男子 | , |

我从未想过要和我的爱人谈笑风生。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] ['kɒkɪtri] ,

| **for** | **I** | **was** | **a** | **stranger** | **to** | **coquetry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 一个 | 陌生人 | 到 | 卖弄风情 | , |

因为我以前从未接触过卖弄风情，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðəm'selvz] :

| and | the | natural | feelings | of | my | heart | were | allowed | to | display | themselves | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 自然的 | 情怀 | 的 | 我的 | 心 | 是 | 允许 | 到 | 展示 | 他们自己 | : |

[stɪl] ,

| still | , |
|---|---|
| 仍然 | , |

我内心的自然情感得以流露：然而，

[æn; ən] [ʌn'tɔ:t] ['delɪkəsi] [meɪd] [ˌem 'i:][traɪ][tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][maɪ] ['ɒdnəs] [frɒm; frəm]

| an | untaught | delicacy | made | me | try | to | hide | the | cause | of | my | oddness | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 未受过教育 | 美味 | 制成 | 我 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 这 | 原因 | 的 | 我的 | 怪异 | 从 |

[maɪ] [kəm'pænjənz] ;

| my | companions | ; |
|---|---|---|
| 我的 | 同伴 | ; |

一种未经教导的敏感使我试图向同伴们隐瞒我古怪行为的原因；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [feɪnd] , [wɒz; wəz][maɪ][ɪk'skju:s] .

| and | a | headache | , | which | was | not | feigned | , | was | my | excuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 头痛 | , | 哪个 | 曾是 | 不是 | 假装 | , | 曾是 | 我的 | 原谅 | . |

我以头痛为借口，而这头痛并非装出来的。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [left] [ðə; ði] [wɔ:k] , [ænd; ənd] ['si:mɔ:r] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə]

| The | ladies | , | however | , | at | length | left | the | walk | , | and | Seymour | was | forced | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | , | 然而 | , | 在 | 长度 | 左边 | 这 | 走 | , | 和 | 西摩 | 曾是 | 强制 | 到 |

[rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

| return | to | us | . |
|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 我们 | . |

然而，女士们最终还是离开了散步的地方，西摩只好回到我们身边。

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [lɔ:ntʃt] [fɔ:θ] ['ɪntu:] ['ræptʃərəs] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃɑ:ms] [ænd; ənd] ['elɪgənt]

| He | immediately | launched | forth | into | rapturous | praises | of | their | charms | and | elegant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 立即地 | 发射 | 前进 | 进入 | 欣喜若狂 | 赞扬 | 的 | 他们的 | 魅力 | 和 | 优雅的 |

['mænəz] ,

| manners | , |
|---|---|
| 礼仪 | , |

他立刻热情洋溢地赞美她们的魅力和优雅举止，

[waɪl] [aɪ] ['lɪsnd] [ɪn]['æŋgri] ['saɪləns] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔ:(r); fə(r)]

| while | I | listened | in | angry | silence | , | as | I | had | expected | him | to | apologize | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 听着 | 在 | 生气的 | 沉默 | , | 作为 | 我 | 有 | 预期的 | 他 | 到 | 道歉 | 为了 |

['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] ;

| leaving | me | ; |
|---|---|---|
| 离开 | 我 | ; |

我愤怒地沉默着听着，因为我原本以为他会为离开我而道歉；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [pə'si:vd] , [wɒz; wəz] ['fɜ:ðə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

| and | nothing | , | I | perceived | , | was | further | from | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | , | 我 | 感知 | , | 曾是 | 更远 | 从 | 他的 | 想法 | . |

我感觉，他的脑子里根本没有其他想法。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [kraɪd][hi:; hi] .

| " | But | what | is | the | matter | ? | " | cried | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? | " | 哭 | 他 | . |

“到底出了什么事？”他喊道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt] [wel] , ['helən] , [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [spi:k] ? "

| " | Are | you | not | well | , | Helen | , | that | you | do | not | speak | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 不是 | 出色地 | , | 海伦 | , | 那 | 你 | 做 | 不是 | 说话 | ? | " |

海伦，你是不是身体不舒服，所以说不出话来?

" [nɒt] [kwaɪt] . "
**" Not quite . "**
" 不是 相当 . "

“不完全是。”

" ['helən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] , " [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] .
**" Helen has a headache , " said my cousin .**
" 海伦 有 一个 头痛 , " 说 我的 表哥 .

“海伦头疼，”我的表妹说。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ! " [kraɪd] ['siːmɔːr] ['kaɪndli] ; " [ðen] [let] [juː 'es][gəʊ] [həʊm] [də'rektli] ; [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [leɪt] ,
**" Poor child ! " cried Seymour kindly ; " then let us go home directly ; it grows late ,**
" 贫穷的 孩子 ! " 哭 西摩 亲切地 ; " 然后 让 我们 去 家 直接地 ; 它 生长 晚的 ,

“可怜的孩子！”西摩和蔼地喊道，“那我们直接回家吧，天色不早了。”

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [sɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [jet] , ['helən] , [ɪk'sept] [ɒn] [greɪt] [ə'keɪʒnz] .
**and I believe you do not sit up to supper yet , Helen , except on great occasions .**
和 我 相信 你 做 不是 坐 向上 到 晚餐 然而 , 海伦 , 除了 在 伟大的 场合 .

海伦，我相信你除了在重大场合外，不会熬夜吃晚饭。

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'frʌnt] .
**" Here was an affront .**
" 这里 曾是 一个 冒犯 .

“这是一种侮辱。”

[ai]['æŋgrəli] [rɪ'plaɪd] , " [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] [pɛndɑːrvɛz] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
**I angrily replied , " Indeed , Mr . Seymour Pendarves , you seem to know very little about me ,**
我 愤怒地 回复 , " 的确 , 先生 . 西摩 彭达维斯 , 你 似乎 到 知道 非常 小的 关于 我 ,

我愤怒地回答说：“的确，西摩·彭达维斯先生，看来你对我了解甚少。”

[ænd; ənd][tuː; tə][keə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [naʊ] . "
**and to care very little about me now . "**
和 到 关心 非常 小的 关于 我 现在 . "

现在他们根本不在乎我了。

" ['mɪstə(r)] . , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɒst] - [ʌp] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] !
**" Mr . , and a tossed - up chin , and a flushed face !**
" 先生 . , 和 一个 抛掷 - 向上 下巴 , 和 一个 酡 脸 !

“先生，下巴微微抬起，脸颊泛红！”

[waɪ] , ['riːəli] , ['helən] , [ai][faɪnd][ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] :
**Why , really , Helen , I find I did not know much about you :**
为什么 , 真的 , 海伦 , 我 寻找 我 做过 不是 知道 很多 关于 你 :

说真的，海伦，我发现我对你了解甚少：

[ai] [tʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [swiːt] - ['tempəd] [gɜːl] ;
**I took you for a sweet - tempered girl ;**
我 采取 你 为了 一个 甜的 - 淬火 女孩 ;

我以为你是个性格温柔的女孩；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['kæpʃəs] [ænd; ənd] ['petɪʃ] [ɒv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)]
**but** **I** **have** **often** **thought** **you** **captious** **and** **pettish** **of** **late** **,** **and** **I** **never**
但 我 有 经常 想法 你 吹毛求疵的 和 小气 的 晚的 , 和 我 绝不
[kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] ;
**could** **imagine** **why** **;**
可以 想象 为什么 ;

但我近来常常觉得你吹毛求疵、斤斤计较，我一直想不明白为什么；

[bʌt; bət][let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['helən] [pɛndɑ:rvɛz] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] - ['tempə(r)]
**but** **let** **me** **tell** **you** **,** **Miss** **Helen** **Pendarves** **,** **that** **if** **you** **lose** **your** **good** **-** **temper**
但 让 我 告诉 你 , 错过 海伦 彭达维斯 , 那 如果 你 失去 你的 好的 - 脾气
,
**,**
,

但是，海伦·彭达维斯小姐，我要告诉你，如果你失去了你的好脾气，

[ju:; jʊ] [wɪl] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['greɪtɪst] [tʃɑ:m] — ['eni] ['wʊmənz] ['greɪtɪst] [tʃɑ:m] .
**you** **will** **lose** **your** **greatest** **charm** **—** **any** **woman's** **greatest** **charm** **.**
你 将要 失去 你的 最 魅力 — 任何 女性的 最 魅力 .

你会失去你最大的魅力——任何女人最大的魅力。

" [ðɪs] [rɪ'prəʊtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ; [fɔ:(r); fə(r)][ai] [nju:] ,
**"** **This** **reproach** **I** **could** **not** **bear** **from** **him** **;** **for** **I** **knew** **,**
" 这 责备 我 可以 不是 熊 从 他 ; 为了 我 知道 ,

“我无法忍受他这样的责备；因为我知道，

[ɪf] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] ['petɪʃ] [ænd; ənd] ['kæpʃəs] , [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] ;
**if** **I** **was** **become** **pettish** **and** **captious** **,** **affection** **for** **him** **was** **the** **cause** **;**
如果 我 曾是 变得 小气 和 吹毛求疵的 , 感情 为了 他 曾是 这 原因 ;

如果我变得任性挑剔，那是因为我爱他；

[ænd; ənd][ai] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .
**and** **I** **burst** **into** **tears** **.**
和 我 爆裂 进入 眼泪 .

我顿时泪流满面。

[bʌt; bət] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['fi:lɪŋz] , [ai] [ sɔb ] [aʊt] , " [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] , [sɜ:(r)] ,
**But** **struggling** **with** **my** **feelings** **,** **I** **sobbed** **out** **,** **"** **And** **I** **suppose** **,** **sir** **,**
但 挣扎 和 我的 情怀 , 我 啜泣 出去 , " 和 我 认为 , 先生 ,

但我努力控制自己的情绪，抽泣着说：“我想，先生，

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃɑ:m] [ðæn; ðən][maɪ] [gʊd] - ['tempə(r)] . "
**you** **think** **I** **have** **no** **other** **charm** **than** **my** **good** **-** **temper** **.** **"**
你 思考 我 有 不 其他 魅力 比 我的 好的 - 脾气 . "

你以为我除了脾气好之外就没有其他魅力了吗?

" [ai] , ['helən] !
**"** **I** **,** **Helen** **!**
" 我 , 海伦 !

“我，海伦！”

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] : [ai] [θɪŋk] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ; [ænd; ənd][ai][du:; də] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ,
**No** **such** **thing** **:** **I** **think** **quite** **the** **contrary** **;** **and** **I** **do** **assure** **you** **,**
不 这样的 事物 : 我 思考 相当 这 相反 ; 和 我 做 保证 你 ,

绝无此事：我的看法恰恰相反；而且我向你保证，

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [left] , [ðeɪ] — — "
**the** **ladies** **I** **have** **just** **left** **,** **they** **—** **—** **"**
这 女士们 我 有 只是 左边 , 他们 — — "

我刚刚离开的那些女士们，她们——”

" [əʊ] [jes] ！ " [kraɪd] [aɪ] , " [ðeɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [hæv; həv] ['evri] [tʃɑːm] ['pɒsəb(ə)l] . "

| " | O | yes | ! | " | cried | I | , | " | they | , | I | suppose | , | have | every | charm | possible | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | ！ | " | 哭 | 我 | , | " | 他们 | , | 我 | 认为 | , | 有 | 每一个 | 魅力 | 可能的 | . | " |

“哦，是的！”我喊道，“我想，他们拥有所有可能的魅力。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [greɪt] [tʃɑːms] , ['sɜːt(ə)nli] , [bəuθ][ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd]['pɜːs(ə)n] ; [stɪl] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

| " | They | have | great | charms | , | certainly | , | both | of | face | and | person | ; | still | , | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 伟大的 | 魅力 | , | 当然 | , | 两个都 | 的 | 脸 | 和 | 人 | ; | 仍然 | , | 他们 | 是 |

['əʊnli] [faɪn] ['wɪmɪn] ;

| only | fine | women | ; |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 美好的 | 女性 | ; |

“她们确实很有魅力，无论是容貌还是气质；但是，她们只是优秀的女人而已；

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['helən] , [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] — ['əʊnli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [jet] [bʌt; bət]

| but | you | , | Helen | , | are | quite | a | little | beauty | — | only | you | are | as | yet | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | , | 海伦 | , | 是 | 相当 | 一个 | 小的 | 美丽 | — | 仅有的 | 你 | 是 | 作为 | 然而 | 但 |

[ə; eɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| a | child | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | , | 你 | 知道 | . |

但是，海伦，你真是个小美人——只是你现在还只是个孩子，你知道吗?

" [ə'weɪ] [went] [maɪ] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ] ['dʒeləsi] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ,

| " | Away | went | my | ill | - | humours | , | and | even | my | jealousy | ; | for | I | was | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 去 | 我的 | 患病的 | - | 体液 | , | 和 | 甚至 | 我的 | 妒忌 | ; | 为了 | 我 | 曾是 | 当然 | , |

“我的坏心情消失了，甚至我的嫉妒心也消失了；因为我确信，

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['mænli] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [grəʊn] ,

| though | the | boy | of | seventeen | thought | it | more | manly | to | talk | to | women | grown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 男生 | 的 | 十七 | 想法 | 它 | 更多的 | 男子气概 | 到 | 讲话 | 到 | 女性 | 生长 | , |

虽然这位十七岁的男孩认为和成年女性交谈更有男子气概，

[aɪ] [njuː] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

| I | knew | as | he | advanced | in | life | , | and | I | too | , | he | would | be | of | a | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 作为 | 他 | 先进的 | 在 | 生活 | , | 和 | 我 | 也 | , | 他 | 会 | 是 | 的 | 一个 | 不同的 |

[ə'pɪnjən] ;

| opinion | ; |
|---|---|
| 观点 | ; |

我知道随着他年纪渐长，我也会改变看法；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [wʊd] [feɪd] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [huːm] [hiː; hi][səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ,

| and | I | also | knew | a | few | years | would | fade | the | ladies | whom | he | so | much | admired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 还 | 知道 | 一个 | 很少 | 年 | 会 | 褪色 | 这 | 女士们 | 谁 | 他 | 所以 | 很多 | 钦佩 | , |

我也知道，几年后，他如此欣赏的那些女士们的容颜会逐渐褪去。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] [stɪl] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] ['bjuːti]

| while | the | same | number | of | years | would | leave | me | still | young | , | and | still | a | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 相同的 | 数字 | 的 | 年 | 会 | 离开 | 我 | 仍然 | 年轻的 | , | 和 | 仍然 | 一个 | 美丽 |

.

| : |
|---|
| . |

如果再过同样的岁月，我依然会年轻貌美。

[jes] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] ;

| Yes | , | he | thought | me | a | beauty | , | and | he | had | told | me | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 想法 | 我 | 一个 | 美丽 | , | 和 | 他 | 有 | 讲述 | 我 | 所以 | ; |

是的，他认为我很漂亮，他也这样告诉过我；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [tuː; tə][maɪ'self][səʊ]['ɒf(ə)n] ,

| and | I | repeated | his | words | to | myself | so | often | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 重复 | 他的 | 字 | 到 | 我 | 所以 | 经常 | , |

我一遍又一遍地默念着他的话。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] [aɪ][wʌns] [spəʊk] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɑ:skt] , " [tʃaɪld] ,

| that | in | a | reverie | I | once | spoke | them | aloud | , | and | my | mother | asked | , | " | Child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 一个 | 遐想 | 我 | 一次 | 辐 | 他们 | 大声 | , | 和 | 我的 | 母亲 | 问 | , | " | 孩子 | , |

我记得有一次我神游物外，把它们说了出来，我母亲问："孩子，

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['helən] [ænd; ənd] ['bju:ti] ? "

| what | are | you | saying | about | Helen | and | beauty | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 说 | 关于 | 海伦 | 和 | 美丽 | ? | " |

你对海伦和美有什么看法?

" ['helən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bju:ti] , ['mæmə; mə'mɑ:] — [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [nɒt] ? " [sed] [aɪ] , ['blʌʃɪŋ]

| " | Helen | was | a | great | beauty | , | mamma | — | was | she | not | ? | " | said | I | , | blushing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 美丽 | , | 妈妈 | — | 曾是 | 她 | 不是 | ? | " | 说 | 我 | , | 脸红 |

[æt; ət][maɪ] [əʊn] [dju:'plɪsəti] ;

| at | my | own | duplicity | ; |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 自己的 | 表里不一 | ; |

"海伦是个大美人，妈妈——是不是？"我说道，为自己的虚伪感到脸红；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌbtəfju:dʒ] [ wei ] ['hevɪli] [ɒn][maɪ][maɪnd] ,

| but | the | subterfuge | weighed | heavily | on | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 托词 | 称重 | 重度 | 在 | 我的 | 头脑 | , |

但这件事一直让我耿耿于怀。

[nɔ:(r)][kʊd; kəd][aɪ] [rest] [tɪl] [aɪ][təʊld][ðə; ði] [həʊl] [tru:θ] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , [hu:] ,

| nor | could | I | rest | till | I | told | the | whole | truth | to | my | mother | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 我 | 休息 | 直到 | 我 | 讲述 | 这 | 所有的 | 真相 | 到 | 我的 | 母亲 | , | WHO | , |

直到我把全部真相告诉母亲，我才得以安心。

[ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [in'dʒenjuəsnis] , ['mɪəli] [əb'zɜ:vd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðæt] [wen] ,

| in | consideration | of | my | ingenuousness | , | merely | observed | to | me | , | that | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 考虑 | 的 | 我的 | 天真 | , | 仅仅 | 观察到 | 到 | 我 | , | 那 | 什么时候 | , |

考虑到我的天真无邪，他只是向我指出，当……时，

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] , ['si:mɔ:r] [kɔ:ld]

| from | the | exaggeration | to | which | even | boys | were | much | given | , | Seymour | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 夸张 | 到 | 哪个 | 甚至 | 男孩们 | 是 | 很多 | 给定 | , | 西摩 | 称为 |

[ˌem 'i:][ə; eɪ] ['bju:ti] ,

| me | a | beauty | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 一个 | 美丽 | , |

即使是男孩子也常常夸张，西摩竟然称我为美人。

[hi:; hi]['əʊnli] [ment] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:l] : [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] ['dɪfrəntli] .

| he | only | meant | I | was | a | pretty | girl | : | but | I | thought | differently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 意思是 | 我 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 女孩 | : | 但 | 我 | 想法 | 不同 | . |

他只是觉得我长得漂亮：但我却不这么认为。

['si:mɔ:r] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] [fʊl] [sɪks] [mʌnθs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tju:tə(r)] ,

| Seymour | now | remained | at | home | full | six | months | , | with | a | private | tutor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西摩 | 现在 | 剩余 | 在 | 家 | 满的 | 六 | 几个月 | , | 和 | 一个 | 私人的 | 导师 | , |

西摩在家待了整整六个月，由私人教师辅导。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [əʊld][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] ,

| as | he | was | too | old | to | go | back | to | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 也 | 老的 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 学校 | , |

因为他年纪太大，无法重返校园。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['helən] [θɔ:t] [hɪm] [tu:] [jʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɒksfəd] .

| and | Lady | Helen | thought | him | too | young | for | Oxford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女士 | 海伦 | 想法 | 他 | 也 | 年轻的 | 为了 | 牛津 | . |

海伦夫人认为他年纪太小，不适合去牛津。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , [frɒm; frəm] ( [æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] ) [sʌm; səm] ['praɪvət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

| During | that | time | , | my | mother | , | from | ( | as | I | suspected | ) | some | private | information | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 那 | 时间 | , | 我的 | 母亲 | , | 从 | ( | 作为 | 我 | 怀疑 | ) | 一些 | 私人的 | 信息 | , |

在那段时间里，我母亲（正如我怀疑的那样）从一些私人信息中得知了

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stedɪnəs] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] ;

| began | to | form | an | unfavourable | opinion | of | his | steadiness | of | conduct | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 形式 | 一个 | 不利 | 观点 | 的 | 他的 | 稳定性 | 的 | 执行 | ; |

开始对他的行为是否稳重产生负面看法；

[ænd; ənd][ðə; ði] [æŋ'zaɪətɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [wel] - ['biːɪŋ] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] [stɪl]

| and | the | anxieties | of | a | mother | for | his | future | well | - | being | clouded | the | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 焦虑 | 的 | 一个 | 母亲 | 为了 | 他的 | 未来 | 出色地 | - | 存在 | 阴天 | 这 | 仍然 |

['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['helən] .

| beautiful | countenance | of | Lady | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 面容 | 的 | 女士 | 海伦 | . |

母亲对儿子未来幸福的担忧，使海伦夫人原本美丽的容颜蒙上了一层阴影。

[wʌns] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['riːdɪŋ] , [aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['leɪdi] ['helən] [seɪ] [tuː; tə]

| Once | , | as | I | was | apparently | engaged | in | reading | , | I | overheard | Lady | Helen | say | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 显然 | 已订婚的 | 在 | 阅读 | , | 我 | 无意中听到 | 女士 | 海伦 | 说 | 到 |

[maɪ] ['mʌðə(r)] ,

| my | mother | , |
|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | , |

有一次，我正专心致志地看书，无意中听到海伦夫人对我母亲说：

" [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [dɪ'sɜːn] ['eni] ['sɪmptəmz] [jet] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ə'tætʃmənt] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ?

| " | Do | you | not | discern | any | symptoms | yet | of | a | growing | attachment | on | his | side | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 不是 | 辨别 | 任何 | 症状 | 然而 | 的 | 一个 | 生长 | 依恋 | 在 | 他的 | 边 | ? |

“难道你还没有察觉到他身上有任何依恋之情的迹象吗？”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] . "

| he | may | be | on | his | guard | before | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 在 | 他的 | 警卫 | 前 | 我 | . | " |

他可能比我更早有所防备。

" [nʌn] [wɒt'evə(r)] : [hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ;

| " | None | whatever | : | he | seems | to | consider | her | still | only | as | a | beautiful | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 任何 | : | 他 | 似乎 | 到 | 考虑 | 她 | 仍然 | 仅有的 | 作为 | 一个 | 美丽的 | 孩子 | ; |

“完全没有：他似乎仍然只把她当作一个漂亮的孩子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][æt; ət][ɔːl][mɔː(r)] ['wʊmənli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ðɪs] [lɑːst][jɪə(r)] .

| and | she | is | certainly | not | at | all | more | womanly | in | her | appearance | this | last | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 当然 | 不是 | 在 | 全部 | 更多的 | 女性 | 在 | 她 | 外貌 | 这 | 最后的 | 年 | . |

"

"

"

而且，她去年的外表也丝毫没有变得更有女人味。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ;

| " | I | am | sorry | for | it | , | " | was | the | answer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 为了 | 它 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | ; |

“我很抱歉，”对方回答道；

" [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [gɑːd] [səʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɒrəlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

| " | for | there | is | no | guard | so | good | for | the | morals | of | a | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 那里 | 是 | 不 | 警卫 | 所以 | 好的 | 为了 | 这 | 德 | 的 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , |

“因为对于年轻人的道德修养而言，没有比这更好的守护者了。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [ə'tætʃmənt] . "

| as | a | virtuous | attachment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 有德行的 | 依恋 | . | " |

作为一种美德的依恋。

" [jes] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] ; " [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [həʊpt] , [ðæt] [baɪ] ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] ['helən]

" Yes , " said my mother ; " and I had hoped , that by being so much with Helen

" 是的 , " 说 我的 母亲 ; " 和 我 有 希望 , 那 经过 存在 所以 很多 和 海伦

,

,

“是的，”我母亲说；“我曾希望，通过与海伦相处的时间如此之多，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

he would have loved her , as it were , by anticipation .

他 会 有 喜爱 她 , 作为 它 是 , 经过 预期 .

他仿佛早已预料到会爱上她。

" [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ment] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][nɒt] ;

" I never could find out whether they meant me to hear this conversation or not ;

" 我 绝不 可以 寻找 出去 无论 他们 意思是 我 到 听到 这 对话 或者 不是 ;

“我始终无法弄清楚他们是否希望我听到这段对话；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] , [ðæt] ['siːmɔːr] [dɪd][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] [jet] ,

but the assurance which it conveyed , that Seymour did not love me yet ,

但 这 保证 哪个 它 传递 , 那 西摩 做过 不是 爱 我 然而 ,

但它所传达的保证是，西摩还没有爱上我。

[wɒz; wəz][nɒt] [lɒst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed]

was not lost upon me ; and it was possible that all this was said

曾是 不是 丢失的 之上 我 ; 和 它 曾是 可能的 那 全部 这 曾是 说

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .

for that purpose .

为了 那 目的 .

我并没有错过这一点；而且，这一切话很可能就是为了达到这个目的。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['strɪktɪst] [gɑːd] ['əʊvə(r)][maɪ] [wɜːdz] [ænd; ənd]

The consequence was , that I put the strictest guard over my words and

这 结果 曾是 , 那 我 放 这 最严格的 警卫 超过 我的 字 和

['mænəz] ,

manners ,

礼仪 ,

结果就是，我开始对自己的言行举止格外谨慎。

[lest] ['siːmɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [wɪð] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns]

lest Seymour should discover the attachment which I had with much confidence

免得 西摩 应该 发现 这 依恋 哪个 我 有 和 很多 信心

[ɪn'dʌldʒd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ɪt'self] ,

indulged ; and the attachment itself ,

沉溺其中 ; 和 这 依恋 本身 ,

唯恐西摩发现我曾满怀信心地沉溺其中的这份情愫；而这份情愫本身，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['enədʒi] ['pɒsəb(ə)l] : [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [θɔːt] [ai] ,

I resolved to resist , with all the energy possible : for surely , thought I ,

我 已解决 到 抵抗 , 和 全部 这 活力 可能的 : 为了 一定 , 想法 我 ,

我决心竭尽全力抵抗：因为我心想，

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] [lʌv] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

if I am too young to inspire love , I ought to be too young to feel it ;

如果 我 是 也 年轻的 到 启发 爱 , 我 应该 到 是 也 年轻的 到 感觉 它 ;

如果我年纪太小而无法激发爱意，那我也应该年纪太小而无法感受爱。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [lʌv] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [bɪ'lʌvɪd] .

and I am too proud to love where I am not beloved .

和 我 是 也 自豪的 到 爱 在哪里 我 是 不是 心爱 .

我太骄傲了，无法去爱一个不爱我的人。

[ænd; ənd][ai] [kept] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'tætʃmənt] [rɪ'meɪnd]

| And | I | kept | the | former | part | of | my | resolution | , | for | my | attachment | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 保留 | 这 | 以前的 | 部分 | 的 | 我的 | 解决 | , | 为了 | 我的 | 依恋 | 剩余 |

[ˌʌnsə'spektɪd] ;

| unsuspected | ; |
|---|---|
| 意想不到的 | ; |

我信守了前半部分的决心，因为我的心意没有被人察觉；

[nɔː(r)][dɪd][ɪts] [streŋθ] [həʊld] [aʊt] [ɪn'taɪəli] [ʌn'ɪndʒəd] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtə(r)]

| nor | did | its | strength | hold | out | entirely | uninjured | against | the | conviction | of | the | utter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 它是 | 力量 | 抓住 | 出去 | 完全 | 未受伤 | 反对 | 这 | 定罪 | 的 | 这 | 说出 |

[ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| indifference | of | its | object | . |
|---|---|---|---|---|
| 漠不关心 | 的 | 它是 | 目的 | . |

但它的力量也未能完全抵御住其对象彻底漠不关心的信念。

[haʊ'evə(r)] , [æn; ən] [ə'fekʃənət] [grɑːsp][ɒv; əv][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [sə'luːt] [ɒv; əv][maɪ]

| However | , | an | affectionate | grasp | of | my | hand | , | and | a | respectful | salute | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 一个 | 亲热 | 抓牢 | 的 | 我的 | 手 | , | 和 | 一个 | 尊重 | 礼炮 | 的 | 我的 |

[tʃiːk] ,

| cheek | , |
|---|---|
| 脸颊 | , |

然而，他却深情地握住我的手，并恭敬地轻触我的脸颊。

[rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] , [wen] [wiː; wi][fɜːst] [met] .

| replaced | the | boisterous | familiarity | of | his | greeting | , | when | we | first | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 替换 | 这 | 喧闹的 | 熟悉 | 的 | 他的 | 问候 | , | 什么时候 | 我们 | 第一的 | 遇见 | . |

取代了我们初次见面时他热情亲切的问候方式。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , " [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ]

| " | Surely | , | " | said | I | to | myself | , | " | his | feelings | towards | me | have | undergone | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | , | " | 说 | 我 | 到 | 我 | , | " | 他的 | 情怀 | 向 | 我 | 有 | 经历 | 一个 |

[tʃeɪndʒ] ;

| change | ; |
|---|---|
| 改变 | ; |

“他对我的感觉肯定发生了变化，”我心想；

" [ænd; ənd] [waɪl] [həʊp] [wɒz; wəz] [ðʌs] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][maɪ] ['bʊzəm] , [ai] [felt] [ðæt] [maɪ]['fɔːmə(r)]

| " | and | while | hope | was | thus | restored | to | my | bosom | , | I | felt | that | my | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尽管 | 希望 | 曾是 | 因此 | 恢复 | 到 | 我的 | 怀 | , | 我 | 毛毡 | 那 | 我的 | 以前的 |

['fiːlɪŋz] [wʊd] ,

| feelings | would | , |
|---|---|---|
| 情怀 | 会 | , |

“虽然希望重新燃回我的心中，但我感觉我以前的感觉会……”

[ɒn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [fɔːs] .

| on | the | slightest | encouragement | , | return | with | undiminished | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 丝毫 | 鼓励 | , | 返回 | 和 | 未减损 | 力量 | . |

稍加鼓励，便以丝毫不减的力度返回。

[ai][hæv; həv] [sɪns] [lɜːnt] — [ðəʊ] [nɒt] [tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['pɪəriəd][ɪn] ['kwestʃən] — [ðæt] ['leɪdi]

| I | have | since | learnt | — | though | not | till | long | after | the | period | in | question | — | that | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 自从 | 学会了 | — | 尽管 | 不是 | 直到 | 长的 | 后 | 这 | 时期 | 在 | 问题 | — | 那 | 女士 |

['helən] [hæd; həd] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɒn][ðə; ði]

| Helen | had | thought | proper | to | have | a | conversation | with | her | son | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 有 | 想法 | 恰当的 | 到 | 有 | 一个 | 对话 | 和 | 她 | 儿子 | 在 | 这 |

['sʌbdʒɪkt] ['nɪərɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;

| subject | nearest | her | heart | ; |
|---|---|---|---|---|
| 主题 | 最近的 | 她 | 心 | ; |

后来我才知道——虽然是在相关时期很久之后——海伦夫人认为应该和她的儿子谈谈她最关心的话题；

['neɪmli] , [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twi:n] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] .

| namely | , | a | marriage | between | him | and | me | , | in | the | course | of | a | few | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即 | , | 一个 | 婚姻 | 之间 | 他 | 和 | 我 | , | 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 很少 | 年 | . |

也就是说，几年后，我和他结婚了。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , [ai] [faʊnd] , [wɪð] [greɪt] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] [greɪt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ;

| He | listened | to | her | , | I | found | , | with | great | surprise | , | but | great | complacency | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 到 | 她 | , | 我 | 成立 | , | 和 | 伟大的 | 惊喜 | , | 但 | 伟大的 | 自满 | ; |

['əʊnli] [ ik'skleim ] ,

| only | exclaiming | , |
|---|---|---|
| 仅有的 | 惊呼 | , |

我发现，他听她说话时，既惊讶又自满，只是发出这样的感叹：

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ! "

| " | But | she | is | such | a | child | at | present | , | dear | mother | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 是 | 这样的 | 一个 | 孩子 | 在 | 展示 | , | 亲爱的 | 母亲 | ! | " |

“可是她现在还像个孩子呢，亲爱的妈妈！”

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['helən] ;

| " | But | she | will | not | always | be | a | child | , | " | replied | Lady | Helen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 将要 | 不是 | 总是 | 是 | 一个 | 孩子 | , | " | 回复 | 女士 | 海伦 | ; |

“但她不会永远是个孩子，”海伦夫人回答说；

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [naʊ] ,

| " | and | though | I | believe | she | is | quite | indifferent | to | you | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尽管 | 我 | 相信 | 她 | 是 | 相当 | 冷漠 | 到 | 你 | 现在 | , |

“虽然我相信她现在对你漠不关心，

[ai] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [ðæt] - [tʃaɪld] , - [æz; əz] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| I | am | much | mistaken | if | that | ' | child | , | ' | as | you | call | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 很多 | 错误 | 如果 | 那 | - | 孩子 | , | - | 作为 | 你 | 称呼 | 她 | , |

如果你称她为“孩子”，那我就大错特错了。

[dɪd] [nɒt] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] [fɜ:st] [ə'raɪv(ə)l] [fi:l] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [tu:] . "

| did | not | at | your | first | arrival | feel | something | resembling | love | and | jealousy | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 在 | 你的 | 第一的 | 到达 | 感觉 | 某物 | 类似 | 爱 | 和 | 妒忌 | 也 | . | " |

你初来乍到时，难道没有感受到类似爱和嫉妒的情感吗?

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɒsəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['si:mɔ:r] , " [ænd; ənd] [ai] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !

| " | Is | it | possible | ! | " | exclaimed | Seymour | , | " | and | I | not | to | be | conscious | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 可能的 | ! | " | 惊呼 | 西摩 | , | " | 和 | 我 | 不是 | 到 | 是 | 有意识的 | 的 | 它 | ! |

“这有可能吗！”西摩惊呼道，“而我竟然没有意识到！”

[dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['helən] !

| Dear | little | Helen | ! |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 小的 | 海伦 | ! |

亲爱的小海伦！

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [maɪ] ['petjuləns] , ['saɪləns] ,

| " | And | then | he | recollected | the | scene | in | the | walk | , | and | my | petulance | , | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 回忆 | 这 | 场景 | 在 | 这 | 走 | , | 和 | 我的 | 性急 | , | 沉默 | , |

[ænd; ənd] [tɪəz] ,

| and | tears | , |
|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | , |

然后他回忆起散步时的情景，以及我的任性、沉默和眼泪。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [ə'kaʊntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ['flætərɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['vænəti] ;

| for | which | he | now | accounted | in | a | manner | flattering | to | his | vanity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 他 | 现在 | 已记录 | 在 | 一个 | 方式 | 奉承 | 到 | 他的 | 虚荣 | ; |

他现在用一种讨好他虚荣心的方式来解释这一切；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [njuː] — [səʊ] ['piːkənt] , [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

| and | it | was | so | new | — | so | piquant | , | to | be | loved | by | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 所以 | 新的 | — | 所以 | 辛辣的 | , | 到 | 是 | 喜爱 | 经过 | 一个 | 孩子 | , |

被一个孩子喜爱，这种感觉是如此新鲜——如此奇妙。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒŋkwest] .

| that | he | was | charmed | with | the | idea | of | his | conquest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 迷住了 | 和 | 这 | 主意 | 的 | 他的 | 征服 | . |

他被征服的想法迷住了。

[bʌt; bət] [ðen] ['leɪdi] ['helən] [hæd; həd][təʊld][hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðɪs] [ə'fekʃn] ;

| But | then | Lady | Helen | had | told | him | he | had | lost | this | affection | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 女士 | 海伦 | 有 | 讲述 | 他 | 他 | 有 | 丢失的 | 这 | 感情 | ; |

但后来海伦夫人告诉他，他已经失去了这份爱；

[ænd; ənd][æz; əz] [nʌn] [kæn; kən][beə(r)][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][wʌns]

| and | as | none | can | bear | to | renounce | the | power | which | they | have | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 没有任何 | 能 | 熊 | 到 | 放弃 | 这 | 力量 | 哪个 | 他们 | 有 | 一次 |

[pə'zest] ,

| possessed | , |
|---|---|
| 拥有 | , |

而且没有人能够忍受放弃他们曾经拥有的权力，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [ðəʊz] [ə'tenʃən] [baɪ][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]

| he | was | resolved | to | pay | me | those | attentions | by | the | want | of | which | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已解决 | 到 | 支付 | 我 | 那些 | 注意 | 经过 | 这 | 想 | 的 | 哪个 | 我 | 有 |

[biːn] ['eɪliəneɪtɪd] .

| been | alienated | . |
|---|---|---|
| 到过 | 疏离的 | . |

他决心给予我因缺乏而疏远的关爱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['kɒnʃəs] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ ri'zɔlv ] ;

| He | was | too | conscious | , | however | , | to | be | able | to | act | upon | his | resolves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 有意识的 | , | 然而 | , | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 行为 | 之上 | 他的 | 解决 | ; |

然而，他过于清醒，无法将自己的决心付诸行动；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː][ɪn][səʊ] [njuː] [ə; eɪ] [lait] ,

| and | he | had | learnt | to | consider | me | in | so | new | a | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 学会了 | 到 | 考虑 | 我 | 在 | 所以 | 新的 | 一个 | 光 | , |

他学会了用全新的眼光看待我。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪm'bærəst] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə'sɪdʒuəs] ;

| that | he | felt | embarrassed | when | he | should | have | been | assiduous | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 毛毡 | 尴尬的 | 什么时候 | 他 | 应该 | 有 | 到过 | 刻苦 | ; |

他本应勤奋努力，却感到尴尬；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][fɔː(r)] [deɪz] ,

| and | though | I | saw | a | change | in | his | manner | during | the | last | four | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 锯 | 一个 | 改变 | 在 | 他的 | 方式 | 期间 | 这 | 最后的 | 四 | 天 | , |

虽然我注意到他在过去四天里态度有所改变，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [wʌn] .

| it | was | far | from | being | a | favourable | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 远的 | 从 | 存在 | 一个 | 有利 | 一 | . |

这远非一件令人愉快的事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʃeɪkən]

| It | was | only | on | the | last | of | the | four | days | that | he | seemed | to | have | shaken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 四 | 天 | 那 | 他 | 似乎 | 到 | 有 | 摇晃 |

[ɒf] [ðə; ði] ['træmlz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

| off | the | trammels | which | hung | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 束缚 | 哪个 | 悬挂 | 关于 | 他 | . |

直到四天的最后一天，他似乎才摆脱了束缚他的枷锁。

[ðæt] [deɪ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd]
**That day , as I was drawing at the window , and he was reading aloud**
那 天 , 作为 我 曾是 绘画 在 这 窗户 , 和 他 曾是 阅读 大声
[baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
**by his mother ,**
经过 他的 母亲 ,

那天，我正在窗边画画，他正在听他妈妈朗读。

[ai] [sɔː] [hɪm] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
**I saw him lay down his book , and whisper in her ear .**
我 锯 他 躺 向下 他的 书 , 和 耳语 在 她 耳朵 .

我看到他放下书，在她耳边低语。

" ['helən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['siːmɔːr] [sez] ?
**" Helen , " said she , " what do you think Seymour says ?**
" 海伦 , " 说 她 , " 什么 做 你 思考 西摩 说道 ?

“海伦，”她说，“你觉得西摩会说什么？”

[hiː; hi] [sez] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] . "
**He says , that he has now found that you are no longer a child . "**
他 说道 , 那 他 有 现在 成立 那 你 是 不 更长 一个 孩子 . "

他说，他现在发现你不再是孩子了。

" [ɪn'diːd] ! " [rɪ'plaɪd] [ai] , ['blʌʃɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [piːk] : " [ænd; ənd] [sɪns] [wen] ?
**" Indeed ! " replied I , blushing , but in a tone of pique : " and since when ?**
" 的确 ! " 回复 我 , 脸红 , 但 在 一个 语气 的 激起 : " 和 自从 什么时候 ?

“真的吗！”我脸红了，但语气中带着一丝恼怒地回答道：“从什么时候开始的？”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [meɪd] . "
**That is a discovery which I have long made . "**
那 是 一个 发现 哪个 我 有 长的 制成 . "

这是我很久以前就发现的。

" [ænd; ənd] [sɪns] [wen] [hæv; həv][juː; jʊ] [jɔː'self] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ['helən] ? " [sed] [hiː; hi] ,
**" And since when have you yourself made it , dear Helen ? " said he ,**
" 和 自从 什么时候 有 你 你自己 制成 它 , 亲爱的 海伦 ? " 说 他 ,

“亲爱的海伦，你又是什么时候开始自己做这件事的呢？”他问道。

[wɪð] [ðæt] ['sɔːsi] [smaɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [sed] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
**with that saucy smile of his which you have often said was irresistible .**
和 那 风骚的 微笑 的 他的 哪个 你 有 经常 说 曾是 无法抗拒 .

他脸上带着你常说的那种令人无法抗拒的俏皮笑容。

" [ðiːz] [fɔː(r)] [j'iəz] , [æt; ət] [liːst] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**" These four years , at least , " I answered , trying to avoid his eyes .**
" 这些 四 年 , 在 至少 , " 我 回答 , 尝试 到 避免 他的 眼睛 .

“至少这四年吧，”我回答道，尽量避开他的目光。

" [duː; də][nɒt][fɪb] , ['helən] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːtɪnənt] [rɪ'plaɪ] .
**" Do not fib , Helen , " was his impertinent reply .**
" 做 不是 纤维 , 海伦 , " 曾是 他的 无礼 回复 .

“别撒谎，海伦，”他傲慢地回答道。

" [juː; jʊ] [meɪk] ['helən] [blʌʃ] , [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] . "
**" You make Helen blush , my dear son . "**
" 你 制作 海伦 脸红 , 我的 亲爱的 儿子 . "

“你让海伦脸红了，我亲爱的儿子。”

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lʊks] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ blʌʃ ] ,
**" So much the better ; she never looks so beautiful as when she blushes ,**
" 所以 很多 这 更好的 ; 她 绝不 看起来 所以 美丽的 作为 什么时候 她 脸红 ,

“那就更好了；她脸红的时候最美。”

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hens] ,

| and | I | dare | say | some | little | time | hence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 敢 | 说 | 一些 | 小的 | 时间 | 因此 | , |

我敢说不久之后，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['praɪəm] [ ik'skleim ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] ['helən] —

| we | shall | have | some | English | Priam | exclaiming | of | this | modern | Helen | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 有 | 一些 | 英语 | 普里阿姆 | 惊呼 | 的 | 这 | 现代的 | 海伦 | — |

我们将会看到一些英国普里阿摩斯惊叹于这位现代海伦——

- [nəʊ]['wʌndə(r)] , ['brɪt(ə)nz] , [ðæt] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli] [tʃɑːms]

| ' | No | wonder | , | Britons | , | that | such | heavenly | charms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 想知道 | , | 英国人 | , | 那 | 这样的 | 天上 | 魅力 |

难怪英国人会如此钟情于如此美妙的魅力。

[fɔː(r); fə(r)] [ten] [lɒŋ] [j'iəz] [hæv; həv] [set] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [ɑːmz] ! -

| For | ten | long | years | have | set | the | world | in | arms | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 十 | 长的 | 年 | 有 | 放 | 这 | 世界 | 在 | 武器 | ! | - |

整整十年，世界都陷入了战争之中!

[waɪl] [ai][ʃæl; ʃəl][sɪt][ænd; ənd] [sɪŋ] —

| While | I | shall | sit | and | sing | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 将 | 坐 | 和 | 唱歌 | — |

我将坐着歌唱——

- [ɑː] , ['klɔːrɪs] !

| ' | Ah | , | Chloris | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | , | 克洛里斯 | ! |

“啊，克洛里斯！”

[kʊd; kəd][ai] [naʊ] [bʌt; bət][sɪt]

| could | I | now | but | sit |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 现在 | 但 | 坐 |

我现在可以坐着吗?

[æz; əz] [æz; əz] [wen]

| As | unconcern'd | as | when |
|---|---|---|---|
| 作为 | 毫不在意 | 作为 | 什么时候 |

毫不在意

[ðaɪ] ['ɪnfənt] ['bjuːti] [kʊd; kəd] [bɪ'get]

| Thy | infant | beauty | could | beget |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 婴儿 | 美丽 | 可以 | 产生 |

你那婴儿般的美丽可能会孕育

[nɔː(r)] ['hæpinəs] [nɔː(r)] [peɪn] ! -

| Nor | happiness | nor | pain | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 幸福 | 也不 | 疼痛 | ! | - |

既非快乐，也非痛苦!

" [ai][wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [pliːzd] , [səʊ] [kən'faʊndɪd] — [jet] [səʊ] ['hæpi] ,

| " | I | was | now | so | pleased | , | so | confounded | — | yet | so | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 现在 | 所以 | 高兴 | , | 所以 | 令人困惑 | — | 然而 | 所以 | 快乐的 | , |

“我当时既高兴又困惑——但同时又非常开心，

[ðæt] [ai] [njuː] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ;

| that | I | knew | not | where | to | look | or | how | to | behave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 知道 | 不是 | 在哪里 | 到 | 看 | 或者 | 如何 | 到 | 表现 | ; |

我当时不知所措，不知道该往哪里看，也不知道该如何表现；

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] " [best] [pɑːt] [ɒv; əv] ['vælə(r)] [ɪz] [dɪ'skreʃn] ,

| but | remembering | that | the | " | best | part | of | valour | is | discretion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 记住 | 那 | 这 | " | 最好的 | 部分 | 的 | 勇气 | 是 | 审慎 | , |

但要记住，“英勇的精髓在于谨慎”，

" [aɪ] [fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪs] ,
" I fled from the danger I could not face ,
" 我 逃亡 从 这 危险 我 可以 不是 脸 ,

我逃离了我无法面对的危险。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
and had just presence of mind enough to run away .
和 有 只是 在场 的 头脑 足够的 到 跑步 离开 .

他当时头脑清醒，及时逃走了。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] ['helən] ? " [kraɪd] ['si:mɔ:r] , [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] .
" What is the matter with Helen ? " cried Seymour , when I was gone .
" 什么 是 这 事情 和 海伦 ? " 哭 西摩 , 什么时候 我 曾是 已消失 .

我走后，西摩喊道："海伦怎么了？"

" [ɪz] [ʃi:; ʃi] ['æŋgri] ? "
" Is she angry ? "
" 是 她 生气的 ? "

她生气了吗?

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['helən] , [mɔ:(r)] [skɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['wʊmənz] ['fi:lɪŋz] ;
" No , " replied Lady Helen , more skilled in the nature of woman's feelings ;
" 不 , " 回复 女士 海伦 , 更多的 熟练 在 这 自然 的 女性的 情怀 ;

"不，"海伦夫人回答道，她更懂得女人的情感。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['əʊnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [tu:] [wel] [pli:zd] — [ðæts] [ɔ:l] ;
" she is only conscious of being too well pleased — that's all ;
" 她 是 仅有的 有意识的 的 存在 也 出色地 高兴 — 那就是 全部 ;

她只意识到自己太高兴了——仅此而已;

" [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] — [hæd; həd] [nɒt] ['si:mɔ:r] [left] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] — [ðə; ði]
" and from that time — had not Seymour left us the next day — the
" 和 从 那 时间 — 有 不是 西摩 左边 我们 这 下一个 天 — 这
[tʃɑ:nsiz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['lʌvəz] .
chances are that we should soon have become lovers .
机会 是 那 我们 应该 很快 有 变得 恋人 .

"从那时起——如果西摩第二天没有离开我们——我们很可能很快就会成为恋人。"

[aɪ] , ['mi:nwaɪl] , [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntu:] [maɪ] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] , [weə(r)] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
I , meanwhile , had gone into my own chamber , where I found my mother .
我 , 同时 , 有 已消失 进入 我的 自己的 房间 , 在哪里 我 成立 我的 母亲 .

与此同时，我回到了自己的房间，在那里找到了我的母亲。

[aɪ] [θru:] [maɪ'self] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,
I threw myself into her arms , without saying a word ,
我 扔 我 进入 她 武器 , 没有 说 一个 单词 ,

我一言不发地扑进了她的怀里。

[ænd; ənd] [hɪd] [maɪ] [ blʌʃ ] [ænd; ənd] [maɪ] [tɪəz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
and hid my blushes and my tears in her bosom .
和 隐藏 我的 脸红 和 我的 眼泪 在 她 怀 .

她将我的羞红和泪水藏在了她的怀抱里。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [ˌʌn'təʊld] , [nju:] [ðəʊz] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
My mother , untold , knew those tears were not tears of sorrow ,
我的 母亲 , 不明 , 知道 那些 眼泪 是 不是 眼泪 的 悲哀 ,

我的母亲，虽然不为人知，却明白那些眼泪并非悲伤的泪水。

[ænd; ənd] [su:n] [dru:] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] ;
and soon drew from me a part of the truth ;
和 很快 画 从 我 一个 部分 的 这 真相 ;

很快，他就从我口中套取了一部分真相;

[fɔː(r); fə(r)][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['siːmɔːr] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]

| for | I | told | her | Seymour | had | been | so | full | of | his | compliments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 讲述 | 她 | 西摩 | 有 | 到过 | 所以 | 满的 | 的 | 他的 | 赞美 |

[ðæt] [ai] [keɪm] [ə'weɪ] .

| that | I | came | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 来了 | 离开 | . |

因为我告诉她，西摩对我赞不绝口，所以我才离开的。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðæt] [deɪ] , ['siːmɔːr] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjʊəli] [ ɪk'skleɪm ] , " [haʊ]

| During | the | course | of | that | day | , | Seymour | was | continually | exclaiming | , | " | How |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 课程 | 的 | 那 | 天 | , | 西摩 | 曾是 | 持续 | 惊呼 | , | " | 如何 |

[prə'vəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| provoking | it | is | , |
|---|---|---|---|
| 挑衅 | 它 | 是 | , |

那天，西摩不停地惊呼："这太令人恼火了！"

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [dʒʌst] [naʊ] ！ "

| that | I | should | be | forced | to | go | away | just | now | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 应该 | 是 | 强制 | 到 | 去 | 离开 | 只是 | 现在 | ！ | " |

我竟然要被迫离开！

" [ɑː] ！ " [kraɪd][ai] , ['pɜːtli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪn'sɪəli] [tuː] , " [wɒt] [wɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs]

| " | Ah | ! | " | cried | I | , | pertly | enough | , | and | insincerely | too | , | " | what | will | poor | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ！ | " | 哭 | 我 | , | 活泼地 | 足够的 | , | 和 | 虚伪地 | 也 | , | " | 什么 | 将要 | 贫穷的 | 错过 |

['sɔːltə(r)][duː; də] ?

| Salter | do | ? |
|---|---|---|
| 萨尔特 | 做 | ? |

"啊！"我轻佻地喊道，语气也十分不真诚，"可怜的萨尔特小姐该怎么办呢？"

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsid]

| " | This | was | the | name | of | one | of | the | ladies | with | whom | he | had | fancied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 姓名 | 的 | 一 | 的 | 这 | 女士们 | 和 | 谁 | 他 | 有 | 幻想 |

[hɪm'self] [tʃɑːmd] .

| himself | charmed | . |
|---|---|---|
| 他自己 | 迷住了 | . |

这是他曾自认为倾心的一位女士的名字。

" [mɪs] ['sɔːltə(r)] !

| " | Miss | Salter | ! |
|---|---|---|---|
| " | 错过 | 萨尔特 | ! |

"萨尔特小姐！"

- [ai] [θɪŋk] [nɒt][ɒv; əv] [mɪs] ['sɔːltə(r)] — —

| ' | I | think | not | of | Miss | Salter | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 不是 | 的 | 错过 | 萨尔特 | — | — |

"我并不认为萨尔特小姐——"

[maɪ] ['fænsi] [hæz; həz][nəʊ] ['ɪmɪdʒ] [naʊ] [bʌt; bət] — -

| My | fancy | has | no | image | now | but | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 想要 | 有 | 不 | 图像 | 现在 | 但 | — | - |

我的脑海中现在一片空白，只有——

" [hɪə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] ['rɑːðə(r)] ['petɪʃli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

| " | Here | my | mother | rather | pettishly | interrupted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我的 | 母亲 | 相当 | 斤斤计较 | 中断 | 他 | . |

"这时，我母亲有些恼怒地打断了他。"

" [ai] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['sɔːltərz] [seɪk] , [jʌŋ] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ,

| " | I | think | , | for | Miss | Salter's | sake | , | young | man | , | it | is | well | you | are | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | , | 为了 | 错过 | 萨尔特的 | 清酒 | , | 年轻的 | 男人 | , | 它 | 是 | 出色地 | 你 | 是 | 去 | , |

"我想，年轻人，为了萨尔特小姐，你离开是件好事。"

[æz; əz][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [juː; jʊ] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ;

| as | you | certainly | took | great | pains | to | make | her | think | you | admired | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 当然 | 采取 | 伟大的 | 疼痛 | 到 | 制作 | 她 | 思考 | 你 | 钦佩 | 她 | ; |

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] ,

| and | I | must | say | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 说 | , |

你确实费尽心思让她觉得你很欣赏她；而且我必须说，

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [frend] [tuː; tə] ['kɒkɪtri] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪn][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] . "

| I | am | no | friend | to | coquetry | , | be | it | in | man | or | woman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不 | 朋友 | 到 | 卖弄风情 | , | 是 | 它 | 在 | 男人 | 或者 | 女士 | . | " |

我厌恶卖弄风情，无论男女。

" [nɔː(r)][ai] , " [sed] ['leɪdi] ['helən] ; " [ænd; ənd][ai] [trʌst] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [maɪ] [sʌn] [meɪks] [lʌv] ,

| " | Nor | I | , | " | said | Lady | Helen | ; | " | and | I | trust | the | next | time | my | son | makes | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 我 | , | " | 说 | 女士 | 海伦 | ; | " | 和 | 我 | 相信 | 这 | 下一个 | 时间 | 我的 | 儿子 | 制作 | 爱 | , |

“我也是，”海伦夫人说；“我相信我儿子下次做爱的时候，

[hiː; hi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] ,

| he | will | do | it | with | his | whole | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 做 | 它 | 和 | 他的 | 所有的 | 心 | , |

他会全心全意地去做这件事。

[ænd; ənd][nɒt] [mis'teik] [ðə; ði] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] . "

| and | not | mistake | the | illusions | of | fancy | for | the | dictates | of | attachment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 错误 | 这 | 幻觉 | 的 | 想要 | 为了 | 这 | 规定 | 的 | 依恋 | . | " |

不要把幻想的幻象误认为是情感的驱使。

" [ai] [trʌst] [səʊ] [tuː] , [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| " | I | trust | so | too | , | my | dear | mother | , | " | he | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 所以 | 也 | , | 我的 | 亲爱的 | 母亲 | , | " | 他 | 回复 | , |

“我也这么认为，我亲爱的母亲，”他回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [ə'pruːv] .

| " | and | that | the | object | will | be | one | whom | you | approve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 这 | 目的 | 将要 | 是 | 一 | 谁 | 你 | 批准 | . |

“而且这个对象必须是你认可的。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][set] [ɒf] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [æt; ət][fɜːst] [siːmd] [ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə]

| " | The | next | morning | he | set | off | , | and | every | thing | at | first | seemed | a | blank | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 早晨 | 他 | 放 | 离开 | , | 和 | 每一个 | 事物 | 在 | 第一的 | 似乎 | 一个 | 空白的 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

“第二天早上他出发了，起初我对一切都一无所知。”

[hiː; hi] [rəʊt] ['friːkwəntli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [wiːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['ɒksfəd] ,

| He | wrote | frequently | during | the | first | weeks | of | his | residence | at | Oxford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 频繁地 | 期间 | 这 | 第一的 | 周 | 的 | 他的 | 住宅 | 在 | 牛津 | , |

在牛津居住的最初几周，他经常写信。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪs'kʌrɪdʒd] [maɪ] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,

| but | my | mother | discouraged | my | answering | his | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 母亲 | 灰心 | 我的 | 回答 | 他的 | 信件 | , |

但我母亲不让我回复他的信。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [gruː] [rɪ'mɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] ['iːv(ə)n] [wɪð] ['leɪdi] ['helən] , [huː] [faʊnd]

| and | he | soon | grew | remiss | in | his | correspondence | even | with | Lady | Helen | , | who | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 很快 | 生长 | 疏忽 | 在 | 他的 | 一致 | 甚至 | 和 | 女士 | 海伦 | , | WHO | 成立 |

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] ,

| that | his | allowance | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 津贴 | , |

不久，他甚至疏于与海伦夫人通信，海伦夫人发现他的津贴，

[ðəʊ] ['hænsəm] , [wɒz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɒnts] ,

| though | handsome | , | was | insufficient | for | his | wants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 英俊的 | , | 曾是 | 不足的 | 为了 | 他的 | 想要 | , |

虽然相貌英俊，却无法满足他的需求。

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [mʌst; məst][biː; bi] ['dɪsɪpeɪtɪd] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [sʌtʃ] [æn; ən]

| and | suspected | that | the | life | must | be | dissipated | which | required | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 怀疑 | 那 | 这 | 生活 | 必须 | 是 | 消散 | 哪个 | 必需的 | 这样的 | 一个 |

[ɪg'zɔːbɪtənt] [ɪk'spendɪtʃə(r)] .

| exorbitant | expenditure | . |
|---|---|---|
| 高昂 | 支出 | . |

他怀疑，这种生活方式必然是挥霍无度的，因此需要如此巨大的开销。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ; [waɪ] [ʃiː; ʃi] [im'paːtid] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| My | mother | knew | that | it | was | so | ; | why | she | imparted | what | she | heard | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 所以 | ; | 为什么 | 她 | 传授 | 什么 | 她 | 听到 | 到 | 她 |

[frend] ,

| friend | , |
|---|---|
| 朋友 | , |

我母亲知道事情就是这样；所以她才把听到的事告诉了她的朋友。

[ai] ['kænɒt] [tel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['leɪdi] ['helən] [ʌn'hæpi] ,

| I | cannot | tell | , | because | it | made | Lady | Helen | unhappy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | , | 因为 | 它 | 制成 | 女士 | 海伦 | 不开心 | , |

我无法告知，因为这会让海伦夫人不高兴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] .

| and | she | wrote | to | her | son | in | the | language | of | expostulation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 写道 | 到 | 她 | 儿子 | 在 | 这 | 语言 | 的 | 解释 | . |

她用责备的语气给儿子写信。

[ai][wɒz; wəz] [vekst] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [geɪv] [sʌtʃ] [ɪm'plɪsɪt] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz]

| I | was | vexed | to | find | that | my | mother | gave | such | implicit | credence | to | the | stories |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 烦恼 | 到 | 寻找 | 那 | 我的 | 母亲 | 给予 | 这样的 | 隐式 | 信任 | 到 | 这 | 故事 |

[ɒv; əv] ['siːˌmɔːrz] ['erə(r)z] ,

| of | Seymour's | errors | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 西摩的 | 错误 | , |

令我恼火的是，我母亲竟然如此全盘相信西摩犯错的故事。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [mait] [biː; bi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;

| as | the | accounts | might | be | exaggerated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 账户 | 可能 | 是 | 夸张的 | ; |

因为这些说法可能有所夸大；

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] [wʌns] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv]

| and | when | I | had | once | admitted | that | he | was | the | victim | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 有 | 一次 | 承认 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 受害者 | 的 |

[ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

| misrepresentation | , |
|---|---|
| 虚假陈述 | , |

而当我曾经承认他是虚假陈述的受害者时，

['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['siːmɔːr] ['ædɪd] [fɔːs] [tuː; tə][maɪ] [ə'tætʃmənt] .

| pity | for | Seymour | added | force | to | my | attachment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗憾 | 为了 | 西摩 | 额外 | 力量 | 到 | 我的 | 依恋 | . |

对西摩的怜悯更加深了我的依恋。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði][nekst][veɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] ;

| It | seemed | a | very | long | time | to | me | till | the | next | vacation | came | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 非常 | 长的 | 时间 | 到 | 我 | 直到 | 这 | 下一个 | 假期 | 来了 | ; |

感觉离下一个假期到来还有好久好久；

[bʌt; bət] ['siːmɔːr] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['lʌndən] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] ; [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][glæd]

| but | Seymour | passed | it | in | London | , | at | his | grandfather's | ; | my | mother | was | glad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 西摩 | 通过了 | 它 | 在 | 伦敦 | , | 在 | 他的 | 祖父的 | ; | 我的 | 母亲 | 曾是 | 高兴的 |

, [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| , | but | I | was | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 但 | 我 | 曾是 | 失望的 | . |

但西摩在伦敦他祖父家通过了考试；我母亲很高兴，但我很失望。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tɪl] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

| Nor | did | he | come | down | into | the | country | till | half | of | the | long | vacation | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 来 | 向下 | 进入 | 这 | 国家 | 直到 | 一半 | 的 | 这 | 长的 | 假期 | 曾是 |

[ɪk'spaɪəd] ;

| expired | ; |
|---|---|
| 已到期 | ; |

直到漫长的假期过半，他才下到乡下。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] ['leɪdi] ['helən] ,

| and | after | he | had | spent | a | week | with | Lady | Helen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他 | 有 | 花费 | 一个 | 星期 | 和 | 女士 | 海伦 | , |

在与海伦夫人共度一周后，

[maɪ] ['mʌðə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜːrz] .

| my | mother | took | me | to | pay | a | visit | to | a | relation | of | her's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 采取 | 我 | 到 | 支付 | 一个 | 访问 | 到 | 一个 | 关系 | 的 | 她的 | . |

我母亲带我去拜访她的一位亲戚。

[ɪn] [veɪn] ['leɪdi] ['helən] [ 'remənstreit, ri'mɔn- ] , [ænd; ənd] ['siːmɔːr] [ in'triːt ] ;

| In | vain | Lady | Helen | remonstrated | , | and | Seymour | entreated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 女士 | 海伦 | 抗议 | , | 和 | 西摩 | 恳求 | ; |

海伦夫人百般劝阻，西摩苦苦哀求，但都无济于事。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [ɪn][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm][ɪn]

| she | replied | she | had | put | off | her | journey | in | the | expectation | of | seeing | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回复 | 她 | 有 | 放 | 离开 | 她 | 旅行 | 在 | 这 | 期待 | 的 | 看到 | 他 | 在 |

[dʒuːn] ,

| June | , |
|---|---|
| 六月 | , |

她回答说，她推迟了行程，就是为了六月份能见到他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'leɪ] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] .

| and | she | could | no | longer | delay | her | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不 | 更长 | 延迟 | 她 | 访问 | . |

她再也无法推迟这次访问了。

[hiː; hi] [saɪd] , [lʊkt] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)]

| He | sighed | , | looked | conscious | and | confused | , | and | forbore | to | urge | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 叹了口气 | , | 看起来 | 有意识的 | 和 | 使困惑 | , | 和 | 前钻孔 | 到 | 敦促 | 她 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

他叹了口气，神情恍惚，一脸茫然，没有再催促她。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [raɪt] [ɪn] [ðʌs] [rɪ'zɒlvɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] , [ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt]

| My | mother | was | certainly | right | in | thus | resolving | ; | for | she | knew | , | though | I | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 曾是 | 当然 | 正确的 | 在 | 因此 | 解决 | ; | 为了 | 她 | 知道 | , | 尽管 | 我 | 做过 | 不是 |

,

| , |
|---|
| , |

我母亲的这个决定无疑是正确的；因为她知道，尽管我不知道，

[ðæt] ['leɪdi] ['helən] [hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [wɪð]

| that | Lady | Helen | had | communicated | to | him | her | views | and | wishes | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女士 | 海伦 | 有 | 沟通 | 到 | 他 | 她 | 浏览 | 和 | 愿望 | 和 |

[rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

| regard | to | me | ; |
|---|---|---|---|
| 看待 | 到 | 我 | ; |

海伦夫人已向他表达了她对我的看法和愿望；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [left] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [wɪtʃ] ['prɒmɪst]

| and | she | left | home | with | a | firmness | and | decision | of | manner | which | promised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 左边 | 家 | 和 | 一个 | 硬度 | 和 | 决定 | 的 | 方式 | 哪个 | 承诺 |

[ɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] .

| ill | for | the | success | of | her | hopes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 为了 | 这 | 成功 | 的 | 她 | 希望 | . |

她离家时神情坚定果断，但这预示着她的希望难以实现。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] , ['siːmɔːr] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɒksfəd] .

| When | we | came | back | , | Seymour | was | returned | to | Oxford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 来了 | 后退 | , | 西摩 | 曾是 | 返回 | 到 | 牛津 | . |

我们回来的时候，西摩已经被送回牛津了。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['krɪsməs] , ['leɪdi] ['helən] , [huːz] [helθ] [siːmd] ['evɪdəntli] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,

| The | following | Christmas | , | Lady | Helen | , | whose | health | seemed | evidently | declining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 圣诞节 | , | 女士 | 海伦 | , | 谁 | 健康 | 似乎 | 显然 | 下降 | , |

第二年圣诞节，海伦夫人，她的健康状况显然正在恶化，

[went] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] , [ænd; ənd] ['siːmɔːr] [ə'tendɪd]

| went | to | London | for | the | advice | of | physicians | , | and | Seymour | attended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 伦敦 | 为了 | 这 | 建议 | 的 | 医生 | , | 和 | 西摩 | 参加 |

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ;

| her | home | ; |
|---|---|---|
| 她 | 家 | ; |

她前往伦敦寻求医生的建议，西摩则前往她家探望。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊnli] [steɪd] [ə; eɪ] [wiːk] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [hiː; hi]

| but | he | only | stayed | a | week | , | as | he | was | under | an | engagement | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 仅有的 | 入住 | 一个 | 星期 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 在下面 | 一个 | 订婚 | , | 他 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

但他只待了一周，因为他有合约在身，他说。

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [sʌm; səm] [frendz] [ə'brɔːd] .

| to | accompany | some | friends | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 陪伴 | 一些 | 朋友们 | 国外 | . |

陪同一些朋友出国。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] ['evɪdənt] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] ,

| He | departed | , | however | , | with | evident | dejection | and | reluctance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已离开 | , | 然而 | , | 和 | 明显 | 沮丧 | 和 | 不情愿 | , |

然而，他离开时明显情绪低落，依依不舍。

[ænd; ənd] [siːmd] [waɪl] [wɪð] [juː 'es] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [də'mestɪk] [siːnz] ;

| and | seemed | while | with | us | to | enjoy | the | quiet | of | our | domestic | scenes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 尽管 | 和 | 我们 | 到 | 享受 | 这 | 安静的 | 的 | 我们的 | 国内的 | 场景 | ; |

和我们在一起的时候，他似乎很享受我们宁静的家庭生活；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['stedi] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]

| but | as | his | actions | were | not | regulated | by | a | steady | principle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他的 | 行动 | 是 | 不是 | 受监管 | 经过 | 一个 | 稳定的 | 原则 | 的 |

[raɪt] ,

| right | , |
|---|---|
| 正确的 | , |

但由于他的行为并非受制于稳定的正义原则，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv]['mɒrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| and | under | the | restraint | of | moral | and | religious | obligation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 克制 | 的 | 道德 | 和 | 宗教 | 义务 | , |

并且受到道德和宗教义务的约束，

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] ['ɪnfluəns] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [bɪ'keɪm]

| no | sooner | was | he | removed | from | our | purifying | influence | , | than | he | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 曾是 | 他 | 已移除 | 从 | 我们的 | 净化 | 影响 | , | 比 | 他 | 成为 |

[ə'gen] [ðə; ði] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

| again | the | follower | of | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 追随者 | 的 | 乐趣 | , |

他刚一脱离我们的净化影响，就又变成了享乐主义者。

[waɪl] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪvn] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

| while | as | he | was | driven | backward | and | forward | upon | the | ocean | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 他 | 曾是 | 驱动 | 落后 | 和 | 向前 | 之上 | 这 | 海洋 | 的 | 这 |

[wɜːld] , [maɪ] ['ɪmɪdʒ] ,

| world | , | my | image | , |
|---|---|---|---|---|
| 世界 | , | 我的 | 图像 | , |

当他被推着在世界之海中来回漂流时，我的影像，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [wʊd] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

| which | his | poor | mother | thought | would | save | him | from | temptation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他的 | 贫穷的 | 母亲 | 想法 | 会 | 节省 | 他 | 从 | 诱惑 | , |

他可怜的母亲以为这样能让他免受诱惑。

[ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['biːkən] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv] [ðæt]

| appeared | to | him | only | as | a | beacon | at | a | distance | to | remind | him | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 他 | 仅有的 | 作为 | 一个 | 信标 | 在 | 一个 | 距离 | 到 | 提醒 | 他 | 的 | 那 |

[ʃɔː(r)] [ɒv; əv] ['seɪfti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [fə'bæd] [hɪm] ,

| shore | of | safety | which | the | waves | forbad | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支撑 | 的 | 安全 | 哪个 | 这 | 波浪 | 禁止 | 他 | , |

对他来说，它就像远处的一座灯塔，提醒他那被波涛阻挡的、安全的海岸还在那里。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] .

| however | much | he | wished | it | , | to | approach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 很多 | 他 | 希望 | 它 | , | 到 | 方法 | . |

无论他多么希望，都要靠近。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [tɜːm] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

| During | the | next | term | , | and | in | spite | of | his | dissipation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 下一个 | 学期 | , | 和 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 耗散 | , |

在接下来的学期里，尽管他放荡不羁，

['siːmɔːr] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][praɪz][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði][best] [prəʊz] ['eseɪ] ;

| Seymour | obtained | a | prize | for | writing | the | best | prose | essay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西摩 | 获得 | 一个 | 奖 | 为了 | 写作 | 这 | 最好的 | 散文 | 散文 | ; |

西摩因撰写最佳散文而获奖；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dʒʌst]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['veri] [ʌn'feɪvərəbl] [ə'kaʊnts]

| and | he | sent | it | to | his | mother | just | after | some | very | unfavourable | accounts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 发送 | 它 | 到 | 他的 | 母亲 | 只是 | 后 | 一些 | 非常 | 不利 | 账户 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][ 'friːkwənt, fri'kwent ][ɪn] ['lʌndən] ,

| of | the | society | which | he | frequented | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 社会 | 哪个 | 他 | 经常光顾 | 在 | 伦敦 | , |

他把信寄给了他的母亲，而寄信的内容是他经常光顾的伦敦社交圈的一些非常不利的报道。

[hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [tuː] ['strɒŋli] [kən'fɜːmd] [baɪ][maɪ]

| had | reached | her | , | and | had | been | only | too | strongly | confirmed | by | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 达到 | 她 | , | 和 | 有 | 到过 | 仅有的 | 也 | 强烈 | 确认的 | 经过 | 我的 |

['mʌðərz] ['siːkrət] [ɪn'fɔːmənt] .

| mother's | secret | informant | . |
|---|---|---|---|
| 母亲的 | 秘密 | 线人 | . |

已经传到了她那里，而且我母亲的秘密线人也对此深表证实。

[ðiːz] [rɪ'pɔːts] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| These | reports | had | not | been | communicated | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 报告 | 有 | 不是 | 到过 | 沟通 | 到 | 我 | , |

我之前并未收到这些报告。

[bʌt; bət][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] [wen] ['leɪdi] ['helən] [rɪ'siːvd] [tuː] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| but | I | happened | to | be | present | when | Lady | Helen | received | two | copies | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 发生 | 到 | 是 | 展示 | 什么时候 | 女士 | 海伦 | 已收到 | 二 | 副本 | 的 | 这 |

['eseɪ] ,

| essay | , |
|---|---|
| 散文 | , |

但我恰好在场，亲眼目睹海伦夫人收到两份论文副本。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['letə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [begd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [frend] ['helən] , [wʊd]

| accompanied | by | a | letter | , | in | which | he | begged | that | his | dearest | friend | Helen | , | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 一个 | 信 | , | 在 | 哪个 | 他 | 乞求 | 那 | 他的 | 亲爱的 | 朋友 | 海伦 | , | 会 |

[nɒt] ['əʊnli] [ək'sept] ,

| not | only | accept | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 接受 | , |

随信附上一封信，信中他恳求他最亲爱的朋友海伦不仅要接受，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 女人的爱(A Woman's Love)
# 第3/6页

[bʌt; bət][duː; də][hɪm][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][prə'dʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sent] ,

| **but** | **do** | **him** | **the** | **favour** | **to** | **criticise** | **the** | **little** | **production** | **which** | **he** | **had** | **sent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 他 | 这 | 偏爱 | 到 | 批评 | 这 | 小的 | 生产 | 哪个 | 他 | 有 | 发送 | , |

但请你帮他批评一下他送来的那点东西。

[æz; əz][hiː; hi] [njuː] [nəʊ][wʌn] [huːz] [preɪz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][səʊ] ['haɪli] ['væljuː] ,

| **as** | **he** | **knew** | **no** | **one** | **whose** | **praise** | **he** | **should** | **so** | **highly** | **value** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 知道 | 不 | 一 | 谁 | 称赞 | 他 | 应该 | 所以 | 高度 | 价值 | , |

因为他不认识任何值得他如此珍视赞扬的人。

[ɔː(r)][tuː; tə] [huːz] [ 'senʃə ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] ['greɪtə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

| **or** | **to** | **whose** | **censures** | **he** | **should** | **pay** | **greater** | **attention** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 谁 | 谴责 | 他 | 应该 | 支付 | 更大的 | 注意力 | . |

或者他应该更加重视谁的批评。

[mɪ'θɪŋks] [ai] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [jet] ['gliːmɪŋ] ['mɔːnfəli] [θruː] [tɪəz] ,

| **Methinks** | **I** | **still** | **see** | **the** | **delight** | **yet** | **gleaming** | **mournfully** | **through** | **tears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我觉得 | 我 | 仍然 | 看 | 这 | 喜 | 然而 | 闪闪发光 | 悲伤地 | 通过 | 眼泪 | , |

我觉得我仍然能看到那份喜悦，尽管它透过泪水闪烁着悲伤的光芒。

[wɪtʃ] [biːmd] [frɒm; frəm]['leɪdi] ['hɛlənz] ['kaʊntənəns] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['eseɪ] [ænd; ənd]

| **which** | **beamed** | **from** | **Lady** | **Helen's** | **countenance** | **when** | **she** | **received** | **the** | **essay** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 光束 | 从 | 女士 | 海伦的 | 面容 | 什么时候 | 她 | 已收到 | 这 | 散文 | 和 |

[riːd] [ðə; ði]['letə(r)] .

| **read** | **the** | **letter** | **.** |
|---|---|---|---|
| 读 | 这 | 信 | . |

当海伦夫人收到文章并阅读信件时，她的脸上绽放出灿烂的笑容。

[ə'læs] !

| **Alas** | **!** |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ðæt] [rɪ'njuːd] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] ['braɪtnəs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][tuː] [laɪk][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][æn; ən]

| **that** | **renewed** | **and** | **increased** | **brightness** | **was** | **but** | **too** | **like** | **the** | **flame** | **of** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 更新 | 和 | 增加 | 亮度 | 曾是 | 但 | 也 | 喜欢 | 这 | 火焰 | 的 | 一个 |

[ɪk'spaɪərɪŋ]['teɪpə(r)] .

| **expiring** | **taper** | **.** |
|---|---|---|
| 到期 | 锥形 | . |

那重新燃起的光芒，却如同即将熄灭的蜡烛的火焰一般。

" [maɪ][dɪə(r)]['dʒuːljə] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [wɪð]

| **"** | **My** | **dear** | **Julia** | **!** | **"** | **cried** | **she** | **to** | **my** | **mother** | **,** | **in** | **a** | **voice** | **almost** | **inarticulate** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 朱莉娅 | ! | " | 哭 | 她 | 到 | 我的 | 母亲 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 几乎 | 不善言辞 | 和 |

[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

| **emotion** | **,** |
|---|---|
| 情感 | , |

“我亲爱的朱莉娅！”她激动地对我母亲喊道，声音几乎哽咽。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [fɒnd] ['mʌðərz] [hɑːt] !

| **"** | **what** | **a** | **foolish** | **thing** | **is** | **a** | **fond** | **mother's** | **heart** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 愚蠢 | 事物 | 是 | 一个 | 喜爱 | 母亲的 | 心 | ! |

“慈母之心是多么愚蠢啊！”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɪə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [həʊp] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['brəʊkən] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiːld]

| Now | it | is | all | fear | , | and | now | all | hope | ; | now | it | is | broken | , | and | now | healed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 是 | 全部 | 害怕 | , | 和 | 现在 | 全部 | 希望 | ; | 现在 | 它 | 是 | 破碎的 | , | 和 | 现在 | 已治愈 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

现在全是恐惧，现在全是希望；现在破碎了，现在又愈合了。

[ðɪs] [bɔɪ] , [ðɪs] [dɪə(r)] , ['nɔːti] [gʊd] [bɔɪ] !

| This | boy | , | this | dear | , | naughty | good | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | , | 这 | 亲爱的 | , | 淘气 | 好的 | 男生 | ! |

这个男孩，这个可爱又淘气的好男孩!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['jestədeɪ] [aɪ][kraɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)]

| it | was | but | yesterday | I | cried | for | his | weakness | , | and | now | I | cry | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 昨天 | 我 | 哭 | 为了 | 他的 | 弱点 | , | 和 | 现在 | 我 | 哭 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [streŋθ] . "

| his | strength | . | " |
|---|---|---|---|
| 他的 | 力量 | . | " |

昨天我还为他的软弱哭泣，今天我却为他的坚强哭泣。

" [nəʊ][wʌn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['evə(r)] ['daʊtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] ['tæləntsˌ] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['kəʊldli] ,

| " | No | one | , | I | believe | , | ever | doubted | your | son's | talents | , | " | said | my | mother | coldly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | , | 我 | 相信 | , | 曾经 | 怀疑 | 你的 | 儿子的 | 天赋 | , | " | 说 | 我的 | 母亲 | 冷冷地 | , |

“我相信，没有人怀疑过你儿子的才能，”母亲冷冷地说。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['krɒsli] .

| and | I | thought | crossly | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 生气 | . |

我当时很生气。

" [truː] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['helən] ['miːkli] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [praɪz] , [aɪ] [əʊn] , [ɪz][nɒt] [pruːf] [ɒv; əv]

| " | True | , | " | replied | Lady | Helen | meekly | ; | " | and | this | prize | , | I | own | , | is | not | proof | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 回复 | 女士 | 海伦 | 温顺地 | ; | " | 和 | 这 | 奖 | , | 我 | 自己的 | , | 是 | 不是 | 证明 | 的 |

[ə'mendɪd] [kən'dʌkt] . "

| amended | conduct | . | " |
|---|---|---|---|
| 修订版 | 执行 | . | " |

“的确如此，”海伦夫人温顺地回答道；“而且我承认，这个奖项并不能证明我的行为已经改过自新。”

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , " [kraɪd][aɪ] ['iːgəli] , " [wɒt] [fɔːlt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['siːmɔːr] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] ;

| " | I | know | not | , | " | cried | I | eagerly | , | " | what | fault | poor | Seymour | has | committed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 不是 | , | " | 哭 | 我 | 急切地 | , | " | 什么 | 过错 | 贫穷的 | 西摩 | 有 | 坚定的 | ; |

“我不知道，”我急切地喊道，“可怜的西摩犯了什么错；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

| but | of | this | I | am | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 我 | 是 | 当然 | , |

但我对此确信无疑。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['aɪd(ə)l][æz; əz] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ,

| that | if | he | was | so | very | idle | as | ill | - | natured | people | say | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 他 | 曾是 | 所以 | 非常 | 闲置的 | 作为 | 患病的 | - | 自然 | 人们 | 说 | 他 | 是 | , |

如果他真像那些心怀恶意的人说的那样游手好闲，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][praɪz] ,

| he | could | not | have | found | time | to | write | for | a | prize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 有 | 成立 | 时间 | 到 | 写 | 为了 | 一个 | 奖 | , |

他不可能抽出时间来参加比赛。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

| and | still | less | have | been | able | to | gain | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 较少的 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 获得 | 它 | . | " |

而能够获得它的人则更少。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] [gɜːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] ['ædvəkeɪt] ;

| " | Thank | you | , | my | dearest | girl | , | for | being | my | poor | boy's | advocate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 女孩 | , | 为了 | 存在 | 我的 | 贫穷的 | 男孩们 | 提倡 | ; |

“谢谢你，我最亲爱的女孩，为我可怜的儿子伸张正义；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['veri] [dʒʌst] : [ænd; ənd] ['siːmɔːr] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [haʊ] ['kaɪndli][juː; jʊ] [tʊk]

| for | what | you | say | is | very | just | : | and | Seymour | shall | know | how | kindly | you | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 你 | 说 | 是 | 非常 | 只是 | : | 和 | 西摩 | 将 | 知道 | 如何 | 亲切地 | 你 | 采取 |

[hɪz; ɪz] [pɑːt] . "

| his | part | . | " |
|---|---|---|---|
| 他的 | 部分 | . | " |

你说的很有道理：西摩会知道你对他有多么仁慈。

" [aɪ][mʌst; məst][beg][hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['æŋgrəli] .

| " | I | must | beg | he | may | not | know | , | " | said | my | mother | , | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 求 | 他 | 可能 | 不是 | 知道 | , | " | 说 | 我的 | 母亲 | , | 愤怒地 | . |

“我恳求他可能不知道，”我母亲生气地说。

" [ɪn'diːd] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['leɪdi] ['helən] ['mɔːnfəli] .

| " | Indeed | ! | " | answered | Lady | Helen | mournfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | ! | " | 回答 | 女士 | 海伦 | 悲伤地 | . |

“的确如此！”海伦夫人悲伤地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [naʊ] [bleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

| " | But | I | cannot | now | blame | your | change | of | feeling | on | this | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不能 | 现在 | 责备 | 你的 | 改变 | 的 | 感觉 | 在 | 这 | 主题 | , |

但我现在不能将你态度的转变归咎于这件事，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [sʌtʃ] [æz; əz]

| for | I | myself | should | hesitate | to | give | my | daughter | to | a | youth | such | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 我 | 应该 | 犹豫 | 到 | 给 | 我的 | 女儿 | 到 | 一个 | 青年 | 这样的 | 作为 |

['siːmɔːr] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] .

| Seymour | is | said | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 西摩 | 是 | 说 | 到 | 是 | . |

因为我自己都会犹豫是否要把女儿嫁给像西摩那样的年轻人。

" [aɪ] [naʊ] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['leɪdi] ['helən] [wɪð] [səʊ] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ]

| " | I | now | turned | round | , | and | looked | at | Lady | Helen | with | so | alarmed | and | inquiring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 现在 | 转向 | 圆形的 | , | 和 | 看起来 | 在 | 女士 | 海伦 | 和 | 所以 | 惊慌 | 和 | 查询 |

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ,

| a | countenance | , |
|---|---|---|
| 一个 | 面容 | , |

“我转过身，用惊恐而疑惑的神情看着海伦夫人，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [wɪð'stænd] [ðə; ðiː] [ə'piːl] .

| that | she | could | not | withstand | the | appeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可以 | 不是 | 经受 | 这 | 上诉 | . |

她无法承受上诉。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [sed] —

| She | took | my | hand | , | and | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 我的 | 手 | , | 和 | 说 | — |

她握住我的手，说道——

" [jes] , ['helən] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pledʒd] ['aʊə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| " | Yes | , | Helen | , | your | mother | and | I | had | pledged | our | words | to | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 海伦 | , | 你的 | 母亲 | 和 | 我 | 有 | 承诺 | 我们的 | 字 | 到 | 每个 | 其他 | , |

“是的，海伦，你母亲和我曾彼此许下诺言。”

[tuː; tə][duː; də][ɔːl][ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [prə'məʊt] [ə; eɪ]['juːniən] [bɪ'twiːn] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

| to | do | all | in | our | power | to | promote | a | union | between | my | son | and | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 全部 | 在 | 我们的 | 力量 | 到 | 推动 | 一个 | 联盟 | 之间 | 我的 | 儿子 | 和 | 你 | , |

我们将尽一切努力促成我儿子和你之间的婚姻，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ['evri] ['sɪmptəm] [ɪn][juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'tætʃmənt] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

| and | to | cherish | every | symptom | in | you | of | a | mutual | attachment | ; | but | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 珍惜 | 每一个 | 症状 | 在 | 你 | 的 | 一个 | 相互的 | 依恋 | ; | 但 | 现在 | , |

并珍惜你身上每一个相互依恋的迹象；但现在，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [tuː] [wel] - ['faʊndɪd] [rɪ'pɔːts] , [ai][fɪə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlti] [kən'dʌkt] ,

| owing | to | some | too | well | - | founded | reports | , | I | fear | , | of | his | faulty | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 一些 | 也 | 出色地 | - | 创立 | 报告 | , | 我 | 害怕 | , | 的 | 他的 | 故障 | 执行 | , |

由于一些确凿的报道，我担心他的行为不端。

[ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'trækt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][maɪ][lɑːst][ækts]

| she | wishes | to | retract | her | promise | ; | and | here | , | as | one | of | my | last | acts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 愿望 | 到 | 缩回 | 她 | 承诺 | ; | 和 | 这里 | , | 作为 | 一 | 的 | 我的 | 最后的 | 行为 |

[ænd; ənd] [diːdz] ,

| and | deeds | , |
|---|---|---|
| 和 | 契约 | , |

她想收回她的承诺；而在这里，作为我最后的行动之一，

( [fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [lɒŋ] ,

| ( | for | I | feel | that | I | shall | not | be | with | you | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 我 | 感觉 | 那 | 我 | 将 | 不是 | 是 | 和 | 你 | 长的 | , |

（因为我觉得我不会和你们长久在一起，

) [ai] ['spləmli] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ðæt] ['prɒmɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] !

| ) | I | solemnly | give | her | back | that | promise | in | your | presence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 我 | 庄严地 | 给 | 她 | 后退 | 那 | 承诺 | 在 | 你的 | 在场 | ! |

我当着你的面郑重地向她重申这个承诺！

[dɪkl'eəɹɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] , [ðæt] [ən'les] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [θɪŋks] ['siːmɔːr]

| declaring | to | you | , | my | beloved | child | , | that | unless | your | mother | thinks | Seymour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 到 | 你 | , | 我的 | 心爱 | 孩子 | , | 那 | 除非 | 你的 | 母亲 | 思考 | 西摩 |

[dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

| deserving | of | you | , |
|---|---|---|---|
| 值得 | 的 | 你 | , |

我亲爱的孩子，我要向你声明，除非你母亲认为西摩配得上你，

[ai] ['kænɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ;

| I | cannot | wish | you | to | be | his | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 希望 | 你 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | ; |

我不能希望你成为他的妻子；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['pɑːtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['helən] , ['nevə(r)] ,

| and | that | it | will | be | my | parting | injunction | to | you | , | Helen | , | never | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 将要 | 是 | 我的 | 离别 | 禁令 | 到 | 你 | , | 海伦 | , | 绝不 | , |

而这将是我临别之际对你的嘱咐，海伦，永远不要这样做。

['nevə(r)][tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] [ɪ'mɒrəl] [mæn] .

| never | to | marry | an | immoral | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 结婚 | 一个 | 不道德 | 男人 | . |

绝不嫁给不道德的男人。

" ['leɪdi] ['helən] [hæd; həd] ['skeəsli] [sed] [ðɪs] , [waɪl] [ai] ['lɪsnd] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] ,

| " | Lady | Helen | had | scarcely | said | this | , | while | I | listened | with | downcast | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 海伦 | 有 | 几乎 | 说 | 这 | , | 尽管 | 我 | 听着 | 和 | 沮丧 | 眼睛 | , |

“海伦夫人话音未落，我便低着头听着。”

[wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , ['spbɪŋ] [aʊt] [kən'vʌlsɪvli] , " [maɪ] [əʊn]

| when | my | mother | threw | herself | into | her | arms | , | sobbing | out | convulsively | , | " | My | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 母亲 | 扔 | 她自己 | 进入 | 她 | 武器 | , | 啜泣 | 出去 | 痉挛地 | , | " | 我的 | 自己的 |

[dɪə(r)] ['dʒenərəs] [frend] !

| dear | generous | friend | ! |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 慷慨的 | 朋友 | ! |

当我的母亲扑进她的怀里，抽泣着说：“我亲爱的慷慨的朋友！

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,

| for | your | sake | I | will | try | to | think | well | of | your | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 清酒 | 我 | 将要 | 尝试 | 到 | 思考 | 出色地 | 的 | 你的 | 儿子 | , |

为了你，我会尽量对你的儿子抱有好感。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'fɔːm] — ['əʊnli][doʊnt][tɔːk] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ; [aɪ][kænt][beə(r)] [ðæt] ! "

| and | to | believe | he | will | reform | — | only | don't | talk | of | dying | ; | I | can't | bear | that | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 相信 | 他 | 将要 | 改革 | — | 仅有的 | 不 | 讲话 | 的 | 垂死 | ; | 我 | 不能 | 熊 | 那 | ! | " |

我相信他会改过自新——只是别提死亡；我受不了那个话题!

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | But | I | wish | to | prepare | you | for | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 希望 | 到 | 准备 | 你 | 为了 | 它 | . | " |

但我希望让你为此做好准备。

" [prɪ'peə(r)] , ['helən] !

| " | Prepare | , | Helen | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 准备 | , | 海伦 | ! |

“做好准备，海伦！”

[prɪ'peə(r)] .

| prepare | . |
|---|---|
| 准备 | . |

准备。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] ?

| Do | you | think | anything | can | make | me | endure | the | idea | of | losing | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 任何事物 | 能 | 制作 | 我 | 忍受 | 这 | 主意 | 的 | 输 | 你 | ? |

你觉得有什么能让我忍受失去你的痛苦吗?

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [ɔːl][aɪ]['evə(r)] [lʌvd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] !

| Oh | ! | it | will | be | losing | all | I | ever | loved | a | second | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 它 | 将要 | 是 | 输 | 全部 | 我 | 曾经 | 喜爱 | 一个 | 第二 | 时间 | ! |

哦！这将是我第二次失去我所爱的一切!

" ['leɪdi] ['helən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [spiːk] ;

| " | Lady | Helen | shook | her | head | , | but | did | not | speak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 海伦 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 但 | 做过 | 不是 | 说话 | ; |

海伦夫人摇了摇头，但没有说话；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [mʌst; məst] [suːn] [ˌʌndə'gəʊ] [ðɪs] ['dredɪd] ['traɪəl] — [ænd; ənd]

| for | she | knew | that | her | friend | must | soon | undergo | this | dreaded | trial | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 知道 | 那 | 她 | 朋友 | 必须 | 很快 | 经历 | 这 | 令人恐惧的 | 审判 | — | 和 |

[ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

| she | , | too | , |
|---|---|---|---|
| 她 | , | 也 | , |

因为她知道她的朋友很快就要经历这场可怕的考验——而她自己，也

[felt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [bləʊz] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

| felt | that | for | some | blows | there | is | no | such | thing | as | preparation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 那 | 为了 | 一些 | 打击 | 那里 | 是 | 不 | 这样的 | 事物 | 作为 | 准备 | . |

感觉有些打击是无法准备的。

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]['riːəl] ['ægənaɪzɪŋ] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

| The | night | that | followed | was | the | first | of | real | agonizing | sorrow | which | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 那 | 随后 | 曾是 | 这 | 第一的 | 的 | 真实的 | 痛苦的 | 悲哀 | 哪个 | 我 | 有 |

['evə(r)] [nəʊn] .

| ever | known | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 已知 | . |

接下来的那个夜晚，是我生平第一次真正感受到痛苦不堪的悲伤。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] ['siːmɔːr] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] , ['iːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə][biː; bi]

| I | had | heard | that | Seymour | was | believed | , | even | by | his | own | mother | , | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 那 | 西摩 | 曾是 | 相信 | , | 甚至 | 经过 | 他的 | 自己的 | 母亲 | , | 到 | 是 |

[ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

| unworthy | of | me | , |
|---|---|---|---|
| 不配 | 的 | 我 | , |

我听说，就连西摩自己的母亲都认为他配不上我。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪn] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'vɜːs] [tuː; tə] [ðæt] ['juːniən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli]

| and | that | mine | was | decidedly | averse | to | that | union | which | she | had | originally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 矿 | 曾是 | 绝对地 | 反 | 到 | 那 | 联盟 | 哪个 | 她 | 有 | 起初 |

[meɪd] [ðə; ði][fɜːst][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ;

| made | the | first | desire | of | my | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 第一的 | 欲望 | 的 | 我的 | 心 | ; |

而我的内心却坚决反对她最初让我最渴望的那场婚姻；

[ai][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['leɪdi] ['hɛlənz] [əʊn] [lɪps][ə; eɪ] ['sɒləm] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| I | had | also | heard | from | Lady | Helen's | own | lips | a | solemn | assurance | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 还 | 听到 | 从 | 女士 | 海伦的 | 自己的 | 嘴唇 | 一个 | 庄严 | 保证 | 那 | 她 |

[wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

| was | dying | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 垂死 | . |

我也曾亲耳听到海伦夫人郑重地保证她即将离世。

[æt; ət][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv][laɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [lɒŋ] [dɪ'prest] ,

| At | my | time | of | life | , | however | , | the | spirits | are | never | long | depressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 时间 | 的 | 生活 | , | 然而 | , | 这 | 烈酒 | 是 | 绝不 | 长的 | 郁闷 | , |

然而，在我这个年纪，情绪很少会长时间低落。

[ɪ'speʃəli] [baɪ][æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] ['spɪrəʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪv] ['bʌtəflaɪ] ,

| especially | by | an | uncertain | and | remote | sorrow | ; | but | as | a | captive | butterfly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 经过 | 一个 | 不确定 | 和 | 偏僻的 | 悲哀 | ; | 但 | 作为 | 一个 | 俘虏 | 蝴蝶 | , |

尤其是一种不确定而遥远的悲伤；但就像一只被囚禁的蝴蝶，

[wen] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒn][ɪts] [wɪŋz] [ɪz] [rɪ'muːvd] , [ 'flʌtə ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn][eə(r)] ,

| when | the | pressure | on | its | wings | is | removed | , | flutters | them | again | in | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 压力 | 在 | 它是 | 翅膀 | 是 | 已移除 | , | 颤动 | 他们 | 再次 | 在 | 空气 | , |

当翅膀上的压力消失时，它会再次在空中扑扇翅膀。

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['glɪtərɪŋ] [daɪz] [ænd; ənd] ['bɔɪənsi] [ʌn'ɪndʒəd] ,

| with | all | their | glittering | dyes | and | buoyancy | uninjured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他们的 | 闪闪发光 | 染料 | 和 | 浮力 | 未受伤 | , |

它们闪闪发光的染料和浮力都完好无损，

[səʊ][duː; də][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [juːθ] ['kwɪkli] [rɪ'zjuːm] [ðeə(r)] ['brɪljənsi] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌiːlæ'stɪsəti] .

| so | do | the | spirits | of | youth | quickly | resume | their | brilliancy | and | their | elasticity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做 | 这 | 烈酒 | 的 | 青年 | 迅速地 | 恢复 | 他们的 | 才华横溢 | 和 | 他们的 | 弹性 | . |

于是，青春的活力和弹性也迅速恢复。

[wen] [aɪ] [rəʊz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['leɪdi] ['helən] [wʊd] [rɪ'kʌvə(r)] ;

| When | I | rose | the | next | morning | , | I | was | sure | that | Lady | Helen | would | recover | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 玫瑰 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 我 | 曾是 | 当然 | 那 | 女士 | 海伦 | 会 | 恢复 | ; |

第二天早上我起床时，确信海伦夫人会康复；

[aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['siːmɔːr] [wʊd] [rɪ'fɔːm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)]

| I | was | sure | that | Seymour | would | reform | , | even | if | the | reports | concerning | him | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 当然 | 那 | 西摩 | 会 | 改革 | , | 甚至 | 如果 | 这 | 报告 | 有关 | 他 | 是 |

[nɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;

| not | exaggerated | ; |
|---|---|---|
| 不是 | 夸张的 | ; |

即使有关西摩的报道没有夸大其词，我也确信他会改过自新；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

| and | I | was | also | sure | that | some | time | or | other | I | should | be | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 还 | 当然 | 那 | 一些 | 时间 | 或者 | 其他 | 我 | 应该 | 是 | 他的 | 妻子 | . |

而且我也确信，总有一天我会成为他的妻子。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

| But | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | ! |

但是，唉！

['leɪdi] ['helən] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] [frɒm; frəm]['məʊmənt(ə)ri] [dɪ'dʒekʃn] ,

| Lady | Helen | had | not | spoken | from | momentary | dejection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 海伦 | 有 | 不是 | 说 | 从 | 瞬间 | 沮丧 | , |

海伦夫人一时沮丧，一言不发。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə'lɑːm] [ɪn][ðə; ði]

| and | still | less | from | the | ungenerous | wish | to | excite | interest | and | alarm | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 较少的 | 从 | 这 | 吝啬 | 希望 | 到 | 激发 | 兴趣 | 和 | 警报 | 在 | 这 |

[hɑːts] [ðæt] ['tendəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] :

| hearts | that | tenderly | loved | her | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 那 | 温柔地 | 喜爱 | 她 | : |

更不是出于那种不厚道的、想要激起那些深爱她的人们的兴趣和恐慌的愿望：

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [diːp] [kən'vɪkʃn] — [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] ['əʊnli] [tuː] [wel] ['faʊndɪd] .

| she | spoke | from | her | deep | conviction | — | a | conviction | only | too | well | founded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 从 | 她 | 深的 | 定罪 | — | 一个 | 定罪 | 仅有的 | 也 | 出色地 | 创立 | . |

她的发言发自肺腑——而这种信念也确实有理有据。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ]['fiːvə(r)][ænd; ənd] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| In | less | than | two | months | , | she | was | attacked | by | fever | and | inflammation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 二 | 几个月 | , | 她 | 曾是 | 遭到攻击 | 经过 | 发烧 | 和 | 炎 | 的 |

[ðə; ði] [breɪn] ,

| the | brain | , |
|---|---|---|
| 这 | 脑 | , |

不到两个月，她就患上了高烧和脑炎。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| such | as | had | before | seized | her | on | the | death | of | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 有 | 前 | 查获 | 她 | 在 | 这 | 死亡 | 的 | 她 | 丈夫 | . |

例如，在她丈夫去世后，她就曾遭受过类似的打击。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , ['luːsɪd] ['ɪntərvlz] ;

| She | had | , | however | , | lucid | intervals | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 然而 | , | 清醒的 | 间隔 | ; |

然而，她也有清醒的时期；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ'self] [felt] ['aʊə(r)] [hɑːts] [rʌŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

| and | though | my | mother | and | myself | felt | our | hearts | wrung | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我的 | 母亲 | 和 | 我 | 毛毡 | 我们的 | 心 | 拧干 | 经过 | 她 |

[dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs] ['reɪvɪŋz] — ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][məʊst]

| delirious | ravings | — | during | which | she | called | upon | her | son's | name | in | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谵妄 | 胡言乱语 | — | 期间 | 哪个 | 她 | 称为 | 之上 | 她 | 儿子的 | 姓名 | 在 | 这 | 最多 |

[ə'fektɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] — [stɪl] [wiː; wi] ['sʌfəd] [mɔː(r)] ,

| affecting | language | — | still | we | suffered | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 语言 | — | 仍然 | 我们 | 遭受 | 更多的 | , |

虽然我和母亲都因她神志不清的呓语而心如刀绞——在呓语中，她用最动人的语言呼唤着儿子的名字——但我们承受的痛苦却更多。

[wen] , [ɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dɑːlɪŋ] [sʌn] ,

| when | , | on | recovering | her | senses | , | she | asked | for | this | darling | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 恢复中 | 她 | 感官 | , | 她 | 问 | 为了 | 这 | 亲爱的 | 儿子 | , |

当她恢复意识后，她询问她心爱的儿子是谁。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][rɪ'plaɪ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ə'raɪvd] .

| and | we | were | obliged | to | reply | that | he | was | not | yet | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 有义务 | 到 | 回复 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 然而 | 到达的 | . |

我们不得不回答说他还没有到。

[ænd; ənd] [weə(r)] — [əʊ] ! [weə(r)] [wɒz; wəz][hi:; hi] , [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt][laɪk] [ðæt] ?

| And | where | — | oh | ! | where | was | he | , | at | a | moment | like | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | — | 哦 | ! | 在哪里 | 曾是 | 他 | , | 在 | 一个 | 片刻 | 喜欢 | 那 | ? |

而他——哦！在那样的时刻，他在哪里?

[wi:; wi] [nju:] [nɒt] .

| We | knew | not | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 不是 | . |

我们当时并不知道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['leɪdi] ['hɛlənz] [ə'tæk] [wɒz; wəz] [dʒʌdʒd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] ,

| As | soon | as | Lady | Helen's | attack | was | judged | to | be | a | dangerous | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 女士 | 海伦的 | 攻击 | 曾是 | 评判 | 到 | 是 | 一个 | 危险的 | 一 | , |

一旦海伦夫人的袭击被判定为危险袭击，

[maɪ] ['mʌðə(r)] [rəʊt] [tu:; tə] [hɪm] [æt; ət] ['ɒksfəd] , [dɪ'zaɪərɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [set] [ɒf] [ɪ'mi:diətli] ,

| my | mother | wrote | to | him | at | Oxford | , | desiring | him | to | set | off | immediately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 写道 | 到 | 他 | 在 | 牛津 | , | 渴望 | 他 | 到 | 放 | 离开 | 立即地 | , |

我母亲写信给他，当时他在牛津，希望他立即出发。

[ɔ:(r)][hi:; hi] [mait] [kʌm] [tu:] [leɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['ɒksfəd] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ten] ['aʊəz] - ['dʒɜ:ni]

| or | he | might | come | too | late | ; | and | as | Oxford | was | only | a | ten | hours | ' | journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 可能 | 来 | 也 | 晚的 | ; | 和 | 作为 | 牛津 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 十 | 小时 | - | 旅行 |

[frɒm; frəm] [həʊm] ,

| from | home | , |
|---|---|---|
| 从 | 家 | , |

或者他可能来晚了；而且牛津离家只有十个小时的路程，

[hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [wɪð] [ˌju: 'es][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

| he | might | have | been | with | us | the | next | morning | , | had | he | been | at | college | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 到过 | 和 | 我们 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 有 | 他 | 到过 | 在 | 大学 | . |

如果他在学校的话，第二天早上他可能就会和我们在一起了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [tɜ:m] [taɪm] ; [bʌt; bət] [jet] [hi:; hi] [keɪm] [nɒt] , [ðəʊ] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

| It | was | also | term | time | ; | but | yet | he | came | not | , | though | on | such | an | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 还 | 学期 | 时间 | ; | 但 | 然而 | 他 | 来了 | 不是 | , | 尽管 | 在 | 这样的 | 一个 | 场合 | , |

当时正值学期期间；然而，即便在这样的场合，他也没有来。

[li:v] [ɒv; əv] ['æbsəns] [wɒz; wəz] ['i:zəli] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] .

| leave | of | absence | was | easily | to | be | obtained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 的 | 缺席 | 曾是 | 容易地 | 到 | 是 | 获得 | . |

请假很容易获得。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [tu:] ['æŋgri] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs]

| My | mother | was | too | angry | to | be | as | wretched | as | I | was | at | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 曾是 | 也 | 生气的 | 到 | 是 | 作为 | 可怜 | 作为 | 我 | 曾是 | 在 | 这 |

[dɪ'stresɪŋ] ['sɜ:kəmstəns] — [fɔ:(r); fə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['ɒf(ə)n] ['swɔləuz] [ʌp] ['evri] ['ʌðə(r)] ['fi:lɪŋ] ,

| distressing | circumstance | — | for | indignation | often | swallows | up | every | other | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人痛心 | 环境 | — | 为了 | 愤慨 | 经常 | 燕子 | 向上 | 每一个 | 其他 | 感觉 | , |

面对这件令人痛苦的事，我的母亲太过愤怒，以至于无法像我一样感到悲伤——因为愤怒往往会吞噬其他一切情感。

[ænd; ənd][wʌns] [ʃi:; ʃi] [ hint ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['letə(r)] ,

| and | once | she | hinted | to | me | that | he | must | have | received | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 她 | 暗示 | 到 | 我 | 那 | 他 | 必须 | 有 | 已收到 | 这 | 信 | , |

她曾暗示我他肯定收到了那封信，

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪə(r)]['aɪd(ə)l] [nɪ'glekt] [kept] [hɪm] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ɪn'vælɪd] , [hu:] ,

| and | that | mere | idle | neglect | kept | him | away | ; | but | the | poor | invalid | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 仅仅 | 闲置的 | 忽视 | 保留 | 他 | 离开 | ; | 但 | 这 | 贫穷的 | 无效的 | , | WHO | , |

[ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ][ˌju: 'es] ,

| unsuspected | by | us | , |
|---|---|---|---|
| 意想不到的 | 经过 | 我们 | , |

仅仅是那份漫不经心的疏忽让他远离了这里；但是那个可怜的病人，在我们毫无察觉的情况下，

[ˌəʊvər'hɜ:rd] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɪk'skleɪmd] —

| overheard | our | conversation | , | exclaimed | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 无意中听到 | 我们的 | 对话 | , | 惊呼 | — |

“我听到了我们的谈话，”他惊呼道——

" [nəʊ] , ['dʒu:ljə] ; [wɒt'evə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [fɔ:lts] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [lʌvz] [ˌem 'i:] —

| " | No | , | Julia | ; | whatever | are | his | other | faults | , | my | poor | boy | loves | me | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 朱莉娅 | ; | 任何 | 是 | 他的 | 其他 | 故障 | , | 我的 | 贫穷的 | 男生 | 爱 | 我 | — |

['tendəli] [lʌvz] [ˌem 'i:] ;

| tenderly | loves | me | ; |
|---|---|---|---|
| 温柔地 | 爱 | 我 | ; |

“不，朱莉娅；不管他有什么其他缺点，我可怜的孩子爱我——温柔地爱着我；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɪk] - [bed][hi:; hi] [wʊd] ['heɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['mʌðə(r)] .

| and | even | from | a | sick | - | bed | he | would | hasten | to | his | dying | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 从 | 一个 | 生病的 | - | 床 | 他 | 会 | 趋 | 到 | 他的 | 垂死 | 母亲 | . |

即使卧病在床，他也会赶去见即将离世的母亲。

[əʊ] [nəʊ] !

| Oh | no | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 不 | ! |

哦不！

[hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [rɪ'si:vd] [jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)] — [hi:; hi][ɪz][nɒt][ɪn] ['kɒlɪdʒ] . "

| he | has | never | received | your | letter | — | he | is | not | in | college | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已收到 | 你的 | 信 | — | 他 | 是 | 不是 | 在 | 大学 | . | " |

他从未收到过你的信——他没上大学。

" [ðen] [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] ?

| " | Then | where | is | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 在哪里 | 是 | 他 | ? |

“那他现在在哪儿？”

[ɪn] ['kɒlɪdʒ] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] . "

| In | college | he | ought | to | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 大学 | 他 | 应该 | 到 | 是 | . | " |

他应该上大学。

" [tru:] , ['dʒu:ljə] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['θɔ:tləs] ,

| " | True | , | Julia | ; | but | he | is | young | and | thoughtless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 朱莉娅 | ; | 但 | 他 | 是 | 年轻的 | 和 | 轻率 | , |

“没错，朱莉娅；但他年轻气盛，缺乏思考。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][səʊ][wʌns] [ɑ:'selvz] .

| and | we | ought | to | remember | that | we | were | so | once | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 应该 | 到 | 记住 | 那 | 我们 | 是 | 所以 | 一次 | 我们自己 | . |

我们应该记住，我们自己也曾是这样的人。

[wi:; wi] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv][rʌn] [ə'weɪ][frɒm; frəm]['aʊə(r)]['peərənts] — [jet] [wi:; wi][dɪd][səʊ] , ['dʒu:ljə]

| We | ought | not | to | have | run | away | from | our | parents | — | yet | we | did | so | , | Julia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 不是 | 到 | 有 | 跑步 | 离开 | 从 | 我们的 | 父母 | — | 然而 | 我们 | 做过 | 所以 | , | 朱莉娅 |

. "

| . | " |
|---|---|
| . | " |

我们不应该离家出走——但我们还是这么做了，朱莉娅。

" [wiː; wi][dɪd] , [ɪn'diːd] , " [kraɪd][maɪ]['mʌðə(r)] , [ə'bæʃt] [ænd; ənd] ['saɪlənst] .

| " | We | did | , | indeed | , | " | cried | my | mother | , | abashed | and | silenced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做过 | , | 的确 | , | " | 哭 | 我的 | 母亲 | , | 羞愧 | 和 | 沉默 | . |

“我们确实这么做了，”我母亲羞愧地哽咽着说。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] ['helən] ;

| " | Yes | , | " | continued | Lady | Helen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 持续 | 女士 | 海伦 | ; |

“是的，”海伦夫人继续说道；

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][biː; bi][maɪld][ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]

| " | and | therefore | I | have | always | endeavoured | to | be | mild | in | my | judgment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 我 | 有 | 总是 | 努力 | 到 | 是 | 温和的 | 在 | 我的 | 判断 | 的 |

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] — [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] . "

| other | people | — | especially | of | the | young | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 人们 | — | 尤其 | 的 | 这 | 年轻的 | . | " |

“因此，我一直努力以温和的态度去评判他人，尤其是年轻人。”

" ['helən] , " [kraɪd][maɪ]['mʌðə(r)] , " [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] ['blesɪd; blest]['spɪrɪt] !

| " | Helen | , | " | cried | my | mother | , | " | forgive | me | , | thou | blessed | spirit | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | , | " | 哭 | 我的 | 母亲 | , | " | 原谅 | 我 | , | 你 | 蒙福 | 精神 | ! |

“海伦，”我母亲喊道，“请原谅我，你这神圣的灵魂！”

[ai] [wɪl] [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][hɪm] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][ʌn'dʒʌst][tuː; tə] — — "

| I | will | be | merciful | to | him | , | even | though | it | makes | me | unjust | to | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 仁慈 | 到 | 他 | , | 甚至 | 尽管 | 它 | 制作 | 我 | 不公正 | 到 | — | — | " |

我会对他仁慈，即使这样做对——”

" [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)][fɜːst]['djuːti][ɪz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] : [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒuːljə] !

| " | No | , | your | first | duty | is | to | your | daughter | : | but | listen | to | me | , | Julia | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你的 | 第一的 | 责任 | 是 | 到 | 你的 | 女儿 | : | 但 | 听 | 到 | 我 | , | 朱莉娅 | ! |

“不，你的首要职责是你的女儿：但是听我说，朱莉娅！”

[biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kən'vɪns] ['siːmɔːr] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)] ,

| Be | sure | to | convince | Seymour | , | when | I | am | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 到 | 说服 | 西摩 | , | 什么时候 | 我 | 是 | 不 | 更多的 | , |

务必让西摩相信，等我不在了，

[ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [ɪm'pjuːt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tuː; tə] [wɒnt] [ɒv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [tuː; tə]['æksɪdənt] .

| that | I | did | not | impute | his | absence | to | want | of | love | , | but | merely | to | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 做过 | 不是 | 归因 | 他的 | 缺席 | 到 | 想 | 的 | 爱 | , | 但 | 仅仅 | 到 | 事故 | . |

我并没有将他的缺席归咎于缺乏爱，而仅仅是意外。

[biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [fiːl] ['əʊnli] [tuː] [mʌtʃ] ,

| Be | sure | you | do | ; | for | he | will | feel | only | too | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 你 | 做 | ; | 为了 | 他 | 将要 | 感觉 | 仅有的 | 也 | 很多 | , |

务必这样做；因为他会感到难以承受。

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ænd; ənd][faindz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] !

| when | he | comes | and | finds | that | he | has | no | longer | a | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来 | 和 | 发现 | 那 | 他 | 有 | 不 | 更长 | 一个 | 母亲 | ! |

当他回来发现自己失去了母亲！

" [ðə; ði] [ə'flɪktɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

| " | The | afflicting | image | thus | presented | to | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 折磨 | 图像 | 因此 | 呈现 | 到 | 我的 | 头脑 | , |

“这幅令人痛苦的画面就这样浮现在我的脑海中，

[ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] ['siːˌmɔːrz] ['mɪzəri] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'diːd] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] ,

| of | what | would | be | Seymour's | misery | if | he | indeed | arrived | too | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 会 | 是 | 西摩的 | 苦难 | 如果 | 他 | 的确 | 到达的 | 也 | 晚的 | , |

如果西摩真的来晚了，那将会是多么悲惨的境地啊。

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][beə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| **was** | **more** | **than** | **I** | **could** | **bear** | **,** | **and** | **I** | **was** | **forced** | **to** | **leave** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更多的 | 比 | 我 | 可以 | 熊 | , | 和 | 我 | 曾是 | 强制 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | . |

我实在无法忍受，被迫离开了房间。

[suːn] ['ɑːftəwədz] , ['leɪdi] ['hɛlənz] ['sensɪz] [ 'wɔndə ] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] , [ʃiː; ʃi]

| **Soon** | **afterwards** | **,** | **Lady** | **Helen's** | **senses** | **wandered** | **again** | **;** | **but** | **when** | **I** | **returned** | **,** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 然后 | , | 女士 | 海伦的 | 感官 | 漫步 | 再次 | ; | 但 | 什么时候 | 我 | 返回 | , | 她 |

[wɒz; wəz]['sensəb(ə)l] , [ðəʊ] [ɪg'zɔːstɪd] ;

| **was** | **sensible** | **,** | **though** | **exhausted** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 明智的 | , | 尽管 | 筋疲力尽的 | ; |

不久之后，海伦夫人的意识再次涣散；但当我回来时，她虽然疲惫不堪，但神志清醒；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['entəd] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [pʊt] [bæk] [ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] —

| **and** | **as** | **I** | **entered** | **,** | **she** | **hastily** | **put** | **back** | **the** | **curtain** | **,** | **and** | **said** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 进入 | , | 她 | 草草 | 放 | 后退 | 这 | 窗帘 | , | 和 | 说 | — |

我刚一进去，她就匆忙地拉开窗帘，说道——

" [əʊ] ! [aɪ] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [bɔɪ] !

| **"** | **Oh** | **!** | **I** | **hoped** | **it** | **was** | **my** | **dear** | **,** | **dear** | **boy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我 | 希望 | 它 | 曾是 | 我的 | 亲爱的 | , | 亲爱的 | 男生 | ! |

“哦！我希望是我亲爱的儿子！”

" [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [naʊ] [gruː] ['feɪntə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [əʊ] ! [weə(r)] , [weə(r)] [ɪz][hiː; hi]

| **"** | **Her** | **breath** | **now** | **grew** | **fainter** | **,** | **and** | **she** | **exclaimed** | **,** | **"** | **Oh** | **!** | **where** | **,** | **where** | **is** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 气息 | 现在 | 生长 | 较暗 | , | 和 | 她 | 惊呼 | , | " | 哦 | ! | 在哪里 | , | 在哪里 | 是 | 他 |

| ? | **?** |
|---|---|
| ? | |

“她的呼吸越来越微弱，她惊呼道：‘哦！他在哪里，他在哪里？’

[mʌst; məst][aɪ][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [maɪ] ['blesɪŋ] ?

| **must** | **I** | **die** | **without** | **seeing** | **him** | **once** | **more** | **,** | **and** | **giving** | **him** | **my** | **blessing** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 我 | 死 | 没有 | 看到 | 他 | 一次 | 更多的 | , | 和 | 给予 | 他 | 我的 | 祝福 | ? |

难道我非得死在没能再见他一面、没能给他祝福的情况下吗?

['helən] !

| **Helen** | **!** |
|---|---|
| 海伦 | ! |

海伦!

['dʒuːljə] !

| **Julia** | **!** |
|---|---|
| 朱莉娅 | ! |

茱莉亚!

[biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [spiːk] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ]['blesɪd; blest][hɪm] !

| **be** | **sure** | **to** | **speak** | **very** | **kindly** | **to** | **him** | **,** | **and** | **tell** | **him** | **that** | **I** | **blessed** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 到 | 说话 | 非常 | 亲切地 | 到 | 他 | , | 和 | 告诉 | 他 | 那 | 我 | 蒙福 | 他 | ! |

一定要对他非常友善，并告诉他我祝福他!

[bʌt; bət] [ðaɪ] [wɪl] , [əʊ] [lɔːd] ! [biː; bi] [dʌn] !

| **But** | **thy** | **will** | **,** | **O** | **Lord** | **!** | **be** | **done** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 将要 | , | 哦 | 主 | ! | 是 | 完毕 | ! |

主啊，愿你的旨意成就!

" [stɪl] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'meɪnd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəsli] [tɜːnd]

| **"** | **Still** | **,** | **as** | **long** | **as** | **consciousness** | **remained** | **,** | **her** | **eyes** | **were** | **anxiously** | **turned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 意识 | 剩余 | , | 她 | 眼睛 | 是 | 焦虑地 | 转向 |

[tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

| **towards** | **the** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 门 | , |

“然而，只要她还有意识，她的目光就一直焦虑地转向门口。”

[æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə]

| as | if | looking | for | that | beloved | object | whom | she | was | never | more | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 寻找 | 为了 | 那 | 心爱 | 目的 | 谁 | 她 | 曾是 | 绝不 | 更多的 | 到 |

[siː] , [wiː; wi] [θɔːt] ,

| see | , | we | thought | , |
|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 我们 | 想法 | , |

我们心想，她仿佛在寻找那件她再也见不到的心爱之物。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

| in | this | world | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | . |

在这个世界上。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [maɪ] ['wɒtʃfl] [ɪə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɒn][ðə; ðɪ] [steəz] ,

| At | that | moment | , | however | , | my | watchful | ear | heard | a | quick | step | on | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | , | 然而 | , | 我的 | 警惕 | 耳朵 | 听到 | 一个 | 快的 | 步 | 在 | 这 | 楼梯 | , |

然而就在这时，我敏锐的耳朵听到楼梯上传来一阵急促的脚步声。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ægəni] , [nɒt] [mɪ'steɪkən] [baɪ][ˌem 'iː] .

| and | an | exclamation | of | agony | , | not | mistaken | by | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感叹 | 的 | 痛苦 | , | 不是 | 错误 | 经过 | 我 | . |

还有一声痛苦的惊呼，我并没有听错。

" [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] !

| " | He | is | here | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 这里 | ! |

他来了！

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] !

| I | am | sure | he | is | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 他 | 是 | 这里 | ! |

我确信他就在这里！

" [kraɪd] [ai] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ;

| " | cried | I | , | bending | over | her | pillow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 我 | , | 弯曲 | 超过 | 她 | 枕头 | ; |

“我俯身在她枕头上喊道；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ['siːmɔːr] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] .

| and | in | another | moment | Seymour | was | on | his | knees | at | the | bedside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 片刻 | 西摩 | 曾是 | 在 | 他的 | 膝盖 | 在 | 这 | 床头 | . |

片刻之后，西摩跪倒在床边。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [fə'get] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv] ['spiːtʃləs] [wəʊ] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst]

| Never | shall | I | forget | his | look | of | speechless | woe | , | when | he | found | her | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 将 | 我 | 忘记 | 他的 | 看 | 的 | 无言 | 悲哀 | , | 什么时候 | 他 | 成立 | 她 | 最后的 |

['ægəni] [ə'prəʊtʃɪŋ] :

| agony | approaching | : |
|---|---|---|
| 痛苦 | 接近 | : |

我永远不会忘记他发现她临终前那无言的悲痛神情：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə'fekʃn] ['strʌg(ə)ld] [sək'sesfəli] [wɪð] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

| but | it | seemed | as | if | affection | struggled | successfully | with | death | for | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 感情 | 挣扎 | 成功地 | 和 | 死亡 | 为了 | 一个 | 很少 |

[ʃɔːt] ['moməntz] .

| short | moments | . |
|---|---|---|
| 短的 | 时刻 | . |

但似乎在短暂的片刻里，爱与死亡进行了一场激烈的斗争。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['eləkwənt] ;

| She | could | not | speak | , | but | her | eyes | were | eloquent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 说话 | , | 但 | 她 | 眼睛 | 是 | 雄辩 | ; |

她不会说话，但她的眼神却能传达信息；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] ,

| and | as | she | laid | her | hand | upon | the | head | of | her | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 铺设 | 她 | 手 | 之上 | 这 | 头 | 的 | 她 | 孩子 | , |

当她把手放在孩子的头上时，

[ðəʊz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪzd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ɪn] ['ɜ:nɪst] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] : [ðeɪ] [ðen] [tɜ:nd] [ɒn] [hɪm] ,

| those | eyes | were | raised | to | heaven | in | earnest | supplication | : | they | then | turned | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 眼睛 | 是 | 提高 | 到 | 天堂 | 在 | 认真 | 恳求 | : | 他们 | 然后 | 转向 | 在 | 他 | , |

那双眼睛曾虔诚地仰望苍天，向上帝祈祷；随后，它们又转向了他。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn][maɪ] ['mʌðərz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [hænd]

| while | she | reclined | her | head | on | my | mother's | bosom | , | and | her | right | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 斜倚 | 她 | 头 | 在 | 我的 | 母亲的 | 怀 | , | 和 | 她 | 正确的 | 手 |

[wɒz; wəz][ klɑ:sp, klæsp ][ɪn] [maɪn] .

| was | clasped | in | mine | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 紧握 | 在 | 矿 | . |

她将头靠在我母亲的胸膛上，右手紧紧地握着我的手。

[aɪ] ['kænɒt] [gəʊ][ɒn] : [ðə; ði] [si:n] [ɪz] [stɪl] [tu:] ['prez(ə)nt][tu:; tə][maɪ] [vju:] .

| I | cannot | go | on | : | the | scene | is | still | too | present | to | my | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 去 | 在 | : | 这 | 场景 | 是 | 仍然 | 也 | 展示 | 到 | 我的 | 看法 | . |

我无法继续下去了：眼前的景象仍然历历在目。

[di:p] [æz; əz][wɒz; wəz][maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [sʌŋk] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] ,

| Deep | as | was | my | affliction | , | it | sunk | into | nothingness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 作为 | 曾是 | 我的 | 痛苦 | , | 它 | 沉没 | 进入 | 虚无 | , |

我的痛苦虽深，却最终消散于虚无之中。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'ri:vd] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'pru:vɪŋ] [sʌn] .

| compared | with | that | of | the | bereaved | and | self | - | reproving | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 那 | 的 | 这 | 丧亲者 | 和 | 自己 | - | 责备 | 儿子 | . |

与那位痛失爱子、自责不已的儿子相比。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [sə'spendɪd] [baɪ]

| It | was | really | a | relief | to | me | to | see | his | sense | of | anguish | suspended | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 一个 | 宽慰 | 到 | 我 | 到 | 看 | 他的 | 感觉 | 的 | 痛苦 | 暂停 | 经过 |

[hɪz; ɪz] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] .

| his | insensibility | . |
|---|---|---|
| 他的 | 麻木 | . |

看到他因麻木而暂时摆脱了痛苦，我真是松了一口气。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [wəʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| When | he | recovered | , | there | was | something | so | full | of | woe | , | and | yet | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 恢复 | , | 那里 | 曾是 | 某物 | 所以 | 满的 | 的 | 悲哀 | , | 和 | 然而 | 的 | 一个 |

[wəʊ] [səʊ] [stɜ:n] ,

| woe | so | stern | , |
|---|---|---|---|
| 悲哀 | 所以 | 船尾 | , |

当他康复后，他的内心充满了悲伤，而且这种悲伤是如此沉重。

[ɪn][ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['ɔ:dəd] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] ,

| in | the | look | with | which | my | mother | ordered | me | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 看 | 和 | 哪个 | 我的 | 母亲 | 订购 | 我 | 离开 | , |

从母亲命令我离开的眼神中，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

| that | I | had | not | the | heart | to | resist | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 不是 | 这 | 心 | 到 | 抵抗 | 它 | . |

我实在不忍心拒绝。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɪə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

| It | was | near | an | hour | before | she | came | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 靠近 | 一个 | 小时 | 前 | 她 | 来了 | 到 | 我 | ; |

将近一个小时后她才来找我；

[ænd; ənd]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd][aɪ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [ˌoʊvər'paʊərd] [wɪð] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

| and | never | before | had | I | seen | her | so | overpowered | with | affliction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 前 | 有 | 我 | 已见 | 她 | 所以 | 实力悬殊 | 和 | 痛苦 | . |

我从未见过她如此痛苦不堪。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ə'pɒn] ['leɪdi] ['helən] [baɪ][ðə; ði] ['tendə] [nems] ;

| She | called | upon | Lady | Helen | by | the | tenderest | names | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 之上 | 女士 | 海伦 | 经过 | 这 | 最嫩的 | 姓名 | ; |

她用最温柔的称呼呼唤海伦夫人；

[tɔ:kt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt]['dʒent(ə)lnəs] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['tempə(r)] [wɪtʃ]

| talked | of | her | patient | gentleness | — | of | the | sweetness | of | that | temper | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谈话 | 的 | 她 | 病人 | 温柔 | — | 的 | 这 | 甜味 | 的 | 那 | 脾气 | 哪个 |

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [traɪd] — [ænd; ənd] [ ri'prəutʃ ] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ðʌs] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

| she | had | so | often | tried | — | and | reproached | herself | for | having | thus | tried | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 所以 | 经常 | 尝试 | — | 和 | 受责备 | 她自己 | 为了 | 拥有 | 因此 | 尝试 | 它 | . |

谈到她耐心温柔的性格——谈到她曾多次尝试过的那种温柔的性情——并责备自己曾那样尝试过。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [nɒt][ɒv; əv] ['si:mɔ:r] ; [ænd; ənd] [di:p] [æz; əz][maɪ] [rɪ'gret] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| But | she | spoke | not | of | Seymour | ; | and | deep | as | my | regret | was | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 辐 | 不是 | 的 | 西摩 | ; | 和 | 深的 | 作为 | 我的 | 后悔 | 曾是 | 为了 | 这 |

[ded] ,

| dead | , |
|---|---|
| 死的 | , |

但她没有提起西摩；尽管我对死者深感悲痛，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:kwəld] [baɪ][maɪ][æŋ'zaɪəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

| it | was | equalled | by | my | anxiety | for | the | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 等于 | 经过 | 我的 | 焦虑 | 为了 | 这 | 活的 | . |

我对生者的忧虑与此不相上下。

[aɪ] ['ðeəfɔ:(r)] ['ventʃəd] [tu:; tə] [seɪ] , " [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] ['si:mɔ:r] ? "

| I | therefore | ventured | to | say | , | " | But | how | is | poor | Seymour | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 所以 | 冒险 | 到 | 说 | , | " | 但 | 如何 | 是 | 贫穷的 | 西摩 | ? | " |

因此我斗胆问道："可怜的西摩怎么样了？"

" [ʌn'fi:lɪŋ] [gɜ:l] ! " [kraɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] ;

| " | Unfeeling | girl | ! | " | cried | my | mother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 冷漠无情 | 女孩 | ! | " | 哭 | 我的 | 母亲 | ; |

"冷血的女孩！"我母亲喊道；

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv][hɪm] [wen] [hɪz; ɪz]['eɪndʒl] ['mʌðə(r)] [laɪz] [ded] ! "

| " | you | can | think | only | of | him | when | his | angel | mother | lies | dead | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 思考 | 仅有的 | 的 | 他 | 什么时候 | 他的 | 天使 | 母亲 | 谎言 | 死的 | ! | " |

"当他天使般的母亲去世时，你却只能想到他！"

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θæŋkt] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][æŋ'zaɪəti] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['rendəd] [kə'reɪdʒəs]

| " | She | would | have | thanked | me | for | my | anxiety | , | " | I | replied | , | rendered | courageous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 会 | 有 | 谢谢 | 我 | 为了 | 我的 | 焦虑 | , | " | 我 | 回复 | , | 渲染 | 勇敢 |

[baɪ] [dɪ'stres] .

| by | distress | . |
|---|---|---|
| 经过 | 痛苦 | . |

"她会感谢我的焦虑的，"我回答道，痛苦反而激发了我的勇气。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][hɪm] . "

| " | I | shall | go | and | inquire | after | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 去 | 和 | 查询 | 后 | 他 | . | " |

"我去打听一下他的情况。"

" [həʊld] , ['helən] !

| " | Hold | , | Helen | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | , | 海伦 | ! |

"等等，海伦！"

[hiː; hi][ɪz] [ɪk'striːmli] ['retʃɪd] ; [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| he | is | extremely | wretched | ; | so | much | so | , | that | I | could | not | bear | to | listen | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 极其 | 可怜 | ; | 所以 | 很多 | 所以 | , | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 听 | 到 | 他的 |

[self] - [ʌp'bredɪŋ] ,

| self | - | upbraidings | , |
|---|---|---|---|
| 自己 | - | 责骂 | , |

他极其悲惨，以至于我根本无法忍受听他自我责备。

[nɔː(r)][tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [ kə'res ] [ɒv; əv] [ðæt] [hænd] [wɪtʃ] [rɪ'plaɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][grɑːsp]

| nor | to | witness | his | caresses | of | that | hand | which | replied | no | longer | to | his | grasp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 到 | 证人 | 他的 | 爱抚 | 的 | 那 | 手 | 哪个 | 回复 | 不 | 更长 | 到 | 他的 | 抓牢 |

;

| ; |
|---|

;

也无法亲眼目睹他抚摸那只不再回应他抚摸的手；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][waɪld] [ in'triːti ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] ,

| and | then | his | wild | entreaties | , | that | she | would | speak | to | him | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他的 | 荒野 | 恳求 | , | 那 | 她 | 会 | 说话 | 到 | 他 | 一次 | 更多的 | , |

然后是他苦苦哀求，希望她能再跟他说话一次。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'geɪv] [hɪm] ! "

| and | say | that | she | forgave | him | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 她 | 原谅了 | 他 | ! | " |

并说她原谅他了！

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['kruːəlti][tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ?

| " | And | could | you | have | the | cruelty | to | leave | him | alone | in | such | a | state | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 可以 | 你 | 有 | 这 | 残酷 | 到 | 离开 | 他 | 独自的 | 在 | 这样的 | 一个 | 状态 | ? |

“你怎能如此残忍，把他一个人丢在那里？”

" [kraɪd] [ai] . " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [səʊ][hæv; həv] [left] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] ?

| " | cried | I | . | " | Do | you | think | his | mother | would | so | have | left | your | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 我 | . | " | 做 | 你 | 思考 | 他的 | 母亲 | 会 | 所以 | 有 | 左边 | 你的 | 孩子 | ? |

“我喊道：“你认为他的母亲会这样抛弃你的孩子吗？”

" [maɪ] ['mʌðə(r)] ['stɑːtɪd] — " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] !

| " | My | mother | started | — | " | You | are | right | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | 开始 | — | " | 你 | 是 | 正确的 | ! |

我母亲开口说道：“你说得对！”

" [sed] [ʃiː; ʃi] : " [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][duː; də][maɪ]['djuːti][baɪ][hɪm] . "

| " | said | she | : | " | I | will | return | , | and | do | my | duty | by | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 她 | : | " | 我 | 将要 | 返回 | , | 和 | 做 | 我的 | 责任 | 经过 | 他 | . | " |

她说：“我会回来，尽我所能帮助他。”

" [əʊ] ! [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ! "

| " | Oh | ! | let | me | go | with | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 让 | 我 | 去 | 和 | 你 | ! | " |

“哦！让我跟你一起去吧！”

" [nəʊ] , ['helən] ;

| " | No | , | Helen | ; |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 海伦 | ; |

“不，海伦；

[ai][mʌst; məst][duː; də][maɪ]['djuːti][baɪ][juː; jʊ] [tuː] — [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] [æt; ət] [ðɪs]

| I | must | do | my | duty | by | you | too | — | and | the | poor | youth | at | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 做 | 我的 | 责任 | 经过 | 你 | 也 | — | 和 | 这 | 贫穷的 | 青年 | 在 | 这 |

['məʊmənt][ɪz]['əʊnli] [tuː] ['deɪndʒərəs] .

| moment | is | only | too | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 是 | 仅有的 | 也 | 危险的 | . |

我也必须尽到对你的职责——而此时此刻，这些可怜的年轻人实在太危险了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][ai] [səb'mɪtɪd] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [geɪnd] [maɪ] [pɔɪnt] ,

| " | She | was | right | , | and | I | submitted | ; | but | I | had | gained | my | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 正确的 | , | 和 | 我 | 提交 | ; | 但 | 我 | 有 | 获得 | 我的 | 观点 | , |

“她是对的，我接受了；但我已经达到了我的目的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'flɪktɪd] [wʌn] .

| and | she | was | gone | back | to | the | poor | afflicted | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 已消失 | 后退 | 到 | 这 | 贫穷的 | 受苦的 | 一 | . |

于是她回到了那个可怜的受苦者身边。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][maɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ; [weə(r)] ,

| Before | she | went | , | however | , | she | insisted | on | my | going | to | bed | ; | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 去 | , | 然而 | , | 她 | 坚持 | 在 | 我的 | 去 | 到 | 床 | ; | 在哪里 | , |

然而，在她离开之前，她坚持要我去睡觉；在哪里，

['wɪərɪd] [wɪð] [θriː] [naɪts] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] , [ai] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] ['slʌmbə(r)] .

| wearied | with | three | nights | of | watching | , | I | fell | into | a | heavy | slumber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲惫 | 和 | 三 | 夜晚 | 的 | 观看 | , | 我 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 重的 | 睡眠 | . |

连续守夜三晚后，我疲惫不堪，沉沉睡去。

[bʌt; bət] , [əʊ] ! [ðæt] ['retʃɪdnəs] [ɒn] ['weɪkɪŋ] , [wɪtʃ] [ə'tendz] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| But | , | oh | ! | that | wretchedness | on | waking | , | which | attends | the | recollection | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | ! | 那 | 悲惨 | 在 | 醒来 | , | 哪个 | 参加 | 这 | 回忆 | 的 | 一个 |

['riːs(ə)nt] [ə'flɪkʃ(ə)n] !

| recent | affliction | ! |
|---|---|---|
| 最近的 | 痛苦 | ! |

但是，唉！醒来时那种痛苦真是难以忍受，因为想起最近的苦难就让人难受！

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ai] [felt] , [wen] ,

| and | I | was | giving | way | to | all | the | misery | I | felt | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 给予 | 方式 | 到 | 全部 | 这 | 苦难 | 我 | 毛毡 | , | 什么时候 | , |

当我逐渐被内心的痛苦所吞噬时，

[suːn] ['ɑːftə(r)] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] .

| soon | after | eight | in | the | morning | , | my | mother | came | into | my | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 八 | 在 | 这 | 早晨 | , | 我的 | 母亲 | 来了 | 进入 | 我的 | 房间 | . |

早上八点刚过，我妈妈就进了我的房间。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn][bed][ɔːl] [naɪt] ,

| She | told | me | she | had | not | been | in | bed | all | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 床 | 全部 | 夜晚 | , |

她告诉我她整晚都没睡。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [liːv] ['siːmɔːr] .

| for | that | she | dared | not | leave | Seymour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 她 | 敢于 | 不是 | 离开 | 西摩 | . |

因此她不敢离开西摩。

" [haʊ] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] ! "

| " | How | kind | it | was | in | you | , | my | dearest | mother | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 种类 | 它 | 曾是 | 在 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 母亲 | ! | " |

“我亲爱的母亲，您真是太仁慈了！”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] :

| " | No | , | it | was | only | right | , | " | she | answered | , | in | great | agitation | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 | 正确的 | , | " | 她 | 回答 | , | 在 | 伟大的 | 搅动 | : |

“不，这才是正确的，”她激动地回答道：

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['penɪtənt] ['sʌfərə(r)] ;

| " | he | was | a | bitter | and | penitent | sufferer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 一个 | 苦的 | 和 | 忏悔者 | 患者 | ; |

“他是一个痛苦而忏悔的受苦者；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [frend] [ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [hɪə(r)] ,

| **and** | **if** | **my** | **departed** | **friend** | **is** | **conscious** | **of** | **what** | **is** | **passing** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我的 | 已离开 | 朋友 | 是 | 有意识的 | 的 | 什么 | 是 | 通过 | 这里 | , |

如果我已故的朋友能感知到这里发生的一切，

[ai] [trʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| **I** | **trust** | **that** | **she** | **was** | **satisfied** | **with** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 她 | 曾是 | 使满意 | 和 | 我 | , |

我相信她对我的表现感到满意。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] ['mʌðərz] [pɑːt] [baɪ][hɪm] .

| **for** | **I** | **tried** | **to** | **do** | **a** | **mother's** | **part** | **by** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 尝试 | 到 | 做 | 一个 | 母亲的 | 部分 | 经过 | 他 | . |

因为我努力尽到母亲的责任，照顾他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ] [rɪ'tɜːn] [həʊm] : [ðɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| **And** | **now** | **,** | **my** | **dear** | **child** | **,** | **we** | **must** | **both** | **return** | **home** | **:** | **this** | **,** | **you** | **know** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | 我们 | 必须 | 两个都 | 返回 | 家 | : | 这 | , | 你 | 知道 | , |

现在，我亲爱的孩子，我们都必须回家了：你知道的，

[ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['helən] . "

| **is** | **no** | **place** | **for** | **you** | **,** | **Helen** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 地方 | 为了 | 你 | , | 海伦 | . | " |

这里不适合你，海伦。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][ai][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['siːmɔːr] ? "

| **"** | **And** | **must** | **I** | **go** | **without** | **taking** | **leave** | **of** | **poor** | **Seymour** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 必须 | 我 | 去 | 没有 | 采取 | 离开 | 的 | 贫穷的 | 西摩 | ? | " |

“难道我连和可怜的西摩告别都不告就走了吗？”

" [wɒt] [liːv] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [teɪk] ?

| **"** | **What** | **leave** | **is** | **there** | **to** | **take** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 离开 | 是 | 那里 | 到 | 拿 | ? |

“有什么假期可以请？”

" [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] .

| **"** | **I** | **had** | **nothing** | **to** | **reply** | **,** | **and** | **we** | **came** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 回复 | , | 和 | 我们 | 来了 | 离开 | . |

我无话可说，我们就离开了。

[æz; əz][maɪ] ['mʌðə(r)] [njuː] [ðæt] ['siːˌmɔːrz] [sliːp] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [lɒŋ] ,

| **As** | **my** | **mother** | **knew** | **that** | **Seymour's** | **sleep** | **was** | **likely** | **to** | **be** | **long** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 母亲 | 知道 | 那 | 西摩的 | 睡觉 | 曾是 | 可能 | 到 | 是 | 长的 | , |

由于我母亲知道西摩可能会睡很久，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi]

| **she** | **did** | **not** | **return** | **to** | **the** | **house** | **of** | **death** | **for** | **some** | **hours** | **;** | **but** | **when** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 返回 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 死亡 | 为了 | 一些 | 小时 | ; | 但 | 什么时候 | 她 |

[dɪd] ,

| **did** | **,** |
|---|---|
| 做过 | , |

她过了好几个小时才回到死亡之屋；但当她回来时，

[ai] ['ɜːnɪstli] [ 'kʌndʒə, 'kɔn- ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][let] [ˌem 'iː] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .

| **I** | **earnestly** | **conjured** | **her** | **to** | **let** | **me** | **accompany** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 切实 | 召唤 | 她 | 到 | 让 | 我 | 陪伴 | 她 | . |

我恳切地请求她让我陪她一起去。

[ai] ['pliːdɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [wept] [ɪn] [veɪn] : [ɪn] [veɪn] [dɪd][ai] [ɜːdʒ] ,

| **I** | **pleaded** | **,** | **however** | **,** | **and** | **wept** | **in** | **vain** | **:** | **in** | **vain** | **did** | **I** | **urge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恳求 | , | 然而 | , | 和 | 哭泣 | 在 | 徒劳 | : | 在 | 徒劳 | 做过 | 我 | 敦促 | , |

然而，我苦苦哀求，徒劳哭泣；我竭力劝说，也徒劳无功。

[ðæt] ['si:mɔ:r] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ʌn'kaɪnd][ɪn] [fə'seikɪŋ] [hɪm] ['həʊlli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz]

| that | Seymour | would | think | me | unkind | in | forsaking | him | wholly | at | such | a | time | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 西摩 | 会 | 思考 | 我 | 不友善 | 在 | 放弃 | 他 | 完全 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | 作为 |

[ðɪs] [wɒz; wəz] .

| this | was | . |
|---|---|---|
| 这 | 曾是 | . |

西摩会觉得我在这种时候彻底抛弃他很不厚道。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] [ʃi:; ʃi] [fɪəd] [ðæt] ['si:mɔ:r] [wʊd] ['əʊnli][bi:; bi] [tu:] ['redi] [tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t]

| My | mother | said | she | feared | that | Seymour | would | only | be | too | ready | to | attribute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 说 | 她 | 害怕 | 那 | 西摩 | 会 | 仅有的 | 是 | 也 | 准备好 | 到 | 属性 |

[hɪz; ɪz] [nɒt] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kə'mændz] ,

| his | not | seeing | me | to | her | commands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 不是 | 看到 | 我 | 到 | 她 | 命令 | , |

我母亲说她担心西摩会轻易把没见到我归咎于她的命令。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] [ ˌinkli'neiʃən ] ; [ænd; ənd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ,

| rather | than | my | own | inclinations | ; | and | , | disappointed | and | wretched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 我的 | 自己的 | 倾向 | ; | 和 | , | 失望的 | 和 | 可怜 | , |

而不是出于我自己的意愿；而且，失望又痛苦，

[ai] [θru:] [maɪ'self][pn][ðə; ði][bed][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [gri:f] , [ænd; ənd]['nevə(r)][rəʊz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

| I | threw | myself | on | the | bed | in | an | agony | of | grief | , | and | never | rose | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 我 | 在 | 这 | 床 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 悲伤 | , | 和 | 绝不 | 玫瑰 | 从 | 它 | , |

我悲痛欲绝，扑倒在床上，再也没有起来。

['fi:dɪŋ] [maɪ] [dɪ'stres] [baɪ] ['evri] [mi:nz] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .

| feeding | my | distress | by | every | means | in | my | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喂养 | 我的 | 痛苦 | 经过 | 每一个 | 方法 | 在 | 我的 | 力量 | . |

我用尽一切手段来缓解我的痛苦。

[ai][mʌst; məst] [əʊn] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['tempə(r)][ænd; ənd] [kən'traɪvəns] [hæd; həd][sʌm; səm] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðɪs]

| I | must | own | , | however | , | that | temper | and | contrivance | had | some | share | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 自己的 | , | 然而 | , | 那 | 脾气 | 和 | 装置 | 有 | 一些 | 分享 | 在 | 这 |

[self] - [ə'bændənmənt] , [ɔ:(r)][ˌsensə'bɪlətɪ] ,

| self | - | abandonment | , | or | sensibility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 放弃 | , | 或者 | 感性 | , |

但我必须承认，这种自我放纵或感性，在某种程度上也与我的性情和计谋有关。

[wɪtʃ] [ai] [θɔ:t] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] ['pʌnɪʃ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ɒbstɪnəsi] , ( [æz; əz]

| which | I | thought | would | at | once | punish | my | mother | for | her | obstinacy | , | ( | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 想法 | 会 | 在 | 一次 | 惩治 | 我的 | 母亲 | 为了 | 她 | 固执 | , | ( | 作为 |

[ai] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

| I | called | it | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 称为 | 它 | , |

我当时觉得这样做会立刻惩罚我母亲的固执（我当时是这么称呼她的）。

) [ænd; ənd] [ɪn'dju:s] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

| ) | and | induce | her | to | give | up | her | resolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 和 | 诱导 | 她 | 到 | 给 | 向上 | 她 | 解决 | . |

）并诱使她放弃决心。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ɪz] [gri:f] , [laɪk] [lʌv] ,

| How | often | is | grief | , | like | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 是 | 悲伤 | , | 喜欢 | 爱 | , |

悲伤和爱一样，发生的频率有多高?

[meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [mə'tɪərɪəlz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [driːm] [nɒt] [ɒv; əv] — [ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [hæz; həz] ['tempə(r)]

| made | up | of | materials | which | we | dream | not | of | — | and | how | often | has | temper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 向上 | 的 | 材料 | 哪个 | 我们 | 梦 | 不是 | 的 | — | 和 | 如何 | 经常 | 有 | 脾气 |

[mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

| much | to | do | with | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 做 | 和 | 它 | ! |

由我们梦寐以求的材料构成——而这往往与脾气有很大关系！

[bʌt; bət] [maɪ] ['siːmɪŋ] [ʌn'mɪkst] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪ'fekt] [ɒn] [maɪ] ['eksələnt] ['peərənt] , [huːz]

| But | my | seeming | unmixed | sorrow | had | no | effect | on | my | excellent | parent | , | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 似乎 | 未混合的 | 悲哀 | 有 | 不 | 影响 | 在 | 我的 | 出色的 | 父母 | , | 谁 |

[dɪ'sɪʒnz] ,

| decisions | , |
|---|---|
| 决策 | , |

但我看似纯粹的悲伤并没有影响到我优秀的父母，他的决定是：

[weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [fɜːm] ['prɪnsəp(ə)l] .

| where | I | was | concerned | , | were | the | result | of | firm | principle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 曾是 | 担心的 | , | 是 | 这 | 结果 | 的 | 公司 | 原则 | . |

在我看来，这些都是坚定原则的结果。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] —

| Her | first | observation | was | — |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 观察 | 曾是 | — |

她的第一个观察是——

" [ðɪs] [ɪk'sesɪv] ['mɪzəri] , ['helən] , [ə'kʌmp(ə)nid] , [æz; əz] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]

| " | This | excessive | misery | , | Helen | , | accompanied | , | as | I | see | it | is | , | with | a | degree | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 过多的 | 苦难 | , | 海伦 | , | 伴随 | , | 作为 | 我 | 看 | 它 | 是 | , | 和 | 一个 | 程度 | 的 |

['sʌlənnəs] ,

| sullenness | , |
|---|---|
| 阴郁 | , |

“海伦，在我看来，这种过度的痛苦还伴随着某种程度的闷闷不乐。”

[ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['pɜːpəs] ,

| is | not | likely | to | make | me | change | my | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 可能 | 到 | 制作 | 我 | 改变 | 我的 | 目的 | , |

不太可能让我改变我的目标，

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ˌem 'iː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [mɔː(r)] ;

| but | rather | to | confirm | me | in | it | the | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 到 | 确认 | 我 | 在 | 它 | 这 | 更多的 | ; |

但这反而更加坚定了我的信念；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ]

| because | it | proves | to | me | the | great | extent | of | the | danger | to | which | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 证明 | 到 | 我 | 这 | 伟大的 | 程度 | 的 | 这 | 危险 | 到 | 哪个 | 我的 |

[kəm'plaɪəns] [wʊd] [ɪk'spəʊz] [juː; jʊ] ,

| compliance | would | expose | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 遵守 | 会 | 暴露 | 你 | , |

因为这向我证明了，如果我顺从你，你会面临多么巨大的危险。

[wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ðʌs] , [ɪn] ['spɪrɪt] [æt; ət] [liːst] , [biː; bi] [rɪ'beljəs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm]

| when | you | can | thus | , | in | spirit | at | least | , | be | rebellious | ; | and | this | at | a | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 能 | 因此 | , | 在 | 精神 | 在 | 至少 | , | 是 | 叛逆的 | ; | 和 | 这 | 在 | 一个 | 时间 |

,

| , |
|---|
| , |

这样一来，至少在精神上，你就可以反叛；而此时此刻，

[tuː] , [wen] [ai] [wɒnt] ['evri] ['kʌmfət] ['pɒsəb(ə)l] .

| too | , | when | I | want | every | comfort | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 什么时候 | 我 | 想 | 每一个 | 舒适 | 可能的 | . |

而且，当我想要一切可能的舒适时。

" [ðiːz] [wɜːdz] [səb'djuːd] ['evri] ['pɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn] [ˌem 'iː] : [ai] [θruː] [maɪ'self] [ɒn]

| " | These | words | subdued | every | particle | of | resentment | in | me | : | I | threw | myself | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 字 | 低沉的 | 每一个 | 粒子 | 的 | 怨恨 | 在 | 我 | : | 我 | 扔 | 我 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

| her | neck | , |
|---|---|---|
| 她 | 脖子 | , |

“这些话彻底平息了我心中所有的怨恨：我扑到她脖子上，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [səʊ] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ;

| and | assured | her | she | should | never | have | so | to | reproach | me | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保证 | 她 | 她 | 应该 | 绝不 | 有 | 所以 | 到 | 责备 | 我 | 再次 | ; |

并向她保证，她以后再也不会这样责备我了；

[nɔː(r)] [dɪd] [ai] ['iːv(ə)n] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['siːmɔːr] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dʒenərəs]

| nor | did | I | even | venture | to | inquire | for | Seymour | — | but | she | was | generous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 我 | 甚至 | 风险投资 | 到 | 查询 | 为了 | 西摩 | — | 但 | 她 | 曾是 | 慷慨的 |

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪm] [ˌʌn'ɑːskt] .

| enough | to | speak | of | him | unasked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 说话 | 的 | 他 | 未经询问 | . |

我甚至都没敢主动打听西摩的消息——但她却很慷慨地主动提起了他。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wəʊk] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sliːp] , [mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ; "

| She | told | me | he | woke | , | after | a | long | sleep | , | more | composed | than | she | expected | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我 | 他 | 觉醒 | , | 后 | 一个 | 长的 | 睡觉 | , | 更多的 | 由 | 比 | 她 | 预期的 | ; | " |

[ðəʊ] ,

| though | , |
|---|---|
| 尽管 | , |

她告诉我，他睡了很久之后醒来，比她预想的要镇定得多；“虽然，

[ɒn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['weɪkɪŋ] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'sesɪvli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| on | his | first | waking | , | he | started | me | excessively | , | " | she | said | , | " | by | asking | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 第一的 | 醒来 | , | 他 | 开始 | 我 | 过度 | , | " | 她 | 说 | , | " | 经过 | 问 | 为了 |

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

| his | mother | , |
|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | , |

“他醒来后第一次哭闹，让我非常不安，”她说，“他不停地要妈妈。”

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | wondering | to | see | me | instead | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 到 | 看 | 我 | 反而 | 的 | 她 | . |

她还想着见到我而不是她。

[maɪ] [tɪəz] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːs] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ,

| My | tears | seemed | to | force | back | his | recollection | ; | and | in | a | faint | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼泪 | 似乎 | 到 | 力量 | 后退 | 他的 | 回忆 | ; | 和 | 在 | 一个 | 头晕的 | 嗓音 | , |

我的眼泪似乎迫使他回想起往事；他微弱地、

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] , [hiː; hi] ['ædɪd] , - [ɑː] !

| and | with | a | look | of | wretchedness | , | he | added | , | ' | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 悲惨 | , | 他 | 额外 | , | - | 啊 | ! |

他一脸痛苦地补充道：“啊！”

[ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] ; - [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [hiː; hi] [wept] [ə'laʊd] .

| I | remember | now | ; | ' | and | hiding | his | face | in | the | pillow | , | he | wept | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 现在 | ; | - | 和 | 隐藏 | 他的 | 脸 | 在 | 这 | 枕头 | , | 他 | 哭泣 | 大声 | . |

我现在想起来了；他把脸埋在枕头里，放声大哭。

" [ænd; ənd][ai] — [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][sæd][kən'soʊlər] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wept] [ɪn] ['saɪləns] [baɪ] [hɪm] .

| " | And | I | — | I | was | but | a | sad | consoler | , | for | I | wept | in | silence | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | — | 我 | 曾是 | 但 | 一个 | 伤心 | 控制台 | , | 为了 | 我 | 哭泣 | 在 | 沉默 | 经过 | 他 | . |

“而我——我只是一个悲伤的安慰者，因为我默默地在他身边哭泣。”

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][kɑːm] [ə'gen] , [ai] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə][raɪz] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [hɪm] ,

| When | he | was | calm | again | , | I | wished | him | to | rise | ; | and | before | I | left | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 冷静的 | 再次 | , | 我 | 希望 | 他 | 到 | 上升 | ; | 和 | 前 | 我 | 左边 | 他 | , |

等他平静下来后，我希望他能起来；在我离开他之前，

[ɪn][ðə; ðiː] ['fʊlnɪs] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !

| in | the | fulness | and | tenderness | of | my | heart | , | poor | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 充满 | 和 | 压痛 | 的 | 我的 | 心 | , | 贫穷的 | 孩子 | ! |

在我充满爱与温柔的心中，可怜的孩子!

[ai] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| I | stooped | down | , | and | kissed | his | burning | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弯腰 | 向下 | , | 和 | 亲吻 | 他的 | 燃烧 | 前额 | . |

我弯下腰，吻了吻他滚烫的额头。

[bʌt; bət][ai] [suːn] [ ri'pent ] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [əʊ] ! [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] !

| But | I | soon | repented | ; | for | he | exclaimed | , | ' | Oh | ! | that | was | so | like | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 很快 | 悔改 | ; | 为了 | 他 | 惊呼 | , | - | 哦 | ! | 那 | 曾是 | 所以 | 喜欢 | 她 | ! |

但我很快就后悔了；因为他惊呼道：“哦！这太像她了！”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] — [nəʊ] , ['nevə(r)][mɔː(r)] — — - [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [leɪ] ['ɔːlməʊst] [ kən'vʌls ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

| But | she | never | — | no | , | never | more | — | — | ' | and | again | he | lay | almost | convulsed | with | his | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 绝不 | — | 不 | , | 绝不 | 更多的 | — | — | - | 和 | 再次 | 他 | 躺 | 几乎 | 抽搐 | 和 | 他的 | 情怀 | . |

但她再也没有——不，再也没有——'他又一次几乎被自己的感情折磨得抽搐起来。

" [wen] [ðɪs] [freʃ] ['pærəksɪzəm][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ai] [left] [hɪm] . "

| " | When | this | fresh | paroxysm | was | over | , | I | left | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 新鲜的 | 发作 | 曾是 | 超过 | , | 我 | 左边 | 他 | . | " |

“当这波新的情绪爆发结束后，我离开了。”

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [sed] [ai] ,

| " | But | I | am | sure | , | " | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 当然 | , | " | 说 | 我 | , |

“但我确信，”我说，

" [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [suːðd] [baɪ] [ðæt] [kaɪnd] [kɪs] [ɪn] [rɪ'membrəns] ,

| " | that | he | will | be | soothed | by | that | kind | kiss | in | remembrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他 | 将要 | 是 | 舒缓 | 经过 | 那 | 种类 | 吻 | 在 | 纪念 | , |

“愿他能因那温柔的吻而得到慰藉，以作纪念。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm] ['peɪnfəli] [æt; ət][ðə; ðiː][taɪm] . "

| though | it | affected | him | painfully | at | the | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 做作的 | 他 | 痛苦地 | 在 | 这 | 时间 | . | " |

虽然这件事当时对他造成了很大的痛苦。

" [pə'hæps] [səʊ] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [griːf] , ['vaɪələnt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [wɪl] [suːn] [gəʊ] [ɒf] ,

| " | Perhaps | so | : | but | his | grief | , | violent | though | it | be | , | will | soon | go | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 所以 | : | 但 | 他的 | 悲伤 | , | 暴力 | 尽管 | 它 | 是 | , | 将要 | 很快 | 去 | 离开 | , |

“或许如此：但他的悲伤，尽管剧烈，很快就会消散。”

[ænd; ənd][biː; bi]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [fə'gɒtn] .

| and | be | after | a | time | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 后 | 一个 | 时间 | 被遗忘的 | . |

最终会被人遗忘。

['leɪdi] ['helən] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ;

| Lady | Helen | was | his | mother | , | and | he | loved | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 海伦 | 曾是 | 他的 | 母亲 | , | 和 | 他 | 喜爱 | 她 | ; |

海伦夫人是他的母亲，他爱她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['pleɪfeləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] — [ðə; ði] [frend]

| but | she | had | not | been | the | chosen | playfellow | of | his | childhood | — | the | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 这 | 选定 | 玩伴 | 的 | 他的 | 童年 | — | 这 | 朋友 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] — [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪpə(r)] [j'iəz] — [ðə; ði]['ʃeərə(r)][ɒv; əv] ['evri] [dʒɔɪ]

| of | his | youth | — | the | companion | of | his | riper | years | — | the | sharer | of | every | joy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 青年 | — | 这 | 伴侣 | 的 | 他的 | 更成熟 | 年 | — | 这 | 分享者 | 的 | 每一个 | 喜悦 |

— [ðə; ði] ['suːðə(r)] [ɒv; əv] ['evri] ['sɒrəʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ ɪn'diə ] [tuː; tə][hɪm][baɪ] ['deɪli]

| — | the | soother | of | every | sorrow | — | and | the | being | endeared | to | him | by | daily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 安抚 | 的 | 每一个 | 悲哀 | — | 和 | 这 | 存在 | 可爱的 | 到 | 他 | 经过 | 日常的 |

[ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] :

| and | confidential | intercourse | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 机密的 | 交往 | : |

但她并非他童年时期的玩伴，并非他青年时期的朋友，并非他成熟时期的伴侣，并非与他分享所有快乐、抚慰所有悲伤的人，也并非他通过日常亲密交往而深爱的人：

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðiːz] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['helən] . "

| and | yet | all | these | was | she | to | me | , | Helen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 全部 | 这些 | 曾是 | 她 | 到 | 我 | , | 海伦 | . | " |

然而，对我而言，她就是海伦。

" [bʌt; bət] , ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'grets] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [strɒŋ] . "

| " | But | , | dearest | mother | , | the | love | and | regrets | of | a | child | are | very | strong | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 亲爱的 | 母亲 | , | 这 | 爱 | 和 | 遗憾 | 的 | 一个 | 孩子 | 是 | 非常 | 强的 | . | " |

“但是，亲爱的母亲，孩子的爱和遗憾是非常强烈的。”

" [aɪ] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ['helən] , [ɪ'speʃəli] [wen] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [bɔɪ] ,

| " | I | own | it | , | Helen | , | especially | when | , | as | in | the | case | of | this | miserable | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 自己的 | 它 | , | 海伦 | , | 尤其 | 什么时候 | , | 作为 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 这 | 悲惨的 | 男生 | , |

“我承认这一点，海伦，尤其像这个可怜的男孩的情况一样，

[self] - [rɪ'prəʊtʃ] [ 'mɪŋgl ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ 'diːpən ] ['evri] [pæŋ] .

| self | - | reproach | mingles | with | them | , | and | deepens | every | pang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 责备 | 混合 | 和 | 他们 | , | 和 | 加深 | 每一个 | 疼痛 | . |

自我责备与这些痛苦交织在一起，加深了每一次煎熬。

['helən] , [maɪ] [tʃaɪld] — [maɪ]['əʊnli] ['treʒə(r)] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , " ['nevə(r)]

| Helen | , | my | child | — | my | only | treasure | now | , | " | she | added | , | speaking | with | difficulty | , | " | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | , | 我的 | 孩子 | — | 我的 | 仅有的 | 宝藏 | 现在 | , | " | 她 | 额外 | , | 请讲 | 和 | 困难 | , | " | 绝不 |

, ['nevə(r)] ,

| , | never | , |
|---|---|---|
| , | 绝不 | , |

“海伦，我的孩子——我现在唯一的珍宝，”她艰难地补充道，“永远，永远……”

[wen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ,

| when | I | shall | be | as | she | is | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 将 | 是 | 作为 | 她 | 是 | 现在 | , |

当我变得像她现在一样的时候，

[meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [ʃed] [sʌtʃ] [tɪəz] [æz; əz][hɪz; ɪz] , ['helən] !

| may | you | have | cause | to | shed | such | tears | as | his | , | Helen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 你 | 有 | 原因 | 到 | 棚 | 这样的 | 眼泪 | 作为 | 他的 | , | 海伦 | ! |

海伦，愿你也能像他一样流下这样的眼泪！

[rɪ'membə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ʌp'bredɪŋ] [səʊ]['terəb(ə)l][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [hɑːt] ;

| Remember | , | there | are | no | upbraidings | so | terrible | as | those | of | one's | own | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 那里 | 是 | 不 | 责骂 | 所以 | 糟糕的 | 作为 | 那些 | 的 | 一个人的 | 自己的 | 心 | ; |

记住，最可怕的责备莫过于来自自己内心的责备；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , [ɪf] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] , [biː; bi]['djuːtɪf(ə)l] .

| and | for | your | own | sake | , | if | not | for | mine | , | be | dutiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 你的 | 自己的 | 清酒 | , | 如果 | 不是 | 为了 | 矿 | , | 是 | 尽职尽责的 | . |

即使不为我着想，也为了你自己，尽到你的责任。

" [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [kən'tɪnjuːd] — " [jes] ,

| " | I | was | too | much | affected | to | reply | ; | and | my | mother | continued | — | " | Yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 也 | 很多 | 做作的 | 到 | 回复 | ; | 和 | 我的 | 母亲 | 持续 | — | " | 是的 | , |

我当时情绪激动，无法回答；我母亲接着说——“是的，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒs] — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] [jɔːz] , ['helən] .

| he | will | recover | his | loss | — | you | will | recover | yours | , | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 恢复 | 他的 | 损失 | — | 你 | 将要 | 恢复 | 你的 | , | 海伦 | . |

他会挽回他的损失——你也会挽回你的损失，海伦。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən]['evə(r)] [rɪ'pleɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] [həʊl] [laɪf]

| But | what | can | ever | replace | to | me | the | loss | of | the | friend | of | my | whole | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 能 | 曾经 | 代替 | 到 | 我 | 这 | 损失 | 的 | 这 | 朋友 | 的 | 我的 | 所有的 | 生活 |

— [ðə; ðɪ] [səʊl] ['relɪk][ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒɔɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] ?

| — | the | sole | relic | of | the | joys | that | are | past | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 唯一 | 遗迹 | 的 | 这 | 喜悦 | 那 | 是 | 过去的 | ? |

但对我来说，什么才能取代失去我一生挚友的痛苦——他是我过去快乐时光的唯一遗物?

[dʒɔːdʒ] — [tʃɑːlz] — ['helən] !

| George | — | Charles | — | Helen | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | — | 查尔斯 | — | 海伦 | ! |

乔治—查尔斯—海伦!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gɒn] [naʊ] !

| you | are | all | gone | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 全部 | 已消失 | 现在 | ! |

你们都走了!

[ænd; ənd][aɪ] , " ( [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [tuː; tə]

| and | I | , | " | ( | here | she | raised | her | arms | with | a | sort | of | appealing | look | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | " | ( | 这里 | 她 | 提高 | 她 | 武器 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 上诉 | 看 | 到 |

['hev(ə)n] ,

| heaven | , |
|---|---|
| 天堂 | , |

而我，”（说着，她举起双臂，带着一种恳求上苍的神情，

) " [aɪ][stænd] [ə'ləʊn] , [ˌʌnsə'pɔːtɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌnsə'pɔːrtɪŋ] , [tuː] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [səʊl] [rɪ'meɪnɪŋ]

| ) | " | I | stand | alone | , | unsupported | , | and | unsupporting | , | too | , | like | the | sole | remaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | " | 我 | 站立 | 独自的 | , | 不支持 | , | 和 | 不支持 | , | 也 | , | 喜欢 | 这 | 唯一 | 其余的 |

['pɪlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][wʌns] - ['nəʊb(ə)l]['temp(ə)l] ,

| pillar | of | a | once | - | noble | temple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支柱 | 的 | 一个 | 一次 | - | 高贵 | 寺庙 | , |

“我孤零零地站在那里，没有支撑，也无法支撑任何东西，就像一座曾经高贵的庙宇中唯一剩下的柱子一样。”

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [praɪd] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [ˌdesə'leɪʃn] .

| to | speak | of | former | pride | and | present | desolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 的 | 以前的 | 自豪 | 和 | 展示 | 荒凉 | . |

诉说昔日的辉煌与如今的凄凉。

" [æz; əz][maɪ] ['mʌðərz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [naʊ] ['entəd] ['ɪntuː] [pleɪ] ,

| " | As | my | mother's | imagination | had | now | entered | into | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我的 | 母亲的 | 想像力 | 有 | 现在 | 进入 | 进入 | 玩 | , |

“此时，我母亲的想象力开始发挥作用了，

[maɪ] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] ['vænɪʃd] ;

| my | fears | for | her | health | in | a | great | degree | vanished | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 恐惧 | 为了 | 她 | 健康 | 在 | 一个 | 伟大的 | 程度 | 消失了 | ; |

我对她健康的担忧在很大程度上消失了；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] [kæn; kən] [vent] [ɪt'self] [ɪn] ['ɪmɪdʒəri] , [haʊ'evə(r)] ['gluːmi] ,

| for | I | knew | that | the | grief | which | can | vent | itself | in | imagery | , | however | gloomy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 那 | 这 | 悲伤 | 哪个 | 能 | 发泄 | 本身 | 在 | 图像 | , | 然而 | 阴沉 | , |

因为我知道，悲伤可以通过意象来宣泄，无论这些意象多么阴郁，

[ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [wɪtʃ] [ prei ] ['ræpɪdli] [ɒn] [laɪf] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| is | not | of | that | sort | which | preys | rapidly | on | life | ; | for | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 的 | 那 | 种类 | 哪个 | 猎物 | 快速 | 在 | 生活 | ; | 为了 | 它 | 是 |

它并非那种迅速吞噬生命的生物；因为它是

— — " [ðə; ði] [griːf] [ðæt] [dʌθ] [nɒt] [spiːk] ,

| — | — | " | The | grief | that | doth | not | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | — | " | 这 | 悲伤 | 那 | 确实 | 不是 | 说话 | , |

——“无法言说的悲伤，

[fɔːls] [ɒn] [ðə; ði] - [hɑːt] , [ænd; ənd] [bɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] .

| Falls | on | the | burthen'd | heart | , | and | bids | it | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瀑布 | 在 | 这 | - | 心 | , | 和 | 出价 | 它 | 休息 | . |

落在饱受折磨的心脏上，令它破碎。

" ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

| " | Taking | advantage | of | a | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 采取 | 优势 | 的 | 一个 | 暂停 | , |

“利用这段停顿时间，

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [siːmd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɜːvənt] [dɪ'vəʊʃn] ,

| during | the | first | part | of | which | my | mother | seemed | engaged | in | fervent | devotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 哪个 | 我的 | 母亲 | 似乎 | 已订婚的 | 在 | 热切 | 虔诚 | , |

在前半段时间里，我的母亲似乎全神贯注于虔诚的祈祷中。

[aɪ] [naʊ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] ['siːmɔːr] [hæd; həd] [ in'kwaiə ] [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] .

| I | now | ventured | to | ask | her | if | Seymour | had | inquired | why | he | did | not | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 冒险 | 到 | 问 | 她 | 如果 | 西摩 | 有 | 询问 | 为什么 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 我 | . |

我鼓起勇气问她，西摩有没有问过他为什么没见到我。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ,

| She | told | me | that | he | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 有 | , |

她告诉我他有，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [nɒt] ['miːtɪŋ] :

| and | that | he | had | been | told | in | reply | there | were | sufficient | reasons | for | our | not | meeting | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 讲述 | 在 | 回复 | 那里 | 是 | 充足的 | 原因 | 为了 | 我们的 | 不是 | 会议 | : |

他得到的答复是，我们有充分的理由不见面：

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɜːs] ,

| amongst | the | foremost | of | which | , | was | the | certainty | that | we | should | make | each | other | worse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 首先 | 的 | 哪个 | , | 曾是 | 这 | 肯定 | 那 | 我们 | 应该 | 制作 | 每个 | 其他 | 更糟 | , |

其中最重要的一点是，我们确信我们会让彼此变得更糟。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] .

| and | with | this | reason | he | had | seemed | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 原因 | 他 | 有 | 似乎 | 使满意 | . |

他似乎对这个理由感到满意。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [ in'kwaiə ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] ;

| She | did | not | tell | me | , | however | , | that | he | inquired | for | me | every | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 告诉 | 我 | , | 然而 | , | 那 | 他 | 询问 | 为了 | 我 | 每一个 | 天 | ; |

然而，她没有告诉我，他每天都来打听我的消息；

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| nor | did | she | relate | to | me | any | of | their | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 她 | 涉及 | 到 | 我 | 任何 | 的 | 他们的 | 对话 | , |

她也没有向我提及他们的任何谈话内容。

[ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ;

| except | the | one | which | took | place | the | evening | before | the | funeral | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 一 | 哪个 | 采取 | 地方 | 这 | 晚上 | 前 | 这 | 葬礼 | ; |

除了葬礼前一晚发生的那次之外；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə] [dɪs'kləʊz] .

| and | that | she | felt | it | to | be | her | duty | to | disclose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 毛毡 | 它 | 到 | 是 | 她 | 责任 | 到 | 透露 | . |

她觉得有义务披露此事。

" [ai][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| " | I | have | to | inform | you | , | my | dear | child | , | " | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 通知 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | " | 说 | 她 | , |

“我必须告诉你，我亲爱的孩子，”她说。

" [ðæt] [wen] ['siːmɔːr] [ænd; ənd][ai] [stʊd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)][lɑːst] [lʊk] [ænd; ənd][lɑːst] [kɪs]

| " | that | when | Seymour | and | I | stood | together | to | take | our | last | look | and | last | kiss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 什么时候 | 西摩 | 和 | 我 | 站立 | 一起 | 到 | 拿 | 我们的 | 最后的 | 看 | 和 | 最后的 | 吻 |

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ,

| before | the | coffin | was | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 棺材 | 曾是 | 关闭 | , |

“当西摩和我并肩站着，在棺材盖上之前，进行最后的对视和最后的亲吻时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] , ['waɪldli] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [ded] ,

| he | suddenly | seized | my | hand | , | and | , | wildly | addressing | the | unconscious | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突然 | 查获 | 我的 | 手 | , | 和 | , | 疯狂地 | 解决 | 这 | 无意识 | 死的 | , |

[ 'kʌndʒə, 'kɔn- ] [ðæt] [peɪl] [tʃiːk] ,

| conjured | that | pale | cheek | , |
|---|---|---|---|---|
| 召唤 | 那 | 苍白 | 脸颊 | , |

他突然抓住我的手，对着昏迷不醒的死者疯狂地喊叫，变出了那苍白的脸颊。

[ænd; ənd] [ðæt] [kləʊzd] [aɪ] , [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,

| and | that | closed | eye | , | to | appeal | to | my | heart | in | his | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 关闭 | 眼睛 | , | 到 | 上诉 | 到 | 我的 | 心 | 在 | 他的 | 偏爱 | , |

那只紧闭的眼睛，是为了博得我内心对他的好感。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪst] [pledʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [prə'məʊt]

| and | to | remind | me | of | the | promised | pledge | to | his | mother | to | promote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 提醒 | 我 | 的 | 这 | 承诺 | 保证 | 到 | 他的 | 母亲 | 到 | 推动 |

[hɪz; ɪz]['juːniən] [wɪð] [juː; jʊ] .

| his | union | with | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 联盟 | 和 | 你 | . |

并提醒我他曾向他母亲承诺会促成他与你的结合。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| This | was | the | language | of | passion | , | and | there | was | a | strange | effect | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 语言 | 的 | 热情 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 影响 | 在 | 它 |

,

,

,

这是激情的语言，它有一种奇特的效果。

[ai] [θɔːt] — ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [kæn; kən] [ə'fekt] [ˌem 'iː] .

| I | thought | — | neither | of | which | , | you | know | , | can | affect | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | — | 两者都不 | 的 | 哪个 | , | 你 | 知道 | , | 能 | 影响 | 我 | . |

我想——你知道，这两件事都不会对我产生影响。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'plaɪd] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

| I | therefore | replied | , | though | not | without | emotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 所以 | 回复 | , | 尽管 | 不是 | 没有 | 情感 | , |

因此，我回复道，虽然语气中带着一丝激动：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'skʌs] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .

| that | it | was | a | subject | which | I | could | not | discuss | in | that | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 主题 | 哪个 | 我 | 可以 | 不是 | 讨论 | 在 | 那 | 房间 | . |

这是一个我无法在那个房间里讨论的话题。

[ə'kɔːdɪŋli] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['meni] [mɔː(r)][lɑːst] [lʊks] [ænd; ənd] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Accordingly | , | after | he | had | taken | many | more | last | looks | and | leaves | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 后 | 他 | 有 | 已采取 | 许多 | 更多的 | 最后的 | 看起来 | 和 | 树叶 | 的 | 这 |

[bɪ'lʌvɪd] [ded] ,

| beloved | dead | , |
|---|---|---|
| 心爱 | 死的 | , |

因此，在与许多逝去的亲人做最后的告别之后，

[ai][led] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

| I | led | him | from | the | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 引领 | 他 | 从 | 这 | 房间 | . |

我领着他离开了房间。

" [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ kɑːm, kɑːlm ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ai][hæd; həd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði]

| " | When | he | was | calmed | a | little | , | I | had | resolution | to | resume | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 曾是 | 平静下来 | 一个 | 小的 | , | 我 | 有 | 解决 | 到 | 恢复 | 这 |

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

| conversation | ; |
|---|---|
| 对话 | ; |

“等他稍微平静下来后，我决定继续谈话；

[ænd; ənd][tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði] [truːθ] , ['helən] , [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | to | own | the | truth | , | Helen | , | I | was | glad | to | discuss | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 自己的 | 这 | 真相 | , | 海伦 | , | 我 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 讨论 | 它 | , |

坦诚地说，海伦，我很乐意和你讨论这件事。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːnf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] , [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ɑːmd]

| without | the | presence | of | that | mournful | object | which | , | spite | of | myself | , | armed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 在场 | 的 | 那 | 悲哀 | 目的 | 哪个 | , | 尽管如此 | 的 | 我 | , | 武装 |

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [ə'genst] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] .

| my | feelings | against | my | judgment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 情怀 | 反对 | 我的 | 判断 | . |

如果没有那个令人悲伤的对象，尽管我自作主张，我的情感却让我违背了自己的判断。

" [hɪə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn]

| " | Here | my | mother | walked | about | the | room | in | considerable | agitation | ; | but | she | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我的 | 母亲 | 步行 | 关于 | 这 | 房间 | 在 | 大量 | 搅动 | ; | 但 | 她 | 很快 |

[rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] .

| recovered | herself | . |
|---|---|---|
| 恢复 | 她自己 | . |

“这时，我母亲在房间里焦躁地来回踱步；但她很快就平静了下来。”

" [ai] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['leɪdi] ['helən] . "

| " | I | then | related | to | him | our | conversation | with | Lady | Helen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 然后 | 有关的 | 到 | 他 | 我们的 | 对话 | 和 | 女士 | 海伦 | . | " |

然后我把我们和海伦夫人的谈话内容告诉了他。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm] [haʊ] [aɪ] [dɪˈfendɪd] [hɪm] ? " [kraɪd][aɪ] .

| " | And | did | you | tell | him | how | I | defended | him | ? | " | cried | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做过 | 你 | 告诉 | 他 | 如何 | 我 | 辩护 | 他 | ? | " | 哭 | 我 | . |

“那你有没有告诉他我是怎么维护他的？”我喊道。

" [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [aɪ][dɪd] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi]['kəʊldli] [rɪˈplaɪd] ;

| " | No | , | certainly | I | did | not | , | " | she | coldly | replied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 当然 | 我 | 做过 | 不是 | , | " | 她 | 冷冷地 | 回复 | ; |

“不，我当然没有，”她冷冷地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [kənˈvɪnst] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [geɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] ['prɒmɪs] ,

| " | but | I | convinced | him | that | his | mother | gave | me | back | my | promise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 确信 | 他 | 那 | 他的 | 母亲 | 给予 | 我 | 后退 | 我的 | 承诺 | , |

但我让他相信他母亲已经帮我恢复了承诺。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə] [jɔː'self] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , - ['helən] , ['nevə(r)] ['mæri]

| and | that | her | last | parting | words | to | yourself | should | be | , | ' | Helen | , | never | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 最后的 | 离别 | 字 | 到 | 你自己 | 应该 | 是 | , | - | 海伦 | , | 绝不 | 结婚 |

[æn; ən] [ɪˈmɒrəl] [mæn] . -

| an | immoral | man | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不道德 | 男人 | . | - |

她临别前留给你的最后一句话应该是：“海伦，永远不要嫁给一个不道德的男人。”

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] —

| On | hearing | this | , | he | exclaimed | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 听力 | 这 | , | 他 | 惊呼 | — |

听到这话，他惊呼道——

" - [dɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [seɪ] [ðɪs] ?

| " | ' | Did | my | mother | say | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 做过 | 我的 | 母亲 | 说 | 这 | ? |

“我妈妈说过这话吗？”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ɪˈmɒrəl] [mæn] ?

| Did | she | think | me | an | immoral | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 思考 | 我 | 一个 | 不道德 | 男人 | ? |

她认为我是个不道德的人吗?

[əʊ] ! [ˌɪnsəˈpɔːtəbl] ['ægəni] !

| Oh | ! | insupportable | agony | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 站不住脚的 | 痛苦 | ! |

啊！难以忍受的痛苦！

[wel] , ['mædəm] , - ['ædɪd] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] ['fɪəsli] [raʊnd] ,

| Well | , | madam | , | ' | added | he | , | turning | fiercely | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 女士 | , | - | 额外 | 他 | , | 转弯 | 激烈地 | 圆形的 | , |

“夫人，”他猛地转过身，语气凶狠地说。

- [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

| ' | and | so | I | suppose | you | have | said | the | same | to | your | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 所以 | 我 | 认为 | 你 | 有 | 说 | 这 | 相同的 | 到 | 你的 | 女儿 | , |

“所以我想你也对你女儿说过同样的话吧。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['kɒmbæt][ðə; ðɪ] [rɪˈgɑːd] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ;

| and | have | engaged | her | to | combat | the | regard | she | once | felt | for | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已订婚的 | 她 | 到 | 战斗 | 这 | 看待 | 她 | 一次 | 毛毡 | 为了 | 我 | ; |

并让她来消除她曾经对我的好感；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː][wʌns] , [ɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,

| for | I | know | she | loved | me | once | , | or | would | have | done | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 她 | 喜爱 | 我 | 一次 | , | 或者 | 会 | 有 | 完毕 | 所以 | , |

因为我知道她曾经爱过我，或者说，她本来会爱我的。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][ðə; ði][lɪps] [ðæt] ['nevə(r)] [dɪ'siːvd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] : [bʌt; bət] [mɑːk] [ˌem 'iː] , ['mædəm] ,

| for | so | the | lips | that | never | deceived | assured | me | : | but | mark | me | , | madam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 这 | 嘴唇 | 那 | 绝不 | 受骗 | 保证 | 我 | : | 但 | 标记 | 我 | , | 女士 | , |

那从未欺骗过我的嘴唇如此向我保证：但请记住我，夫人，

[ai] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][frɒm; frəm] ['eni] [lɪps][bʌt; bət] [hɜːz] . -

| I | will | not | take | a | refusal | from | any | lips | but | hers | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 拿 | 一个 | 拒绝 | 从 | 任何 | 嘴唇 | 但 | 她的 | . | - |

除了她，我不会接受任何人的拒绝。

" - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [maɪ] [ə'fekʃn] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['siːmɔːr] , - [ai] [rɪ'plaɪd] ,

| " | ' | If | you | wish | to | alienate | my | affection | entirely | from | you | , | Seymour | , | ' | I | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 如果 | 你 | 希望 | 到 | 离间 | 我的 | 感情 | 完全 | 从 | 你 | , | 西摩 | , | - | 我 | 回复 | , |

“如果你想彻底失去我对你的感情，西摩，”我回答道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə] ['helən] ;

| ' | you | will | make | this | appeal | to | Helen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 制作 | 这 | 上诉 | 到 | 海伦 | ; |

你要向海伦提出这个请求；

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [baɪ] ['letə(r)] [nɔː(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [ai] ['sæŋkʃn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| for | neither | by | letter | nor | personal | application | will | I | sanction | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两者都不 | 经过 | 信 | 也不 | 个人的 | 应用 | 将要 | 我 | 制裁 | 它 | , |

无论是通过信函还是亲自申请，我都不会批准。

[tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pruːvd] [kən'dʌkt] [meɪks] [juː; jʊ][mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ]

| till | I | am | convinced | your | improved | conduct | makes | you | more | worthy | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 是 | 确信 | 你的 | 改进 | 执行 | 制作 | 你 | 更多的 | 值得 | 的 | 我的 |

['dɔːtə(r)] . -

| daughter | . | ' |
|---|---|---|
| 女儿 | . | - |

直到我确信你改过自新后的行为让你更配得上我的女儿。

" - [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['məʊtɪv] [tuː; tə] [ɪm'pruːvmənt] , [baɪ] [fə'bɪdɪŋ] [maɪ] [ə'dresɪz]

| " | ' | But | you | deny | me | the | motive | to | improvement | , | by | forbidding | my | addresses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 但 | 你 | 否定 | 我 | 这 | 动机 | 到 | 改进 | , | 经过 | 禁止 | 我的 | 地址 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . -

| to | her | . | ' |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | . | - |

“但是你禁止我向她表白，剥夺了我改进的动力。”

" - [əʊ] ['siːmɔːr] ! - ['ɑːnsə(r)d] [ai] , - [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['betə(r)] ['məʊtɪv] ,

| " | ' | O | Seymour | ! | ' | answered | I | , | ' | if | you | have | no | better | motive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | 西摩 | ! | - | 回答 | 我 | , | - | 如果 | 你 | 有 | 不 | 更好的 | 动机 | , |

“哦，西摩！”我回答说，“如果你没有更好的理由，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] ; [nɔː(r)] [wʊd] [ai] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| such | a | change | is | not | to | be | depended | upon | ; | nor | would | I | entrust | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 改变 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 取决于 | 之上 | ; | 也不 | 会 | 我 | 委托 | 到 | 你 | , |

这种改变不可指望；我也不会把它托付给你。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'keərɪəs] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][maɪ] [tʃaɪld] . -

| under | such | a | precarious | alteration | , | the | happiness | of | my | child | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这样的 | 一个 | 岌岌可危 | 改造 | , | 这 | 幸福 | 的 | 我的 | 孩子 | . | - |

在这种不稳定的变化下，我孩子的幸福又该如何保障呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'strest] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['praʊdli] [rɪ'plaɪd] —

| " | He | looked | distressed | , | but | rather | proudly | replied | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 苦恼 | , | 但 | 相当 | 自豪地 | 回复 | — |

他看起来很苦恼，但回答时却颇为骄傲——

" - [wel] , ['mædəm] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['fɜːðə(r)] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] .

| " | ' | Well | , | madam | , | we | will | talk | further | on | this | subject | some | other | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 出色地 | , | 女士 | , | 我们 | 将要 | 讲话 | 更远 | 在 | 这 | 主题 | 一些 | 其他 | 时间 | . |

“夫人，我们改天再详细讨论这个问题。”

[ai] ['kænɒt] [pə'sjuː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . -

| I | cannot | pursue | it | now | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 追求 | 它 | 现在 | . | - |

我现在无法继续追查此事。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][ai] [tʊk] [maɪ] [liːv] . "

| And | soon | after | I | took | my | leave | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 后 | 我 | 采取 | 我的 | 离开 | . | " |

不久之后，我就告辞了。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

| " | And | will | you | not | allow | him | to | have | one | interview | with | me | , | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 将要 | 你 | 不是 | 允许 | 他 | 到 | 有 | 一 | 面试 | 和 | 我 | , | 前 | 他 |

[rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] ['ɒksfəd] ? "

| returns | to | Oxford | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 牛津 | ? | " |

“在他返回牛津之前，您难道不允许他接受我的一次采访吗？”

" [nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [ɪk'spəʊz][juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] ['eləkwəns] :

| " | No | , | I | will | not | expose | you | to | his | dangerous | eloquence | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 将要 | 不是 | 暴露 | 你 | 到 | 他的 | 危险的 | 口才 | : |

“不，我不会让你接触到他那危险的雄辩：

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][nɒt] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][mɔː(r)] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,

| as | he | is | not | really | in | love | with | you | , | he | would | have | more | self | - | possession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 是 | 不是 | 真的 | 在 | 爱 | 和 | 你 | , | 他 | 会 | 有 | 更多的 | 自己 | - | 拥有 | , |

因为他并非真的爱你，所以他会更加沉着冷静。

[ænd; ənd] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] . "

| and | plead | his | cause | so | much | the | better | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 他的 | 原因 | 所以 | 很多 | 这 | 更好的 | . | " |

这样就能更好地为他求情了。

" [nɒt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] ! "

| " | Not | in | love | with | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 爱 | 和 | 我 | ! | " |

“你不爱我！”

" [nəʊ] ; [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [ɪz] [naʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ]['ɒbstək(ə)lz] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] ['fænsid]

| " | No | ; | his | attachment | is | now | irritated | by | obstacles | , | and | also | stimulated | by | fancied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 他的 | 依恋 | 是 | 现在 | 受刺激 | 经过 | 障碍 | , | 和 | 还 | 刺激 | 经过 | 幻想 |

['djuːti] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi] ,

| duty | ; | but | could | he | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 责任 | ; | 但 | 可以 | 他 | , |

“不；他现在的依恋因种种阻碍而变得焦躁不安，也因臆想的责任感而受到刺激；但他能……”

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] ['pæʃ(ə)n] , [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] ,

| if | he | really | felt | a | virtuous | passion | , | maintain | a | disgraceful | connexion | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 真的 | 毛毡 | 一个 | 有德行的 | 热情 | , | 维持 | 一个 | 可耻 | 连接 | 在 | 伦敦 | , |

如果他真的怀有崇高的热情，那就维持在伦敦的这段不光彩的关系吧。

[æz; əz][ai] [nəʊ] [hɪm][tuː; tə][duː; də] ?

| as | I | know | him | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 知道 | 他 | 到 | 做 | ? |

就像我认识的他那样?

['helən] , [maɪ][tʃaɪld] !
**Helen , my child !**
海伦 , 我的 孩子 !

海伦，我的孩子!

[wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] ?
**what ails you ?**
什么 疾病 你 ?

你怎么了?

" [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] ['θʌndə(r)] [ɪn][maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd][ai] ['feɪntɪd] .
**" Here her voice sounded like thunder in my ears , and I fainted .**
" 这里 她 嗓音 听起来 喜欢 雷 在 我的 耳朵 , 和 我 昏厥 .

“她的声音在我耳边如同雷鸣，我当场昏了过去。”

[ai][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['siːmɔːr] [led][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]
**I had certainly been led to believe that Seymour led a life of general**
我 有 当然 到过 引领 到 相信 那 西摩 引领 一个 生活 的 一般的
[ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
**dissipation ,**
耗散 ,

我之前一直被灌输了一种观念，认为西摩过着放荡不羁的生活。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]
**and I had not allowed myself to attempt to define the exact nature of**
和 我 有 不是 允许 我 到 试图 到 定义 这 精确的 自然 的
[ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ə'genst] [hɪm] ;
**the charges against him ;**
这 收费 反对 他 ;

我没有允许自己去试图界定对他的指控的具体性质；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [hɜːd] [hɪm] ['pɒzətɪvli] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][æn; ən][ɪm'prɒpə(r)] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][wʌn]
**but when I heard him positively accused of an improper attachment to one**
但 什么时候 我 听到 他 积极地 被告 的 一个 不当 依恋 到 一
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
**individual object ,**
个人 目的 ,

但当我听到有人明确指控他依恋某个特定对象时，

[ə; eɪ] [mɪkst] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] , [dɪs'gʌst] , ['mɪzəri] , [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
**a mixed feeling of jealousy , disgust , misery , and indignation came over me ,**
一个 混合 感觉 的 妒忌 , 厌恶 , 苦难 , 和 愤慨 来了 超过 我 ,
[wɪð] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ɒv; əv] [deθ] ,
**with the sickness of death ,**
和 这 疾病 的 死亡 ,

死亡的阴影笼罩着我，一种嫉妒、厌恶、痛苦和愤慨交织的复杂情绪涌上心头。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][ai] [lɒst] [ɔːl] ['kɒnʃəsnəs] .
**and for the first time in my life I lost all consciousness .**
和 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 丢失的 全部 意识 .

我生平第一次失去了意识。

[haʊ] [lɒŋ] [ai] [rɪ'meɪnd] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ai] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [rɪ'kʌvəd] ,
**How long I remained insensible , I know not ; but when I recovered ,**
如何 长的 我 剩余 麻木不仁 , 我 知道 不是 ; 但 什么时候 我 恢复 ,

我昏迷了多久，我并不清楚；但当我恢复意识时，

[ai] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] — [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

| I | found | my | mother | weeping | over | me | — | not | because | she | had | feared | for | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我的 | 母亲 | 哭泣 | 超过 | 我 | — | 不是 | 因为 | 她 | 有 | 害怕 | 为了 | 我的 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

我发现母亲在我身边哭泣——不是因为她担心我的生命安全，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][dɪd][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] .

| but | because | she | did | fear | for | my | peace | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 她 | 做过 | 害怕 | 为了 | 我的 | 和平 | 的 | 头脑 | . |

但她确实担心我的心神不宁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'səʊl] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ,

| She | was | consoled | , | however | , | when | I | assured | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 安慰 | , | 然而 | , | 什么时候 | 我 | 保证 | 她 | , |

然而，当我向她保证说：

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [draɪv] ['siːmɔːr] [pɛndɑːrvɛz]

| that | from | that | moment | I | should | think | it | my | duty | to | drive | Seymour | Pendarves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 从 | 那 | 片刻 | 我 | 应该 | 思考 | 它 | 我的 | 责任 | 到 | 驾驶 | 西摩 | 彭达维斯 |

[frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] ,

| from | my | mind | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 头脑 | , |

从那一刻起，我便认为我有责任将西摩·彭达维斯从我的脑海中彻底抹去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] .

| and | that | I | had | no | longer | any | difficulty | in | submitting | to | her | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 有 | 不 | 更长 | 任何 | 困难 | 在 | 提交 | 到 | 她 | 愿望 | . |

我不再有任何困难去顺从她的意愿。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [kɔːld] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] , [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| She | kissed | me | , | called | me | her | dear | , | good | girl | , | and | we | parted | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 亲吻 | 我 | , | 称为 | 我 | 她 | 亲爱的 | , | 好的 | 女孩 | , | 和 | 我们 | 分手了 | 为了 | 这 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

她吻了我，叫我亲爱的乖女孩，然后我们就分别了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

| The | next | morning | was | the | morning | of | the | funeral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 曾是 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 葬礼 | . |

第二天早上是葬礼当天。

['leɪdi] ['helən] [hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['praɪvət] [wʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] ,

| Lady | Helen | had | desired | it | might | be | a | private | one | , | and | had | she | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 海伦 | 有 | 想要的 | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 私人的 | 一 | , | 和 | 有 | 她 | 不是 | , |

海伦夫人原本希望这是一场私人会谈，如果她没有这样做的话，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['ʌðəwaɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['siːmɔːr] , [ðəʊ] [nɒt][æn; ən][əʊld]

| it | could | not | have | been | otherwise | ; | for | Lord | Seymour | , | though | not | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 否则 | ; | 为了 | 主 | 西摩 | , | 尽管 | 不是 | 一个 | 老的 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

别无他法；因为西摩勋爵虽然年纪不大，

[wɒz; wəz] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌɪmbə'sɪləti] ; [lɔːd] - [wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪzbən] ,

| was | fallen | into | a | state | of | imbecility | ; | Lord | Mountgeorge | was | at | Lisbon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 倒下 | 进入 | 一个 | 状态 | 的 | 白痴 | ; | 主 | - | 曾是 | 在 | 里斯本 | , |

[ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [waɪf] ;

| attending | his | dying | wife | ; |
|---|---|---|---|---|
| 参加 | 他的 | 垂死 | 妻子 | ; |

陷入了痴呆状态；蒙特乔治勋爵当时在里斯本，照顾他即将离世的妻子；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [pɛndɑːrvɛz] , ['aʊə(r)] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] , [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪn] ['kɔːnwəl] [baɪ][ðə; ði]

| and | Mr | . | Pendarves | , | our | great | - | uncle | , | was | confined | in | Cornwall | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 彭达维斯 | , | 我们的 | 伟大的 | - | 叔叔 | , | 曾是 | 受限 | 在 | 康沃尔郡 | 经过 | 这 |

[gaʊt] .

| gout | . |
|---|---|
| 痛风 | . |

我们的叔祖父彭达维斯先生因痛风卧床不起，住在康沃尔郡。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['siːmɔːr] ! " [kraɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

| " | Poor | Seymour | ! | " | cried | my | mother | , | as | she | heard | this | account | of | the | family | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 西摩 | ! | " | 哭 | 我的 | 母亲 | , | 作为 | 她 | 听到 | 这 | 帐户 | 的 | 这 | 家庭 | ; |

“可怜的西摩！”我母亲听到这个家庭的遭遇后喊道；

" [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪk'skjuːs] ;

| " | there | is | much | to | be | said | in | your | excuse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 很多 | 到 | 是 | 说 | 在 | 你的 | 原谅 | ; |

你的借口有很多值得探讨的地方；

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kəm'pliːtli] [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ə'mɪdst] [ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv]

| for | how | completely | has | he | been | left | to | himself | , | amidst | the | dangers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 完全地 | 有 | 他 | 到过 | 左边 | 到 | 他自己 | , | 在……之中 | 这 | 危险 | 的 |

[ə; eɪ] [mə'trɒpəlɪs] !

| a | metropolis | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 都会 | ! |

在大都市的种种危险之中，他竟然完全被孤立了！

" [maɪ] ['mʌðə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] ; [bʌt; bət][maɪ] ['hɪərɪŋ]

| " | My | mother | , | when | she | said | this | , | was | certainly | thinking | aloud | ; | but | my | hearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | , | 什么时候 | 她 | 说 | 这 | , | 曾是 | 当然 | 思维 | 大声 | ; | 但 | 我的 | 听力 |

[hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] ,

| her | had | , |
|---|---|---|
| 她 | 有 | , |

“我母亲说这话的时候，肯定是在自言自语；但我听了之后，却觉得……”

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [nəʊ][bæd] [ɪ'fekt] [ɒn][ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ] ['dʒeləsi] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnə'piːzd] ,

| at | that | moment | , | no | bad | effect | on | me | , | as | my | jealousy | remained | unappeased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | , | 不 | 坏的 | 影响 | 在 | 我 | , | 作为 | 我的 | 妒忌 | 剩余 | 未平息 | , |

[ænd; ənd][maɪ] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌn'suːðd] ,

| and | my | mortification | unsoothed | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 屈辱 | 未受抚慰 | , |

那一刻，这件事对我并无不良影响，因为我的嫉妒之情丝毫未减，羞愧之感也未消散。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˌriːɪn'steɪt] [hɪm][æz; əz] [jet] [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] : [neɪ] ,

| and | nothing | could | reinstate | him | as | yet | in | my | estimation | : | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 可以 | 恢复 | 他 | 作为 | 然而 | 在 | 我的 | 估算 | : | 不 | , |

在我看来，没有任何事能让他恢复往日的风采：不，

[aɪ] [bɪ'liːvd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm][ðə; ði][nekst][deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

| I | believed | I | should | see | him | the | next | day | without | any | emotion | that | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 应该 | 看 | 他 | 这 | 下一个 | 天 | 没有 | 任何 | 情感 | 那 | 可以 | 是 |

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| attributed | to | him | as | the | cause | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 归因于 | 到 | 他 | 作为 | 这 | 原因 | 的 | 它 | . |

我相信第二天见到他时，我的情绪应该不会有任何波动，也不会因为这件事而对他产生任何负面情绪。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , [wiː; wi] [faʊnd] ['siːmɔːr] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪŋ]
**When** **we** **reached** **the** **house** **of** **mourning** **,** **we** **found** **Seymour** **anxiously** **expecting**
什么时候 我们 达到 这 房子 的 丧 , 我们 成立 西摩 焦虑地 期待
[ˌjuː 'es] .
**us** **.**
我们 .

当我们到达丧家时，发现西摩正焦急地等着我们。

[ɒn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [siːzd] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]
**On** **seeing** **me** **,** **he** **seized** **my** **hand** **,** **and** **,** **unable** **to** **speak** **,** **kissed** **it**
在 看到 我 , 他 查获 我的 手 , 和 , 无法 到 说话 , 亲吻 它
[rɪ'piːtɪdli] ,
**repeatedly** **,**
反复 ,

他一见到我就抓住我的手，说不出话来，只是不停地亲吻我的手。

[ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ɪn] [tɪəz] ; [ænd; ənd] , [ai][mʌst; məst] [əʊn] ,
**then** **turned** **away** **in** **tears** **;** **and** **,** **I** **must** **own** **,**
然后 转向 离开 在 眼泪 ; 和 , 我 必须 自己的 ,

然后她含泪转身离开；而且，我必须承认，

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːðinəs] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
**at** **that** **moment** **I** **forgot** **his** **unworthiness** **and** **my** **own** **resolution** **,**
在 那 片刻 我 忘了 他的 不配 和 我的 自己的 解决 ,

那一刻，我忘记了他的不配，也忘记了自己的决心。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] ['əʊnli][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ə'fekʃn] .
**and** **remembered** **only** **his** **sorrow** **and** **his** **apparent** **affection** **.**
和 记得 仅有的 他的 悲哀 和 他的 明显 感情 .

他只记得他的悲伤和他表面上的爱意。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [mait] [biː; bi] [raɪt] , [bʌt; bət][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [rɒŋ] .
**My** **mother** **might** **be** **right** **,** **but** **I** **began** **to** **suspect** **she** **might** **be** **wrong** **.**
我的 母亲 可能 是 正确的 , 但 我 开始 到 怀疑 她 可能 是 错误的 .

我母亲或许是对的，但我开始怀疑她可能错了。

[ɔːl] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd]
**All** **these** **feelings** **,** **however** **,** **were** **soon** **swallowed** **up** **in** **those** **of** **deep** **and**
全部 这些 情怀 , 然而 , 是 很快 吞咽 向上 在 那些 的 深的 和
['tendə(r)] ['sɒrəʊ] .
**tender** **sorrow** **.**
投标 悲哀 .

然而，所有这些感觉很快都被深深的、温柔的悲伤所吞噬。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'gæn] ; [ænd; ənd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] ,
**The** **procession** **began** **;** **and** **,** **clinging** **to** **each** **other's** **arm** **for** **support** **,**
这 游行 开始 ; 和 , 依恋 到 每个 其他的 手臂 为了 支持 ,

游行队伍开始了；他们互相挽着胳膊支撑着，

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ʌn'stedi] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːnə(r)] .
**my** **mother** **and** **I** **followed** **the** **unsteady** **steps** **of** **the** **chief** **mourner** **.**
我的 母亲 和 我 随后 这 不稳定 步骤 的 这 首席 哀悼者 .

我和母亲跟在首席哀悼者不稳的脚步后面。

[bʌt; bət] [waɪ] [niːd] [ai] [dwel] [ɒn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] [səʊ] ['kɒmən] ?
**But** **why** **need** **I** **dwell** **on** **the** **details** **of** **a** **scene** **so** **common** **?**
但 为什么 需要 我 住 在 这 细节 的 一个 场景 所以 常见的 ?

但我为什么要纠结于如此常见的场景的细节呢?

[sə'faɪs] , [ðæt] ['siːmɔːr] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] : [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
**Suffice** **,** **that** **Seymour** **did** **not** **return** **with** **us** **:** **he** **remained** **in** **the** **church** **,**
足够了 , 那 西摩 做过 不是 返回 和 我们 : 他 剩余 在 这 教会 ,

总之，西摩没有和我们一起回去：他留在了教堂里。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtli] [sə'prest] ['ægəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| in | order | to | give | way | to | the | lately | suppressed | agonies | of | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 给 | 方式 | 到 | 这 | 最近 | 被抑制 | 痛苦 | 的 | 他的 | 心 | . |

为了释放他内心深处被压抑已久的痛苦。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv]

| My | mother | wished | to | do | the | same | ; | but | she | respected | the | sacredness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 希望 | 到 | 做 | 这 | 相同的 | ; | 但 | 她 | 受人尊敬 | 这 | 神圣 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] ,

| his | sorrow | , |
|---|---|---|
| 他的 | 悲哀 | , |

我母亲也想这样做；但她尊重他悲伤的神圣性。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['vɪzɪt][ðə; ði] [vɔːlt] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

| and | she | could | visit | the | vault | at | another | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 访问 | 这 | 金库 | 在 | 其他 | 时间 | . |

她可以在另一天去参观金库。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [spent] [baɪ] ['siːmɔːr] [ɪn] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn]

| The | rest | of | the | day | was | spent | by | Seymour | in | visits | to | those | who | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | 曾是 | 花费 | 经过 | 西摩 | 在 | 访问 | 到 | 那些 | WHO | 有 | 到过 |

[meɪn'teɪnd] [ɔː(r)] [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['leɪdi] ['helən] ,

| maintained | or | assisted | by | Lady | Helen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 维持 | 或者 | 协助 | 经过 | 女士 | 海伦 | , |

西摩当天剩余的时间都用来拜访那些曾受海伦夫人供养或帮助的人。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['pɜːsənəli] [ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də]

| in | order | that | he | might | personally | assure | them | that | his | intention | was | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 他 | 可能 | 亲自 | 保证 | 他们 | 那 | 他的 | 意图 | 曾是 | 到 | 做 |

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

| all | she | would | have | done | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 会 | 有 | 完毕 | , |

为了亲自向他们保证，他打算做她会做的一切，

[hæd; həd] [laɪf] [biːn] [speəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| had | life | been | spared | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 生活 | 到过 | 幸存 | 到 | 她 | . |

如果她能活下来就好了。

['hævɪŋ] [ðʌs] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ,

| Having | thus | performed | his | duty | to | the | utmost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 因此 | 执行 | 他的 | 责任 | 到 | 这 | 极致 | , |

他已尽职尽责地完成了自己的职责，

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðərz] [aɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

| he | appeared | to | my | mother's | eye | to | have | recovered | some | of | his | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 我的 | 母亲的 | 眼睛 | 到 | 有 | 恢复 | 一些 | 的 | 他的 | 通常 |

['brɪljənsi] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

| brilliancy | of | countenance | . |
|---|---|---|---|
| 才华横溢 | 的 | 面容 | . |

在我母亲看来，他似乎恢复了往日的光彩。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɒksfəd] .

| The | next | night | he | was | to | return | to | Oxford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 夜晚 | 他 | 曾是 | 到 | 返回 | 到 | 牛津 | . |

第二天晚上他就要返回牛津。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] ,

| In | the | afternoon | of | that | day | , | he | called | at | our | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 的 | 那 | 天 | , | 他 | 称为 | 在 | 我们的 | 房子 | , |

那天下午，他来过我们家。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| and | requested | to | see | my | mother | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请求 | 到 | 看 | 我的 | 母亲 | 和 | 我 | . |

并要求见我和我的母亲。

[aɪ] [rəʊz] [ɪn'vɒləntrəli] , [ɪn] [greɪt] [ˌpɜːtə'beɪʃn] .

| I | rose | involuntarily | , | in | great | perturbation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玫瑰 | 不由自主 | , | 在 | 伟大的 | 扰动 | . |

我惊慌失措地不由自主地站了起来。

" [tel] ['mɪstə(r)] . [pɛndɑːrvɛz] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [ðæt] [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɒn] [hɪm] [də'rektlɪ] .

| " | Tell | Mr | . | Pendarves | , | " | said | my | mother | , | " | that | I | will | wait | on | him | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 先生 | . | 彭达维斯 | , | " | 说 | 我的 | 母亲 | , | " | 那 | 我 | 将要 | 等待 | 在 | 他 | 直接地 | . |

“告诉彭达维斯先生，”我母亲说，“我会亲自去服侍他。”

['helən] , [maɪ] [tʃaɪld] !

| Helen | , | my | child | ! |
|---|---|---|---|---|
| 海伦 | , | 我的 | 孩子 | ! |

海伦，我的孩子!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['strʌg(ə)l] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː] ['dɪfɪkəlti] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [kən'kluːd] ,

| it | is | but | one | struggle | more | , | and | all | the | difficulty | will | be | over | ; | for | I | conclude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 但 | 一 | 斗争 | 更多的 | , | 和 | 全部 | 这 | 困难 | 将要 | 是 | 超过 | ; | 为了 | 我 | 结束 | , |

再坚持一次就好，所有的困难都将过去；因为我总结说：

[juː; jʊ] , [nɒt]['əʊnli][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [waɪz] ['wɪʃɪz] ,

| you | , | not | only | in | obedience | to | my | will | , | but | in | compliance | with | your | own | wise | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 不是 | 仅有的 | 在 | 服从 | 到 | 我的 | 将要 | , | 但 | 在 | 遵守 | 和 | 你的 | 自己的 | 明智的 | 愿望 | , |

你不仅要服从我的意愿，还要遵从你自己的明智愿望，

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [hɪm] !

| refuse | to | see | him | ! |
|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 看 | 他 | ! |

拒绝见他!

" [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

| " | What | could | I | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 可以 | 我 | 说 | ? |

我还能说什么呢?

[kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ðiː] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [dɪ'pendənts] ,

| Could | I | tell | her | that | the | meeting | of | yesterday | , | and | his | subsequent | conduct | towards | his | mother's | dependants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 告诉 | 她 | 那 | 这 | 会议 | 的 | 昨天 | , | 和 | 他的 | 随后的 | 执行 | 向 | 他的 | 母亲的 | 受抚养人 | , |

我可以告诉她昨天的会面，以及他之后对待他母亲家属的行为吗?

[hæd; həd] ['ɔːltəd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ?

| had | altered | my | feelings | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已修改 | 我的 | 情怀 | ? |

改变了我的感受吗?

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'bʌv] [steəz] .

| I | could | not | do | it | , | and | I | remained | above | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 做 | 它 | , | 和 | 我 | 剩余 | 多于 | 楼梯 | . |

我做不到，只能待在楼梯上面。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒnfərəns] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [hɔːl] -
**After** 后 **a** 一个 **long** 长的 **conference** 会议 **,** , **my** 我的 **mother** 母亲 **came** 来了 **back** 后退 **to** 到 **me** 我 **,** , **and** 和 **I** 我 **heard** 听到 **the** 这 **hall** 大厅 -
[dɔː(r)] [kləʊz] .
**door** 门 **close** 关闭 **.** .

经过长时间的会议，母亲回到了我身边，我听到走廊的门关上了。

[tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ai][hæd; həd] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'lent] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm] !
**Till** 直到 **this** 这 **moment** 片刻 **,** , **I** 我 **had** 有 **hoped** 希望 **she** 她 **would** 会 **relent** 屈服 **,** , **and** 和 **allow** 允许 **me** 我 **to** 到 **see** 看 **him** 他 **!** !

直到此刻，我一直希望她能心软，允许我见他！

[æt; ət] [liːst] , [ai] [ges] [səʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] [tʃɪl] [wɪtʃ] [ai] [felt] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] ,
**at** 在 **least** 至少 **,** , **I** 我 **guess** 猜测 **so** 所以 **,** , **from** 从 **the** 这 **cold** 寒冷的 **chill** 寒意 **which** 哪个 **I** 我 **felt** 毛毡 **at** 在 **my** 我的 **heart** 心 **,** ,

至少，我想应该是这样，因为我感到心头一阵刺骨的寒意。

[wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] .
**when** 什么时候 **I** 我 **heard** 听到 **the** 这 **noise** 噪音 **of** 的 **the** 这 **closed** 关闭 **door** 门 **.** .

当我听到关门声时。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [sɔː] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ai][maɪ'self] [ˌʌn'siːn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**However** , **I** 我 **saw** 锯 **him** 他 **from** 从 **the** 这 **window** 窗户 **—** — **I** 我 **myself** 我 **unseen** 看不见 **—** — **and** 和 **his** 他的
['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**handkerchief** 手帕 **was** 曾是 **held** 握住 **to** 到 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **.** .

然而，我从窗户里看到了他——我自己却没被看到——他正用手帕捂着眼睛。

[wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'sesɪvli] [muːvd] ,
**When** 什么时候 **my** 我的 **mother** 母亲 **returned** 返回 **,** , **I** 我 **observed** 观察到 **that** 那 **she** 她 **had** 有 **been** 到过 **excessively** 过度 **moved** 已搬 **,** ,

母亲回来后，我发现她情绪非常激动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
**and** 和 **the** 这 **traces** 痕迹 **of** 的 **recent** 最近的 **tears** 眼泪 **were** 是 **on** 在 **her** 她 **cheeks** 脸颊 **.** .

她脸颊上还留有不久前泪水的痕迹。

" ['helən] !
**"** " **Helen** 海伦 **!** !

“海伦！”

" [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] ,
**"** " **she** 她 **at** 在 **length** 长度 **said** 说 **,** ,

她最后说道：

" [ai] [trʌst] [ai][hæv; həv] [dʌn] [baɪ] ['siːmɔːr] [pɛndɑːrvɛz] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][duː; də]
**"** " **I** 我 **trust** 相信 **I** 我 **have** 有 **done** 完毕 **by** 经过 **Seymour** 西摩 **Pendarves** 彭达维斯 **what** 什么 **I** 我 **should** 应该 **wish** 希望 **a** 一个 **friend** 朋友 **to** 到 **do** 做
[baɪ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [maɪn] .
**by** 经过 **a** 一个 **child** 孩子 **of** 的 **mine** 矿 **.** .

“我相信我对待西摩·彭达维斯的方式，正是我希望朋友对待我的孩子的方式。”

[ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒst] , ['mætʃləs] ['biːɪŋ] ,
**And** 和 **is** 是 **he** 他 **not** 不是 **her** 她 **child** 孩子 **—** — **the** 这 **child** 孩子 **of** 的 **that** 那 **lost** 丢失的 **,** , **matchless** 无比 **being** 存在 **,** ,

他难道不是她的孩子吗——那个逝去的、无与伦比的生命的孩子？

[huːm] [aɪ] [lʌvd] ['əʊnli] ['sekənd] [tuː; tə] [jɔː'self] , [sɪns] [wʌn] ['dɪrər] [ðæn; ðən] ['aɪðə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd]
**whom** **I** **loved** **only** **second** **to** **yourself** **,** **since** **one** **dearer** **than** **either** **was** **removed**
谁 我 喜爱 仅有的 第二 到 你自己 , 自从 一 更贵 比 任何一个 曾是 已移除
[frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ?
**from** **me** **?**
从 我 ?

我最爱的人只有你，因为我失去了比他们都更亲近的人。

[jes] ; [aɪ] [ əd'mɔnɪʃ ] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [rɪ'fjuːzd]
**Yes** **;** **I** **admonished** **him** **as** **a** **mother** **would** **have** **done** **;** **and** **though** **I** **refused**
是的 ; 我 告诫 他 作为 一个 母亲 会 有 完毕 ; 和 尽管 我 拒绝
[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,
**his** **request** **,**
他的 要求 ,

是的，我像母亲一样训斥了他；虽然我拒绝了他的请求，

[aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn'diːd] [aɪ] [dɪd] — [wɪð] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] .
**I** **did** **it** **—** **indeed** **I** **did** **—** **with** **gentleness** **and** **with** **anguish** **.**
我 做过 它 — 的确 我 做过 — 和 温柔 和 和 痛苦 .

我确实做到了——带着温柔和痛苦。

['helən] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , " [ɪf] ['evə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ðə; ðɪ] [ ə'fekʃən ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,
**Helen** **,** **"** **she** **resumed** **,** **"** **if** **ever** **you** **should** **doubt** **the** **affections** **of** **your** **mother** **,**
海伦 , " 她 恢复 , " 如果 曾经 你 应该 怀疑 这 情感 的 你的 母亲 ,
[rɪ'membə(r)] [wɒt] ,
**remember** **what** **,**
记住 什么 ,

“海伦，”她继续说道，“如果你怀疑过你母亲对你的爱，记住……”

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˌʌndə'gɒn] [ðɪs] [deɪ] .
**for** **your** **sake** **,** **she** **has** **undergone** **this** **day** **.**
为了 你的 清酒 , 她 有 经历 这 天 .

为了你，她经历了这一天。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bled] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,
**She** **has** **,** **though** **her** **heart** **bled** **to** **do** **it** **,**
她 有 , 尽管 她 心 出血 到 做 它 ,

虽然她内心痛苦万分，但她还是这么做了。

['wuːndɪd] [ðæt] [ɒv; əv] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [naʊ] [nekst] [tuː; tə] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] , [tuː] ,
**wounded** **that** **of** **one** **whom** **she** **loves** **now** **next** **to** **yourself** **,** **and** **that** **one** **,** **too** **,**
受伤 那 的 一 谁 她 爱 现在 下一个 到 你自己 , 和 那 一 , 也 ,

她伤害了她现在除了你之外所爱之人，还有那个人。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dɔːrd] ['leɪdi] ['helən] .
**the** **child** **of** **her** **adored** **Lady** **Helen** **.**
这 孩子 的 她 受人喜爱 女士 海伦 .

她是她所敬爱的海伦夫人的孩子。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðərz] ['djuːti] , ['eɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['paʊə(r)] , [hæz; həz] [sə'pɔːrtɪd]
**But** **the** **sense** **of** **a** **mother's** **duty** **,** **aided** **by** **a** **higher** **power** **,** **has** **supported**
但 这 感觉 的 一个 母亲的 责任 , 协助 经过 一个 更高 力量 , 有 有
[ˌem 'iː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . "
**me** **through** **it** **.** **"**
我 通过 它 . "

但是，作为母亲的责任感，再加上冥冥之中某种力量的指引，支撑我度过了难关。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [gɒn] ! "
**"** **And** **he** **is** **gone** **!** **"**
" 和 他 是 已消失 ! "

他走了！

" [jes] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ riˈprəutʃ ] [ˌemˈiː] [ˈbɪtəli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈkruːəlti] , [ˈhelən] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]

| " | Yes | ; | and | he | reproached | me | bitterly | for | my | cruelty | , | Helen | ; | but | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 和 | 他 | 受责备 | 我 | 苦涩地 | 为了 | 我的 | 残酷 | , | 海伦 | ; | 但 | 如果 | 他 |

[kʊd; kəd] [siː] [ˌemˈiː] [naʊ] ,

| could | see | me | now | , |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 看 | 我 | 现在 | , |

“是的；他严厉地责备我的残忍，海伦；但如果他现在能看到我，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsenʃə(r)] [ˌemˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈhɑːdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ?

| do | you | think | he | would | censure | me | for | hardness | of | heart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 他 | 会 | 谴责 | 我 | 为了 | 硬度 | 的 | 心 | ? |

你认为他会因为我心肠冷硬而谴责我吗?

" [ˈmɔːnf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [ˈaʊəz] [ðæt] [ˈfɒləʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪˈtaɪəd] [ˈɜːli] [tuː; tə] [rest] .

| " | Mournful | were | the | hours | that | followed | , | and | we | retired | early | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 悲哀 | 是 | 这 | 小时 | 那 | 随后 | , | 和 | 我们 | 退休 | 早期的 | 到 | 休息 | . |

接下来的几个小时令人悲痛，我们早早休息了。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈrestɪd] [nɒt] .

| But | my | mother | rested | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 母亲 | 休息 | 不是 | . |

但我母亲却没能休息。

[aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈbækwəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːwəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tɪl] [nɪə(r)] [deɪ] - [breɪk]

| I | heard | her | walking | backward | and | forward | in | her | room | till | near | day | - | break |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 她 | 步行 | 落后 | 和 | 向前 | 在 | 她 | 房间 | 直到 | 靠近 | 天 | - | 休息 |

;

;

;

我听到她在房间里来回走动，直到天快亮的时候；

[ænd; ənd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [ʌnˈiːzi] [tuː; tə] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] .

| and | till | she | had | ceased | I | was | too | uneasy | to | close | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 她 | 有 | 停止 | 我 | 曾是 | 也 | 不安 | 到 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | . |

直到她停止说话，我才敢闭上眼睛，因为我感到很不安。

[wen] [aɪ] [rəʊz] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [brˈfɔː(r)] ['brekfəst] ,

| When | I | rose | the | next | day | , | and | was | walking | in | the | garden | before | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 玫瑰 | 这 | 下一个 | 天 | , | 和 | 曾是 | 步行 | 在 | 这 | 花园 | 前 | 早餐 | , |

第二天早上我起床后，在早餐前在花园里散步时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðərz] ['wɪndəʊz] [stɪl] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] [brˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

| I | found | my | mother's | windows | still | shut | , | and | it | was | very | late | before | she | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我的 | 母亲的 | 视窗 | 仍然 | 关闭 | , | 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 晚的 | 前 | 她 | 来了 |

[daʊn] [steəz] .

| down | stairs | . |
|---|---|---|
| 向下 | 楼梯 | . |

我发现母亲的窗户仍然紧闭，直到很晚她才下楼。

[aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [felt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] [əʊn] [dɪ'dʒekʃn] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

| I | had | previously | felt | disposed | to | indulge | my | own | dejection | ; | but | as | soon | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 之前 | 毛毡 | 处置 | 到 | 放纵 | 我的 | 自己的 | 沮丧 | ; | 但 | 作为 | 很快 | 作为 |

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

| I | saw | her | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | , |

我之前本想沉浸在自己的沮丧中；但当我看到她时，

[ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ'self] ['vænɪʃd] .

| all | thought | of | myself | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 想法 | 的 | 我 | 消失了 | . |

我的所有想法都消失了。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][dɪd][aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [griːf] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| For | never | did | I | see | the | expression | of | hopeless | grief | stronger | than | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 绝不 | 做过 | 我 | 看 | 这 | 表达 | 的 | 绝望 | 悲伤 | 更强 | 比 | 在 | 她 |

['spiːkɪŋ] [feɪs] .

| speaking | face | . |
|---|---|---|
| 请讲 | 脸 | . |

我从未见过比她说话时脸上更强烈的绝望悲伤的表情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tɔːk] , [aɪ] ['veɪnlɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋz] .

| As | she | did | not | talk | , | I | vainly | tried | to | converse | of | indifferent | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做过 | 不是 | 讲话 | , | 我 | 徒劳地 | 尝试 | 到 | 交谈 | 的 | 冷漠 | 事物 | . |

她不说话，我徒劳地试图和她聊些无关紧要的事情。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ; [bʌt; bət] ['evrɪ] [smaɪl] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [saɪ] ; [ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd]

| She | smiled | ; | but | every | smile | was | succeeded | by | a | sigh | ; | and | once | she | exclaimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | ; | 但 | 每一个 | 微笑 | 曾是 | 成功了 | 经过 | 一个 | 叹 | ; | 和 | 一次 | 她 | 惊呼 |

,

| , |
|---|
| , |

她笑了；但每一次微笑之后都伴随着一声叹息；有一次，她惊呼道：

" [nəʊ] ! [ðeɪ] ['kænɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] . "

| " | No | ! | they | cannot | come | to | me | , | but | I | shall | go | to | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | 他们 | 不能 | 来 | 到 | 我 | , | 但 | 我 | 将 | 去 | 到 | 他们 | . | " |

“不！他们不能来找我，但我要去找他们。”

" ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] , " [kraɪd][aɪ] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , " [juː; jʊ] [fə'get]

| " | Dearest | mother | , | " | cried | I | , | rising | and | looking | up | in | her | face | , | " | you | forget |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 母亲 | , | " | 哭 | 我 | , | 上升 | 和 | 寻找 | 向上 | 在 | 她 | 脸 | , | " | 你 | 忘记 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

“亲爱的妈妈，”我站起身，仰头看着她的脸，哭喊道，“你忘记我了。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ? "

| Surely | you | do | not | wish | to | leave | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 离开 | 我 | ? | " |

你肯定不想离开我吧?

" [duː; də][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ klɑːsp, klæsp ][ˌem 'iː] ['fɒndlɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ;

| " | Do | not | ask | me | , | " | she | cried | , | clasping | me | fondly | to | her | bosom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 问 | 我 | , | " | 她 | 哭 | , | 紧握 | 我 | 深情地 | 到 | 她 | 怀 | ; |

“别问我，”她哭着说，把我紧紧地搂在怀里；

" [aɪ][fɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['blesɪŋ] .

| " | I | fear | I | am | ungrateful | for | my | remaining | blessing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | 我 | 是 | 忘恩负义 | 为了 | 我的 | 其余的 | 祝福 | . |

“我恐怕对剩下的福气不知感恩。”

" [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ]

| " | From | that | time | she | struggled | with | her | grief | , | and | became | , | as | you | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 那 | 时间 | 她 | 挣扎 | 和 | 她 | 悲伤 | , | 和 | 成为 | , | 作为 | 你 | 知道 |

, [ɪn] ['kʌmpəni] ,

| , | in | company | , |
|---|---|---|---|
| , | 在 | 公司 | , |

“从那时起，她就一直与悲痛作斗争，而且，正如你所知，她开始与人交往，

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ðɪ] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] ; [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| at | least | , | the | agreeable | companion | ; | for | about | that | time | it | was | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 这 | 同意 | 伴侣 | ; | 为了 | 关于 | 那 | 时间 | 它 | 曾是 | , | 我 | 思考 | , |

至少，他是个令人愉快的伴侣；我想，大约在那个时候，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['eɪmiəb(ə)l] ['hʌzbənd] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]

| that | your | amiable | husband | succeeded | to | the | living | , | and | you | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | 可亲 | 丈夫 | 成功了 | 到 | 这 | 活的 | , | 和 | 你 | 来了 | 到 |

[ɪn'laɪv(ə)n][ænd; ənd] [ə'dɔːn] [ðə; ði] ['rektəri] .

| enliven | and | adorn | the | rectory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 活跃 | 和 | 装饰 | 这 | 牧师住宅 | . |

你和蔼可亲的丈夫继承了教职，而你则来到这里，为牧师住宅增添了活力和光彩。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ,

| However | , | as | your | friend | , | for | whose | inspection | this | is | written | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 你的 | 朋友 | , | 为了 | 谁 | 检查 | 这 | 是 | 书面 | , |

然而，作为你的朋友，这篇文章是为他/她而写的，

[dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [prə'siːd] [wɪð] [ðə; ði]['diːteɪl][ɒv; əv]

| does | not | know | any | of | the | subsequent | events | , | I | shall | proceed | with | the | detail | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 知道 | 任何 | 的 | 这 | 随后的 | 活动 | , | 我 | 将 | 继续 | 和 | 这 | 细节 | 的 |

[maɪ] ['stɔːri] .

| my | story | . |
|---|---|---|
| 我的 | 故事 | . |

由于我对后续事件一无所知，我将继续详细讲述我的故事。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [sɪks] [wiːks] [wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn]['letə(r)][frɒm; frəm] ['siːmɔːr] ,

| During | the | ensuing | six | weeks | we | had | only | one | letter | from | Seymour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 随后 | 六 | 周 | 我们 | 有 | 仅有的 | 一 | 信 | 从 | 西摩 | , |

接下来的六周里，我们只收到西摩的一封信。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] : [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

| but | that | was | a | pleasant | one | : | for | he | told | us | that | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | 一 | : | 为了 | 他 | 讲述 | 我们 | 那 | 他 | 有 | 到过 |

['stʌdiɪŋ] ['veri] [hɑːd] ,

| studying | very | hard | , |
|---|---|---|---|
| 学习 | 非常 | 难的 | , |

但那是一次令人愉快的谈话：因为他告诉我们他一直在努力学习。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['gɒtn] [ə'nʌðə(r)] [praɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , ['ædɪŋ]

| and | had | gotten | another | prize | , | and | he | sent | us | his | composition | , | adding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 获得 | 其他 | 奖 | , | 和 | 他 | 发送 | 我们 | 他的 | 作品 | , | 添加 |

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] ['mænə(r)] ,

| in | a | very | touching | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 非常 | 接触 | 方式 | , |

他又获得了一个奖项，并将他的作品寄给了我们，还非常感人地补充道：

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][məʊst] [wɪʃt] [tuː; tə] [pliːz] [baɪ][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

| that | as | the | eye | which | he | most | wished | to | please | by | his | production | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 这 | 眼睛 | 哪个 | 他 | 最多 | 希望 | 到 | 请 | 经过 | 他的 | 生产 | 曾是 |

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [kləʊzd] ,

| for | ever | closed | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | 关闭 | , |

因为他最想通过作品取悦的那只眼睛，却永远闭上了。

[hɪz; ɪz] ['praʊdɪst] [dɪ'zaɪə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pruːvd] [baɪ] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi]

| his | proudest | desire | now | was | to | have | it | approved | by | those | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最引以为豪 | 欲望 | 现在 | 曾是 | 到 | 有 | 它 | 得到正式认可的 | 经过 | 那些 | 谁 | 他 |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [best] [lʌvd] .

| and | she | best | loved | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 最好的 | 喜爱 | . |

他现在最大的愿望就是得到他和她最爱的人的认可。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]['grætɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] ['kɒmplɪmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ;

| My | mother | was | gratified | by | this | compliment | as | well | as | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 曾是 | 满意 | 经过 | 这 | 赞扬 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | ; |

我和母亲都对这句赞美感到高兴；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ ˈɔːgə ] ['feɪvərəbli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈmendmənt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kləʊz] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

| for | she | augured | favourably | of | his | amendment | from | this | close | application | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 预兆 | 有利 | 的 | 他的 | 修正案 | 从 | 这 | 关闭 | 应用 | , |

因为她预示着，通过这次密切的申请，他会改过自新。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əʊnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| and | she | owned | to | me | in | the | fulness | of | her | heart | , | that | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 拥有 | 到 | 我 | 在 | 这 | 充满 | 的 | 她 | 心 | , | 那 | 她 | 有 |

[ɪnˈfɔːmd] [hɪm] ,

| informed | him | , |
|---|---|---|
| 知情的 | 他 | , |

她由衷地向我承认，她已经告诉了他。

[hɪz; ɪz] [əbˈteɪnɪŋ] [maɪ][hænd] [dɪˈpendɪd] [ɪnˈtaɪəli] [ɒn] [hɪmˈself] .

| his | obtaining | my | hand | depended | entirely | on | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 获得 | 我的 | 手 | 取决于 | 完全 | 在 | 他自己 | . |

他能否娶到我完全取决于他自己。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [əˈpɪəd] [kwaɪt] [rɪˈkʌvəd] [ɪn] ['kʌmpəni] ;

| I | have | said | that | my | mother | appeared | quite | recovered | in | company | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 那 | 我的 | 母亲 | 出现 | 相当 | 恢复 | 在 | 公司 | ; |

我曾说过，我母亲在人前看起来已经完全恢复了；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnstənt] [rɪˈkʌrəns] [ɒv; əv][wʌn] ['æŋkʃəs] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

| but | such | was | the | constant | recurrence | of | one | anxious | subject | to | her | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 曾是 | 这 | 持续的 | 复发 | 的 | 一 | 焦虑的 | 主题 | 到 | 她 | 头脑 |

[ɪn] ['praɪvət] ,

| in | private | , |
|---|---|---|
| 在 | 私人的 | , |

但私下里，她心中却总是反复出现一个令她焦虑的话题。

[ðæt] ['evri] [θɪŋ] [ˌʌnkəˈnektɪd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

| that | every | thing | unconnected | with | it | soon | became | uninteresting | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每一个 | 事物 | 未连接 | 和 | 它 | 很快 | 成为 | 无聊 | 到 | 她 | ; |

与此无关的一切很快都让她失去了兴趣；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈnjuːəl] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuəs] ['frendʃɪp] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [wɜːld] ;

| this | was | the | renewal | of | virtuous | friendship | in | another | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 续期 | 的 | 有德行的 | 友谊 | 在 | 其他 | 世界 | ; |

这是在另一个世界里美德友谊的延续；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][prəˈkjʊə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːmən]

| and | she | read | and | tried | to | procure | every | thing | in | the | shape | of | a | Sermon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 读 | 和 | 尝试 | 到 | 采购 | 每一个 | 事物 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 讲道 |

[ɔː(r)] ['eseɪ] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| or | Essay | that | had | ever | been | written | on | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 散文 | 那 | 有 | 曾经 | 到过 | 书面 | 在 | 这 | 主题 | . |

她阅读并试图找到所有关于这个主题的讲道或文章。

[wʌn] ['sɜːmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['eləkwənt] [wʌn] , ['beərɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

| One | sermon | , | and | it | was | a | most | eloquent | one | , | bearing | the | title | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 讲道 | , | 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 最多 | 雄辩 | 一 | , | 轴承 | 这 | 标题 | , |

一篇布道，而且是一篇非常精彩的布道，题目是：

" [ðə; ði] [rɪˈnjuːəl] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuəs] ['frendʃɪp] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [wɜːld] , " [ [wʌn] ] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]

| " | The | renewal | of | Virtuous | Friendship | in | another | World | , | " | [ | 1 | ] | delighted | her | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 续期 | 的 | 有德行的 | 友谊 | 在 | 其他 | 世界 | , | " | [ | 1 | ] | 高兴极了 | 她 | 所以 |

[mʌtʃ] ,

| much | , |
|---|---|
| 很多 | , |

“在另一个世界重续美德友谊”[1]让她非常高兴，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] ;

| that | it | was | never | out | of | her | reach | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 绝不 | 出去 | 的 | 她 | 抵达 | ; |

那东西从未超出她的掌控范围;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'djuːs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['skrɪptʃəz] ['enɪ] ['sɜːt(ə)n]

| and | though | she | found | it | difficult | to | deduce | from | the | Scriptures | any | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 推断 | 从 | 这 | 经文 | 任何 | 肯定 |

[graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'soʊlɪŋ] ['dɒktrɪn] ,

| grounds | for | this | consoling | doctrine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 理由 | 为了 | 这 | 安慰 | 教义 | , |

虽然她发现很难从圣经中推断出这一令人安慰的教义的任何确切依据,

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

| still | she | delighted | to | indulge | in | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 她 | 高兴极了 | 到 | 放纵 | 在 | 它 | ; |

但她仍然乐此不疲;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɜːt] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə]

| and | as | she | could | never | rest | till | she | had | tried | to | convert | others | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 可以 | 绝不 | 休息 | 直到 | 她 | 有 | 尝试 | 到 | 转变 | 其他的 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjənz] ,

| her | own | opinions | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 意见 | , |

而且她总要尝试说服别人接受自己的观点才能罢休,

[ɪ'speʃəli] [weə(r)] [ðəʊz] [ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['hæpinəs] ,

| especially | where | those | opinions | were | likely | to | increase | individual | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在哪里 | 那些 | 意见 | 是 | 可能 | 到 | 增加 | 个人 | 幸福 | , |

尤其是一些可能提升个人幸福感的观点。

[ðəʊz] ['əʊnli] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪntɪmət] [kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['deskænt] [ɒn]

| those | only | with | whom | she | was | not | intimate | could | avoid | hearing | her | descant | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 仅有的 | 和 | 谁 | 她 | 曾是 | 不是 | 亲密的 | 可以 | 避免 | 听力 | 她 | 解说 | 在 |

[ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

| this | subject | , |
|---|---|---|
| 这 | 主题 | , |

只有那些与她关系不亲密的人才能避免听到她对这个话题的喋喋不休。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['plɔːzəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['fluːənsi] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'tendz] ['riːzənɪŋ]

| with | all | that | plausible | and | ingenious | fluency | which | usually | attends | reasoning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 合情合理 | 和 | 巧妙 | 流利度 | 哪个 | 通常 | 参加 | 推理 |

[frɒm; frəm][ə'nælədʒi][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| from | analogy | and | imagination | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 类比 | 和 | 想像力 | . |

带着那种通常伴随类比和想象推理而来的合情合理、巧妙流畅的表达方式。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːst] [tuː; tə] [preɪ] [ɒn] [ɪts] [əʊn] [piːs] ;

| While | her | mind | was | thus | employed | , | it | ceased | to | prey | on | its | own | peace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 头脑 | 曾是 | 因此 | 受雇 | , | 它 | 停止 | 到 | 猎物 | 在 | 它是 | 自己的 | 和平 | ; |

当她的思绪如此集中时,它便不再渴望内心的平静;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəm] ['sʌmtaɪmz] [feɪld] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

| and | though | her | system | sometimes | failed | to | satisfy | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 系统 | 有时 | 失败的 | 到 | 满足 | 她 | , |

尽管她的系统有时无法让她满意,

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [faʊnd] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɔːt] ,

| she | still | found | a | soothing | conviction | in | the | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 成立 | 一个 | 舒缓 | 定罪 | 在 | 这 | 想法 | , |

她仍然从这个想法中找到了一种令人感到慰藉的信念。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] " [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] ['aʊə(r)] [frendz] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

**that** **should** **we** **not** **be** **permitted** **"** **to** **know** **and** **love** **our** **friends** **in** **heaven** **,**

那 应该 我们 不是 是 允许 " 到 知道 和 爱 我们的 朋友们 在 天堂 ,

如果我们不被允许“认识和爱我们在天堂的朋友”，

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]

**"** **we** **should** **be** **sure** **not** **to** **be** **conscious** **of** **the** **want** **of** **those** **who** **had**

" 我们 应该 是 当然 不是 到 是 有意识的 的 这 想 的 那些 WHO 有

[biːn] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [tuː; tə] [juː 'es] [wen] [ɒn] [ɜːθ] ,

**been** **the** **dearest** **to** **us** **when** **on** **earth** **,**

到过 这 亲爱的 到 我们 什么时候 在 地球 ,

“我们应当确保不要意识到那些生前对我们最亲爱的人的匮乏。”

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] " [weɪz] [ɒv; əv] [gɒd] " [ 'vindikeit ] " [tuː; tə] [mæn] .

**but** **should** **find** **all** **the** **"** **ways** **of** **God** **"** **vindicated** **"** **to** **man** **.**

但 应该 寻找 全部 这 " 方式 的 上帝 " 证明无罪 " 到 男人 .

但应该发现所有“上帝的方式”都“对人类”是合理的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] , [waɪl] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] ['kɒnstəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'gretɪd]

**"** **It** **was** **now** **,** **while** **my** **mother** **was** **too** **constantly** **thinking** **of** **the** **regretted**

" 它 曾是 现在 , 尽管 我的 母亲 曾是 也 不断地 思维 的 这 后悔

[ded] ,

**dead** **,**

死的 ,

“那时，我的母亲总是沉浸在对逝者的惋惜之中，

[ænd; ənd] [ai] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪl] ['tendəli] - [rɪ'membəd] ['lɪvɪŋ] , [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz]

**and** **I** **of** **the** **still** **tenderly** **-** **remembered** **living** **,** **that** **a** **new** **acquaintance** **was**

和 我 的 这 仍然 温柔地 - 记得 活的 , 那 一个 新的 熟人 曾是

[ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [juː 'es] ,

**introduced** **to** **us** **,**

介绍 到 我们 ,

而我，那些依然鲜活地留在记忆中的人们，则记得我们之间被介绍认识了一位新朋友。

[huː] [hæd; həd] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ['aʊə(r)] [θɔːts] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

**who** **had** **power** **to** **withdraw** **our** **thoughts** **from** **these** **interesting** **speculations** **,**

WHO 有 力量 到 提取 我们的 想法 从 这些 有趣的 猜测 ,

谁有能力让我们停止思考这些有趣的推测?

[ænd; ənd] [fɪks] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [ə'pɒn] [hɪm'self] .

**and** **fix** **them** **for** **some** **time** **at** **least** **upon** **himself** **.**

和 使固定 他们 为了 一些 时间 在 至少 之上 他自己 .

并至少在一段时间内将它们固定下来。

[mɪ'θɪŋks] , [maɪ] [dɪə(r)] [frend] , [ai] [siː] [juː; jʊ] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə]

**Methinks** **,** **my** **dear** **friend** **,** **I** **see** **you** **smile** **at** **this** **distance** **,** **and** **remark** **to**

我觉得 , 我的 亲爱的 朋友 , 我 看 你 微笑 在 这 距离 , 和 评论 到

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,

**your** **husband** **,**

你的 丈夫 ,

亲爱的朋友，我想，即使远隔千里，你也会微笑着对你的丈夫说：

" [naʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kaʊnt] ['fɜːd(ə)nænd] [diː]

**"** **Now** **we** **shall** **see** **what** **she** **says** **of** **the** **impression** **which** **Count** **Ferdinand** **De**

" 现在 我们 将 看 什么 她 说道 的 这 印象 哪个 数数 费迪南德 德

['wɔːldən] [fɜːst] [meɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

**Walden** **first** **made** **on** **her** **,**

瓦尔登湖 第一的 制成 在 她 ,

“现在我们将看看她如何描述费迪南德·德·瓦尔登伯爵最初给她留下的印象，

[fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evə(r)][prɪ'fɜː(r)] [ə'nʌðə(r)] [mæn][tuː; tə][hɪm] .

| for | I | never | could | understand | how | she | could | ever | prefer | another | man | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 绝不 | 可以 | 理解 | 如何 | 她 | 可以 | 曾经 | 更喜欢 | 其他 | 男人 | 到 | 他 | . |

我始终无法理解她怎么会喜欢上别的男人而不是他。

" [juː; jʊ] [fə'get] [haʊ] ['veri] ['ɜːli] [ɪn][laɪf][maɪ] [ ə'fekʃən ] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [pɛndɑːrvɛz] ,

| " | You | forget | how | very | early | in | life | my | affections | were | turned | towards | Pendarves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 忘记 | 如何 | 非常 | 早期的 | 在 | 生活 | 我的 | 情感 | 是 | 转向 | 向 | 彭达维斯 | , |

“你忘了我很小的时候就对彭达维斯产生了多么深厚的感情吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [ai] [lɜːnt] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] ['kɒnstənsi] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ;

| and | how | soon | I | learnt | to | look | on | constancy | in | love | as | a | sort | of | virtue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 很快 | 我 | 学会了 | 到 | 看 | 在 | 恒常 | 在 | 爱 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 美德 | ; |

我很快就明白，爱情中的忠贞是一种美德；

[juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [fə'get] [ðə; ði] " ['fæsɪneɪtɪŋ] ['greɪsɪz] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɑːtʃnɪs] , " [tuː; tə]

| you | also | forget | the | " | fascinating | graces | , | " | and | the | " | irresistible | archness | , | " | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还 | 忘记 | 这 | " | 迷人 | 恩典 | , | " | 和 | 这 | " | 无法抗拒 | 拱形 | , | " | 到 |

[juːz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| use | your | own | expression | , |
|---|---|---|---|---|
| 使用 | 你的 | 自己的 | 表达 | , |

你也忘记了“迷人的优雅”和“令人无法抗拒的傲慢”，用你自己的话来说。

[ɒv; əv] ['siːˌmɔːrz] [smaɪl] .

| of | Seymour's | smile | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 西摩的 | 微笑 | . |

西摩的笑容。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [pə'hæps] [æn; ən] [ɪl] - [taɪmd] [daɪ'greʃ(ə)n] .

| But | this | is | perhaps | an | ill | - | timed | digression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 也许 | 一个 | 患病的 | - | 定时 | 题外话 | . |

但这或许是一个不合时宜的题外话。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ai] ?

| Where | was | I | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 我 | ? |

我刚才说到哪儿了?

[əʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ə'kweɪntəns] .

| at | the | introduction | of | a | new | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 介绍 | 的 | 一个 | 新的 | 熟人 | . |

在介绍一位新认识的人时。

[maɪ]['peərənts][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] ['wɔːldən] , [ðə; ði]

| My | parents | had | made | an | acquaintance | in | America | with | the | Count | De | Walden | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父母 | 有 | 制成 | 一个 | 熟人 | 在 | 美国 | 和 | 这 | 数数 | 德 | 瓦尔登湖 | , | 这 |

['eldə(r)] ,

| elder | , |
|---|---|
| 长老 | , |

我的父母在美国结识了老德瓦尔登伯爵，

[huːm] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [hæd; həd][led] ['ðɪðə(r)] .

| whom | curiosity | and | the | love | of | travelling | had | led | thither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 好奇心 | 和 | 这 | 爱 | 的 | 旅行 | 有 | 引领 | 那里 | . |

好奇心和对旅行的热爱将他带到了那里。

[ɒn] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

| On | the | breaking | out | of | the | war | , | he | returned | to | his | native | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 打破 | 出去 | 的 | 这 | 战争 | , | 他 | 返回 | 到 | 他的 | 本国的 | 国家 | , |

['swɪtsələnd] ,

| Switzerland | , |
|---|---|
| 瑞士 | , |

战争爆发后，他返回了祖国瑞士。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ;

| by | way | of | England | ; |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 英格兰 | ; |

经由英格兰；

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

| where | he | was | so | much | pleased | with | the | manners | of | the | people | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 所以 | 很多 | 高兴 | 和 | 这 | 礼仪 | 的 | 这 | 人们 | 和 |

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

| constitution | of | the | government | , |
|---|---|---|---|---|
| 宪法 | 的 | 这 | 政府 | , |

他对那里人民的举止和政府的体制非常满意。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd] [eə(r)] , ['fɜːd(ə)nænd] [diː] ['wɔːldən] , [huː] [wɒz; wəz] [laɪk]

| that | he | resolved | his | nephew | and | heir | , | Ferdinand | De | Walden | , | who | was | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 已解决 | 他的 | 侄子 | 和 | 继承人 | , | 费迪南德 | 德 | 瓦尔登湖 | , | WHO | 曾是 | 喜欢 |

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ,

| himself | a | protestant | , |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 一个 | 新教 | , |

他决定让他的侄子兼继承人费迪南·德·瓦尔登（Ferdinand De Walden，他和他一样是新教徒）.....

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['entə(r)] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] .

| should | come | over | and | enter | himself | at | one | of | the | universities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 来 | 超过 | 和 | 进入 | 他自己 | 在 | 一 | 的 | 这 | 大学 | . |

他应该过来，报考其中一所大学。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] ,

| When | the | time | for | his | admission | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 时间 | 为了 | 他的 | 入学 | 到达的 | , |

到了他入院的时候，

[ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'membəd] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [maɪ] ['peərənts] [ænd; ənd]

| the | count | remembered | with | renewed | interest | his | acquaintance | with | my | parents | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数数 | 记得 | 和 | 更新 | 兴趣 | 他的 | 熟人 | 和 | 我的 | 父母 | 和 |

[ðeə(r)] ['kʌz(ə)nz] ;

| their | cousins | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 表兄弟姐妹 | ; |

伯爵重新燃起了对他与我的父母及其堂兄弟姐妹的相识之情；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [naʊ] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

| and | that | they | now | resided | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 现在 | 居住地 | 在 | 英格兰 | . |

他们现在居住在英国。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [əb'teɪn] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] ['rezɪdəns]

| Nor | was | it | difficult | for | him | to | obtain | particulars | of | their | present | residence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 难的 | 为了 | 他 | 到 | 获得 | 细节 | 的 | 他们的 | 展示 | 住宅 |

[ænd; ənd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| and | situation | . |
|---|---|---|
| 和 | 情况 | . |

他也不难获得他们目前的居住地和情况的详细信息。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [hɜ:d] [wɪð] [peɪn] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['si:mɔ:r] , [ænd; ənd][maɪ'self] ,

| His | uncle | heard | with | pain | that | my | mother | , | Seymour | , | and | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 叔叔 | 听到 | 和 | 疼痛 | 那 | 我的 | 母亲 | , | 西摩 | , | 和 | 我 | , |

他的叔叔痛苦地听到我母亲、西摩和我.....

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['əʊnli] [sər'vaɪvər] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæpi] ['fæməli] [wɪʧ] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌʧ] [lʌvd] [ɪn]

| were | the | only | survivors | of | that | happy | family | which | he | had | so | much | loved | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 仅有的 | 幸存者 | 的 | 那 | 快乐的 | 家庭 | 哪个 | 他 | 有 | 所以 | 很多 | 喜爱 | 在 |

[ðə; ðɪ] [nju:] [wɜ:ld] .

| the | new | world | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 世界 | . |

他们是他在新世界深爱的那个幸福家庭中唯一的幸存者。

[tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [hɪz; ɪz] ['nefju:] ;

| To | my | mother | , | however | , | he | was | still | anxious | to | introduce | his | nephew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 母亲 | , | 然而 | , | 他 | 曾是 | 仍然 | 焦虑的 | 到 | 介绍 | 他的 | 侄子 | ; |

然而，他仍然急于向我母亲介绍他的侄子；

[ænd; ənd][hi:; hi] [həʊpt] [ðæt] [ɪn] ['si:mɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ]['djʊərəb(ə)l] [frend] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ;

| and | he | hoped | that | in | Seymour | he | would | find | a | durable | friend | at | college | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 希望 | 那 | 在 | 西摩 | 他 | 会 | 寻找 | 一个 | 耐用的 | 朋友 | 在 | 大学 | ; |

他希望在西摩能找到一位可以长久交往的大学朋友；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi]['grætɪfaɪd] ,

| but | in | this | expectation | he | could | not | be | gratified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 期待 | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 满意 | , |

但他的这种期望最终未能得到满足。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ['fɜ:d(ə)nænd] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ,

| as | he | had | resolved | that | Ferdinand | should | go | to | the | mathematical | university | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 已解决 | 那 | 费迪南德 | 应该 | 去 | 到 | 这 | 数学 | 大学 | , |

[ænd; ənd] ['si:mɔ:r] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['ɒksfəd] .

| and | Seymour | was | of | Oxford | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 西摩 | 曾是 | 的 | 牛津 | . |

因为他决定让费迪南德去数学大学，而西摩则来自牛津大学。

[ðɪs] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃənət] ['sɜ:kəmstəns] [fɔ:(r); fə(r)]['fɜ:d(ə)nænd] .

| This | impossibility | my | mother | thought | a | fortunate | circumstance | for | Ferdinand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不可能 | 我的 | 母亲 | 想法 | 一个 | 幸运 | 环境 | 为了 | 费迪南德 | . |

我母亲认为，这种不可能的情况对费迪南德来说反而是个幸运的机遇。

[wen] [di:] ['wɔ:ldən] [keɪm] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['lɛtəz] , [wʌn][ɒv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃn]

| When | De | Walden | came | , | and | showed | , | among | other | letters | , | one | of | recommendation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 德 | 瓦尔登湖 | 来了 | , | 和 | 显示 | , | 之中 | 其他 | 信件 | , | 一 | 的 | 推荐 |

[tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['si:mɔ:r] [pɛndɑ:rvɛz] ,

| to | Mr | . | Seymour | Pendarves | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | . | 西摩 | 彭达维斯 | , |

德瓦尔登到来后，出示了多封信件，其中包括一封写给西摩·彭达维斯先生的推荐信。

[ʃi:; ʃi]['kəʊldli] [əb'zɜ:vd] , " [ðæt] ['letə(r)] [ni:d] [nɒt][bi:; bi] [dɪ'lɪvəd] [jet] ; " [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] ,

| she | coldly | observed | , | " | That | letter | need | not | be | delivered | yet | ; | " | and | certainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 冷冷地 | 观察到 | , | " | 那 | 信 | 需要 | 不是 | 是 | 发表 | 然而 | ; | " | 和 | 当然 | , |

她冷冷地说道："那封信不必现在就送出去；"当然，

[ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['fɜ:d(ə)nænd][di:] ['wɔ:ldən] [dɪd] [nɒt] ['prɒmɪs] [mʌʧ] [kəndʒɪnɪ'ælɪti] [ɒv; əv]

| the | appearance | of | Ferdinand | De | Walden | did | not | promise | much | congeniality | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外貌 | 的 | 费迪南德 | 德 | 瓦尔登湖 | 做过 | 不是 | 承诺 | 很多 | 亲和力 | 的 |

[ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] [pə'sju:t] [wɪð] ['si:mɔ:r] ;

| disposition | and | pursuit | with | Seymour | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 处置 | 和 | 追逐 | 和 | 西摩 | ; |

费迪南德·德·瓦尔登的出现预示着他与西摩在性情和追求上不会有太大的契合度；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [lait] ['geɪəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ,

| for | the | latter | , | from | the | light | gaiety | of | his | manner | and | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 后者 | , | 从 | 这 | 光 | 欢乐 | 的 | 他的 | 方式 | 和 | 面容 | , |

至于后者，从他轻松愉悦的举止和面容来看，

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

| seemed | as | if | he | never | thought | at | all | ; | and | the | former | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 绝不 | 想法 | 在 | 全部 | ; | 和 | 这 | 以前的 | , |

他似乎从未思考过；而前者，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ['pɛnsɪvnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

| from | the | grave | pensiveness | and | reserve | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 严重 | 沉思 | 和 | 预订 | 的 | 他的 | , |

从他严肃的沉思和矜持中，

[ə'pɪəd] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] .

| appeared | at | first | sight | as | if | he | did | nothing | but | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 第一的 | 视线 | 作为 | 如果 | 他 | 做过 | 没有什么 | 但 | 思考 | . |

乍一看，他似乎除了思考什么也不做。

[ðə; ði]['əʊpən] [aɪ] [ɒv; əv] ['siːmɔːr] [ɪn'vaɪtɪd] ['kɒnfɪdəns] , [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][diː] ['wɔːldən]

| The | open | eye | of | Seymour | invited | confidence | , | the | penetrating | one | of | De | Walden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打开 | 眼睛 | 的 | 西摩 | 受邀 | 信心 | , | 这 | 渗透 | 一 | 的 | 德 | 瓦尔登湖 |

[rɪ'peld] [ˌaɪ 'tiː] ;

| repelled | it | ; |
|---|---|---|
| 排斥 | 它 | ; |

西摩的目光炯炯有神，令人信服；而德瓦尔登的目光锐利，却令人望而却步。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][wʌn] , [wen] [fɜːst] [siːn] , [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪf] [nɒt]

| and | as | the | one | , | when | first | seen | , | was | sure | to | inspire | admiration | if | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 一 | , | 什么时候 | 第一的 | 已见 | , | 曾是 | 当然 | 到 | 启发 | 钦佩 | 如果 | 不是 |

[lʌv] ,

| love | , |
|---|---|
| 爱 | , |

而且，当人们第一次见到他时，一定会对他心生钦佩，即便不是爱慕。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][æz; əz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə'lɑːm] , [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə'vɜːʃ(ə)n] .

| the | other | was | as | sure | to | excite | alarm | , | if | not | a | feeling | resembling | aversion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 曾是 | 作为 | 当然 | 到 | 激发 | 警报 | , | 如果 | 不是 | 一个 | 感觉 | 类似 | 厌恶 | . |

另一种情况同样会引起恐慌，甚至可能产生厌恶之情。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] [wen] [diː] ['wɔːldən] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]

| For | myself | , | I | must | own | that | when | De | Walden | was | presented | to | me | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | , | 我 | 必须 | 自己的 | 那 | 什么时候 | 德 | 瓦尔登湖 | 曾是 | 呈现 | 到 | 我 | 经过 |

[maɪ] ['mʌðə(r)] ,

| my | mother | , |
|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | , |

就我个人而言，我必须承认，当我的母亲把《瓦尔登湖》送给我时，

[aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [tə'wɔːdz] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] , [ðəʊ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd]

| I | experienced | towards | him | a | little | of | the | first | , | though | none | of | the | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经验丰富的 | 向 | 他 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 第一的 | , | 尽管 | 没有任何 | 的 | 这 | 第二 |

[sen'seɪʃ(ə)n] ;

| sensation | ; |
|---|---|
| 感觉 | ; |

我对他的感受中，有一点点第一种感觉，但没有感受到第二种感觉；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [ˈsiːmɔːr] [æz; əz][maɪ][ˈmɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

| for | I | had | been | accustomed | to | look | on | Seymour | as | my | model | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 看 | 在 | 西摩 | 作为 | 我的 | 模型 | 为了 |

[ˈpɜːsən(ə)l] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˌkæptɪˈveɪʃən] ;

| personal | beauty | and | captivation | ; |
|---|---|---|---|---|
| 个人的 | 美丽 | 和 | 魅力 | ; |

因为我一直把西摩视为我个人美貌和魅力的典范；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [swɪs] , [ˈðeəfɔː(r)] , [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˌem ˈiː][æt; ət]

| and | the | young | Swiss | , | therefore | , | had | not | a | chance | of | charming | me | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 瑞士 | , | 所以 | , | 有 | 不是 | 一个 | 机会 | 的 | 迷人 | 我 | 在 |

[fɜːst] [saɪt] .

| first | sight | . |
|---|---|---|
| 第一的 | 视线 | . |

因此，这位年轻的瑞士人没有机会在第一眼就打动我。

[ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [səʊ] [ˈænɪmeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]

| I | had | not | seen | my | mother | so | animated | for | years | as | she | was | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 已见 | 我的 | 母亲 | 所以 | 动画 | 为了 | 年 | 作为 | 她 | 曾是 | 在 | 这 |

[əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɒrən] [gest] ;

| arrival | of | her | foreign | guest | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 的 | 她 | 外国的 | 客人 | ; |

多年来，我从未见过母亲像外国客人到来时那样兴高采烈；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈgreɪtli] [ɪsˈtiːmd] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ˈfɜːd(ə)nænd] [ˈstrɒŋli] [rɪˈzembld]

| for | she | had | greatly | esteemed | his | uncle | , | and | Ferdinand | strongly | resembled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 非常 | 尊敬的 | 他的 | 叔叔 | , | 和 | 费迪南德 | 强烈 | 类似 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

因为她非常敬重他的叔叔，而费迪南德长得和他很像。

[wɪð] [hɪm][ɒv; əv] [kɔːs] [wɜː(r); wə(r)][əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd][ðə; ði]['evə(r)] - [rɪˈmembəd] ['aʊəz] [ɒv; əv]

| With | him | of | course | were | associated | the | ever | - | remembered | hours | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 的 | 课程 | 是 | 联系 | 这 | 曾经 | - | 记得 | 小时 | 的 |

[juːθ] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] , [ˈwedɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] ;

| youth | and | friendship | , | wedded | love | and | happiness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青年 | 和 | 友谊 | , | 已婚 | 爱 | 和 | 幸福 | ; |

与他联系在一起的，当然还有永生难忘的青春岁月和友谊，以及婚姻中的爱情和幸福；

[ænd; ənd][diː] [ˈwɔːldən] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈreɪdiəns] [nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| and | De | Walden | shone | with | a | radiance | not | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 德 | 瓦尔登湖 | 闪耀 | 和 | 一个 | 辐射 | 不是 | 他的 | 自己的 | . |

德瓦尔登身上散发着一种不属于他自己的光芒。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [əˈnɔɪəns] , [wɒz; wəz][nɒt] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] :

| But | my | mother | , | much | to | my | annoyance | , | was | not | conscious | of | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 母亲 | , | 很多 | 到 | 我的 | 烦恼 | , | 曾是 | 不是 | 有意识的 | 的 | 这 | : |

但令我非常恼火的是，我母亲对此却毫不知情：

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪljənsi] [wɒz; wəz][ɔːl] [self] - [dɪˈraɪvd] ; [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

| she | insisted | that | his | brilliancy | was | all | self | - | derived | ; | that | if | she | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坚持 | 那 | 他的 | 才华横溢 | 曾是 | 全部 | 自己 | - | 衍生的 | ; | 那 | 如果 | 她 | 有 | 绝不 |

[nəʊn] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ,

| known | his | uncle | , |
|---|---|---|---|
| 已知 | 他的 | 叔叔 | , |

她坚称他的才华完全是靠自己取得的；如果她从未认识他的叔叔，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv][ədˈmaɪəd] [hɪm] .

| she | should | still | have | admired | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 仍然 | 有 | 钦佩 | 他 | . |

她本该依然敬佩他。

[baɪ] [ðɪs] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [kənˈfes] , [ai][wɒz; wəz] [piːkt] [ænd; ənd] [ˈmɔːtɪfaɪd] ,

| By | this | admiration | , | I | am | ashamed | to | confess | , | I | was | piqued | and | mortified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 钦佩 | ， | 我 | 是 | 羞愧 | 到 | 承认 | ， | 我 | 曾是 | 激怒 | 和 | 羞愧难当 | ， |

惭愧地承认，这份钦佩之情令我既恼怒又羞愧。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [ˈfænsid] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ˈsiːmɔːr] ; [ænd; ənd][ai] [səˈspektɪd]

| because | I | fancied | it | interfered | with | the | rights | of | Seymour | ; | and | I | suspected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 幻想 | 它 | 干扰 | 和 | 这 | 权利 | 的 | 西摩 | ； | 和 | 我 | 怀疑 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | ， |

因为我觉得这侵犯了西摩的权利；而且我怀疑，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 女人的爱(A Woman's Love)
# 第4/6页

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈpeɪ] [ðə; ði] [rɪˈgɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [baɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] ,

| if | he | should | repay | the | regard | of | the | mother | by | loving | the | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 应该 | 偿还 | 这 | 看待 | 的 | 这 | 母亲 | 经过 | 爱 | 这 | 女儿 | , |

如果他以爱女儿来回报母亲的恩情，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [rɪˈmeɪn] [ˈkɒnstənt] [tuː; tə] [maɪ] [fɜːst] [əˈtætʃmənt] .

| I | could | not | without | disobedience | remain | constant | to | my | first | attachment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 没有 | 不服从 | 保持 | 持续的 | 到 | 我的 | 第一的 | 依恋 | . |

如果不违背命令，我就无法始终忠于我最初的依恋。

[æz; əz] [diː] [ˈwɔːldən] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ˈkɒlɪdʒ] [tɪl] [ɒkˈtəʊbə(r)] ,

| As | De | Walden | was | not | to | go | to | college | till | October | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 德 | 瓦尔登湖 | 曾是 | 不是 | 到 | 去 | 到 | 大学 | 直到 | 十月 | , |

由于德瓦尔登要到十月份才上大学，

[hiː; hi] [hæd; həd] [liːv] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [tɪl] [ðæt] [taɪm] ,

| he | had | leave | to | stay | with | us | till | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 离开 | 到 | 停留 | 和 | 我们 | 直到 | 那 | 时间 | , |

他获准和我们一起住到那时。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [ənˈles] [hiː; hi]

| since | it | was | rather | an | unusual | thing | for | a | fine | young | man | , | unless | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 异常 | 事物 | 为了 | 一个 | 美好的 | 年轻的 | 男人 | , | 除非 | 他 |

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)n] ,

| was | a | relation | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 关系 | , |

对于一个英俊的年轻人来说，这确实是一件相当不寻常的事，除非他是亲戚。

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ]

| to | be | the | guest | of | a | widow | lady | and | her | daughter | for | so | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 这 | 客人 | 的 | 一个 | 寡妇 | 女士 | 和 | 她 | 女儿 | 为了 | 所以 | 长的 |

[ə; eɪ] [ˈpɪəriəd] .

| a | period | . |
|---|---|---|
| 一个 | 时期 | . |

在一位寡妇和她的女儿家住了这么长时间。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [pəˈtɪkjələ(r)] [pɔɪnt] [tuː; tə]

| I | was | therefore | certain | that | my | mother | must | have | some | particular | point | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 肯定 | 那 | 我的 | 母亲 | 必须 | 有 | 一些 | 特别的 | 观点 | 到 |

['kæri] ,

| carry | , |
|---|---|
| 携带 | , |

因此我确信我母亲一定有她想要表达的某种特定观点。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] , [aɪ] [bɪˈliːvd] , [ðə; ði] [ˌeɪliəˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [frɒm; frəm] [ˈsiːmɔːr]

| and | that | point | was | , | I | believed | , | the | alienation | of | my | heart | from | Seymour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 观点 | 曾是 | , | 我 | 相信 | , | 这 | 异化 | 的 | 我的 | 心 | 从 | 西摩 |

[pɛndɑːrvɛz] .

| Pendarves | . |
|---|---|
| 彭达维斯 | . |

我认为，那一刻，我的心与西摩·彭达维斯疏远了。

[ðiːz] [ sə'spiʃən ] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'gɑːd] ['fɜːd(ə)nænd][ðə; ði] [tuː] [fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| These | suspicions | certainly | made | me | regard | Ferdinand | the | two | first | days | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 怀疑 | 当然 | 制成 | 我 | 看待 | 费迪南德 | 这 | 二 | 第一的 | 天 | 的 | 他的 |

[ə'raɪv(ə)l] [wɪð] ['predʒədɪst] [aɪz] ,

| arrival | with | prejudiced | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 到达 | 和 | 有偏见的 | 眼睛 | , |

这些疑虑无疑让我对费迪南德抵达后的头两天抱有偏见。

[nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kiːnnəs] [ɒv; əv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

| not | unmixed | with | fear | of | his | keenness | of | penetration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 未混合的 | 和 | 害怕 | 的 | 他的 | 敏锐 | 的 | 渗透 | . |

心中也夹杂着对他的强势渗透能力的恐惧。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] , [maɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [hɪm] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ]

| But | , | in | spite | of | myself | , | my | fear | of | him | vanished | , | and | much | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 我 | , | 我的 | 害怕 | 的 | 他 | 消失了 | , | 和 | 很多 | 的 | 我的 |

['predʒədɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| prejudice | with | it | , |
|---|---|---|---|
| 偏见 | 和 | 它 | , |

但是，尽管我内心并不情愿，我对他的恐惧却消失了，随之消失的还有我的大部分偏见。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [greɪv] [sen'tenʃəs] ['pɜːsənɪdʒ] , [huː] [tɔːkt] [θiˈɒlədʒi] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)]

| when | I | found | that | this | grave | sententious | personage | , | who | talked | theology | with | my | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 成立 | 那 | 这 | 严重 | 有道理的 | 人士 | , | WHO | 谈话 | 神学 | 和 | 我的 | 母亲 |

, [ænd; ənd] [traɪd] ,

| , | and | tried | , |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 尝试 | , |

当我发现这位严肃刻板、与我母亲谈论神学并试图……的人物时，

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !

| poor | man | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 男人 | ! |

可怜的人！

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [njuː] ['dʒɜːmən] [fə'lɒsəfi] ,

| to | explain | to | us | some | new | German | philosophy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 解释 | 到 | 我们 | 一些 | 新的 | 德语 | 哲学 | , |

请向我们解释一些新的德国哲学思想，

[kʊd; kəd] [lɑːf] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)] [riːd] [ænd; ənd]['nevə(r)] [θɔːt] ,

| could | laugh | as | heartily | as | if | he | never | read | and | never | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 笑 | 作为 | 衷心地 | 作为 | 如果 | 他 | 绝不 | 读 | 和 | 绝不 | 想法 | , |

他能开怀大笑，仿佛从未读过书，也从未思考过。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ['sʌmtaɪmz] ['deɪndʒərəs]

| and | had | a | sense | of | the | ridiculous | , | which | he | found | sometimes | dangerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 感觉 | 的 | 这 | 荒谬的 | , | 哪个 | 他 | 成立 | 有时 | 危险的 |

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['briːdɪŋ] .

| and | troublesome | to | his | good | - | breeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 麻烦的 | 到 | 他的 | 好的 | - | 选育 | . |

他很有幽默感，但他有时觉得这种幽默感有损他的良好教养，甚至让他感到危险和麻烦。

[ðɪs] ['welkəm] [dɪ'skʌvəri] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['brekfəst] ,

| This | welcome | discovery | happened | to | me | at | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欢迎 | 发现 | 发生 | 到 | 我 | 在 | 早餐 | , |

我在早餐时偶然发现了这个令人惊喜的现象。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'laʊd] [sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm]

| while | he | was | reading | to | us | aloud | some | amusing | extracts | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 阅读 | 到 | 我们 | 大声 | 一些 | 有趣 | 提取物 | 从 |

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l]['peɪpə(r)] ,

| a | kind | of | periodical | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 期刊 | 纸 | , |

他当时正在给我们朗读一些摘自某种期刊的有趣文章节选，

['pʌblɪʃt] [ɪn] [frɑːns] [baɪ][ðə; ði]['bærən][diː] [grɪm] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['luːdɪkrəs] ,

| published | in | France | by | the | Baron | De | Grimm | , | one | of | which | was | so | ludicrous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已发布 | 在 | 法国 | 经过 | 这 | 男爵 | 德 | 格林 | , | 一 | 的 | 哪个 | 曾是 | 所以 | 荒谬 | , |

由格林男爵在法国出版，其中一本非常荒谬。

[ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , [waɪl] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

| that | he | laid | down | the | book | to | laugh | at | his | ease | , | while | I | exclaimed | , | " | Is | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 铺设 | 向下 | 这 | 书 | 到 | 笑 | 在 | 他的 | 舒适 | , | 尽管 | 我 | 惊呼 | , | " | 是 | 它 |

['pɒsəb(ə)l] ? "

| possible | ? | " |
|---|---|---|
| 可能的 | ? | " |

他放下书，轻松地笑了起来，而我惊呼：“这可能吗？”

" [ɪz] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

| " | Is | what | possible | , | my | dear | ? | " | said | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 什么 | 可能的 | , | 我的 | 亲爱的 | ? | " | 说 | 我的 | 母亲 | . |

“亲爱的，这有可能吗？”母亲问道。

" [ðæt] ['mɪstə(r)] . [diː] ['wɔːldən] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['rɑːðə(r)] [ˌʌn'sɪvli] , " [kæn; kən] [lɑːf] [səʊ] ['veri] ['hɑːtɪli]

| " | That | Mr | . | De | Walden | , | " | I | repeated | rather | uncivilly | , | " | can | laugh | so | very | heartily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 先生 | . | 德 | 瓦尔登湖 | , | " | 我 | 重复 | 相当 | 粗鲁地 | , | " | 能 | 笑 | 所以 | 非常 | 衷心地 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

“德瓦尔登先生，”我有些不礼貌地重复道，“笑得如此开怀大笑。”

" [-] - [ɪl][pɑːz]['pɜːrmɪs] [ɪn] [ˌæŋglə'tɛr] , [ˌmædəmwə'zel] ? " [ [ˌtuː'tuː] ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] .

| " | N'est | - | il | pas | permis | en | Angleterre | , | Mademoiselle | ? | " | [ | 2 | ] | was | his | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巢 | - | il | 帕斯 | 许可证 | 英文 | 英格兰 | , | 小姐 | ? | " | [ | 2 | ] | 曾是 | 他的 | 回答 | . |

“N'est-il pas permis en Angleterre，小姐？”[2]是他的回答。

" [əʊ] , [jes] ! " [sed] [aɪ] , ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['fuːlɪʃ] , " ['əʊnli] — "

| " | Oh | , | yes | ! | " | said | I | , | blushing | , | and | looking | very | foolish | , | " | only | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ! | " | 说 | 我 | , | 脸红 | , | 和 | 寻找 | 非常 | 愚蠢 | , | " | 仅有的 | — | " |

“哦，是的！”我脸红着说，看起来很傻，“只是——”

" [əʊ] ! [dʒiː] [kəmprɛndz] : [əpɛrmənt] [sɛst] [ˌmædəmwə'zel] [ˌkjuː juː 'aɪ][ˌen 'iː] [vɜː] [pɑːz] [-] ['rɪt]

| " | Oh | ! | Je | comprends | : | apparemment | c'est | Mademoiselle | qui | ne | veut | pas | qu'on | rit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 杰 | 理解 | : | 设备 | 是 | 小姐 | qui | ne | 蔬菜 | 帕斯 | qu'on | rit |

[də'vænt] [el] .

| devant | elle | . |
|---|---|---|
| 前 | 艾莉 | . |

“哦！我明白了：Apparemment c'est Mademoiselle qui ne veut pas qu'on rit devant elle。

- , [bel] - !

| Hélas | , | belle | Helène | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 美女 | - | ! |

唉，美丽的海伦！

[ɪl] [foʊ] ['riːr] ['tænt] [-] [ˌel'iː] [pɜːt] ,

| il | faut | rire | tant | qu'on | le | peut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| il | 错误 | 笑 | 坦特 | qu'on | 勒 | 可以 | , |

il faut rire tant qu'on le peut,

[kwɑːnd][ɒn][ə; eɪ][ˌelˈiː] [bɒˈnɜːr] [diː] [ʒwɪr] [suˈvɑ̃] [diː] [vɔtʁ] ['eɪməbəl] - ;

| quand | on | a | le | bonheur | de | jouir | souvent | de | votre | aimable | société | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 在 | 一个 | 勒 | 幸福 | 德 | jouir | 经常 | 德 | 你的 | 可瞄准 | - | ; |

祝您生活愉快;

[kɑː(r)][ɪl][ˌem ˈiː] ['sembl] [kwɛn] [ˌsiː ˈiː][ˌsiː eɪ 'es] - , [ɒn] - [bjɛ] [ˌævˈwɑːr]['reɪzən] [diː] [plɝːɝ] [ˌbiːɛnˈtoʊ]

| car | il | me | semble | qu'en | ce | cas | là | , | on | pourroit | bien | avoir | raison | de | pleurer | bientôt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 车 | il | 我 | 集合 | qu'en | ce | 卡斯 | - | , | 在 | - | 好 | 拥有 | 理性 | 德 | 普勒 | 再见 |

,

,

,

car il me semble qu'en ce cas là, on pourroit bien avoir raison de pleurer bientôt,

[et] [pɜːt] - - [pɔː(r)][lɑː][vaɪ] . " [ [θriː] ]

| et | peut | - | être | pour | la | vie | . | " | [ | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等 | 可以 | - | - | 倒 | 拉 | 争夺 | . | " | [ | 3 | ] |

et peut-être pour la vie。”[3]

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['gæləntri] [tuː] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnɪŋ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] ; [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [ruːd] ,

| Here | was | gallantry | too | , | and | returning | good | for | evil | ; | though | I | was | rude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 英勇 | 也 | , | 和 | 返回 | 好的 | 为了 | 邪恶的 | ; | 尽管 | 我 | 曾是 | 粗鲁的 | , |

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pəˈlaɪt] .

| he | was | polite | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有礼貌的 | . |

这里也有绅士风度，以德报怨；虽然我粗鲁无礼，但他彬彬有礼。

[ai][wɒz; wəz]['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [waɪl] [hiː; hi] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɑːtʃnɪs] [sed] ,

| I | was | humbled | and | ashamed | , | while | he | with | increasing | archness | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 谦卑 | 和 | 羞愧 | , | 尽管 | 他 | 和 | 增加 | 拱形 | 说 | , |

我感到羞愧难当，而他却越来越傲慢地说：

" [meɪz] [-] - [ˌsiː ˈiː][ˌkjuː juː ˈiː] [vuː] [vuˈleɪ] ['daɪə(r)] [ə'vɛk] [vɔtʁ] — - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] ? - [ [fɔːr] ]

| " | Mais | qu'est | - | ce | que | vous | voulez | dire | avec | votre | — | ' | Is | it | possible | ? | ' | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玉米 | 寻求 | - | ce | que | 您 | 你想 | 可怕的 | 和 | 你的 | — | - | 是 | 它 | 可能的 | ? | - | [ | 4 | ] |

“Mais qu'est-ce que vous voulez dire avec votre——‘这可能吗？’[4]

[wɒt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][dɪˈsaɪp(ə)l][ɒv; əv] ['kræsəs] ,

| you | think | me | a | disciple | of | Crassus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 我 | 一个 | 弟子 | 的 | 克拉苏 | , |

你认为我是克拉苏的门徒吗?

[ænd; ənd] ['fænsi] [ˌem ˈiː]['nevə(r)] [lɑːf] [tɪl] [ai] [siː] [æn; ən] [æs] [iːt] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] ?

| and | fancy | me | never | laugh | till | I | see | an | ass | eat | a | thistle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要 | 我 | 绝不 | 笑 | 直到 | 我 | 看 | 一个 | 屁股 | 吃 | 一个 | 蓟 | ? |

你以为我不到看到驴吃蓟不笑吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɒrən] ['ɪŋglɪʃ] .

| " | he | added | in | his | foreign | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | 在 | 他的 | 外国的 | 英语 | . |

“他用他那蹩脚的英语补充道。”

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [ai] ,

| " | Shall | I | tell | you | what | I | take | you | for | now | ? | " | replied | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | 我 | 拿 | 你 | 为了 | 现在 | ? | " | 回复 | 我 | , |

“要不要我告诉你我现在把你当成什么人？”我回答道。

['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

| venturing | to | look | up | in | his | face | , | which | , | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 到 | 看 | 向上 | 在 | 他的 | 脸 | , | 哪个 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

她鼓起勇气抬头看向他的脸，这是她第一次.....

['ænɪmeɪtɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɒz; wəz][baɪ] ['plezntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ə'piəriŋ]

| animated | as | it | now | was | by | pleasantry | and | the | consciousness | of | appearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动画 | 作为 | 它 | 现在 | 曾是 | 经过 | 玩笑 | 和 | 这 | 意识 | 的 | 出现 |

[tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

| to | advantage | , |
|---|---|---|
| 到 | 优势 | , |

他现在被客套话和想要表现得有利的意识所驱使，

[strʌk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ɪts] [ɪk'sesɪv] [ˌfɪziə'nɒmɪkl] ['bjuːti] ;

| struck | me | with | the | conviction | of | its | excessive | physiognomical | beauty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 我 | 和 | 这 | 定罪 | 的 | 它是 | 过多的 | 面相学 | 美丽 | ; |

它那极致的容貌之美深深打动了我；

[ænd; ənd][aɪ] [siːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət][maɪ] ['mʌðərz] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| and | I | ceased | to | wonder | at | my | mother's | regard | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 停止 | 到 | 想知道 | 在 | 我的 | 母亲的 | 看待 | 为了 | 他 | , |

我不再对母亲对他的喜爱感到惊讶了。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv] [greɪt] ['pɜːsən(ə)l] [ət'rækʃnz] ,

| not | because | he | was | possessed | of | great | personal | attractions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 因为 | 他 | 曾是 | 拥有 | 的 | 伟大的 | 个人的 | 景点 | , |

并非因为他拥有极强的个人魅力，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒnəmi] ['kænɒt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv]

| but | because | beauty | of | physiognomy | cannot | exist | without | corresponding | beauty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 美丽 | 的 | 面相学 | 不能 | 存在 | 没有 | 相应的 | 美丽 | 的 |

[maɪnd] , [ɪf] [nɒt][ɒv; əv] [hɑːt] .

| mind | , | if | not | of | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | , | 如果 | 不是 | 的 | 心 | . |

但是，如果没有相应的心灵之美，甚至心灵之美，容貌之美就不可能存在。

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'pleɪd] , " [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?

| " | Well | , | " | he | replied | , | " | and | what | do | you | take | me | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 回复 | , | " | 和 | 什么 | 做 | 你 | 拿 | 我 | 为了 | ? |

“好吧，”他回答说，“你把我当成什么了？”

" ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['æksent] [wɪtʃ] [ɪn][hɪm][aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑːm] .

| " | speaking | with | that | accent | which | in | him | I | have | often | thought | an | additional | charm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请讲 | 和 | 那 | 口音 | 哪个 | 在 | 他 | 我 | 有 | 经常 | 想法 | 一个 | 额外的 | 魅力 | . |

“他说话带着那种口音，我一直觉得那口音为他增添了一份魅力。”

" [ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [gʊd]

| " | A | kind | - | hearted | man | and | a | good | Christian | ; | for | you | returned | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 种类 | - | 心地 | 男人 | 和 | 一个 | 好的 | 基督教 | ; | 为了 | 你 | 返回 | 好的 |

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] ,

| for | evil | , |
|---|---|---|
| 为了 | 邪恶的 | , |

“你是一个心地善良的人，也是一个虔诚的基督徒；因为你以善报恶，

[ænd; ənd] [rɪ'peɪd] [ɪm'pɜːtɪnəns] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .

| and | repaid | impertinence | by | making | it | the | foundation | of | a | compliment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已偿还 | 无礼 | 经过 | 制作 | 它 | 这 | 基础 | 的 | 一个 | 赞扬 | . |

并以一句赞美作为回应对方的无礼之举。

[stɪl] , [aɪ][mʌst; məst] [prɪ'zjuːm] [ə'gen] ,

| Still | , | I | must | presume | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 我 | 必须 | 怙 | 再次 | , |

不过，我还是得再次假设一下。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːfs] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [dʒɜː(r)] [diː] [feɪt] ;

| and | tell | you | that | I | believe | your | laughs | are | like | jours | de | fête | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 相信 | 你的 | 笑声 | 是 | 喜欢 | 日子 | 德 | 宴请 | ; |

并告诉你，我相信你的笑声就像节日一样美好；

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [kʌm] ['evri] [deɪ] . "

| they | do | not | come | every | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 不是 | 来 | 每一个 | 天 | . | " |

他们不是每天都来。

" [pɔː(r)] [lez] [dʒɜː(r)] [diː] [feɪt] , [nɒn] ;

| " | Pour | les | jours | de | fête | , | non | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 倒 | 莱斯 | 日子 | 德 | 宴请 | , | 非 | ; |

“Pour les jours de fête，不；

[ˌaɪ'el'es] [ˌen 'iː] [ˌem 'iː] [sɒnt] [pɔɪnt] ['viːnəs] [tuː] [lez] [dʒɜː(r)] [ˌkjuː juː 'iː] [də'pwiː] [məʊn] [ˌɑːriː'veɪ] [ˌaɪˌsiː'aɪ] ; [meɪz] -

| ils | ne | me | sont | point | venus | tous | les | jours | que | depuis | mon | arrivée | ici | ; | mais | à |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊尔斯 | ne | 我 | 儿子 | 观点 | 金星 | 我们 | 莱斯 | 日子 | que | 自从 | 星期一 | 到达 | ici | ; | 麦斯 | - |

[preɪ'zɑ̃] ,

| présent | , |
|---|---|
| 展示 | , |

我没有在金星点上度过所有的日子；现在，

[ˌmædəmwə'zel] , [tuː] [lez] [dʒɜː(r)] [sɒnt] [pɔː(r)] [mwɑː] [dez] [dʒɜː(r)] [diː] [feɪt] , [et] [mɑː] ['seɪntiː] [ˌiː es 'tiː] ['seɪntiː]

| Mademoiselle | , | tous | les | jours | sont | pour | moi | des | jours | de | fête | , | et | ma | sainte | est | Sainte |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | , | 我们 | 莱斯 | 日子 | 儿子 | 倒 | 我 | 德斯 | 日子 | 德 | 宴请 | , | 等 | 玛 | 圣特 | est | 圣特 |

- . " [ [faɪv] ]

| Helène | . | " | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| - | . | " | [ | 5 | ] |

小姐，tous les jours sont pour moi des jours de fête, et ma sainte est Sainte Helène。”[5]

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [laɪk]

| I | was | not | yet | old | enough | to | know | how | to | receive | compliments | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 然而 | 老的 | 足够的 | 到 | 知道 | 如何 | 到 | 收到 | 赞美 | 喜欢 |

[ðiːz] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] ;

| these | without | embarrassment | ; |
|---|---|---|---|
| 这些 | 没有 | 尴尬 | ; |

我当时年纪还小，不知道该如何坦然接受这样的赞美；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] ['ɔːkwədnəs] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] , [wɒt] [kæn; kən] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]

| and | to | hide | my | awkwardness | I | exclaimed | , | " | Why | , | what | can | have | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 隐藏 | 我的 | 尴尬 | 我 | 惊呼 | , | " | 为什么 | , | 什么 | 能 | 有 | 变得 |

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?

| of | them | ? |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | ? |

为了掩饰我的尴尬，我惊呼道：“哎呀，他们怎么会变成这样呢？”

[aɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [gɒn] . "

| I | have | lost | them | ; | they | are | quite | gone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 丢失的 | 他们 | ; | 他们 | 是 | 相当 | 已消失 | . | " |

我把它们弄丢了，它们彻底消失了。

" - - [vuː] ['pɜːdjuː] , [ˌmædəmwə'zel] ?

| " | Qu'avez | - | vous | perdu | , | Mademoiselle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 您 | 佩尔杜 | , | 小姐 | ? |

“Qu'avez-vous perdu，小姐?

- - [mwɑː] [diː] [ˌel'iː] [ʃɛr'ʃeɪ] .

| Permettez | - | moi | de | le | chercher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 我 | 德 | 勒 | chercher | . |

Permettez-moi de le chercher.

[daɪt] [dɒŋk] . " [ [sɪks] ]
**Dites donc . " [ 6 ]**
dites 唐克 . " [ 6 ]

Dites donc.[6]

" [maɪ][fɪə(r)][ænd; ənd] [ɔː] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
**" My fear and awe of you . "**
" 我的 害怕 和 敬畏 的 你 . "

“我对你既恐惧又敬畏。”

" [fɪə(r)][ænd; ənd] [ɔː] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] !
**" Fear and awe of me !**
" 害怕 和 敬畏 的 我 !

“你们都对我感到恐惧和敬畏！”

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[kwɪlz] [-] [eɪlənt] [taʊt] [diː] [bɒn] . [ˌsiː ˈiː][ˌen ˈiː] [sɒnt] [pɑːz] [lez] ['sentɪmənts] [ˌkjuː juː ˈiː][dʒiː] [vu'drɛ] [vuː]
**qu'ils s'en aillent tout de bon . Ce ne sont pas les sentiments que je voudrais vous**
奎尔斯 s'en 病态的 兜售者 德 邦 . 塞 ne 儿子 帕斯 莱斯 情感 que 杰 沃德赖斯 您
[ɪn'spaɪərə(r)][pɔː(r)][mwɑː] . " [ ['sɛvən] ]
**inspirer pour moi . " [ 7 ]**
灵感来源 倒 我 . " [ 7 ]

qu'ils s'en aillent tout de bon。 Ce ne sont pas les ideass que je voudrais vous informer pour moi.”[7]

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,
**As he said this ,**
作为 他 说 这 ,

他说完这番话时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [tɜːn] [maɪn] [ə'weɪ] ;
**there was an expression in his dark eyes which made me turn mine away ;**
那里 曾是 一个 表达 在 他的 黑暗的 眼睛 哪个 制成 我 转动 矿 离开 ;

他深邃的眼睛里流露出的某种神情，让我不由自主地移开了视线。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
**and addressing my mother ,**
和 解决 我的 母亲 ,

然后我对母亲说，

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [gest] [rɪ'maɪndid] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ frentʃ ] ['peɪpə(r)] [tɔɪ] [wɪtʃ] [aɪ]
**I told her that our guest reminded me of a little French paper toy which I**
我 讲述 她 那 我们的 客人 提醒 我 的 一个 小的 法语 纸 玩具 哪个 我
[hæd; həd] [siːn] ,
**had seen ,**
有 已见 ,

我告诉她，我们的客人让我想起了我以前见过的一种法国小纸玩具。

[kɔːld] ['dɜː] [teɪts] [suːz] [ən] ['bɒnɪt] ; [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [vjuː] ,
**called deux têtes sous un bonnet ; that at first view ,**
称为 deux 头 深 联合国 引擎盖 ; 那 在 第一的 看法 ,

称为 deux têtes sous un bonnet；乍一看，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [kaʊl] [ɒn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kaʊl] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒf] ,
**it was a monk with a cowl on , but that when the cowl was thrown off ,**
它 曾是 一个 僧 和 一个 兜帽 在 , 但 那 什么时候 这 兜帽 曾是 抛掷 离开 ,

那是一个戴着兜帽的僧侣，但当兜帽被脱下时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .

| there | was | a | gay | and | smiling | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 同性恋 | 和 | 微笑 | 年轻的 | 男人 | . |

那里有一个笑容灿烂的同性恋年轻男子。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [diː] ['wɔːldən] : [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [keɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪv] [fə'lɒsəfə(r)] ,

| So | it | was | with | Mr | . | De | Walden | : | when | he | first | came | , | he | seemed | a | grave | philosopher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 和 | 先生 | . | 德 | 瓦尔登湖 | : | 什么时候 | 他 | 第一的 | 来了 | , | 他 | 似乎 | 一个 | 严重 | 哲学家 | , |

德瓦尔登先生也是如此：他初来时，看起来像是一位严肃的哲学家。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɑːfə] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['ɔːdə(r)] .

| and | now | he | is | an | absolute | lover | of | fun | , | and | a | laugher | of | the | first | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 是 | 一个 | 绝对 | 情人 | 的 | 乐趣 | , | 和 | 一个 | 笑声 | 的 | 这 | 第一的 | 命令 | . |

现在他完全是个热爱玩乐的人，也是个十足的笑星。

" [diː] [grɑːs] , [ˌmædəmwə'zel] , [daɪt] - [mwɑː] [lə'kɛl] [dez] ['dɜː] - [vuː] [plæt] [ˌel'iː] [plʌs] ; [meɪz] , [ˌen 'iː] [ˌem 'iː] [daɪt] [pɑːz] ,

| " | De | grâce | , | Mademoiselle | , | dites | - | moi | lequel | des | deux | caractères | vous | plait | le | plus | ; | mais | , | ne | me | dites | pas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德 | 优雅 | , | 小姐 | , | dites | - | 我 | lequel | 德斯 | deux | - | 您 | 编 | 勒 | 加 | ; | 麦斯 | , | ne | 我 | dites | 帕斯 | , |

“De grâce，小姐，dites-moi lequel des deux caractères vous plait le plus；mais，ne me dites pas，

[dʒiː] [vuː] [ˌel'iː] [də'mɑːnd] [ɪn] [grɑːs] , [ˌkjuː juː 'iː] [dʒiː] [vuː] [ə'fens] [ˌel'iː] [mɔɪn] ['dænz] [məʊn] [roʊl] [diː] [ˌfɪlə'zɒf] ;

| je | vous | le | demande | en | grâce | , | que | je | vous | offense | le | moins | dans | mon | rôle | de | philosophe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰 | 您 | 勒 | 要求 | 英文 | 优雅 | , | que | 杰 | 您 | 罪行 | 勒 | 莫因斯 | 丹斯 | 星期一 | 角色 | 德 | 哲人 | ; |

我请求恩典，我却冒犯了哲学家的角色；

- !

| Hélas | ! |
|---|---|
| - | ! |

唉！

- [diː] [vuː] [ˌkjuː juː 'aɪ] - [ɹɪst'ɜː] [ˌfɪlə'zɒf] ? " [ [eit] ]

| auprès | de | vous | qui | pourroit | rester | philosophe | ? | " | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 德 | 您 | qui | - | 休息 | 哲人 | ? | " | [ | 8 | ] |

你是否应该成为哲学家？“[8]

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] , " [sed] [ai] , " [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [dɪ'mɒkrɪtəs] ,

| " | I | wish | you | , | " | said | I | , | " | to | resemble | Democritus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | , | " | 说 | 我 | , | " | 到 | 类似 | 德谟克利特 | , |

“我希望你，”我说，“能像德谟克利特一样。”

[huː] [juˈnaɪtɪd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['kærəktəz] [ɒv; əv] ['lɑːfə] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfə(r)] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

| who | united | the | two | characters | of | laugher | and | philosopher | ; | and | you | , | if | you | please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 团结的 | 这 | 二 | 人物 | 的 | 笑声 | 和 | 哲学家 | ; | 和 | 你 | , | 如果 | 你 | 请 | , |

他将欢笑者和哲学家这两个角色融为一体；还有你，如果你愿意的话，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['lætə(r)] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] ['waɪzli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [wɪð]

| shall | be | the | latter | with | my | mother | ; | you | shall | talk | wisely | and | gravely | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 这 | 后者 | 和 | 我的 | 母亲 | ; | 你 | 将 | 讲话 | 明智地 | 和 | 严重地 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

你应该用后者的方式与我母亲交谈；你应该用智慧和严肃的态度与她交谈。

[bʌt; bət] [lɑːf] [ænd; ənd] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

| but | laugh | and | talk | nonsense | now | and | then | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 笑 | 和 | 讲话 | 废话 | 现在 | 和 | 然后 | 和 | 我 | . | " |

但偶尔也要和我一起说说笑笑，胡言乱语。

" [vuː] - [dɒŋk] [diː][lɑː] ['dʒʌstɪs] [diː][mɑː] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , - [diː] [vuː] [ɒn][ˌen 'iː] [pɜːt] -

| " | Vous | convenez | donc | de | la | justice | de | ma | proposition | , | qu'auprès | de | vous | on | ne | peut | être |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 您 | - | 唐克 | 德 | 拉 | 正义 | 德 | 玛 | 主张 | , | - | 德 | 您 | 在 | ne | 可以 | - |

[ˌfɪlə'zɒf] ? " [ [naɪn] ]

| philosophe | ? | " | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 哲人 | ? | " | [ | 9 | ] |

“你召集了正义的提议，你的哲学是什么？”[9]

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [maɪ][hænd][æt; ət] [hɪm] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə]

| I | shook | my | head | and | held | up | my | hand | at | him | , | not | knowing | exactly | how | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 摇晃 | 我的 | 头 | 和 | 握住 | 向上 | 我的 | 手 | 在 | 他 | , | 不是 | 会心 | 确切地 | 如何 | 到 |

['ɑːnsə(r)] :

| answer | : |
|---|---|
| 回答 | : |

我摇了摇头，举起手向他示意，不知道该如何回答：

[hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːvəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

| he | seized | it | , | and | pressed | it | fervently | to | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 它 | , | 和 | 按下 | 它 | 热切地 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

他一把抓住它，热情地把它贴在嘴唇上。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [sɔː] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['daɪəlɒg] ;

| My | mother | , | I | saw | , | enjoyed | this | dialogue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | , | 我 | 锯 | , | 享受 | 这 | 对话 | ; |

我发现我母亲很喜欢这段对话；

[bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ riˈprəutʃ ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd]

| but | my | own | heart | reproached | me | for | having | allowed | myself | to | be | amused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 自己的 | 心 | 受责备 | 我 | 为了 | 拥有 | 允许 | 我 | 到 | 是 | 觉得好笑 |

[ænd; ənd] ['flætəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] [tuː; tə] ['siːmɔːr] ,

| and | flattered | into | a | sort | of | infidelity | to | Seymour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受宠若惊 | 进入 | 一个 | 种类 | 的 | 不忠 | 到 | 西摩 | , |

但我自己的内心却责备我，我不该让自己被逗乐和奉承所蒙蔽，从而对西摩产生了一种不忠的行为。

[baɪ][ə; eɪ][mæn] [tuː] [huː] [wʊd] [biː; bi] , [aɪ] [fɔːr'sɔː] , ['wɔːmli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][maɪ] ['mʌðə(r)] .

| by | a | man | too | who | would | be | , | I | foresaw | , | warmly | encouraged | by | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 男人 | 也 | WHO | 会 | 是 | , | 我 | 预见 | , | 热情地 | 鼓励 | 经过 | 我的 | 母亲 | . |

而且，我预见到，我的母亲也会热情地鼓励他。

[baɪ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ɪ'feɪst] [frɒm; frəm][maɪ] ['meməri] ,

| By | this | conversation | , | which | has | never | been | effaced | from | my | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 对话 | , | 哪个 | 有 | 绝不 | 到过 | 抹去 | 从 | 我的 | 记忆 | , |

这段对话，我至今记忆犹新。

[juː; jʊ] [wɪl] [səˈspekt] [ðæt] [maɪ] [ˈflɪpənsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈevɪdənt] [ˈpleʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [kept] [ˌaɪ ˈtiː]

| you | will | suspect | that | my | flippancy | and | the | evident | pleasure | with | which | I | kept | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 怀疑 | 那 | 我的 | 轻浮 | 和 | 这 | 明显 | 乐趣 | 和 | 哪个 | 我 | 保留 | 它 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

你会怀疑我的轻浮态度以及我乐此不疲的明显得意之情，

[wɜː(r); wə(r)] [pruːfs] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpraɪə(r)] [əˈtætʃmənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪˈzɜːvd] [maɪ]

| were | proofs | that | nothing | but | a | prior | attachment | could | have | preserved | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 证明 | 那 | 没有什么 | 但 | 一个 | 事先的 | 依恋 | 可以 | 有 | 保存完好 | 我的 |

[ əˈfekʃən ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][diː] [ˈwɔːldən] ,

| affections | from | the | power | of | De | Walden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情感 | 从 | 这 | 力量 | 的 | 德 | 瓦尔登湖 | , |

这证明，只有先前的感情才能使我的感情免受德瓦尔登的影响。

[wen] [hiː; hi] [wʌns] [dɪˈspleɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði][vəˈraɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈtæləntS] ,

| when | he | once | displayed | to | me | all | the | variety | of | his | talents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 一次 | 显示 | 到 | 我 | 全部 | 这 | 种类 | 的 | 他的 | 天赋 | , |

他曾向我展示过他各种各样的才能，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgreɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| and | the | graces | of | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恩典 | 的 | 他的 | 头脑 | . |

以及他优雅的品格。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [ɪˈfekt] ,

| Even | as | it | was | , | they | would | have | had | a | more | certain | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 他们 | 会 | 有 | 有 | 一个 | 更多的 | 肯定 | 影响 | , |

即便如此，它们也会产生更确定的影响。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪndʒuˈdɪʃəs] [ˈiːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ]

| but | for | the | injudicious | eagerness | with | which | my | mother | tried | to | force | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 不明智的 | 渴望 | 和 | 哪个 | 我的 | 母亲 | 尝试 | 到 | 力量 | 一个 |

[kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][əˈpɒn][ˌem ˈiː] ;

| conviction | of | them | upon | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 定罪 | 的 | 他们 | 之上 | 我 | ; |

但可惜的是，我母亲急于求成，想让我相信这些话；

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [maɪ] [əˈlɑːmd] [ˈfiːlɪŋz] [tʊk] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈsiːmɔːr] ,

| for | then | my | alarmed | feelings | took | the | part | of | Seymour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 我的 | 惊慌 | 情怀 | 采取 | 这 | 部分 | 的 | 西摩 | , |

那时，我惊恐的情绪就站在了西摩一边。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [piːkt] [ˈɪntuː] [ ˌʌndəˈreɪt ] [hɜː(r); hə(r)][ˈaɪdl] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

| and | I | was | piqued | into | underrating | her | idol | , | because | she | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 激怒 | 进入 | 低估 | 她 | 偶像 | , | 因为 | 她 | 似乎 | 到 |

[ˌəʊvəˈreɪt] [hɪm] .

| overrate | him | . |
|---|---|---|
| 高估 | 他 | . |

于是，我被激怒，决定低估她的偶像，因为她似乎高估了他。

[haʊ] [ˈveri] [ˈreəli] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][əbˈteɪn][ɔː(r)] [gɪv] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʌnˈɪnflʊənst] [baɪ]

| How | very | rarely | is | it | that | one | can | obtain | or | give | an | opinion | uninfluenced | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常 | 很少 | 是 | 它 | 那 | 一 | 能 | 获得 | 或者 | 给 | 一个 | 观点 | 未受影响 | 经过 |

[ˈtempə(r)] ,

| temper | , |
|---|---|
| 脾气 | , |

一个人能够不受情绪影响地获得或发表意见，是多么罕见啊！

['predʒədɪs] , [ɔː(r)] ['ɪntrəst] !
**prejudice , or interest !**
偏见 , 或者 兴趣 !

偏见，还是利益！

" [ɪz][hiː; hi][nɒt] ['veri] ['hænsəm] ?
**" Is he not very handsome ?**
" 是 他 不是 非常 英俊的 ?

“他长得不是很帅吗？”

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
**" she used to say .**
" 她 用过的 到 说 .

她过去常说。

" [jes] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [mæn] . "
**" Yes , but I have seen a handsomer man . "**
" 是的 , 但 我 有 已见 一个 更英俊 男人 . "

“是的，但我见过更英俊的男人。”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] ['siːmɔːr] ; [hiː; hi][ɪz] ['hæns(ə)m] ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz][nɒt][nɪə(r)][səʊ]
**" Oh , you mean Seymour ; he is handsomer certainly , but then he is not near so**
" 哦 , 你 意思是 西摩 ; 他 是 更英俊 当然 , 但 然后 他 是 不是 靠近 所以
[tɔːl] . "
**tall . "**
高的 . "

“哦，你是说西摩吧；他的确更英俊，但他个子没那么高。”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['betə(r)] [meɪd] . "
**" No , but he is better made . "**
" 不 , 但 他 是 更好的 制成 . "

“不，但他的身材更好。”

" [ðæt] [ai]['nevə(r)] [ ri'mɑːk ] ;
**" That I never remarked ;**
" 那 我 绝不 评论 ;

“我从未说过；

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [ɪm'pɑːt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
**and I hope you will only impart the result of your observation to me :**
和 我 希望 你 将要 仅有的 传授 这 结果 的 你的 观察 到 我 :

我希望你只把观察结果告诉我：

['ʌðə(r)z] [mait] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'delɪkət] .
**others might think it indelicate .**
其他的 可能 思考 它 不雅 .

其他人可能会觉得这样不妥。

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['kaʊntənəns] [hiː; hi][hæz; həz] ! "
**What a fine countenance he has ! "**
什么 一个 美好的 面容 他 有 ! "

他长相真英俊！

" [jes] , ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][nɒt] ['ɔːlweɪz] ; [ænd; ənd][ai][prɪ'fɜː(r)][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] :
**" Yes , sometimes , but not always ; and I prefer one that is always so :**
" 是的 , 有时 , 但 不是 总是 ; 和 我 更喜欢 一 那 是 总是 所以 :

“是的，有时候是这样，但并非总是如此；我更喜欢总是如此的情况：

[ai] [laɪk] [pə'petʃuəl] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'keɪʒən(ə)l] [sʌn] - [ʃaɪn] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv]

| I | like | perpetual | rather | than | occasional | sun | - | shine | . | — | It | is | disagreeable | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 永久 | 相当 | 比 | 偶然 | 太阳 | - | 闪耀 | . | — | 它 | 是 | 令人不快的 | 到 | 有 |

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['piːpɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [klaʊdz] . "

| to | watch | the | sun | peeping | out | from | behind | clouds | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 这 | 太阳 | 偷窥 | 出去 | 从 | 在后面 | 云 | . | " |

我喜欢持续不断的阳光，而不是偶尔的阳光。——看着太阳从云层后探出头来，真是令人不快。

" ['helən] , ['helən] ! " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [wiːk] , ['fuːlɪʃ] [gɜːl] !

| " | Helen | , | Helen | ! | " | replied | my | mother | , | " | weak | , | foolish | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | , | 海伦 | ! | " | 回复 | 我的 | 母亲 | , | " | 虚弱的 | , | 愚蠢 | 女孩 | ! |

“海伦，海伦！”我母亲回答道，“软弱、愚蠢的女孩！”

[tuː; tə] [laɪk] [wɒt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən][ɒn] [ɜːθ] [əb'teɪn] — [pə'petʃuəl] [sʌn] - [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]['mɒrəl]

| to | like | what | no | one | can | on | earth | obtain | — | perpetual | sun | - | shine | in | the | moral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 喜欢 | 什么 | 不 | 一 | 能 | 在 | 地球 | 获得 | — | 永久 | 太阳 | - | 闪耀 | 在 | 这 | 道德 |

[wɜːld] !

| world | ! |
|---|---|
| 世界 | ! |

喜欢世上无人能得之物——道德世界永恒的阳光！

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wen] [wʌn] [ kən'sidə ] [wɒt] [ðɪs] [laɪf][ɪz] , [ɪts] [lɒŋ] [peɪnz][ænd; ənd][ɪts] [ʃɔːt]

| And | after | all | , | when | one | considers | what | this | life | is | , | its | long | pains | and | its | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 全部 | , | 什么时候 | 一 | 考虑 | 什么 | 这 | 生活 | 是 | , | 它是 | 长的 | 疼痛 | 和 | 它是 | 短的 |

['pleʒəz] ,

| pleasures | , |
|---|---|
| 快乐 | , |

毕竟，当我们思考人生的本质，它漫长的痛苦和短暂的快乐，

[ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][wʌn] [deɪ] [sək'siːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ,

| the | riches | of | one | day | succeeded | by | the | poverty | of | the | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财富 | 的 | 一 | 天 | 成功了 | 经过 | 这 | 贫困 | 的 | 这 | 下一个 | , |

一日的富裕之后，第二天便会陷入贫困。

[ðə; ði] [taɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɜːmli] [nɪt] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [s'ɛvəd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| the | ties | which | are | firmly | knit | only | to | be | severed | in | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领带 | 哪个 | 是 | 牢牢 | 针织 | 仅有的 | 到 | 是 | 切断 | 在 | 一个 | 片刻 | , |

那些看似牢固却转瞬即逝的纽带，

[ænd; ənd]['aʊə(r)][kə'pæsəti][ænd; ənd] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['nevə(r)]['iːkwəl][tuː; tə]['aʊə(r)][ˌkeɪpə'bɪləti]

| and | our | capacity | and | cause | for | enjoyment | never | equal | to | our | capability |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 容量 | 和 | 原因 | 为了 | 享受 | 绝不 | 平等的 | 到 | 我们的 | 能力 |

[ænd; ənd] [kɔːz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ;

| and | cause | of | suffering | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 原因 | 的 | 痛苦 | ; |

我们享受快乐的能力和原因永远不等于我们承受痛苦的能力和原因；

[maɪ][tʃaɪld] , [wɒt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['θɔːtləs] , ['frɪvələs] ['biːɪŋ] [mʌst; məst] [ðæt] [biː; bi] , [huːz]

| my | child | , | what | a | poor | , | thoughtless | , | frivolous | being | must | that | be | , | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 孩子 | , | 什么 | 一个 | 贫穷的 | , | 轻率 | , | 轻浮 | 存在 | 必须 | 那 | 是 | , | 谁 |

[lɪp][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [smaɪl] ,

| lip | can | always | smile | , |
|---|---|---|---|---|
| 唇 | 能 | 总是 | 微笑 | , |

我的孩子，那该是多么可怜、轻浮、愚昧的人啊，才会总是面带微笑。

[ænd; ənd] [huːz] [aɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] ['spɑːk(ə)l] , [huːm] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [kæn; kən]['nevə(r)]

| and | whose | eye | can | always | sparkle | , | whom | fears | for | himself | can | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 眼睛 | 能 | 总是 | 火花 | , | 谁 | 恐惧 | 为了 | 他自己 | 能 | 绝不 |

[dɪ'pres] ,

| depress | , |
|---|---|
| 抑郁 | , |

他的眼睛总是闪闪发光，他从不会因自身安危而沮丧。

[nɔː(r)] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪˈtɜːnəti] , [ɔː(r)][æŋˈzaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]

| **nor** | **fears** | **for** | **time** | **or** | **for** | **eternity** | **,** | **or** | **anxiety** | **for** | **the** | **welfare** | **or** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 恐惧 | 为了 | 时间 | 或者 | 为了 | 永恒 | , | 或者 | 焦虑 | 为了 | 这 | 福利 | 或者 | 这 |

[piːs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

| **peace** | **of** | **others** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和平 | 的 | 其他的 | , |

既不惧怕时间，也不惧怕永恒，更不为他人的福祉或安宁而忧虑。

[kæn; kən] [əˈlɑːm] ['ɪntuː] [self] - ['gʌvənmənt] !

| **can** | **alarm** | **into** | **self** | **-** | **government** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 警报 | 进入 | 自己 | - | 政府 | ! |

可以引发自治!

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [raʊzd] ['ɪntuː] ['eni] ['ment(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]

| **"** | **You** | **know** | **that** | **when** | **my** | **mother** | **was** | **roused** | **into** | **any** | **mental** | **emotion** | **,** | **she** | **did** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 那 | 什么时候 | 我的 | 母亲 | 曾是 | 唤醒 | 进入 | 任何 | 精神的 | 情感 | , | 她 | 做过 | 不是 |

[tɔːk] ,

| **talk** | **,** |
|---|---|
| 讲话 | , |

你知道，我母亲一旦情绪激动，她就不会说话。

[ʃiː; ʃi] [ həˈræŋ ] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [riːd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ]

| **she** | **harangued** | **,** | **she** | **spoke** | **as** | **if** | **she** | **read** | **out** | **of** | **a** | **book** | **;** | **it** | **was** | **,** | **as** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 训斥 | , | 她 | 辐 | 作为 | 如果 | 她 | 读 | 出去 | 的 | 一个 | 书 | ; | 它 | 曾是 | , | 作为 | 你 |

[pəˈsiːv] ,

| **perceive** | **,** |
|---|---|
| 感知 | , |

她滔滔不绝地发表长篇大论，说话就像在念书一样；正如你所看到的，

[ðə; ði] [keɪs] [naʊ] .

| **the** | **case** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 案件 | 现在 | . |

现在的情况就是这样。

" [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ai] ,

| **"** | **My** | **dear** | **mother** | **,** | **"** | **replied** | **I** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 母亲 | , | " | 回复 | 我 | , |

“我亲爱的母亲，”我回答道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['əʊdiəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi]

| **"** | **such** | **a** | **being** | **as** | **you** | **describe** | **would** | **be** | **as** | **odious** | **to** | **me** | **as** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 一个 | 存在 | 作为 | 你 | 描述 | 会 | 是 | 作为 | 令人厌恶的 | 到 | 我 | 作为 | 他 |

[kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ;

| **could** | **be** | **to** | **you** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 到 | 你 | ; |

“你所描述的那种人，对我来说和对你一样令人憎恶；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][vɪ'væsəti]['aɪðə(r)][ɒv; əv]['mænə(r)][ɔː(r)] ['kaʊntənəns] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]

| **and** | **his** | **vivacity** | **either** | **of** | **manner** | **or** | **countenance** | **must** | **be** | **the** | **result** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 活泼 | 任何一个 | 的 | 方式 | 或者 | 面容 | 必须 | 是 | 这 | 结果 | 的 |

[wɒnt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] ,

| **want** | **of** | **feelings** | **,** |
|---|---|---|---|
| 想 | 的 | 情怀 | , |

他那活泼的举止或神态，必然是缺乏情感的表现。

[ əˈfekʃən ] , [ɔː(r)] ['ɪntəlekt] .

| **affections** | **,** | **or** | **intellect** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 情感 | , | 或者 | 智力 | . |

情感，或智力。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [pə'petʃuəl] [sʌn] - [ʃaɪn] , [aɪ] , [laɪk] [juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| To | such | perpetual | sun | - | shine | , | I | , | like | you | , | should | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这样的 | 永久 | 太阳 | - | 闪耀 | , | 我 | , | 喜欢 | 你 | , | 应该 | 目的 | . |

对于这种永恒的阳光，我和你一样，应该感到反对。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [klaʊdz] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [gʊd] -

| But | then | the | clouds | must | not | be | occasioned | by | the | absence | of | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 这 | 云 | 必须 | 不是 | 是 | 引发 | 经过 | 这 | 缺席 | 的 | 好的 | - |

['hjuːmə(r)] ,

| humour | , |
|---|---|
| 幽默 | , |

但是，阴云密布绝不可能是因为缺乏好心情造成的。

[ɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['sʌlkɪnəs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] , [ɔː(r)] [baɪ] [ˌhaɪpə(ʊ)kɒn'draɪək(ə)l]

| or | by | the | presence | of | sulkiness | and | ill | - | humour | , | or | by | hypochondriacal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 这 | 在场 | 的 | 闷闷不乐 | 和 | 患病的 | - | 幽默 | , | 或者 | 经过 | 疑病症 |

['tendənsiz] . "

| tendencies | . | " |
|---|---|---|
| 倾向 | . | " |

或者表现为闷闷不乐、脾气暴躁，或者有疑病症倾向。”

" [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [sə'pəʊz] , ['helən] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] ['kwɪknəs] ,

| " | You | do | not | suppose | , | Helen | , | " | she | cried | , | with | quickness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 认为 | , | 海伦 | , | " | 她 | 哭 | , | 和 | 速度 | , |

“你不会以为，海伦，”她急切地喊道。

" [ðæt] [diː] ['wɔːldən] [ɪz] [greɪv] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] [krɒs] , [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| " | that | De | Walden | is | grave | only | because | he | is | cross | , | and | thoughtful | only | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 德 | 瓦尔登湖 | 是 | 严重 | 仅有的 | 因为 | 他 | 是 | 叉 | , | 和 | 周到 | 仅有的 | 因为 |

[hiː; hi] [ɪz] [ˌhaɪpə(ʊ)kɒn'draɪək(ə)l] ? "

| he | is | hypochondriacal | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 疑病症 | ? | " |

“德瓦尔登之所以严肃只是因为他脾气暴躁，之所以深思熟虑只是因为他疑病症吗？”

" [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['mæmə; mə'mɑː] ? "

| " | Were | we | talking | of | individuals | , | mamma | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我们 | 说 | 的 | 个人 | , | 妈妈 | ? | " |

“妈妈，我们是在谈论个人吗？”

" [ɪf] [nɒt] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['helən] ;

| " | If | not | , | you | know | we | were | thinking | of | them | , | Helen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 不是 | , | 你 | 知道 | 我们 | 是 | 思维 | 的 | 他们 | , | 海伦 | ; |

“如果不是这样，你知道我们一直都在想着他们，海伦；

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] ['əʊnli] [tuː] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [piːk] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [wen] [aɪ] [preɪz]

| and | I | feel | only | too | sensible | that | the | pique | with | which | you | answer | when | I | praise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感觉 | 仅有的 | 也 | 明智的 | 那 | 这 | 激起 | 和 | 哪个 | 你 | 回答 | 什么时候 | 我 | 称赞 |

['fɜːd(ə)nænd] ,

| Ferdinand | , |
|---|---|
| 费迪南德 | , |

我完全能理解你对我称赞费迪南德时表现出的那种不悦。

[sprɪŋz] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [stɪl] ['paʊəf(ə)l] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['siːmɔːr] .

| springs | from | your | still | powerful | attachment | to | Seymour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 从 | 你的 | 仍然 | 强大的 | 依恋 | 到 | 西摩 | . |

这源于你对西摩依然强烈的依恋。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] [maɪ] ['kɒnʃəns] [ ri'prəutʃ ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ,

| " | I | could | not | deny | it | : | but | my | conscience | reproached | me | for | having | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | 否定 | 它 | : | 但 | 我的 | 良心 | 受责备 | 我 | 为了 | 拥有 | , |

我无法否认这一点：但我的良心谴责我，因为我.....

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)] ['siː˛mɔːrz] [ə'kaʊnt] ,

| **from** | **a** | **feeling** | **of** | **jealousy** | **on** | **poor** | **Seymour's** | **account** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 感觉 | 的 | 妒忌 | 在 | 贫穷的 | 西摩的 | 帐户 | , |

出于对可怜的西摩的嫉妒，

[nɒt]['əʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [æn; ən] [ɪl] - [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['fɜːd(ə)nænd] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [nɒt]

| **not** | **only** | **seemed** | **to** | **insinuate** | **an** | **ill** | **-** | **opinion** | **of** | **Ferdinand** | **,** | **which** | **I** | **did** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 似乎 | 到 | 暗示 | 一个 | 患病的 | - | 观点 | 的 | 费迪南德 | , | 哪个 | 我 | 做过 | 不是 |

[ˌentə'teɪn] ,

| **entertain** | **,** |
|---|---|
| 招待 | , |

这不仅似乎暗示了对费迪南德的不良看法（我并不认同这种看法），

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['ɔːlsəʊ]['gɪv(ə)n][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][peɪn][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] .

| **but** | **for** | **having** | **also** | **given** | **unnecessary** | **pain** | **to** | **my** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 拥有 | 还 | 给定 | 不必要 | 疼痛 | 到 | 我的 | 母亲 | . |

但同时也给我的母亲带来了不必要的痛苦。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] !

| **Oh** | **,** | **my** | **dear** | **friend** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | ! |

哦，我亲爱的朋友！

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [sɪns] [aɪ] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][aɪ] [ rɪ'prəʊtʃ ] [maɪ'self] [wɪð] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ə'fensɪz] !

| **how** | **often** | **since** | **I** | **lost** | **her** | **have** | **I** | **reproached** | **myself** | **with** | **these** | **little** | **offences** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 自从 | 我 | 丢失的 | 她 | 有 | 我 | 受责备 | 我 | 和 | 这些 | 小的 | 罪行 | ! |

自从失去她之后，我多少次因为这些小过错而自责不已！

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mɔː(r)]['peɪnf(ə)l]['traɪəlz] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| **and** | **what** | **I** | **suffered** | **for** | **the** | **more** | **painful** | **trials** | **which** | **I** | **inflicted** | **on** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我 | 遭受 | 为了 | 这 | 更多的 | 痛苦 | 试验 | 哪个 | 我 | 造成的 | 在 | 她 | , |

以及我因加诸于她身上的那些更加痛苦的考验而遭受的痛苦，

[nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] , [nəʊ] [rɪ'gret] [kæn; kən] [ə'təʊn] .

| **no** | **words** | **can** | **describe** | **,** | **no** | **regret** | **can** | **atone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 字 | 能 | 描述 | , | 不 | 后悔 | 能 | 赎罪 | . |

言语无法形容，悔恨无法弥补。

[sæd] [steɪt] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd]['hjuːmən] [ɪn'fɜːməti] ,

| **Sad** | **state** | **of** | **human** | **blindness** | **,** | **and** | **human** | **infirmity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 状态 | 的 | 人类 | 失明 | , | 和 | 人类 | 虚弱 | , |

人类盲目和衰弱的悲哀状态

[wen] [wʌn] [ siːm ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['djuːtiz] [wɪtʃ] [wʌn] [əʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]['peərənt] ,

| **when** | **one** | **seems** | **conscious** | **of** | **the** | **duties** | **which** | **one** | **owes** | **to** | **a** | **parent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 似乎 | 有意识的 | 的 | 这 | 职责 | 哪个 | 一 | 欠款 | 到 | 一个 | 父母 | , |

当一个人似乎意识到自己对父母应尽的义务时，

['əʊnli]['ɑːftə(r)][wʌn][ɪz] ['ʌtəli] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [miːnz] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [nɪ'glekt] [ɒv; əv]

| **only** | **after** | **one** | **is** | **utterly** | **deprived** | **of** | **the** | **means** | **to** | **atone** | **for** | **the** | **neglect** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 后 | 一 | 是 | 完全地 | 被剥夺的 | 的 | 这 | 方法 | 到 | 赎罪 | 为了 | 这 | 忽视 | 的 |

[ðem; ðəm] !

| **them** | **!** |
|---|---|
| 他们 | ! |

只有当一个人完全丧失了弥补自己疏忽行为的能力之后，才会这样做！

[baɪ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɒv; əv][maɪ] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['fɜːd(ə)nænd] ,

| **By** | **what** | **I** | **have** | **said** | **of** | **my** | **jealousy** | **of** | **my** | **mother's** | **admiration** | **of** | **Ferdinand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 什么 | 我 | 有 | 说 | 的 | 我的 | 妒忌 | 的 | 我的 | 母亲的 | 钦佩 | 的 | 费迪南德 | , |

我之前说过，我嫉妒母亲对费迪南德的崇拜，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][hæd; həd] [fə'givn] ['siːˌmɔːrz] [ɪm'pjuːtɪd] [ɪl] - [kən'dʌkt] ,

| you | will | see | how | much | I | had | forgiven | Seymour's | imputed | ill | - | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | 如何 | 很多 | 我 | 有 | 已原谅 | 西摩的 | 估算 | 患病的 | - | 执行 | , |

你会看到我对西摩被指控的不当行为有多么宽容。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ai] [ædh'iəd] [tuː; tə][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [fər'get] [hɪm] .

| and | how | little | I | adhered | to | my | resolution | of | forgetting | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 小的 | 我 | 粘着 | 到 | 我的 | 解决 | 的 | 遗忘 | 他 | . |

而我却几乎没有遵守忘记他的决心。

[hɪz; ɪz]['letə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [njuː] [praɪz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] .

| His | letter | and | his | new | prize | had | much | contributed | to | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 信 | 和 | 他的 | 新的 | 奖 | 有 | 很多 | 贡献 | 到 | 这 | . |

他的信和他获得的新奖项对此起到了很大的作用。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ]['regjələ(r)][ænd; ənd] ['stjuːdiəs]

| The | latter | was | a | proof | that | he | had | been | leading | a | regular | and | studious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 曾是 | 一个 | 证明 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 领导 | 一个 | 常规的 | 和 | 好学的 |

[laɪf] ;

| life | ; |
|---|---|
| 生活 | ; |

后者证明他一直过着规律而勤奋好学的生活;

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [dɪ'kleəd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)] ['dɪrər] [tuː; tə][hɪm]

| and | the | former | declared | that | my | mother | and | myself | were | dearer | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 以前的 | 声明 | 那 | 我的 | 母亲 | 和 | 我 | 是 | 更贵 | 到 | 他 |

[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

| than | any | one | else | in | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 一 | 别的 | 在 | 存在 | , |

前者宣称，我和我的母亲在他心中比世上任何人都更珍贵。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][məʊst] ['kʌvətɪd] . — [ə'læs] !

| and | that | our | approbation | was | what | he | most | coveted | . | — | Alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们的 | 赞许 | 曾是 | 什么 | 他 | 最多 | 令人垂涎的 | . | — | 唉 | ! |

而我们给予的认可，正是他最渴望的。——唉!

[wen] [wʌn] [lʌvz] , [wʌn] ['iːzəli] [bɪ'liːvz] [wɒt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'sɜːts] .

| when | one | loves | , | one | easily | believes | what | the | beloved | object | asserts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 爱 | , | 一 | 容易地 | 相信 | 什么 | 这 | 心爱 | 目的 | 断言 | . |

当一个人恋爱时，很容易相信他/她所说的话。

[stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnstənsi] , [diː] ['wɔːldən] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['veərid] ['tælənts] , [hɪz; ɪz]

| Still | , | however | , | spite | of | my | constancy | , | De | Walden | , | by | his | varied | talents | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 然而 | , | 尽管如此 | 的 | 我的 | 恒常 | , | 德 | 瓦尔登湖 | , | 经过 | 他的 | 多种多样 | 天赋 | , | 他的 |

['ræʃ(ə)nəl] [pə'sjuːts] ,

| rational | pursuits | , |
|---|---|---|
| 合理的 | 追求 | , |

然而，尽管我始终如一，德瓦尔登凭借其多样的才能和理性追求，

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktɪv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [bə'nevələns] , [geɪnd] [ɒn][maɪ] [ɪ'stiːm]

| his | instructive | conversation | , | and | his | active | benevolence | , | gained | on | my | esteem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 有指导意义的 | 对话 | , | 和 | 他的 | 积极的 | 仁 | , | 获得 | 在 | 我的 | 尊重 |

['evri] [deɪ] .

| every | day | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 天 | . |

他富有启发性的谈话和积极的善举，每天都让我更加敬佩他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ['stɪmjuleɪtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

| He | was | constantly | occupied | himself | , | and | his | example | stimulated | us | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不断地 | 占领 | 他自己 | , | 和 | 他的 | 例子 | 刺激 | 我们 | 到 |

['iːkwəl] ['ɪndəstri] . — [wiːks] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| equal | industry | . | — | Weeks | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平等的 | 行业 | . | — | 周 | , | 所以 | , |

他总是忙个不停，他的榜样激励我们同样勤奋努力。——威克斯因此

[fled] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [felt] [reɪzd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

| fled | as | if | they | were | days | ; | and | I | felt | raised | in | my | own | estimation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃亡 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 天 | ; | 和 | 我 | 毛毡 | 提高 | 在 | 我的 | 自己的 | 估算 | , |

时间仿佛飞逝，转瞬即逝；我的自信心也随之提升。

[baɪ] ['siːɪŋ] [maɪ'self][ðə; ðɪ] ['kɒnstənt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

| by | seeing | myself | the | constant | object | of | interest | to | such | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 看到 | 我 | 这 | 持续的 | 目的 | 的 | 兴趣 | 到 | 这样的 | 一个 | 男人 | , |

因为我发现自己一直是这样一个男人关注的对象，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][baɪ] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪm] .

| and | also | by | feeling | myself | able | to | appreciate | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 经过 | 感觉 | 我 | 有能力的 | 到 | 欣赏 | 他 | . |

也因为我觉得自己能够欣赏他。

[ɪf] ['siːmɔːr] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] ['elɪgənt] [prəʊz] , [ænd; ənd][geɪn]['praɪzɪz] ,

| If | Seymour | had | not | been | able | to | write | elegant | prose | , | and | gain | prizes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 西摩 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 写 | 优雅的 | 散文 | , | 和 | 获得 | 奖品 | , |

如果西摩不能写出优美的散文并获得奖项，

[maɪ] ['kɒnstənsi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] .

| my | constancy | would | have | been | in | great | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 恒常 | 会 | 有 | 到过 | 在 | 伟大的 | 危险 | . |

我的忠诚将岌岌可危。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɪntɪlektʃʊ'ælɪti] [ɒn][bəuθ][saɪdz] ;

| But | as | it | was | , | there | was | intellectuality | on | both | sides | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 那里 | 曾是 | 知性 | 在 | 两个都 | 侧面 | ; |

但事实上，双方都展现出了知识分子的风范；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [weɪ] ['tælənt] [ə'genst] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ɪk'stensɪv]

| and | I | had | only | to | weigh | talent | against | strength | of | mind | and | extensive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 仅有的 | 到 | 称重 | 天赋 | 反对 | 力量 | 的 | 头脑 | 和 | 广泛的 |

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

| information | , |
|---|---|
| 信息 | , |

我只需要权衡天赋、意志力和广博的知识即可。

['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['plez(ə)nt] [meɪk] - [weɪts] [bɪ'saɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [skeɪl] [wɪð] [ðə; ðɪ][fɜːst] .

| throwing | a | great | many | pleasant | make | - | weights | beside | into | the | scale | with | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 令人愉快的 | 制作 | - | 重量 | 旁 | 进入 | 这 | 规模 | 和 | 这 | 第一的 | . |

在称量第一个砝码的同时，也往旁边扔了很多令人愉悦的配重。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːd] ['siːmɔːr] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kɔːld] ['ɪntuː] [freʃ] ['vɪgə(r)] [baɪ][ə; eɪ]['letə(r)] [frɒm; frəm]

| My | feelings | toward | Seymour | were | now | called | into | fresh | vigour | by | a | letter | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 情怀 | 朝向 | 西摩 | 是 | 现在 | 称为 | 进入 | 新鲜的 | 活力 | 经过 | 一个 | 信 | 从 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

一封来自西摩的信重新唤起了我对他的感情。

[ɪn'fɔːmɪŋ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [meɪd] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)]
**informing** **my** **mother** **that** **instead** **of** **having** **a** **monument** **made** **on** **purpose** **for**
通知 我的 母亲 那 反而 的 拥有 一个 纪念碑 制成 在 目的 为了
[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['peərənt] ,
**his** **beloved** **parent** **,**
他的 心爱 父母 ,

告诉我母亲，他并没有特意为他挚爱的父母建造纪念碑，

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,
**which** **would** **not** **have** **been** **ready** **for** **a** **considerable** **time** **,**
哪个 会 不是 有 到过 准备好 为了 一个 大量 时间 ,

这还需要相当长一段时间才能准备就绪。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən]
**he** **had** **purchased** **one** **which** **had** **been** **nearly** **finished** **for** **a** **gentleman**
他 有 购买 一 哪个 有 到过 几乎 完成的 为了 一个 绅士
[huː] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] ,
**who** **died** **before** **it** **was** **completed** **,**
WHO 死亡 前 它 曾是 完全的 ,

他买下了一栋几乎完工的房子，这栋房子是为一位绅士买的，但这位绅士在房子完工前就去世了。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**and** **who** **had** **intended** **it** **for** **his** **wife** **,**
和 WHO 有 故意的 它 为了 他的 妻子 ,

而他原本是打算送给妻子的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skʌlptə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [eə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] [nɒt] [tuː; tə]
**and** **which** **the** **sculptor** **had** **been** **desired** **by** **the** **heir** **-** **at** **-** **law** **not** **to**
和 哪个 这 雕塑家 有 到过 想要的 经过 这 继承人 - 在 - 法律 不是 到
['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [kəm'pliːt] .
**trouble** **himself** **to** **complete** **.**
麻烦 他自己 到 完全的 .

而这位雕塑家曾被继承人希望不要费心完成这件作品。

[ðɪs] ['mɒnjumənt] [pɛndɑːrvɛz] [sed] [hæd; həd] [met] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['klæsɪk(ə)l]
**This** **monument** **Pendarves** **said** **had** **met** **all** **his** **ideas** **of** **simple** **and** **classical**
这 纪念碑 彭达维斯 说 有 遇见 全部 他的 想法 的 简单的 和 古典
['bjuːti] ,
**beauty** **,**
美丽 ,

彭达维斯说，这座纪念碑完全符合他对于简洁古典之美的所有设想。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
**and** **it** **would** **soon** **be** **ready** **for** **the** **inscription** **.**
和 它 会 很快 是 准备好 为了 这 题词 .

很快就可以进行铭文刻写。

[ðɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðə(r)]
**This** **,** **he** **added** **,** **he** **had** **also** **enclosed** **for** **the** **approbation** **of** **my** **mother**
这 , 他 额外 , 他 有 还 内 为了 这 赞许 的 我的 母亲
[ænd; ənd] " [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['helən] ,
**and** **"** **his** **cousin** **Helen** **,**
和 " 他的 表哥 海伦 ,

他还补充说，这份文件也附在邮件里，供我母亲和“他的表妹海伦”审阅。

" [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ; [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
**"** **as** **he** **called** **me** **;** **considering** **the** **former** **as** **the** **representative** **of** **his**
" 作为 他 称为 我 ; 考虑 这 以前的 作为 这 代表 的 他的
['mʌðə(r)] ,
**mother** **,**
母亲 ,

他这样称呼我；把前者视为他母亲的代表，

[ænd; ənd][ˌim 'iː][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ɒn]

| and | me | as | the | only | woman | after | her | whom | he | wished | to | consult | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 作为 | 这 | 仅有的 | 女士 | 后 | 她 | 谁 | 他 | 希望 | 到 | 咨询 | 在 |

['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .

| any | of | his | plans | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 的 | 他的 | 计划 | . |

而我是继她之后，他唯一想就任何计划咨询的女性。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sesɪvli] [ə'fektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] ; [ænd; ənd][diː] ['wɔːldən] ,

| We | were | excessively | affected | at | the | receipt | of | this | letter | ; | and | De | Walden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 过度 | 做作的 | 在 | 这 | 收据 | 的 | 这 | 信 | ; | 和 | 德 | 瓦尔登湖 | , |

[huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] ,

| who | was | present | , |
|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 展示 | , |

收到这封信后，我们深受触动；当时在场的德瓦尔登也表示：

[ə'pɪəd] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| appeared | distressed | at | the | sight | of | our | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 苦恼 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 我们的 | 情感 | . |

看到我们激动的情绪，他显得很不安。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [ɑːskt] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

| " | What | do | you | think | of | the | inscription | , | my | dear | ! | " | asked | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 这 | 题词 | , | 我的 | 亲爱的 | ! | " | 问 | 我的 | 母亲 | . |

“亲爱的，你觉得这铭文怎么样？”母亲问道。

" [ɑːsk]['mɪstə(r)] . [diː] ['wɔːldən] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

| " | Ask | Mr | . | De | Walden | what | he | thinks | of | it | , | " | I | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 先生 | . | 德 | 瓦尔登湖 | 什么 | 他 | 思考 | 的 | 它 | , | " | 我 | 回复 | . |

“问问德瓦尔登先生对此有何看法吧，”我回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

| It | was | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 跟随 | : |

内容如下：

[hɪə(r)] [liːθ]

| HERE | LIETH |
|---|---|
| 这里 | 谎言 |

这里躺着

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɔːt(ə)l]

| ALL | THAT | WAS | MORTAL |
|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 曾是 | 凡人 |

凡人的一切

[ɒv; əv]

| OF |
|---|
| 的 |

的

[ðə; ði] ['leɪdi] ['helən] [pɛndɑːrvɛz] .

| THE | LADY | HELEN | PENDARVES | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 海伦 | 彭达维斯 | . |

海伦·彭达维斯夫人。

['riːdə(r)] ,

| READER | , |
|---|---|
| 读者 | , |

读者，

['pɪti] ['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] [sər'vaɪvər] .

| PITY | ONLY | HER | SURVIVORS | . |
|---|---|---|---|---|
| 遗憾 | 仅有的 | 她 | 幸存者 | . |

只可怜她的幸存者。

[ɒn] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] : —

| On | the | reverse | side | were | to | be | the | following | words | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 撤销 | 边 | 是 | 到 | 是 | 这 | 下列的 | 字 | : | — |

背面应写上以下文字：—

[ðɪs] ['mɒnjumənt]

| THIS | MONUMENT |
|---|---|
| 这 | 纪念碑 |

这座纪念碑

[ɪz] [ɪ'rektɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri]

| IS | ERECTED | TO | HER | MEMORY |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 竖立 | 到 | 她 | 记忆 |

为纪念她而建

[æz; əz] [ə; eɪ] ['təʊkən] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] ,

| AS | A | TOKEN | OF | LOVE | AND | GRATITUDE | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 令牌 | 的 | 爱 | 和 | 感激 | , |

作为爱与感激的象征，

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [tʃaɪld] ,

| BY | HER | ONLY | CHILD | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 仅有的 | 孩子 | , |

由她唯一的孩子所生

[huːz] ['praʊdɪst] [bəʊst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ,

| WHOSE | PROUDEST | BOAST | IT | WILL | ALWAYS | BE | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 最引以为豪 | 夸 | 它 | 将要 | 总是 | 是 | , |

这将永远是他们最引以为豪的成就。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

| THAT | HE | WAS |
|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 |

他就是

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| THE | SON | OF | SUCH | A | WOMAN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | 这样的 | 一个 | 女士 | . |

这样的女人的儿子。

[æz; əz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ɪts] [preɪz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt]

| As | I | expected | , | he | exclaimed | in | its | praise | ; | and | as | he | was | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 预期的 | , | 他 | 惊呼 | 在 | 它是 | 称赞 | ; | 和 | 作为 | 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 |

['θɪəˌraɪzər] ,

| theorizer | , |
|---|---|
| 理论家 | , |

正如我所料，他赞叹道；而且，由于他是一位伟大的理论家，

[hiː; hi] ['ædɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] ['kɒnsɪkwəntli] [meɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)]

| he | added | much | that | delighted | me | , | and | much | that | consequently | made | my | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | 很多 | 那 | 高兴极了 | 我 | , | 和 | 很多 | 那 | 最后 | 制成 | 我的 | 母亲 |

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| uncomfortable | . |
|---|---|
| 不舒服 | . |

他补充了很多令我高兴的内容，但也因此让我的母亲感到不舒服。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [kraɪd][hiː; hi] , " ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] .

| " | It | is | , | " | cried | he | , | " | simple | and | comprehensive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | , | " | 哭 | 他 | , | " | 简单的 | 和 | 综合的 | . |

“它，”他喊道，“简单而全面。”

[əʊ] ! [ai][mʌst; məst] [nəʊ] [hɪm] : ['sɪmp(ə)l]['vɜːtjuːz] , ['sɪmp(ə)l] ['mænəz] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [hɑːt] .

| Oh | ! | I | must | know | him | : | simple | virtues | , | simple | manners | , | and | simple | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 我 | 必须 | 知道 | 他 | : | 简单的 | 美德 | , | 简单的 | 礼仪 | , | 和 | 简单的 | 心 | . |

哦！我一定要认识他：品德朴素，举止朴实，心地纯朴。

['pɒmpəs] ['raɪtər] [nɒt] [mʌtʃ] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] — [nɒt] [truː] .

| Pompous | writers | not | much | real | feeling | — | not | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 傲慢 | 作家 | 不是 | 很多 | 真实的 | 感觉 | — | 不是 | 真的 | . |

那些自命不凡的作家缺乏真情实感——并非如此。

[ai][mʌst; məst] [nəʊ] [pɛndɑːrvɛz] ; [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] , [gʊd] ['evri] [θɪŋ] .

| I | must | know | Pendarves | ; | a | good | son | makes | a | good | friend | , | good | every | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 知道 | 彭达维斯 | ; | 一个 | 好的 | 儿子 | 制作 | 一个 | 好的 | 朋友 | , | 好的 | 每一个 | 事物 | . |

我必须认识彭达维斯；好儿子才能成为好朋友，各方面都好。

[wen] [ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [hɪm] ?

| When | shall | I | see | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 将 | 我 | 看 | 他 | ? |

我何时才能见到他?

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [greɪv] ,

| " | My | mother | looked | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | 看起来 | 严重 | , |

我母亲神情严肃，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əb'zɜːvənt] [aɪ] [ɒv; əv] [diː] ['wɔːldən] [ ri'mɑːk ] ['aʊə(r)] ['kɒntrəri] [ɪ'moʊʃnz]

| and | I | saw | that | the | observant | eye | of | De | Walden | remarked | our | contrary | emotions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 那 | 这 | 观察者 | 眼睛 | 的 | 德 | 瓦尔登湖 | 评论 | 我们的 | 相反 | 情绪 |

[wɪð] [sə'praɪz] ,

| with | surprise | , |
|---|---|---|
| 和 | 惊喜 | , |

我看到德瓦尔登敏锐的目光惊讶地察觉到了我们截然相反的情绪。

[ɪf] [nɒt] [wɪð] [ʌn'izɪnɪs] .

| if | not | with | uneasiness | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 和 | 不安 | . |

如果不是带着不安的话。

" [ðen] , [ai] [meɪ] [tel] [pɛndɑːrvɛz] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ; [meɪ] [ai] , ['helən] ? " [sed] [maɪ]

| " | Then | , | I | may | tell | Pendarves | that | you | like | the | inscription | ; | may | I | , | Helen | ? | " | said | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 我 | 可能 | 告诉 | 彭达维斯 | 那 | 你 | 喜欢 | 这 | 题词 | ; | 可能 | 我 | , | 海伦 | ? | " | 说 | 我的 |

['mʌðə(r)] .

| mother | . |
|---|---|
| 母亲 | . |

“那么，我可以告诉彭达维斯你喜欢这句题词吗，可以吗，海伦？”我母亲说。

" [əʊ] [jes] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evri] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [raɪt] .

| " | Oh | yes | , | that | it | is | every | thing | I | could | wish | ; | " | and | she | retired | to | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | 那 | 它 | 是 | 每一个 | 事物 | 我 | 可以 | 希望 | ; | " | 和 | 她 | 退休 | 到 | 写 | . |

“哦，是的，这正是我所希望的；”说完，她便回去写作了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wiːpɪŋ] ['vaɪələntli] ; [ænd; ənd]

| When | she | returned | , | it | was | evident | that | she | had | been | weeping | violently | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 返回 | , | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 哭泣 | 暴力 | ; | 和 |

[diː] ['wɔːldən] ,

| De | Walden | , |
|---|---|---|
| 德 | 瓦尔登湖 | , |

她回来时，显然哭得很厉害；而德瓦尔登，

[wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈspektfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| without | saying | a | word | , | took | her | hand | and | pressed | it | respectfully | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 说 | 一个 | 单词 | , | 采取 | 她 | 手 | 和 | 按下 | 它 | 尊敬 | 到 | 他的 |

[lɪps] .

| lips | . |
|---|---|
| 嘴唇 | . |

他一言不发，握住她的手，恭敬地按在自己的唇上。

[ðɪs] [ˈækʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] , [dɪsˈpliːzd] [ˌem ˈiː] ;

| This | action | , | though | it | was | at | once | feeling | and | affectionate | , | displeased | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行动 | , | 尽管 | 它 | 曾是 | 在 | 一次 | 感觉 | 和 | 亲热 | , | 不高兴 | 我 | ; |

这一举动虽然充满感情和温情，却让我感到不快；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][maɪ] [əˈbliːk] [ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈvjuːɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [æn; ən][ˈɪndʒəri]

| for | it | seemed | to | my | oblique | manner | of | viewing | such | things | , | an | injury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 似乎 | 到 | 我的 | 斜 | 方式 | 的 | 观看 | 这样的 | 事物 | , | 一个 | 受伤 |

[tuː; tə] [pɛndɑːrvɛz] ,

| to | Pendarves | , |
|---|---|---|
| 到 | 彭达维斯 | , |

因为以我这种迂回的视角来看，这似乎是对彭达维斯的一种伤害。

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd][aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| and | in | no | very | pleasant | disposition | of | mind | I | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 不 | 非常 | 令人愉快的 | 处置 | 的 | 头脑 | 我 | 左边 | 这 | 房间 | . |

我心情很不愉快地离开了房间。

[nɔː(r)][kæn; kən][aɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [ˈæbsəns] [geɪv] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv]

| Nor | can | I | doubt | but | that | my | absence | gave | my | mother | an | opportunity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 能 | 我 | 怀疑 | 但 | 那 | 我的 | 缺席 | 给予 | 我的 | 母亲 | 一个 | 机会 | 的 |

['telɪŋ] [diː] ['wɔːldən] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] ['siːmɔːr] ;

| telling | De | Walden | all | the | circumstances | of | our | situation | with | Seymour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 德 | 瓦尔登湖 | 全部 | 这 | 情况 | 的 | 我们的 | 情况 | 和 | 西摩 | ; |

我毫不怀疑，我的缺席给了我母亲一个机会，让她把我们和西摩的情况全部告诉了德瓦尔登；

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][maɪ][ˌriːˈdʒɔɪnɪŋ; rɪˈdʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ðəʊ]

| for | on | my | rejoining | them | I | found | my | mother | looking | agitated | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 我的 | 重新加入 | 他们 | 我 | 成立 | 我的 | 母亲 | 寻找 | 激动 | , | 尽管 |

['ɔːlsəʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] ,

| also | much | pleased | , |
|---|---|---|---|
| 还 | 很多 | 高兴 | , |

当我重新回到他们身边时，我发现母亲看起来很激动，但也很高兴。

[ænd; ənd][diː] ['wɔːldən] [dɪˈdʒektɪd] , [æbˈstræktɪd] , [ænd; ənd]['saɪlənt] .

| and | De | Walden | dejected | , | abstracted | , | and | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 德 | 瓦尔登湖 | 垂头丧气 | , | 摘要 | , | 和 | 沉默的 | . |

德瓦尔登则沮丧、茫然、沉默不语。

[niːd] [aɪ][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [hæd; həd][ðə; ðɪ][peɪn][ɒv; əv] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

| Need | I | add | that | I | had | long | since | had | the | pain | of | discovering | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 我 | 添加 | 那 | 我 | 有 | 长的 | 自从 | 有 | 这 | 疼痛 | 的 | 发现 | 那 | 他 |

[hæd; həd] [kənˈsiːvd] [æn; ən] [əˈtætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?

| had | conceived | an | attachment | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 构思 | 一个 | 依恋 | 为了 | 我 | ? |

我还需要补充一点吗？我早就痛苦地发现，他竟然对我产生了感情。

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈiːzəli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [ˈletə(r)][frɒm; frəm] ['siːmɔːr] ,

| You | may | easily | believe | that | this | letter | from | Seymour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 容易地 | 相信 | 那 | 这 | 信 | 从 | 西摩 | , |

你很容易相信西摩的这封信，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðərz] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɒnjumənt]

| and | my | mother's | assurance | that | he | would | certainly | come | to | see | the | monument |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 母亲的 | 保证 | 那 | 他 | 会 | 当然 | 来 | 到 | 看 | 这 | 纪念碑 |

[pʊt] [ʌp] ,

| put | up | , |
|---|---|---|
| 放 | 向上 | , |

我母亲向我保证，他一定会来亲眼见证纪念碑的落成。

[dɪd] [nɒt] [tend] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði] [suːt] [wɪtʃ] [aɪ] [fɔːr'sɔː] [ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [taɪm] [wʊd] [biː; bi]

| did | not | tend | to | further | the | suit | which | I | foresaw | in | process | of | time | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 趋向 | 到 | 更远 | 这 | 套装 | 哪个 | 我 | 预见 | 在 | 过程 | 的 | 时间 | 会 | 是 |

[ɜːrdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][diː] ['wɔːldən] .

| urged | to | me | by | De | Walden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 到 | 我 | 经过 | 德 | 瓦尔登湖 | . |

并没有促使我提起诉讼，但我预见到，随着时间的推移，德瓦尔登会向我提起诉讼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɒnjumənt] [wɒz; wəz] [sent] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪ'rektɪd] , [ænd; ənd] [jet] [pɛndɑːrvɛz] [dɪd] [nɒt]

| But | the | monument | was | sent | down | and | erected | , | and | yet | Pendarves | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 纪念碑 | 曾是 | 发送 | 向下 | 和 | 竖立 | , | 和 | 然而 | 彭达维斯 | 做过 | 不是 |

[ə'raɪv] .

| arrive | . |
|---|---|
| 到达 | . |

但是纪念碑被送下来竖立起来了，然而彭达维斯却没有到达。

['kɒnsɪkwəntli] [wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ; [stɪl] , [æz; əz] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɪz]

| Consequently | we | thought | he | would | not | come | at | all | ; | still | , | as | precaution | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 我们 | 想法 | 他 | 会 | 不是 | 来 | 在 | 全部 | ; | 仍然 | , | 作为 | 预防 | 是 |

['wɪzdəm] ,

| wisdom | , |
|---|---|
| 智慧 | , |

因此我们认为他根本不会来；然而，谨慎总比后悔强。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɜːnɪstnəs] [ 'kʌndʒə, 'kɔn- ][ˌem 'iː][tuː; tə] [pledʒ] [maɪ] ['spləm] [wɜːd] [tuː; tə]

| my | mother | with | much | earnestness | conjured | me | to | pledge | my | solemn | word | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 和 | 很多 | 认真 | 召唤 | 我 | 到 | 保证 | 我的 | 庄严 | 单词 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

我母亲非常认真地恳求我向她郑重承诺，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɪm] [ə'ləʊn] ,

| that | if | he | came | I | would | not | converse | with | him | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 他 | 来了 | 我 | 会 | 不是 | 交谈 | 和 | 他 | 独自的 | , |

如果他来了，我不会单独和他说话。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi]['evə(r)][səʊ][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntəvjuː] ,

| should | he | be | ever | so | desirous | of | an | interview | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 是 | 曾经 | 所以 | 渴望 | 的 | 一个 | 面试 | , |

如果他真的渴望接受采访的话，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'vɔɪd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] .

| and | that | I | would | avoid | him | when | he | called | at | our | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 会 | 避免 | 他 | 什么时候 | 他 | 称为 | 在 | 我们的 | 房子 | . |

我会在他来我家时躲着他。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv][maɪ]['fɪliəl]['djuːti][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] ,

| This | was | a | trial | of | my | filial | duty | for | which | I | was | not | prepared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 审判 | 的 | 我的 | 孝 | 责任 | 为了 | 哪个 | 我 | 曾是 | 不是 | 准备 | , |

这是对我孝道的一次考验，我对此毫无准备。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [bent] [ɒn] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] ,

| but | my | mother | was | so | bent | on | carrying | her | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 母亲 | 曾是 | 所以 | 弯曲 | 在 | 携带 | 她 | 观点 | , |

但我母亲执意要坚持自己的观点，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səʊ] ['spləmli] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wen] [ɪn] ['lʌndən]

| and | she | so | solemnly | expressed | her | conviction | that | his | conduct | when | in | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 所以 | 庄严地 | 表达 | 她 | 定罪 | 那 | 他的 | 执行 | 什么时候 | 在 | 伦敦 |

[wɒz; wəz][nɒt] [ə'mendɪd] ,

| was | not | amended | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 修订版 | , |

她郑重地表达了她的信念，即他在伦敦期间的行为并没有改变。

[ðæt] [aɪ] [geɪv] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwestɪd] .

| that | I | gave | at | last | the | promise | which | she | requested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 给予 | 在 | 最后的 | 这 | 承诺 | 哪个 | 她 | 请求 | . |

我最终还是答应了她的要求。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , " [aɪ] [həʊp] [pɔː(r); pʊə(r)] ['siːmɔːr] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [daʊn] .

| " | Now | then | , | " | said | I | to | myself | , | " | I | hope | poor | Seymour | will | not | come | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 然后 | , | " | 说 | 我 | 到 | 我 | , | " | 我 | 希望 | 贫穷的 | 西摩 | 将要 | 不是 | 来 | 向下 | . |

“那么，”我自言自语道，“我希望可怜的西摩不会下来。”

" ['leɪdi] ['hɛlənz] ['mɒnjumənt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [nekst] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɒn] [wɪtʃ] , [baɪ]

| " | Lady | Helen's | monument | was | placed | next | that | of | her | husband | , | on | which | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 海伦的 | 纪念碑 | 曾是 | 放置 | 下一个 | 那 | 的 | 她 | 丈夫 | , | 在 | 哪个 | , | 经过 |

[dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [lɔːd] ['siːmɔːr] ,

| desire | of | Lord | Seymour | , |
|---|---|---|---|---|
| 欲望 | 的 | 主 | 西摩 | , |

“海伦夫人的纪念碑被安放在她丈夫的纪念碑旁边，这是根据西摩勋爵的意愿而设立的，

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

| an | account | of | the | two | families | and | of | the | manner | of | his | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 帐户 | 的 | 这 | 二 | 家庭 | 和 | 的 | 这 | 方式 | 的 | 他的 | 死亡 | , |

一份关于这两个家庭以及他死亡方式的记述，

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'greɪvd] [ɪn][æn; ən] [ˌɒsten'teɪʃəs] ['mænə(r)] .

| had | been | engraved | in | an | ostentatious | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 刻 | 在 | 一个 | 炫耀的 | 方式 | . |

铭文刻得十分华丽。

['kɒnsɪkwəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['siːmɔːr] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l]

| Consequently | it | had | not | been | necessary | for | Seymour | to | give | any | additional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 必要的 | 为了 | 西摩 | 到 | 给 | 任何 | 额外的 |

['diːteɪlz] .

| details | . |
|---|---|
| 细节 | . |

因此，西摩没有必要提供任何其他细节。

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː'self] [æt; ət] ['lɪbəti] ,

| My | mother | likewise | had | found | herself | at | liberty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 同样地 | 有 | 成立 | 她自己 | 在 | 自由 | , |

我的母亲也同样获得了自由。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tæblət][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| when | she | hung | up | a | beautiful | tablet | to | the | memory | of | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 悬挂 | 向上 | 一个 | 美丽的 | 药片 | 到 | 这 | 记忆 | 的 | 她 | 丈夫 | , |

当她挂起一块精美的牌匾来纪念她的丈夫时，

[tuː; tə] [kən'faɪn] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

| to | confine | herself | to | the | simplicity | which | she | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 局限 | 她自己 | 到 | 这 | 简单 | 哪个 | 她 | 喜爱 | , |

她选择回归自己所喜爱的简朴生活。

[ænd; ənd] [ðiːz] [lɑːst] ['fɜːnɪʃt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pɒmpəs] ['kəʊpɪəsnəs] [ɒv; əv]

| and | these | last | furnished | a | curious | contrast | to | the | pompous | copiousness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 最后的 | 提供 | 一个 | 好奇的 | 对比 | 到 | 这 | 傲慢 | 丰富 | 的 |

[ðə; ðɪ] [fɜːst] .

| the | first | . |
|---|---|---|
| 这 | 第一的 | . |

最后这些与前者的浮夸奢华形成了奇特的对比。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ðɪ] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['siːˌmɔːrz]

| Still | it | was | not | to | enjoy | the | superiority | of | my | mother's | and | Seymour's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 享受 | 这 | 优势 | 的 | 我的 | 母亲的 | 和 | 西摩的 |

[teɪst] ,

| taste | , |
|---|---|
| 品尝 | , |

但这并不是为了享受我母亲和西摩的品味所带来的优越感。

[ðæt] [aɪ] [naʊ] [səʊ] ['ɒf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ,

| that | I | now | so | often | visited | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 现在 | 所以 | 经常 | 到访 | 这 | 教会 | , |

我现在经常去教堂，

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

| and | resumed | the | custom | which | I | had | adopted | in | America | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恢复 | 这 | 风俗 | 哪个 | 我 | 有 | 已采用 | 在 | 美国 | , |

于是我恢复了在美国养成的习惯，

[ɒv; əv] ['struːɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪvz] [aɪ] ['ɒnəd] [wɪð] ['flaʊəz] .

| of | strewing | the | graves | I | honoured | with | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 散落 | 这 | 坟墓 | 我 | 荣幸 | 和 | 花朵 | . |

我用鲜花撒遍了我敬仰的坟墓。

[əʊ] [nəʊ] !

| Oh | no | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 不 | ! |

哦不!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['siːmɔːr] [pɛndɑːrvɛz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dɪərɪst] [frend]

| it | was | because | the | mother | of | Seymour | Pendarves | and | the | dearest | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 因为 | 这 | 母亲 | 的 | 西摩 | 彭达维斯 | 和 | 这 | 亲爱的 | 朋友 |

[ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] [slept] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['spɒtləs] ['mɑːb(ə)l] ;

| of | my | youth | slept | beneath | that | spotless | marble | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 青年 | 睡着了 | 下面 | 那 | 一尘不染 | 大理石 | ; |

那是因为西摩·彭达维斯的母亲，也是我青年时代最亲密的朋友，就安睡在那块洁白无瑕的大理石下面；

[ænd; ənd] [aɪ] [nɒt] ['əʊnli] ['grætɪfaɪd] [maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ,

| and | I | not | only | gratified | my | own | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不是 | 仅有的 | 满意 | 我的 | 自己的 | 情怀 | , |

我不仅满足了自己的情感，

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [maɪ] ['trɪbjuːt] [wʊd] [biː; bi] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [pɛndɑːrvɛz] .

| but | was | sure | my | tribute | would | be | gratifying | to | those | of | Pendarves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 当然 | 我的 | 贡 | 会 | 是 | 可喜 | 到 | 那些 | 的 | 彭达维斯 | . |

但我确信我的致敬之举会让彭达维斯的人们感到欣慰。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

| Of | his | father | I | had | no | recollection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 父亲 | 我 | 有 | 不 | 回忆 | , |

我对他的父亲没有任何印象。

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [nɒt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtrɪbjuːt] , [hæd; həd][aɪ] [peɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

| and | of | my | own | not | sufficient | to | make | such | a | tribute | , | had | I | paid | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 我的 | 自己的 | 不是 | 充足的 | 到 | 制作 | 这样的 | 一个 | 贡 | , | 有 | 我 | 有薪酬的 | 它 |

[tuː; tə][hɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

而我自身所拥有的财富并不足以向他表达这样的敬意，即便我表达了敬意，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ækt][ɒv; əv][ˈkəʊldli] [rɪˈmembəd] [ˈdjuːti] ;

| more | than | an | act | of | coldly | remembered | duty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一个 | 行为 | 的 | 冷冷地 | 记得 | 责任 | ; |

不仅仅是出于冷漠的职责；

[bʌt; bət][maɪ] [həʊl] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [wen] [aɪ] [pəˈfɔːmd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˈleɪdi]

| but | my | whole | heart | was | interested | when | I | performed | it | in | honour | of | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 所有的 | 心 | 曾是 | 感兴趣的 | 什么时候 | 我 | 执行 | 它 | 在 | 荣誉 | 的 | 女士 |

[ˈhelən] ;

| Helen | ; |
|---|---|
| 海伦 | ; |

但是，当我为纪念海伦夫人而演奏这首曲子时，我全心全意地投入其中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ˈkʌlələs] [ˈmɑːb(ə)l] [lʊkt] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈgləʊɪŋ] ,

| and | the | chill | and | colourless | marble | looked | warm | and | glowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 寒意 | 和 | 无色 | 大理石 | 看起来 | 温暖的 | 和 | 发光 | , |

冰冷无色的大理石看起来温暖而闪亮。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [prəˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [ˈbluːmɪŋ] [ˈflaʊəz] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][ˈskætə(r)][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

| from | the | profusion | of | blooming | flowers | which | I | loved | to | scatter | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 丰富 | 的 | 盛开 | 花朵 | 哪个 | 我 | 喜爱 | 到 | 分散 | 在 | 它 | . |

从盛开的鲜花中，我得以将它们撒在上面。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈɒfərɪŋ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [maɪ] [ˈtrɪbjuːt] [ɒn] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [ˈmɒnjumənt] ,

| One | morning | , | after | offering | , | as | usual | , | my | tribute | on | this | precious | monument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | , | 后 | 提供 | , | 作为 | 通常 | , | 我的 | 贡 | 在 | 这 | 宝贵的 | 纪念碑 | , |

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| and | while | kneeling | beside | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 跪着 | 旁 | 它 | , |

一天早晨，我像往常一样向这座珍贵的纪念碑致敬，然后跪在它旁边，

[ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ˈstɑːtld] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈheld] [ˈsiːmɔːr] [pɛndɑːrvɛz] , [huː] [hæd; həd] [ˈentəd]

| a | deep | sigh | startled | me | , | and | I | beheld | Seymour | Pendarves | , | who | had | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深的 | 叹 | 惊慌 | 我 | , | 和 | 我 | 观看 | 西摩 | 彭达维斯 | , | WHO | 有 | 进入 |

[æt; ət] [əˈnʌðə(r)] [dɔː(r)] ,

| at | another | door | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 门 | , |

一声深深的叹息吓了我一跳，我看到西摩·彭达维斯从另一扇门走了进来。

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [pliːzd] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ;

| standing | in | pleased | contemplation | of | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 高兴 | 沉思 | 的 | 我 | ; |

她站在那里，满心欢喜地凝视着我；

[bʌt; bət][ðə; ði] [vjuː] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈlaʊd] [maɪˈself][ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ɪnˈdiːd] ;

| but | the | view | which | I | allowed | myself | of | him | was | short | indeed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 看法 | 哪个 | 我 | 允许 | 我 | 的 | 他 | 曾是 | 短的 | 的确 | ; |

但我对他的了解确实非常短暂；

[maɪ] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈfɔːsəbli] [ riˈkəː ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

| my | promise | to | my | mother | forcibly | recurred | to | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 承诺 | 到 | 我的 | 母亲 | 强制 | 复发 | 到 | 我的 | 头脑 | , |

我对母亲的承诺不由自主地浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ə'lɑːm] [wɪtʃ] [aɪ] [ 'ʌtə ] [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ]

| and | the | shriek | of | surprise | and | even | of | alarm | which | I | uttered | on | beholding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 尖叫 | 的 | 惊喜 | 和 | 甚至 | 的 | 警报 | 哪个 | 我 | 说出 | 在 | 凝视 |

[hɪm][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

| him | so | unexpectedly | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 不料 | , |

当我出乎意料地看到他时，我发出了一声惊讶甚至惊恐的尖叫。

[wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][maɪ] ['flaɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] ['frenzɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]

| was | succeeded | by | my | flying | with | the | speed | of | phrensy | to | the | door | behind | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 成功了 | 经过 | 我的 | 飞行 | 和 | 这 | 速度 | 的 | 狂乱 | 到 | 这 | 门 | 在后面 | 我 |

,

,

,

随后我以近乎疯狂的速度飞奔到身后的门前。

[bɪ'fɔː(r)] ['siːmɔːr] , ['θʌndə(r)] - [strʌk] , ['mɔːtɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][maɪ] ['siːmɪŋ] ['terə(r)] [ɒn]

| before | Seymour | , | thunder | - | struck | , | mortified | , | and | overcome | by | my | seeming | terror | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 西摩 | , | 雷 | - | 击 | , | 羞愧难当 | , | 和 | 克服 | 经过 | 我的 | 似乎 | 恐怖 | 在 |

[əb'zɜːvɪŋ] [hɪm] ,

| observing | him | , |
|---|---|---|
| 观察 | 他 | , |

在西摩面前，我惊恐万分，羞愧难当，被我见到他时表现出的恐惧所压倒。

[kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔː(r)] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌem 'iː] .

| could | recover | himself | sufficiently | to | prevent | or | overtake | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 恢复 | 他自己 | 足够 | 到 | 防止 | 或者 | 超过 | 我 | . |

他或许能够恢复过来，阻止或超越我。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[baɪ][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [həʊl] [freɪm] ,

| by | the | beating | of | my | heart | , | and | the | trembling | of | my | whole | frame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 殴打 | 的 | 我的 | 心 | , | 和 | 这 | 发抖 | 的 | 我的 | 所有的 | 框架 | , |

通过我的心跳和全身的颤抖，

[aɪ] [njuː] [tuː] [wel] [ðæt] [ɒn] ['haɪdɪŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm][hɪm] [dɪ'pendɪd] [maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

| I | knew | too | well | that | on | hiding | myself | from | him | depended | my | only | chance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 也 | 出色地 | 那 | 在 | 隐藏 | 我 | 从 | 他 | 取决于 | 我的 | 仅有的 | 机会 | 的 |

['kiːpɪŋ] [maɪ] ['prɒmɪs] .

| keeping | my | promise | . |
|---|---|---|---|
| 保持 | 我的 | 承诺 | . |

我非常清楚，只有躲开他，我才能信守承诺。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] , [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə]

| I | therefore | took | refuge | in | a | cottage | , | the | owner | of | which | was | well | known | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 所以 | 采取 | 避难所 | 在 | 一个 | 小屋 | , | 这 | 所有者 | 的 | 哪个 | 曾是 | 出色地 | 已知 | 到 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

因此，我躲进了一间小屋，小屋的主人我非常熟悉。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ 'heisən ] [həʊm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːk] , [weə(r)] [hiː; hi][mʌst; məst] [wɪð] [iːz] [hæv; həv]

| instead | of | hastening | home | along | the | park | , | where | he | must | with | ease | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 加速 | 家 | 沿着 | 这 | 公园 | , | 在哪里 | 他 | 必须 | 和 | 舒适 | 有 |

[ˌoʊvər'teɪkən][ˌem 'iː] .

| overtaken | me | . |
|---|---|---|
| 被超越 | 我 | . |

他没有沿着公园匆匆赶回家，而是轻而易举地超过了我。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [aɪ] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['tɜ:nɪŋ] [wɪtʃ] [led] [θru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪn] [tu:; tə][ðə; ði]

| **Accordingly** | **,** | **I** | **followed** | **a** | **sharp** | **turning** | **which** | **led** | **through** | **a** | **little** | **lane** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 我 | 随后 | 一个 | 锋利的 | 转弯 | 哪个 | 引领 | 通过 | 一个 | 小的 | 车道 | 到 | 这 |

['kɒtɪdʒ] ,

| **cottage** | **,** |
|---|---|
| 小屋 | , |

于是，我拐了个急弯，沿着一条小路走向小屋。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [θru:] [ðə; ði][fɜ:st] [ru:m] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] [wʌn] ,

| **and** | **making** | **my** | **way** | **through** | **the** | **first** | **room** | **into** | **the** | **back** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 我的 | 方式 | 通过 | 这 | 第一的 | 房间 | 进入 | 这 | 后退 | 一 | , |

我穿过第一个房间，来到后面的房间，

[aɪ] [θru:] [maɪ'self][ɒn][ə; eɪ][bed] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] .

| **I** | **threw** | **myself** | **on** | **a** | **bed** | **,** | **trembling** | **and** | **breathless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 我 | 在 | 一个 | 床 | , | 发抖 | 和 | 喘不过气 | . |

我浑身颤抖，气喘吁吁地扑倒在床上。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ? " [kraɪd][ðə; ði]['kɒtɪdʒə(r)] .

| **"** | **What** | **is** | **the** | **matter** | **,** | **my** | **dear** | **young** | **lady** | **?** | **"** | **cried** | **the** | **cottager** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 我的 | 亲爱的 | 年轻的 | 女士 | ? | " | 哭 | 这 | 农舍 | . |

“亲爱的小姐，您怎么了？”农舍主人喊道。

" [ɑ:sk][nəʊ] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , " [wɒz; wəz][maɪ]['ɑ:nsə(r)] .

| **"** | **Ask** | **no** | **questions** | **,** | **but** | **shut** | **the** | **door** | **,** | **"** | **was** | **my** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 不 | 问题 | , | 但 | 关闭 | 这 | 门 | , | " | 曾是 | 我的 | 回答 | . |

我的回答是：“不要问任何问题，但把门关上。”

[ʃi:; ʃi] [ əu'bei ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

| **She** | **obeyed** | **me** | **,** | **and** | **I** | **listened** | **for** | **several** | **minutes** | **for** | **the** | **sound** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 服从 | 我 | , | 和 | 我 | 听着 | 为了 | 一些 | 分钟 | 为了 | 这 | 声音 | 的 |

['ræpɪd] ['fʊtsteps] ,

| **rapid** | **footsteps** | **,** |
|---|---|---|
| 迅速的 | 脚步声 | , |

她听从了我的指示，我侧耳倾听了几分钟，等待快速的脚步声。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

| **but** | **in** | **vain** | **.** |
|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 徒劳 | . |

但一切都是徒劳。

[aɪ] [felt] ['mɔ:tɪfaɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['si:mɔ:r] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tu:; tə] [pə'sju:] [ˌem 'i:] ;

| **I** | **felt** | **mortified** | **at** | **finding** | **that** | **Seymour** | **did** | **not** | **trouble** | **himself** | **to** | **pursue** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 羞愧难当 | 在 | 寻找 | 那 | 西摩 | 做过 | 不是 | 麻烦 | 他自己 | 到 | 追求 | 我 | ; |

令我感到羞愧的是，西摩并没有费心来追求我；

[stɪl] [aɪ] [deəd] [nɒt][gəʊ] [həʊm] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [hɪm] [ɒn][maɪ] [rəʊd] .

| **still** | **I** | **dared** | **not** | **go** | **home** | **,** | **lest** | **I** | **should** | **meet** | **him** | **on** | **my** | **road** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 敢于 | 不是 | 去 | 家 | , | 免得 | 我 | 应该 | 见面 | 他 | 在 | 我的 | 路 | . |

但我仍然不敢回家，唯恐在路上遇见他。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['kɒtɪdʒə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['ri:z(ə)n]

| **I** | **was** | **therefore** | **obliged** | **to** | **tell** | **the** | **cottager** | **that** | **I** | **had** | **a** | **particular** | **reason** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 有义务 | 到 | 告诉 | 这 | 农舍 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 特别的 | 原因 |

[fɔ:(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['si:ɪŋ] ['mɪstə(r)] . [pɛndɑ:rvɛz] ,

| **for** | **wishing** | **to** | **avoid** | **seeing** | **Mr** | **.** | **Pendarves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 祝 | 到 | 避免 | 看到 | 先生 | . | 彭达维斯 | , |

因此，我不得不告诉那位农舍主人，我有一个特殊的原因不想见到彭达维斯先生。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [θæŋk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [wɒtʃ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌnsə'spektɪd] ,

| **and** | **I** | **would** | **thank** | **her** | **to** | **watch** | **,** | **if** | **she** | **could** | **do** | **it** | **unsuspected** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 感谢 | 她 | 到 | 手表 | , | 如果 | 她 | 可以 | 做 | 它 | 意想不到的 | , |

如果她能在不被人察觉的情况下观看，我会感谢她的。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːm] [ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [went] .

| for | his | quitting | the | church | , | and | inform | me | which | way | he | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 辞职 | 这 | 教会 | , | 和 | 通知 | 我 | 哪个 | 方式 | 他 | 去 | . |

让他退出教会，并告诉我他去了哪里。

" [jes] , [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| " | Yes | , | yes | , | " | replied | the | woman | , | shaking | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | " | 回复 | 这 | 女士 | , | 摇晃 | 她 | 头 | , |

“是的，是的，”女人摇着头回答道。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| " | he | shall | not | see | you | if | I | can | help | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将 | 不是 | 看 | 你 | 如果 | 我 | 能 | 帮助 | 它 | ; |

“只要我能阻止，他就不会见到你；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

| for | though | to | be | sure | I | hear | he | is | very | good | to | the | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 到 | 是 | 当然 | 我 | 听到 | 他 | 是 | 非常 | 好的 | 到 | 这 | 贫穷的 | , |

虽然我确实听说他善待穷人，

[fəʊks] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld][wʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] —

| folks | say | he | is | but | a | wild | one | , | and | they | do | say | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各位 | 说 | 他 | 是 | 但 | 一个 | 荒野 | 一 | , | 和 | 他们 | 做 | 说 | — |

人们说他不过是个桀骜不驯的人，他们也确实这么说——

" [hɪə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ˈægənaɪzɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪnˈdɪgnənt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

| " | Here | , | with | an | agonizing | heart | , | and | a | gesture | of | indignant | impatience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 和 | 一个 | 痛苦的 | 心 | , | 和 | 一个 | 手势 | 的 | 愤怒 | 不耐烦 | , |

“我怀着痛苦的心情，带着愤慨和不耐烦的神情，

[ai] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈgɒn] [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][ai] [dɪˈzaɪəd] .

| I | bade | her | begone | and | do | as | I | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 巴德 | 她 | 走开 | 和 | 做 | 作为 | 我 | 想要的 | . |

我命令她离开，并按照我的意愿行事。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] , [ai][ klɑːsp, klæsp ][maɪ][hændz] [təˈgeðə(r)] [kənˈvʌlsɪvli] .

| When | she | had | disappeared | , | I | clasped | my | hands | together | convulsively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 消失 | , | 我 | 紧握 | 我的 | 双手 | 一起 | 痉挛地 | . |

她消失后，我双手不由自主地紧紧握在一起。

[ai] [ sɔb ] [əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈspɪrɪt] ; " [ænd; ənd][kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , "

| I | sobbed | aloud | in | the | anguish | of | a | wounded | spirit | ; | " | And | can | it | be | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 啜泣 | 大声 | 在 | 这 | 痛苦 | 的 | 一个 | 受伤 | 精神 | ; | " | 和 | 能 | 它 | 是 | , | " |

[ai] [kraɪd] ,

| I | cried | , |
|---|---|---|
| 我 | 哭 | , |

我因心灵受伤而痛苦地放声痛哭；“难道真是这样吗？”我哭喊道。

" [ðæt] [hiː; hi] [huːz] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈpensɪv] [ˈkaʊntənəns] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈmɔːnf(ə)l] [ˈtendənəs] [ai]

| " | that | he | whose | sweet | and | pensive | countenance | so | full | of | mournful | tenderness | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他 | 谁 | 甜的 | 和 | 沉思的 | 面容 | 所以 | 满的 | 的 | 悲哀 | 压痛 | 我 |

[hæv; həv][dʒʌst] [geɪzd] [əˈpɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,

| have | just | gazed | upon | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 凝视 | 之上 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

“我刚才凝视了他那张充满哀伤温柔的甜美而沉思的脸庞，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fə'get] [ə'gen] ;

| and | shall | never | be | able | to | forget | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 忘记 | 再次 | ; |

并且将永远无法再次忘记；

[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huːz] [nəʊˈtɔːriəsli] [ˈprɒflɪgət] [ˈhæbɪts] [meɪk] [hɪm][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv]

| can | he | be | a | man | whose | notoriously | profligate | habits | make | him | the | theme | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 他 | 是 | 一个 | 男人 | 谁 | 臭名昭著 | 挥霍无度 | 习惯 | 制作 | 他 | 这 | 主题 | 的 |

[əˈbjuːs][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][laɪk] [ðɪs] ?

| abuse | to | a | person | like | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虐待 | 到 | 一个 | 人 | 喜欢 | 这 | ? |

他是不是那种生活放荡不羁、臭名昭著的人，以至于成为这类人虐待的对象?

" [nəʊ] ;

| " | No | ; |
|---|---|---|
| " | 不 | ; |

“不;

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] [pæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəlɒg] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˈsʌfərɪŋ] [səʊ][əˈkjuːt][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ]

| there | is | not | one | pang | in | the | catalogue | of | human | suffering | so | acute | as | that | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 一 | 疼痛 | 在 | 这 | 目录 | 的 | 人类 | 痛苦 | 所以 | 急性 | 作为 | 那 | 哪个 |

[ðə; ði] [hɑːt] [fiːlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪˈsaɪdɪd] [dɪˈprævəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ]

| the | heart | feels | from | the | consciousness | of | the | decided | depravity | of | a | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 感觉 | 从 | 这 | 意识 | 的 | 这 | 决定 | 堕落 | 的 | 一个 | 存在 |

['tendəli] [bɪˈlʌvɪd] .

| tenderly | beloved | . |
|---|---|---|
| 温柔地 | 心爱 | . |

人类所有痛苦之中，没有哪一种痛苦比得上亲眼目睹自己深爱之人堕落成性时所感受到的那种痛苦。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] [təʊld][ˌem ˈiː] , " ['mɪstə(r)] . [pɛndɑːrvɛz] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [siːkɪŋ]

| The | woman | on | her | return | told | me | , | " | Mr | . | Pendarves | was | certainly | seeking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 在 | 她 | 返回 | 讲述 | 我 | , | " | 先生 | . | 彭达维斯 | 曾是 | 当然 | 寻求 |

[ˌem ˈiː] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

| me | ; | that | he | had | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | ; | 那 | 他 | 有 | , |

那位女士回来后告诉我：“彭达维斯先生确实在找我；他确实……”

[ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] ['sevrəl] [jɑːrdz][æt; ət] [fʊl] [spiːd]

| on | leaving | the | church | , | looked | round | , | and | then | ran | several | yards | at | full | speed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 离开 | 这 | 教会 | , | 看起来 | 圆形的 | , | 和 | 然后 | 跑 | 一些 | 码 | 在 | 满的 | 速度 |

[daʊn] [ðə; ði] [pɑːk] ,

| down | the | park | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 公园 | , |

离开教堂后，他环顾四周，然后全速跑下公园，跑了几码远。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi]

| after | which | he | stopped | and | she | thought | it | probable | that | he | would | soon | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他 | 停止 | 和 | 她 | 想法 | 它 | 可能 | 那 | 他 | 会 | 很快 | 是 |

[pɑːst][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] ,

| past | the | front | window | , |
|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 这 | 正面 | 窗户 | , |

之后他停了下来，她认为他很可能很快就会走到前窗后面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] .

| but | she | would | look | out | and | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 看 | 出去 | 和 | 看 | . |

但她会向外张望。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [təʊld][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

| " | She | did | so | , | and | having | told | me | in | a | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 所以 | , | 和 | 拥有 | 讲述 | 我 | 在 | 一个 | 耳语 | , |

她照做了，并低声告诉我，

['ædɪŋ] [ðæt] " [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌzlɪn] ['kɜːt(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]
**adding** **that** **"** **through** **a** **hole** **in** **the** **little** **muslin** **curtain** **I** **could** **see** **him** **without** **being**
添加 那 " 通过 一个 洞 在 这 小的 细棉布 窗帘 我 可以 看 他 没有 存在
[siːn] ,
**seen** **,**
已见 ,

他还补充道："透过薄纱帘子上的一个小洞，我可以看到他，而他却看不到我。"

" [aɪ][wɒz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] .
**"** **I** **was** **weak** **enough** **to** **take** **advantage** **of** **the** **opportunity** **.**
" 我 曾是 虚弱的 足够的 到 拿 优势 的 这 机会 .

我当时意志薄弱，所以才会利用这个机会。

[hiː; hi] [wɔːkt] [dɪ'dʒektɪdlɪ] [ænd; ənd] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] ; [ðə; ði] [gləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
**He** **walked** **dejectedly** **and** **with** **folded** **arms** **;** **the** **glow** **on** **his** **cheek** **,**
他 步行 沮丧地 和 和 折叠 武器 ; 这 辉光 在 他的 脸颊 ,

他垂头丧气地抱着双臂走着；脸颊上的红晕，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][hæd; həd] ['diːpənd] , [wɒz; wəz] [naʊ] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dedlɪ]
**which** **the** **sight** **of** **me** **had** **deepened** **,** **was** **now** **succeeded** **by** **a** **deadly**
哪个 这 视线 的 我 有 加深 , 曾是 现在 成功了 经过 一个 致命
['peɪlnəs] ;
**paleness** **;**
苍白 ;

在我注视下，他原本深邃的眼神，如今却变成了死一般的苍白；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['bɪtənəs] [wɪtʃ] [nɒt]['iːv(ə)n][maɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['erə(r)z][kʊd; kəd] [ə'sweɪdʒ] ,
**and** **I** **felt** **a** **bitterness** **which** **not** **even** **my** **sense** **of** **his** **errors** **could** **assuage** **,**
和 我 毛毡 一个 苦味 哪个 不是 甚至 我的 感觉 的 他的 错误 可以 缓和 ,

我心中充满了苦涩，即使我意识到他的错误，也无法减轻这种苦涩。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm][səʊ] .
**that** **he** **was** **wretched** **,** **and** **that** **I** **had** **made** **him** **so** **.**
那 他 曾是 可怜 , 和 那 我 有 制成 他 所以 .

他很可怜，而这一切都是我造成的。

[maɪ][spaɪ] [wɒtʃt] [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [ænd; ənd]['əʊnlɪ] [ðen] [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]
**My** **spy** **watched** **him** **into** **his** **own** **house** **,** **and** **only** **then** **I** **ventured** **to** **return**
我的 间谍 观看 他 进入 他的 自己的 房子 , 和 仅有的 然后 我 冒险 到 返回
[tuː; tə][maɪn] .
**to** **mine** **.**
到 矿 .

我的眼线监视他回到自己的房子里，之后我才冒险返回自己的房子。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ]
**I** **must** **say** **that** **I** **look** **back** **on** **this** **morning** **,** **spite** **of** **the** **sufferings** **which** **I**
我 必须 说 那 我 看 后退 在 这 早晨 , 尽管如此 的 这 苦难 哪个 我
[ɪn'djʊəd] ,
**endured** **,**
忍受 ,

我必须说，尽管我经历了种种痛苦，但回想起今天早上，

[wɪð] [mʌtʃ] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
**with** **much** **self** **-** **satisfaction** **,**
和 很多 自己 - 满意 ,

带着极大的自我满足感，

[æz; əz][ai][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['æktɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] ['fɪliəl] ['djuːti]['ʌndə(r)][ðə; ði]

| as | I | had | completely | acted | up | to | the | dictates | of | filial | duty | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 完全地 | 行动 | 向上 | 到 | 这 | 规定 | 的 | 孝 | 责任 | 在下面 | 这 |

[strɒgɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ ˌdisə'bei ] [ðem; ðəm] ,

| strongest | temptation | of | disobeying | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最强 | 诱惑 | 的 | 违抗命令 | 他们 | , |

尽管我极力想要违背父母的意愿，但我还是完全履行了孝道。

[æz; əz][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] [wɪð] [diː] ['wɔːldən] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ;

| as | my | mother | was | gone | with | De | Walden | to | spend | the | day | from | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 母亲 | 曾是 | 已消失 | 和 | 德 | 瓦尔登湖 | 到 | 花费 | 这 | 天 | 从 | 家 | ; |

我母亲和德瓦尔登一起外出，在外地度过一天；

[ænd; ənd][hæd; həd][ai][nɒt] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['siːmɔːr] , [ai] [mait] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

| and | had | I | not | conscientiously | avoided | Seymour | , | I | might | even | without | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 我 | 不是 | 切实 | 避免 | 西摩 | , | 我 | 可能 | 甚至 | 没有 | 任何 |

['pɒzətɪv] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒv; əv]['djuːti] ,

| positive | infringement | of | duty | , |
|---|---|---|---|---|
| 积极的 | 侵权 | 的 | 责任 | , |

即使我没有刻意避开西摩，我甚至可能在没有任何实际违反职责的情况下也这样做。

[hæv; həv][ɪk'spəʊzd][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

| have | exposed | myself | to | the | risk | of | seeing | him | undisturbed | by | her | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 裸露 | 我 | 到 | 这 | 风险 | 的 | 看到 | 他 | 未受干扰 | 经过 | 她 | 在场 | . |

我让自己冒着看到他不受她影响的风险。

['hæpɪli] , [haʊ'evə(r)] , [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɜːm] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd]

| Happily | , | however | , | my | principles | were | too | firm | to | allow | me | to | be | satisfied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐地 | , | 然而 | , | 我的 | 原则 | 是 | 也 | 公司 | 到 | 允许 | 我 | 到 | 是 | 使满意 |

[wɪð] [ðɪs] ['sʌbtəfjuːdʒ] ,

| with | this | subterfuge | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 托词 | , |

然而，幸运的是，我的原则足够坚定，无法让我满足于这种欺骗手段。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [bɪ'fɔː(r)] [sed] , [ai] [rɪ'kɔːl] [ðɪs] [deɪ] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| and | , | as | I | before | said | , | I | recall | this | day | with | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 我 | 前 | 说 | , | 我 | 记起 | 这 | 天 | 和 | 满意 | . |

正如我之前所说，我对这一天感到满意。

['evri] ['aʊə(r)][ai] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['siːmɔːr] [wʊd] [kɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] : [haʊ'evə(r)] ,

| Every | hour | I | expected | that | Seymour | would | call | , | but | he | did | not | come | : | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 小时 | 我 | 预期的 | 那 | 西摩 | 会 | 称呼 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 来 | : | 然而 | , |

我每隔一小时就盼着西摩打电话来，但他没有来：然而，

[ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [raɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] [nəʊt] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

| I | saw | his | servant | ride | up | to | the | gate | , | deliver | a | note | , | and | wait | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他的 | 仆人 | 骑 | 向上 | 到 | 这 | 门 | , | 递送 | 一个 | 笔记 | , | 和 | 等待 | 为了 | 一个 |

['ɑːnsə(r)] .

| answer | . |
|---|---|
| 回答 | . |

我看见他的仆人骑马来到门口，递上一张纸条，然后等待答复。

[ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['vɜːbəli] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [meɪd] .

| I | gave | it | verbally | to | my | own | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 它 | 口头 | 到 | 我的 | 自己的 | 女佣 | . |

我口头告诉了我的女佣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [pɛndɑːrvɛz] [wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] .

| It | was | , | that | Mrs | . | Pendarves | was | gone | out | for | the | whole | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 那 | 太太 | . | 彭达维斯 | 曾是 | 已消失 | 出去 | 为了 | 这 | 所有的 | 天 | . |

原来，彭达维斯太太一整天都不在家。

[ʃæl; ʃəl][ai] [kən'fes] [ðæt] [ai] [həʊpt] ['siːmɔːr] [wʊd] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]

| Shall | I | confess | that | I | hoped | Seymour | would | , | on | hearing | this | , | make | an | attempt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 承认 | 那 | 我 | 希望 | 西摩 | 会 | , | 在 | 听力 | 这 | , | 制作 | 一个 | 试图 | 到 |

[siː] [ˌem 'iː] ,

| see | me | , |
|---|---|---|
| 看 | 我 | , |

我是否应该承认，我希望西摩听到这件事后会设法见我?

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm] [ə'tendəns] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['mɔːtɪfaɪd] [ðæt]

| though | I | was | resolved | to | refuse | him | attendance | ; | and | I | was | mortified | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 已解决 | 到 | 拒绝 | 他 | 出席 | ; | 和 | 我 | 曾是 | 羞愧难当 | 那 |

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ?

| he | did | not | ? |
|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | ? |

虽然我决心拒绝他出席；但他最终还是来了，这让我感到非常羞愧。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ɪk'spektɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [diː] ['wɔːldən] [wʊd] [rɪ'tɜːn] ,

| Just | before | I | expected | my | mother | and | De | Walden | would | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 我 | 预期的 | 我的 | 母亲 | 和 | 德 | 瓦尔登湖 | 会 | 返回 | , |

就在我以为母亲和德瓦尔登会回来的时候，

[ai] [sɔː] ['siːˌmɔːrz] ['sɜːvənt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)] [ə'nʌðə(r)] [nəʊt] , [æz; əz]

| I | saw | Seymour's | servant | come | to | the | door | again | , | and | deliver | another | note | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 西摩的 | 仆人 | 来 | 到 | 这 | 门 | 再次 | , | 和 | 递送 | 其他 | 笔记 | , | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ;

| it | seemed | ; |
|---|---|---|
| 它 | 似乎 | ; |

我看见西摩的仆人又来到门口，似乎又递来一张纸条；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə]

| but | when | it | was | brought | into | the | room | , | I | found | it | was | a | letter | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 带来 | 进入 | 这 | 房间 | , | 我 | 成立 | 它 | 曾是 | 一个 | 信 | 到 |

[ˌem 'iː] !

| me | ! |
|---|---|
| 我 | ! |

但当它被带进房间时，我发现这是一封写给我的信!

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪ'liːvd] , ['ædʒɪteɪtɪd] , ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ;

| I | was | at | once | relieved | , | agitated | , | miserable | and | delighted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 一次 | 松了口气 | , | 激动 | , | 悲惨的 | 和 | 高兴极了 | ; |

我当时的心情既如释重负，又激动不已，既痛苦又欣喜若狂；

[jet] [maɪ][hænd] ['trembld] [səʊ] [mʌtʃ] [ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]

| yet | my | hand | trembled | so | much | I | thought | I | should | never | be | able | to | open | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我的 | 手 | 颤抖 | 所以 | 很多 | 我 | 想法 | 我 | 应该 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 打开 | 这 |

['letə(r)] .

| letter | . |
|---|---|
| 信 | . |

然而我的手颤抖得厉害，我觉得我永远也无法打开这封信。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɪts] ['kɒntents] : —

| The | following | were | its | contents | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 是 | 它是 | 内容 | : | — |

其内容如下：——

" [wen] [ðɪs] ['letə(r)] ['riːtʃɪz] [juː; jʊ] , [mɪs] [pɛndɑːrvɛz] ,

| " | When | this | letter | reaches | you | , | Miss | Pendarves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 信 | 到达 | 你 | , | 错过 | 彭达维斯 | , |

“彭达维斯小姐，当您收到这封信时，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðæt] [siːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][kæn; kən] [naʊ] ['nevə(r)]

| I | shall | be | at | a | distance | from | that | scene | which | to | me | can | now | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 在 | 一个 | 距离 | 从 | 那 | 场景 | 哪个 | 到 | 我 | 能 | 现在 | 绝不 |

[ə'gen] [biː; bi][ə; eɪ] [həʊm] ,

| again | be | a | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | 是 | 一个 | 家 | , |

我将远离那个地方，对我而言，它再也无法成为我的家了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [ ɪn'diə ] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [sʌtʃ] ['tendə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] ,

| but | which | is | endeared | to | me | by | such | tender | recollections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 是 | 可爱的 | 到 | 我 | 经过 | 这样的 | 投标 | 回忆 | , |

但正是这些温柔的回忆让我对它格外喜爱。

[ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [wʌnz] [wɪtʃ] [naʊ] [mʌst; məst] [sək'siːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][kæn; kən]

| that | not | even | by | the | miserable | ones | which | now | must | succeed | to | them | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 甚至 | 经过 | 这 | 悲惨的 | 一个 | 哪个 | 现在 | 必须 | 成功 | 到 | 他们 | 能 |

[ðeɪ] [biː; bi]['evə(r)] [ɪ'feɪst] .

| they | be | ever | effaced | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 曾经 | 抹去 | . |

即使是那些注定要继承他们衣钵的悲惨后代，也无法将他们抹去。

" [əʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðə(r)] !

| " | Oh | , | my | beloved | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 心爱 | 母亲 | ! |

“哦，我亲爱的母亲！”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] [əd'mɪt(ə)ns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

| could | you | have | believed | that | your | son | could | be | refused | admittance | within | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 有 | 相信 | 那 | 你的 | 儿子 | 可以 | 是 | 拒绝 | 准入 | 之内 | 这 |

[dɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɪərɪst] [frend] ,

| doors | of | your | dearest | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 的 | 你的 | 亲爱的 | 朋友 | , |

你能想象你的儿子会被你最亲爱的朋友拒之门外吗?

[ænd; ənd] [fə'bɪd(ə)n] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪfeləʊ] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | forbidden | even | to | speak | to | the | playfellow | and | companion | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 禁止 | 甚至 | 到 | 说话 | 到 | 这 | 玩伴 | 和 | 伴侣 | 的 | 他的 |

['tʃaɪldhʊd] ,

| childhood | , |
|---|---|
| 童年 | , |

甚至被禁止与儿时的玩伴和伙伴说话。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌns] [ə'pɔɪntɪd] ['ʃeərə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ?

| and | the | once | appointed | sharer | of | his | heart | and | his | fortunes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一次 | 任命 | 分享者 | 的 | 他的 | 心 | 和 | 他的 | 财富 | ? |

以及他曾经指定的、与他共享爱情和财富的人?

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [huː] [ə'dɔːrd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn]

| Could | you | have | thought | that | the | friend | who | adored | you | would | have | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 有 | 想法 | 那 | 这 | 朋友 | WHO | 受人喜爱 | 你 | 会 | 有 | 已消失 |

[frɒm; frəm] [həʊm] ['pɜːpəsli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm] ,

| from | home | purposely | to | avoid | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 家 | 故意 | 到 | 避免 | 他 | , |

你能想到吗？那个非常爱你的朋友会故意离家出走来躲避他?

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz][dʒʌst] [ rɪ'prəutʃ ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [njuː] [ə'fens] [ɒn][hɪz; ɪz]

| and | to | avoid | his | just | reproaches | ; | because | , | without | any | new | offence | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 避免 | 他的 | 只是 | 责备 | ; | 因为 | , | 没有 | 任何 | 新的 | 罪行 | 在 | 他的 |

[pɑːt] ,

| part | , |
|---|---|
| 部分 | , |

为了避免受到应有的责备；因为他并没有犯任何新的过错，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['əʊnli] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

| she | had | not | only | resolved | never | to | allow | him | to | address | her | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 仅有的 | 已解决 | 绝不 | 到 | 允许 | 他 | 到 | 地址 | 她 | 女儿 | , |

她不仅下定决心绝不让他和她的女儿说话，

[bʌt; bət][hæd; həd] [pledʒd] [ðæt] ['dɔːtərz] [hænd] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ɪn'fɔːmd] , [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ?

| but | had | pledged | that | daughter's | hand | , | as | he | is | informed | , | to | another | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 承诺 | 那 | 女儿的 | 手 | , | 作为 | 他 | 是 | 知情的 | , | 到 | 其他 | ? |

但他被告知，他已经把女儿许配给了别人？

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] , - [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['helən] [dɪ'pendz]

| And | yet | her | parting | words | were | , | ' | Your | marriage | with | Helen | depends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 离别 | 字 | 是 | , | - | 你的 | 婚姻 | 和 | 海伦 | 取决于 |

['həʊlli] [ɒn] [jɔː'self] ! -

| wholly | on | yourself | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 完全 | 在 | 你自己 | ! | - |

然而，她临别时却说："你和海伦的婚姻完全取决于你自己！"

[ðiːz] [wɜːdz] [ai]['nevə(r)][hæv; həv] [fə'gɒtn] ; [ðeɪ] ['regjʊleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][maɪ] [kən'dʌkt] , [ðeɪ] [geɪv]

| These | words | I | never | have | forgotten | ; | they | regulated | my | conduct | , | they | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 字 | 我 | 绝不 | 有 | 被遗忘的 | ; | 他们 | 受监管 | 我的 | 执行 | , | 他们 | 给予 |

[streŋθ] [tuː; tə][maɪ] [ˌrezə'lʊʃən] ;

| strength | to | my | resolutions | ; |
|---|---|---|---|---|
| 力量 | 到 | 我的 | 决议 | ; |

这些话我从未忘记；它们规范了我的行为，它们增强了我的决心；

[ai] [keɪm] ['hɪðə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] , [ænd; ənd][ai][gəʊ] [hens] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [dɪ'speə(r)] .

| I | came | hither | full | of | hope | , | and | I | go | hence | overwhelmed | with | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 这里 | 满的 | 的 | 希望 | , | 和 | 我 | 去 | 因此 | 不堪重负 | 和 | 绝望 | . |

我满怀希望而来，却满怀绝望而去。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kleɪmz] , [kleɪmz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [rɪ'zaɪnd] , [hæv; həv] [biːn] [ˌdisri'gɑːdid] ,

| For | my | claims | , | claims | which | I | have | never | resigned | , | have | been | disregarded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 索赔 | , | 索赔 | 哪个 | 我 | 有 | 绝不 | 辞职 | , | 有 | 到过 | 被忽视 | , |

我提出的诉求，那些我从未放弃过的诉求，却一直被忽视。

[ænd; ənd] ['helən] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] !

| and | Helen | will | be | the | wife | of | a | stranger | , | the | acquaintance | of | yesterday | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 海伦 | 将要 | 是 | 这 | 妻子 | 的 | 一个 | 陌生人 | , | 这 | 熟人 | 的 | 昨天 | ! |

海伦将嫁给一个陌生人，一个昨天还认识的人！

" [neɪ] [mɔː(r)] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['helən] [hɜː'self] , [ðə; ðɪ] ['kɒnʃəs] ['helən] , [fled] [æz; əz]

| " | Nay | more | , | at | sight | of | me | , | Helen | herself | , | the | conscious | Helen | , | fled | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更多的 | , | 在 | 视线 | 的 | 我 | , | 海伦 | 她自己 | , | 这 | 有意识的 | 海伦 | , | 逃亡 | 作为 |

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pestɪləns] !

| from | a | pestilence | ! |
|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 瘟疫 | ! |

"不仅如此，海伦本人，有良知的海伦，一见到我就如同躲避瘟疫一般逃走了！"

[ænd; ənd][æt; ət] [wɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [tuː] ,

| And | at | what | a | moment | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 什么 | 一个 | 片刻 | 也 | , |

而且还是在这个特殊的时刻！

[wen] [ai][hæd; həd] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɒfɪs] [ðə; ðɪ][məʊst] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

| when | I | had | surprised | her | in | an | office | the | most | flattering | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 惊讶 | 她 | 在 | 一个 | 办公室 | 这 | 最多 | 奉承 | 到 | 你的 |

['meməri] ,

| memory | , |
|---|---|
| 记忆 | , |

当我在她最熟悉的办公室里给她一个惊喜时，

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] !

| and | the | most | precious | to | my | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 宝贵的 | 到 | 我的 | 心 | ! |

也是我心中最珍贵的!

" ['kruːəl] ['helən] !

| " | Cruel | Helen | ! |
|---|---|---|---|
| " | 残忍的 | 海伦 | ! |

“残酷的海伦！”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

| what | have | you | done | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 完毕 | ? |

你做了什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['triːtɪd] ?

| and | what | have | I | done | to | be | so | treated | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 有 | 我 | 完毕 | 到 | 是 | 所以 | 治疗 | ? |

我做错了什么，要受到这样的对待?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hɜː'self] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːst] [hæv; həv] [hɜːd]

| Surely | it | was | from | your | mother | herself | that | I | should | first | have | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 它 | 曾是 | 从 | 你的 | 母亲 | 她自己 | 那 | 我 | 应该 | 第一的 | 有 | 听到 |

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] .

| of | your | intended | marriage | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 故意的 | 婚姻 | . |

我理应首先从你母亲那里得知你即将结婚的消息。

[bʌt; bət][nəʊ] :

| But | no | : |
|---|---|---|
| 但 | 不 | : |

但事实并非如此:

[aɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]['terə(r)][ɒn]

| I | refused | to | believe | it | till | your | flight | and | your | countenance | of | terror | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拒绝 | 到 | 相信 | 它 | 直到 | 你的 | 航班 | 和 | 你的 | 面容 | 的 | 恐怖 | 在 |

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [kən'fɜːmd] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [truːθ] .

| seeing | me | confirmed | the | horrible | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 我 | 确认的 | 这 | 可怕 | 真相 | . |

直到你飞走，看到我时脸上惊恐的表情，我才相信这个可怕的事实。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [jɔː'self] ,

| " | But | though | you | might | not | be | able | to | tell | it | me | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 尽管 | 你 | 可能 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 它 | 我 | 你自己 | , |

“但即便你可能无法亲口告诉我，

[waɪ] [dɪd]['mɪsɪz] . [pɛndɑːrvɛz] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] ?

| why | did | Mrs | . | Pendarves | avoid | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 太太 | . | 彭达维斯 | 避免 | 我 | ? |

彭达维斯太太为什么躲着我?

[waɪ] , [wen] [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,

| why | , | when | I | wrote | to | tell | her | I | was | coming | for | a | single | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么时候 | 我 | 写道 | 到 | 告诉 | 她 | 我 | 曾是 | 未来 | 为了 | 一个 | 单身的 | 天 | , |

为什么，当我写信告诉她我只来一天的时候，

[dɪd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː]['aɪðə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [ɔː(r)][æt; ət]

| did | she | not | make | a | point | of | seeing | me | either | at | her | own | house | or | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 不是 | 制作 | 一个 | 观点 | 的 | 看到 | 我 | 任何一个 | 在 | 她 | 自己的 | 房子 | 或者 | 在 |

[maɪn] ?

| mine | ? |
|---|---|
| 矿 | ? |

她难道没有特意约我去她家或者我家吗?

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi]

| But | I | will | not | detain | you | much | longer | from | your | attention | to | the | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 不是 | 扣留 | 你 | 很多 | 更长 | 从 | 你的 | 注意力 | 到 | 这 | 快乐的 |

['streɪndʒə(r)] .

| stranger | . |
|---|---|
| 陌生人 | . |

但我不会再耽误您太多时间，请您把注意力转移到这位快乐的陌生人身上。

" [əʊ] , ['helən] ! [hæd; həd][juː; jʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [maɪ] [həʊps] ,

| " | Oh | , | Helen | ! | had | you | continued | to | encourage | my | hopes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 海伦 | ! | 有 | 你 | 持续 | 到 | 鼓励 | 我的 | 希望 | , |

“哦，海伦！如果你能继续鼓励我的希望，

[ai] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə][sə'saɪəti] .

| I | might | have | been | a | happiness | to | myself | and | an | ornament | to | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 幸福 | 到 | 我 | 和 | 一个 | 装饰品 | 到 | 社会 | . |

我或许能让自己快乐，也能为社会增光添彩。

[bʌt; bət] [naʊ] — [jes] , [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| But | now | — | yes | , | now | , | it | will | be | well | if | I | am | not | a | disgrace | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | — | 是的 | , | 现在 | , | 它 | 将要 | 是 | 出色地 | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 耻辱 | 到 | 它 | . |

但现在——是的，现在，如果我不给它蒙羞，一切都会好起来的。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][ai] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [raɪt] ?

| But | why | do | I | continue | to | write | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 做 | 我 | 继续 | 到 | 写 | ? |

但我为什么还要继续写作呢?

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] , ['helən] ?

| Shall | I | tell | you | , | Helen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 告诉 | 你 | , | 海伦 | ? |

海伦，我该告诉你吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fiːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ;

| It | is | because | I | feel | that | I | am | addressing | you | for | the | last | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因为 | 我 | 感觉 | 那 | 我 | 是 | 解决 | 你 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | ; |

因为我觉得这可能是我最后一次和你们说话了;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] ['wɔːldən] [mʌst; məst] [nɒt] , [ai] [nəʊ] , [rɪ'siːv] ['lɛtəz]

| for | the | wife | of | the | Count | De | Walden | must | not | , | I | know | , | receive | letters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 妻子 | 的 | 这 | 数数 | 德 | 瓦尔登湖 | 必须 | 不是 | , | 我 | 知道 | , | 收到 | 信件 |

[frɒm; frəm]

| from |
|---|
| 从 |

我知道，德瓦尔登伯爵的妻子不能接收来自……的信件。

" ['siːmɔːr] [pɛndɑːrvɛz] .

| " | Seymour | Pendarves | . |
|---|---|---|---|
| " | 西摩 | 彭达维斯 | . |

“西摩·彭达维斯。

" [ðəʊ] [ai] [naʊ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] ,

| " | Though | I | now | think | , | and | you | will | probably | think | so | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我 | 现在 | 思考 | , | 和 | 你 | 将要 | 大概 | 思考 | 所以 | 也 | , |

“虽然我现在认为，而且你可能也会这么认为，

[ðæt] [ðɪs] ['letə(r)] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði]

| that | this | letter | was | written | full | as | much | from | the | head | as | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 信 | 曾是 | 书面 | 满的 | 作为 | 很多 | 从 | 这 | 头 | 作为 | 从 | 这 |

[hɑːt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

这封信既饱含理性思考，又发自肺腑。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] ['ægəni] ;

| you | will | not | wonder | that | it | bent | me | to | the | earth | in | agony | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 想知道 | 那 | 它 | 弯曲 | 我 | 到 | 这 | 地球 | 在 | 痛苦 | ; |

你不会奇怪它让我痛苦地倒在地上；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

| and | that | when | my | mother | entered | the | hall | on | her | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么时候 | 我的 | 母亲 | 进入 | 这 | 大厅 | 在 | 她 | 返回 | , |

而当我的母亲回到家走进大厅时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [maɪ] [vɔɪs] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [laʊd] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

| she | heard | my | voice | uttering | the | tones | of | loud | lamentation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 我的 | 嗓音 | 发出声音 | 这 | 音调 | 的 | 大声 | 哀叹 | , |

她听到了我发出的凄厉哀嚎，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['sɜːvənts] .

| and | found | me | in | the | arms | of | the | terrified | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 我 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 恐惧 | 仆人 | . |

他们发现我躺在惊恐万分的仆人们的怀里。

['nevə(r)][hæv; həv][aɪ] [sɪns] ['sʌfəd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['wiːkli] [ˌoʊvər'paʊərd] .

| Never | have | I | since | suffered | myself | to | be | so | weakly | overpowered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 我 | 自从 | 遭受 | 我 | 到 | 是 | 所以 | 弱 | 实力悬殊 | . |

此后，我再也没有遭受过如此弱小的压制。

[aɪ][traɪ][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [sʌtʃ] ['wiːknəs] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [helθ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| I | try | to | excuse | such | weakness | by | the | state | of | my | health | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 原谅 | 这样的 | 弱点 | 经过 | 这 | 状态 | 的 | 我的 | 健康 | 在 | 这 | 时间 | . |

我试图以当时的健康状况为由，为自己的软弱开脱。

[ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['fiːvərɪʃ] [kəʊld] ,

| Indisposition | , | and | a | tendency | to | a | severe | feverish | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 病痛 | , | 和 | 一个 | 趋势 | 到 | 一个 | 严重 | 发烧 | 寒冷的 | , |

身体不适，且易患重感冒和高烧。

[hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ə'kʌmpənɪŋ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [diː] ['wɔːldən] .

| had | prevented | me | from | accompanying | my | mother | and | De | Walden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 阻止 | 我 | 从 | 随同 | 我的 | 母亲 | 和 | 德 | 瓦尔登湖 | . |

这使我无法陪伴我的母亲和德瓦尔登。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sə'praɪz] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [pɛndɑːrvɛz] ['stedi] [maɪ] [nɜːvz] , [ɔː(r)] [dɪ'kriːs] [maɪ] ['fiːvə(r)] ;

| Nor | did | the | sudden | surprise | of | seeing | Pendarves | steady | my | nerves | , | or | decrease | my | fever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 这 | 突然 | 惊喜 | 的 | 看到 | 彭达维斯 | 稳定的 | 我的 | 神经 | , | 或者 | 减少 | 我的 | 发烧 | ; |

突然见到彭达维斯并没有让我平静下来，也没有让我退烧；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] [ə'fekt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

| but | these | circumstances | prepared | the | way | for | the | letter | to | affect | me | as | it | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 情况 | 准备 | 这 | 方式 | 为了 | 这 | 信 | 到 | 影响 | 我 | 作为 | 它 | 做过 | , |

但正是这些情况，才使得这封信对我产生了如此深远的影响。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [bɪ'held] [ˌem 'iː] .

| and | to | excuse | in | some | measure | the | state | in | which | my | mother | beheld | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 原谅 | 在 | 一些 | 措施 | 这 | 状态 | 在 | 哪个 | 我的 | 母亲 | 观看 | 我 | . |

并在某种程度上原谅我母亲当时看待我的那种状态。

[æn; ən]['əʊpən]['letə(r)][nɪə(r)][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [pɛndɑːrvɛz] , [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)]

**An** **open** **letter** **near** **me** **,** **in** **the** **hand** **-** **writing** **of** **Pendarves** **,** **accounted** **for**

一个 打开 信 靠近 我 , 在 这 手 - 写作 的 彭达维斯 , 已记录 为了

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

**all** **that** **she** **saw** **.**

全部 那 她 锯 .

我身边有一封由彭达维斯亲笔书写的公开信，信中解释了她所看到的一切。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] , [ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] ['iːgəli]

**I** **was** **become** **more** **composed** **,** **though** **I** **did** **not** **speak** **,** **and** **she** **then** **eagerly**

我 曾是 变得 更多的 由 , 尽管 我 做过 不是 说话 , 和 她 然后 急切地

[ in'kwaiə ] ,

**inquired** **,**

询问 ,

我渐渐镇定下来，虽然没有说话，但她却急切地问道：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [ di'zist ] ,

**but** **she** **soon** **desisted** **,**

但 她 很快 停止 ,

但她很快就放弃了。

[tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [gɒn] [aʊt] ['pɜːpəsli] [tuː; tə]

**to** **express** **her** **surprise** **at** **the** **charge** **of** **having** **gone** **out** **purposely** **to**

到 表达 她 惊喜 在 这 收费 的 拥有 已消失 出去 故意 到

[ə'vɔɪd] [hɪm] ;

**avoid** **him** **;**

避免 他 ;

她对被指控故意外出躲避他表示惊讶；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] ['letə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] :

**for** **no** **such** **letter** **had** **ever** **reached** **her** **:**

为了 不 这样的 信 有 曾经 达到 她 :

因为她从未收到过这样一封信：

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][sʌm; səm]['æksɪdənt][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [ə'raɪv] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

**in** **consequence** **of** **some** **accident** **it** **did** **not** **arrive** **till** **the** **next** **day** **.**

在 结果 的 一些 事故 它 做过 不是 到达 直到 这 下一个 天 .

由于一些意外，直到第二天早上才送到。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['siːmɔːr] [tuː; tə] [ɪg'zɒnəreɪt]

**She** **declared** **she** **could** **not** **sleep** **till** **she** **had** **written** **to** **Seymour** **to** **exonerate**

她 声明 她 可以 不是 睡觉 直到 她 有 书面 到 西摩 到 开脱

[hɜː'self] [frɒm; frəm][səʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] .

**herself** **from** **so** **heavy** **a** **charge** **.**

她自己 从 所以 重的 一个 收费 .

她声称，在写信给西摩澄清自己免于如此沉重的指控之前，她都无法入睡。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] , [ai][həʊp] ,

**I** **wished** **to** **say** **,** **"** **and** **to** **assure** **him** **,** **I** **hope** **,**

我 希望 到 说 , " 和 到 保证 他 , 我 希望 ,

我想说，“并向他保证，我希望……”

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][diː] ['wɔːldən] , [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

**that** **I** **am** **not** **engaged** **to** **De** **Walden** **,** **that** **,** **on** **the** **contrary** **,**

那 我 是 不是 已订婚的 到 德 瓦尔登湖 , 那 , 在 这 相反 ,

我并未与德瓦尔登订婚，相反，

[hiː; hi][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'kleəd] ['lʌvə(r)] : " [bʌt; bət][ai] [deəd] [nɒt] [seɪ] [ðɪs] ;

**he** **is** **not** **even** **a** **declared** **lover** **:** **"** **but** **I** **dared** **not** **say** **this** **;**

他 是 不是 甚至 一个 声明 情人 : " 但 我 敢于 不是 说 这 ;

他甚至都不是公开的情人：“但我不敢说出来；

[ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] [riːd] [pn] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːd] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [wɪʃt] , [ai] [sɔː] ,

| and | my | mother | read | on | — | but | she | read | hastily | , | and | wished | , | I | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 母亲 | 读 | 在 | — | 但 | 她 | 读 | 草草 | , | 和 | 希望 | , | 我 | 锯 | , |

我母亲继续读下去——但她读得很快，而且，我看到，她希望，

[tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['letə(r)] [ə'keɪʒnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| to | conceal | from | me | the | painful | emotions | which | the | letter | occasioned | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 隐藏 | 从 | 我 | 这 | 痛苦 | 情绪 | 哪个 | 这 | 信 | 引发 | 她 | . |

她不想让我看到这封信给她带来的痛苦感受。

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][maɪ] [fər'get] [ðiːz] [ɪl] - ['faʊndɪd] [ riˈprəutʃ ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld]

| She | therefore | insisted | on | my | forgetting | these | ill | - | founded | reproaches | , | as | she | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 坚持 | 在 | 我的 | 遗忘 | 这些 | 患病的 | - | 创立 | 责备 | , | 作为 | 她 | 称为 |

[ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [ðen] [left] [ˌem 'iː] ,

| them | ; | she | then | left | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | ; | 她 | 然后 | 左边 | 我 | , |

因此，她坚持让我忘记这些她所谓的毫无根据的指责；然后她离开了。

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['siːmɔːr] .

| to | write | to | Seymour | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 写 | 到 | 西摩 | . |

写信给西摩。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['siːˌmɔːrz] ['sɜːvənt] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn]

| The | next | morning | Seymour's | servant | came | to | say | , | he | was | going | to | rejoin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 西摩的 | 仆人 | 来了 | 到 | 说 | , | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 重新加入 |

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

| his | master | , |
|---|---|---|
| 他的 | 掌握 | , |

第二天早上，西摩的仆人来禀报说，他要回去和主人团聚了。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['eni] [kə'mændz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| and | wished | to | know | if | we | had | any | commands | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 到 | 知道 | 如果 | 我们 | 有 | 任何 | 命令 | 为了 | 他 | . |

他想知道我们是否有任何命令要对他执行。

[tuː; tə][hɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz] [kən'saɪnd] [ðə; ði] [eks'kʌlpətəri] ['letə(r)] .

| To | him | , | therefore | , | was | consigned | the | exculpatory | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | , | 所以 | , | 曾是 | 寄售 | 这 | 免责的 | 信 | . |

因此，这封开脱罪的信就交给了他。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [ai][hæd; həd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

| But | of | this | I | had | no | knowledge | at | the | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 我 | 有 | 不 | 知识 | 在 | 这 | 时间 | ; |

但我当时对此一无所知；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [nekst] [deɪ] ,

| for | when | my | mother | and | the | servant | entered | the | room | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 我的 | 母亲 | 和 | 这 | 仆人 | 进入 | 这 | 房间 | 下一个 | 天 | , |

第二天，当我的母亲和佣人走进房间时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['restləsnəs] [ɒv; əv][fɑːst] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ,

| they | found | me | in | all | the | restlessness | of | fast | - | increasing | illness | , | and | my | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 我 | 在 | 全部 | 这 | 躁动不安 | 的 | 快速地 | - | 增加 | 疾病 | , | 和 | 我的 | 母亲 | , |

[bɪ'fɔː(r)] [naɪt] ,

| before | night | , |
|---|---|---|
| 前 | 夜晚 | , |

他们找到我时，我正因病情迅速加重而焦躁不安；而我的母亲，则在夜幕降临之前，

[wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ə'tendənts] ,

| was | assured | by | the | medical | attendants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 保证 | 经过 | 这 | 医疗的 | 服务员 | , |

医护人员向我保证，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪdəb(ə)l] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] .

| that | I | was | suffering | under | a | very | formidable | attack | of | the | scarlet | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 痛苦 | 在下面 | 一个 | 非常 | 强大 | 攻击 | 的 | 这 | 猩红 | 发烧 | . |

我当时正遭受着非常严重的猩红热的折磨。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] [ di'spɛə ] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd][æz; əz] ,

| For | three | days | and | nights | my | life | was | despaired | of | ; | and | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三 | 天 | 和 | 夜晚 | 我的 | 生活 | 曾是 | 绝望的 | 的 | ; | 和 | 作为 | , |

整整三天三夜，我的生命都处于绝望之中；而且，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] [ ˌdispen'seiʃən ] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , " [gʊd] ['ɔːlweɪz] [sprɪŋz]

| according | to | the | merciful | dispensations | of | Providence | , | " | good | always | springs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 仁慈 | 豁免 | 的 | 普罗维登斯 | , | " | 好的 | 总是 | 弹簧 |

[frɒm; frəm]['iːv(ə)l] ,

| from | evil | , |
|---|---|---|
| 从 | 邪恶的 | , |

根据天意的仁慈安排，“善总是从恶中产生”，

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [lɜːnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [tʃaɪld] ,

| " | my | mother | learnt | to | know | , | from | the | danger | of | her | only | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | 学会了 | 到 | 知道 | , | 从 | 这 | 危险 | 的 | 她 | 仅有的 | 孩子 | , |

“我的母亲从她唯一的孩子所面临的危险中学会了如何防范……”

[ðæt] [laɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['væljuːləs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'spəʊzd]

| that | life | was | not | so | valueless | to | her | , | as | she | was | sometimes | disposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 生活 | 曾是 | 不是 | 所以 | 无价值 | 到 | 她 | , | 作为 | 她 | 曾是 | 有时 | 处置 |

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | think | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 它 | . |

她意识到，生命对她来说并不像她有时认为的那样毫无价值。

[bʌt; bət] [həʊp] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] ,

| But | hope | succeeding | to | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 希望 | 成功 | 到 | 害怕 | , |

但希望战胜了恐惧，

[ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['siːʒə(r)] [ai][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

| on | the | fourth | morning | from | my | seizure | I | was | pronounced | out | of | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第四 | 早晨 | 从 | 我的 | 发作 | 我 | 曾是 | 发音 | 出去 | 的 | 危险 | . |

癫痫发作后的第四天早上，我被宣布脱离危险。

[jet] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɑːk] [wʌn] , [stɪl] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['mʌðərz] ['prɒspekts] ;

| Yet | a | cloud | , | and | that | a | dark | one | , | still | hung | over | my | mother's | prospects | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一个 | 云 | , | 和 | 那 | 一个 | 黑暗的 | 一 | , | 仍然 | 悬挂 | 超过 | 我的 | 母亲的 | 前景 | ; |

然而，我母亲的前景仍然笼罩着一层阴云，而且是一片乌云；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [nemd] ['siːmɔːr] [ɪn][maɪ][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

| for | I | had | named | Seymour | in | my | delirium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 命名 | 西摩 | 在 | 我的 | 谵妄 | , |

因为我在神志不清的时候给西摩取了个名字，

[ɪn] [sʌtʃ] [tɜːmz] [æz; əz] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] ['ʌpəməʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

| in | such | terms | as | convinced | her | that | he | was | ever | uppermost | in | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 条款 | 作为 | 确信 | 她 | 那 | 他 | 曾是 | 曾经 | 最上层 | 在 | 我的 | 头脑 | , |

用这样的话语让她确信，他始终是我心中最重要的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ɪn'djʊəd] [ɒn][hɪz; ɪz]

| and | that | my | illness | had | been | the | consequence | of | misery | endured | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我的 | 疾病 | 有 | 到过 | 这 | 结果 | 的 | 苦难 | 忍受 | 在 | 他的 |

[ə'kaʊnt] .

| account | . |
|---|---|
| 帐户 | . |

我的疾病都是因为他而遭受痛苦的后果。

[diː] ['wɔːldən] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

| De | Walden | , | during | this | time | , | was | in | a | state | of | painful | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 瓦尔登湖 | , | 期间 | 这 | 时间 | , | 曾是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 痛苦 | 焦虑 | . |

在此期间，德瓦尔登处于极度焦虑的状态。

['skeəsli] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fektɪd] ['tʃeɪmbə(r)] ;

| Scarcely | could | he | be | prevailed | upon | to | keep | out | of | the | infected | chamber | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 可以 | 他 | 是 | 最终获胜 | 之上 | 到 | 保持 | 出去 | 的 | 这 | 已感染 | 房间 | ; |

几乎没人能说服他不要进入感染室；

[hɪz; ɪz] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][wʌns] [pɑːst] [ɪn][bed] , [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

| his | nights | were | never | once | passed | in | bed | , | till | I | was | declared | to | be | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 夜晚 | 是 | 绝不 | 一次 | 通过了 | 在 | 床 | , | 直到 | 我 | 曾是 | 声明 | 到 | 是 | 在 |

['seɪfti] ;

| safety | ; |
|---|---|
| 安全 | ; |

直到确认我安全后，他才肯在床上度过漫漫长夜；

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] [rɪ'kʌvəri] ,

| and | on | my | recovery | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 恢复 | , |

以及我的康复情况，

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['əʊɪŋ] ['grætɪtjuːd] [weə(r)] [ai]

| I | had | to | experience | the | mortifying | necessity | of | owing | gratitude | where | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 经验 | 这 | 令人羞愧 | 必要性 | 的 | 欠款 | 感激 | 在哪里 | 我 |

[bɪ'liːvd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [æn; ən] ['ædɪkwət] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .

| believed | that | I | could | never | make | an | adequate | return | of | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | 我 | 可以 | 绝不 | 制作 | 一个 | 足够的 | 返回 | 的 | 感情 | . |

我不得不体验那种令人难堪的感恩之情，因为我认为自己永远无法充分回报对方的爱意。

[wel] , [ai] [rɪ'kʌvəd] , [ðəʊ] [ai] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] [θɪn] , ['læŋgwɪd] ,

| Well | , | I | recovered | , | though | I | remained | for | many | weeks | thin | , | languid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 恢复 | , | 尽管 | 我 | 剩余 | 为了 | 许多 | 周 | 薄的 | , | 慵懒的 | , |

我康复了，虽然好几个星期以来我一直很瘦弱，精神萎靡。

[ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ləʊk(ə)l] [kəm'pleɪnts] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [ə'tend] [ɒn][ðə; ði]

| and | afflicted | with | the | disagreeable | local | complaints | which | often | attend | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受苦的 | 和 | 这 | 令人不快的 | 当地的 | 投诉 | 哪个 | 经常 | 出席 | 在 | 这 |

[səb'saɪdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fiːvə(r)] [laɪk] [maɪn] ,

| subsiding | of | a | fever | like | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 消退 | 的 | 一个 | 发烧 | 喜欢 | 矿 | , |

而且，我还患上了像我这样的发烧退烧后经常伴随而来的令人不快的局部不适症状。

[pə'tɪkjələli] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlɪd] ,

| particularly | inflammations | of | the | eyelid | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 炎症 | 的 | 这 | 眼皮 | , |

特别是眼睑炎症，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [aɪz] [ʌn'kʌvəd] .

| and | I | could | not | bear | for | some | time | to | have | my | eyes | uncovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 为了 | 一些 | 时间 | 到 | 有 | 我的 | 眼睛 | 裸露 | . |

有一段时间，我无法忍受双眼被遮挡。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [diː] ['wɔːldən] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [taɪm][tuː; tə] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌem 'iː]

| During | this | period | of | suffering | , | De | Walden | devoted | his | whole | time | to | amusing | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 时期 | 的 | 痛苦 | , | 德 | 瓦尔登湖 | 奉献 | 他的 | 所有的 | 时间 | 到 | 有趣 | 我 |

.

| . |
|---|
| . |

在这段痛苦的日子里，德瓦尔登全身心地想方设法逗我开心。

[hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [waɪl] [ai] [rɪˈklaɪnd] [əˈpɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

| He | read | to | me | while | I | reclined | upon | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 到 | 我 | 尽管 | 我 | 斜倚 | 之上 | 这 | 沙发 | , |

我斜倚在沙发上，他给我读书。

[ænd; ənd][ai] [fəˈgɒt] [maɪ] [kəmˈpleɪnts] [waɪl] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒənt] ['kɒments] [ɒn] [wɒt]

| and | I | forgot | my | complaints | while | listening | to | his | intelligent | comments | on | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 忘了 | 我的 | 投诉 | 尽管 | 聆听 | 到 | 他的 | 聪明的 | 评论 | 在 | 什么 |

[hiː; hi] [riːd] .

| he | read | . |
|---|---|---|
| 他 | 读 | . |

听着他对所读内容的精彩评论，我忘记了自己的抱怨。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [kənˈsɜːn] [ðæt] [ai] [sɔː] [hɪm] [dɪˈpɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['keɪmbrɪdʒ]

| It | was | therefore | with | considerable | concern | that | I | saw | him | depart | for | Cambridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 和 | 大量 | 忧虑 | 那 | 我 | 锯 | 他 | 离开 | 为了 | 剑桥 |

, [ɪn][ɒkˈtəʊbə(r)] ;

| , | in | October | ; |
|---|---|---|---|
| , | 在 | 十月 | ; |

因此，10月份我非常担心地看到他动身前往剑桥；

[bʌt; bət][maɪ] [kənˈsɜːn] [wɒz; wəz][dʒɔɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

| but | my | concern | was | joy | to | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 忧虑 | 曾是 | 喜悦 | 到 | 他的 | . |

但我的担忧却让他感到高兴。

['nevə(r)][dɪd][ai] [siː] ['eni] [wʌn] [mɔː(r)]['ædʒɪteɪtɪd][ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,

| Never | did | I | see | any | one | more | agitated | on | such | an | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 做过 | 我 | 看 | 任何 | 一 | 更多的 | 激动 | 在 | 这样的 | 一个 | 场合 | , |

我从未见过有人在这种场合比他更激动。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv]

| and | scarcely | could | the | presence | of | my | mother | restrain | the | declaration | of | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 可以 | 这 | 在场 | 的 | 我的 | 母亲 | 抑制 | 这 | 宣言 | 的 | 爱 |

[wɪtʃ] [ˈhɔvə, ˈhʌ- ][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| which | hovered | on | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 悬停 | 在 | 他的 | 嘴唇 | , |

即使母亲在场，也几乎无法阻止他那即将脱口而出的情话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] ['dredɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] !

| and | which | I | dreaded | to | hear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我 | 令人恐惧的 | 到 | 听到 | ! |

我最害怕听到的就是这个！

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

| but | he | did | restrain | it | ; | for | he | had | promised | her | that | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 抑制 | 它 | ; | 为了 | 他 | 有 | 承诺 | 她 | 那 | 他 | 会 |

[duː; də][səʊ] ,

| do | so | , |
|---|---|---|
| 做 | 所以 | , |

但他克制住了自己；因为他答应过她会这样做。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['biːɪŋ] ['feɪvərəbli]

| on | her | assurance | that | the | time | was | not | come | for | its | being | favourably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 保证 | 那 | 这 | 时间 | 曾是 | 不是 | 来 | 为了 | 它是 | 存在 | 有利 |

[rɪˈsiːvd] .

| received | . |
|---|---|
| 已收到 | . |

她保证，时机尚未成熟，不宜受到欢迎。

[æt; ət] ['krɪsməs] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃəʊd] [æt; ət]

| At | Christmas | he | returned | to | us | , | and | the | surprise | which | he | showed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 圣诞节 | 他 | 返回 | 到 | 我们 | , | 和 | 这 | 惊喜 | 哪个 | 他 | 显示 | 在 |

[saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

| sight | of | me | , |
|---|---|---|---|
| 视线 | 的 | 我 | , |

圣诞节时他回到了我们身边，见到我时他表现出了极大的惊讶。

[kən'vɪnst] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [ə'pɪərəns] , [ɪn]

| convinced | us | of | the | great | change | which | had | taken | place | in | my | appearance | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确信 | 我们 | 的 | 这 | 伟大的 | 改变 | 哪个 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 我的 | 外貌 | , | 在 |

['kɒnsɪkwəns] ,

| consequence | , |
|---|---|
| 结果 | , |

因此，这让我们确信我的外貌发生了巨大的变化。

[æz; əz][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , ( [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

| as | is | sometimes | the | case | at | my | age | , | ( | for | I | was | not | yet | seventeen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 有时 | 这 | 案件 | 在 | 我的 | 年龄 | , | ( | 为了 | 我 | 曾是 | 不是 | 然而 | 十七 | , |

就像我这个年纪有时会发生的那样（因为我当时还不到十七岁），

) [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['fiːvə(r)] .

| ) | of | a | severe | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ) | 的 | 一个 | 严重 | 发烧 | . |

）高烧。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] ['tɔːlə(r)][baɪ] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [frɒm; frəm] [faɪv] [fiːt]

| I | was | become | taller | by | several | inches | ; | that | is | , | I | had | become | from | five | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 变得 | 更高 | 经过 | 一些 | 英寸 | ; | 那 | 是 | , | 我 | 有 | 变得 | 从 | 五 | 脚 |

[faɪv] ,

| five | , |
|---|---|
| 五 | , |

我的身高长高了几英寸；也就是说，我从五英尺五英寸长到了五英尺五英寸。

[fʊl] [faɪv] [fiːt] [eɪt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] ['ʌpraɪt] ['kærɪdʒ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ]

| full | five | feet | eight | , | and | from | my | upright | carriage | , | as | I | have | heard | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 五 | 脚 | 八 | , | 和 | 从 | 我的 | 直立 | 运输 | , | 作为 | 我 | 有 | 听到 | 你 |

[rɪ'mɑːk] ,

| remark | , |
|---|---|
| 评论 | , |

我身高足有五英尺八英寸，而且正如你所提到的，我身姿挺拔。

[aɪ] [lʊk] [kən'sɪdərəbli] ['tɔːlə(r)] .

| I | look | considerably | taller | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 相当 | 更高 | . |

我看起来明显高了很多。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ,

| But | I | am | quite | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 相当 | 当然 | , |

但我非常肯定，

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv][diː] ['wɔːldən] [biːn] ['faʊndɪd] [ɒn][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

| that | had | the | attachment | of | De | Walden | been | founded | on | my | personal | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 这 | 依恋 | 的 | 德 | 瓦尔登湖 | 到过 | 创立 | 在 | 我的 | 个人的 | 外貌 | , |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

| it | would | , |
|---|---|---|
| 它 | 会 | , |

如果德瓦尔登对我的依恋是基于我的外貌，那就会是这样。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [hæv; həv] [kəm'pliːtli] ['vænɪʃd] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

| during | his | stay | with | us | , | have | completely | vanished | ; | for | my | eyes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他的 | 停留 | 和 | 我们 | , | 有 | 完全地 | 消失了 | ; | 为了 | 我的 | 眼睛 | 是 |

[ɪn'fleɪmd] ,

| inflamed | , |
|---|---|
| 发炎的 | , |

在他与我们同住期间，我的视力完全消失了；因为我的眼睛发炎了。

[maɪ] [ˌɒmbɒm'pwɒŋ] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][maɪ] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [gɒn] ,

| my | embonpoint | had | not | increased | , | and | my | colour | was | not | only | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 凸点 | 有 | 不是 | 增加 | , | 和 | 我的 | 颜色 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 已消失 | , |

我的妊娠斑没有加重，而且我的脸色不仅没有变红，

[bʌt; bət][maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [lʊkt] [θɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [peɪl] .

| but | my | complexion | looked | thick | as | well | as | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 肤色 | 看起来 | 厚的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 苍白 | . |

但我的肤色看起来又厚又苍白。

[aɪ] [pə'siːvd] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] [dɪ'vəʊʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mænə(r)]

| I | perceived | , | however | , | no | diminution | in | the | ardent | devotion | which | his | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感知 | , | 然而 | , | 不 | 减少 | 在 | 这 | 热心 | 虔诚 | 哪个 | 他的 | 方式 |

[ɪk'sprest] ,

| expressed | , |
|---|---|
| 表达 | , |

然而，我丝毫没有察觉到他举手投足间流露出的那份热忱虔诚有所减弱。

[ænd; ənd][aɪ] [saɪd] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [hæd; həd] ['siːmɔːr] [pɛndɑːrvɛz] [siːn] [ˌem 'iː] ,

| and | I | sighed | while | I | thought | , | that | had | Seymour | Pendarves | seen | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 叹了口气 | 尽管 | 我 | 想法 | , | 那 | 有 | 西摩 | 彭达维斯 | 已见 | 我 | , |

我叹了口气，心想，要是西摩·彭达维斯看到我该多好啊。

[hiː; hi] [pə'hæps] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [səʊ] ['kɒnstənt] .

| he | perhaps | would | not | have | remained | so | constant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 也许 | 会 | 不是 | 有 | 剩余 | 所以 | 持续的 | . |

他或许不会一直如此坚定。

[wɒt] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [bɪ'liːf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [maɪ]

| What | an | argument | was | this | belief | for | me | to | try | to | conquer | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 争论 | 曾是 | 这 | 信仰 | 为了 | 我 | 到 | 尝试 | 到 | 征服 | 我的 |

[ə'tætʃmənt] !

| attachment | ! |
|---|---|
| 依恋 | ! |

这种信念对我来说是多么大的说服力啊，它让我试图克服自己的执念！

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| But | certain | it | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 肯定 | 它 | 是 | , |

但可以肯定的是，

[ðæt] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['leɪdi] ['helən] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ['ɪnfluənst] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n]

| that | the | example | of | Lady | Helen | and | my | mother | influenced | me | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 例子 | 的 | 女士 | 海伦 | 和 | 我的 | 母亲 | 影响 | 我 | 甚至 |

[ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə][maɪ'self] ,

| unconsciously | to | myself | , |
|---|---|---|---|
| 不知不觉 | 到 | 我 | , |

海伦夫人和我母亲的榜样甚至在不知不觉中影响了我。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdəd] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['kɒnstənsi] [æz; əz] ['preɪzwɜːðɪ] , [ænd; ənd][nɒt] ['bleɪməbl] .

| and | that | I | considered | eternal | constancy | as | praiseworthy | , | and | not | blameable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 经过考虑的 | 永恒 | 恒常 | 作为 | 值得称赞 | , | 和 | 不是 | 应受谴责的 | . |

而且我认为永恒的忠贞是值得称赞的，而不是应该受到谴责的。

[lʌv] [hæd; həd] [led] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['ædmərəb(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['mɒnɪtrɪs] [tuː; tə] [liːv]

| Love | had | led | my | mother | and | my | admirable | friend | and | monitress | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 有 | 引领 | 我的 | 母亲 | 和 | 我的 | 令人钦佩的 | 朋友 | 和 | 女监察员 | 到 | 离开 |

[ðeə(r)] ['peərənts] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,

| their | parents | and | country | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 父母 | 和 | 国家 | , |

爱情促使我的母亲和我敬佩的朋友兼导师离开了她们的父母和祖国。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [wept] [ðə; ðiː] [lɒs] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] [ðʌs] [ɪk'skluːsɪvli] [bɪ'lʌvɪd] , [ɪn] ['seɪkrɪd]

| and | they | had | wept | the | loss | of | husbands | thus | exclusively | beloved | , | in | sacred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 哭泣 | 这 | 损失 | 的 | 丈夫们 | 因此 | 只 | 心爱 | , | 在 | 神圣 |

['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] .

| singleness | of | attachment | . |
|---|---|---|---|
| 单身 | 的 | 依恋 | . |

她们为失去自己一心一意深爱的丈夫而哭泣，她们的丈夫在神圣的独身情谊中彼此深爱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [lʌv] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]

| It | was | in | vain | , | therefore | , | that | my | mother | told | me | love | was | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | , | 所以 | , | 那 | 我的 | 母亲 | 讲述 | 我 | 爱 | 曾是 | 到 | 是 |

[ 'kɔŋkə ] ,

| conquered | , |
|---|---|
| 征服 | , |

因此，我母亲告诉我爱情需要征服，这完全是徒劳的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ in'sinjueit ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ɪn'delɪkət] [tuː; tə] [paɪn] ['ɑːftə(r)] [æn; ən]

| and | that | she | insinuated | it | was | even | indelicate | to | pine | after | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 暗示 | 它 | 曾是 | 甚至 | 不雅 | 到 | 松树 | 后 | 一个 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [huː] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ʌn'wɜːðɪ] ,

| object | who | was | perhaps | unworthy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | WHO | 曾是 | 也许 | 不配 | , |

她还暗示，对一个或许不值得的人产生爱慕之情，甚至是一种不雅的行为。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['neglɪdʒənt] , [ɪf] [nɒt] ['feɪθləs] .

| and | certainly | negligent | , | if | not | faithless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 疏忽 | , | 如果 | 不是 | 不忠 | . |

即使称不上失职，也绝对是玩忽职守，甚至可以说是背信弃义。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [æz; əz] [aɪ] [bɪ'fɔː(r)] [sed] , [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] ;

| Her | example | , | as | I | before | said | , | had | raised | the | passion | in | my | estimation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 例子 | , | 作为 | 我 | 前 | 说 | , | 有 | 提高 | 这 | 热情 | 在 | 我的 | 估算 | ; |

正如我之前所说，她的例子提高了我对这份热情的评价；

[ðə; ðɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒn] [huːm] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [fɜːst] ['əʊpənd] ,

| the | object | of | my | love | was | one | on | whom | my | eyes | had | first | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 的 | 我的 | 爱 | 曾是 | 一 | 在 | 谁 | 我的 | 眼睛 | 有 | 第一的 | 打开 | , |

我爱上的人，是我睁开双眼后第一个注意到的人。

[wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [maɪ] ['ɜːlɪst] [ænd; ənd] ['hæpɪst] [ˌrekə'lekʃnz] , [wʌn]

| one | who | was | associated | with | my | earliest | and | happiest | recollections | , | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 曾是 | 联系 | 和 | 我的 | 最早 | 和 | 最快乐 | 回忆 | , | 一 |

[tuː] , [huː] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] ,

| too | , | who | , | she | must | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | WHO | , | 她 | 必须 | 记住 | , |

一个与我最早、最快乐的回忆联系在一起的人，一个她一定还记得的人。

[hæd; həd] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['hæzəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ( [ə; eɪ] ['stɔːri] [aɪ]

| had | at | an | early | age | saved | my | life | at | the | hazard | of | his | own | ( | a | story | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 一个 | 早期的 | 年龄 | 已保存 | 我的 | 生活 | 在 | 这 | 冒险 | 的 | 他的 | 自己的 | ( | 一个 | 故事 | 我 |

[ʃæl; ʃəl] [tel] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ) ;

| shall | tell | by | - | and | - | by | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 告诉 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | ) | ; |

他很小的时候就冒着生命危险救了我的命（以后我会讲这个故事）；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [fəˈget] ['siːmɔːr] , ['tʃiːfli]

| and | I | could | not | but | think | she | wished | me | to | forget | Seymour | , | chiefly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 不是 | 但 | 思考 | 她 | 希望 | 我 | 到 | 忘记 | 西摩 | , | 主要 |

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːd] ['fɜːd(ə)nænd] .

| because | she | preferred | Ferdinand | . |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 首选 | 费迪南德 | . |

我不禁想到，她希望我忘记西摩，主要是因为她更喜欢费迪南德。

[ai] [bɪˈliːv] [ai][hæv; həv] [fəˈgɒtn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,

| I | believe | I | have | forgotten | to | mention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 提到 | , |

我想我忘了提一点，

[ðæt] ['siːmɔːr] [pɛndɑːrvɛz] [went] [əˈbrɔːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [left] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,

| that | Seymour | Pendarves | went | abroad | as | soon | as | he | left | our | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 西摩 | 彭达维斯 | 去 | 国外 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 左边 | 我们的 | 村庄 | , |

西摩·彭达维斯一离开我们村就去了国外。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪˈsiːv] [maɪ] ['mʌðərz] [ɪkˈsplænət(ə)ri] ['letə(r)] [tɪl] ['sevrəl] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)]

| and | that | he | did | not | receive | my | mother's | explanatory | letter | till | several | months | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 收到 | 我的 | 母亲的 | 解释性 | 信 | 直到 | 一些 | 几个月 | 后 |

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

| it | was | written | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 书面 | . |

而且，他直到我母亲写完解释信几个月后才收到。

[ɪn]['dʒænjuəri] , [diː] ['wɔːldən] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] [ʌnˈwel] ,

| In | January | , | De | Walden | returned | to | college | , | and | I | was | still | so | unwell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一月 | , | 德 | 瓦尔登湖 | 返回 | 到 | 大学 | , | 和 | 我 | 曾是 | 仍然 | 所以 | 不适 | , |

一月份，德瓦尔登回到了学校，而我的身体仍然很不好。

[ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][eə(r)] ;

| that | my | mother | wished | me | to | change | the | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 母亲 | 希望 | 我 | 到 | 改变 | 这 | 空气 | ; |

我母亲希望我换换空气；

[ænd; ənd][æz; əz] ['bɪznəs] [rɪˈkwaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌʌndəˈteɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] , [wiː; wi][set] [ɒf] , [ɪn]

| and | as | business | required | her | to | undertake | a | journey | , | we | set | off | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 商业 | 必需的 | 她 | 到 | 承担 | 一个 | 旅行 | , | 我们 | 放 | 离开 | , | 在 |

['februəri] , [ɒn][ə; eɪ][tʊə(r)] .

| February | , | on | a | tour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 二月 | , | 在 | 一个 | 旅游 | . |

由于公务需要她外出旅行，我们在二月份开始了她的旅程。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] , [ai] [bɪˈliːv] , ['djʊərɪŋ][maɪ] [həʊl] ['nærətɪv] , ['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]

| I | have | never | , | I | believe | , | during | my | whole | narrative | , | mentioned | some | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | , | 我 | 相信 | , | 期间 | 我的 | 所有的 | 叙述 | , | 提及 | 一些 | 的 | 我的 |

[rɪˈleɪʃ(ə)nz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

| relations | more | than | once | , |
|---|---|---|---|---|
| 关系 | 更多的 | 比 | 一次 | , |

我相信，在我的整个叙述过程中，我从未多次提及过我的某些亲戚。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɪʃ] [ɒv; əv][nɒt] [ ɪnˈkʌmbə ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð]

| and | this | has | been | from | a | wish | of | not | encumbering | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 有 | 到过 | 从 | 一个 | 希望 | 的 | 不是 | 负担 | 它 | 和 |

[ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] ['kærəktəz] .

| unnecessary | characters | . |
|---|---|---|
| 不必要 | 人物 | . |

这是出于不想让它被不必要的字符所累赘的愿望。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [wɪð] [huːm] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['priːviəsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

| The | uncle | with | whom | my | mother | had | lived | previously | to | her | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叔叔 | 和 | 谁 | 我的 | 母亲 | 有 | 居住地 | 之前 | 到 | 她 | 婚姻 | , |

我母亲婚前一直和她的叔叔住在一起，

[huː] [ə'keɪʒnəli] [spent] [mʌnθs] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

| who | occasionally | spent | months | at | our | house | , | and | whom | we | visited | in | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 偶尔 | 花费 | 几个月 | 在 | 我们的 | 房子 | , | 和 | 谁 | 我们 | 到访 | 在 | 返回 | , |

[daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

| died | suddenly | , |
|---|---|---|
| 死亡 | 突然 | , |

他偶尔会在我们家住上几个月，我们也会回访他，但他却突然去世了。

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] , ['djʊərɪŋ][maɪ] ['ɪlnəs] .

| at | a | very | advanced | age | , | during | my | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 非常 | 先进的 | 年龄 | , | 期间 | 我的 | 疾病 | . |

在我年事已高、生病期间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [kɔːld] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] ,

| It | was | this | event | which | called | my | mother | , | as | one | of | the | executors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 事件 | 哪个 | 称为 | 我的 | 母亲 | , | 作为 | 一 | 的 | 这 | 遗嘱执行人 | , |

正是这件事让我的母亲作为遗嘱执行人之一被召集起来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'zɪdjuəri] [ˌlegə'tiː] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

| as | well | as | residuary | legatee | , | from | her | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 剩余物 | 遗赠受益人 | , | 从 | 她 | 家 | . |

以及剩余遗产继承人，从她的家中。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][kəʊld] , [draɪ] , ['februəri] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| The | weather | was | cold | , | dry | , | February | weather | , | and | the | brightness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 寒冷的 | , | 干燥 | , | 二月 | 天气 | , | 和 | 这 | 亮度 | 的 | 这 |

[rəʊd] ,

| road | , |
|---|---|
| 路 | , |

天气寒冷干燥，典型的二月天气，道路光线明亮。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [frɒst] [ænd; ənd] [sʌn] , [wɒz; wəz][səʊ]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,

| from | the | effect | of | frost | and | sun | , | was | so | painful | to | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 影响 | 的 | 霜 | 和 | 太阳 | , | 曾是 | 所以 | 痛苦 | 到 | 我的 | 眼睛 | , |

霜冻和阳光的共同作用，让我的眼睛非常难受。

[ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

| that | my | mother | resolved | to | travel | all | night | , | and | repose | in | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 母亲 | 已解决 | 到 | 旅行 | 全部 | 夜晚 | , | 和 | 休息 | 在 | 这 | 天 | , |

我母亲决定连夜赶路，白天休息。

['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['sekənd] [steɪdʒ][frɒm; frəm] ['lʌndən] ; [ænd; ənd][wiː; wi][set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒksfəd] [æt; ət][wʌn]

| after | our | second | stage | from | London | ; | and | we | set | off | for | Oxford | at | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们的 | 第二 | 阶段 | 从 | 伦敦 | ; | 和 | 我们 | 放 | 离开 | 为了 | 牛津 | 在 | 一 |

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| in | the | morning | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | . |

从伦敦出发的第二阶段结束后，我们凌晨一点出发前往牛津。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌgɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [haʊ'evə(r)] ,

| From | the | ruggedness | of | the | road | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 坚固性 | 的 | 这 | 路 | , | 然而 | , |

然而，从道路的崎岖程度来看，

[ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['kəʊtʃmən] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] ,

| and | the | care | which | our | coachman | always | took | of | our | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 关心 | 哪个 | 我们的 | 马车夫 | 总是 | 采取 | 的 | 我们的 | 马匹 | , |

还有我们马车夫一直以来对我们马匹的悉心照料，

[wiː; wi][hæd; həd] [fʊl] [ˈleʒə(r)] [tuː; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ rɔb ] ;

| we | had | full | leisure | to | dwell | on | the | possibility | of | our | being | robbed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 满的 | 闲暇 | 到 | 住 | 在 | 这 | 可能性 | 的 | 我们的 | 存在 | 被抢劫 | ; |

我们有充足的时间去思考我们被抢劫的可能性；

[wen] [əˈbaʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [tuː] [ˈhɔːsmən] [rəʊd][pɑːst][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,

| when | about | three | in | the | morning | , | two | horsemen | rode | past | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 关于 | 三 | 在 | 这 | 早晨 | , | 二 | 骑兵 | 骑 | 过去的 | 这 | 运输 | , |

凌晨三点左右，两个骑马的人从马车旁经过。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [nekst][maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| and | one | of | them | looked | into | the | window | next | my | mother | , | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他们 | 看起来 | 进入 | 这 | 窗户 | 下一个 | 我的 | 母亲 | , | 哪个 | 她 | 有 |

[dʒʌst][let] [daʊn] :

| just | let | down | : |
|---|---|---|---|
| 只是 | 让 | 向下 | : |

其中一人看向我母亲旁边的窗户，她刚刚把窗户放下来：

[bʌt; bət][hiː; hi] [rəʊd] [ɒn] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈgrɑːspɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [hænd] , [ɪn] [ˈterɪfaɪd] ['saɪləns] ,

| but | he | rode | on | , | and | we | were | grasping | each | other's | hand | , | in | terrified | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 骑 | 在 | , | 和 | 我们 | 是 | 抓握 | 每个 | 其他的 | 手 | , | 在 | 恐惧 | 沉默 | , |

但他继续骑马前行，我们紧紧地握着彼此的手，在恐惧的沉默中。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪəd] [ðə; ði] [pɒˈstɪljən] [tuː; tə] [stɒp] .

| when | he | came | back | again | , | and | desired | the | postilions | to | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 后退 | 再次 | , | 和 | 想要的 | 这 | 邮差 | 到 | 停止 | . |

当他再次返回时，他希望邮递员们停止行动。

[ˈaʊə(r)] [ˈfʊtmən] , [huː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][bɒks] , [wɒz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðɪs] [kəˈmɑːnd] ;

| Our | footman | , | who | was | on | the | box | , | was | disposed | to | resist | this | command | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 男仆 | , | WHO | 曾是 | 在 | 这 | 盒子 | , | 曾是 | 处置 | 到 | 抵抗 | 这 | 命令 | ; |

[wen] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ,

| when | a | faint | voice | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 头晕的 | 嗓音 | , |

站在箱子上的侍从本想违抗命令；这时，一个微弱的声音响起，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] , [huː] [naʊ] [rəʊd] ['sləʊli] [ʌp] ,

| the | voice | of | the | other | gentleman | , | who | now | rode | slowly | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 其他 | 绅士 | , | WHO | 现在 | 骑 | 缓慢地 | 向上 | , |

另一位先生的声音传来，他正骑马缓缓驶来。

[ ˈkʌndʒə, ˈkɔn- ][ðem; ðəm][tuː; tə] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːrsiz] [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['haɪweɪmən] :

| conjured | them | to | stop | for | mercy's | sake | , | for | they | were | not | highwaymen | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 召唤 | 他们 | 到 | 停止 | 为了 | 怜悯的 | 清酒 | , | 为了 | 他们 | 是 | 不是 | 强盗 | : |

恳求他们停手，看在仁慈的份上，因为他们并非强盗：

[ðə; ði] [fɜːst] [naʊ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

| the | first | now | came | up | to | the | window | , | and | begged | to | be | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 现在 | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 窗户 | , | 和 | 乞求 | 到 | 是 | 听到 | . |

第一个人走到窗前，恳求别人听他说话。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [hiː; hi] [sed] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɒksfəd] ['stjʊdnts] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]

| He | and | his | friend | , | he | said | , | were | Oxford | students | , | who | had | been | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 朋友 | , | 他 | 说 | , | 是 | 牛津 | 学生 | , | WHO | 有 | 到过 | 到 |

['lʌndən] , [wɪ'ðaʊt] [liːv] ;

| London | , | without | leave | ; |
|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | , | 没有 | 离开 | ; |

他说，他和他的朋友都是牛津大学的学生，未经许可去了伦敦；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət]['tʃæp(ə)l] ,

| and | if | they | were | missing | another | morning | at | chapel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 是 | 丢失的 | 其他 | 早晨 | 在 | 教堂 | , |

如果他们又错过了一个早晨的教堂礼拜，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ;

| they | were | liable | to | a | punishment | which | they | wished | to | avoid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 容易 | 到 | 一个 | 惩罚 | 哪个 | 他们 | 希望 | 到 | 避免 | ; |

他们可能会受到惩罚，但他们想方设法避免这种惩罚；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [riːtʃt] ['ɒksfəd] [ɪn] ['eksələnt] [taɪm] ,

| but | they | should | certainly | have | reached | Oxford | in | excellent | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 应该 | 当然 | 有 | 达到 | 牛津 | 在 | 出色的 | 时间 | , |

但他们本应很快就能到达牛津。

[hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [biːn] ['teɪkən] [ɪk'striːmli] [ɪl] ; [ænd; ənd] [ən'les] [wiː; wi] [wʊd] [teɪk]

| had | not | his | companion | been | taken | extremely | ill | ; | and | unless | we | would | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 他的 | 伴侣 | 到过 | 已采取 | 极其 | 患病的 | ; | 和 | 除非 | 我们 | 会 | 拿 |

[hɪm] [ɪn] ,

| him | in | , |
|---|---|---|
| 他 | 在 | , |

如果不是他的同伴病重，而且除非我们收留他，

[hiː; hi][mʌst; məst] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [haʊs] , [æt; ət] [wɒt'evə(r)] [rɪsk] .

| he | must | stop | at | the | next | house | , | at | whatever | risk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 停止 | 在 | 这 | 下一个 | 房子 | , | 在 | 任何 | 风险 | . |

他必须停在下一户人家，无论冒什么风险。

[juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] :

| You | may | suppose | that | my | mother | did | not | hesitate | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 认为 | 那 | 我的 | 母亲 | 做过 | 不是 | 犹豫 | : |

你或许会认为我母亲毫不犹豫：

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

| she | instantly | desired | the | footman | to | assist | the | gentleman | into | the | coach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 即刻 | 想要的 | 这 | 男仆 | 到 | 协助 | 这 | 绅士 | 进入 | 这 | 教练 | , |

她立刻吩咐男仆扶那位先生上车。

[ænd; ənd] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] — [ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['θæŋkfəli] [ æk'siːd ] [tuː; tə] .

| and | mount | his | horse | — | a | plan | which | was | thankfully | acceded | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 山 | 他的 | 马 | — | 一个 | 计划 | 哪个 | 曾是 | 谢天谢地 | 同意 | 到 | . |

于是他骑上马——值得庆幸的是，这个计划最终被采纳了。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ɪnstəntli] [ 'gæləp ] [ɒf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒksfəd] .

| His | companion | instantly | galloped | off | at | full | speed | for | Oxford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伴侣 | 即刻 | 疾驰 | 离开 | 在 | 满的 | 速度 | 为了 | 牛津 | . |

他的同伴立刻策马飞奔向牛津。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [sæŋk] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [siːmd]

| The | invalid | , | unable | to | speak | , | sank | back | exhausted | in | one | corner | , | and | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无效的 | , | 无法 | 到 | 说话 | , | 沉没 | 后退 | 筋疲力尽的 | 在 | 一 | 角落 | , | 和 | 似乎 |

[məʊst] ['θæŋkfl] ,

| most | thankful | , |
|---|---|---|
| 最多 | 感恩 | , |

这位卧病在床、无法说话的病人筋疲力尽地瘫倒在角落里，似乎非常感激。

[ðəʊ] [hiː; hi] [spəʊk] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] ['smelɪŋ] - ['bɒt(ə)l]

| though | he | spoke | almost | inaudibly | , | for | the | use | of | my | mother's | smelling | - | bottle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 辐 | 几乎 | 听不见 | , | 为了 | 这 | 使用 | 的 | 我的 | 母亲的 | 闻起来 | - | 瓶子 |

.

:

.

虽然他说话的声音几乎听不见，但为了使用我母亲的嗅觉瓶。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [naʊ] [ɪk'spɪərɪənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ðæt] [ðə; ði] [frɒst] [wɒz; wəz] [gɒn] ;

| The | weather | had | now | experienced | such | a | change | , | that | the | frost | was | gone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 有 | 现在 | 经验丰富的 | 这样的 | 一个 | 改变 | , | 那 | 这 | 霜 | 曾是 | 已消失 | ; |

天气发生了如此大的变化，霜冻已经消失了；

[ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] , [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['aʊə(r)]['feɪsɪz]

| though | the | night | was | so | dark | , | that | the | stranger | could | not | distinguish | our | faces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 所以 | 黑暗的 | , | 那 | 这 | 陌生人 | 可以 | 不是 | 区分 | 我们的 | 面孔 |

, [nɔː(r)][wiː; wi][hɪz; ɪz] .

| , | nor | we | his | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 也不 | 我们 | 他的 | . |

虽然夜色很黑，陌生人看不清我们的脸，我们也看不清他的脸。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l][ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l]['ɒbdʒɪkts] , [ænd; ənd] ['hiːdləs] [ɒv; əv]

| Indeed | , | he | appeared | to | be | insensible | of | external | objects | , | and | heedless | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 出现 | 到 | 是 | 麻木不仁 | 的 | 外部的 | 对象 | , | 和 | 鲁莽 | 的 |

[saʊndz] ,

| sounds | , |
|---|---|
| 声音 | , |

事实上，他似乎对外界事物毫无感觉，对声音也毫不在意。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['mʌðərz] [kaɪnd][ɪn'kwaɪərɪz] .

| for | he | did | not | always | answer | my | mother's | kind | inquiries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 做过 | 不是 | 总是 | 回答 | 我的 | 母亲的 | 种类 | 查询 | . |

因为他并非总是回答我母亲的询问。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 女人的爱(A Woman's Love)
# 第5/6页

[ai] , ['mi:nwaɪl] , [wɒz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd][sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

| I | , | meanwhile | , | was | as | silent | as | the | invalid | , | and | sat | back | in | the | coach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 同时 | , | 曾是 | 作为 | 沉默的 | 作为 | 这 | 无效的 | , | 和 | 卫星 | 后退 | 在 | 这 | 教练 | , |

与此同时，我像那位病人一样沉默不语，靠在了车厢里。

[tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] ,

| to | indulge | in | the | feelings | which | agitated | me | at | the | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放纵 | 在 | 这 | 情怀 | 哪个 | 激动 | 我 | 在 | 这 | 主意 | , |

沉溺于这种想法激起的种种情绪之中，

[ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [kən'teɪnd] [pɛndɑ:rvɛz] ,

| that | before | long | I | should | be | in | the | very | place | which | probably | contained | Pendarves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 前 | 长的 | 我 | 应该 | 是 | 在 | 这 | 非常 | 地方 | 哪个 | 大概 | 包含 | 彭达维斯 | , |

不久之后，我就会来到彭达维斯可能藏身的地方。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm] .

| but | without | the | remotest | chance | of | seeing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 这 | 最远 | 机会 | 的 | 看到 | 他 | . |

但根本没有一丝见到他的机会。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wi:; wi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] - [klɒk] [straɪk] [fɔ:(r)] , [ænd; ənd] [deɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɔ:n] :

| At | length | , | we | heard | a | village | - | clock | strike | four | , | and | day | began | to | dawn | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 我们 | 听到 | 一个 | 村庄 | - | 钟 | 罢工 | 四 | , | 和 | 天 | 开始 | 到 | 黎明 | : |

终于，我们听到村里的钟敲了四下，天开始亮了：

[maɪ] ['mʌðə(r)] [let] [daʊn] [ðə; ði] [glɑ:s] , [tu:; tə] [fi:l] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [bri:z]

| my | mother | let | down | the | glass | , | to | feel | , | for | a | while | , | the | refreshing | breeze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 让 | 向下 | 这 | 玻璃 | , | 到 | 感觉 | , | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 这 | 令人耳目一新 | 微风 |

[ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] .

| of | morning | . |
|---|---|---|
| 的 | 早晨 | . |

母亲放下杯子，感受了一会儿清晨的微风。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] [ðɪs] , [dɪ'zaɪərɪŋ][ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [θɪk] [veɪl] [ræpt] [kləʊz] [raʊnd] [maɪ] [feɪs] ,

| As | she | did | this | , | desiring | me | to | keep | my | thick | veil | wrapped | close | round | my | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做过 | 这 | , | 渴望 | 我 | 到 | 保持 | 我的 | 厚的 | 面纱 | 包装 | 关闭 | 圆形的 | 我的 | 脸 | , |

她这样做的时候，希望我能用厚厚的面纱紧紧地裹住我的脸。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][kəʊld] , [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| for | fear | of | cold | , | the | invalid | said | he | would | put | his | head | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 寒冷的 | , | 这 | 无效的 | 说 | 他 | 会 | 放 | 他的 | 头 | 出去 | 的 | 这 |

['wɪndəʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | , |

因为怕冷，这位病人说他要把头伸出窗外。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)] [wʊd] [rɪ'vaɪv] [hɪm] .

| for | he | thought | that | the | air | would | revive | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 想法 | 那 | 这 | 空气 | 会 | 复活 | 他 | . |

因为他认为空气能让他恢复活力。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [dru:] [bæk] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ; [wen] ,

| My | mother | drew | back | to | make | room | for | him | ; | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 画 | 后退 | 到 | 制作 | 房间 | 为了 | 他 | ; | 什么时候 | , |

我母亲后退一步，给他腾出地方；这时，

[æz; əz][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [dɔːn] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz][wɒn] [feɪs] ,

| as | the | rays | of | the | red | and | yellow | dawn | fell | on | his | wan | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 射线 | 的 | 这 | 红色的 | 和 | 黄色的 | 黎明 | 跌倒 | 在 | 他的 | 万 | 脸 | , |

当红黄色的晨曦洒在他苍白的脸上时，

[ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ɪn] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] , ['siːmɔːr] [pɛndɑːrvɛz] [hɪm'self] .

| she | recognized | in | this | object | of | her | kindness | , | Seymour | Pendarves | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 认可 | 在 | 这 | 目的 | 的 | 她 | 仁慈 | , | 西摩 | 彭达维斯 | 他自己 | . |

她从这位受她恩惠的人身上认出了西摩·彭达维斯本人。

[hiː; hi] , [tuː] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][veɪl][wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] , [njuː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

| He | , | too | , | as | her | veil | was | thrown | back | , | knew | her | at | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 作为 | 她 | 面纱 | 曾是 | 抛掷 | 后退 | , | 知道 | 她 | 在 | 这 | 相同的 |

['məʊmənt] ; [ænd; ənd] ['feɪntli] [ɪ'dʒækjuleɪt] —

| moment | ; | and | faintly | ejaculating | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | ; | 和 | 淡淡的 | 射精 | — |

当她的面纱被掀开的那一刻，他也认出了她；同时，他微微射精——

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?

| " | Is | it | possible | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 可能的 | ? |

“是否可以?

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['iːgəli] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [ðen] [siːzd] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

| " | he | turned | his | eyes | eagerly | toward | me | , | then | seized | both | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 他的 | 眼睛 | 急切地 | 朝向 | 我 | , | 然后 | 查获 | 两个都 | 她 | 双手 | , |

他急切地看向我，然后抓住她的双手。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɜːst]

| and | resting | them | on | her | knees | , | buried | his | face | in | them | , | and | burst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 他们 | 在 | 她 | 膝盖 | , | 埋葬 | 他的 | 脸 | 在 | 他们 | , | 和 | 爆裂 |

['ɪntuː] [tɪəz] ;

| into | tears | ; |
|---|---|---|
| 进入 | 眼泪 | ; |

她将她放在膝盖上，把他的脸埋在她身上，然后放声大哭；

[waɪl] , [wɪð] [ðə; ði][hænd][nekst][ˌem 'iː] , [hiː; hi][ grɑːsp, græsp ][maɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒləntrəli]

| while | , | with | the | hand | next | me | , | he | grasped | mine | , | which | was | involuntarily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 和 | 这 | 手 | 下一个 | 我 | , | 他 | 抓住 | 矿 | , | 哪个 | 曾是 | 不由自主 |

[ɪk'stendɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

| extended | towards | him | . |
|---|---|---|---|
| 扩展 | 向 | 他 | . |

与此同时，他用我旁边的那只手抓住了我的手，我的手不由自主地伸向了他。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] [ ɪn'sjuː ] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] , [ɒn]

| A | painful | silence | ensued | — | the | result | of | most | uncomfortable | feelings | , | which | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 痛苦 | 沉默 | 随后 | — | 这 | 结果 | 的 | 最多 | 不舒服 | 情怀 | , | 哪个 | , | 在 |

[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [pɛndɑːrvɛz] ,

| the | side | of | Pendarves | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 边 | 的 | 彭达维斯 | , |

一阵令人窒息的沉默随之而来——这是彭达维斯一方内心极其不适的感受所致。

[wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stresɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] ;

| were | accompanied | by | the | most | distressing | consciousness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 伴随 | 经过 | 这 | 最多 | 令人痛心 | 意识 | ; |

伴随着极其痛苦的意识；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tektɪd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [ruːlz] ;

| for | we | had | as | it | were | detected | him | in | a | breach | of | college | rules | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 有 | 作为 | 它 | 是 | 检测到 | 他 | 在 | 一个 | 违反 | 的 | 大学 | 规则 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

因为我们似乎发现他违反了学院的规章制度；而且，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz] [ɪˌregjə'lærəti] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [mait] , [pə'hæps] , [hæv; həv][ɪk'spəʊzd] [hɪm]

| but | for | us | , | his | irregularity | of | conduct | might | , | perhaps | , | have | exposed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 我们 | , | 他的 | 不规则 | 的 | 执行 | 可能 | , | 也许 | , | 有 | 裸露 | 他 |

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] ;

| to | the | disgrace | of | expulsion | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 耻辱 | 的 | 驱逐 | ; |

但对我们来说，他这种不合规矩的行为或许会让他蒙受被开除的耻辱；

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'mendmənt] [ɒn] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [dɪ'pendɪd] [hɪz; ɪz]['juːniən] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| so | much | for | that | amendment | on | which | alone | depended | his | union | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 为了 | 那 | 修正案 | 在 | 哪个 | 独自的 | 取决于 | 他的 | 联盟 | 和 | 我 | . |

这就是他与我结合所依据的唯一修正案的后果。

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [hiː; hi][hæd; həd]

| That | was | an | event | , | however | , | which | , | though | we | knew | it | not | , | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 事件 | , | 然而 | , | 哪个 | , | 尽管 | 我们 | 知道 | 它 | 不是 | , | 他 | 有 |

[siːst] [tuː; tə] [meɪk] ['prɒbəb(ə)l] ;

| ceased | to | make | probable | ; |
|---|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 制作 | 可能 | ; |

然而，尽管我们当时并不知道，但他已经不再让这件事发生；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][diː] ['wɔːldən] [wɒz; wəz] [stɪl] ['kʌrənt] , [weər'evə(r)]

| for | the | report | of | my | engagement | to | De | Walden | was | still | current | , | wherever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 报告 | 的 | 我的 | 订婚 | 到 | 德 | 瓦尔登湖 | 曾是 | 仍然 | 当前的 | , | 无论 |

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ;

| we | were | known | ; |
|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 已知 | ; |

因为我与德瓦尔登订婚的消息仍然传遍了所有认识我的地方；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pɛndɑːrvɛz] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

| and | if | he | had | not | known | that | Mr | . | Pendarves | , | the | head | of | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 已知 | 那 | 先生 | . | 彭达维斯 | , | 这 | 头 | 的 | 这 | 家庭 | , |

如果他不知道彭达维斯先生是这个家族的族长，

[njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] , ['siːmɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː]

| knew | nothing | of | this | intended | marriage | , | Seymour | would | have | been | convinced | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 故意的 | 婚姻 | , | 西摩 | 会 | 有 | 到过 | 确信 | 它 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] [hɪm'self] .

| was | a | fact | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 事实 | 他自己 | . |

西摩对这桩婚事一无所知，但他自己却深信不疑。

[maɪ] ['mʌðərz] [tɪəz] [naʊ] [fel] ['saɪləntli] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

| My | mother's | tears | now | fell | silently | down | her | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲的 | 眼泪 | 现在 | 跌倒 | 默默 | 向下 | 她 | 脸颊 | , |

母亲的泪水静静地顺着脸颊滑落。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['siːmɔːr]

| and | in | spite | of | herself | she | pressed | her | forehead | on | the | head | of | Seymour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她自己 | 她 | 按下 | 她 | 前额 | 在 | 这 | 头 | 的 | 西摩 |

,

| , |
|---|
| , |

她情不自禁地将额头贴在了西摩的头上。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ˈrestɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

| as | it | still | rested | on | her | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 仍然 | 休息 | 在 | 她 | 膝盖 | . |

它还放在她的膝盖上。

[ˈsɜːt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

| Certain | it | is | , |
|---|---|---|---|
| 肯定 | 它 | 是 | , |

的确如此。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [ˈtendənəs] — [lʌvd] [hɪm] [ˈɔːlsəʊ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz]

| that | she | loved | him | with | much | of | a | mother's | tenderness | — | loved | him | also | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 喜爱 | 他 | 和 | 很多 | 的 | 一个 | 母亲的 | 压痛 | — | 喜爱 | 他 | 还 | 因为 |

[hiː; hi] [rɪˈzembld] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [maɪn] — [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm] [stɪl] [mɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi]

| he | resembled | his | father | and | mine | — | and | loved | him | still | more | because | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 类似 | 他的 | 父亲 | 和 | 矿 | — | 和 | 喜爱 | 他 | 仍然 | 更多的 | 因为 | 他 |

[wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] - [rɪˈgretɪd] [frend] .

| was | all | that | remained | to | her | of | her | ever | - | regretted | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 那 | 剩余 | 到 | 她 | 的 | 她 | 曾经 | - | 后悔 | 朋友 | . |

她像母亲一样温柔地爱着他——爱他，也因为他长得像他的父亲和我的父亲——更爱他，因为他是她一直怀念的朋友留给她的唯一遗物。

[ðə; ði] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)]['juːniən] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [strɒgɪst] [pruːf] ['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv]

| The | opposition | to | our | union | , | therefore | , | was | the | strongest | proof | possible | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 反对 | 到 | 我们的 | 联盟 | , | 所以 | , | 曾是 | 这 | 最强 | 证明 | 可能的 | 的 |

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] ,

| the | strength | of | her | principles | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 她 | 原则 | , |

因此，她反对我们联合起来，这恰恰证明了她原则的坚定不移。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [lʌvd] , [ʃiː; ʃi]

| and | of | her | affection | for | me | ; | for | , | though | she | thus | loved | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 她 | 感情 | 为了 | 我 | ; | 为了 | , | 尽管 | 她 | 因此 | 喜爱 | , | 她 |

[rɪˈdʒektɪd] [hɪm] ,

| rejected | him | , |
|---|---|---|
| 拒绝 | 他 | , |

还有她对我的爱慕；因为，尽管她如此深爱着他，她却拒绝了他。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)]

| because | she | was | sure | that | he | was | not | likely | to | make | her | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 曾是 | 当然 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 可能 | 到 | 制作 | 她 | 女儿 |

['hæpi] .

| happy | . |
|---|---|
| 快乐的 | . |

因为她确信他不太可能让她的女儿幸福。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [breɪk] ['saɪləns] .

| My | mother | was | the | first | to | break | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 休息 | 沉默 | . |

我母亲第一个打破了沉默。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [greɪt] ['fiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['siːmɔːr] ! [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] !

| In | a | voice | of | great | feeling | , | she | said | , | " | Seymour | ! | unhappy | young | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 嗓音 | 的 | 伟大的 | 感觉 | , | 她 | 说 | , | " | 西摩 | ! | 不开心 | 年轻的 | 男人 | ! |

她满怀感情地说："西摩！可怜的年轻人！"

[waɪ] [duː; də][aɪ] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ɪn'frɪndʒɪŋ] ['kɒlɪdʒ] [ruːlz] ?

| why | do | I | see | you | here | , | infringing | college | rules | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 我 | 看 | 你 | 这里 | , | 侵权 | 大学 | 规则 | ? |

为什么我在这里看到你，违反了学校的规章制度?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ðʌs] ?

| and | why | do | I | see | you | thus | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 做 | 我 | 看 | 你 | 因此 | ? |

为什么我会这样看待你?

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪl] [lɒŋ] ?

| Have | you | been | ill | long | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 到过 | 患病的 | 长的 | ? |

你病了很久了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ][ədˈvaɪs] ?

| have | you | had | no | advice | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 有 | 不 | 建议 | ? |

你没有得到任何建议吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [deɪ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| " | It | was | now | quite | day | ; | and | , | as | he | raised | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 现在 | 相当 | 天 | ; | 和 | , | 作为 | 他 | 提高 | 他的 | 头 | , |

“此时已是天亮；当他抬起头时，

[ðə; ði][waɪld] [wɒnˈnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː ˈes][bəuθ] ,

| the | wild | wanness | of | his | look | was | terrible | to | us | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 苍白 | 的 | 他的 | 看 | 曾是 | 糟糕的 | 到 | 我们 | 两个都 | , |

他那副憔悴不堪的模样让我们俩都感到难过。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪˈvent] [maɪˈself][frɒm; frəm] [ˈsɒbɪŋ] [ˈɔːdəbli] ,

| and | it | was | with | difficulty | that | I | could | prevent | myself | from | sobbing | audibly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 困难 | 那 | 我 | 可以 | 防止 | 我 | 从 | 啜泣 | 可听见的 | , |

我费了好大劲才忍住没哭出声来。

[waɪl] [aɪ] [ˈæŋkʃəsli] [ɪkˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnsə(r)] .

| while | I | anxiously | expected | his | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 焦虑地 | 预期的 | 他的 | 回答 | . |

我焦急地等待着他的回答。

" [speə(r)][ˌem ˈiː] !

| " | Spare | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 空闲的 | 我 | ! |

“饶了我吧！”

[speə(r)][ˌem ˈiː] !

| spare | me | ! |
|---|---|---|
| 空闲的 | 我 | ! |

饶了我吧!

" [kraɪd] [hiː; hi] [ˈmɔːnfəli] , " [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfɒliz] . "

| " | cried | he | mournfully | , | " | a | painful | confession | of | follies | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 他 | 悲伤地 | , | " | 一个 | 痛苦 | 忏悔 | 的 | 愚行 | . | " |

“他悲痛地喊道：‘这是对自己愚蠢行为的痛苦忏悔。’”

" [dɪd] [nɒt] [ˈbɪznəs] [ˈkæri] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ˈsiːmɔːr] ? "

| " | Did | not | business | carry | you | to | London | , | Seymour | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 不是 | 商业 | 携带 | 你 | 到 | 伦敦 | , | 西摩 | ? | " |

“西摩，你不是因为公事才去伦敦的吗？”

" [nəʊ] — [nɔː(r)] [kept] [ˌem ˈiː] [ðeə(r)] .

| " | No | — | nor | kept | me | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 也不 | 保留 | 我 | 那里 | . |

“不——也没有把我留在那里。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['skeəsli] [biːn] [ɪn][bed][fɔː(r); fə(r)]

| It | was | the | search | of | pleasure | ; | and | I | have | scarcely | been | in | bed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 搜索 | 的 | 乐趣 | ; | 和 | 我 | 有 | 几乎 | 到过 | 在 | 床 | 为了 |

[θriː] [naɪts] .

| three | nights | . |
|---|---|---|
| 三 | 夜晚 | . |

我一心追求享乐；我已经连续三个晚上没怎么睡觉了。

[jet] [nəʊ] ; [let] [ˌem 'iː][duː; də][maɪ'self][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['dʒʌstɪs] : [ai][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]

| Yet | no | ; | let | me | do | myself | some | little | justice | : | I | was | unhappy | , | and | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不 | ; | 让 | 我 | 做 | 我 | 一些 | 小的 | 正义 | : | 我 | 曾是 | 不开心 | , | 和 | 我 | 是 |

[ʌn'hæpi] .

| unhappy | . |
|---|---|
| 不开心 | . |

然而，不；让我对自己稍微公平一点：我过去不快乐，现在也不快乐。

[baɪ] [di'naiŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [həʊp][ɒv; əv] ['helən] , [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['despərət] , [ænd; ənd][ai] [fled] [tuː; tə]

| By | denying | me | all | hope | of | Helen | , | you | made | me | desperate | , | and | I | fled | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 否认 | 我 | 全部 | 希望 | 的 | 海伦 | , | 你 | 制成 | 我 | 绝望的 | , | 和 | 我 | 逃亡 | 到 |

['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] ,

| riotous | living | , |
|---|---|---|
| 暴乱的 | 活的 | , |

你剥夺了我所有与海伦重逢的希望，使我绝望，于是我逃往了放荡不羁的生活。

[tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ'self] ; ['ðeəfɔː(r)] , [duː; də][nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] ;

| to | get | away | from | myself | ; | therefore | , | do | not | reproach | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 离开 | 从 | 我 | ; | 所以 | , | 做 | 不是 | 责备 | 我 | ; |

我要逃离我自己；因此，请不要责备我；

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['siːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt]

| I | am | quite | punished | enough | by | seeing | before | me | the | intended | wife | of | the | Count |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 受到惩罚 | 足够的 | 经过 | 看到 | 前 | 我 | 这 | 故意的 | 妻子 | 的 | 这 | 数数 |

[diː] ['wɔːldən] — ['kɜːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [neɪm] !

| de | Walden | — | curses | on | the | name | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 瓦尔登湖 | — | 诅咒 | 在 | 这 | 姓名 | ! |

看到瓦尔登伯爵的未婚妻出现在我面前，我已经受到了莫大的惩罚——诅咒这个名字！

[tel] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] [hiː; hi]['waɪldli] , ['siːɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , " [ˌeɪ 'em][ai]

| Tell | me | , | " | cried | he | wildly | , | seeing | that | my | mother | hesitated | to | speak | , | " | am | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | " | 哭 | 他 | 疯狂地 | , | 看到 | 那 | 我的 | 母亲 | 犹豫了一下 | 到 | 说话 | , | " | 是 | 我 |

[nɒt] [raɪt] ?

| not | right | ? |
|---|---|---|
| 不是 | 正确的 | ? |

“告诉我，”他疯狂地喊道，见我母亲犹豫着不说话，“难道我说得不对吗？”

[ɪz] [nɒt] [maɪ] ['helən] , [æz; əz][ai][wʌns] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][diː] ['wɔːldən] ? "

| Is | not | my | Helen | , | as | I | once | thought | her | , | betrothed | to | De | Walden | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 我的 | 海伦 | , | 作为 | 我 | 一次 | 想法 | 她 | , | 未婚妻 | 到 | 德 | 瓦尔登湖 | ? | " |

我的海伦，就像我曾经认为的那样，不是已经和德·瓦尔登订婚了吗？

" [əʊ] , [nəʊ] — [nəʊ] ! " [kraɪd][ai] , ['iːgəli] , [ænd; ənd][ai] [kɔːt] [maɪ] ['mʌðərz] [aɪ] ['rɑːðə(r)] ['stɜːnli]

| " | Oh | , | no | — | no | ! | " | cried | I | , | eagerly | , | and | I | caught | my | mother's | eye | rather | sternly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | — | 不 | ! | " | 哭 | 我 | , | 急切地 | , | 和 | 我 | 捕捉 | 我的 | 母亲的 | 眼睛 | 相当 | 严厉地 |

[fɪkst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ;

| fixed | upon | me | ; |
|---|---|---|---|
| 固定的 | 之上 | 我 | ; |

“哦，不——不！”我急切地喊道，却发现母亲正严厉地盯着我；

[bʌt; bət][ai] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

| but | I | regarded | it | not | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 认为 | 它 | 不是 | , |

但我并没有在意。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][felt][æt; ət][ðə; ðɪ]['verɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ðə; ðɪ]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm]['mɪzərɪ]

| for | I | felt | at | the | very | bottom | of | my | heart | the | sudden | change | from | misery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 毛毡 | 在 | 这 | 非常 | 底部 | 的 | 我的 | 心 | 这 | 突然 | 改变 | 从 | 苦难 |

[tuː; tə][dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['siːˌmɔːrz] [feɪs] [naʊ] [ig'zibitid] .

| to | joy | which | Seymour's | face | now | exhibited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 喜悦 | 哪个 | 西摩的 | 脸 | 现在 | 展出 | . |

因为我从心底里感受到了西摩脸上从痛苦到喜悦的突然转变。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] — [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] ; [bʌt; bət] ['liːnɪŋ] [bæk] ,

| He | could | not | speak | — | his | heart | was | too | full | ; | but | leaning | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 说话 | — | 他的 | 心 | 曾是 | 也 | 满的 | ; | 但 | 倾斜 | 后退 | , |

他无法说话——他的心太过沉重；但他向后靠去，

[ˌəʊvə'kʌm] [bəuθ] [wɪð] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɒrəl] [ɪg'zɔːstʃən] , [hiː; hi] ['nɪəli] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

| overcome | both | with | physical | and | moral | exhaustion | , | he | nearly | fainted | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克服 | 两个都 | 和 | 身体的 | 和 | 道德 | 疲惫 | , | 他 | 几乎 | 昏厥 | 离开 | . |

他身心俱疲，几乎昏了过去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] , [haʊ'evə(r)] ,

| He | was | soon | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 很快 | , | 然而 | , |

然而，他很快就.....

[raʊzd] [tuː; tə] [njuː] ['enədʒi] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɒt] [maɪ]

| roused | to | new | energy | by | the | indignation | with | which | he | listened | to | what | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 到 | 新的 | 活力 | 经过 | 这 | 愤慨 | 和 | 哪个 | 他 | 听着 | 到 | 什么 | 我的 |

['mʌðə(r)] [felt] [hɜː'self] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [seɪ] .

| mother | felt | herself | called | upon | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 毛毡 | 她自己 | 称为 | 之上 | 到 | 说 | . |

他被母亲义愤填膺的发言所激起新的活力，母亲觉得自己应该说出那些话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt]['entə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['diːteɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ; [sə'faɪs] ,

| I | shall | not | enter | into | a | detail | of | her | observations | ; | suffice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 进入 | 进入 | 一个 | 细节 | 的 | 她 | 观察 | ; | 足够了 | , |

我不打算赘述她的观察细节；总之，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kændɪdli] [təʊld][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː]

| that | she | candidly | told | him | her | objections | to | his | being | allowed | to | address | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 坦率地说 | 讲述 | 他 | 她 | 反对意见 | 到 | 他的 | 存在 | 允许 | 到 | 地址 | 我 |

[rɪ'meɪnd] [ɪn] [fʊl] [fɔːs] ,

| remained | in | full | force | , |
|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 在 | 满的 | 力量 | , |

她坦率地告诉他，她仍然完全反对他与我交谈。

[æz; əz][dɪd][hɜː(r); hə(r)]['ɑːd(ə)nt] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [diː] ['wɔːldən] ,

| as | did | her | ardent | wish | that | I | should | marry | De | Walden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 做过 | 她 | 热心 | 希望 | 那 | 我 | 应该 | 结婚 | 德 | 瓦尔登湖 | , |

她热切希望我能嫁给德·瓦尔登。

[huː] [hæd; həd] ['ɒfəd] [hɪm'self] [æz; əz][maɪ]['lʌvə(r)] ,

| who | had | offered | himself | as | my | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 提供 | 他自己 | 作为 | 我的 | 情人 | , |

他曾自称是我的情人，

[ænd; ənd] [huː] ( [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] ) [wʊd] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

| and | who | ( | she | was | certain | ) | would | as | surely | make | me | happy | in | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | ( | 她 | 曾是 | 肯定 | ) | 会 | 作为 | 一定 | 制作 | 我 | 快乐的 | 在 | 婚姻 | , |

她确信，谁也一定能让她在婚姻中幸福。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mɪzrəbl] .

| as | he | would | make | me | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 会 | 制作 | 我 | 悲惨的 | . |

因为他会让我痛苦不堪。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [endid] , [hiː; hi] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kændə(r)] ,

| When | she | had | ended | , | he | thanked | her | for | her | candour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 结束 | , | 他 | 谢谢 | 她 | 为了 | 她 | 坦率 | , |

她说完后，他感谢她的坦诚。

[bʌt; bət]['kəʊldli] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪk] [ə; eɪ]

| but | coldly | reminded | her | that | he | had | always | said | he | would | never | take | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 冷冷地 | 提醒 | 她 | 那 | 他 | 有 | 总是 | 说 | 他 | 会 | 绝不 | 拿 | 一个 |

[rɪ'fjuːz(ə)l][frɒm; frəm] ['eni] [lɪps] [bʌt; bət] [maɪn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| refusal | from | any | lips | but | mine | — | and | he | retained | his | resolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 从 | 任何 | 嘴唇 | 但 | 矿 | — | 和 | 他 | 保留 | 他的 | 解决 | . |

但他冷冷地提醒她，他一直说过，除了我的嘴唇，他绝不会接受任何人的拒绝——他依然坚定不移。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪz] [ə'raɪvd] .

| " | And | now | , | " | said | he | , | " | the | opportunity | is | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | " | 说 | 他 | , | " | 这 | 机会 | 是 | 到达的 | . |

“现在，”他说，“机会来了。”

['helən] !

| Helen | ! |
|---|---|
| 海伦 | ! |

海伦！

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [əʊn] ,

| such | as | I | am | — | not | worthy | of | you | , | I | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 我 | 是 | — | 不是 | 值得 | 的 | 你 | , | 我 | 自己的 | , |

像我这样的人——我承认，我配不上你。

[ɪk'sept] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['tendə(r)][ænd; ənd] ['kɒnstənt] [lʌv] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː][səʊ] — [aɪ]['ɒfə(r)]

| except | as | far | as | tender | and | constant | love | can | make | me | so | — | I | offer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 作为 | 远的 | 作为 | 投标 | 和 | 持续的 | 爱 | 能 | 制作 | 我 | 所以 | — | 我 | 提供 |

[maɪ'self][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ək'septəns] .

| myself | to | your | acceptance | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 你的 | 验收 | . |

除非温柔而恒久的爱能让我如此——我愿接受你的接纳。

[spiːk] — [jes] [ɔː(r)][nəʊ] — [ænd; ənd] [spiːk] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [dɪk'teɪts] !

| Speak | — | Yes | or | No | — | and | speak | as | your | heart | dictates | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | — | 是的 | 或者 | 不 | — | 和 | 说话 | 作为 | 你的 | 心 | 规定 | ! |

说出你的答案——是或否——并且要按照你内心的意愿说话！

" [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] ['fɔːltəd] [aʊt] , ['saɪɪŋ] ['diːpli] [æz; əz][aɪ] [spəʊk] ,

| " | I | remained | silent | for | a | minute | ; | then | faltered | out | , | sighing | deeply | as | I | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 剩余 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 分钟 | ; | 然后 | 犹豫不决 | 出去 | , | 叹息 | 深 | 作为 | 我 | 辐 | , |

我沉默了一会儿；然后结结巴巴地开口，一边说话一边深深地叹了口气。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪl] — [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [wɪl] — [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðərz] . "

| " | I | have | no | will | — | can | have | no | will | — | but | my | mother's | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 将要 | — | 能 | 有 | 不 | 将要 | — | 但 | 我的 | 母亲的 | . | " |

“我没有遗嘱——也不能有遗嘱——但我有我母亲的遗嘱。”

" [ɪ'nʌf] ! " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,

| " | Enough | ! | " | replied | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 足够的 | ! | " | 回复 | 他 | , |

“够了！”他回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv]

| in | a | tone | and | with | a | look | which | seemed | to | me | to | be | the | climax | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 语气 | 和 | 和 | 一个 | 看 | 哪个 | 似乎 | 到 | 我 | 到 | 是 | 这 | 高潮 | 的 |

[dɪ'speə(r)] .

| despair | . |
|---|---|
| 绝望 | . |

他的语气和表情在我看来是绝望的极致。

" [hɑːk] !
**" Hark !**
" 听着 !

听!

" [kraɪd] [hiː; hi] , " [ðə; ðɪ] ['ɒksfəd] [klɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['straɪkɪŋ] [sɪks] — [waɪ] [duː; də][aɪ]['lɪŋgə(r)][hɪə(r)] ?
**" cried he , " the Oxford clocks are striking six — why do I linger here ?**
" 哭 他 , " 这 牛津 时钟 是 引人注目 六 — 为什么 做 我 萦绕 这里 ?

“他喊道：‘牛津的钟声已经敲了六下——我为什么还要在这里逗留？’”

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] ['bɪznəs] !
**for here I am sure I have no longer any business !**
为了 这里 我 是 当然 我 有 不 更长 任何 商业 !

因为我确信我在这里已经没有任何生意可做了!

" [hiː; hi][let] [daʊn] [ðə; ðɪ][glɑːs] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪəd][ðə; ðɪ] [pɒ'stɪljən] [tuː; tə][stɒp] ,
**" He let down the glass , and desired the postilions to stop ,**
" 他 让 向下 这 玻璃 , 和 想要的 这 邮差 到 停止 ,

他放下酒杯，示意侍从们停下。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['fʊtmən] [rəʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
**while the footman rode up to the door .**
尽管 这 男仆 骑 向上 到 这 门 .

这时，男仆骑马来到门口。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sʌŋk] [bæk] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd]
**This little exertion seemed too much for him , and he sunk back quite exhausted**
这 小的 用力 似乎 也 很多 为了 他 , 和 他 沉没 后退 相当 筋疲力尽的
,
**,**
,

这小小的努力对他来说似乎太过吃力，他筋疲力尽地瘫倒在地。

[waɪl] [maɪ] ['mʌðə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
**while my mother tried to take one of his hands .**
尽管 我的 母亲 尝试 到 拿 一 的 他的 双手 .

我母亲试图抓住他的一只手。

" [pʃɔː] ! " [kraɪd][hiː; hi] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][hɪm] — " [gɪv] [ˌem 'iː] [lʌv] [ɔː(r)] [gɪv]
**" Pshaw ! " cried he , throwing her hand from him — " give me love or give**
" 呸 ! " 哭 他 , 投掷 她 手 从 他 — " 给 我 爱 或者 给
[ˌem 'iː] [heɪt] ;
**me hate ;**
我 恨 ;

“呸！”他喊道，甩开她的手——“给我爱，或者给我恨；

[nəʊ][hɑːf] - ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [nɔː(r)][həʊp] , [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)]
**no half - measures for me ; nor hope , when you and your daughter**
不 一半 - 措施 为了 我 ; 也不 希望 , 什么时候 你 和 你的 女儿
[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] [deθ] - [bləʊ] ,
**have given me my death - blow ,**
有 给定 我 我的 死亡 - 吹 ,

我绝不接受任何折衷方案；当你和你的女儿给了我致命一击之后，我也不会抱有任何希望。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [ək'sept][ɒv; əv] [ɪ'mɒliənt] .
**that I will accept of emollients .**
那 我 将要 接受 的 润肤剂 .

我会接受润肤剂。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [æz; əz][ai] [wʊd] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtəsi] [ɪn]

| I | thank | you | , | madam | , | as | I | would | a | stranger | , | for | your | courtesy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 你 | , | 女士 | , | 作为 | 我 | 会 | 一个 | 陌生人 | , | 为了 | 你的 | 礼貌 | 在 |

[əd'mɪtɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ,

| admitting | me | here | , |
|---|---|---|---|
| 承认 | 我 | 这里 | , |

夫人，我像感谢一位陌生人一样感谢您的盛情款待，让我得以在此安然入内。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][bəuθ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

| and | I | wish | you | both | good | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你 | 两个都 | 好的 | 早晨 | . |

祝你们俩早上好。

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [feɪld] [hɪm] ,

| " | Again | his | strength | failed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 他的 | 力量 | 失败的 | 他 | , |

“他的力量再次耗尽了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

| and | he | was | forced | to | wipe | the | dews | of | weakness | from | his | forehead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 擦拭 | 这 | 露水 | 的 | 弱点 | 从 | 他的 | 前额 |

.

| : |
|---|
| . |

他不得不擦去额头上虚弱的泪珠。

" [gəʊ] , [ai][mʌst; məst] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['efət] !

| " | Go | , | I | must | — | even | if | I | die | in | the | effort | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | , | 我 | 必须 | — | 甚至 | 如果 | 我 | 死 | 在 | 这 | 努力 | ! |

“我必须去——即使为此而死！”

" [hiː; hi] [ðen] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | then | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 然后 | 惊呼 | . |

他随即惊呼道。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hɜː'self] , ['greɪtli] [ə'fektɪd] , [held] [ˌem 'iː]

| I | could | not | bear | this | ; | and | while | my | mother | herself | , | greatly | affected | , | held | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 这 | ; | 和 | 尽管 | 我的 | 母亲 | 她自己 | , | 非常 | 做作的 | , | 握住 | 我 |

[bæk] ,

| back | , |
|---|---|
| 后退 | , |

我无法忍受这一切；而我的母亲本人也深受感动，竭力阻止我。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] ; [ænd; ənd] ,

| I | tried | to | catch | him | by | the | arm | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 抓住 | 他 | 经过 | 这 | 手臂 | ; | 和 | , |

我试图抓住他的胳膊；而且，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ i'vins ] [ðə; ði] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , [ai] [ɪk'skleɪmd] , " [steɪ] , [dɪə(r)]

| in | a | voice | which | evinced | the | deep | feeling | of | my | soul | , | I | exclaimed | , | " | Stay | , | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 嗓音 | 哪个 | 表现出 | 这 | 深的 | 感觉 | 的 | 我的 | 灵魂 | , | 我 | 惊呼 | , | " | 停留 | , | 亲爱的 |

['siːmɔːr] !

| Seymour | ! |
|---|---|
| 西摩 | ! |

我用一种饱含深情的声音喊道：“留下来，亲爱的西摩！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fɪt][tuː; tə][gəʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [ɪn'diːd] !

| you | are | not | fit | to | go | — | you | are | not | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 合身 | 到 | 去 | — | 你 | 是 | 不是 | , | 的确 | ! |

你不适合去——你真的不适合去！

" [bʌt; bət][ai] [spəʊk] [ɪn] [veɪn] : [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːvənt] ,
" But I spoke in vain : he mounted his horse , assisted by the servant ,
" 但 我 辐 在 徒劳 : 他 安装 他的 马 , 协助 经过 这 仆人 ,

但我的话徒劳无功：他在仆人的搀扶下翻身上马，

[waɪl] [ai] [brəʊk] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][ klɑːsp, klæsp ][hændz][tuː; tə][hɪm]
while I broke from my mother , and stretched out my clasped hands to him
尽管 我 打破 从 我的 母亲 , 和 拉伸 出去 我的 紧握 双手 到 他
[ɪn] ['fruːtləs] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ;
in fruitless supplication ;
在 徒劳无功 恳求 ;

我挣脱了母亲的怀抱，向他伸出紧握的双手，徒劳地祈求；

[ðen] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [mɪkst] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
then giving me a look of such mixed expression ,
然后 给予 我 一个 看 的 这样的 混合 表达 ,

然后他给了我一个表情复杂的眼神，

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ɪg'zæktli] [seɪ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] [peɪnd] [ɔː(r)] ['grætɪfaɪd] [ˌem 'iː] ,
that I could not exactly say whether it most pained or gratified me ,
那 我 可以 不是 确切地 说 无论 它 最多 痛苦 或者 满意 我 ,

我无法确切地说，这件事究竟让我更痛苦还是更欣慰。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
he was out of sight in a moment ,
他 曾是 出去 的 视线 在 一个 片刻 ,

他瞬间就消失在了视线中。

[waɪl] [ai] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [tɪl] [ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ;
while I looked after him till I could see him no longer ;
尽管 我 看起来 后 他 直到 我 可以 看 他 不 更长 ;

我一直照顾他，直到再也见不到他为止；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ai] [stɪl] [lʊkt] , [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [ə'gen] .
and even then I still looked , in hopes of seeing him again .
和 甚至 然后 我 仍然 看起来 , 在 希望 的 看到 他 再次 .

即使那样，我仍然四处张望，希望能再次见到他。

[ai][dɪd] [siː] [hɪm] [ə'gen] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['entəd] ['ɒksfəd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ]
I did see him again , just as we had entered Oxford , and were passing
我 做过 看 他 再次 , 只是 作为 我们 有 进入 牛津 , 和 是 通过
['mægdəlɪn] ;
Magdalen ;
抹大拉的玛格达琳 ;

我后来又见到了他，当时我们已经进入牛津大学，正经过莫德林学院；

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd] , ['ðeəfɔː(r)] , [siːn] [maɪ] [lɒŋ] , ['ɜːnɪst] [geɪz] ,
he stood at the gate ; he had , therefore , seen my long , earnest gaze ,
他 站立 在 这 门 ; 他 有 , 所以 , 已见 我的 长的 , 认真 目光 ,

他站在门口；因此，他看到了我久久而专注的目光。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [felt] [kən'fjuːzd] , [ai]['ɔːlsəʊ] [felt] [ 'kʌmfət ] [baɪ]
as if in search of him ; and though I felt confused , I also felt comforted by
作为 如果 在 搜索 的 他 ; 和 尽管 我 毛毡 使困惑 , 我 还 毛毡 安慰 经过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

仿佛在寻找他；虽然我感到困惑，但也因此感到安慰。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] [wɪð] [æn; ən]

| In | another | moment | we | were | near | him | , | and | his | eyes | met | mine | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 片刻 | 我们 | 是 | 靠近 | 他 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 遇见 | 矿 | 和 | 一个 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] ['mɔːnf(ə)l] ,

| expression | mournful | , |
|---|---|---|
| 表达 | 悲哀 | , |

片刻之后，我们走到他身边，他的目光与我的目光相遇，神情悲伤。

['tendə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , ['greɪtf(ə)l] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [hɪm] .

| tender | , | and | I | thought | , | grateful | , | too | , | for | the | interest | which | I | took | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | , | 和 | 我 | 想法 | , | 感激的 | , | 也 | , | 为了 | 这 | 兴趣 | 哪个 | 我 | 采取 | 在 | 他 | . |

我心怀感激，也心存感激，感谢我对他的关注。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['geɪts] .

| He | kissed | his | hand | to | me | , | and | then | disappeared | within | the | gates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 他的 | 手 | 到 | 我 | , | 和 | 然后 | 消失 | 之内 | 这 | 大门 | . |

他吻了吻我的手，然后消失在大门内。

" ['helən] ! " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [stɒpt] [hɪə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði]

| " | Helen | ! | " | said | my | mother | , | " | I | meant | to | have | stopped | here | , | to | refresh | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | ! | " | 说 | 我的 | 母亲 | , | " | 我 | 意思是 | 到 | 有 | 停止 | 这里 | , | 到 | 刷新 | 这 |

['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ɑː'selvz] ;

| horses | and | ourselves | ; |
|---|---|---|---|
| 马匹 | 和 | 我们自己 | ; |

“海伦！”我母亲说，“我本打算在这里停下来，让马匹和我们自己都休息一下；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [prə'siːd] [ɪ'miːdiətli] .

| but | after | what | I | have | seen | this | morning | , | I | shall | proceed | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 什么 | 我 | 有 | 已见 | 这 | 早晨 | , | 我 | 将 | 继续 | 立即地 | . |

但是，就我今天早上所见的情况来看，我将立即采取行动。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'haɪnd] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɜːd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [haʊ]

| " | She | left | the | footman | , | however | , | behind | , | to | bring | us | word | the | next | day | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 左边 | 这 | 男仆 | , | 然而 | , | 在后面 | , | 到 | 带来 | 我们 | 单词 | 这 | 下一个 | 天 | 如何 |

['mɪstə(r)] . [pɛndɑːrvɛz] [wɒz; wəz] .

| Mr | . | Pendarves | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 彭达维斯 | 曾是 | . |

“不过，她留下了男仆，让他第二天给我们带来彭达维斯先生的消息。”

[əʊ] ! [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] !

| Oh | ! | how | I | loved | her | for | this | kind | attention | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 如何 | 我 | 喜爱 | 她 | 为了 | 这 | 种类 | 注意力 | ! |

哦！我多么感激她如此体贴的关心！

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] [strɒŋ] ['fiːlɪŋz] [wɪð]

| But | then | she | was | a | rare | instance | of | the | union | of | strong | feelings | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 她 | 曾是 | 一个 | 稀有的 | 实例 | 的 | 这 | 联盟 | 的 | 强的 | 情怀 | 和 |

[ˌʌn'bendɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] .

| unbending | principle | . |
|---|---|---|
| 不屈 | 原则 | . |

但她却是一个罕见的例子，既有强烈的感情，又有坚定不移的原则。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] ,

| Methinks | I | hear | you | say | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我觉得 | 我 | 听到 | 你 | 说 | , |

我好像听到你在说：

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] ['siːˌmɔːrz] [ə'tætʃmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
**" I hope you were now convinced that Seymour's attachment as well as**
" 我 希望 你 是 现在 确信 那 西摩的 依恋 作为 出色地 作为
['fɜːrdɪˌnændz] ,
**Ferdinand's ,**
费迪南德的 ,

“我希望你现在已经确信，西摩和费迪南德对她的感情，

[wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɒn] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ]['beɪsɪs][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːltəd] [lʊks] .
**was founded on too good a basis to be shaken by your altered looks .**
曾是 创立 在 也 好的 一个 基础 到 是 摇晃 经过 你的 已修改 看起来 .

它的基础太牢固了，不会因为你外貌的改变而动摇。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['kɒnʃəs] [wɒz; wəz][ai] [ðæt] [maɪ] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)]
**" No , indeed , I was not ; for so conscious was I that my looks were**
" 不 , 的确 , 我 曾是 不是 ; 为了 所以 有意识的 曾是 我 那 我的 看起来 是
['ɔːltəd] ,
**altered ,**
已修改 ,

“不，的确不是；因为我非常在意自己的容貌发生了变化，

[ai]['nevə(r)] [wʌns] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [veɪl] [bɪ'fɔː(r)] [pɛndɑːrvɛz] .
**I never once lifted up my veil before Pendarves .**
我 绝不 一次 抬起 向上 我的 面纱 前 彭达维斯 .

在彭达维斯之前，我从未揭开过我的面纱。

[ai][deə(r)] [seɪ] , [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪm'pjuːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv] ['haɪdɪŋ] [maɪ]
**I dare say , both he and my mother imputed this to the wish of hiding my**
我 敢 说 , 两个都 他 和 我的 母亲 估算 这 到 这 希望 的 隐藏 我的
[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
**emotion ,**
情感 ,

我敢说，他和我母亲都认为这是我想隐藏自己情绪的表现。

[ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][fækt]['əʊnli][tuː; tə][haɪd][maɪ] [ɪn'fleɪmd] [aɪz] , [ænd; ənd][maɪ] ['ʌglinəs] .
**whereas it was in fact only to hide my inflamed eyes , and my ugliness .**
然而 它 曾是 在 事实 仅有的 到 隐藏 我的 发炎的 眼睛 , 和 我的 丑陋 .

但实际上，我这么做只是为了掩盖我发炎的眼睛和我的丑陋外表。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['herəʊɪn] [tuː; tə] [meɪk] !
**But what a degrading confession for a heroine to make !**
但 什么 一个 降级 忏悔 为了 一个 女英雄 到 制作 !

但对于一位女英雄来说，这是多么有辱人格的告白啊！

[tuː; tə] [pliːd] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bæd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] [feɪs] !
**to plead guilty of having bad eyes and a plain face !**
到 恳求 有罪的 的 拥有 坏的 眼睛 和 一个 清楚的 脸 !

承认自己眼睛不好、长相普通！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ə'miːliə] ['brəʊkən] [nəʊz] .
**It is as bad as Amelia's broken nose .**
它 是 作为 坏的 作为 阿米莉亚的 破碎的 鼻子 .

情况和阿米莉亚的鼻子骨折一样糟糕。

[bʌt; bət] [nɪm'pɔːte] : [maɪ] [aɪz] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , [wɪl] [get] [wel] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [laɪk]
**But n'importe : my eyes , like her nose , will get well again ; and , like**
但 无关 : 我的 眼睛 , 喜欢 她 鼻子 , 将要 得到 出色地 再次 ; 和 , 喜欢
[hɜː(r); hə(r)] ,
**her ,**
她 ,

但没关系：我的眼睛，就像她的鼻子一样，会再次痊愈；而且，就像她一样，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['bjuːti] , [wen] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

| I | shall | come | out | a | complete | beauty | , | when | no | one | could | expect | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 来 | 出去 | 一个 | 完全的 | 美丽 | , | 什么时候 | 不 | 一 | 可以 | 预计 | 它 | . |

我会以惊艳全场的美人形象出现，出乎所有人的意料。

[wiː; wi] [əˈweɪtɪd] [wɪð] [greɪt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] ,

| We | awaited | with | great | impatience | the | return | of | the | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 等待中 | 和 | 伟大的 | 不耐烦 | 这 | 返回 | 的 | 这 | 仆人 | , |

我们焦急地等待着仆人回来。

[frɒm; frəm] [huːm] [wiː; wi] [lɜːnt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pɛndɑːrvɛz] [hæd; həd] [biːn] [siːzd] [wɪð] [æn; ən]

| from | whom | we | learnt | that | Mr | . | Pendarves | had | been | seized | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 我们 | 学会了 | 那 | 先生 | . | 彭达维斯 | 有 | 到过 | 查获 | 和 | 一个 |

[əˈlɑːmɪŋ] [fɪt] [ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

| alarming | fit | on | leaving | the | chapel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人担忧 | 合身 | 在 | 离开 | 这 | 教堂 | , |

我们从他那里得知，彭达维斯先生离开教堂时突然癫痫发作，情况十分危急。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prəˈnaʊnst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən] [ɪnˈflæmət(ə)ri] ['fiːvə(r)] .

| and | was | pronounced | to | be | in | an | inflammatory | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 发音 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 炎症 | 发烧 | . |

被诊断为炎症性发热。

" [əʊ][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] !

| " | O | my | dear | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 我的 | 亲爱的 | 母亲 | ! |

“哦，我亲爱的母亲！

" [kraɪd] [aɪ] , ['waɪldli] , " [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] [naʊ] [ðæt] [lʌvz] [hɪm] ! "

| " | cried | I | , | wildly | , | " | he | has | no | one | to | nurse | him | now | that | loves | him | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 我 | , | 疯狂地 | , | " | 他 | 有 | 不 | 一 | 到 | 护士 | 他 | 现在 | 那 | 爱 | 他 | ! | " |

我疯狂地喊道：“现在没有人爱他，没有人照顾他了！”

" [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpleɪd] ;

| " | But | he | shall | have | , | " | she | replied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 将 | 有 | , | " | 她 | 回复 | ; |

“但他一定会有的，”她回答说；

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['aʊə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [rəʊd][tuː; tə] ['ɒksfəd] .

| and | in | another | hour | we | were | on | our | road | to | Oxford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 小时 | 我们 | 是 | 在 | 我们的 | 路 | 到 | 牛津 | . |

又过了一个小时，我们就踏上了前往牛津的路。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['sʌfərə(r)] ,

| My | mother | insisted | on | being | admitted | to | the | bedside | of | the | unconscious | sufferer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 坚持 | 在 | 存在 | 承认 | 到 | 这 | 床头 | 的 | 这 | 无意识 | 患者 | , |

我母亲坚持要到昏迷病人床边去探望。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm][wɒz; wəz]['evə(r)] ['bleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz]

| who | in | his | delirium | was | ever | blaming | the | cruelty | of | her | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 他的 | 谵妄 | 曾是 | 曾经 | 指责 | 这 | 残酷 | 的 | 她 | WHO | 曾是 |

[naʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

| now | watching | and | weeping | beside | his | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 观看 | 和 | 哭泣 | 旁 | 他的 | 枕头 | . |

他在谵妄中一直责怪她的残忍，而现在，她正守在他的枕边哭泣。

[lɒŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] : [bʌt; bət][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [θruː] ;

| Long | was | his | illness | , | and | severe | his | suffering | : | but | he | struggled | through | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 曾是 | 他的 | 疾病 | , | 和 | 严重 | 他的 | 痛苦 | : | 但 | 他 | 挣扎 | 通过 | ; |

他的病很长，他遭受的痛苦也很严重，但他顽强地挺了过来；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [huːm] [hiː; hi] [bɪ'held] [ɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

| and | the | first | object | whom | he | beheld | on | recovering | his | recollection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 目的 | 谁 | 他 | 观看 | 在 | 恢复中 | 他的 | 回忆 | , |

当他恢复记忆时，他首先看到的物体是.....

[wɒz; wəz][maɪ]['mʌðə(r)] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl]['peərənt] .

| was | my | mother | leaning | over | him | with | the | anxiety | of | a | real | parent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我的 | 母亲 | 倾斜 | 超过 | 他 | 和 | 这 | 焦虑 | 的 | 一个 | 真实的 | 父母 | . |

我的母亲正像一位真正的父母那样焦虑地俯身看着他。

['nevə(r)][kʊd; kəd][pɔː(r); pʊə(r)] ['siːmɔːr] [rɪ'kɔːl] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [tɪəz] [ɒv; əv]

| Never | could | poor | Seymour | recall | this | moment | of | his | life | without | tears | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 可以 | 贫穷的 | 西摩 | 记起 | 这 | 片刻 | 的 | 他的 | 生活 | 没有 | 眼泪 | 的 |

['greɪtf(ə)l] ['tendənəs] .

| grateful | tenderness | . |
|---|---|---|
| 感激的 | 压痛 | . |

可怜的西摩每次回忆起生命中的这一刻，都会热泪盈眶，充满感激和温柔。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

| He | was | too | much | disappointed | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 很多 | 失望的 | , | 然而 | , |

但他实在太失望了。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [fʊl]

| to | find | that | her | resolution | not | to | allow | him | to | address | me | remained | in | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 那 | 她 | 解决 | 不是 | 到 | 允许 | 他 | 到 | 地址 | 我 | 剩余 | 在 | 满的 |

[fɔːs] ;

| force | ; |
|---|---|
| 力量 | ; |

我发现她不允许他和我说话的决心依然坚定不移；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə] , ['rɑːðə(r)]

| for | the | circumstances | on | which | it | was | founded | were | added | to | , | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 情况 | 在 | 哪个 | 它 | 曾是 | 创立 | 是 | 额外 | 到 | , | 相当 |

[ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] .

| than | diminished | . |
|---|---|---|
| 比 | 减少 | . |

因为它的创立条件不但没有减弱，反而得到了加强。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

| Nor | could | his | assertion | , |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 他的 | 断言 | , |

他的断言也站不住脚。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'speə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪm]

| that | his | dissipation | was | owing | to | the | despair | into | which | she | had | plunged | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 耗散 | 曾是 | 欠款 | 到 | 这 | 绝望 | 进入 | 哪个 | 她 | 有 | 暴跌 | 他 |

,

| , |
|---|
| , |

他的放荡不羁是因为她让他陷入了绝望之中。

[æt; ət][ɔːl][ɪk'skjuːs][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| at | all | excuse | him | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 原谅 | 他 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

在她眼里，他完全没有得到任何原谅。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [əd'mɪt] [ðæt] ['eni] ['sɒrəʊ] [kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]['erə(r)] .

| for | she | could | not | admit | that | any | sorrow | could | be | an | excuse | for | error | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 可以 | 不是 | 承认 | 那 | 任何 | 悲哀 | 可以 | 是 | 一个 | 原谅 | 为了 | 错误 | . |

因为她无法承认任何悲伤都可以成为犯错的借口。

[ðɪs] , [ɪn'di:d] , [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [tu:; tə] [mu:v] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)]

| This | , | indeed | , | far | from | its | being | a | motive | to | move | her | heart | in | his | favour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 的确 | , | 远的 | 从 | 它是 | 存在 | 一个 | 动机 | 到 | 移动 | 她 | 心 | 在 | 他的 | 偏爱 |

,

,

,

这远非让她对他产生好感的动机。

[kləʊzd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][mɔ:(r)] [ə'genst] [hɪm] ;

| closed | it | the | more | against | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 它 | 这 | 更多的 | 反对 | 他 | ; |

对他的敌意更加强烈;

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [hi:; hi]['nevə(r)]

| as | it | proved | she | thought | that | from | his | weakness | of | character | he | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 已证实 | 她 | 想法 | 那 | 从 | 他的 | 弱点 | 的 | 特点 | 他 | 绝不 |

[kʊd; kəd] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'trʌst] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

| could | deserve | to | be | intrusted | with | the | happiness | of | her | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 应得 | 到 | 是 | 受托人 | 和 | 这 | 幸福 | 的 | 她 | 孩子 | . |

事实证明，她认为他性格软弱，根本不配将孩子的幸福托付给他。

['bɪtə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wen] , [ɒn] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [həʊps] [tu:; tə]

| Bitter | , | therefore | , | was | his | mortification | , | when | , | on | expressing | the | hopes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦的 | , | 所以 | , | 曾是 | 他的 | 屈辱 | , | 什么时候 | , | 在 | 表达 | 这 | 希望 | 到 |

[wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bɜ:θ] ,

| which | her | kindness | had | given | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 仁慈 | 有 | 给定 | 出生 | , |

因此，当他表达出她的善意所带来的希望时，他感到无比痛苦和羞愧。

[ʃi:; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['sentɪmənts] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɔ:ltəd] .

| she | assured | him | that | her | sentiments | remained | unaltered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保证 | 他 | 那 | 她 | 情感 | 剩余 | 未改变的 | . |

她向他保证，她的想法没有改变。

" [ðen] , ['mædəm] , " [kraɪd] [hi:; hi] , " [waɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][səʊ]['kru:əl][æz; əz][tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] ? "

| " | Then | , | madam | , | " | cried | he | , | " | why | were | you | so | cruel | as | to | save | my | life | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 女士 | , | " | 哭 | 他 | , | " | 为什么 | 是 | 你 | 所以 | 残忍的 | 作为 | 到 | 节省 | 我的 | 生活 | ? | " |

“那么，夫人，”他喊道，“您为什么要如此残忍地救我的命呢？”

" [jʌŋ] [mæn] , " [ʃi:; ʃi] ['greɪvli] [rɪ'plaɪd] , " [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][maɪ]['dju:ti][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [seɪv]

| " | Young | man | , | " | she | gravely | replied | , | " | was | it | not | my | duty | to | try | to | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 男人 | , | " | 她 | 严重地 | 回复 | , | " | 曾是 | 它 | 不是 | 我的 | 责任 | 到 | 尝试 | 到 | 节省 |

[jɔ:(r); jə(r)][laɪf] ,

| your | life | , |
|---|---|---|
| 你的 | 生活 | , |

“年轻人，”她严肃地回答道，“难道救你的命不是我的职责吗？”

[ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [traɪ][tu:; tə] [ə'mend] [ˌaɪ 'ti:] ?

| that | you | might | try | to | amend | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 可能 | 尝试 | 到 | 修正 | 它 | ? |

您是否考虑过修改它?

[wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [mi:t] [ðæt] ['terəb(ə)l][traɪ'bju:nl][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst]

| Were | you | prepared | to | meet | that | terrible | tribunal | from | which | even | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 准备 | 到 | 见面 | 那 | 糟糕的 | 法庭 | 从 | 哪个 | 甚至 | 这 | 最多 |

['pɜ:fɪkt] [ʃrɪŋk] [bæk] [ə'pɔ:ld] ?

| perfect | shrink | back | appalled | ? |
|---|---|---|---|---|
| 完美的 | 收缩 | 后退 | 震惊 | ? |

你是否做好了面对那可怕的审判的准备？就连最完美的心理医生都会对那可怕的审判感到恐惧。

" [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [maɪ]
" On his complete recovery , my mother and I proceeded to the house of my
" 在 他的 完全的 恢复 , 我的 母亲 和 我 继续 到 这 房子 的 我的
['ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

“他完全康复后，我和母亲去了我叔叔家。”

[naʊ] [bɪ'kʌm] ['aʊə(r)] ['prɒpəti] ; [ænd; ənd] [ðens] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .
now become our property ; and thence we returned home .
现在 变得 我们的 财产 ; 和 因此 我们 返回 家 .

现在它们成了我们的财产；然后我们就回家了。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ['siːmɔːr] ['faɪnəli] [left] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [went] [ə'brɔːd] .
The following vacation Seymour finally left college , and again went abroad .
这 下列的 假期 西摩 最后 左边 大学 , 和 再次 去 国外 .

接下来的假期，西摩终于离开了大学，再次出国旅行。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['letə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
He wrote a farewell letter to my mother ,
他 写道 一个 告别 信 到 我的 母亲 ,

他给我母亲写了一封告别信，

[æz; əz] ['eləkwənt] [æz; əz] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['fɪliəl] [ə'fekʃn] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi] [wept]
as eloquent as gratitude and even filial affection could make it : she wept
作为 雄辩 作为 感激 和 甚至 孝 感情 可以 制作 它 : 她 哭泣
['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,
over it and exclaimed ,
超过 它 和 惊呼 ,

她表达感激之情，甚至流露出孝顺之情，为此她泪流满面，激动地说：

" [əʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['dʒenərəs] - [hɑːtɪd] ['kriːtʃə(r)] [huː] [rəʊt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ɔːl] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm]
" Oh , that the generous - hearted creature who wrote this should not be all I wish him
" 哦 , 那 这 慷慨的 - 心地 生物 WHO 写道 这 应该 不是 是 全部 我 希望 他
!
!
!

“哦，但愿写下这段话的善良之人，不会成为我对他唯一的愿望！”

[hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] ['edɪfɪs] , [feə(r)] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] , [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs]
He is like a beautiful but unsupported edifice , fair to behold , but dangerous
他 是 喜欢 一个 美丽的 但 不支持 大厦 , 公平的 到 看哪 , 但 危险的
[tuː; tə] [liːn] [ə'genst] !
to lean against !
到 倾斜 反对 !

他就像一座美丽却不稳固的建筑物，看起来赏心悦目，但倚靠上去却很危险！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd]
" There was one part of the letter , however , which my mother did not understand
" 那里 曾是 一 部分 的 这 信 , 然而 , 哪个 我的 母亲 做过 不是 理解
:
:
:

然而，信中有一部分内容我母亲没看懂：

[aɪ] ['fænsid] [ðæt] [aɪ] [dɪd] , [ðəʊ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
I fancied that I did , though I did not own it .
我 幻想 那 我 做过 , 尽管 我 做过 不是 自己的 它 .

我以为我拥有它，尽管它并不属于我。

[hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ,
**He** **assured** **her** **,**
他 保证 她 ,

他向她保证：

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['kærid] [mɔː(r)] [həʊp] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæn; ðən][hiː; hi]
**that** **in** **spite** **of** **everything** **he** **carried** **more** **hope** **away** **in** **his** **heart** **than** **he**
那 在 尽管如此 的 一切 他 携带 更多的 希望 离开 在 他的 心 比 他
[hæd; həd]['evə(r)] [jet] [nəʊn] :
**had** **ever** **yet** **known** **:**
有 曾经 然而 已知 :

尽管如此，他心中却怀着比以往任何时候都更加强烈的希望：

[həʊp] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['preʃəs] [kənˈvɪkʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ,
**hope** **,** **and** **even** **a** **precious** **conviction** **which** **he** **had** **never** **known** **before** **,**
希望 , 和 甚至 一个 宝贵的 定罪 哪个 他 有 绝不 已知 前 ,

希望，甚至是一种他以前从未体验过的珍贵信念，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['helən] [wʊd] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə] [pə'zes] ,
**and** **which** **he** **was** **sure** **his** **cousin** **Helen** **would** **wish** **him** **to** **possess** **,**
和 哪个 他 曾是 当然 他的 表哥 海伦 会 希望 他 到 具有 ,

他确信他的表妹海伦会希望他拥有它。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [strɒgɪst] [ʃiːld] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] .
**as** **it** **would** **be** **to** **him** **the** **strongest** **shield** **against** **temptation** **.**
作为 它 会 是 到 他 这 最强 盾 反对 诱惑 .

因为对他来说，这将是抵御诱惑的最强盾牌。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
**"** **My** **dear** **,** **"** **said** **my** **mother** **,** **after** **long** **consideration** **,**
" 我的 亲爱的 , " 说 我的 母亲 , 后 长的 考虑 ,

“我亲爱的，”母亲沉思良久后说道。

" [haʊ] ['stjuːpɪd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['suːnə(r)] !
**"** **how** **stupid** **I** **have** **been** **not** **to** **understand** **this** **sooner** **!**
" 如何 愚蠢的 我 有 到过 不是 到 理解 这 很快 !

“我真是太蠢了，竟然没早点明白这一点！”

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'kʌm] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] : [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [həʊp] , [ðɪs]
**He** **certainly** **means** **that** **he** **is** **become** **very** **religious** **:** **and** **that** **this** **hope** **,** **this**
他 当然 方法 那 他 是 变得 非常 宗教 : 和 那 这 希望 , 这
[swiːt] [kənˈvɪkʃn] ,
**sweet** **conviction** **,**
甜的 定罪 ,

他的意思当然是指他变得非常虔诚：而这种希望，这种美好的信念，

[ɑː(r); ə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .
**are** **faith** **and** **another** **world** **.**
是 信仰 和 其他 世界 .

信仰和另一个世界。

[dɪə(r)] ['siːmɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] !
**Dear** **Seymour** **,** **I** **am** **so** **glad** **!**
亲爱的 西摩 , 我 是 所以 高兴的 !

亲爱的西摩，我太高兴了！

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪ][duː; də] [nɒt] [tʃuːz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] ['meθədɪst] ,
**for** **though** **I** **do** **not** **choose** **you** **should** **marry** **a** **Methodist** **,**
为了 尽管 我 做 不是 选择 你 应该 结婚 一个 卫理公会 ,

虽然我不认为你应该嫁给卫理公会教徒，

[ænd; ənd][wʌn] [ɪk'stri:m] [ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ,

| and | one | extreme | is | to | me | as | unpleasant | as | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 极端 | 是 | 到 | 我 | 作为 | 令人不快的 | 作为 | 其他 | , |

对我来说，两种极端都同样令人不快。

[stɪl] [ai] [bɪ'li:v] ['mɛθədɪsts] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['pi:p(ə)l] ; [ænd; ənd][ai] [həʊp] ['si:mɔ:r] ,

| still | I | believe | Methodists | to | be | a | very | happy | people | ; | and | I | hope | Seymour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 相信 | 卫理公会 | 到 | 是 | 一个 | 非常 | 快乐的 | 人们 | ; | 和 | 我 | 希望 | 西摩 | , |

我仍然相信卫理公会教徒是非常幸福的一群人；我希望西摩，

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] , [wɪl] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] .

| for | his | own | sake | , | will | not | change | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 自己的 | 清酒 | , | 将要 | 不是 | 改变 | 再次 | . |

为了他自己，他不会再改变了。

" [ai] [smaɪld] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)][ai] [pʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz]

| " | I | smiled | , | but | said | nothing | ; | for | I | put | a | very | different | interpretation | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 微笑 | , | 但 | 说 | 没有什么 | ; | 为了 | 我 | 放 | 一个 | 非常 | 不同的 | 解释 | 在 | 他的 |

[wɜ:dz] .

| words | . |
|---|---|
| 字 | . |

“我笑了笑，但什么也没说；因为我对他的话有非常不同的理解。”

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [hɪz; ɪz] [həʊp] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [hi:; hi]

| As | it | appeared | to | me | , | his | hope | and | conviction | were | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 出现 | 到 | 我 | , | 他的 | 希望 | 和 | 定罪 | 是 | 那 | 他 |

[pə'zest] [maɪ] [lʌv] ,

| possessed | my | love | , |
|---|---|---|---|
| 拥有 | 我的 | 爱 | , |

在我看来，他似乎抱有希望和信念，认为他已经得到了我的爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [maɪ] ['mʌðərz] [wɪl] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ə'genst] [maɪ] [əʊn] ;

| and | that | my | compliance | with | my | mother's | will | was | wholly | against | my | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我的 | 遵守 | 和 | 我的 | 母亲的 | 将要 | 曾是 | 完全 | 反对 | 我的 | 自己的 | ; |

我服从母亲的意愿完全违背了自己的意愿；

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [kən'sɜ:nɪŋ]

| for | I | recollected | the | tone | in | which | I | had | replied | to | his | question | concerning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 回忆 | 这 | 语气 | 在 | 哪个 | 我 | 有 | 回复 | 到 | 他的 | 问题 | 有关 |

[maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][di:] ['wɔ:ldən] ,

| my | engagement | to | De | Walden | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 订婚 | 到 | 德 | 瓦尔登湖 | , |

因为我回想起我回答他关于我与德瓦尔登订婚的问题时的语气，

" [əʊ] , [nəʊ] ! [nəʊ] !

| " | Oh | , | no | ! | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! | 不 | ! |

“哦，不！不！”

" [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][maɪ] [skri:m] [ɒv; əv]['ægəni][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'lɑ:mɪŋ] ['wi:knəs] [wen] [hi:; hi]

| " | and | also | my | scream | of | agony | in | spite | of | his | alarming | weakness | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 还 | 我的 | 尖叫 | 的 | 痛苦 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 令人担忧 | 弱点 | 什么时候 | 他 |

[ ˌpə:si'viə ] [ɪn] ['li:vɪŋ] [ˌju: 'es] ,

| persevered | in | leaving | us | , |
|---|---|---|---|---|
| 坚持不懈 | 在 | 离开 | 我们 | , |

“还有，尽管他虚弱得令人担忧，但他执意要离开我们，我还是发出了痛苦的尖叫。”

[ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['mægdəlɪn] .

| and | the | anxiety | with | which | I | looked | at | him | at | the | gates | of | Magdalen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 焦虑 | 和 | 哪个 | 我 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 这 | 大门 | 的 | 抹大拉的玛格达琳 | . |

我在抹大拉的玛利亚学校门口看着他时，心中充满了焦虑。

[jes] , [wen] [wiː; wi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðæt] [lʊk] , [ai] [felt] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [hɑːts] [ˌʌndəˈstʊd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

| **Yes** | **,** | **when** | **we** | **exchanged** | **that** | **look** | **,** | **I** | **felt** | **that** | **our** | **hearts** | **understood** | **each** | **other** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 什么时候 | 我们 | 交换 | 那 | 看 | , | 我 | 毛毡 | 那 | 我们的 | 心 | 理解 | 每个 | 其他 | , |

是的，当我们对视的那一刻，我感觉我们的心意相通了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈsiːmɔːr] [ əˈljuːd ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

| **and** | **I** | **was** | **sure** | **that** | **the** | **shield** | **to** | **which** | **Seymour** | **alluded** | **was** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 当然 | 那 | 这 | 盾 | 到 | 哪个 | 西摩 | 暗示 | 曾是 | 他的 |

[kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .

| **conviction** | **of** | **my** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 定罪 | 的 | 我的 | 爱 | . |

我确信西摩所指的盾牌就是他对我的爱的坚定信念。

[bʌt; bət][əˈlæs] !

| **But** | **alas** | **!** |
|---|---|---|
| 但 | 唉 | ! |

但是，唉！

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt] — [diː] ['wɔːldən] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .

| **he** | **was** | **absent** | **—** | **De** | **Walden** | **was** | **present** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 缺席的 | — | 德 | 瓦尔登湖 | 曾是 | 展示 | . |

他缺席了——德瓦尔登在场。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

| **He** | **came** | **to** | **us** | **at** | **the** | **beginning** | **of** | **the** | **long** | **vacation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 我们 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 长的 | 假期 | , |

他在长假开始时来到我们这里，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tɪl] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] .

| **and** | **was** | **to** | **remain** | **with** | **us** | **till** | **he** | **returned** | **to** | **college** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 到 | 保持 | 和 | 我们 | 直到 | 他 | 返回 | 到 | 大学 | . |

他将和我们住在一起，直到他返回大学。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [naʊ] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] [ə'dresɪz] [ɒv; əv] [diː] ['wɔːldən] ,

| **My** | **mother** | **now** | **urged** | **me** | **to** | **admit** | **the** | **addresses** | **of** | **De** | **Walden** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 现在 | 敦促 | 我 | 到 | 承认 | 这 | 地址 | 的 | 德 | 瓦尔登湖 | , |

我母亲现在催促我承认德瓦尔登的地址，

['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

| **showing** | **me** | **at** | **the** | **same** | **time** | **a** | **letter** | **from** | **his** | **uncle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 我 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 一个 | 信 | 从 | 他的 | 叔叔 | , |

同时，他还给我看了一封他叔叔的来信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] [dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]

| **in** | **which** | **he** | **expressed** | **his** | **earnest** | **desire** | **that** | **his** | **nephew** | **should** | **be** | **a** | **successful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 表达 | 他的 | 认真 | 欲望 | 那 | 他的 | 侄子 | 应该 | 是 | 一个 | 成功的 |

['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ,

| **suitor** | **,** |
|---|---|
| 求婚者 | , |

他在信中表达了希望侄子能成为一位成功求婚者的衷心愿望。

[ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

| **and** | **offering** | **to** | **make** | **a** | **splendid** | **addition** | **to** | **his** | **fortune** | **whenever** | **he** | **should** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 到 | 制作 | 一个 | 灿烂 | 添加 | 到 | 他的 | 财富 | 每当 | 他 | 应该 |

[bɪˈkʌm] [maɪ] ['hʌzbənd] .

| **become** | **my** | **husband** | **.** |
|---|---|---|---|
| 变得 | 我的 | 丈夫 | . |

并表示如果他嫁给我，他将为他带来一笔可观的财富。

[ɪn] [ʃɔːt] , [kʊd; kəd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] , [kʊd; kəd] ['mænli] ['bjuːti] ,

| In | short | , | could | the | prospect | of | rank | and | fortune | , | could | manly | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 可以 | 这 | 前景 | 的 | 秩 | 和 | 财富 | , | 可以 | 男子气概 | 美丽 | , |

[suː'pɪərɪə(r)] [sens] , [ʌn'spɒtɪd] ['vɜːtjuːz] ,

| superior | sense | , | unspotted | virtues | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 优越的 | 感觉 | , | 未发现的 | 美德 | , |

简而言之，地位和财富的前景，男性的俊美外表，卓越的智慧，无可挑剔的品德，是否足以.....

[ænd; ənd] [ʌn'kɒmən] [ ə'kwaiəmənt ] , [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][maɪ][fɜːst] [ə'tætʃmənt] ,

| and | uncommon | acquirements | , | have | made | me | unfaithful | to | my | first | attachment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罕见 | 收购 | , | 有 | 制成 | 我 | 不忠 | 到 | 我的 | 第一的 | 依恋 | , |

[ʌn'feɪθfl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ;

| unfaithful | I | should | soon | have | become | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不忠 | 我 | 应该 | 很快 | 有 | 变得 | ; |

以及非凡的收获，使我背叛了我的第一份感情，我很快就会变得不忠；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][diː] ['wɔːldən] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'naɪəleɪt] , [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli]

| but | though | the | attentions | of | De | Walden | could | not | annihilate | , | they | certainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 注意 | 的 | 德 | 瓦尔登湖 | 可以 | 不是 | 歼灭 | , | 他们 | 当然 |

['wiːkənd] [ˌaɪ 'tiː] .

| weakened | it | . |
|---|---|---|
| 减弱 | 它 | . |

虽然德瓦尔登的种种举措未能将其彻底消灭，但无疑削弱了它。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][səʊ] ,

| No | wonder | that | they | should | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 那 | 他们 | 应该 | 做 | 所以 | , |

难怪他们会这样做，

[wen] [ai][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['siːˌmɔːrz] [ə'fekʃn] ,

| when | I | was | so | little | sure | of | the | stability | of | Seymour's | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 所以 | 小的 | 当然 | 的 | 这 | 稳定 | 的 | 西摩的 | 感情 | , |

当我对西摩的感情是否稳定感到十分不确定时，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wiːkənd] [baɪ] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][ɪk'stɜːn(ə)l] [ə'pɪərəns]

| that | I | was | fearful | it | would | be | weakened | by | any | change | in | my | external | appearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 可怕 | 它 | 会 | 是 | 减弱 | 经过 | 任何 | 改变 | 在 | 我的 | 外部的 | 外貌 |

,

,

,

我担心外表上的任何改变都会削弱它的力量。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][əd'maɪə(r)][tɔːl] ['wɪmɪn] ,

| and | as | I | had | often | heard | him | say | , | he | did | not | admire | tall | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 有 | 经常 | 听到 | 他 | 说 | , | 他 | 做过 | 不是 | 钦佩 | 高的 | 女性 | , |

正如我经常听他说的那样，他不欣赏个子高的女性。

[ai] [əʊn] [ai][wɒz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði] [grəʊθ] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn][maɪ]

| I | own | I | was | weak | enough | to | be | uneasy | at | the | growth | consequent | upon | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 自己的 | 我 | 曾是 | 虚弱的 | 足够的 | 到 | 是 | 不安 | 在 | 这 | 生长 | 后果 | 之上 | 我的 |

['fiːvə(r)] ;

| fever | ; |
|---|---|
| 发烧 | ; |

我承认，由于发烧，我的身体虚弱到对随之而来的增长感到不安；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd] , [wen] [wiː; wi][met] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

| and | I | was | glad | , | when | we | met | in | the | coach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 高兴的 | , | 什么时候 | 我们 | 遇见 | 在 | 这 | 教练 | , |

我们在长途汽车上相遇时，我感到很高兴。

[nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [maɪ] [veɪl] [kən'siːld] [maɪ] ['ɔːltəd] [lʊks] , [bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['siːtɪd] ,

| not | only | that | my | veil | concealed | my | altered | looks | , | but | that | , | as | I | was | seated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 那 | 我的 | 面纱 | 暗 | 我的 | 已修改 | 看起来 | , | 但 | 那 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 坐着 | , |

不仅我的面纱遮住了我改变后的容貌，而且，当我坐着的时候，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)][maɪ]['ɔːlməʊst][meɪ] - [pəʊl] [haɪt] .

| he | could | not | discover | my | almost | may | - | pole | height | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 发现 | 我的 | 几乎 | 可能 | - | 极 | 高度 | . |

他没能发现我几乎和五月柱一样高的身高。

[diː] ['wɔːldən] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [əd'maɪəd] [tɔːl] ['wɪmɪn] ;

| De | Walden | , | on | the | contrary | , | admired | tall | women | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 瓦尔登湖 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 钦佩 | 高的 | 女性 | ; |

相反，德瓦尔登欣赏身材高挑的女性；

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði][ɪg'zækt] [haɪt] [wɪtʃ] [geɪv] ['mædʒəsti][tuː; tə]

| and | declared | that | I | had | now | reached | the | exact | height | which | gave | majesty | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 那 | 我 | 有 | 现在 | 达到 | 这 | 精确的 | 高度 | 哪个 | 给予 | 威严 | 到 |

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪts] [greɪs] ;

| the | female | figure | without | diminishing | its | grace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 数字 | 没有 | 减少 | 它是 | 优雅 | ; |

并宣称，我现在已经达到了恰到好处的高度，既能展现女性的威严，又不失其优雅；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [maɪ'self] [tuː] [tɔːl] ,

| and | as | I | really | thought | myself | too | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 真的 | 想法 | 我 | 也 | 高的 | , |

而且因为我一直觉得自己个子太高了，

[hɪz; ɪz] [preɪz] ( [fɔː(r); fə(r)] ['flætəri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ) [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| his | praise | ( | for | flattery | it | was | not | ) | was | particularly | welcome | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 称赞 | ( | 为了 | 奉承 | 它 | 曾是 | 不是 | ) | 曾是 | 特别 | 欢迎 | 到 | 我 | . |

他的赞扬（并非奉承）让我倍感欣慰。

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] , ['weðə(r)] [aɪ] [laɪkt] [diː] ['wɔːldən] [səʊ] [wel] ,

| Whatever | was | the | cause | , | whether | I | liked | De | Walden | so | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 曾是 | 这 | 原因 | , | 无论 | 我 | 喜欢 | 德 | 瓦尔登湖 | 所以 | 出色地 | , |

无论原因是什么，无论我是否那么喜欢《德瓦尔登》，

[ðæt] [aɪ] [laɪkt] ['siːmɔːr] [səʊ] [mʌtʃ] [les] [æz; əz][tuː; tə] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['fretɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

| that | I | liked | Seymour | so | much | less | as | to | cease | to | be | fretted | by | his | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 喜欢 | 西摩 | 所以 | 很多 | 较少的 | 作为 | 到 | 停止 | 到 | 是 | 有格纹的 | 经过 | 他的 | 缺席 | , |

我如此不喜欢西摩，以至于他的缺席我都不再感到烦躁了。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] ; [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [bluːm] ,

| I | cannot | tell | ; | but | certain | it | is | that | I | recovered | my | bloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | ; | 但 | 肯定 | 它 | 是 | 那 | 我 | 恢复 | 我的 | 盛开 | , |

我无法断言；但可以肯定的是，我已经恢复了容光焕发。

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɒmbɒm'pwɒŋ] ,

| and | that | from | the | increase | of | my | embonpoint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 从 | 这 | 增加 | 的 | 我的 | 凸点 | , |

而这源于我胸部的增长，

[maɪ] ['mʌðə(r)] [fɪəd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [tuː] [fæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] :

| my | mother | feared | I | should | become | too | fat | for | a | girl | of | seventeen | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 害怕 | 我 | 应该 | 变得 | 也 | 胖的 | 为了 | 一个 | 女孩 | 的 | 十七 | : |

我母亲担心我十七岁时会变得太胖：

[maɪ] ['spɪrɪt] [tuː] [rɪ'kʌvəd] [ɔːl][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['geɪəti] , [səʊ] [ðæt] [ɒk'təʊbə(r)] ,

| my | spirits | too | recovered | all | their | former | gaiety | , | so | that | October | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 烈酒 | 也 | 恢复 | 全部 | 他们的 | 以前的 | 欢乐 | , | 所以 | 那 | 十月 | , |

我的心情也恢复了往日的愉悦，于是到了十月，

[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [diː] ['wɔːldən] ,

| the | time | for | the | departure | of | De | Walden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 为了 | 这 | 离开 | 的 | 德 | 瓦尔登湖 | , |

德瓦尔登离开的时间，

[ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [juː 'es][hɑːf][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd]

| arrived | before | I | was | conscious | that | he | had | been | with | us | half | his | accustomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 前 | 我 | 曾是 | 有意识的 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 和 | 我们 | 一半 | 他的 | 习惯 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

他到的时候，我还没意识到他已经和我们待了平时一半的时间了。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [naʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ 'ɔːgə ] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːt] ;

| My | mother | now | naturally | enough | augured | well | for | the | success | of | his | suit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 现在 | 自然 | 足够的 | 预兆 | 出色地 | 为了 | 这 | 成功 | 的 | 他的 | 套装 | ; |

我母亲自然而然地预示着他的诉讼会成功；

[ænd; ənd][ai] [əʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'vɜːs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

| and | I | owned | that | I | was | no | longer | averse | to | listen | to | his | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 拥有 | 那 | 我 | 曾是 | 不 | 更长 | 反 | 到 | 听 | 到 | 他的 | 爱 | , |

我承认，我不再排斥倾听他的爱意。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [wʊd] [ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ai]

| but | that | I | would | on | no | account | engage | myself | to | him | till | I | was | quite | sure | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我 | 会 | 在 | 不 | 帐户 | 从事 | 我 | 到 | 他 | 直到 | 我 | 曾是 | 相当 | 当然 | 我 |

[hæd; həd] [ 'kɔŋkə ] [maɪ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [pɛndɑːrvɛz] .

| had | conquered | my | attachment | to | Pendarves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 征服 | 我的 | 依恋 | 到 | 彭达维斯 | . |

但我绝不会向他许下任何承诺，直到我完全确信我已经克服了对彭达维斯的依恋。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [kən'siːdɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

| This | was | certainly | conceding | a | great | deal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 当然 | 让步 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , |

这无疑是做出了很多让步。

[ænd; ənd][diː] ['wɔːldən] [left] [juː 'es] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ; [waɪl] [ai] ,

| and | De | Walden | left | us | full | of | hope | for | the | first | time | ; | while | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 德 | 瓦尔登湖 | 左边 | 我们 | 满的 | 的 | 希望 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | ; | 尽管 | 我 | , |

德瓦尔登让我们第一次重燃希望；而我，

[huː] [felt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['vænɪʃ] [wen] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə]

| who | felt | much | of | my | affection | for | him | vanish | when | I | no | longer | listened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 毛毡 | 很多 | 的 | 我的 | 感情 | 为了 | 他 | 消失 | 什么时候 | 我 | 不 | 更长 | 听着 | 到 |

[ðə; ði] [diːp] [pə'sweɪsɪv] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| the | deep | persuasive | tones | of | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | 有说服力的 | 音调 | 的 | 他的 | 嗓音 | , |

当我不再聆听他那低沉而富有说服力的声音时，我感觉我对他的许多感情都消失了。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ ri'pent ] ['hævɪŋ] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] ,

| should | have | repented | having | gone | so | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 悔改 | 拥有 | 已消失 | 所以 | 远的 | , |

我应该后悔走得那么远。

[hæd; həd][ai] [nɒt] [siːn] ['hæpinəs] ['biːmɪŋ] [ɪn][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðərz] [feɪs] .

| had | I | not | seen | happiness | beaming | in | my | beloved | mother's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | 已见 | 幸福 | 光芒四射 | 在 | 我的 | 心爱 | 母亲的 | 脸 | . |

如果我没看到我亲爱的母亲脸上洋溢着幸福的笑容。

[æt; ət] ['krɪsməs] [diː] ['wɔːldən] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] [ə'gen] ,

| At | Christmas | De | Walden | came | to | us | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 圣诞节 | 德 | 瓦尔登湖 | 来了 | 到 | 我们 | 再次 | , |

圣诞节时，德瓦尔登又来拜访我们了。

[ænd; ənd][ai] [ðen] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ( [tuː; tə][juːz][æn; ən] [ɪk'spresɪv]

| and | I | then | found | that | in | such | cases | it | is | impossible | ( | to | use | an | expressive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 然后 | 成立 | 那 | 在 | 这样的 | 案例 | 它 | 是 | 不可能的 | ( | 到 | 使用 | 一个 | 富有表现力的 |

[freɪz] ) " [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [biː] ;

| phrase | ) | " | to | say | A | without | saying | B | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短语 | ) | " | 到 | 说 | 一个 | 没有 | 说 | B | ; |

然后我发现，在这种情况下，不可能（用一句形象的话来说）“不说 B 就说 A；

" [ai][hæd; həd] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][gəʊ] ['fɜːðə(r)] ;

| " | I | had | gone | so | far | that | I | was | expected | to | go | further | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已消失 | 所以 | 远的 | 那 | 我 | 曾是 | 预期的 | 到 | 去 | 更远 | ; |

我已经走了这么远，人们期望我能走得更远；

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːkrət] [mɪs'gɪvɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hɑːt] ,

| and | but | for | the | secret | misgivings | of | my | own | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 为了 | 这 | 秘密 | 疑虑 | 的 | 我的 | 自己的 | 心 | , |

若非我内心深处那份隐秘的疑虑，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːm] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,

| and | the | firm | dictates | of | my | own | judgment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公司 | 规定 | 的 | 我的 | 自己的 | 判断 | , |

以及我自身判断的坚定决定，

[diː] ['wɔːldən] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ɪn]['dʒænjuəri][maɪ] [bɪ'trəʊðd] ['hʌzbənd] .

| De | Walden | would | have | returned | to | college | in | January | my | betrothed | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 瓦尔登湖 | 会 | 有 | 返回 | 到 | 大学 | 在 | 一月 | 我的 | 未婚妻 | 丈夫 | . |

我的未婚夫德瓦尔登原本应该在1月份重返大学。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [rɪ'siːvd] ['eni] ['taɪdɪŋz] [frɒm; frəm] [pɛndɑːrvɛz] ,

| But | , | though | we | had | not | received | any | tidings | from | Pendarves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 我们 | 有 | 不是 | 已收到 | 任何 | 消息 | 从 | 彭达维斯 | , |

但是，尽管我们还没有收到彭达维斯的任何消息，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kɒnstənsi] ,

| and | my | mother | felt | assured | of | his | inconstancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 母亲 | 毛毡 | 保证 | 的 | 他的 | 反复无常 | , |

我母亲确信他会反复无常。

[ai] [ ˌpəːsi'viə ] ['fɜːmli] [ɪn][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ'self] [tɪl] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ə'gen]

| I | persevered | firmly | in | my | resolution | not | to | engage | myself | till | I | had | seen | him | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 坚持不懈 | 牢牢 | 在 | 我的 | 解决 | 不是 | 到 | 从事 | 我 | 直到 | 我 | 有 | 已见 | 他 | 再次 |

,

,

,

我坚定地决定，在再次见到他之前，不与任何人发生冲突。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [baɪ] ['siːɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] , [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [hæd; həd]

| and | could | be | assured | , | by | seeing | him | with | indifference | , | that | my | heart | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 是 | 保证 | , | 经过 | 看到 | 他 | 和 | 漠不关心 | , | 那 | 我的 | 心 | 有 |

['riːəli] [tʃeɪndʒd] [ɪts]['mɑːstə(r)] .

| really | changed | its | master | . |
|---|---|---|---|---|
| 真的 | 已更改 | 它是 | 掌握 | . |

我对他的冷漠态度可以让我确信，我的心真的已经换了主人。

[juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndə(r)] , [pə'hæps] ,

| You | will | wonder | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 想知道 | , | 也许 | , |

你或许会想，

[haʊ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɜːrdɪˌnændz] ['delɪkəsi] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [hɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| how | a | man | of | Ferdinand's | delicacy | could | wish | to | accept | a | heart | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 一个 | 男人 | 的 | 费迪南德的 | 美味 | 可以 | 希望 | 到 | 接受 | 一个 | 心 | 哪个 | 有 |

[biːn] [səʊ] [lɒŋ] ['wedɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

| been | so | long | wedded | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 所以 | 长的 | 已婚 | 到 | 其他 | , |

费迪南德这样一位心思细腻的人，怎会想要接受一颗早已与他人结为伴侣的心呢?

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| and | that | other | a | living | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 其他 | 一个 | 活的 | 目的 | . |

而另一个则是生物体。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜː'self] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ]

| But | my | mother | had | convinced | herself | , | and | had | no | difficulty | in | convincing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 母亲 | 有 | 确信 | 她自己 | , | 和 | 有 | 不 | 困难 | 在 | 令人信服的 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

但我母亲已经说服了自己，而且说服他也毫不费力。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ]['fɔːmə(r)] [ə'tætʃmənt] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| that | I | was | deceived | in | the | strength | of | my | former | attachment | ; | that | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 受骗 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 我的 | 以前的 | 依恋 | ; | 那 | 她 | 有 |

[ə'rɪdʒənəli] ,

| originally | , |
|---|---|
| 起初 | , |

我被过去那份深厚的感情蒙蔽了双眼；她原本是，

[ðəʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] , [daɪ'rɛktɪd][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][hɪm] ; [ðæt] , [laɪk][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][gɜːl] ,

| though | unconsciously | , | directed | my | thoughts | to | him | ; | that | , | like | a | romantic | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不知不觉 | , | 指导 | 我的 | 想法 | 到 | 他 | ; | 那 | , | 喜欢 | 一个 | 浪漫的 | 女孩 | , |

虽然是无意识的，但我的思绪却飘向了他；就像一个浪漫的少女一样，

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] ,

| I | had | thought | it | pretty | to | be | in | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 它 | 漂亮的 | 到 | 是 | 在 | 爱 | , |

我曾觉得恋爱很美好，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['fænsɪd] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ]['ɒbstək(ə)lz] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [wen]

| and | that | my | fancied | passion | had | been | irritated | by | obstacles | ; | but | that | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我的 | 幻想 | 热情 | 有 | 到过 | 受刺激 | 经过 | 障碍 | ; | 但 | 那 | , | 什么时候 |

[wʌns] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| once | his | wife | , |
|---|---|---|---|
| 一次 | 他的 | 妻子 | , |

我幻想中的激情受到了阻碍；但是，当他的妻子.....

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'ləʊn] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ðə; ðɪ] ['riːəl] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ ə'fekʃən ] .

| I | should | find | that | he | alone | had | ever | been | the | real | possessor | of | my | affections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 寻找 | 那 | 他 | 独自的 | 有 | 曾经 | 到过 | 这 | 真实的 | 拥有者 | 的 | 我的 | 情感 | . |

我发现，只有他才是真正拥有我爱情的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [haʊ] ['iːzəli] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][məʊst]['sensəb(ə)l] [p'ɜːsənz] [kæn; kən] [fə'get] ,

| It | is | curious | to | observe | how | easily | even | the | most | sensible | persons | can | forget | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 好奇的 | 到 | 观察 | 如何 | 容易地 | 甚至 | 这 | 最多 | 明智的 | 人 | 能 | 忘记 | , |

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] ,

| and | believe | , |
|---|---|---|
| 和 | 相信 | , |

令人惊讶的是，即使是最明智的人也很容易忘记，并且相信.....

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈwɪʃɪz] .

| **according** | **to** | **their** | **wishes** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 他们的 | 愿望 | . |

按照他们的意愿。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [ˈæbsəluːtli] [fəˈgɒtn] [ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv][maɪ] [strɒŋ] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə]

| **My** | **mother** | **had** | **absolutely** | **forgotten** | **the** | **proofs** | **of** | **my** | **strong** | **attachment** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 有 | 绝对地 | 被遗忘的 | 这 | 证明 | 的 | 我的 | 强的 | 依恋 | 到 |

['siːmɔːr] ,

| **Seymour** | **,** |
|---|---|
| 西摩 | , |

我母亲完全忘记了我与西摩之间深厚感情的种种证明。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns][səʊ] [mʌtʃ] [diˈplɔːd] .

| **which** | **she** | **had** | **once** | **so** | **much** | **deplored** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 一次 | 所以 | 很多 | 令人遗憾 | . |

她曾经对此深恶痛绝。

[ʃiː; ʃi] [fəˈgɒt] [maɪ] [ˈɪlnəs] , [wɪtʃ] [ɪf] [nɒt] [kɔːzd] [wɒz; wəz] [ɪnˈkriːst] [baɪ][hɪz; ɪz]['letə(r)][ɒv; əv] [rɪˈprəʊtʃ]

| **She** | **forgot** | **my** | **illness** | **,** | **which** | **if** | **not** | **caused** | **was** | **increased** | **by** | **his** | **letter** | **of** | **reproach** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忘了 | 我的 | 疾病 | , | 哪个 | 如果 | 不是 | 导致 | 曾是 | 增加 | 经过 | 他的 | 信 | 的 | 责备 |

;

| **;** |
|---|
| ; |

她忘记了我的病情，即便不是因为他那封责备信而引起的，也是因为他的责备信而加重了我的病情；

[ʃiː; ʃi] [fəˈgɒt] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [igˈzibitid] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['ɒksfəd] ,

| **she** | **forgot** | **the** | **tell** | **-** | **tale** | **misery** | **which** | **I** | **had** | **exhibited** | **on** | **the** | **road** | **to** | **Oxford** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忘了 | 这 | 告诉 | - | 故事 | 苦难 | 哪个 | 我 | 有 | 展出 | 在 | 这 | 路 | 到 | 牛津 | , |

她忘记了我去牛津路上表现出的那种明显的痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːmnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [stɪl] [pəˈsistid] [tuː; tə] [siː] ['siːmɔːr]

| **and** | **she** | **did** | **not** | **read** | **in** | **the** | **firmness** | **with** | **which** | **I** | **still** | **persisted** | **to** | **see** | **Seymour** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 不是 | 读 | 在 | 这 | 硬度 | 和 | 哪个 | 我 | 仍然 | 持续 | 到 | 看 | 西摩 |

[əˈgen] ,

| **again** | **,** |
|---|---|
| 再次 | , |

她没有察觉到我依然坚持要再次见到西摩的坚定决心。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [lʌv] .

| **a** | **secret** | **suspicion** | **of** | **still** | **lingering** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 秘密 | 怀疑 | 的 | 仍然 | 挥之不去的 | 爱 | . |

一种隐隐的怀疑，或许是旧情复燃。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪts] [wɒz; wəz][fɑːst] [əˈprəʊtʃɪŋ] :

| **But** | **the** | **crisis** | **of** | **our** | **fates** | **was** | **fast** | **approaching** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 危机 | 的 | 我们的 | 命运 | 曾是 | 快速地 | 接近 | : |

但是，决定我们命运的危机正迅速逼近：

[ai] [rɪˈsiːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [mʌnθs] [ɒv; əv] [meɪ] [ænd; ənd][dʒuːn][ɪn] ['lʌndən] ,

| **I** | **received** | **an** | **invitation** | **to** | **spend** | **the** | **months** | **of** | **May** | **and** | **June** | **in** | **London** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已收到 | 一个 | 邀请 | 到 | 花费 | 这 | 几个月 | 的 | 可能 | 和 | 六月 | 在 | 伦敦 | , |

我收到邀请，将于五月和六月在伦敦度过。

[wɪð] [ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd][wʌns] [rɪˈzaɪdɪd][nɪə(r)][juː 'es] ,

| **with** | **a** | **friend** | **who** | **had** | **once** | **resided** | **near** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 朋友 | WHO | 有 | 一次 | 居住地 | 靠近 | 我们 | , |

和一位曾经住在我们附近的友人一起，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [ɪn][ðə; ði] [məˈtrɒpəlɪs] .

| **and** | **who** | **had** | **gone** | **to** | **reside** | **in** | **the** | **metropolis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 已消失 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 都会 | . |

并前往大都市居住。

[ai] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [ək'sept] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['kaɪndli] [pə'mɪtɪd]

| I | felt | a | great | desire | to | accept | this | invitation | ; | and | my | mother | kindly | permitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 伟大的 | 欲望 | 到 | 接受 | 这 | 邀请 | ; | 和 | 我的 | 母亲 | 亲切地 | 允许 |

[ˌem 'i:] [tu:; tə] [gəʊ] ,

| me | to | go | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 去 | , |

我非常渴望接受这个邀请；我的母亲也仁慈地允许我去。

[bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] ['gəʊɪŋ] [hɜ:'self] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:n] [tu:; tə] [lɪv; laɪv]

| but | declined | going | herself | , | saying | that | it | was | time | I | should | learn | to | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拒绝 | 去 | 她自己 | , | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 时间 | 我 | 应该 | 学习 | 到 | 居住 |

[wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| without | her | , |
|---|---|---|
| 没有 | 她 | , |

但她拒绝亲自前往，说我该学会没有她也能生活下去了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] .

| and | she | without | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 没有 | 我 | . |

她没有我。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] .

| Accordingly | , | for | the | first | time | we | were | separated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 我们 | 是 | 分开 | . |

因此，我们第一次分开了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [wɒz; wəz] [su:n] [su:ðd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf]

| But | this | separation | was | soon | soothed | to | me | by | the | charms | of | the | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 分离 | 曾是 | 很快 | 舒缓 | 到 | 我 | 经过 | 这 | 魅力 | 的 | 这 | 生活 |

[wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['li:dɪŋ] .

| which | I | was | leading | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 曾是 | 领导 | . |

但是，我所过的生活的美好很快就抚慰了我分离的痛苦。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nju:] [feɪs] : [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ˌsev(ə)n'ti:n] ,

| I | was | a | new | face | : | I | was | only | seventeen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 新的 | 脸 | : | 我 | 曾是 | 仅有的 | 十七 | , |

我当时是个新面孔：我只有十七岁，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [eə'res; 'eərəs] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɒpəti] .

| and | I | was | said | to | be | the | heiress | of | considerable | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 说 | 到 | 是 | 这 | 女继承人 | 的 | 大量 | 财产 | . |

据说我是巨额遗产的继承人。

[ðɪs] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ; [maɪ] ['fɔ:tʃu:n] [wɒz; wəz] ['hænsəm] , [bʌt; bət] [nɒt]

| This | , | you | know | , | was | an | exaggeration | ; | my | fortune | was | handsome | , | but | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 你 | 知道 | , | 曾是 | 一个 | 夸张 | ; | 我的 | 财富 | 曾是 | 英俊的 | , | 但 | 不是 |

['veri] [lɑ:dʒ] : [haʊ'evə(r)] ,

| very | large | : | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 大的 | : | 然而 | , |

你知道，这有点夸张；我的财产确实不错，但并不算多：然而，

[aɪ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [ kɔ:t ] ,

| I | was | followed | and | courted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 随后 | 和 | 求爱 | , |

我被人跟踪和追求，

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ][ əd'maiərə ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [æt; ət][ɔːl] ['iːkwəl][tuː; tə] ['siːmɔːr] [ɔː(r)]

| but | none | of | my | admirers | were | in | my | opinion | at | all | equal | to | Seymour | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 的 | 我的 | 仰慕者 | 是 | 在 | 我的 | 观点 | 在 | 全部 | 平等的 | 到 | 西摩 | 或者 |

[diː] ['wɔːldən] :

| De | Walden | : |
|---|---|---|
| 德 | 瓦尔登湖 | : |

但在我看来，我的仰慕者中没有一个人能与西摩或德瓦尔登相提并论：

[ðeɪ] ['grætɪfaɪd] [maɪ]['vænəti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [hɑːt] .

| they | gratified | my | vanity | , | but | they | failed | to | touch | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 满意 | 我的 | 虚荣 | , | 但 | 他们 | 失败的 | 到 | 触碰 | 我的 | 心 | . |

它们满足了我的虚荣心，却没能触动我的心。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['njuːli] - ['mærid] ['leɪdi] ,

| One | day | at | an | exhibition | , | I | met | a | newly | - | married | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 在 | 一个 | 展览 | , | 我 | 遇见 | 一个 | 新 | - | 已婚 | 女士 | , |

有一天在展览会上，我遇到了一位新婚女士。

[huː] [wen] ['sɪŋg(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] ['ʌŋk(ə)l]

| who | when | single | had | been | staying | in | the | neighbourhood | of | my | mother's | uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 什么时候 | 单身的 | 有 | 到过 | 入住 | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 我的 | 母亲的 | 叔叔 |

['djʊərɪŋ]['aʊə(r)][lɑːst]['vɪzɪt] ,

| during | our | last | visit | , |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 我们的 | 最后的 | 访问 | , |

上次我们去看望他时，他单身的时候就住在我母亲叔叔家附近。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [bəuθ][baɪ][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ'self] .

| and | was | much | admired | both | by | my | mother | and | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 很多 | 钦佩 | 两个都 | 经过 | 我的 | 母亲 | 和 | 我 | . |

我和我母亲都对他非常钦佩。

[ðɪs] ['miːtɪŋ] [geɪv] [juː 'es] [greɪt] ['pleʒə(r)] ,

| This | meeting | gave | us | great | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 给予 | 我们 | 伟大的 | 乐趣 | , |

这次会面让我们非常愉快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [həʊpt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['lɒdʒɪŋz] .

| and | she | hoped | I | would | come | and | see | her | at | her | lodgings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 希望 | 我 | 会 | 来 | 和 | 看 | 她 | 在 | 她 | 住宿 | . |

她希望我能去她住的地方看她。

[aɪ] ['prɒmɪst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] .

| I | promised | that | I | would | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | 那 | 我 | 会 | . |

我答应过会的。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [taɪm] ['prez(ə)nt] : [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

| " | But | there | is | nothing | like | the | time | present | : | will | you | go | home | with | me | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 没有什么 | 喜欢 | 这 | 时间 | 展示 | : | 将要 | 你 | 去 | 家 | 和 | 我 | 现在 | , |

“但没有什么比得上当下：你现在愿意跟我回家吗？”

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ]['kwaɪət] [deɪ] ?

| and | spend | a | quiet | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 一个 | 安静的 | 天 | ? |

安静地度过一天?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːti] ;

| You | must | come | again | when | my | husband | is | at | home | and | I | have | a | party | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 来 | 再次 | 什么时候 | 我的 | 丈夫 | 是 | 在 | 家 | 和 | 我 | 有 | 一个 | 派对 | ; |

你一定要在我丈夫在家，我举办派对的时候再来；

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪnz] [aʊt][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'ləʊn] [tɪl] ['iːvnɪŋ] . "

| but | he | dines | out | to | - | day | , | and | I | shall | be | alone | till | evening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 餐厅 | 出去 | 到 | - | 天 | , | 和 | 我 | 将 | 是 | 独自的 | 直到 | 晚上 | . | " |

但他今天外出用餐，我将独自一人待到晚上。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [drest] . "

| " | But | I | am | not | dressed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 不是 | 穿着 | . | " |

但我还没穿衣服。

" [əʊ] ! [ai][kæn; kən][send][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][meɪd] ;

| " | Oh | ! | I | can | send | for | your | things | and | your | maid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我 | 能 | 发送 | 为了 | 你的 | 事物 | 和 | 你的 | 女佣 | ; |

“哦！我可以派人去把你的东西和女仆都带来；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [æz; əz] [ðɪs] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ]

| and | such | an | opportunity | as | this | of | telling | you | all | about | my | love | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 机会 | 作为 | 这 | 的 | 讲述 | 你 | 全部 | 关于 | 我的 | 爱 | 和 | 我的 |

['mærɪdʒ] [meɪ] ['nevə(r)][ə'kɜː(r)] [ə'gen] .

| marriage | may | never | occur | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 可能 | 绝不 | 发生 | 再次 | . |

像这样向你们讲述我的爱情和婚姻的机会，或许再也不会有了。

" [ai][wɒz; wəz][æz; əz]['iːgə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] ;

| " | I | was | as | eager | to | hear | as | she | was | to | tell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 作为 | 渴望的 | 到 | 听到 | 作为 | 她 | 曾是 | 到 | 告诉 | ; |

“我和她一样渴望听到她讲述的故事；

[maɪ] [frend] [ kən'sent ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

| my | friend | consented | to | part | with | me | , | and | I | accompanied | her | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 同意 | 到 | 部分 | 和 | 我 | , | 和 | 我 | 伴随 | 她 | 家 | . |

我的朋友同意和我告别，于是我陪她回家了。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| In | the | afternoon | while | we | were | expecting | two | or | three | ladies | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 尽管 | 我们 | 是 | 期待 | 二 | 或者 | 三 | 女士们 | 的 | 她 |

[ə'kweɪntəns] ,

| acquaintance | , |
|---|---|
| 熟人 | , |

下午，我们正等着她认识的两三位女士过来，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːk] ,

| and | were | preparing | to | walk | with | them | in | the | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 准备 | 到 | 走 | 和 | 他们 | 在 | 这 | 公园 | , |

并准备和他们一起在公园里散步。

[maɪ] [frend] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| my | friend | received | a | little | note | from | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 已收到 | 一个 | 小的 | 笔记 | 从 | 她 | 丈夫 | . |

我朋友收到了她丈夫寄来的一张小纸条。

" [ðæt] [ɪz][səʊ] [laɪk] ['rɪdlɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | That | is | so | like | Ridley | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 所以 | 喜欢 | 雷德利 | , | " | 说 | 她 | . |

“这太像里德利了，”她说。

" [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] ;

| " | However | , | this | is | an | improvement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 这 | 是 | 一个 | 改进 | ; |

“然而，这是一种进步；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [gəʊz] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['dɪnə(r)]

| for | he | often | goes | out | and | invites | half | - | a | - | dozen | people | to | dinner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 经常 | 去 | 出去 | 和 | 邀请 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 人们 | 到 | 晚餐 |

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] ['nəʊtɪs] :

| without | giving | me | any | notice | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 给予 | 我 | 任何 | 注意 | : |

因为他经常不事先通知我，就邀请五六个人来家里吃饭：

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][ɪn'vaɪtɪd][wʌn][mæn][tuː; tə] ['sʌpə(r)] ,

| but | now | he | has | only | invited | one | man | to | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 有 | 仅有的 | 受邀 | 一 | 男人 | 到 | 晚餐 | , |

但他现在只邀请了一个人共进晚餐。

[ænd; ənd][hæz; həz][sent][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

| and | has | sent | to | let | me | know | they | are | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 发送 | 到 | 让 | 我 | 知道 | 他们 | 是 | 未来 | . |

他们已经发信息通知我他们要来了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ] [siː] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [jɔːz] , ['siːmɔːr] [pɛndɑːrvɛz] : [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv]

| His | name | I | see | is | the | same | as | yours | , | Seymour | Pendarves | : | is | he | a | cousin | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 我 | 看 | 是 | 这 | 相同的 | 作为 | 你的 | , | 西摩 | 彭达维斯 | : | 是 | 他 | 一个 | 表哥 | 的 |

[jɔːz] ? "

| yours | ? | " |
|---|---|---|
| 你的 | ? | " |

我发现他的名字和你一样，西摩·彭达维斯：他是你的堂兄弟吗？

" [wɒt] ! " [kraɪd][aɪ] , ['ɔːlməʊst] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , " ['siːmɔːr] [pɛndɑːrvɛz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| " | What | ! | " | cried | I | , | almost | gasping | for | breath | , | " | Seymour | Pendarves | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ! | " | 哭 | 我 | , | 几乎 | 喘息 | 为了 | 气息 | , | " | 西摩 | 彭达维斯 | 在 | 英格兰 | , |

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['hɪðə(r)] ! "

| and | coming | hither | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 未来 | 这里 | ! | " |

“什么！”我几乎喘不过气来，惊呼道，“西摩·彭达维斯竟然在英国，而且还要来这里！”

" [jes] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] , [ɔː(r)] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ]['ædʒɪteɪtɪd] ? "

| " | Yes | ; | but | what | is | the | matter | , | or | why | are | you | so | agitated | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 或者 | 为什么 | 是 | 你 | 所以 | 激动 | ? | " |

“是的；但是出了什么事？或者说，你为什么这么激动？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] , [aɪ][hæd; həd]['rɑːðə(r)][gəʊ] [həʊm] .

| " | If | you | please | I | will | go | home | , | I | had | rather | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 请 | 我 | 将要 | 去 | 家 | , | 我 | 有 | 相当 | 去 | 家 | . |

“如果可以的话，我想回家，我宁愿回家。”

" ['mɪsɪz] . ['rɪdli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [kən'sɜːn] ,

| " | Mrs | . | Ridley | looked | at | me | with | wonder | and | concern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 雷德利 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 想知道 | 和 | 忧虑 | , |

里德利夫人带着惊奇和担忧的神情看着我，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ]

| but | she | was | too | delicate | to | ask | me | for | the | confidence | which | she | saw | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 也 | 精美的 | 到 | 问 | 我 | 为了 | 这 | 信心 | 哪个 | 她 | 锯 | 我 |

[wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [gɪv] .

| was | not | disposed | to | give | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 处置 | 到 | 给 | . |

但她太过敏感，不好意思向我索取她认为我并不愿意给予的信任。

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] ['maɪldli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | therefore | mildly | replied | that | if | I | must | leave | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 轻微地 | 回复 | 那 | 如果 | 我 | 必须 | 离开 | 她 | , |

因此她平静地回答说，如果我必须离开她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːdə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌem 'iː] .

| she | would | order | her | servant | to | attend | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 命令 | 她 | 仆人 | 到 | 出席 | 我 | . |

她会吩咐仆人来服侍我。

[ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [hæd; həd] [rɪ'stɔːd] [maɪ][self] - [pə'zeʃ(ə)n] :

| A | few | moments | had | restored | my | self | - | possession | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 时刻 | 有 | 恢复 | 我的 | 自己 | - | 拥有 | : |

片刻之后，我恢复了镇定：

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'raɪvd] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] , [baɪ] ['siːɪŋ]

| and | I | thought | that | as | the | time | was | now | arrived | when | I | could | , | by | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 那 | 作为 | 这 | 时间 | 曾是 | 现在 | 到达的 | 什么时候 | 我 | 可以 | , | 经过 | 看到 |

[pɛndɑːrvɛz] ,

| Pendarves | , |
|---|---|
| 彭达维斯 | , |

我认为现在时机已到，我可以通过拜访彭达维斯来做到这一点。

[ɪ'neɪb(ə)l][maɪ'self][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,

| enable | myself | to | judge | of | the | real | state | of | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使能够 | 我 | 到 | 法官 | 的 | 这 | 真实的 | 状态 | 的 | 我的 | 心 | , |

使自己能够判断自己内心的真实状态，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɒŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

| I | should | be | wrong | to | run | away | from | the | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 错误的 | 到 | 跑步 | 离开 | 从 | 这 | 机会 | . |

我不应该逃避这个机会。

" [bʌt; bət] [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , " [wen] [juː; jʊ][ɪk'spekt]['mɪstə(r)] . ['rɪdli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz]

| " | But | pray | tell | me | , | " | said | I | , | " | when | you | expect | Mr | . | Ridley | and | his | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 祈祷 | 告诉 | 我 | , | " | 说 | 我 | , | " | 什么时候 | 你 | 预计 | 先生 | . | 雷德利 | 和 | 他的 | 朋友们 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

“但是请问，”我说，“里德利先生和他的朋友们什么时候到？”

" [əʊ] [nɒt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːk] , [nɒt] [tɪl] [nɪə(r)] ['sʌpə(r)] - [taɪm] .

| " | Oh | not | till | it | is | dark | , | not | till | near | supper | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不是 | 直到 | 它 | 是 | 黑暗的 | , | 不是 | 直到 | 靠近 | 晚餐 | - | 时间 | . |

“哦，要等到天黑，要等到晚饭时间。”

" [ɪ'miːdiətli] ( [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] ['gɜːlɪʃ] ['fɒli] )

| " | Immediately | ( | I | am | ashamed | of | my | girlish | folly | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 立即地 | ( | 我 | 是 | 羞愧 | 的 | 我的 | 少女 | 蠢事 | ) |

“我立刻（为我少女时代的愚蠢感到羞愧）

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] ['siːmɔːr] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [maɪ]['pɜːs(ə)n] ,

| I | had | a | strong | desire | to | discover | whether | Seymour | would | recognise | my | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 强的 | 欲望 | 到 | 发现 | 无论 | 西摩 | 会 | 认出 | 我的 | 人 | , |

我非常想知道西摩是否能认出我。

['ɔːltəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [haɪt] [ænd; ənd][ɪn][saɪz] ;

| altered | as | it | was | in | height | and | in | size | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已修改 | 作为 | 它 | 曾是 | 在 | 高度 | 和 | 在 | 尺寸 | ; |

高度和尺寸都发生了变化；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsəʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][get]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['biːɪŋ]

| and | I | also | wished | to | get | over | the | first | flutter | of | seeing | him | without | its | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 还 | 希望 | 到 | 得到 | 超过 | 这 | 第一的 | 扑 | 的 | 看到 | 他 | 没有 | 它是 | 存在 |

[pə'siːvd] [baɪ][hɪm] .

| perceived | by | him | . |
|---|---|---|---|
| 感知 | 经过 | 他 | . |

我也希望能够克服第一次见到他时的那种心跳加速的感觉，而不被他察觉。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ai][təʊld]['mɪsɪz] . ['rɪdli] [ðæt] ['siːmɔːr] [wɒz; wəz][maɪ]['kʌz(ə)n] ,

| In | consequence | I | told | Mrs | . | Ridley | that | Seymour | was | my | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 我 | 讲述 | 太太 | . | 雷德利 | 那 | 西摩 | 曾是 | 我的 | 表哥 | , |

因此，我告诉里德利太太，西摩是我的表弟。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [sɪns] [ai][wɒz; wəz] [grəʊn] [səʊ] ['veri] [tɔːl] ;

| but | that | he | had | not | seen | me | standing | since | I | was | grown | so | very | tall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 我 | 常设 | 自从 | 我 | 曾是 | 生长 | 所以 | 非常 | 高的 | ; |

但他自从我长这么高以来，就没见过我站着的样子；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

| and | I | had | a | great | wish | to | ascertain | whether | he | would | know | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 一个 | 伟大的 | 希望 | 到 | 探明 | 无论 | 他 | 会 | 知道 | 我 | . |

我非常想知道他是否认识我。

" ['ðeəfɔː(r)] , " [sed] [ai] , " [duː; də] [nɒt] ['ɔːdə(r)]['kænd(ə)ls] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| " | Therefore | , | " | said | I | , | " | do | not | order | candles | till | we | have | sat | a | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | " | 说 | 我 | , | " | 做 | 不是 | 命令 | 蜡烛 | 直到 | 我们 | 有 | 卫星 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

“因此，”我说，“在我们坐一会儿之前，不要点蜡烛。”

" ['mɪsɪz] . ['rɪdli] [smaɪld] , ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] , [ðəʊ] [ai] [mait] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,

| " | Mrs | . | Ridley | smiled | , | fully | persuaded | that | , | though | I | might | speak | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 雷德利 | 微笑 | , | 完全 | 被说服 | 那 | , | 尽管 | 我 | 可能 | 说话 | 这 | 真相 | , |

“里德利夫人笑了，她完全相信，即使我说的可能是真话，

[ai][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] .

| I | did | not | speak | all | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 说话 | 全部 | 这 | 真相 | . |

我没有说出全部真相。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,

| I | was | at | liberty | in | the | mean | time | , | during | our | walk | in | the | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 自由 | 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 期间 | 我们的 | 走 | 在 | 这 | 公园 | , |

在此期间，我们在公园散步时，我处于自由状态。

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['revəri] , [ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [maɪ]['ædʒɪteɪtɪd] [nɜːvz] [ə'genst]

| to | indulge | in | reverie | , | and | to | try | to | strengthen | my | agitated | nerves | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放纵 | 在 | 遐想 | , | 和 | 到 | 尝试 | 到 | 加强 | 我的 | 激动 | 神经 | 反对 |

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɪntəvjuː] .

| the | approaching | interview | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 接近 | 面试 | . |

沉浸于遐想之中，试图以此来增强我因即将到来的面试而紧张的情绪。

[bʌt; bət] [kən'sɜːnɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ai] [naʊ] ['æŋkʃəs] ? — [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ai]

| But | concerning | what | was | I | now | anxious | ? | — | Not | so | much | to | ascertain | whether | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有关 | 什么 | 曾是 | 我 | 现在 | 焦虑的 | ? | — | 不是 | 所以 | 很多 | 到 | 探明 | 无论 | 我 |

[lʌvd] [hɪm] ,

| loved | him | , |
|---|---|---|
| 喜爱 | 他 | , |

但我此刻究竟在焦虑什么呢？——与其说是想知道我是否爱他，不如说是想知道我是否爱他。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

| but | whether | he | loved | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 他 | 喜爱 | 我 | . |

但他是否爱我呢？

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ðɪs] [æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt]

| this | anxiety | was | a | certain | proof | that | he | was | still | the | possessor | of | my | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 焦虑 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 证明 | 那 | 他 | 曾是 | 仍然 | 这 | 拥有者 | 的 | 我的 | 心 |

,

**,**

,

这种焦虑恰恰证明，他依然占据着我的心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðə; ði][waɪf] [ɒv; əv]

| and | that | of | course | I | ought | not | to | be | and | could | not | be | the | wife | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 的 | 课程 | 我 | 应该 | 不是 | 到 | 是 | 和 | 可以 | 不是 | 是 | 这 | 妻子 | 的 |

[diː] ['wɔːldən] .

| De | Walden | . |
|---|---|---|
| 德 | 瓦尔登湖 | . |

当然，我不应该也不可能成为德瓦尔登的妻子。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [wɔːk] ,

| Just | as | we | stopped | at | the | door | , | on | our | return | from | our | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我们 | 停止 | 在 | 这 | 门 | , | 在 | 我们的 | 返回 | 从 | 我们的 | 走 | , |

就在我们散步回来，停在门口的时候，

['mɪstə(r)] . ['rɪdlɪ] [wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] ['siːmɔːr] .

| Mr | . | Ridley | was | knocking | at | it | , | accompanied | by | Seymour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 雷德利 | 曾是 | 敲门 | 在 | 它 | , | 伴随 | 经过 | 西摩 | . |

里德利先生和西摩一起敲着门。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [ɪk'sesɪvlɪ] ['ædʒɪteɪtɪd] , [waɪl] [aɪ] ['pʊld] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [veɪl] ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] :

| I | felt | myself | excessively | agitated | , | while | I | pulled | my | hat | and | veil | over | my | face | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我 | 过度 | 激动 | , | 尽管 | 我 | 拉 | 我的 | 帽子 | 和 | 面纱 | 超过 | 我的 | 脸 | : |

我感到异常激动，于是拉起帽子和面纱遮住了脸：

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] , [wiː; wi][hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hækni] - [kəʊtʃ] .

| to | avoid | a | shower | , | we | had | crowded | into | a | hackney | - | coach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 一个 | 淋浴 | , | 我们 | 有 | 挤 | 进入 | 一个 | 哈克尼 | - | 教练 | . |

为了躲避阵雨，我们挤进了一辆出租马车。

['lʌkɪli] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [fɜːst] ;

| Luckily | I | had | not | to | get | out | first | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 我 | 有 | 不是 | 到 | 得到 | 出去 | 第一的 | ; |

幸好我不用第一个出去；

[bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [haʊ] [aɪ] ['trembld] [wen] [aɪ] [faʊnd] ['siːˌmɔːrz] [hænd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .

| but | judge | how | I | trembled | when | I | found | Seymour's | hand | presented | to | assist | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 法官 | 如何 | 我 | 颤抖 | 什么时候 | 我 | 成立 | 西摩的 | 手 | 呈现 | 到 | 协助 | 我 | . |

但你可想而知，当我发现西摩伸出手来帮助我时，我有多么颤抖。

[maɪ] [fʊt] [slɪpt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

| My | foot | slipped | , | and | if | he | had | not | caught | me | in | his | arms | , | I | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脚 | 滑倒了 | , | 和 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 捕捉 | 我 | 在 | 他的 | 武器 | , | 我 | 应该 |

[hæv; həv] ['fɔːlən] .

| have | fallen | . |
|---|---|---|
| 有 | 倒下 | . |

我脚下一滑，要不是他一把扶住我，我就要摔倒了。

['mɪsɪz] . ['rɪdlɪ] , [haʊ'evə(r)] , [gʊd] - ['neɪtʃərdlɪ] [əb'zɜːvd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['nɪəlɪ] ['fɔːlɪŋ]

| Mrs | . | Ridley | , | however | , | good | - | naturedly | observed | , | that | she | had | been | nearly | falling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 雷德利 | , | 然而 | , | 好的 | - | 自然地 | 观察到 | , | 那 | 她 | 有 | 到过 | 几乎 | 坠落 |

[hɜː'self] , [ðə; ði] [step] [wɒz; wəz][səʊ][bæd] ,

| herself | , | the | step | was | so | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | , | 这 | 步 | 曾是 | 所以 | 坏的 | , |

然而，里德利太太好心地指出，她自己也差点摔倒，因为台阶太糟糕了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] [mɪs] [pen] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['veri] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] .

| and | her | friend | Miss | Pen | was | also | very | short | - | sighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 朋友 | 错过 | 笔 | 曾是 | 还 | 非常 | 短的 | - | 目击者 | . |

她的朋友潘小姐也是个近视眼。

[ai] [naʊ] [wɔːkt] [ʌp] [steəz] , ['tɒtərɪŋ] [æz; əz][ai] [went] .

| I | now | walked | up | stairs | , | tottering | as | I | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 步行 | 向上 | 楼梯 | , | 颤巍巍 | 作为 | 我 | 去 | . |

我摇摇晃晃地走上楼梯。

" ['fæni] , " ['wɪspəd] ['mɪstə(r)] . ['rɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

| " | Fanny | , | " | whispered | Mr | . | Ridley | to | his | wife | , | " | who | is | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | , | " | 低声说道 | 先生 | . | 雷德利 | 到 | 他的 | 妻子 | , | " | WHO | 是 | 她 | ? |

“范妮，”里德利先生低声问妻子，“她是谁？”

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] [pen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] [mɔː(r)][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

| " | She | told | him | I | was | a | Miss | Pen | , | and | she | would | tell | him | more | by | and | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 讲述 | 他 | 我 | 曾是 | 一个 | 错过 | 笔 | , | 和 | 她 | 会 | 告诉 | 他 | 更多的 | 经过 | 和 | 经过 | . |

“她告诉他我是彭小姐，以后会告诉他更多。”

" [preɪ] , ['fæni] , [wen] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv]['kænd(ə)ls] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪdli] .

| " | Pray | , | Fanny | , | when | do | you | mean | to | have | candles | ? | " | said | Mr | . | Ridley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | , | 舢 | , | 什么时候 | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 有 | 蜡烛 | ? | " | 说 | 先生 | . | 雷德利 | . |

“请问，范妮，你打算什么时候准备蜡烛？”里德利先生问道。

" [nɒt] [jet] ; [nɒt] [tɪl] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] ['aʊə(r)] ['bɔnɪts] .

| " | Not | yet | ; | not | till | we | go | to | take | off | our | bonnets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 然而 | ; | 不是 | 直到 | 我们 | 去 | 到 | 拿 | 离开 | 我们的 | 引擎盖 | . |

“还没到时候；等我们摘下帽子再说。”

[ai] [laɪk] [ðɪs] [lait] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] . "

| I | like | this | light | , | it | is | so | pleasant | to | the | eyes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 这 | 光 | , | 它 | 是 | 所以 | 令人愉快的 | 到 | 这 | 眼睛 | . | " |

我喜欢这种光线，它对眼睛很舒服。

" [jes] , [ænd; ənd][səʊ] [tʃiːp] [tuː] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| " | Yes | , | and | so | cheap | too | , | " | replied | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 所以 | 便宜的 | 也 | , | " | 回复 | 她 | 丈夫 | . |

“是啊，而且还很便宜，”她丈夫回答道。

" [bʌt; bət][ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [lait] , ['fæni] ,

| " | But | I | wonder | you | should | like | this | sort | of | light | , | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想知道 | 你 | 应该 | 喜欢 | 这 | 种类 | 的 | 光 | , | 舢 | , |

“但我不知道你是否喜欢这种光线，芬妮。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [jet] [frɒm; frəm] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [laɪf] [wen] [ˌel'iː] ['petɪ] [dʒɜː(r)]

| for | you | are | far | removed | yet | from | that | period | of | life | when | le | petit | jour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 是 | 远的 | 已移除 | 然而 | 从 | 那 | 时期 | 的 | 生活 | 什么时候 | 勒 | 小 | 一天 |

[ɪz][səʊ] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə] ['bjuːti] :

| is | so | favourable | to | beauty | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 有利 | 到 | 美丽 | : |

因为你离那个午后阳光最能衬托美貌的年纪还很远：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [lait] [ɒv; əv] [brɔːd] - [aɪd] [deɪ] ,

| you | are | still | young | enough | to | bear | the | searching | light | of | broad | - | eyed | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 仍然 | 年轻的 | 足够的 | 到 | 熊 | 这 | 搜索 | 光 | 的 | 广阔 | - | 眼睛 | 天 | , |

你还年轻，足以承受白日里睁大双眼所见的审视之光。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [trʌst] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['prez(ə)nt] ;

| and | so | I | trust | are | all | the | ladies | present | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 相信 | 是 | 全部 | 这 | 女士们 | 展示 | ; |

我相信在场的所有女士也都是如此；

[ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [əʊn] [ə; eɪ] [veɪl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['sɜːkəmstəns] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| though | I | must | own | a | veil | is | always | a | suspicious | circumstance | , | " | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 必须 | 自己的 | 一个 | 面纱 | 是 | 总是 | 一个 | 可疑的 | 环境 | , | " | 他 | 额外 | , |

“虽然我必须戴面纱，但这始终是一种可疑的情况，”他补充道。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| coming | up | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 未来 | 向上 | 到 | 我 | . |

向我走来。

" [jes] , [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ai] ['ɔːlweɪz] [sə'spekt] [ə; eɪ] [veɪl] [ɪz] [wɔːn] [tuː; tə] [kən'siːl] ['sʌmθɪŋ]

| " | Yes | , | yes | , | " | said | his | wife | , | " | I | always | suspect | a | veil | is | worn | to | conceal | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | " | 说 | 他的 | 妻子 | , | " | 我 | 总是 | 怀疑 | 一个 | 面纱 | 是 | 磨损 | 到 | 隐藏 | 某物 |

. "
: "
. "

“是啊，是啊，”他的妻子说，“我总是怀疑戴面纱是为了掩盖什么。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɔːn] [ɪn] ['mɜːsi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][hɪə(r)] ,

| " | But | it | may | be | worn | in | mercy | , | " | he | added | ; | " | and | perhaps | it | is | so | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 可能 | 是 | 磨损 | 在 | 怜悯 | , | " | 他 | 额外 | ; | " | 和 | 也许 | 它 | 是 | 所以 | 这里 | , |

“但或许这是出于怜悯，”他补充道；“也许在这里就是这样。”

[ɪf] [ai] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [wɒt] [ɪz] [ʃəʊn] :

| if | I | may | judge | of | what | is | hidden | by | what | is | shown | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 法官 | 的 | 什么 | 是 | 隐 | 经过 | 什么 | 是 | 所示 | : |

如果允许我根据所显示的内容来判断隐藏的内容：

[ɪf] [ai] [meɪ] [fɔːm] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪn'diːd] [frɒm; frəm] [ðæt] [hænd][ænd; ənd] [ɑːm] ,

| if | I | may | form | an | opinion | indeed | from | that | hand | and | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 形式 | 一个 | 观点 | 的确 | 从 | 那 | 手 | 和 | 手臂 | , |

如果我能从那只手和那条胳膊上得出确切的结论的话，

[ɒn] [wɪtʃ] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['ledʒəbli] ['rɪt(ə)n] , [ai] —

| on | which | youth | and | beauty | are | so | legibly | written | , | I | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 青年 | 和 | 美丽 | 是 | 所以 | 清晰易读 | 书面 | , | 我 | — |

青春与美丽如此清晰地镌刻其上，我——

" [hɪə(r)] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [prə'vɒʊkt] , [ai] [druː] [ɒn][maɪ] [glʌvz] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɪdli] ,

| " | Here | , | confused | and | almost | provoked | , | I | drew | on | my | gloves | ; | and | Mrs | . | Ridley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 使困惑 | 和 | 几乎 | 挑衅 | , | 我 | 画 | 在 | 我的 | 手套 | ; | 和 | 太太 | . | 雷德利 | , |

[huː] [lʌvd] [fʌn] ,

| who | loved | fun | , |
|---|---|---|---|
| WHO | 喜爱 | 乐趣 | , |

“这时，我既困惑又几乎被激怒了，戴上了手套；而里德利太太，她生性爱玩，

['wɪspəd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| whispered | her | husband | , |
|---|---|---|---|
| 低声说道 | 她 | 丈夫 | , |

她丈夫低声说道：

" [duː; də] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] ['ʌgli] , [skɑːd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnflʊənt] [smɔːl] - [pɒks] , [blɪə(r)] -

| " | Do | not | go | on | ; | she | is | quite | ugly | , | scarred | with | the | confluent | small | - | pox | , | blear | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 去 | 在 | ; | 她 | 是 | 相当 | 丑陋的 | , | 疤痕 | 和 | 这 | 汇合 | 小的 | - | 天花 | , | 模糊 | - |

[aɪd] , [ænd; ənd] ['hɪdiəs] :

| eyed | , | and | hideous | : |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | , | 和 | 可怕 | : |

“别再往前走了；她长得很丑，满脸天花疤痕，双眼无神，丑陋不堪：

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| you | will | be | surprised | when | you | see | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 惊讶 | 什么时候 | 你 | 看 | 她 | 脸 | . |

你看到她的脸一定会感到惊讶。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [begd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" She then begged to speak to me ;
" 她 然后 乞求 到 说话 到 我 ;

“然后她恳求和我说话；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][sæt][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]
and as I walked across the room in which we sat to join her in the
和 作为 我 步行 穿过 这 房间 在 哪个 我们 卫星 到 加入 她 在 这
[nekst] ,
next ,
下一个 ,

当我穿过我们坐着的房间，走到隔壁房间和她会合时，

[ai] [sɔː] ['rɪdli] ['wɪspə(r)] [pɛndɑːrvɛz] .
I saw Ridley whisper Pendarves .
我 锯 雷德利 耳语 彭达维斯 .

我看到里德利低声说了句“彭达维斯”。

" [meɪ] [biː; bi][səʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
" May be so , " he replied :
" 可能 是 所以 , " 他 回复 :

“也许是这样，”他回答道：

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)][ænd; ənd] [fɔːm] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['faɪnɪst][ai]['evə(r)] [sɔː] . "
" but her figure and form are almost the finest I ever saw . "
" 但 她 数字 和 形式 是 几乎 这 最好的 我 曾经 锯 . "

“但她的身材和体态几乎是我见过的最完美的。”

" [ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['veri] [tɔːl] ,
" And yet I am so very tall ,
" 和 然而 我 是 所以 非常 高的 ,

“然而，我的个子却非常高，

" [sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [θruː] [maɪ] [freɪm] .
" said I to myself with a joy that vibrated through my frame .
" 说 我 到 我 和 一个 喜悦 那 振动 通过 我的 框架 .

“我对自己说，喜悦之情溢于言表，仿佛我的身体都在颤抖。”

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] ;
The conversation now became general ;
这 对话 现在 成为 一般的 ;

谈话内容开始变得随意起来；

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['biːɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['sekənd] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔː(r)]
and on a lady's being mentioned who had married a second husband before
和 在 一个 女士的 存在 提及 WHO 有 已婚 一个 第二 丈夫 前
[ðə; ði][fɜːst][hæd; həd] [biːn] [ded] [kwaɪt][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
the first had been dead quite a year ,
这 第一的 有 到过 死的 相当 一个 年 ,

当有人提到一位女士，她在第一任丈夫去世还不到一年的时候就嫁给了第二任丈夫时，

[pɛndɑːrvɛz] , [tuː; tə][maɪ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [bɪ'gæn][ə; eɪ]['vaɪələnt] [fɪ'lɪpɪk] [ə'genst] ['wɪmɪn] ,
Pendarves , to my consternation , began a violent philippic against women ,
彭达维斯 , 到 我的 惊愕 , 开始 一个 暴力 腓立比 反对 女性 ,

令我震惊的是，彭达维斯开始对妇女进行猛烈抨击。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] ['skeəsli] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [ə'tætʃmənt] ;
declaring that scarcely one of us was capable of a persevering attachment ;
声明 那 几乎 一 的 我们 曾是 有能力的 的 一个 坚持不懈 依恋 ;

宣称我们当中几乎没有人能够保持长久的感情；

[ðæt] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] [maɪt] [biː; bi] [fə'gɒtn] [ɪn] [sɪks] [mʌnθs] ;

| that | the | best | and | dearest | of | husbands | might | be | forgotten | in | six | months | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 最好的 | 和 | 亲爱的 | 的 | 丈夫们 | 可能 | 是 | 被遗忘的 | 在 | 六 | 几个月 | ; |

难道最好的、最亲爱的丈夫也会在六个月内被遗忘吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [men] ['əʊnli] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [huː] [leɪd] [ðeə(r)] [plænz] [fɔː(r); fə(r)]

| and | that | those | men | only | could | expect | to | be | happy | who | laid | their | plans | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那些 | 男人 | 仅有的 | 可以 | 预计 | 到 | 是 | 快乐的 | WHO | 铺设 | 他们的 | 计划 | 为了 |

['hæpinəs] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv] ['wʊmənz] [lʌv] .

| happiness | independently | of | woman's | love | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 独立 | 的 | 女性的 | 爱 | . |

只有那些不依赖女人的爱情，而是独立规划自己幸福的男人，才能期望获得幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [truː] ,

| It | is | strange | , | but | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 奇怪的 | , | 但 | 真的 | , |

这很奇怪，但却是事实。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [æt; ət]

| that | the | indignation | which | this | speech | excited | in | me | enabled | me | to | conquer | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 愤慨 | 哪个 | 这 | 演讲 | 兴奋的 | 在 | 我 | 已启用 | 我 | 到 | 征服 | 在 |

[wʌns] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [kept] [ˌem 'iː] ['saɪlənt] .

| once | the | agitation | which | had | hitherto | kept | me | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | 搅动 | 哪个 | 有 | 迄今为止 | 保留 | 我 | 沉默的 | . |

这番演讲激起我的愤慨，使我立刻克服了之前一直让我保持沉默的激动情绪。

['kʌmɪŋ] ['heɪstɪli] ['fɔːwəd] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [hiː; hi] [rəʊz] [rɪ'spektfəli] ,

| Coming | hastily | forward | , | I | exclaimed | , | while | he | rose | respectfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 草草 | 向前 | , | 我 | 惊呼 | , | 尽管 | 他 | 玫瑰 | 尊敬 | , |

我急忙上前，大声说道，而他则恭敬地站了起来。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] [pɛndɑːrvɛz] , [tuː; tə] [həʊld] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs]

| " | Is | it | for | you | , | Mr | . | Seymour | Pendarves | , | to | hold | such | language | as | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 为了 | 你 | , | 先生 | . | 西摩 | 彭达维斯 | , | 到 | 抓住 | 这样的 | 语言 | 作为 | 这 |

?

| ? |
|---|
| ? |

“西摩·彭达维斯先生，您认为您应该持有这样的语言吗？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fə'gɒtn] ['leɪdi] ['helən] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['blesɪd; blest] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

| Have | you | forgotten | Lady | Helen | , | your | own | blessed | mother | , | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 被遗忘的 | 女士 | 海伦 | , | 你的 | 自己的 | 蒙福 | 母亲 | , | 和 | 她 |

[frend] [ænd; ənd] [jɔːz] ?

| friend | and | yours | ? |
|---|---|---|---|
| 朋友 | 和 | 你的 | ? |

你难道忘记了海伦夫人，你慈爱的母亲，也是你的朋友吗?

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [kən'faʊndɪd] , [self] - [dʒʌdʒd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] ,

| " | So | saying | , | while | he | stood | confounded | , | self | - | judged | , | and | full | of | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 尽管 | 他 | 站立 | 令人困惑 | , | 自己 | - | 评判 | , | 和 | 满的 | 的 | 想知道 | , |

“说着，他站在那里，既困惑又自责，充满了惊奇。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)]

| for | the | voice | and | manner | were | mine | , | but | the | height | and | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 嗓音 | 和 | 方式 | 是 | 矿 | , | 但 | 这 | 高度 | 和 | 数字 |

[wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [səʊ] ,

| were | no | longer | so | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 更长 | 所以 | , |

因为我的声音和举止还是我的，但是我的身高和体型却不再是了。

— [ai] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] [rɪ'liːvd] [maɪ] [ə'prest] [hɑːt] .

| — | I | left | the | room | ; | and | a | violent | burst | of | tears | relieved | my | oppressed | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 左边 | 这 | 房间 | ; | 和 | 一个 | 暴力 | 爆裂 | 的 | 眼泪 | 松了口气 | 我的 | 受压迫者 | 心 | . |

我离开了房间；一阵狂喜的泪水释放了我压抑的心灵。

['mɪsɪz] . ['rɪdli] [ðen] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərətli] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .

| Mrs | . | Ridley | then | rang | for | a | candle | and | considerately | left | me | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 雷德利 | 然后 | 响铃 | 为了 | 一个 | 蜡烛 | 和 | 体贴地 | 左边 | 我 | 到 | 我 | . |

里德利太太随后按响了电话，要了一根蜡烛，然后体贴地让我一个人待着。

[əʊ] ! [ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] [wen] [aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [aɪ]

| Oh | ! | the | flutter | of | that | moment | when | I | re | - | entered | the | drawing | - | room | , | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 这 | 扑 | 的 | 那 | 片刻 | 什么时候 | 我 | 关于 | - | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 哪个 | 我 |

[faʊnd] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ʌp] !

| found | brilliantly | lighted | up | ! |
|---|---|---|---|---|
| 成立 | 精彩 | 照明 | 向上 | ! |

哦！当我重新走进客厅时，看到客厅灯火通明，那一刻真是激动不已！

['siːmɔːr] , [huː] [hæd; həd][aɪ] [faʊnd] [naʊ] ['daʊtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'liːvd] ,

| Seymour | , | who | had | I | found | now | doubted | , | and | now | believed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西摩 | , | WHO | 有 | 我 | 成立 | 现在 | 怀疑 | , | 和 | 现在 | 相信 | , |

西摩，我之前发现他曾怀疑，现在却相信了，

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ]

| the | evidence | of | his | ears | in | opposition | to | that | of | his | sight | , | was | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证据 | 的 | 他的 | 耳朵 | 在 | 反对 | 到 | 那 | 的 | 他的 | 视线 | , | 曾是 | 常设 |

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

| at | the | window | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 窗户 | ; |

他的耳朵所听到的与他眼睛所看到的相反，他站在窗边；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [raʊnd] [æt; ət][maɪ] ['entrəns] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [aɪz] ['ɪnstəntli] [met] .

| but | he | turned | hastily | round | at | my | entrance | , | and | our | eyes | instantly | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 转向 | 草草 | 圆形的 | 在 | 我的 | 入口 | , | 和 | 我们的 | 眼睛 | 即刻 | 遇见 | . |

但我一进门，他就猛地转过身来，我们的目光立刻相遇了。

" ['helən] ! " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [waɪl] [maɪ][hænd][wɒz; wəz]

| " | Helen | ! | " | exclaimed | he | , | springing | forward | to | meet | me | , | while | my | hand | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | ! | " | 惊呼 | 他 | , | 弹簧 | 向前 | 到 | 见面 | 我 | , | 尽管 | 我的 | 手 | 曾是 |

[ɪk'stendɪd] [tə'wɔːd] [hɪm] ;

| extended | toward | him | ; |
|---|---|---|---|
| 扩展 | 朝向 | 他 | ; |

“海伦！”他喊道，跳起来迎接我，而我的手也向他伸出了。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .

| and | I | believe | my | countenance | was | equally | encouraging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 我的 | 面容 | 曾是 | 同样地 | 鼓励 | . |

我相信我的表情也同样鼓舞人心。

[ðæt] ['jiːldɪd] [hænd][wɒz; wəz] [prest] [baɪ] [tɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

| That | yielded | hand | was | pressed | by | turns | to | his | lips | and | his | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 产生 | 手 | 曾是 | 按下 | 经过 | 转弯 | 到 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 他的 | 心 | ; |

那只屈服的手轮流按在他的嘴唇和胸口；

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['siːmɔːr] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] .

| but | still | we | neither | of | us | spoke | , | and | Seymour | suddenly | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 我们 | 两者都不 | 的 | 我们 | 辐 | , | 和 | 西摩 | 突然 | 消失 | . |

但是我们俩仍然没有说话，西摩突然消失了。

['mɪstə(r)] . ['rɪdli] , [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['meləŋkəli] [θɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [prə'fest]

| Mr | . | Ridley | , | who | was | that | melancholy | thing | to | other | people | a | professed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 雷德利 | , | WHO | 曾是 | 那 | 忧郁 | 事物 | 到 | 其他 | 人们 | 一个 | 声称 |

['dʒəʊkə(r)] ,

| joker | , |
|---|---|
| 小丑 | , |

里德利先生，在别人眼里是个忧郁的人，但在别人眼里却是个自称的爱开玩笑的人，

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] ( [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [maɪ'self] ,

| to | my | great | relief | ( | as | it | enabled | me | to | recover | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 伟大的 | 宽慰 | ( | 作为 | 它 | 已启用 | 我 | 到 | 恢复 | 我 | , |

令我如释重负的是（因为它使我得以恢复过来），

) [naʊ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['bəʊɪŋ] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [veɪl] [maɪ] [feɪs]

| ) | now | came | up | to | me | bowing | respectfully | , | and | begged | me | to | veil | my | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 现在 | 来了 | 向上 | 到 | 我 | 鞠躬 | 尊敬 | , | 和 | 乞求 | 我 | 到 | 面纱 | 我的 | 脸 |

[ə'gen] ;

| again | ; |
|---|---|
| 再次 | ; |

）走到我面前，恭敬地鞠躬，恳求我再次遮住脸；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [ɪk'sesɪv] ['ʌglinəs] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| for | he | saw | that | my | excessive | ugliness | had | been | too | much | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 锯 | 那 | 我的 | 过多的 | 丑陋 | 有 | 到过 | 也 | 很多 | 为了 | 他的 |

[pɔː(r); pʊə(r)] [frend] ,

| poor | friend | , |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 朋友 | , |

因为他看到我过于丑陋的样子让他的朋友难以忍受。

[ænd; ənd][hiː; hi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

| and | he | hoped | for | his | sake | , | as | well | as | that | of | the | rest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 希望 | 为了 | 他的 | 清酒 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 那 | 的 | 这 | 休息 | 的 |

[mæn'kaɪnd] ,

| mankind | , |
|---|---|
| 人类 | , |

他希望，这不仅是为了他自己，也是为了全人类。

[aɪ] [wʊd] [kən'siːl] [maɪ'self][frɒm; frəm] [saɪt] .

| I | would | conceal | myself | from | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 隐藏 | 我 | 从 | 视线 | . |

我会把自己藏起来，不让别人看见。

[aɪ][təʊld][hɪm] , [wen] [hɪz; ɪz] [frend] [keɪm] [bæk] [aɪ] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

| I | told | him | , | when | his | friend | came | back | I | would | consider | of | his | proposition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | , | 什么时候 | 他的 | 朋友 | 来了 | 后退 | 我 | 会 | 考虑 | 的 | 他的 | 主张 | , |

我告诉他，等他朋友回来后，我会考虑他的提议。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ə'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wʊd] [veɪl] [də'rektli] .

| and | if | he | approved | it | I | would | veil | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 得到正式认可的 | 它 | 我 | 会 | 面纱 | 直接地 | . |

如果他批准，我就会直接戴上面纱。

[bɪ'fɔː(r)] ['siːmɔːr] [rɪ'tɜːnd] , [aɪ] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['rɪdli] ['weðə(r)] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [huː] [hɪz; ɪz]

| Before | Seymour | returned | , | I | asked | Mr | . | Ridley | whether | he | suspected | who | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 西摩 | 返回 | , | 我 | 问 | 先生 | . | 雷德利 | 无论 | 他 | 怀疑 | WHO | 他的 |

[prɪ'zjuːmɪŋ] ['mɒnɪtə(r)][wɒz; wəz] .

| presuming | monitor | was | . |
|---|---|---|---|
| 假设 | 监视器 | 曾是 | . |

在西摩回来之前，我问里德利先生是否怀疑他的监视者是谁。

" [preɪ] , ['mædəm] , " [hiː; hi] ['ɑːtʃli] [rɪ'plaɪd] , " [seɪ] [ðæt] [wɜːd] [ə'gen] .

**" Pray , madam , " he archly replied , " say that word again .**

" 祈祷 , 女士 , " 他 傲慢的 回复 , " 说 那 单词 再次 .

“夫人，”他傲慢地回答道，“请您再说一遍那个词。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [pɛndɑːrvɛz] ? "

**What are you to Mr . Pendarves ? "**

什么 是 你 到 先生 . 彭达维斯 ? "

你对彭达维斯先生来说是什么身份?

" [aɪ] [sed] - ['mɒnɪtə(r)] . - "

**" I said ' Monitor . ' "**

" 我 说 - 监视器 . - "

我说“监控”。

" [əʊ] — ['mɒnɪtə(r)] !

**" Oh — monitor !**

" 哦 — 监视器 !

“哦——监视器!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt][ɪg'zæktlɪ] [nəʊ] [wɒt] .

**I thought you were something to him , but did not exactly know what .**

我 想法 你 是 某物 到 他 , 但 做过 不是 确切地 知道 什么 .

我以为你对他来说很重要，但并不清楚具体是什么。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'lɑːmd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['mɑːnɪtərz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

**No wonder he was so alarmed at sight of you , for monitors , I believe ,**

不 想知道 他 曾是 所以 惊慌 在 视线 的 你 , 为了 显示器 , 我 相信 ,

难怪他看到你时那么惊慌，我想，是因为你在监视你吧。

[hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [ðeə(r)]['pjuːp(ə)lz] ;

**have a right to chastise their pupils ;**

有 一个 正确的 到 惩罚 他们的 学生 ;

有权训诫学生;

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪn] [naʊ] [tuː; tə][fɪə(r)][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [bæk] .

**and I begin now to fear he will not come back .**

和 我 开始 现在 到 害怕 他 将要 不是 来 后退 .

我现在开始担心他不会回来了。

[duː; də][juː; jʊ][juːz][ðə; ði] ['feruːl] [ɔː(r)][ðə; ði][rɒd] , [mɪs] [pɛndɑːrvɛz] ? "

**Do you use the ferule or the rod , Miss Pendarves ? "**

做 你 使用 这 箍圈 或者 这 杆 , 错过 彭达维斯 ? "

彭达维斯小姐，您是用箍圈还是杆子?

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] , [sɜː(r)] ! "

**" You have not yet answered my question , sir ! "**

" 你 有 不是 然而 回答 我的 问题 , 先生 ! "

“先生，您还没有回答我的问题！”

" [əʊ] ! [aɪ] [fə'gɒt] . -

**" Oh ! I forgot . '**

" 哦 ! 我 忘了 . -

“哦！我忘了。”

['hevənz] ! - [kraɪd] [hiː; hi] , [æz; əz][juː; jʊ] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?

**Heavens ! ' cried he , as you closed the door , ' is it possible ?**

天 ! - 哭 他 , 作为 你 关闭 这 门 , - 是 它 可能的 ?

“天哪！”他喊道，你关上门后，“这可能吗？”

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['helən] [pɛndɑːrvɛz] ?

**Could that be my cousin , Helen Pendarves ?**

可以 那 是 我的 表哥 , 海伦 彭达维斯 ?

那会不会是我的表妹海伦·彭达维斯?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [jet] - — — [ɪz] [ðæt] [laɪk] [hɪm] , ['mædəm] ? "

**Yes , it could be no other ; and yet ' — — Is that like him , madam ? "**

是的 , 它 可以 是 不 其他 ; 和 然而 - — — 是 那 喜欢 他 , 女士 ? "

是的，不可能是别人；可是——夫人，这符合他的性格吗?

" [əʊ] ! ['veri] ! "

**" Oh ! very ! "**

" 哦 ! 非常 ! "

“哦！非常！”

" - [wel] , - [aɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [rɪ'plaɪd] , - [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ;

**" ' Well , ' I , in the simplicity of my heart , replied , ' your cousin she may be ;**

" - 出色地 , - 我 , 在 这 简单 的 我的 心 , 回复 , - 你的 表哥 她 可能 是 ;

“嗯，”我，出于单纯的心，回答说，“她可能是你的表妹；

[bʌt; bət][maɪ] [waɪf] [təʊld][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][pen] . -

**but my wife told me her name was Pen . '**

但 我的 妻子 讲述 我 她 姓名 曾是 笔 . -

但我妻子告诉我她的名字叫潘。

" - [əʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['helən] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] [vɔɪs] [ænd; ənd]

**" ' Oh yes , it must be Helen — it was her own sweet voice and**

" - 哦 是的 , 它 必须 是 海伦 — 它 曾是 她 自己的 甜的 嗓音 和

['mænə(r)] ! -

**manner ! '**

方式 ! -

“哦，是的，一定是海伦——那是她甜美的声音和举止！”

" - [ʃiː; ʃi][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['skəʊldɪŋ] , [ðen] — [ɪz][ʃiː; ʃi] ? - [sed] [aɪ] .

**" ' She is given to scolding , then — is she ? ' said I .**

" - 她 是 给定 到 责骂 , 然后 — 是 她 ? - 说 我 .

“那么，她就喜欢责骂别人吗？”我说道。

" - [əʊ] ! - [sed] [hiː; hi] , - [ʃiː; ʃi][ɪz] ! -

**" ' Oh ! ' said he , ' she is ! '**

" - 哦 ! - 说 他 , - 她 是 ! -

“哦！”他说，“她就是！”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [speə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ blʌʃ ] , ['mædəm] ;

**But I will spare your blushes , madam ;**

但 我 将要 空闲的 你的 脸红 , 女士 ;

但我会顾及您的面子，夫人；

[ðəʊ] [aɪ][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [brˈliːv] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] ,

**though I must own that I could not believe you were the lady in question ,**

尽管 我 必须 自己的 那 我 可以 不是 相信 你 是 这 女士 在 问题 ,

不过我必须承认，我当时简直不敢相信你就是那位女士。

[brˈkəz; brˈkɒz][maɪ] [waɪf] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hɪdiəs] [tuː; tə][brˈhəʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [juː; jʊ]

**because my wife told me you were hideous to behold , and he said you**

因为 我的 妻子 讲述 我 你 是 可怕 到 看哪 , 和 他 说 你

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['bjuːti] :

**were a beauty :**

是 一个 美丽 :

因为我妻子说你长相丑陋，而他说你很英俊：

[brˈsaɪdz] , [wen] [hiː; hi][lɑːst] [sɔː] [juː; jʊ] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [θɪn] [ænd; ənd] [ʃɔːt] ;

**besides , when he last saw you , he added , you were thin and short ;**

除了 , 什么时候 他 最后的 锯 你 , 他 额外 , 你 是 薄的 和 短的 ;

此外，他还说，他上次见到你时，你又瘦又矮；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['iːgəli] [əb'zɜːvd] , [ðæt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]
**but** **then** **he** **eagerly** **observed** **,** **that** **a** **year** **and** **a** **half** **made** **a** **great**
但 然后 他 急切地 观察到 , 那 一个 年 和 一个 一半 制成 一个 伟大的
['dɪfrəns] ['sʌmtaɪmz] ,
**difference** **sometimes** **,**
不同之处 有时 ,

但他随即敏锐地指出，一年半的时间有时会带来很大的变化。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [met] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['pɪəriəd] .
**and** **you** **had** **not** **met** **during** **that** **period** **.**
和 你 有 不是 遇见 期间 那 时期 .

在那段时间里，你们并没有见面。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] [hɪm'self] .
**But** **here** **comes** **the** **gentleman** **to** **answer** **your** **questions** **himself** **.**
但 这里 来 这 绅士 到 回答 你的 问题 他自己 .

现在，这位先生将亲自回答你们的问题。

[wɒt] [ai] ['fɜːðə(r)] [sed] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [pliːz] [hɪm] . "
**What** **I** **further** **said** **did** **not** **at** **all** **please** **him** **.** **"**
什么 我 更远 说 做过 不是 在 全部 请 他 . "

我接下来说的话让他非常不高兴。

" [nəʊ] ! [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ? "
**"** **No** **!** **what** **was** **it** **,** **sir** **?** **"**
" 不 ! 什么 曾是 它 , 先生 ? "

“不！先生，到底是什么事？”

" [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [mɪs] ['helən] [pɛndɑːrvɛz] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['njuːsns]
**"** **That** **,** **if** **you** **were** **indeed** **Miss** **Helen** **Pendarves** **,** **you** **were** **a** **great** **nuisance**
" 那 , 如果 你 是 的确 错过 海伦 彭达维斯 , 你 是 一个 伟大的 滋扰
,
**,**
,

“如果你真是海伦·彭达维斯小姐，那你真是个大麻烦。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [wʌn] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [hɑːts] ;
**for** **that** **you** **had** **won** **and** **broken** **at** **least** **a** **dozen** **hearts** **;**
为了 那 你 有 韩元 和 破碎的 在 至少 一个 打 心 ;

为此，你至少赢得了十几个人的心，也伤透了他们的心；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]
**but** **that** **it** **was** **a** **comfort** **to** **know** **you** **would** **soon** **be** **removed** **from**
但 那 它 曾是 一个 舒适 到 知道 你 会 很快 是 已移除 从
[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['mɪstʃɪf] ,
**the** **power** **of** **doing** **further** **mischief** **,**
这 力量 的 正在做 更远 恶作剧 ,

但想到你很快就会失去继续作恶的能力，这多少让人感到一丝安慰。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [swɪs] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [wʊd]
**as** **you** **were** **going** **to** **be** **married** **to** **a** **Swiss** **gentleman** **,** **and** **would**
作为 你 是 去 到 是 已婚 到 一个 瑞士 绅士 , 和 会
[suːn] [liːv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] . "
**soon** **leave** **the** **kingdom** **.** **"**
很快 离开 这 王国 . "

因为你即将嫁给一位瑞士绅士，并且很快就要离开王国。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [təʊld] [hɪm] [ðɪs] ? " [kraɪd] [ai] , ['tɜːnɪŋ] ['veri] [feɪnt] .
**"** **And** **you** **told** **him** **this** **?** **"** **cried** **I** **,** **turning** **very** **faint** **.**
" 和 你 讲述 他 这 ? " 哭 我 , 转弯 非常 头晕的 .

“你把这些都告诉他了？”我喊道，声音越来越低，几乎要晕过去了。

" [jes] , [aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [wen] [juː; jʊ] [meɪd]
**" Yes , I did ; and he had just turned away from me , when you made**
" 是的 , 我 做过 ; 和 他 有 只是 转向 离开 从 我 , 什么时候 你 制成
[jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪərəns] .
**your appearance .**
你的 外貌 .

“是的，我当时正转身离开我，这时你出现了。”

" ['siːmɔːr] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
**" Seymour now entered the room ; and I was , from this conversation ,**
" 西摩 现在 进入 这 房间 ; 和 我 曾是 , 从 这 对话 ,

“西摩这时走进了房间；而从这段谈话中，我……”

[æt; ət][nəʊ] [lɒs] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [ˌəʊvəˈspred] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
**at no loss to account for the gloom which overspread his countenance ,**
在 不 损失 到 帐户 为了 这 愁云 哪个 蔓延 他的 面容 ,

他脸上阴郁的神情也并不难解释。

[waɪl] [hiː; hi] [həʊpt] [mɪs] [pɛndɑːrvɛz] [wɒz; wəz] [wel] .
**while he hoped Miss Pendarves was well .**
尽管 他 希望 错过 彭达维斯 曾是 出色地 .

他希望彭达维斯小姐身体健康。

" [maɪ][dɪə(r)] ['fæni] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪdli] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz][dʒəʊk] ,
**" My dear Fanny , " said Mr . Ridley , who must have his joke ,**
" 我的 亲爱的 舢 , " 说 先生 . 雷德利 , WHO 必须 有 他的 开玩笑 ,

“我亲爱的芬妮，”里德利先生说道，他总得开个玩笑。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] ['prɒpə(r)] [ɐp'blədʒɪz] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
**" I hope you will make proper apologies to this gentleman and me ,**
" 我 希望 你 将要 制作 恰当的 致歉 到 这 绅士 和 我 ,

“我希望你能向这位先生和我正式道歉。”

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ɪk'spəʊzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [sə'praɪz] [æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt]
**for having exposed us to such a horrible surprise as the sight of that**
为了 拥有 裸露 我们 到 这样的 一个 可怕 惊喜 作为 这 视线 的 那
['leɪdiz] [feɪs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] .
**lady's face has given us .**
女士的 脸 有 给定 我们 .

因为你让我们看到了那位女士的脸，给我们带来了如此可怕的惊吓。

[preɪ] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [plæn][ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [mɪs] - [ɔː(r)] [jɔːz] ? "
**Pray , was this ungenerous plan of concealment Miss Pendarves's or yours ? "**
祈祷 , 曾是 这 吝啬 计划 的 隐蔽 错过 - 或者 你的 ? "

请问，这个卑鄙的隐瞒计划是彭达维斯小姐的还是您的?

" [hɜːrz] , [ɪn'taɪəli] . "
**" Her's , entirely . "**
" 她的 , 完全 . "

“完全是她的。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['məʊtɪv] ? "
**" But what was her motive ? "**
" 但 什么 曾是 她 动机 ? "

但她的动机是什么?

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [wʊd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]
**" She wished to see whether her cousin would know her through her**
" 她 希望 到 看 无论 她 表哥 会 知道 她 通过 她
[veɪl] . "
**veil . "**
面纱 . "

她想看看她的表妹能否透过面纱认出她。

" [əʊ] ! [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ['klara] [ɪn][ðə; ði] [duː'enə] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [dɒn] ['fɜːd(ə)nænd]
" Oh ! she was acting Clara in the Duenna ; you know she plays Don Ferdinand
" 哦 ! 她 曾是 表演 克拉拉 在 这 保姆 ; 你 知道 她 演出 大学教师 费迪南德
[sʌm; səm] [sʌtʃ] [trɪk] . "
some such trick . "
一些 这样的 诡计 . "

“哦！她在《女仆》里扮演克拉拉；你知道她给唐·费迪南德耍了些类似的伎俩。”

" [truː] ; [bʌt; bət]['fɜːd(ə)nænd][ænd; ənd] ['klara] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌvəz] , [nɒt] ['kʌz(ə)nz] . "
" True ; but Ferdinand and Clara were lovers , not cousins . "
" 真的 ; 但 费迪南德 和 克拉拉 是 恋人 , 不是 表兄弟姐妹 . "

“没错；但费迪南德和克拉拉是恋人，不是表兄妹。”

" ['kænɒt] ['kʌz(ə)nz] [biː; bi] ['lʌvəz] , ['fæni] ?
" Cannot cousins be lovers , Fanny ?
" 不能 表兄弟姐妹 是 恋人 , 舢 ?

“表兄妹之间难道不能是恋人吗，芬妮？”

" [hɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɪð] ['sʌpə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
" Here the entrance of the servant with supper interrupted the conversation ,
" 这里 这 入口 的 这 仆人 和 晚餐 中断 这 对话 ,

这时，送晚餐的仆人进来打断了他们的谈话。

[ænd; ənd] ['siːmɔːr] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wɒt] ['æpɪtaɪt] [wiː; wi][kʊd; kəd] .
and Seymour and I sat down to it with what appetite we could .
和 西摩 和 我 卫星 向下 到 它 和 什么 食欲 我们 可以 .

于是，我和西摩坐下来，尽可能地吃下了它。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪdli] , " [wɒt] [juː z][ænd; ənd]['hæbɪt][kæn; kən] [ɪ'fekt] ;
" It is astonishing , " said Mr . Ridley , " what use and habit can effect ;
" 它 是 惊人 , " 说 先生 . 雷德利 , " 什么 使用 和 习惯 能 影响 ;

“真是令人惊讶，”里德利先生说，“习惯和用处竟能产生如此大的影响；

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ 'kɔŋkə ] [maɪ]['hɒrə(r)][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [feɪs] ;
I have already conquered my horror at sight of your friend's face ;
我 有 已经 征服 我的 恐怖 在 视线 的 你的 朋友们 脸 ;

我已经克服了看到你朋友脸时的恐惧；

[ænd; ənd][aɪ] [siː] ['mɪstə(r)] . [pɛndɑːrvɛz] [hæz; həz] [nɒt] ['əʊnli] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ,
and I see Mr . Pendarves has not only done the same ,
和 我 看 先生 . 彭达维斯 有 不是 仅有的 完毕 这 相同的 ,

而且我发现彭达维斯先生不仅做到了这一点，

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [hiː; hi][ɪz] ['medɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [send] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl]
but I suspect he is meditating a drawing of it , to send to the Royal
但 我 怀疑 他 是 冥想 一个 绘画 的 它 , 到 发送 到 这 皇家
[sə'saɪəti] ,
Society ,
社会 ,

但我怀疑他正在构思一幅画作，准备寄给皇家学会。

[æz; əz][ə; eɪ]['ljuːsəs] - .
as a lusus naturæ .
作为 一个 狼 - .

作为 lusus naturæ。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , ['siːmɔːr] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [waɪl] [aɪ]
" In spite of himself , Seymour smiled at this speech , and replied , while I
" 在 尽管如此 的 他自己 , 西摩 微笑 在 这 演讲 , 和 回复 , 尽管 我
[lʊkt] ['veri] ['fuːlɪʃ] ,
looked very foolish ,
看起来 非常 愚蠢 ,

“尽管我看起来很愚蠢，西摩还是不由自主地笑了，并回答说：”

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['wʌndə(r)] ,

| that | he | was | gazing | at | me | with | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 凝视 | 在 | 我 | 和 | 想知道 | , |

他正满怀惊奇地凝视着我，

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːv] [haʊ] [ai][hæd; həd] [geɪnd] [səʊ] ['meni] ['ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] [sɪns] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

| as | he | could | not | conceive | how | I | had | gained | so | many | inches | in | height | since | he | saw | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 可以 | 不是 | 构想 | 如何 | 我 | 有 | 获得 | 所以 | 许多 | 英寸 | 在 | 高度 | 自从 | 他 | 锯 | 我 | . |

他无法想象自从他上次见到我以来，我的身高怎么长了这么多。

" [ai] [gruː] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz] ['ɑːftə(r)][maɪ]['fiːvə(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

| " | I | grew | several | inches | after | my | fever | , | " | I | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 生长 | 一些 | 英寸 | 后 | 我的 | 发烧 | , | " | 我 | 回复 | . |

“退烧后我长高了好几英寸，”我回答说。

" ['fiːvə(r)] ?

| " | Fever | ? |
|---|---|---|
| " | 发烧 | ? |

“发烧?

[wen] — [weə(r)] — [wɒt] ['fiːvə(r)] , ['helən] ?

| When | — | where | — | what | fever | , | Helen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | — | 在哪里 | — | 什么 | 发烧 | , | 海伦 | ? |

海伦，你什么时候、在哪里、得了什么病?

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] . "

| I | never | heard | you | were | ill | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 听到 | 你 | 是 | 患病的 | . | " |

我从没听说你生病了。

" [əʊ] [jes] , [ai][wɒz; wəz] — [ænd; ənd][maɪ][laɪf][wɒz; wəz] [ dɪ'spɛə ] [ɒv; əv] . "

| " | Oh | yes | , | I | was | — | and | my | life | was | despaired | of | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | 我 | 曾是 | — | 和 | 我的 | 生活 | 曾是 | 绝望的 | 的 | . | " |

“哦，是的，我曾经是——我对我的生活感到绝望。”

" [juː; jʊ][ɪn]['deɪndʒə(r)] , ['helən] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ! "

| " | You | in | danger | , | Helen | , | and | I | never | knew | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 在 | 危险 | , | 海伦 | , | 和 | 我 | 绝不 | 知道 | 它 | ! | " |

“海伦，你身处险境，而我却毫不知情！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , " [sed] ['rɪdli] ,

| " | It | was | really | very | unkind | , | " | said | Ridley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 真的 | 非常 | 不友善 | , | " | 说 | 雷德利 | , |

“这真的很不友善，”里德利说。

" [tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . "

| " | to | keep | such | a | delightful | piece | of | intelligence | from | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 保持 | 这样的 | 一个 | 愉快 | 片 | 的 | 智力 | 从 | 你 | . | " |

“竟然瞒着你这么一条令人惊喜的消息。”

" [bʌt; bət] [wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ['helən] ? "

| " | But | when | was | it | , | dear | Helen | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 曾是 | 它 | , | 亲爱的 | 海伦 | ? | " |

“可是，亲爱的海伦，那是什么时候呢？”

" [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ðɪ][rəʊd][tuː; tə] ['ɒksfəd] , [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst] [rɪ'kʌvəd] . "

| " | When | I | saw | you | on | the | road | to | Oxford | , | I | was | only | just | recovered | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 锯 | 你 | 在 | 这 | 路 | 到 | 牛津 | , | 我 | 曾是 | 仅有的 | 只是 | 恢复 | . | " |

“我在去牛津的路上见到你时，我才刚刚恢复过来。”

" ['əʊnli][dʒʌst] [rɪ'kʌvəd] !
" Only just recovered !
" 仅有的 只是 恢复 !

“才刚刚恢复！”

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [lʊk] [ɪl] ; [bʌt; bət][ai][rɪ'membə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)][veɪl] [daʊn] ,
You did not look ill ; but I remember you had your veil down ,
你 做过 不是 看 患病的 ; 但 我 记住 你 有 你的 面纱 向下 ,

你看上去并不像生病的样子；但我记得你当时把面纱拉了下来。

[səʊ][ai] ['riːəli] [dɪd][nɒt] [siː] [jɔː(r); jə(r)][feɪs] . "
so I really did not see your face . "
所以 我 真的 做过 不是 看 你的 脸 . "

所以我真的没看到你的脸。

" [səʊ] , [səʊ] ; ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][veɪl] [daʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [θɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" So , so ; wearing her veil down is a common thing with her — is it ?
" 所以 , 所以 ; 穿着 她 面纱 向下 是 一个 常见的 事物 和 她 — 是 它 ?

“所以，所以；把面纱放下来对她来说是件很平常的事——是吗？”

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [kən'sɪdərət] .
I am glad she is so considerate .
我 是 高兴的 她 是 所以 周到 .

我很高兴她如此体贴。

" [ðiːz] [dʒəʊks] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][ðeə(r)][juːz] ;
" These jokes , however , had their use ;
" 这些 笑话 , 然而 , 有 他们的 使用 ;

“然而，这些笑话也有其用处；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ tend ] [tuː; tə] [kiːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə]
for they tended to keep under the indulgence of feelings which required to
为了 他们 倾向于 到 保持 在下面 这 放纵 的 情怀 哪个 必需的 到
[biː; bi] [rɪ'streɪnd] [ɪn][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] ,
be restrained in both of us ,
是 克制 在 两个都 的 我们 ,

因为他们倾向于放纵那些我们俩都需要克制的感情。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
in the presence of others .
在 这 在场 的 其他的 .

在其他人面前。

" [bʌt; bət] , [wen] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][fɜːst] [siːzd] , ['helən] ?
" But , when were you first seized , Helen ?
" 但 , 什么时候 是 你 第一的 查获 , 海伦 ?

“但是，海伦，你是什么时候第一次被抓的？”

[ænd; ənd] [wɒt] [brɔːt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fiːvə(r)] ? " [sed] ['siːmɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [ɜːrdʒd][baɪ][sʌm; səm]
and what brought on your fever ? " said Seymour , as if urged by some
和 什么 带来 在 你的 发烧 ? " 说 西摩 , 作为 如果 敦促 经过 一些
['siːkrət] ['kɒnʃəsnəs] .
secret consciousness .
秘密 意识 .

“是什么让你发烧了？”西摩问道，仿佛受到某种神秘意识的驱使。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['wʌndə(r)] [ðæt] [ai] [blʌʃt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ 'stæmə ] , [æz; əz][ai] ['ɑːnsə(r)d] ,
You will not wonder that I blushed , and even stammered , as I answered ,
你 将要 不是 想知道 那 我 脸红了 , 和 甚至 结结巴巴 , 作为 我 回答 ,

你不会奇怪我回答时脸红了，甚至还结巴了。

" [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [wel] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — "
" 我 曾是 不是 相当 出色地什么时候 我 锯 你 在 这 教会 — 和 — 和 — — "

“我在教堂见到你的时候身体不太舒服——而且——而且——”

" [ænd; ənd] [wɒt] ? "
" 和 什么 ? "

然后呢?

" [ai][wɒz; wəz] [siːzd] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['veri]
" 我 曾是 查获 那 夜晚 , 和 什么时候 我的 母亲 返回 , 她 成立 我 非常
[ɪl] [ɪn'diːd] ! "
患病的 的确 ! "

“那天晚上我被抓住了，我母亲回来时，发现我病得很重！”

" [ðæt] [naɪt] !
" 那 夜晚 !

“那天晚上!

" [hɪə(r)][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
" 这里 他 开始 从 他的 座位 .

他从座位上站了起来。

" [ɑː] ['fæni] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['rɪdli] , " [juː; jʊ] [wʊd] [bai] [ðem; ðəm] !
" 啊 舳 ! " 哭 先生 . 雷德利 , " 你 会 买 他们 !

“啊，范妮！”里德利先生喊道，“你会买它们的！”

[ai] ['ɔːlweɪz] [ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ][tuː; tə][ðem; ðəm] . "
我 总是 反对 到 他们 . "

我一直反对他们。

" [bai] [wɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ['rɪdli] ? "
" 买 什么 , 我的 亲爱的 雷德利 ? "

“买什么呢，亲爱的雷德利？”

" [ðiːz] [tʃeəz] ; [ai] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ʌn'iːzi] [wʌnz] ,
" 这些 椅子 ; 我 总是 说 他们 是 这样的 不安 一个 ,

“这些椅子；我一直说它们坐起来很不舒服，

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][sɪt][ɒn][ðem; ðəm] [lɒŋ] — [juː; jʊ] [siː] ['mɪstə(r)] . [pɛndɑːrvɛz] [kænt][ɪn'djʊə(r)][ðem; ðəm] .
不 一 可以 坐 在 他们 长的 — 你 看 先生 . 彭达维斯 不能 忍受 他们 .

没有人能长时间坐在上面——你看，彭达维斯先生就受不了它们。

" [ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] ['siːmɔːr] [sæt] [daʊn] [ə'gen] ; [wen] [hiː; hi][dɪd] ,
" 我 曾是 非常 高兴的什么时候 西摩 卫星 向下 再次 ; 什么时候 他 做过 ,

“当西摩再次坐下时，我非常高兴；当他坐下时，

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
他 倾斜 他的 肘部 在 这 桌子 ,

他把手肘撑在桌子上，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn][maɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ðɪ] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ]
**and** **gazed** **in** **my** **face** **as** **if** **he** **would** **have** **read** **the** **very** **bottom** **of** **my**
和 凝视 在 我的 脸 作为 如果 他 会 有 读 这 非常 底部 的 我的
[səʊl] .
**soul** **.**
灵魂 .

他凝视着我的脸，仿佛看穿了我的灵魂深处。

[bʌt; bət] [həʊp] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ sə'plɑːnt, -'plænt ][dɪ'speə(r)] .
**But** **hope** **seemed** **to** **have** **supplanted** **despair** **.**
但 希望 似乎 到 有 取代 绝望 .

但希望似乎已经取代了绝望。

['mɪstə(r)] . ['rɪdli] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [kraɪd] , "
**Mr** **.** **Ridley** **now** **suddenly** **rose** **,** **and** **holding** **his** **hand** **to** **his** **side** **,** **cried** **,** **"**
先生 . 雷德利 现在 突然 玫瑰 , 和 保持 他的 手 到 他的 边 , 哭 , "
[əʊ] !
**Oh** **!**
哦 !

里德利先生突然站了起来，捂着腰，喊道："哦！"

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɒmɪk] , [jet] [pə'θetɪk] ['mænə(r)] , [ðæt] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [hiː; hi]
**"** **in** **such** **a** **comic** **,** **yet** **pathetic** **manner** **,** **that** **though** **his** **wife** **really** **believed** **he**
" 在 这样的 一个 漫画 , 然而 可怜的 方式 , 那 尽管 他的 妻子 真的 相信 他
[wɒz; wəz][ɪn] [peɪn] ,
**was** **in** **pain** **,**
曾是 在 疼痛 ,

"以一种既滑稽又可怜的方式，尽管他的妻子真的相信他很痛苦，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] ; [ðen] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
**she** **could** **not** **help** **laughing** **;** **then** **,** **seizing** **a** **candle** **,**
她 可以 不是 帮助 笑 ; 然后 , 抓住 一个 蜡烛 ,

她忍不住笑了起来；然后，她抓起一支蜡烛，

[hiː; hi] [went] [əʊ] - [ɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['liːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,
**he** **went** **oh** **-** **ing** **and** **limping** **out** **of** **the** **room** **,** **leaning** **on** **her** **arm** **,**
他 去 哦 - ing 和 跛行 出去 的 这 房间 , 倾斜 在 她 手臂 ,

他"哦"了一声，一瘸一拐地拄着胳膊走出了房间。

[ænd; ənd] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][bed] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [ɪk'skjuːs][hɪm] .
**and** **declaring** **he** **believed** **he** **must** **go** **to** **bed** **,** **if** **we** **would** **excuse** **him** **.**
和 声明 他 相信 他 必须 去 到 床 , 如果 我们 会 原谅 他 .

他表示，如果可以的话，他觉得自己必须去睡觉了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] ,
**There** **was** **no** **mistaking** **his** **motive** **,**
那里 曾是 不 误会 他的 动机 ,

他的动机显而易见。

[ænd; ənd] ['siːmɔːr] [wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðʌs] [gʊd] - ['neɪtʃərdli]
**and** **Seymour** **was** **not** **slow** **to** **profit** **by** **the** **opportunity** **thus** **good** **-** **naturedly**
和 西摩 曾是 不是 慢的 到 利润 经过 这 机会 因此 好的 - 自然地
['ɒfəd] [hɪm] .
**offered** **him** **.**
提供 他 .

西摩很快就利用了这善意提供的机会。

" ['helən] !
**"** **Helen** **!**
" 海伦 !

"海伦！"

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [maɪ] [hænd] ,

| " | he | exclaimed | , | seating | himself | by | me | , | and | seizing | my | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 座位 | 他自己 | 经过 | 我 | , | 和 | 抓住 | 我的 | 手 | , |

“他一边喊着，一边在我身边坐下，抓住我的手，”

" [ɪz] [wɒt] [aɪ] [hɜːd] [truː] — [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ˈretʃɪd] [ɒv; əv] [men] — [ɪz] [ðɪs] [hænd] [ˈprɒmɪst]

| " | is | what | I | heard | true | — | am | I | the | most | wretched | of | men | — | is | this | hand | promised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 什么 | 我 | 听到 | 真的 | — | 是 | 我 | 这 | 最多 | 可怜 | 的 | 男人 | — | 是 | 这 | 手 | 承诺 |

[tuː; tə] [diː] [ˈwɔːldən] ? "

| to | De | Walden | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 德 | 瓦尔登湖 | ? | " |

“我听到的都是真的吗？——我是最可怜的人吗？——这只手真的已经许配给德瓦尔登了吗？”

" [nəʊ] — [nɒt] [jet] [ˈprɒmɪst] . "

| " | No | — | not | yet | promised | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 不是 | 然而 | 承诺 | . | " |

“不，还没承诺。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 女人的爱(A Woman's Love)
# 第6/6页

" [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] ? "
" Then you mean to give it to him ? "
" 然后 你 意思是 到 给 它 到 他 ? "

“那你是打算把它给他吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [naʊ] . "
" Certainly not now . "
" 当然 不是 现在 . "

“现在肯定不行。”

" [waɪ] [ðæt] ['emfəsɪs] [ɒn] [naʊ] ? "
" Why that emphasis on now ? "
" 为什么 那 强调 在 现在 ? "

为什么如此强调现在?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɪm] [sə'fɪʃntli] . "
" Because I am sure I do not love him sufficiently . "
" 因为 我 是 当然 我 做 不是 爱 他 足够 . "

“因为我确信我对他的爱还不够深。”

" [ænd; ənd] [sɪns] [wen] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] ?
" And since when have you found this out ?
" 和 自从 什么时候 有 你 成立 这 出去 ?

“你是什么时候发现这件事的？”

" [ai][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ;
" I did not answer ;
" 我 做过 不是 回答 ;

我没有回答;

[bʌt; bət][maɪ] [tel] - [teɪl] ['saɪləns] [ im'bəuldən, em- ][hɪm][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɒt]
but my tell - tale silence emboldened him to put his own interpretation on what
但 我的 告诉 - 故事 沉默 加粗 他 到 放 他的 自己的 解释 在 什么
[ai][hæd; həd] [sed] ;
I had said ;
我 有 说 ;

但我的沉默却让他更加大胆地对我所说的话做出自己的解读;

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] [baɪ]['eni] [ʌn'welkəm] ['wɪtnəs] ,
and now , for the first time , unrestrained by any unwelcome witness ,
和 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 不受约束的 经过 任何 不受欢迎 证人 ,

而现在，他第一次摆脱了任何不速之客的阻挠。

[hiː; hi] ['pæʃənətli] ['pliːdɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [lʌv] ,
he passionately pleaded the interests of his own love ,
他 热情地 恳求 这 兴趣 的 他的 自己的 爱 ,

他热情洋溢地为自己的爱情辩护，

[ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æn; ən]['əʊpən] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪn] .
and drew from me an open confession of mine .
和 画 从 我 一个 打开 忏悔 的 矿 .

并让我坦白了自己的一切。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [lɒŋ] [ə; eɪ]['siːkrət][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪð'held] [frɒm; frəm][hɪm] ;
Nor was there long a secret of my heart which was withheld from him ;
也不 曾是 那里 长的 一个 秘密 的 我的 心 哪个 曾是 隐瞒 从 他 ;

我心中的秘密也从未对他隐瞒过多久;

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ riˈdʒɔis ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːt(ə)nti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈraɪvəlz] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)]

| and | while | he | rejoiced | over | the | certainty | that | his | rival's | hopes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 欣喜若狂 | 超过 | 这 | 肯定 | 那 | 他的 | 竞争对手的 | 希望 | 是 |

[dɪˈstrɔɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈɪntəvjuː] ,

| destroyed | by | this | interview | , |
|---|---|---|---|---|
| 损毁 | 经过 | 这 | 面试 | , |

他为这次采访彻底粉碎了对手的希望而感到欣喜若狂。

[ai] [ riˈdʒɔis ] [ɪn] [ˈhɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɒv; əv][maɪ] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)]

| I | rejoiced | in | hearing | that | the | conviction | he | had | received | of | my | affection | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欣喜若狂 | 在 | 听力 | 那 | 这 | 定罪 | 他 | 有 | 已收到 | 的 | 我的 | 感情 | 为了 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

听到他确信我对他的爱意，我感到无比欣慰。

[hæd; həd] [prɪˈzɜːvd] [hɪm][frɒm; frəm] [tempˈteiʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [ˈʌðəwaɪz]

| had | preserved | him | from | temptations | to | which | he | would | probably | otherwise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 保存完好 | 他 | 从 | 诱惑 | 到 | 哪个 | 他 | 会 | 大概 | 否则 |

[hæv; həv] [ˈjiːldɪd] .

| have | yielded | . |
|---|---|---|
| 有 | 产生 | . |

这使他免于屈服于诱惑。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] , " [kraɪd][hiː; hi] ; " [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

| " | But | they | are | returning | , | " | cried | he | ; | " | tell | me | where | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 是 | 返回 | , | " | 哭 | 他 | ; | " | 告诉 | 我 | 在哪里 | 你 | 是 | , |

“但他们正在返回，”他喊道；“告诉我你在哪里，

[ænd; ənd] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [maɪ] [əʊn] [ˈpreʃəs] [ˈhelən] !

| and | promise | to | see | me | to | - | morrow | , | my | own | precious | Helen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 到 | 看 | 我 | 到 | - | 明天 | , | 我的 | 自己的 | 宝贵的 | 海伦 | ! |

答应我明天来看我，我亲爱的海伦！

[ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ai][səʊ] [ˈhæpi] [bɪˈfɔː(r)] . "

| Never | , | never | was | I | so | happy | before | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 绝不 | 曾是 | 我 | 所以 | 快乐的 | 前 | . | " |

我从未如此快乐过。

" [nɔː(r)][ai] , " [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈædɪd] ; [bʌt; bət][ai] [bɪˈliːv] [maɪ] [aɪz] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

| " | Nor | I | , | " | I | could | have | added | ; | but | I | believe | my | eyes | spoke | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 我 | , | " | 我 | 可以 | 有 | 额外 | ; | 但 | 我 | 相信 | 我的 | 眼睛 | 辐 | 为了 | 我 | , |

“我也是，”我本可以补充道；但我相信我的眼神已经说明了一切。

[ænd; ənd][ai] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] .

| and | I | promised | to | see | him | the | next | day | at | eleven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 承诺 | 到 | 看 | 他 | 这 | 下一个 | 天 | 在 | 十一 | . |

我答应第二天上午十一点去看他。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɪdli]

| He | had | just | time | to | resume | his | chair | when | Mr | . | and | Mrs | . | Ridley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 时间 | 到 | 恢复 | 他的 | 椅子 | 什么时候 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 雷德利 |

[rɪˈtɜːnd] .

| returned | . |
|---|---|
| 返回 | . |

他刚来得及重新坐回椅子上，里德利夫妇就回来了。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ʌn'wel] , " [sed] ['rɪdli] , " [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][səʊ] [stɪl] ; [bʌt; bət][ai] [wʊd]
**" I have been very unwell , " said Ridley , " and am so still ; but I would**
" 我 有 到过 非常 不适 , " 说 雷德利 , " 和 是 所以 仍然 ; 但 我 会
[kʌm] [bæk] ,
**come back ,**
来 后退 ,

“我一直病得很重，”里德利说，“现在还很虚弱；但我会回来的。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] [tʃeəz] ,
**as she would not leave me , because I was sure , what with the uneasy chairs ,**
作为 她 会 不是 离开 我 , 因为 我 曾是 当然 , 什么 和 这 不安 椅子 ,

她不会离开我，因为我确信，有了这些不舒服的椅子，

[ænd; ənd] [mɪs] [pɛnz] ['ʌgli] [feɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['fretɪd] , ['mɪstə(r)] . [pɛndɑːrvɛz] ,
**and Miss Pen's ugly face , you would be so fretted , Mr . Pendarves ,**
和 错过 笔的 丑陋的 脸 , 你 会 是 所以 有格纹的 , 先生 . 彭达维斯 ,

还有彭小姐那张丑脸，彭达维斯先生，您肯定会为此烦恼不已。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] ['hɪðə(r)] [ə'gen] .
**that you would never come hither again .**
那 你 会 绝不 来 这里 再次 .

你以后再也不会来这里了。

" - [bʌt; bət] [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] ['fæni] , - [juː; jʊ] [fə'get] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]
**" ' But then , my dear , ' said Fanny , ' you forget they are relations , and**
" - 但 然后 , 我的 亲爱的 , - 说 舢 , - 你 忘记 他们 是 关系 , 和
[mʌst; məst] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . -
**must love each other . '**
必须 爱 每个 其他 . -

“但是，亲爱的，”范妮说，“你忘了他们是亲戚，他们必须彼此相爱。”

" - [ðæt] [ai][dɪ'naɪ] , - [sed] [ai] , - [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bəuθ] ['lʌvəbəl] . -
**" ' That I deny , ' said I , ' if they are not both loveable . '**
" - 那 我 否定 , - 说 我 , - 如果 他们 是 不是 两个都 可爱的 . -

“我否认这一点，”我说，“如果他们都不可爱的话。”

" - [ænd; ənd] [ðen] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [met] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] ,
**" ' And then , ' says she , ' they have not met for so long a time ,**
" - 和 然后 , - 说道 她 , - 他们 有 不是 遇见 为了 所以 长的 一个 时间 ,

“然后，”她说，“他们已经很久没见面了，

[ænd; ənd][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] . -
**and have so much to say . '**
和 有 所以 很多 到 说 . -

有很多话想说。

" - [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] , - [sez] [ai] : - [ɪf] [səʊ] ,
**" ' I don't believe that , ' says I : ' if so ,**
" - 我 不 相信 那 , - 说道 我 : - 如果 所以 ,

“我不相信，”我说：“如果真是这样，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][keə(r)][tuː; tə] [miːt] ['suːnə(r)] - — — [bʌt; bət] [preɪ] [wɒt] [hæz; həz]
**they would have taken care to meet sooner ' — — but pray what has**
他们 会 有 已采取 关心 到 见面 很快 - — — 但 祈祷 什么 有
['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] [sɪns] [wiː; wi] [went] [ə'weɪ] ?
**happened to you both since we went away ?**
发生 到 你 两个都 自从 我们 去 离开 ?

他们本该早点见面的——但请问自从我们离开后，你们俩都怎么样了？

[wel] , [ai][dɪ'kleə(r)] , [sʌtʃ] ['rəʊzɪz][ɒn] [tʃiːks] , [ænd; ənd]['daɪəməndz][ɪn] [aɪz] !
**Well , I declare , such roses on cheeks , and diamonds in eyes !**
出色地 , 我 宣布 , 这样的 玫瑰 在 脸颊 , 和 钻石 在 眼睛 !

哇，我真佩服她，脸颊上泛着玫瑰的红晕，眼睛里闪烁着钻石般的光芒！

[ænd; ənd] , [ai]['prəʊtest] , [mɪs] [pen] [hæz; həz] [lɜ:nt] [tu:; tə] [lʊk] [streɪt] - ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd][ɪz][ɔ:l]

| and | , | I | protest | , | Miss | Pen | has | learnt | to | look | straight | - | forward | , | and | is | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 我 | 反对 | , | 错过 | 笔 | 有 | 学会了 | 到 | 看 | 直的 | - | 向前 | , | 和 | 是 | 全部 |

['dɪmplz] [ænd; ənd] [smaɪlz] !

| dimples | and | smiles | ! |
|---|---|---|---|
| 酒窝 | 和 | 微笑 | ! |

我抗议说，彭小姐已经学会了直视前方，脸上总是挂着酒窝，笑容灿烂！

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tu:] , [wen] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [ju:; jʊ] [bəuθ] [nju:] , [ai] [mait] [bi:; bi] ['daɪɪŋ] !

| and | this | , | too | , | when | , | for | aught | you | both | knew | , | I | might | be | dying | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | , | 也 | , | 什么时候 | , | 为了 | 零 | 你 | 两个都 | 知道 | , | 我 | 可能 | 是 | 垂死 | ! |

而且，你们俩都不知道，我当时可能正在死去！

" ['si:mɔ:r] [ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [tu:] ['hæpi] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət]

| " | Seymour | and | I | were | now | too | happy | not | to | be | disposed | to | laugh | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西摩 | 和 | 我 | 是 | 现在 | 也 | 快乐的 | 不是 | 到 | 是 | 处置 | 到 | 笑 | 在 |

['eni] [əb'sɜ:dəti] [wɪtʃ] ['rɪdli] [ 'ʌtə ] ;

| any | absurdity | which | Ridley | uttered | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 荒谬 | 哪个 | 雷德利 | 说出 | ; |

“西摩和我现在高兴极了，无论里德利说什么荒谬的话，我们都忍不住要笑出来；

[ænd; ənd]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:(r)] [sɪns] [dɪd] [ai] [pɑ:s] [səʊ] ['meri] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] .

| and | never | before | or | since | did | I | pass | so | merry | an | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 前 | 或者 | 自从 | 做过 | 我 | 经过 | 所以 | 欢乐 | 一个 | 晚上 | . |

我之前或之后从未度过如此快乐的夜晚。

['si:mɔ:r] [wɒz; wəz] [æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] ['neɪtʃə(r)] [ɪn'tendɪd] [hɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] :

| Seymour | was | as | gay | and | delightful | as | nature | intended | him | to | be | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西摩 | 曾是 | 作为 | 同性恋 | 和 | 愉快 | 作为 | 自然 | 故意的 | 他 | 到 | 是 | : |

西摩天性开朗可爱，正如他天生的性格一样：

[ju:; jʊ] [wɪl] [əʊn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:d] " ['fæsɪneɪtɪŋ] " [si:md] [meɪd] [ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪm] ;

| you | will | own | that | the | word | " | fascinating | " | seemed | made | on | purpose | to | express | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 自己的 | 那 | 这 | 单词 | " | 迷人 | " | 似乎 | 制成 | 在 | 目的 | 到 | 表达 | 他 | ; |

[ænd; ənd][ai] ,

| and | I | , |
|---|---|---|
| 和 | 我 | , |

你会承认，“迷人”这个词似乎是特意用来形容他的；而我，

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [sɪns] [təʊld][ˌem 'i:] ,

| as | he | has | since | told | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 自从 | 讲述 | 我 | , |

正如他后来告诉我的那样，

[ə'pɪəd] [tu:; tə] [hɪm] [tu:; tə] [ɪk'si:d] [ɪn] ['pɜ:sən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ( ['ænɪmeɪtɪd] [æz; əz] [ai]

| appeared | to | him | to | exceed | in | personal | appearance | that | evening | ( | animated | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 他 | 到 | 超过 | 在 | 个人的 | 外貌 | 那 | 晚上 | ( | 动画 | 作为 | 我 |

[wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] ) [ɔ:l] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv]

| was | with | the | consciousness | of | loving | and | being | beloved | ) | all | the | promises | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 和 | 这 | 意识 | 的 | 爱 | 和 | 存在 | 心爱 | ) | 全部 | 这 | 承诺 | 的 |

[maɪ] ['ɜ:li] [ju:θ] ;

| my | early | youth | ; |
|---|---|---|---|
| 我的 | 早期的 | 青年 | ; |

那天晚上，在他看来（因为我沉浸在爱与被爱的喜悦中），我的容貌比我年轻时所憧憬的一切都要好；

[nɔ:(r)][kʊd; kəd][hi:; hi] [help] ['seɪɪŋ] —

| nor | could | he | help | saying | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 他 | 帮助 | 说 | — |

他忍不住说道——

" ['riːəli] , ['helən] , [ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ! "

| " | **Really** | **,** | **Helen** | **,** | **I** | **cannot** | **but** | **look** | **at** | **you** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 海伦 | , | 我 | 不能 | 但 | 看 | 在 | 你 | ! | " |

“真的，海伦，我忍不住要看你！”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['evɪdənt] , " [əb'zɜːvd] ['rɪdli] .

| " | **That** | **is** | **very** | **evident** | **,** | **"** | **observed** | **Ridley** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 非常 | 明显 | , | " | 观察到 | 雷德利 | . |

“这一点非常明显，”里德利评论道。

" [jes] , [bʌt; bət][ai] [miːn] [ðæt] [ai] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — — "

| " | **Yes** | **,** | **but** | **I** | **mean** | **that** | **I** | **look** | **at** | **her** | **because** | **—** | **because** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 我 | 意思是 | 那 | 我 | 看 | 在 | 她 | 因为 | — | 因为 | — | — | " |

“是的，但我的意思是，我看她是因为——因为——”

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] [ə'pɒlədʒi] .

| " | **You** | **cannot** | **help** | **it** | **,** | **and** | **it** | **requires** | **no** | **apology** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 帮助 | 它 | , | 和 | 它 | 需要 | 不 | 道歉 | . |

“你无法控制自己，也无需道歉。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['wiːknəs] [maɪ'self] . "

| **I** | **have** | **a** | **tendency** | **to** | **the** | **same** | **weakness** | **myself** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 趋势 | 到 | 这 | 相同的 | 弱点 | 我 | . | " |

我本人也有同样的弱点。

" [bʌt; bət][ai] [miːn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [sə'praɪzɪŋli] ['ɔːltəd] — [səʊ] [grəʊn] — [səʊ] — — "

| " | **But** | **I** | **mean** | **you** | **are** | **so** | **surprisingly** | **altered** | **—** | **so** | **grown** | **—** | **so** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 意思是 | 你 | 是 | 所以 | 出奇 | 已修改 | — | 所以 | 生长 | — | 所以 | — | — | " |

“但我的意思是，你变化太大了——成熟了——太——”

" [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [kraɪd] ['rɪdli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] ,

| " | **Say** | **no** | **more** | **,** | **my** | **dear** | **sir** | **,** | **"** | **cried** | **Ridley** | **,** | **interrupting** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 不 | 更多的 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | , | " | 哭 | 雷德利 | , | 打断 | 他 | , |

“不用再说了，先生，”里德利打断他，喊道。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['mɔːtɪfaɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

| " | **for** | **it** | **must** | **mortify** | **the** | **young** | **lady** | **to** | **see** | **how** | **much** | **she** | **has** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 它 | 必须 | 羞辱 | 这 | 年轻的 | 女士 | 到 | 看 | 如何 | 很多 | 她 | 有 |

[ˌaʊt'grəʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['laɪkɪŋ] !

| **outgrown** | **your** | **knowledge** | **and** | **your** | **liking** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长大了就不合适了 | 你的 | 知识 | 和 | 你的 | 喜欢 | ! |

“因为看到自己在知识和喜好上远远超过了你，这位年轻女士一定会感到羞愧！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ,

| **and** | **she** | **is** | **such** | **a** | **disgrace** | **to** | **your** | **family** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 这样的 | 一个 | 耻辱 | 到 | 你的 | 家庭 | , |

她简直是你们家的耻辱！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

| **that** | **it** | **is** | **a** | **pity** | **there** | **is** | **no** | **chance** | **for** | **her** | **changing** | **her** | **name** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | 那里 | 是 | 不 | 机会 | 为了 | 她 | 变化 | 她 | 姓名 | , |

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

| **poor** | **thing** | **!** |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 事物 | ! |

真可惜她没有机会改名了，可怜的人儿！

[ðəʊz] [blɪə(r)] [aɪz] [mʌst; məst] [prɪ'vent] [ðæt] .

| **those** | **blear** | **eyes** | **must** | **prevent** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 模糊 | 眼睛 | 必须 | 防止 | 那 | . |

那双模糊的眼睛一定阻止了这一切。

[ai] [siː] ['veri] ['klɪəli] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][daɪ] ['helən] [pɛndɑːrvɛz] .

| I | see | very | clearly | , | indeed | , | she | is | likely | to | die | Helen | Pendarves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 非常 | 清楚地 | , | 的确 | , | 她 | 是 | 可能 | 到 | 死 | 海伦 | 彭达维斯 | . |

我非常清楚地看到，她很可能会死，海伦·彭达维斯。

" [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['rɪdliz] ['sɒrəʊ] , ['evɪdəntli] ['klaʊdɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braʊz] [ɒv; əv]

| " | This | observation | , | much | to | Ridley's | sorrow | , | evidently | clouded | over | the | brows | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 观察 | , | 很多 | 到 | 里德利 | 悲哀 | , | 显然 | 阴天 | 超过 | 这 | 眉毛 | 的 |

[ˌjuː 'es][bəuθ] ;

| us | both | ; |
|---|---|---|
| 我们 | 两个都 | ; |

“令里德利十分沮丧的是，这一观察结果显然让我们两人都感到忧心忡忡；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][bəuθ] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][diː] ['wɔːldən] .

| for | we | both | thought | of | my | mother | , | and | I | of | poor | De | Walden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 两个都 | 想法 | 的 | 我的 | 母亲 | , | 和 | 我 | 的 | 贫穷的 | 德 | 瓦尔登湖 | . |

因为我们都想到了我的母亲，而我则想到了可怜的德瓦尔登。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊd] [suːn] [pɑːst] [ə'weɪ] ; [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

| But | the | cloud | soon | passed | away | ; | for | we | were | together | , | we | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 云 | 很快 | 通过了 | 离开 | ; | 为了 | 我们 | 是 | 一起 | , | 我们 | 是 |

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [lʌv] ,

| assured | of | each | other's | love | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 的 | 每个 | 其他的 | 爱 | , |

但乌云很快散去；因为我们在一起，我们确信彼此相爱。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] . — [nɔː(r)][dɪd][wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [kɔːl] " [pɑːst][wʌn]

| and | we | were | happy | . | — | Nor | did | we | hear | the | watchman | call | " | past | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 快乐的 | . | — | 也不 | 做过 | 我们 | 听到 | 这 | 守望者 | 称呼 | " | 过去的 | 一 |

[ə'klɑːk] ,

| o'clock | , |
|---|---|
| 点钟 | , |

我们很高兴。——我们也没有听到守夜人喊“过了一点钟”，

" [wɪ'ðaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [sə'praɪz] [æz; əz][peɪn] .

| " | without | as | much | surprise | as | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 作为 | 很多 | 惊喜 | 作为 | 疼痛 | . |

“与其说是惊讶，不如说是痛苦。”

[haʊ'evə(r)] , [pɛndɑːrvɛz] [wɔːkt] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| However | , | Pendarves | walked | home | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 彭达维斯 | 步行 | 家 | 和 | 我 | , |

然而，彭达维斯陪我一起走回了家。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɔːk] [wɒz; wəz][nɒt] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] .

| and | that | walk | was | not | less | interesting | than | the | evening | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 走 | 曾是 | 不是 | 较少的 | 有趣的 | 比 | 这 | 晚上 | 有 | 到过 | . |

而且，那次散步也丝毫不逊色于当晚的活动。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

| But | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | ! |

但是，唉！

[maɪ] ['mʌðərz] ['ɪmɪdʒ] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] ['pɪləʊ] .

| my | mother's | image | awaited | me | on | my | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲的 | 图像 | 等待中 | 我 | 在 | 我的 | 枕头 | . |

母亲的影像映入我的眼帘。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['mɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['blaɪtɪd] [həʊps] [ɒv; əv][diː] ['wɔːldən] ,

| I | could | not | help | mourning | over | the | blighted | hopes | of | De | Walden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 丧 | 超过 | 这 | 枇 | 希望 | 的 | 德 | 瓦尔登湖 | , |

我不禁为德瓦尔登破灭的希望而感到惋惜。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ai][draɪv][frɒm; frəm][maɪ] ['stɑːtld] ['fænsi][ðə; ði][sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt][ai][hæd; həd] [kə'mɪtɪd]

| nor | could | I | drive | from | my | startled | fancy | the | suspicion | that | I | had | committed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 我 | 驾驶 | 从 | 我的 | 惊慌 | 想要 | 这 | 怀疑 | 那 | 我 | 有 | 坚定的 |

[ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv]['djuːti][ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [vaʊz] [ʌn'sæŋkʃənd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

| a | breach | of | duty | in | receiving | and | returning | vows | unsanctioned | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 违反 | 的 | 责任 | 在 | 接收 | 和 | 返回 | 誓言 | 未经授权的 | 经过 | 她 |

[pə'mɪʃ(ə)n] ,

| permission | , |
|---|---|
| 允许 | , |

我也无法从惊愕的思绪中驱散那种怀疑：我未经她允许就接受并归还誓言，是否违反了她的职责?

---

[ɔː(r)]['sætɪsfaɪ][maɪ] ['kɒnʃəns] [ðæt][ai][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə][kɔːl][ɒn][ˌem 'iː]

| or | satisfy | my | conscience | that | I | had | done | right | in | allowing | him | to | call | on | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 满足 | 我的 | 良心 | 那 | 我 | 有 | 完毕 | 正确的 | 在 | 允许 | 他 | 到 | 称呼 | 在 | 我 |

[ðə; ði][nekst][deɪ] .

| the | next | day | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | . |

或者让我的良心安理得，觉得我允许他第二天来拜访我的做法是正确的。

---

[bʌt; bət][ai]['kwaiətid][maɪ'self][baɪ] [rɪ'zɒlvɪŋ] [ðæt][ai] [wʊd] ['ɪnstəntli] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] ,

| But | I | quieted | myself | by | resolving | that | I | would | instantly | write | to | my | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 安静 | 我 | 经过 | 解决 | 那 | 我 | 会 | 即刻 | 写 | 到 | 我的 | 母亲 | , |

但我下定决心立刻给母亲写信，以此平复心情。

---

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [siː] ['siːmɔːr] ['əʊnli] [ðæt] [wʌns] ,

| tell | her | what | had | passed | , | and | see | Seymour | only | that | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 什么 | 有 | 通过了 | , | 和 | 看 | 西摩 | 仅有的 | 那 | 一次 | , |

告诉她发生了什么事，然后只见西摩一次。

---

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɪm][mɔː(r)] ['friːkwəntli] .

| till | she | gave | me | her | permission | to | see | him | more | frequently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 给予 | 我 | 她 | 允许 | 到 | 看 | 他 | 更多的 | 频繁地 | . |

直到她允许我更频繁地见他。

---

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm] [wɒt] [ai] [ment] [tuː; tə][duː; də] .

| He | came | at | eleven | , | and | I | told | him | what | I | meant | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 在 | 十一 | , | 和 | 我 | 讲述 | 他 | 什么 | 我 | 意思是 | 到 | 做 | . |

他十一点到了，我告诉他我打算做什么。

---

[hiː; hi] ['fʊli] [ə'pruːvd] , [bʌt; bət] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [miːt] ['iːv(ə)l][mɔː(r)] [ðæn; ðən][hɑːf] [wei] ,

| He | fully | approved | , | but | declared | he | would | not | consent | to | meet | evil | more | than | half | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 完全 | 得到正式认可的 | , | 但 | 声明 | 他 | 会 | 不是 | 同意 | 到 | 见面 | 邪恶的 | 更多的 | 比 | 一半 | 方式 | , |

他完全赞同，但声明他不会同意向邪恶屈服超过一半的程度。

---

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

| and | give | up | seeing | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 向上 | 看到 | 我 | . |

别再见我了。

---

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ;

| On | the | contrary | , | he | was | resolved | to | see | me | every | day | till | she | came | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 他 | 曾是 | 已解决 | 到 | 看 | 我 | 每一个 | 天 | 直到 | 她 | 来了 | ; |

相反，他决心每天都来看我，直到她来为止；

---

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstə(r)] . [pɛndɑːrvɛz] ['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ,

| and | as | Mr | . | Pendarves | our | uncle | was | just | come | to | his | house | in | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 先生 | . | 彭达维斯 | 我们的 | 叔叔 | 曾是 | 只是 | 来 | 到 | 他的 | 房子 | 在 | 镇 | , |

当时，我们的叔叔彭达维斯先生正好回到他在城里的家。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

| he | meant | to | tell | him | how | we | were | situated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 到 | 告诉 | 他 | 如何 | 我们 | 是 | 位于 | , |

他本想告诉他我们目前的处境，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pruːv] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

| and | he | was | very | sure | that | he | would | approve | our | meeting | as | much | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 非常 | 当然 | 那 | 他 | 会 | 批准 | 我们的 | 会议 | 作为 | 很多 | 作为 |

['pɒsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

他非常肯定他会尽可能地批准我们的会面。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

| On | leaving | me | he | proceeded | to | lay | his | case | before | our | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 离开 | 我 | 他 | 继续 | 到 | 躺 | 他的 | 案件 | 前 | 我们的 | 叔叔 | , |

他离开我之后，便去向我们的叔叔陈述他的案情。

[waɪl] [ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] .

| while | I | sat | down | to | write | to | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 卫星 | 向下 | 到 | 写 | 到 | 我的 | 母亲 | . |

我坐下来给母亲写信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [beɪðd] [wɪð] [maɪ] [tɪəz] ;

| It | was | a | long | letter | bathed | with | my | tears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 信 | 洗澡 | 和 | 我的 | 眼泪 | ; |

这是一封很长的信，字里行间都充满了我的泪水；

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ai][nɒt] [naʊ] ['pliːdɪŋ] ['ɔːlməʊst][fɔː(r); fə(r)][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ?

| for | was | I | not | now | pleading | almost | for | life | and | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾是 | 我 | 不是 | 现在 | 恳求 | 几乎 | 为了 | 生活 | 和 | 死亡 | ? |

我当时难道不是在为生死而苦苦哀求吗?

[ɪf] [ai] [lʌvd] [pɛndɑːrvɛz] [wen] [maɪ] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz][nɒt] [fed] [baɪ][hɪz; ɪz] [prə'feʃnz] [ɒv; əv]

| If | I | loved | Pendarves | when | my | affection | was | not | fed | by | his | professions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 喜爱 | 彭达维斯 | 什么时候 | 我的 | 感情 | 曾是 | 不是 | 美联储 | 经过 | 他的 | 职业 | 的 |

['mjuːtʃuəl] [lʌv] ,

| mutual | love | , |
|---|---|---|
| 相互的 | 爱 | , |

如果我对彭达维斯的爱慕并非源于他对我的爱意表白，

[haʊ] [mʌst; məst] [ðæt] [fleɪm] [biː; bi] [naʊ] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['fɜːvə(r)] ,

| how | must | that | flame | be | now | increased | in | fervour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 必须 | 那 | 火焰 | 是 | 现在 | 增加 | 在 | 热情 | , |

现在该如何让这火焰更加炽烈呢?

[wen] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [tuː] [deɪz] [sək'sesɪvli] ,

| when | I | had | heard | him | plead | his | cause | two | days | successively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 听到 | 他 | 恳求 | 他的 | 原因 | 二 | 天 | 依次 | , |

我连续两天听他陈述案情后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð] [hɪm] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tendə] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['ɪntəkɔːs] !

| and | had | enjoyed | with | him | hours | of | the | tenderest | uninterrupted | intercourse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 享受 | 和 | 他 | 小时 | 的 | 这 | 最嫩的 | 不间断 | 交往 | ! |

她和他享受了数小时最温柔、最不间断的性爱!

['waɪzli] [hæd; həd][maɪ] ['mʌðə(r)] ['æktɪd][ɪn] [fə'bɪdɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] [miːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]

| Wisely | had | my | mother | acted | in | forbidding | us | to | meet | , | as | she | wished | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明智地 | 有 | 我的 | 母亲 | 行动 | 在 | 禁止 | 我们 | 到 | 见面 | , | 作为 | 她 | 希望 | 到 |

[ə'naɪələɪt] ['aʊə(r)] [ˌpɑːʃi'æləti] ;

| annihilate | our | partiality | ; |
|---|---|---|---|
| 歼灭 | 我们的 | 偏袒 | ; |

我母亲禁止我们见面的做法是明智的，因为她想消除我们之间的偏袒；

[fɔː(r); fə(r)] ['æbsəns] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [prɪ'ventɪv] , [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] [kj'ɔːz]

| for | absence | and | distance | are | the | best | preventives | , | if | not | the | certain | cures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 缺席 | 和 | 距离 | 是 | 这 | 最好的 | 预防措施 | , 如果 | 不是 | 这 | 肯定 | 治愈 | |

[ɒv; əv] [lʌv] .

| of | love | . |
|---|---|---|
| 的 | 爱 | . |

因为分离和距离是预防爱情的最佳方法，即便不是治愈爱情的万灵药。

[maɪ] ['letə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [rɪ'grets] , [ɐp'ɒlədʒɪz] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [diː]

| My | letter | , | which | was | full | of | passion | , | regrets | , | apologies | and | pity | for | De |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 信 | , | 哪个 | 曾是 | 满的 | 的 | 热情 | , | 遗憾 | , | 致歉 | 和 | 遗憾 | 为了 | 德 |

['wɔːldən] , [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['fɪnɪʃt] ,

| Walden | , | was | scarcely | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 瓦尔登湖 | , | 曾是 | 几乎 | 完成的 | , |

我的信充满了对德瓦尔登的热情、遗憾、歉意和怜悯，却还没写完。

[wen] [ai][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː] ['wɔrikʃiə]

| when | I | was | told | that | a | gentleman | who | was | going | immediately | into | Warwickshire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 讲述 | 那 | 一个 | 绅士 | WHO | 曾是 | 去 | 立即地 | 进入 | 沃里克郡 |

,

,

,

当我听说一位先生即将前往沃里克郡时，

[ænd; ənd] [wʊd] [pɑːs] [kləʊz] [baɪ][maɪ] ['mʌðərz] [dɔː(r)] , [wʊd] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | would | pass | close | by | my | mother's | door | , | would | take | charge | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 经过 | 关闭 | 经过 | 我的 | 母亲的 | 门 | , | 会 | 拿 | 收费 | 的 | 它 | . |

他会从我母亲的门附近经过，然后接管它。

[ai] ['fuːlɪʃli] [ kən'faid ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] ; [ai] [seɪ] " ['fuːlɪʃli] ,

| I | foolishly | confided | it | to | his | care | ; | I | say | " | foolishly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 愚蠢地 | 坦白 | 它 | 到 | 他的 | 关心 | ; 我 | | 说 | " | 愚蠢地 | , |

我愚蠢地将它托付给他保管；我说“愚蠢地”，

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][pəʊst][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʊrər] [kən'veɪəns] .

| " | because | the | post | was | a | surer | conveyance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 这 | 邮政 | 曾是 | 一个 | 确定 | 输送 | . |

因为邮寄是一种更可靠的运输方式。

[haʊ'evə(r)] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː'siː] [ðæt] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wʊd] [fɔːl] [ɪl] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ;

| However | , | I | could | not | foresee | that | this | gentleman | would | fall | ill | on | the | road | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 可以 | 不是 | 预见 | 那 | 这 | 绅士 | 会 | 落下 | 患病的 | 在 | 这 | 路 | ; |

然而，我却无法预料到这位先生会在路上生病；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'lɪvə(r)][maɪ] ['pækɪt] [tɪl] [ten] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ;

| that | he | would | not | deliver | my | packet | till | ten | days | after | it | was | written | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 不是 | 递送 | 我的 | 包 | 直到 | 十 | 天 | 后 | 它 | 曾是 | 书面 | ; |

他直到写完信后十天才把包裹送来；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spend] ['meni] ['aʊəz] [wɪð] [pɛndɑːrvɛz]

| and | that | I | was | therefore | allowed | to | spend | many | hours | with | Pendarves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 曾是 | 所以 | 允许 | 到 | 花费 | 许多 | 小时 | 和 | 彭达维斯 |

[ˌʌnprəj'hibitid] ;

| unprohibited | ; |
|---|---|
| 未禁止的 | ; |

因此，我被允许不受限制地与彭达维斯共度许多小时；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ə'pruːvd] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] ['aʊə(r)]['juːniən] ,

| for | my | uncle | approved | our | meeting | , | and | desired | our | union | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 叔叔 | 得到正式认可的 | 我们的 | 会议 | , | 和 | 想要的 | 我们的 | 联盟 | , |

因为我叔叔同意了我们的相识，并且希望我们结合。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [sɪ'vɪə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]

| declaring | that | he | had | always | thought | my | mother | severe | in | her | judgment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 他 | 有 | 总是 | 想法 | 我的 | 母亲 | 严重 | 在 | 她 | 判断 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

| his | nephew | , |
|---|---|---|
| 他的 | 侄子 | , |

他宣称，他一直认为我母亲对他的侄子评价过于严厉。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['fænsid] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| and | that | while | considering | the | fancied | interests | of | her | own | child | , | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 尽管 | 考虑 | 这 | 幻想 | 兴趣 | 的 | 她 | 自己的 | 孩子 | , | 她 | 有 |

[ˌdisri'gɑːdid] [hɪz; ɪz] .

| disregarded | his | . |
|---|---|---|
| 被忽视 | 他的 | . |

而且，在考虑自己孩子的兴趣爱好时，她却忽略了孩子的兴趣爱好。

" [bɪ'saɪdz] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , " [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

| " | Besides | , | " | added | he | , | " | I | am | the | head | of | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | " | 额外 | 他 | , | " | 我 | 是 | 这 | 头 | 的 | 这 | 家庭 | , |

“此外，”他补充道，“我是一家之主。”

[ænd; ənd][ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [æz; əz]['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [æz; əz] [mʌtʃ] , [æz; əz]

| and | I | command | you | to | meet | as | often | , | and | to | love | as | much | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 命令 | 你 | 到 | 见面 | 作为 | 经常 | , | 和 | 到 | 爱 | 作为 | 很多 | , | 作为 |

['evə(r)][juː; jʊ] [tʃuːz] .

| ever | you | choose | . |
|---|---|---|---|
| 曾经 | 你 | 选择 | . |

我命令你们想见面就见面，想相爱就相爱，随你们的意愿。

" [ə'læs] !

| " | Alas | ! |
|---|---|---|
| " | 唉 | ! |

“唉！

[ai] [ əu'bei ] [hɪm] ['əʊnli] [tuː] [wel] ,

| I | obeyed | him | only | too | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 服从 | 他 | 仅有的 | 也 | 出色地 | , |

我完全服从了他，

[ðəʊ] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz][nɒt]['blaɪndɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪts]

| though | my | judgment | was | not | blinded | to | the | certainty | that | he | had | no | rights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我的 | 判断 | 曾是 | 不是 | 失明 | 到 | 这 | 肯定 | 那 | 他 | 有 | 不 | 权利 |

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] ;

| which | could | invalidate | those | of | my | mother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 无效 | 那些 | 的 | 我的 | 母亲 | ; |

虽然我的判断并非盲目，我确信他没有任何权利可以凌驾于我母亲的权利之上；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [ rɪ'dʒɔis ] [æt; ət][nɒt] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

| and | though | I | rejoiced | at | not | receiving | her | command | to | cease | to | receive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 欣喜若狂 | 在 | 不是 | 接收 | 她 | 命令 | 到 | 停止 | 到 | 收到 |

[pɛndɑːrvɛz] ,

| Pendarves | , |
|---|---|
| 彭达维斯 | , |

虽然我很高兴她没有下令停止接待彭达维斯，

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'iːzi] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] , [wen] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]

| I | was | beginning | to | feel | uneasy | at | her | silence | , | when | a | letter | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 开始 | 到 | 感觉 | 不安 | 在 | 她 | 沉默 | , | 什么时候 | 一个 | 信 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,

| her | reached | me | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 达到 | 我 | , |

她的沉默让我开始感到不安，这时我收到了她的一封信。

['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][rəʊd][tuː; tə] ['lʌndən] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'raɪv] [ðæt] [naɪt] ,

| saying | , | she | was | on | her | road | to | London | , | where | she | would | arrive | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 她 | 曾是 | 在 | 她 | 路 | 到 | 伦敦 | , | 在哪里 | 她 | 会 | 到达 | 那 | 夜晚 | , |

她说，她正在前往伦敦的路上，当晚就会抵达那里。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][ə'bəʊd] [wɪð] ['aʊə(r)] [frend] ['mɪstə(r)] . ['nelsn] .

| and | should | take | up | her | abode | with | our | friend | Mr | . | Nelson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 拿 | 向上 | 她 | 住所 | 和 | 我们的 | 朋友 | 先生 | . | 纳尔逊 | . |

她应该和我们的朋友纳尔逊先生一起生活。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][aɪ] [biːn] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðə(r)] ,

| Never | before | had | I | been | parted | from | my | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 我 | 到过 | 分手了 | 从 | 我的 | 母亲 | , |

我以前从未和母亲分开过。

[ænd; ənd] [tɪl] [aɪ] [met] [pɛndɑːrvɛz] [aɪ][hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] ['djʊərɪŋ][maɪ] [steɪ]

| and | till | I | met | Pendarves | I | had | longed | for | her | every | day | during | my | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 我 | 遇见 | 彭达维斯 | 我 | 有 | 渴望 | 为了 | 她 | 每一个 | 天 | 期间 | 我的 | 停留 |

[ɪn] ['lʌndən] ;

| in | London | ; |
|---|---|---|
| 在 | 伦敦 | ; |

在遇到彭达维斯之前，我在伦敦期间每天都想念她；

[bʌt; bət] [naʊ] , [self] - [ ri'pruːv ] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ,

| but | now | , | self | - | reproved | and | ashamed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 自己 | - | 责备 | 和 | 羞愧 | , |

但现在，他感到自责和羞愧。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [jet] ['dɪrər] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts]

| I | felt | that | a | yet | dearer | object | had | acquired | possession | of | my | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 一个 | 然而 | 更贵 | 目的 | 有 | 获得 | 拥有 | 的 | 我的 | 想法 |

[ænd; ənd] ['wɪʃɪz] ,

| and | wishes | , |
|---|---|---|
| 和 | 愿望 | , |

我感到我的思绪和愿望被一个更珍贵的事物占据了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌns] [dɪ'vəʊtɪd] [tʃaɪld] ['dredɪd] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'zaɪəd] ,

| and | the | once | devoted | child | dreaded | , | rather | than | desired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一次 | 奉献 | 孩子 | 令人恐惧的 | , | 相当 | 比 | 想要的 | , |

而曾经忠诚的孩子，如今却令人恐惧而非渴望。

[tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [ju'naɪtɪd][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['mʌðəz] .

| to | be | re | - | united | to | one | of | the | best | of | mothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 关于 | - | 团结的 | 到 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 的 | 母亲们 | . |

能与一位伟大的母亲重聚。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ; [ænd; ənd][wiː; wi][met] [ə'gen] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] , [wɪð] [tɪəz] ;

| She | came | ; | and | we | met | again | , | as | we | had | parted | , | with | tears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | ; | 和 | 我们 | 遇见 | 再次 | , | 作为 | 我们 | 有 | 分手了 | , | 和 | 眼泪 | ; |

她来了；我们又见面了，就像我们分别时一样，泪流满面；

[bʌt; bət][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [tɪəz] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] ,

| but | the | nature | of | those | tears | was | altered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 自然 | 的 | 那些 | 眼泪 | 曾是 | 已修改 | , |

但那些眼泪的性质发生了改变。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

| and | neither | of | us | would | have | liked | to | analyze | the | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 的 | 我们 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 分析 | 这 | 不同之处 | . |

我们俩都不愿意分析其中的区别。

[lɒŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wiː; wɪ][hæd; həd] [tə'geðə(r)] [ðæt] [naɪt] , [bɪ'fɔː(r)]

| Long | and | painful | was | the | conversation | we | had | together | that | night | , | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 和 | 痛苦 | 曾是 | 这 | 对话 | 我们 | 有 | 一起 | 那 | 夜晚 | , | 前 |

[wiː; wɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

| we | attempted | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 尝试过 | 到 | 睡觉 | . |

那天晚上，在我们试图入睡之前，我们进行了一次漫长而痛苦的谈话。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [nɒt]

| I | found | my | mother | fully | convinced | that | there | was | a | necessity | for | my | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我的 | 母亲 | 完全 | 确信 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 必要性 | 为了 | 我的 | 不是 |

['mærɪɪŋ] [diː] ['wɔːldən] ,

| marrying | De | Walden | , |
|---|---|---|---|
| 结婚 | 德 | 瓦尔登湖 | , |

我发现我母亲完全相信我不应该嫁给德瓦尔登。

[ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [hɪm'self] [kən'vɪnst] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn]

| a | necessity | of | which | he | was | now | himself | convinced | ; | for | she | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 必要性 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 现在 | 他自己 | 确信 | ; | 为了 | 她 | 有 | 已消失 |

[raʊnd] [baɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ,

| round | by | Cambridge | , |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 经过 | 剑桥 | , |

他现在自己也确信这是必要的；因为她已经绕道剑桥了。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] :

| in | order | to | see | him | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 看 | 他 | : |

为了见到他：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['iːkwəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

| but | she | was | not | equally | convinced | that | there | was | a | necessity | for | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 同样地 | 确信 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 必要性 | 为了 | 我的 |

['mærɪɪŋ] [pɛndɑːrvɛz] ,

| marrying | Pendarves | , |
|---|---|---|
| 结婚 | 彭达维斯 | , |

但她并不完全相信我有必要嫁给彭达维斯。

[æz; əz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [ðæt] ['mærɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fʊlɪst] [fɔːs] .

| as | all | her | objections | to | that | marriage | remained | in | the | fullest | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 她 | 反对意见 | 到 | 那 | 婚姻 | 剩余 | 在 | 这 | 最 | 力量 | . |

她对这桩婚姻的所有反对意见依然强烈。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['nelsn] ,

| The | next | morning | she | opened | her | heart | on | the | subject | to | Mrs | . | Nelson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 她 | 打开 | 她 | 心 | 在 | 这 | 主题 | 到 | 太太 | . | 纳尔逊 | , |

第二天早上，她向纳尔逊太太敞开心扉地谈起了这件事。

[huː] [wɒz; wəz] ['siːˌmɔːrz] [wɔːm] ['ædvəkeɪt] , [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

| who | was | Seymour's | warm | advocate | , | and | assured | her | , | that | if | she | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 西摩的 | 温暖的 | 提倡 | , | 和 | 保证 | 她 | , | 那 | 如果 | 她 | 制成 |

['prɒpə(r)][ɪn'kwaɪərɪz] ,

| proper | inquiries | , |
|---|---|---|
| 恰当的 | 查询 | , |

他是西摩的热情支持者，并向她保证，如果她进行适当的调查，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [pɛndɑːrvɛz] [wɒz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz]

| she | would | find | that | the | character | of | Pendarves | was | universally | spoken | of | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 寻找 | 那 | 这 | 特点 | 的 | 彭达维斯 | 曾是 | 普遍地 | 说 | 的 | 作为 |

[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ;

| unexceptionable | ; |
|---|---|
| 无可挑剔 | ; |

她会发现，彭达维斯的品格被普遍认为无可挑剔；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['erə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːθ] ,

| and | that | whatever | might | have | been | the | errors | of | the | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 任何 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 错误 | 的 | 这 | 青年 | , |

无论这位年轻人犯了什么错，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] [baɪ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

| they | were | forgotten | by | other | people | in | the | merits | of | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 被遗忘的 | 经过 | 其他 | 人们 | 在 | 这 | 优点 | 的 | 这 | 男人 | . |

在人们关注这个人的功绩时，他们都被遗忘了。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [hɑːt] [kænt] [fə'get] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

| " | Ay | , | but | a | mother's | heart | can't | forget | them | , | " | she | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 但 | 一个 | 母亲的 | 心 | 不能 | 忘记 | 他们 | , | " | 她 | 惊呼 | , |

“唉，可是母亲的心是无法忘记他们的，”她感叹道。

" [wen] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] ['hæpinəs] [ɪz] [æt; ət] [steɪk] !

| " | when | her | child's | happiness | is | at | stake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 她 | 孩子的 | 幸福 | 是 | 在 | 赌注 | ! |

“当孩子的幸福受到威胁时！”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [begd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['siːmɔːr] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

| " | and | she | begged | to | have | no | private | conversation | with | Seymour | till | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 乞求 | 到 | 有 | 不 | 私人的 | 对话 | 和 | 西摩 | 直到 | 这 | 下一个 | 天 | . |

她恳求在第二天之前不要和西摩进行任何私下谈话。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['əʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːti] [æt; ət] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ,

| In | consequence | , | she | saw | him | only | in | a | party | at | my | uncle's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | , | 她 | 锯 | 他 | 仅有的 | 在 | 一个 | 派对 | 在 | 我的 | 叔叔的 | , |

因此，她只在我叔叔家的一次聚会上见过他。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [bəuθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['pɜːs(ə)n] , ;

| where | she | was | struck | with | the | great | improvement | both | of | his | face | and | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 曾是 | 击 | 和 | 这 | 伟大的 | 改进 | 两个都 | 的 | 他的 | 脸 | 和 | 人 |

,

;

,

她惊讶地发现他的容貌和体态都发生了巨大的变化。

[fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [naʊ] [wɔː(r)] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [helθ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːst] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| for | both | now | wore | the | appearance | of | health | ; | and | the | countenance | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两个都 | 现在 | 穿着 | 这 | 外貌 | 的 | 健康 | ; | 和 | 这 | 面容 | 哪个 | , |

| when | she | last | surveyed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 最后的 | 调查 | 它 | , |

因为他们两人现在看起来都很健康；而她上次观察他们的面容时，

[bɔː(r)] [ðə; ði] [stæmp] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [naʊ] [biːmd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [həʊp] .

| bore | the | stamp | of | sickness | and | sorrow | , | now | beamed | with | all | the | vivacity | of | youth | and | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钻孔 | 这 | 邮票 | 的 | 疾病 | 和 | 悲哀 | , | 现在 | 光束 | 和 | 全部 | 这 | 活泼 | 的 | 青年 | 和 | 希望 | . |

曾经饱经病痛和悲伤，如今却洋溢着青春的活力和希望。

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪkst] [wʌn] [ɒv; əv] [kɑːdz] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ;

| The | party | was | a | mixed | one | of | cards | and | dancing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 曾是 | 一个 | 混合 | 一 | 的 | 牌 | 和 | 跳舞 | ; |

聚会内容丰富多彩，既有打牌也有跳舞；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɒn] [pɛndɑːrvɛz] [wen] [hiː; hi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| and | as | she | gazed | on | Pendarves | when | he | stood | talking | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 凝视 | 在 | 彭达维斯 | 什么时候 | 他 | 站立 | 说 | 到 | 我 | , |

当她凝视着彭达维斯，看着他站在那里和我说话时，

[hiː; hi][ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ] ['fɔːsəbli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

| he | recalled | forcibly | to | her | mind | the | image | of | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | 强制 | 到 | 她 | 头脑 | 这 | 图像 | 的 | 我的 | 父亲 | , |

他强行在她脑海中唤起了我父亲的形象，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][fɜːst] [bɪ'held] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [siːn] , [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

| as | she | first | beheld | him | in | a | similar | scene | , | four | - | and | - | twenty | years | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 第一的 | 观看 | 他 | 在 | 一个 | 相似的 | 场景 | , | 四 | - | 和 | - | 二十 | 年 | 前 | . |

就像二十四年前她第一次见到他时一样，场景也十分相似。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['siːmɔːr] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

| The | next | day | Seymour | obtained | the | desired | interview | with | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 西摩 | 获得 | 这 | 想要的 | 面试 | 和 | 我的 | 母亲 | . |

第二天，西摩就获得了与我母亲面谈的机会。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['erə(r)z][ɪn] [ə'reɪ] [ə'genst] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [dets] , [hɪz; ɪz]

| She | brought | forward | his | former | errors | in | array | against | him | , | his | debts | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 带来 | 向前 | 他的 | 以前的 | 错误 | 在 | 大批 | 反对 | 他 | , | 他的 | 债务 | , | 他的 |

[ disi'peiʃən ] ,

| dissipations | , |
|---|---|
| 消散 | , |

她把他过去的错误一一列举出来，包括他的债务、他的放荡行为等等。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [pleɪ] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] ['redinəs] [tuː; tə]

| and | his | love | of | play | ; | and | though | she | expressed | her | readiness | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 爱 | 的 | 玩 | ; | 和 | 尽管 | 她 | 表达 | 她 | 准备就绪 | 到 |

[bɪ'liːv] [hɪm] [rɪ'fɔːmd] ,

| believe | him | reformed | , |
|---|---|---|---|
| 相信 | 他 | 改革后的 | , |

以及他对玩耍的热爱；尽管她表示愿意相信他已经改过自新，

[stɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'dʒenjuəsli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvmənt] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə]

| still | , | as | he | ingenuously | admitted | that | his | improvement | was | chiefly | owing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 作为 | 他 | 巧妙地 | 承认 | 那 | 他的 | 改进 | 曾是 | 主要 | 欠款 | 到 |

[maɪ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

| my | influence | over | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 影响 | 超过 | 他 | , |

然而，他却天真地承认，他的进步主要归功于我对他的影响。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [wel] - ['faʊndɪd] [tuː; tə] ['ɒbvieɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əb'dʒekʃnz] ;

| she | could | not | deem | it | sufficiently | well | - | founded | to | obviate | her | objections | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 认为 | 它 | 足够 | 出色地 | - | 创立 | 到 | 避免 | 她 | 反对意见 | ; |

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['pliːdɪŋ] ,

| and | he | was | still | pleading | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 仍然 | 恳求 | , |

她认为他的理由不够充分，不足以消除她的反对意见；而他仍在恳求。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt ] , [wen] ['mɪstə(r)] . [pɛndɑːrvɛz] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['entərɪŋ] .

| and | she | objecting | , | when | Mr | . | Pendarves | insisted | on | entering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 反对 | , | 什么时候 | 先生 | . | 彭达维斯 | 坚持 | 在 | 进入 | . |

当彭达维斯先生坚持要进去时，她表示反对。

['mɪsɪz] . ['nelsn] [ænd; ənd][aɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] .

| Mrs | . | Nelson | and | I | accompanied | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 纳尔逊 | 和 | 我 | 伴随 | 他 | . |

我和纳尔逊夫人陪同他前往。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [niːs] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [juːz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wel] :

| " | I | tell | you | what | , | niece | , | " | said | he | , | " | you | do | not | use | this | young | man | well | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | , | 侄女 | , | " | 说 | 他 | , | " | 你 | 做 | 不是 | 使用 | 这 | 年轻的 | 男人 | 出色地 | : |

“我告诉你，侄女，”他说，“你没有好好利用这个年轻人：”

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][əʊld][teɪlz; 'teɪliːz] , [ænd; ənd] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['nɔːtinəs] [ɒv; əv]

| you | bring | up | a | parcel | of | old | tales | , | and | dwell | upon | the | naughtiness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 带来 | 向上 | 一个 | 包裹 | 的 | 老的 | 故事 | , | 和 | 住 | 之上 | 这 | 顽皮 | 的 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

你翻出一堆老掉牙的故事，津津乐道于其中的种种不堪入目之处。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['evə(r)] [ əː ] .

| as | if | he | was | the | only | young | man | who | ever | erred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 年轻的 | 男人 | WHO | 曾经 | 犯错 | . |

仿佛他是唯一一个犯过错的年轻人。

[ai] [nəʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz] ; [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [kən'fesə(r)] .

| I | know | all | his | sins | ; | he | has | made | me | his | confessor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 全部 | 他的 | 罪孽 | ; | 他 | 有 | 制成 | 我 | 他的 | 忏悔者 | . |

我知道他所有的罪过；他让我做他的忏悔神父。

[ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'luːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [ 'piti ] [ðæn; ðən]

| In | the | affair | to | which | you | allude | he | was | much | more | to | be | pitied | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 事务 | 到 | 哪个 | 你 | 暗示 | 他 | 曾是 | 很多 | 更多的 | 到 | 是 | 可怜的 | 比 |

['senʃəd] ,

| censured | , |
|---|---|
| 受谴责 | , |

在你提到的那件事里，他更值得同情而不是谴责。

[ænd; ənd] ['jiːldɪd] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [tuː; tə] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [ˌəʊvə'kʌm] ['sev(ə)n] -

| and | yielded | at | seventeen | to | temptations | which | might | have | overcome | seven | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 产生 | 在 | 十七 | 到 | 诱惑 | 哪个 | 可能 | 有 | 克服 | 七 | - |

[ænd; ənd] - ['θɜːti] .

| and | - | thirty | . |
|---|---|---|---|
| 和 | - | 三十 | . |

十七岁时，他屈服于诱惑，而这种诱惑或许能战胜三十七岁的他。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] : [hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz]

| Since | then | he | has | distinguished | himself | at | college | : | he | has | paid | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 他 | 有 | 杰出的 | 他自己 | 在 | 大学 | : | 他 | 有 | 有薪酬的 | 全部 | 他的 |

[əʊld] [dets] ,

| old | debts | , |
|---|---|---|
| 老的 | 债务 | , |

此后他在大学里表现出色：他已经还清了所有旧债。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːd] [nəʊ] [njuː] [wʌnz] ; [hiː; hi][hæz; həz] [stɪrd] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kw'ɪksændz] [ɒv; əv]

| and | incurred | no | new | ones | ; | he | has | steered | clear | of | the | quicksands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已发生 | 不 | 新的 | 一个 | ; | 他 | 有 | 转向 | 清除 | 的 | 这 | 流沙 | 的 |

['fɒrən] ['træv(ə)l] ,

| foreign | travel | , |
|---|---|---|
| 外国的 | 旅行 | , |

而且没有产生新的债务；他避开了出国旅行的陷阱。

['ʃiːldɪd] ( [æz; əz][hiː; hi] [sez] ) [baɪ][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][wʌn] [deɪ] [pə'zesɪŋ] ['helən] ,

| shielded | ( | as | he | says | ) | by | the | hopes | of | one | day | possessing | Helen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屏蔽 | ( | 作为 | 他 | 说道 | ) | 经过 | 这 | 希望 | 的 | 一 | 天 | 拥有 | 海伦 | , |

他（正如他所说）被有朝一日拥有海伦的希望所庇护。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] ;

| and | by | the | idea | that | he | was | the | object | of | her | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 主意 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 目的 | 的 | 她 | 爱 | ; |

并且认为他是她爱慕的对象;

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][mɔ:(r)] ?

| and | what | would | you | have | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 会 | 你 | 有 | 更多的 | ? |

你还想要什么?

[bɪ'saɪdz] , ['helən] [telz] [ˌem 'i:][hi:; hi][wʌns] [seɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] . "

| Besides | , | Helen | tells | me | he | once | saved | her | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 海伦 | 讲述 | 我 | 他 | 一次 | 已保存 | 她 | 生活 | . | " |

此外，海伦告诉我他曾经救过她的命。

" [aɪ][dɪd][səʊ] , " [kraɪd] ['si:mɔ:r] , ['i:gəli] ['si:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , " [aɪ][dɪd][səʊ] ,

| " | I | did | so | , | " | cried | Seymour | , | eagerly | seizing | her | hands | , | " | I | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 所以 | , | " | 哭 | 西摩 | , | 急切地 | 抓住 | 她 | 双手 | , | " | 我 | 做过 | 所以 | , |

“我做到了,”西摩喊道，急切地抓住她的手，“我做到了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['prɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)]['greɪtf(ə)l] ! "

| and | you | promised | to | be | for | ever | grateful | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 承诺 | 到 | 是 | 为了 | 曾经 | 感激的 | ! | " |

你承诺会永远心存感激!

" [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ][dɪə(r)] ['nefju:] ? "

| " | How | was | it | , | my | dear | nephew | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 曾是 | 它 | , | 我的 | 亲爱的 | 侄子 | ? | " |

“感觉怎么样，我亲爱的侄子？”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , " [kraɪd] [aɪ] , ['gæðərɪŋ] [həʊp] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðərz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| " | I | will | tell | you | , | sir | , | " | cried | I | , | gathering | hope | from | my | mother's | agitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | , | 先生 | , | " | 哭 | 我 | , | 采集 | 希望 | 从 | 我的 | 母亲的 | 搅动 | . |

“我会告诉您的，先生,”我喊道，从母亲的激动中汲取了一丝希望。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] , [su:n] ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] :

| " | It | was | at | the | Isle | of | Wight | , | soon | after | we | came | to | England | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 小岛 | 的 | 怀特岛 | , | 很快 | 后 | 我们 | 来了 | 到 | 英格兰 | : |

“那是在我们刚到英国不久，在怀特岛发生的:

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , [ænd; ənd][aɪ] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði][taɪd]

| he | and | I | were | playing | on | the | shore | , | and | I | , | not | knowing | the | tide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 我 | 是 | 玩耍 | 在 | 这 | 支撑 | , | 和 | 我 | , | 不是 | 会心 | 这 | 潮 |

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

| was | coming | in | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 未来 | 在 | , |

我和他当时在岸边玩耍，而我并不知道潮水正在上涨，

['pæd(ə)ld] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][tu:; tə] [wɒt] [aɪ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd] ,

| paddled | across | a | run | of | water | to | what | I | called | a | pretty | little | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 划桨 | 穿过 | 一个 | 跑步 | 的 | 水 | 到 | 什么 | 我 | 称为 | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 岛 | , |

我划着独木舟穿过一片小水道，来到了我称之为美丽的小岛的地方。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mju:zd] [maɪ'self] [wɪð] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [si:] - [wi:d] , [wen] [ðə; ði] [si:] [fləʊd] [ɪn] ,

| and | there | amused | myself | with | picking | up | sea | - | weed | , | when | the | sea | flowed | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 觉得好笑 | 我 | 和 | 挑选 | 向上 | 海 | - | 杂草 | , | 什么时候 | 这 | 海 | 流动 | 在 | , |

海水涌来的时候，我就在那里捡海藻消遣。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['perɪʃ] ; [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][nɪə(r)][ˌju: 'es] .

| and | he | saw | that | I | must | perish | ; | no | one | was | near | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 那 | 我 | 必须 | 沦 | ; | 不 | 一 | 曾是 | 靠近 | 我们 | . |

他看到我必死无疑，而周围却没有人。

['lʌkɪli] , [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [draɪ] [lænd] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [streŋθ] ,

| **Luckily** | **,** | **he** | **spied** | **a** | **boat** | **on** | **the** | **dry** | **land** | **,** | **which** | **,** | **with** | **all** | **his** | **boyish** | **strength** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 他 | 间谍 | 一个 | 船 | 在 | 这 | 干燥 | 土地 | , | 哪个 | , | 和 | 全部 | 他的 | 男孩气 | 力量 | , |

幸运的是，他发现岸上有一艘船，于是他使出浑身解数，用他那孩子般的力气，

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɒf] [tuː; tə] [maɪ] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| **he** | **pushed** | **off** | **to** | **my** | **assistance** | **,** | **and** | **jumped** | **into** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推动 | 离开 | 到 | 我的 | 协助 | , | 和 | 跳了起来 | 进入 | 它 | . |

他奋力推开我，跳了进去。

[ɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

| **In** | **one** | **minute** | **more** | **it** | **floated** | **towards** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 分钟 | 更多的 | 它 | 漂浮 | 向 | 我 | , |

又过了一分钟，它就朝我飘了过来。

[dʒʌst] [æz; əz] [maɪ] [kraɪz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɒn]

| **just** | **as** | **my** | **cries** | **had** | **reached** | **the** | **ears** | **of** | **my** | **mother** | **,** | **who** | **was** | **reading** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我的 | 哭泣 | 有 | 达到 | 这 | 耳朵 | 的 | 我的 | 母亲 | , | WHO | 曾是 | 阅读 | 在 |

[ðə; ði] [rɒk] ,

| **the** | **rock** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 岩石 | , |

正当我的哭声传到坐在岩石上看书的母亲耳中时，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [sɔː] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

| **and** | **who** | **now** | **saw** | **my** | **situation** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 现在 | 锯 | 我的 | 情况 | . | " |

而现在，谁又能看出我的处境了呢？”

" ['helən] ! ['helən] ! " [kraɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [aɪ] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [tuː]

| **"** | **Helen** | **!** | **Helen** | **!** | **"** | **cried** | **my** | **mother** | **,** | **"** | **I** | **can't** | **bear** | **it** | **—** | **the** | **scene** | **was** | **too** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | ! | 海伦 | ! | " | 哭 | 我的 | 母亲 | , | " | 我 | 不能 | 熊 | 它 | — | 这 | 场景 | 曾是 | 也 |

['hɒrəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .

| **horrible** | **to** | **recall** | **.** |
|---|---|---|---|
| 可怕 | 到 | 记起 | . |

“海伦！海伦！”我母亲喊道，“我受不了了——那场景太可怕了，我不敢回忆。”

" [bʌt; bət] [ai] [ ˌpəːsi'viə ] .

| **"** | **But** | **I** | **persevered** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 坚持不懈 | . |

但我坚持了下来。

" ['siːmɔːr] [siːzd] [maɪ] [hænd] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [drægd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| **"** | **Seymour** | **seized** | **my** | **hand** | **just** | **as** | **I** | **was** | **sinking** | **,** | **and** | **dragged** | **me** | **into** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西摩 | 查获 | 我的 | 手 | 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 下沉 | , | 和 | 拖拽 | 我 | 进入 | 这 |

[bəʊt] ;

| **boat** | **;** |
|---|---|
| 船 | ; |

“就在我快要沉下去的时候，西摩抓住了我的手，把我拖进了船里；

[bʌt; bət] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] ['swelɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ɔː(r)]

| **but** | **in** | **another** | **moment** | **the** | **waves** | **came** | **swelling** | **round** | **us** | **,** | **and** | **,** | **without** | **oar** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 其他 | 片刻 | 这 | 波浪 | 来了 | 肿胀 | 圆形的 | 我们 | , | 和 | , | 没有 | 桨 |

[ɔː(r)] [help] ,

| **or** | **help** | **,** |
|---|---|---|
| 或者 | 帮助 | , |

但片刻之后，巨浪涌来，将我们包围，我们既没有桨也没有帮助，

[ai] [ænd; ənd] [maɪ] [prɪ'zɜːvə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [tɒst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] . "

| **I** | **and** | **my** | **preserver** | **were** | **both** | **tossed** | **to** | **and** | **fro** | **upon** | **the** | **ocean** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 我的 | 保护者 | 是 | 两个都 | 抛掷 | 到 | 和 | 弗 | 之上 | 这 | 海洋 | . | " |

我和我的救生衣都被大海抛来抛去。

" ['helən] ! " [kraɪd] ['si:mɔ:r] , [wɪð] [greɪt] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd][ klɑ:sp, klæsp ][ˌem 'i:] ['fɒndli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| " | Helen | ! | " | cried | Seymour | , | with | great | feeling | , | and | clasping | me | fondly | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | ! | " | 哭 | 西摩 | , | 和 | 伟大的 | 感觉 | , | 和 | 紧握 | 我 | 深情地 | 到 | 他的 |

[hɑ:t] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

“海伦！”西摩激动地喊道，并将我紧紧地搂在怀里。

" [aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst] [wɪʃ] [wi:; wi] [ðen] [hæd; həd][daɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd]

| " | I | could | almost | wish | we | then | had | died | , | for | then | we | should | have | died |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 几乎 | 希望 | 我们 | 然后 | 有 | 死亡 | , | 为了 | 然后 | 我们 | 应该 | 有 | 死亡 |

[tə'geðə(r)] ! "

| together | ! | " |
|---|---|---|
| 一起 | ! | " |

“我当时真希望我们那时就死了，那样我们就能一起死了！”

" [gəʊ][ɒn] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [jet] ! "

| " | Go | on | , | " | said | my | uncle | , | " | I | hope | you | will | live | together | yet | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | " | 说 | 我的 | 叔叔 | , | " | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 居住 | 一起 | 然而 | ! | " |

“继续说吧，”我叔叔说，“我希望你们以后还能住在一起！”

" [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][tu:; tə] [tel] , [ɪk'sept] [ðæt] [maɪ] ['mʌðərz] [skri:mz] [hæd; həd] [naʊ]

| " | I | have | not | much | more | to | tell | , | except | that | my | mother's | screams | had | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 很多 | 更多的 | 到 | 告诉 | , | 除了 | 那 | 我的 | 母亲的 | 尖叫 | 有 | 现在 |

[prə'kjʊəd] [ə'sɪstəns] ,

| procured | assistance | , |
|---|---|---|
| 采购 | 协助 | , |

“我没什么要补充的了，只知道我母亲的呼救声已经引来了救援。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] [sent] [aʊt] [tu:; tə] ['fɒləʊ] ['aʊə(r)] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [kɔ:s] .

| and | a | boat | was | sent | out | to | follow | our | uncertain | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 船 | 曾是 | 发送 | 出去 | 到 | 跟随 | 我们的 | 不确定 | 课程 | . |

于是派出一艘船来跟踪我们不确定的航线。

[wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ˌoʊvər'teɪkən] , [ðeɪ] [faʊnd] ['si:mɔ:r] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'i:][ɒn][hɪz; ɪz][læp] ,

| When | we | were | overtaken | , | they | found | Seymour | holding | me | on | his | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 被超越 | , | 他们 | 成立 | 西摩 | 保持 | 我 | 在 | 他的 | 膝 | , |

当我们被追上时，他们发现西摩抱着我坐在他的腿上。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:][ɪn] ['ægəni] [ʌn'ʌtərəbl] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]

| and | crying | over | me | in | agony | unutterable | , | for | he | thought | that | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 超过 | 我 | 在 | 痛苦 | 难以言喻 | , | 为了 | 他 | 想法 | 那 | 我 | 曾是 |

[ded] ,

| dead | , |
|---|---|
| 死的 | , |

他抱着我痛哭流涕，痛苦万分，因为他以为我已经死了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:] [leɪt] .

| and | he | had | come | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 来 | 也 | 晚的 | . |

他来晚了。

[hu:] [kæn; kən] [peɪnt] [maɪ] ['mʌðərz] ['trænsˌpɔ:rts] , [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:] [seɪf] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

| Who | can | paint | my | mother's | transports | , | when | she | received | me | safe | and | living | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 画 | 我的 | 母亲的 | 运输 | , | 什么时候 | 她 | 已收到 | 我 | 安全的 | 和 | 活的 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ? "

| her | arms | ? | " |
|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | ? | " |

谁能描绘出我母亲迎接我时的情景？那时她安全地将我拥入怀中，让我活着。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪm'breɪst] [ˌem 'i:] , ['helən] , " [kraɪd] ['si:mɔ:r] ,
**" And how she embraced me , Helen , " cried Seymour ,**
" 和 如何 她 拥抱 我 , 海伦 , " 哭 西摩 ,

“海伦，她是如何拥抱我的呢？”西摩喊道。

" [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][hɜ:(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] [bɔɪ] — [ðə; ði] [prɪ'zɜ:və(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] !
**" and called me her noble boy — the preserver of her child !**
" 和 称为 我 她 高贵 男生 — 这 保护者 的 她 孩子 !

“她称我为她高贵的男孩——她孩子的守护者！”

( [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɔ:l][ai][hæd; həd] [dʌn] ;
**( for she saw all I had done ;**
( 为了 她 锯 全部 我 有 完毕 ;

因为她看到了我所做的一切；

) [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [əʊnd] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [lʌv] [ˌem 'i:][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] — [ænd; ənd]
**) and how she owned she should ever love me as her own child — and**
) 和 如何 她 拥有 她 应该 曾经 爱 我 作为 她 自己的 孩子 — 和
[ vau ] [hɜ:(r); hə(r)] ['grætɪtju:d] [ʃʊd; ʃəd] [end] [bʌt; bət] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] ! "
**vowed her gratitude should end but with her life ! "**
发誓 她 感激 应该 结尾 但 和 她 生活 ! "

她还坦言，她应该永远像爱自己的孩子一样爱我——并发誓，她的感激之情将伴随她一生！

" [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [wɪl] [end] [bʌt; bət] [wɪð] [maɪ] [laɪf] !
**" It never will end but with my life !**
" 它 绝不 将要 结尾 但 和 我的 生活 !

“除非我的生命结束，否则它永远不会结束！”

" [kraɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['θrəʊɪŋ] [hɜ:'self] [ɒn] ['si:ˌmɔ:rz] [nek] .
**" cried my mother , throwing herself on Seymour's neck .**
" 哭 我的 母亲 , 投掷 她自己 在 西摩的 脖子 .

“我母亲哭着扑到西摩的脖子上。”

" [bʌt; bət][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [seɪvd] [maɪ] [tʃaɪldz] [laɪf] [æn; ən] ['ɑ:gjumənt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['ɔ:θəraɪzɪŋ]
**" But is your having saved my child's life an argument for my authorizing**
" 但 是 你的 拥有 已保存 我的 孩子的 生活 一个 争论 为了 我的 授权
[ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪsk] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪf] ? "
**you to risk the happiness of that life ? "**
你 到 风险 这 幸福 的 那 生活 ? "

“但是，你救了我孩子的命，就能成为我授权你拿他/她的幸福冒险的理由吗？”

" ['dʒu:ljə] , ['dʒu:ljə] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ! " [kraɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
**" Julia , Julia , I am ashamed of you ! " cried my uncle .**
" 朱莉娅 , 朱莉娅 , 我 是 羞愧 的 你 ! " 哭 我的 叔叔 .

“朱莉娅，朱莉娅，我为你感到羞耻！”我叔叔喊道。

" [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ]['betə(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [waɪf] [ðæn; ðən] [jɔ:'self] ?
**" Was there ever a better or more devoted wife than yourself ?**
" 曾是 那里 曾经 一个 更好的 或者 更多的 奉献 妻子 比 你自己 ?

“世上还有比你更好、更忠诚的妻子吗？”

[jet] , [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də][æt; ət] ['hɛlənz] [eɪdʒ] ?
**Yet , what did you do at Helen's age ?**
然而 , 什么 做过 你 做 在 海伦的 年龄 ?

那么，你在海伦那个年纪时做了什么呢?

[ju:; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]['peərənts] , [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'gʌvənəbl] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]
**You ran away from your parents , out of an ungovernable passion for**
你 跑 离开 从 你的 父母 , 出去 的 一个 无法治理的 热情 为了
[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] . "
**a handsome young man . "**
一个 英俊的 年轻的 男人 . "

你因为无法抑制对一位英俊青年的爱恋，而离家出走。

" [bʌt; bət][ɪz][maɪ]['erə(r)][æn; ən][ɪk'skju:s][ɔ:(r)][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ? "

| " | But | is | my | error | an | excuse | or | justification | of | his | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是 | 我的 | 错误 | 一个 | 原谅 | 或者 | 理由 | 的 | 他的 | ? | " |

但我的错误能成为他犯错的借口或理由吗?

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] ['erə(r)][kæn; kən][bi:; bi] [ ə'təun ] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)]

| " | No | ; | but | you | are | a | proof | that | error | can | be | atoned | for | and | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 但 | 你 | 是 | 一个 | 证明 | 那 | 错误 | 能 | 是 | 赎罪 | 为了 | 和 | 绝不 |

[rɪ'pi:tɪd] ,

| repeated | , |
|---|---|
| 重复 | , |

“不；但你证明了错误是可以弥补的，而且永远不会重蹈覆辙。”

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] .

| as | you | have | been | a | model | for | wives | and | mothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 有 | 到过 | 一个 | 模型 | 为了 | 妻子们 | 和 | 母亲们 | . |

你一直是妻子和母亲的榜样。

[bʌt; bət][bɪ'weə(r)] , ['mɪsɪz] . [pɛndɑ:rvɛz] , [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [θɪŋz] [tu:] [fɑ:(r)] ; [bɪ'weə(r)] ,

| But | beware | , | Mrs | . | Pendarves | , | of | carrying | things | too | far | ; | beware | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 提防 | , | 太太 | . | 彭达维斯 | , | 的 | 携带 | 事物 | 也 | 远的 | ; | 提防 | , |

但是，彭达维斯夫人，请注意不要把事情做得太过火；请注意，

[lest] [ju:; jʊ] [tempt] ['helən] [ænd; ənd] ['si:mɔ:r] [tu:; tə] ['kɒpi] [jɔ:(r); jə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]

| lest | you | tempt | Helen | and | Seymour | to | copy | your | example | , | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 你 | 诱惑 | 海伦 | 和 | 西摩 | 到 | 复制 | 你的 | 例子 | , | 相当 | 比 |

[kən'fɔ:m] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [pɹ'i:sɛpts] . "

| conform | to | your | precepts | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 符合 | 到 | 你的 | 戒律 | . | " |

免得你诱使海伦和西摩效仿你的做法，而不是遵守你的教诲。

" [hɑ:] ! " [kraɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ klɑ:sp, klæsp ][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn] ['ægəni] .

| " | Ha | ! | " | cried | my | mother | , | clasping | her | hands | in | agony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | " | 哭 | 我的 | 母亲 | , | 紧握 | 她 | 双手 | 在 | 痛苦 | . |

“哈！”我母亲痛苦地喊道，双手紧紧地握在一起。

" [naʊ] , [ðen] , " [sed] ['si:mɔ:r] , [wɪð] ['evri] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [di:p] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

| " | Now | , | then | , | " | said | Seymour | , | with | every | symptom | of | deep | emotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 然后 | , | " | 说 | 西摩 | , | 和 | 每一个 | 症状 | 的 | 深的 | 情感 | , |

“那么，”西摩说道，语气中充满了复杂的情感。

" [ðə; ði]['məʊmənt][ɪz] [kʌm] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔ:θəraɪzd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| " | the | moment | is | come | when | I | am | authorized | to | obey | the | commands | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 片刻 | 是 | 来 | 什么时候 | 我 | 是 | 授权 | 到 | 服从 | 这 | 命令 | 的 | 这 |

[bɪ'lʌvɪd] [ded] ,

| beloved | dead | , |
|---|---|---|
| 心爱 | 死的 | , |

“我终于可以遵从逝去亲人的遗愿了。”

[ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɑ:st] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] .

| and | fulfil | the | last | injunctions | of | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实现 | 这 | 最后的 | 禁令 | 的 | 我的 | 母亲 | . |

并完成我母亲的最后遗愿。

" [ə; eɪ] [pɔ:z] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [breɪk] , ['fɒləʊd] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd]

| " | A | pause | which | no | one | seemed | inclined | to | break | , | followed | this | unexpected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 暂停 | 哪个 | 不 | 一 | 似乎 | 倾斜 | 到 | 休息 | , | 随后 | 这 | 意外 |

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['si:mɔ:r] ,

| observation | ; | and | Seymour | , |
|---|---|---|---|---|
| 观察 | ; | 和 | 西摩 | , |

这番出人意料的发言之后，是一阵沉默，似乎没有人愿意打破这沉默；而西摩，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]

| taking | a | letter | from | his | bosom | , | kissed | it | , | and | presented | it | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 信 | 从 | 他的 | 怀 | , | 亲吻 | 它 | , | 和 | 呈现 | 它 | 到 | 我的 |

['mʌðə(r)] .

| mother | . |
|---|---|
| 母亲 | . |

他从胸前取出一封信，亲吻了一下，然后把它递给了我的母亲。

" - [tɪz] ['hɛlənz] [hænd] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .

| " | ' | Tis | Helen's | hand | , | " | cried | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 海伦的 | 手 | , | " | 哭 | 她 | . |

“是海伦的手！”她喊道。

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [siːl] , [tuː] , [juː; jʊ] [əb'zɜːv] , " [sed] ['siːmɔːr] : " [ðə; ði] ['envələʊp] , [juː; jʊ]

| " | And | her | seal | , | too | , | you | observe | , | " | said | Seymour | : | " | the | envelope | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 海豹 | , | 也 | , | 你 | 观察 | , | " | 说 | 西摩 | : | " | 这 | 信封 | , | 你 |

[pə'siːv] , [ɪz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| perceive | , | is | addressed | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | , | 是 | 已解决 | 到 | 我 | , |

“而且你也注意到了她的印章，”西摩说，“你看，信封上写的是我的地址。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] ['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ɪn'taɪə(r)] .

| and | I | have | therefore | broken | it | ; | the | other | is | entire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 所以 | 破碎的 | 它 | ; | 这 | 其他 | 是 | 全部的 | . |

因此，我把它弄碎了；另一个是完整的。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [riːd] [ðə; ði] ['envələʊp] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪts] ['kɒntents] : —

| " | My | mother | read | the | envelope | to | herself | , | and | these | were | its | contents | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | 读 | 这 | 信封 | 到 | 她自己 | , | 和 | 这些 | 是 | 它是 | 内容 | : | — |

“我母亲独自读着信封上的内容，内容如下：——

" [maɪ] ['kɒnʃəns] [ riˈprəutʃ ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , [wɪð] ['hævɪŋ] [tuː] ['laɪtli] [sə'rendəd]

| " | My | conscience | reproaches | me | , | my | beloved | son | , | with | having | too | lightly | surrendered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 良心 | 责备 | 我 | , | 我的 | 心爱 | 儿子 | , | 和 | 拥有 | 也 | 轻轻 | 投降 |

[jɔː(r); jə(r)] [raɪts] ,

| your | rights | , |
|---|---|---|
| 你的 | 权利 | , |

“我亲爱的儿子，我的良心责备我，我不该如此轻易地放弃你的权利。”

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] ,

| and | probably | your | wishes | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 你的 | 愿望 | , |

或许还有你的愿望，

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [frend] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [prə'məʊt] [jɔː(r); jə(r)]['juːniən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| in | giving | my | friend | back | her | promise | to | promote | your | union | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 给予 | 我的 | 朋友 | 后退 | 她 | 承诺 | 到 | 推动 | 你的 | 联盟 | 和 | 她 |

['dɔːtə(r)] ,

| daughter | , |
|---|---|
| 女儿 | , |

我让朋友重新履行了她促成你和她女儿结合的承诺，

[æz; əz][aɪ] [nəʊ] ['dʒuːliəz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ækt] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [strɪkt] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz]

| as | I | know | Julia's | ability | to | act | up | to | her | strict | sense | of | a | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 知道 | 茱莉亚的 | 能力 | 到 | 行为 | 向上 | 到 | 她 | 严格的 | 感觉 | 的 | 一个 | 母亲的 |

['djuːti] ,

| duty | , |
|---|---|
| 责任 | , |

我知道朱莉娅有能力履行她作为母亲的严格职责，

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][rɪsk][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪldz]

| even | at | the | expense | of | her | own | happiness | , | and | risk | of | her | child's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 她 | 自己的 | 幸福 | , | 和 | 风险 | 的 | 她 | 孩子的 |

['seɪfti] .

| safety | . |
|---|---|
| 安全 | . |

即使牺牲自己的幸福，甚至危及孩子的安全。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðæt] ['prɒmɪs] , [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] ['pli:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ]

| But | I | have | given | up | that | promise | , | which | might | have | pleaded | for | you | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 给定 | 向上 | 那 | 承诺 | , | 哪个 | 可能 | 有 | 恳求 | 为了 | 你 | , | 我的 |

[pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

| poor | child | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 孩子 | ! |

但我已经放弃了那个承诺，那个承诺或许能为你求情，我可怜的孩子！

[wen] [ai][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [in'ʃuəd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] ['hɛlənz]

| when | I | was | no | more | , | and | ensured | to | you | opportunities | of | securing | Helen's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 不 | 更多的 | , | 和 | 确保 | 到 | 你 | 机会 | 的 | 确保 | 海伦的 |

[ ə'fekʃən ] , [wɪtʃ] [meɪ] [naʊ] ,

| affections | , | which | may | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 情感 | , | 哪个 | 可能 | 现在 | , |

当我不在人世时，我曾确保你有机会赢得海伦的芳心，而现在，这些机会可能已经消失了。

[pə'hæps] , [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

| perhaps | , | be | for | ever | denied | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 是 | 为了 | 曾经 | 否认 | 到 | 你 | . |

或许，你将永远无法拥有这一切。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [meɪ] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] ; ['ðeəfɔ:(r)] , [ɪf] ['hɛlənz] [ ə'fekʃən ] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][bi:; bi] [jɔ:z]

| However | , | I | may | be | mistaken | ; | therefore | , | if | Helen's | affections | should | ever | be | yours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 可能 | 是 | 错误 | ; | 所以 | , | 如果 | 海伦的 | 情感 | 应该 | 曾经 | 是 | 你的 |

— [ə'vaʊɪdli] [jɔ:z] ,

| — | avowedly | yours | , |
|---|---|---|---|
| — | 公开地 | 你的 | , |

然而，我或许弄错了；因此，如果海伦的爱慕之情真的属于你——明确地属于你，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [stɪl] [wɪð'həʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'sent] , [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [ɪn'kləʊzd]

| and | her | mother | still | withhold | her | consent | , | give | her | the | enclosed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | 仍然 | 扣压 | 她 | 同意 | , | 给 | 她 | 这 | 内 |

['letə(r)] ,

| letter | , |
|---|---|
| 信 | , |

如果她母亲仍然不同意，就把随信附上的信给她。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [meɪ] [hæv; həv][mɔ:(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

| and | probably | the | voice | of | the | dead | may | have | more | power | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 死的 | 可能 | 有 | 更多的 | 力量 | 超过 | 她 |

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

| than | that | of | the | living | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 的 | 这 | 活的 | . |

或许，死者的声音比生者的声音对她更有影响力。

" [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] [ai][hæv; həv] [ðʌs] ['rɪt(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪð]

| " | For | your | sake | I | have | thus | written | , | with | a | trembling | hand | , | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 你的 | 清酒 | 我 | 有 | 因此 | 书面 | , | 和 | 一个 | 发抖 | 手 | , | 和 | 和 |

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [pʌls] ;

| a | dying | pulse | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 垂死 | 脉冲 | ; |

“为了你们，我用颤抖的手，在奄奄一息之际写下了这些话；

[bʌt; bət]['vælju:][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][lɑ:st] [pru:f] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [kæn; kən][end]['əʊnli] [wɪð] [maɪ]

| **but** | **value** | **it** | **as** | **a** | **last** | **proof** | **of** | **that** | **affection** | **which** | **can** | **end** | **only** | **with** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 价值 | 它 | 作为 | 一个 | 最后的 | 证明 | 的 | 那 | 感情 | 哪个 | 能 | 结尾 | 仅有的 | 和 | 我的 |

[laɪf] .

| **life** | **.** |
|---|---|
| 生活 | . |

但请把它当作这份爱意的最后证明，这份爱意只会随着我的生命而终结。

" ['helən] [pɛndɑ:rvɛz] .

| **"** | **Helen** | **Pendarves** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 海伦 | 彭达维斯 | . |

海伦·彭达维斯。

" [ðə; ði]['letə(r)][tu:; tə][maɪ]['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

| **"** | **The** | **letter** | **to** | **my** | **mother** | **was** | **as** | **follows** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 信 | 到 | 我的 | 母亲 | 曾是 | 作为 | 跟随 | : | — |

写给我母亲的信内容如下：——

" [ai] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['dʒu:ljə] !

| **"** | **I** | **speak** | **to** | **you** | **from** | **the** | **grave** | **,** | **my** | **dearest** | **Julia** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说话 | 到 | 你 | 从 | 这 | 严重 | , | 我的 | 亲爱的 | 朱莉娅 | ! |

“我从坟墓里跟你说话，我最亲爱的茱莉亚！”

[ænd; ənd][ɪn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] [ɒn] [hu:m] [maɪ] [səʊl] ['dəʊtɪd] [waɪl] [ɒn] [ɜ:θ] .

| **and** | **in** | **behalf** | **of** | **that** | **child** | **on** | **whom** | **my** | **soul** | **doted** | **while** | **on** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 代表 | 的 | 那 | 孩子 | 在 | 谁 | 我的 | 灵魂 | 宠溺 | 尽管 | 在 | 地球 | . |

谨以此纪念我在世时无比疼爱的那个孩子。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪl] [nɒt][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] [tɪl] [hi:; hi][ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hi:; hi] [pə'zesɪz] [ðə; ði] [hɑ:t]

| **But** | **this** | **letter** | **will** | **not** | **be** | **given** | **you** | **till** | **he** | **is** | **assured** | **he** | **possesses** | **the** | **heart** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 信 | 将要 | 不是 | 是 | 给定 | 你 | 直到 | 他 | 是 | 保证 | 他 | 拥有 | 这 | 心 |

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] ;

| **of** | **your** | **daughter** | **;** |
|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 女儿 | ; |

但是，只有当他确信自己赢得了你女儿的芳心之后，这封信才会交给你；

[ænd; ənd] [wen] , [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [kən'sent] [ɪz] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][ðeə(r)]['ju:niən] ,

| **and** | **when** | **,** | **if** | **your** | **consent** | **is** | **denied** | **to** | **their** | **union** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 如果 | 你的 | 同意 | 是 | 否认 | 到 | 他们的 | 联盟 | , |

如果你的同意被拒绝，那么，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ˌdɪsə'bi:diəns] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

| **nothing** | **but** | **an** | **act** | **of** | **disobedience** | **can** | **make** | **them** | **happy** | **in** | **each** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 一个 | 行为 | 的 | 不服从 | 能 | 制作 | 他们 | 快乐的 | 在 | 每个 | 其他 | . |

只有违抗命令的行为才能让他们彼此感到快乐。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [prɪ'peəd] , ['dʒu:ljə] , [tu:; tə][ɪk'spəʊz][ðem; ðəm][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪsk] ,

| **Are** | **you** | **prepared** | **,** | **Julia** | **,** | **to** | **expose** | **them** | **to** | **such** | **a** | **risk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 准备 | , | 朱莉娅 | , | 到 | 暴露 | 他们 | 到 | 这样的 | 一个 | 风险 | , |

朱莉娅，你准备好让他们承担这样的风险了吗?

[ænd; ənd] [ðʌs] [tempt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ju:; jʊ] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'bi:diəns] ?

| **and** | **thus** | **tempt** | **the** | **child** | **you** | **love** | **to** | **the** | **crime** | **of** | **disobedience** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 诱惑 | 这 | 孩子 | 你 | 爱 | 到 | 这 | 犯罪 | 的 | 不服从 | ? |

从而诱使你所爱的孩子犯下不服从的罪行?

[ðæt] [kraɪm] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dwelt] [bʌt; bət] ['laɪtli] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ,

| **that** | **crime** | **which** | **,** | **though** | **it** | **dwelt** | **but** | **lightly** | **on** | **your** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 犯罪 | 哪个 | , | 尽管 | 它 | 居住 | 但 | 轻轻 | 在 | 你的 | 头脑 | , |

那桩罪行，虽然它并未在你心中留下太深的印象，

[ wei ] [ə'pɒn] [maɪn] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,

| weighed | upon | mine | through | the | whole | of | my | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称重 | 之上 | 矿 | 通过 | 这 | 所有的 | 的 | 我的 | 存在 | , |

在我的一生中，它一直压在我的心头。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [helpt] [tuː; tə] [plʌndʒ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [tuːm] .

| as | it | helped | to | plunge | my | mother | in | an | untimely | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 帮助 | 到 | 暴跌 | 我的 | 母亲 | 在 | 一个 | 不合时宜 | 墓 | . |

因为它加速了我母亲的死亡。

[pə'hæps] [juː; jʊ]['flætə(r)] [jɔː'self] [ðæt] ['hɛlənz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['fɔːtɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst]

| Perhaps | you | flatter | yourself | that | Helen's | education | has | fortified | her | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 奉承 | 你自己 | 那 | 海伦的 | 教育 | 有 | 强化 | 她 | 反对 |

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] .

| indulging | her | passion | at | the | expense | of | her | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉溺于 | 她 | 热情 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 她 | 责任 | . |

你或许自以为是地认为，海伦接受的教育使她不会为了满足自己的欲望而牺牲自己的责任。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [pɹ'iːsɛpts] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːsəbli] [ ˌkauntə'rækt ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l]

| But | remember | , | that | your | precepts | are | forcibly | counteracted | by | your | example |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 记住 | , | 那 | 你的 | 戒律 | 是 | 强制 | 抵消 | 经过 | 你的 | 例子 |

.

:

.

但请记住，你的言行会反过来制约你的教条。

" ['æŋkʃəs] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['helən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɜː(r)] ,

| " | Anxious | , | however | , | as | I | am | that | Helen | should | not | err | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 焦虑的 | , | 然而 | , | 作为 | 我 | 是 | 那 | 海伦 | 应该 | 不是 | 犯错 | , |

“然而，我担心海伦会犯错，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [liːd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]['erə(r)] ,

| I | am | still | more | anxious | that | my | son | should | not | lead | her | into | error | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仍然 | 更多的 | 焦虑的 | 那 | 我的 | 儿子 | 应该 | 不是 | 带领 | 她 | 进入 | 错误 | , |

我更担心的是儿子会不会误导她。

[æz; əz][aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['dʌbli] [ɑːmd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪliəl] ['paɪəti] ,

| as | I | feel | that | he | is | doubly | armed | against | her | filial | piety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 感觉 | 那 | 他 | 是 | 双倍 | 武装 | 反对 | 她 | 孝 | 虔诚 | , |

我觉得他用双重手段来对抗她的孝道。

[baɪ][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| by | the | example | of | her | mother | and | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 例子 | 的 | 她 | 母亲 | 和 | 他的 | 自己的 | . |

以她母亲和他自己的母亲为例。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][maɪ] [kraɪm] [biː; bi] [ðʌs] [ pə'petʃueit, -tju- ][baɪ] [ðəʊz] [huːm] [aɪ][həʊld][məʊst][dɪə(r)] ?

| " | And | must | my | crime | be | thus | perpetuated | by | those | whom | I | hold | most | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 必须 | 我的 | 犯罪 | 是 | 因此 | 延续 | 经过 | 那些 | 谁 | 我 | 抓住 | 最多 | 亲爱的 | ? |

“难道我最珍视的人，就必须让我的罪行延续下去吗？”

[mʌst; məst][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][biː; bi] [rɪ'njuːd] , [pə'hæps] ,

| must | the | misery | of | my | life | be | renewed | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 这 | 苦难 | 的 | 我的 | 生活 | 是 | 更新 | , | 也许 | , |

或许，我人生的苦难注定要重演。

[ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [æz; əz][maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] ?

| in | that | of | her | whom | I | have | loved | as | my | own | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 的 | 她 | 谁 | 我 | 有 | 喜爱 | 作为 | 我的 | 自己的 | 孩子 | ? |

在我视如己出的那个人身上?

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [maɪ] [sʌn] [biː; bi] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [ɒv; əv] [maɪ]

| and | must | my | son | be | the | cause | of | wretchedness | to | the | dearest | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 我的 | 儿子 | 是 | 这 | 原因 | 的 | 悲惨 | 到 | 这 | 亲爱的 | 的 | 我的 |

[frendz] ,

| friends | , |
|---|---|
| 朋友们 | , |

难道我的儿子要给我最亲爱的朋友带来痛苦吗?

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ?

| through | the | medium | of | her | daughter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 中等的 | 的 | 她 | 女儿 | ? |

通过她的女儿?

" [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hev(ə)n] !

| " | Forbid | it | Heaven | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 禁止 | 它 | 天堂 | ! |

“天哪，千万别这样！”

[aɪ] ['kʌndʒə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dʒuːljə] !

| I | conjure | you | , | my | beloved | Julia | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 变戏法 | 你 | , | 我的 | 心爱 | 朱莉娅 | ! |

我召唤你，我亲爱的茱莉亚!

[baɪ] ['aʊə(r)] [pɑːst] [lʌv] — [baɪ] ['tæntər] ['feɪdi] , [iː] [ˌes 'aɪ] , ['dɒltʃeɪ] ['mɛməˌri] , [iː] [ˌes 'aɪ] ['lʊŋgoʊ] ['kɒstjuːm] ,

| by | our | past | love | — | by | tanta | fede | , | e | si | , | dolce | memorie | , | e | si | lungo | costume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 我们的 | 过去的 | 爱 | — | 经过 | 坦塔 | 联邦 | , | e | 是 | , | 甜蜜 | 记忆 | , | e | 是 | 长篇 | 戏服 | , |

我们过去的爱——tanta fede、e si、dolce memorie、e si lungo 服装，

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [maɪ] ['wɔːnɪŋ] , [maɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [vɔɪs] ;

| listen | to | this | my | warning | , | my | supplicating | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 这 | 我的 | 警告 | , | 我的 | 恳求 | 嗓音 | ; |

请听听我的警告，我的恳求;

[ænd; ənd] [let] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [gɪv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːniən] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

| and | let | your | consent | give | dignity | and | happiness | to | the | union | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 你的 | 同意 | 给 | 尊严 | 和 | 幸福 | 到 | 这 | 联盟 | 的 | 我们的 |

['tʃɪldrən] .

| children | . |
|---|---|
| 孩子们 | . |

愿您的同意为我们孩子的结合带来尊严和幸福。

" ['helən] [pɛndɑːrvɛz] .

| " | Helen | Pendarves | . |
|---|---|---|---|
| " | 海伦 | 彭达维斯 | . |

海伦·彭达维斯。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] , ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

| " | My | mother | , | after | having | read | this | letter | , | covered | her | face | with | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | , | 后 | 拥有 | 读 | 这 | 信 | , | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 双手 | , |

“我母亲读完这封信后，用双手捂住了脸。”

[ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

| and | rushed | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

然后冲出了房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [sə'spens] [ðæt] [wiː; wi] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

| It | was | in | a | state | of | anxious | suspense | that | we | awaited | her | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 焦虑的 | 悬念 | 那 | 我们 | 等待中 | 她 | 返回 | . |

我们焦急地等待着她的归来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sweld] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns]

| When | she | appeared | , | her | eyes | were | swelled | , | but | her | countenance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 出现 | , | 她 | 眼睛 | 是 | 肿胀 | , | 但 | 她 | 面容 |

[wɒz; wəz][kɑːm] , [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [rɪˈzaɪnd] ,

| was | calm | , | her | look | resigned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 冷静的 | , | 她 | 看 | 辞职 | , |

她出现时，双眼红肿，但面容平静，神情顺从。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɔːtmənt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['dɪgnɪfaɪd] .

| and | her | deportment | , | as | usual | , | dignified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 仪态 | , | 作为 | 通常 | , | 凝重 | . |

她的举止一如既往地端庄优雅。

[hɜː(r); hə(r)] [əˈsjuːmd] [kəmˈpəʊʒə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [feɪld] [əˈgen] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv]

| Her | assumed | composure | , | however | , | failed | again | , | when | her | eyes | met | those | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 假定 | 镇定 | , | 然而 | , | 失败的 | 再次 | , | 什么时候 | 她 | 眼睛 | 遇见 | 那些 | 的 |

[pɛndɑːrvɛz] .

| Pendarves | . |
|---|---|
| 彭达维斯 | . |

然而，当她的目光与彭达维斯的目光相遇时，她强装出的镇定再次崩溃了。

" [maɪ] [sʌn] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɪm] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['siːmɔːr] [θruː]

| " | My | son | ! | " | cried | she | , | opening | her | arms | to | him | , | into | which | Seymour | threw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 儿子 | ! | " | 哭 | 她 | , | 开幕 | 她 | 武器 | 到 | 他 | , | 进入 | 哪个 | 西摩 | 扔 |

[hɪmˈself] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

“我的儿子！”她喊道，张开双臂拥抱他，西摩扑进了她的怀抱。

[æz; əz] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ; [ðen] , ['bekənɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [maɪ]

| as | much | affected | as | she | was | ; | then | , | beckoning | me | to | her | , | she | put | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 做作的 | 作为 | 她 | 曾是 | ; | 然后 | , | 招手 | 我 | 到 | 她 | , | 她 | 放 | 我的 |

[hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

| hand | in | his | , |
|---|---|---|---|
| 手 | 在 | 他的 | , |

尽管她深受感动，但她还是向我招了招手，把我的手放在他的手中。

[ænd; ənd] [preɪd] [gɒd] [tuː; tə] [bles] ['aʊə(r)]['juːniən] .

| and | prayed | God | to | bless | our | union | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 上帝 | 到 | 保佑 | 我们的 | 联盟 | . |

并祈求上帝保佑我们的婚姻。

['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

| Little | of | this | part | of | my | life | remains | to | be | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 的 | 这 | 部分 | 的 | 我的 | 生活 | 遗迹 | 到 | 是 | 讲述 | . |

我人生中的这一段经历，几乎没有什么可以讲述的了。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [mʌnθs] [frɒm; frəm] [ðæt] ['pɪəriəd]

| My | mother | had | given | her | consent | , | and | in | two | months | from | that | period |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 有 | 给定 | 她 | 同意 | , | 和 | 在 | 二 | 几个月 | 从 | 那 | 时期 |

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

| we | were | MARRIED | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 已婚 | . |

我母亲同意了，两个月后我们就结婚了。

[hɪə(r)] [endz] [maɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] .

| Here | ends | my | narrative | of | a | Woman's | Love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 结束 | 我的 | 叙述 | 的 | 一个 | 女性的 | 爱 | . |

我的爱情故事到此结束。

[wen] [nekst][ai] [triːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪfs] ['djuːti] . [ [wʌn] ]

| **When** | **next** | **I** | **treat** | **of** | **it** | **,** | **it** | **will** | **be** | **as** | **united** | **to** | **a** | **Wife's** | **Duty** | **.** | **[** | **1** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 下一个 | 我 | 对待 | 的 | 它 | , | 它 | 将要 | 是 | 作为 | 团结的 | 到 | 一个 | 妻子的 | 责任 | . | [ | 1 | ] |

下次我再谈到它时，它将与妻子的职责联系在一起。[1]

[siː] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['sɜːrmən] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [piː] . ['hoʊtn̩] . [ [ˌtuːˈtuː] ]

| **See** | **a** | **volume** | **of** | **Sermons** | **written** | **by** | **the** | **Rev** | **.** | **P** | **.** | **Houghton** | **.** | **[** | **2** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 一个 | 体积 | 的 | 布道 | 书面 | 经过 | 这 | 牧师 | . | P | . | 霍顿 | . | [ | 2 | ] |

请参阅 P. Houghton 牧师所著的《布道集》[2]。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [pəˈmɪtɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ? [ [θriː] ]

| **Is** | **it** | **not** | **permitted** | **in** | **England** | **?** | **[** | **3** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 允许 | 在 | 英格兰 | ? | [ | 3 | ] |

在英国这是不允许的吗？[3]

[əʊ] ! [aɪ] [ˌkɒmprɪˈhend] : [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [laɪk] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .

| **Oh** | **!** | **I** | **comprehend** | **:** | **you** | **do** | **not** | **like** | **any** | **should** | **laugh** | **in** | **your** | **presence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 我 | 理解 | : | 你 | 做 | 不是 | 喜欢 | 任何 | 应该 | 笑 | 在 | 你的 | 在场 | . |

哦！我明白了：你不喜欢任何人在你面前笑。

[əˈlæs] !

| **Alas** | **!** |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

['bjuːtɪf(ə)l] ['helən] , [wʌn][mʌst; məst] [lɑːf] [waɪl] [wʌn][kæn; kən] ,

| **beautiful** | **Helen** | **,** | **one** | **must** | **laugh** | **while** | **one** | **can** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 海伦 | , | 一 | 必须 | 笑 | 尽管 | 一 | 能 | , |

美丽的海伦，能笑就得笑。

[wen] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][səˈsaɪəti] ;

| **when** | **one** | **has** | **the** | **happiness** | **of** | **being** | **in** | **your** | **society** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 有 | 这 | 幸福 | 的 | 存在 | 在 | 你的 | 社会 | ; |

当一个人有幸身处你的社会之中时；

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [rʌnz] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] ['veri] [suːn] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] . [ [fɔːr] ]

| **for** | **one** | **runs** | **the** | **risk** | **of** | **crying** | **very** | **soon** | **,** | **and** | **perhaps** | **for** | **life** | **.** | **[** | **4** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 跑步 | 这 | 风险 | 的 | 哭泣 | 非常 | 很快 | , | 和 | 也许 | 为了 | 生活 | . | [ | 4 | ] |

有人可能会很快哭泣，甚至可能终生哭泣。[4]

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] ? - [ [faɪv] ]

| **But** | **what** | **did** | **you** | **mean** | **with** | **your** | **'** | **Is** | **it** | **possible** | **?** | **'** | **[** | **5** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 做过 | 你 | 意思是 | 和 | 你的 | - | 是 | 它 | 可能的 | ? | - | [ | 5 | ] |

但你说的“有可能吗？”[5]是什么意思呢?

[fɔː(r); fə(r)] ['hɒlədeɪz] , [nəʊ] : [ðeɪ] ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['evri] [deɪ] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] ['hɪðə(r)] ; [bʌt; bət]

| **For** | **holidays** | **,** | **no** | **:** | **they** | **never** | **came** | **to** | **me** | **every** | **day** | **,** | **till** | **I** | **came** | **hither** | **;** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 假期 | , | 不 | : | 他们 | 绝不 | 来了 | 到 | 我 | 每一个 | 天 | , | 直到 | 我 | 来了 | 这里 | ; | 但 |

[naʊ] ,

| **now** | **,** |
|---|---|
| 现在 | , |

节假日的时候，不会：在我来这里之前，他们从来不会每天都来看我；但是现在，

[ɔːl] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɒlədeɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ] [seɪnt] [ɪz] [seɪnt] ['helən] . [ [sɪks] ]

| **all** | **days** | **are** | **holidays** | **to** | **me** | **,** | **and** | **my** | **saint** | **is** | **Saint** | **Helen** | **.** | **[** | **6** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 是 | 假期 | 到 | 我 | , | 和 | 我的 | 圣 | 是 | 圣 | 海伦 | . | [ | 6 | ] |

对我来说，每一天都是假日，我的守护圣人是圣海伦娜。[6]

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [siːkɪŋ] ?

| **But** | **what** | **are** | **you** | **seeking** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 你 | 寻求 | ? |

但你究竟在寻求什么?

[let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

| let | me | look | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | 为了 | 它 | . |

我找找看。

[tel] [ˌem ˈiː] . [ [ˈsɛvən] ]

| Tell | me | . | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | . | [ | 7 | ] |

告诉我。[7]

[əʊ] , [let] [ðem; ðəm] [gəʊ] [əˈweɪ] [ɪnˈtaɪəli] !

| Oh | , | let | them | go | away | entirely | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 让 | 他们 | 去 | 离开 | 完全 | ! |

哦，让他们彻底消失吧!

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ðɪ] [ˈsentɪmənts] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪnˈspaɪə(r)] [juː; jʊ] . [ [eɪt] ]

| These | are | not | the | sentiments | with | which | I | wish | to | inspire | you | . | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 不是 | 这 | 情感 | 和 | 哪个 | 我 | 希望 | 到 | 启发 | 你 | . | [ | 8 | ] |

这不是我想传递给你们的情感。[8]

[ɪn] [ˈpɪti] [tel] [ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [ˈkærəktəz] [ pliːz ] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [məʊst] ;

| In | pity | tell | me | , | which | of | these | two | characters | pleases | you | the | most | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 遗憾 | 告诉 | 我 | , | 哪个 | 的 | 这些 | 二 | 人物 | 请 | 你 | 这 | 最多 | ; |

请你扪心自问，这两个角色中，你更喜欢哪一个?

[bʌt; bət] [preɪ] [duː; də] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [əˈfend] [juː; jʊ] [les] [æz; əz] [ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] ,

| but | pray | do | not | tell | me | that | I | offend | you | less | as | a | philosopher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 祈祷 | 做 | 不是 | 告诉 | 我 | 那 | 我 | 得罪 | 你 | 较少的 | 作为 | 一个 | 哲学家 | , |

但请不要告诉我，我作为哲学家就不那么冒犯你了。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [ðæt] [ɪz] [nɪə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lɒŋ] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] ? [ [naɪn] ]

| for | who | that | is | near | you | can | long | remain | a | philosopher | ? | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | WHO | 那 | 是 | 靠近 | 你 | 能 | 长的 | 保持 | 一个 | 哲学家 | ? | [ | 9 | ] |

对于你身边的人来说，谁能长久地保持哲学家的身份呢? [9]

[juː; jʊ] [əˈgriː] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈdʒʌstɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] ,

| You | agree | then | to | the | justice | of | my | proposition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 同意 | 然后 | 到 | 这 | 正义 | 的 | 我的 | 主张 | , |

那么你同意我的提议是合理的。

[ðæt] [nɪə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] ?

| that | near | you | no | one | can | remain | a | philosopher | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 靠近 | 你 | 不 | 一 | 能 | 保持 | 一个 | 哲学家 | ? |

你身边的人都无法继续做哲学家了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神